

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

#### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + Make non-commercial use of the files We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + Maintain attribution The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

#### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

#### Правила использования

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
   Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отиравляйте автоматические заиросы.

Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

- Не удаляйте атрибуты Google.
  - В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
  - Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

#### О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице <a href="http://books.google.com/">http://books.google.com/</a>

HARVARD COLLEGE LIBRARY

		•	
•			

		-
		-



# 3-E DPNBABAEHIE

къ изданному

ВЪ 1845 И 1847 ГОДАХЪ

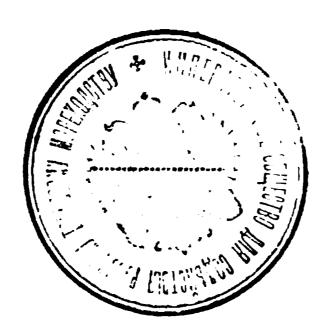
# COSPAHIO TPARTATOBЪ,

конвенцій

N

другихъ актовъ,

ЗАВЛЮЧЕНЬИХЪ РОССІВЮ СЪ ИНОСТРАННИМИ ДЕРЖАВАМИ.



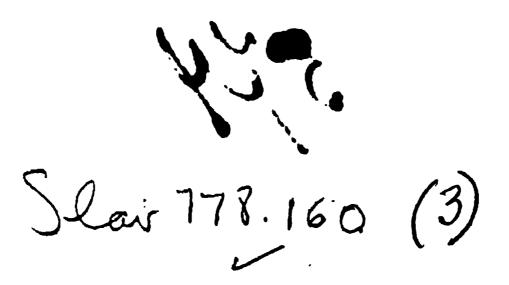
CAHKTHETEPEYPTL.

нечатано въ типографіи морскатосийни терства.

въ Главномъ Адмераттействь.

1868.

24





Печатано по распоряжению Морскаго Министерства.

PRESERVATION 3

Į,

# ОГЛАВЛЕНІЕ

СОДЕРЖАЩИМСЯ ВЪ СЕЙ КНИГЪ ТРАКТАТАМЪ, КОН-ВЕНЦІЯМЪ И ДРУГИМЪ АКТАМЪ, ЗАКЛЮЧЕННЫМЪ РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ГОСУДАРСТВАМИ, СЪ 1862 ПО 1868 ГОДЪ.

### Австрія.

	'45 Vě
Трактатъ, заключенный 4/16 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижъ ¾ Мая 1865 года	7.
Дополнительныя къ международной телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года, условія, заключающіяся въ протоколѣ, подписанномъ 15 Апрѣля того же года, директорами нашихъ, а также австрійскихъ и прусскихъ телеграфовъ	
Почтовая конвенція, заключенная въ Вѣнѣ 28 нваря  — Февраля	
Международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ	10.
Дуная, учиненный въ Галацъ 2 Ноября 1865 года	14.

# Ваварія.

	VõNõ
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижв <sup>5</sup> / <sub>17</sub> Мая 1865 года	7.
Ваденъ.	
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижв <sup>5</sup> / <sub>17</sub> Мая 1865 года	7.
Декларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года, конвенціи объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
Вельгія.	
Трактатъ, заключенный ½ Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ ¾, Мая 1865 года	7.
Декларація, подписанвая 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
Вразилія.	
Трактать, заключенный 4/16 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Временъ.	
Трактать, заключенный <sup>4</sup> / <sub>16</sub> Іюля 1863 года объ унич- тоженіи шельдскихъ пошлинъ	2.

# Великобританія и Ирландія.

	Nevi
Травтать, заключенный ½ Iюля 1863 года, объ унич- тоженіи щельдскихъ пошлинъ	2.
Международный акть, касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, учиненный въ Галацъ 2 Ноября 1865 года	14.
Виртембергъ.	
<b>-</b>	
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижв 5/17 Мая 1865 года	7.
Декларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года конвенціи, объ облегченіи участи ра-	
неныхъ во время войны	16.
•	
Гамбургъ.	
Трактать, заключенный ½ Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ <sup>5</sup> / <sub>17</sub> Мая 1865 года	7.
Ганноверъ.	
Трактать, заключенный <sup>4</sup> / <sub>16</sub> Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года	7.
тельно движимыхъ наслъдствъ, остающихся по смерти	, 1

Россійскихъ и Финляндскихъ подданныхъ въ королевствѣ Ганноверскомъ и Ганноверскихъ подданныхъ въ Россійской имперіи и Великомъ княжествѣ Финляндскомъ	NºNº 11.
Гессенъ.	•
Декларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
Греція.	
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года	7.
Данія.	
Трактатъ, заключенный <sup>4</sup> / <sub>46</sub> Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ 11 Априжѣ 1865 года	6.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ <sup>5</sup> / <sub>17</sub> Мая 1865 года	7.
Конвенція о взаимной выдачь преступнивовь, заключен- ная <sup>2</sup> / <sub>14</sub> Октября 1866 года	
Декларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	
Испачін.	
Трактать, заключенный ¼ Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2

Международная телеграфияя вонвенція, завлюченная въ	N§N§
Парижѣ 5/17 Мая 1865 года	7.
Италія.	
Трактать, заключенный 1/16 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи шельдскихъ пошлинъ	2.
Трактать о торговив и мореплаваніи, заключенный въ СПетербургв <sup>16</sup> / <sub>28</sub> Сентября 1863 года	3.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ <sup>5</sup> / <sub>17</sub> Мая 1865 года	7.
Международный актъ касательно судоходства въ устъяхъ Дуная, учиненный въ Галацъ 2 Ноября 1865 года	14.
Декларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургв, о приступленіи Россіи въ завлюченной въ Женевв 10/22 Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи раненихъ во время войни	16.
Любевъ.	
Трактать, заключенный ½ Іюля 1863 года, объ унич- тоженін Шельдскихъ пошлинъ	2.
Нидерланды.	
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижв <sup>5</sup> / <sub>1</sub> , Мая 1865 года	7.

Конвенція о взаимной выдачь преступниковъ, заключен-	<u>ekê</u> n
ная <sup>7</sup> / <sub>19</sub> Апръля 1867 года	15.
Ольденбургъ.	
Трактатъ, заключенный 4/16 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи шельдскихъ пошлинъ	2.
Персія.	
Телеграфная конвенція, заключенная въ Тегеранъ 13 Ав- густа 1864 года	5.
Перуанская республика.	
Трактатъ, заключенный 1/16 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Португалія и Алгарвія.	•
Трактатъ, заключенный 4/16 Іюдя 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижв <sup>5</sup> / <sub>17</sub> Мая 1865 года	7.
Декларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургів, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевіз 10/22 Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
Придунайскія Княжества.	
Условіе о телеграфныхъ сношеніяхъ, заключенное <sup>5</sup> / <sub>15</sub> Декабря 1860 года, и дополненіе къ нему, учиненное въ СПетербургъ 11 Января 1862 года.	1.

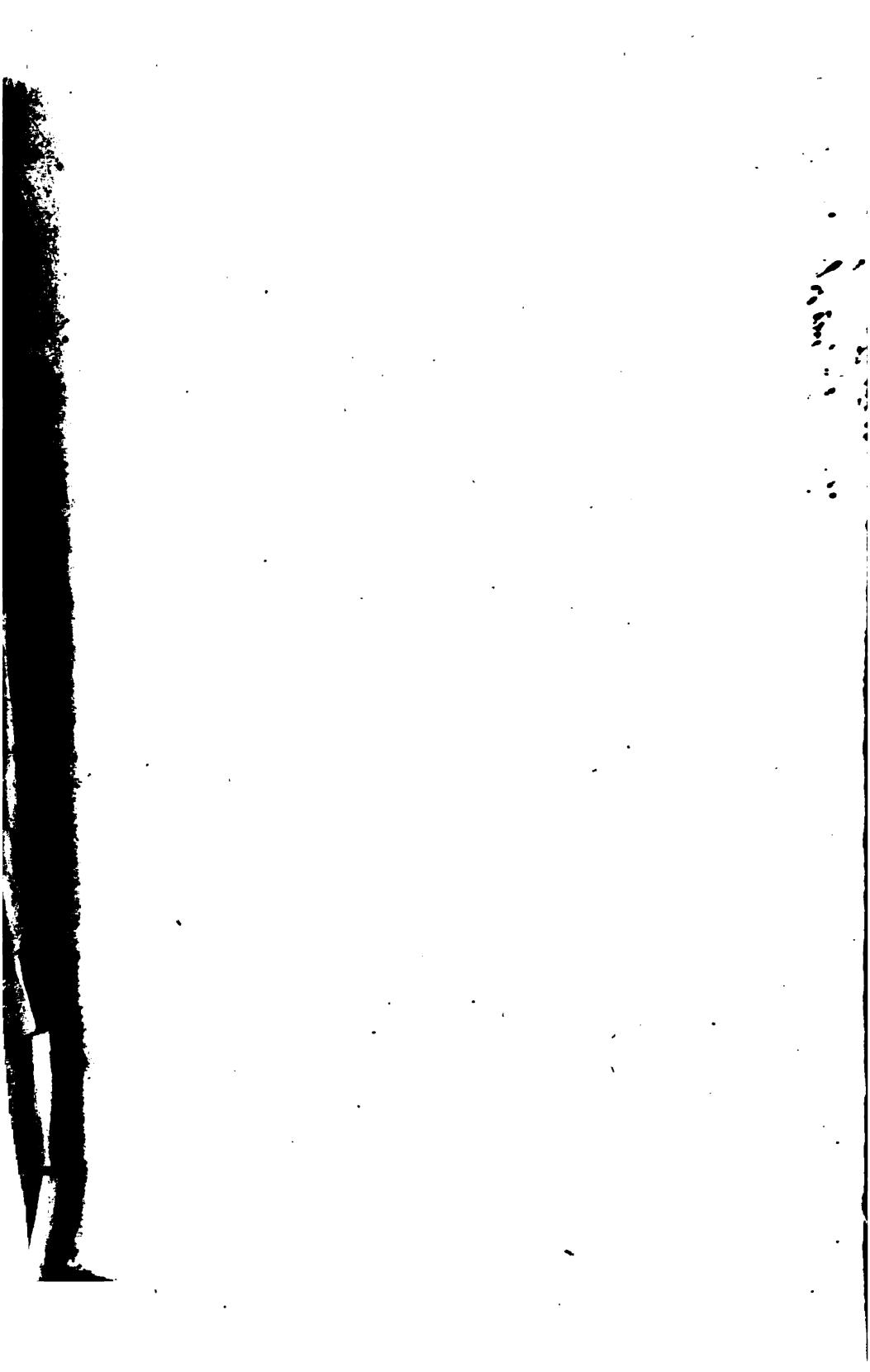
# Hpyccia.

	NoNo
Трактать, заключенный 1/16 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ <sup>5</sup> / <sub>17</sub> Мая 1865 года	
Почтовая конвенція, заключенная въ С-Петербургѣ 10/22 Августа 1865 года	
Дополнительныя въ международной телеграфной конвенціи, завлюченной въ Парижѣ <sup>5</sup> / <sub>17</sub> Мая 1865 года, условія, завлючающіяся въ протоволѣ, подписанномъ 15 Апрѣля того же года, директорами нашихъ, а также Австрійскихъ и Прусскихъ телеграфовъ	
Международный акть, касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, учиненный въ Галацъ 2 Ноября 1865 г	
Декларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи раненихъ во время войны	
Саксонія.	
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года	7.
Сѣверо-Американскіе Соединенные Штат	I.
Договоръ, заключенный въ Вашингтонъ 18/30 Апръля 1867 года, объ уступкъ Россійскихъ Съверо-Американскихъ колоній	
турція.	

Телеграфная конвенція, заключенная 30 Декабря 1861 г. 1.

m	Nen
Трактать, заключенный 4/16 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года	7.
Международный актъ касательно судоходства въ усть- яхъ Дуная, учиненный въ Галацъ 2 Ноября 1865 года.	14.
Франція.	
Трактать, заключенный ½ Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинь	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ <sup>5</sup> / <sub>17</sub> Мая 1865 года	7.
Декларація, подписанная 12/24 Января 1867 года, о присоединеніи Сибири въ международной телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года.	13.
Международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, учиненный въ Галацъ 2 Ноября 1865 года.	14.
Девларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
Чилійская Республика.	
Трактать, заключенный ½ Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Швейцарскій союзъ.	
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ <sup>5</sup> / <sub>17</sub> Мая 1865 года	7.

Декларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Жепевѣ 10/22 Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
<b>\</b>	
Швеція и Норвегія.	
Трактать, заключенный 4/16 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Декларація, обмѣненная $\frac{7}{19}$ Января 1864 года, объ намѣненіи нѣкоторыхъ постановленій телеграфной конвенціи, заключенной $\frac{15}{27}$ Іюня 1860 года	4.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года	



Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Самодержца Всероссійскаго, изъ Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе Товарища Министра Юстиція, отъ 19 Апръля 1862 г. за № 6245, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенныя Г-мъ Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дълъ, въ копіяхъ: 1-е., Высочайше ратификованную телеграфную конвенцію, заключенную между Россіею и Турціею, съ инструкціею для производства международной телеграфной корреспонденціи, и 2-е., условіе, заключенное нами съ Правительствомъ Придунайскихъ Княжествъ о телеграфныхъ сношеніяхъ, съ декларацією, подписанною Г. Главноуправляющимъ Путями Сообщенія и Публичными Зданіями, присовокупіяя, что ратификація помянутой конвенціи съ Турціею и условія, заключеннаго съ Правительствомъ Придунайскихъ Княжествъ, какъ видно изъ отзыва Г. Товарища Министра Иностранныхъ Дълъ, были уже размънены. Приказали: Для приведенія во всеобщую извъстность означенныхъ конвенцій и условія, съ слідующими къ онымъ приложеніями, и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами всьмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, увъдомить Гг. Министровъ, Гене-

Š

ралъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ и припечатать въ Сенатскихъ Въдомостяхъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи дать извъстіе. Іюля 7 дня 1862 года.

# о Высочаншему повельною.

Высочайше ратифипиной телеграфной конціи, заключенной между сією и Турцією.

во 4-му Департаменту.

# TREETPAQUAG KORBEHILA MEMAY POCCIEDO E TYPILIED.

Божіею споспъпествующею милостію, MbI АЛЕК-par la Grâce de Dieu, EMPEREUR САНДРЪ Вторый, ИМПЕ-et Autocrate de toutes les Rus-РАТОРЪ и Всероссійскій, Московскій, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar Кіевскій, Владимірскій, Нов-d'Astrakhan, Tsar de Pologne, городскій, Царь Казанскій, Tsar de Sibérie, Tsar de la Царь Астраханскій, Царь Chersonèse-Taurique, Tsar de la Польскій, Царь Сибирскій, Géorgie, Seigneur de Pleskow et Царь Херсониса - Тавриче-Grand Duc de Smolensk, скаго, Царь Грузинскій, Го- Lithuanie, Volynie, Podolie et de сударь Псковскій, и Великій Finlande, Duc d'Estonie, de Li-Князь Смоленскій, Литов-Ivonie, de Courlande et Semigalle, скій, Волынскій, Подольскій, de Samogitie, Bialostock, Carélie, и Финляндскій, Князь Эст-Тwer, Jugorie, Perm, Wiatka, ляндскій и Семигальскій, Ca-Grand Duc de Novgorod inférieur, могитскій, Бълостокскій, Ко-|de Czernigow, Riasan, Polotzk, рельскій, Тверскій, Югор-Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, скій, Пермскій, Вятскій, Бол-Udor, Obdor, Condie, Witebsk, скій, Рязанскій, Полотскій, Cabardie et de la Province d'Arскій, Кондійскій, Витебскій, d'autres Princes линскія и Кабардинскія зем-etc., etc., etc.

# CONVENTION TELEGRAPHIQUE ENTRE LA RUSSIE ET LA TURQUIE.

NOUS ALEXANDRE Second, Самодержецъ sies, de Moscou. Kiew, Wladimir, ляндскій, Лифляндскій, Кур-Bolgarie et d'autres; Seigneur et гарскій и иныхъ; Государь Mstislaw, Dominateur de toute и Великій Князь Новагорода la contrée du Nord, Seigneur низовскія земли, Чернигов-d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Ростовскій, Ярославскій, Бъ-ménie; Prince Héréditaire Souveдозерскій, Удорскій, Обдор-rain des Princes des Circassie et montagnards; Мстиславскій и всея Съвер-Successeur de Norvège, Duc de ныя страны Цовелитель; и Schleswig-Holstein, de Stormarn, Государь Иверскія, Карта-de Dithmarsen et d'Oldenbourg,

и области Арменскія, касскихъи Горныхъ Кияи иныхъ Наследный Горь и Обладатель; Нациикъ Норвежскій, Герь — Шцезвигъ - Голстин-, Сторнмарнскій, *А*итсенскій и Ольденбурги прочая, и прочая, и уголь.

чрезъ сіе, бъявляемъ .

венцію относительно те-mot ce qui suit: зафовъ, которая отъ слодо слова гласить тако: ГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-**ОМАНСКОЮ** ись заключить телеграф-Leurs Plénipotentiaires, savoir: э конвенцію, я для сего начили своимя Уполноенными:

Savoir faisons par les présents въ слъдствіе взаимнаго qu'à la suite d'un accord mutuel нашенія между НАМИ и entre NOUS et Sa Majesté le Величествомъ Султа-Sultan, NOS Plénipotentiaires паъ, обоюдные Полномоч-pectifs ont conclu et signé à Conнаши заключили и stantinople le 20 Novembre 1861 писали въ Константино-une convention relative aux téléь 20 Ноября 1861 года graphes laquelle porte mot pour

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de PATOPЪ Всероссійскій и toutes les Russies et Sa Majesté le Величество Султанъ, же-Sultan, désirant faciliter les corоблегчить телеграфныя respondances télégraphiques entre бщенія между Россій-І'Етріге Russe et l'Empire Ottoю Имперією и Имперією man, et leur assurer les avanи предоста- tages d'un tarif uniforme appliь имъ выгоды однооб-cable à toutes les relations interнаго тарифа, примъни-nationales, sont convenus de conо во всей международ-chire une convention télégraphique корреспонденціи, согла-et ont à cet effet nommé pour

BIO BEJUYECTBO UM- SA MAJESTÉ de toutes les ПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Russies: le Prince Alexis Loba-Князя Алексъя Лобанова - now de Rostow, Son Conseiller Pocroвскаго, СВОЕГО Дъй-d'Etat actuel et Chambellan, Cheствительнаго Статскаго Co-valier des ordres de S-te Anne вътника и Камергера, Ka-et de Saint Stanislas de la валера Орденовъ Св. Анны classe, du Médjidié de la и Св. Станислава 1-й сте-classe, etc. etc., Son Enпени, Ордена Меджидіе voyé Extraordinaire et Ministre 1-й ст., и прочая, и прочая, Plénipotentiaire près Sa Majesté и прочая, СВОЕГО Чрез-Impériale le Sultan;

вычайнаго Посланника и Полномочнаго Министрапри Его Императорскомъ Вели-

чествъ Султанъ.

танъ: Мегемедъ-Дже-миль-hemmed Djémil Bey, Ministre, Бея, временно Управляю-ad intérim, des Affaires Etranстранныхъ Дълъ, Великаго Impérial, décoré de l'Ordre du Канцлера Императорскаго Médjidié de la première classe, ченные, по сообщении другь articles suivants: Аругу своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формъ, постановили следующія статьи:

### Статья І.

Всякому липу будеть дозволено пользоваться между-se servir des télégraphes électri-

а) Его Величество Сул- et Sa Majesté le Sultan: Meщаго Министерствомъ Ино-gères, Grand Chancelier du Divan Дивана, украшеннаго орде-Grand Croix de l'Ordre de l'Aigle номъ Меджидіе 1-й степени, Blanc de Russie, des Ss. Maurice Кавалера Россійскаго Орде-et Lazare d'Italie; lesquels, на Бълаго Орла и Итальян-après s'être communiqué leurs скаго Святыхъ Маврикія п'pleinspouvoirs, trouvés en bonne Лазаря; каковые Уполномо-et dûe forme, ont arrêté les

# ARTICLE I.

Tout individu aura le droit de

народными электрическими ques internationaux des deux Btats предоставляетъ себъ право expéditeur. удостовъряться въ личности всякаго подателя депеши.

#### Статья II.

международной корреспон-graphiques électriques établies ou денціи, какъ на существую- à établir par les Etats contractans устраиваемыхълиніяхъдого- la transmission et la taxe des варивающихся Государствъ, dépêches internationales, aux disбудутъ подчинены нижеслъ-positions ci-après qui ne seront дующимъ правиламъ, кото-obligatoires que pour la partie только для Европейской ча-Серенdant chaque Gouvernement сти объихъ Имперій. Каж-se réserve expréssement le droit дое Правительство однако de régler à sa convenance le предоставляеть себъ право, service et le tarif télégraphiques ПО нію, установить особыя пра-mettre dans les limites des ses вила для телеграфной служ-propres lignes et reste dans ce бы и тарификаціи по теле-dernier cas parfaitement libre графной корреспонденціи въ quant au choix des appareils à предълахъ границъ собст-enployer. венныхъ телеграфныхъ линій, и для сей послъдней ограниченія можетъ безъ употреблять телеграфныя аппараты всякаго устройства.

образомъ пре-Равнымъ доставляется собственному juge des mesures à prendre pour усмотрънію каждаго Прави- la sécurité des ses lignes et pour

телеграфами обоихъ дого-contractans, mais chaque Gouverваривающихся Государствъ, nement se réserve la faculté de каждое Правительство faire constater l'indentité de tout

#### ARTICLE II.

Передача и тарификація Le service des lignes téléтакъ и на впреды sera soumis, en ce qui concerne будутъ обязательны Européennne des deux Empires. собственному усмотръ-pour les correspondances à trans-

Chaque Etat reste également

кія оно признаеть нужны-respondances de toute nature. ми, для охраненія своихъ -**телеграфн**ыхъ линій и надзора за всякаго рода телеграфною корреспонденціею и для контроля оной.

### Статья III.

ся Стороны обязываются tes prennent l'engagement de se сообщить другъ другу всъ communiquer réciproquement tous документы, устройства и службы теле-sation et au service de leurs lignes графныхъ линій и приня-télégraphiques, aux тыхъ въ употребление аппа-qu'elles emploient, de même que телеграфной службъ усовер-а avoir lieu шенствованіяхъ. Они будутъ Chacune d'elles enverra à l'autre доставлять другъ другу:

- годія, въдомость съ обозначеніемъ всёхъ станцій и числа проводовъ, которые въ разныхъ частяхъ обоюдныхъ телеграфныхъ сътей назначены для правительственной или частной корреспонденціи.
- 2. Въ началъ каждаго года 2. карту съ общимъ показаніемъ всъхъ перемънъ, последовавшихъ въ теченіи истекшаго года въ вышеупомянутомъ отно-

тельства принять мъры, ка-la police et le contrôle des cor-

#### ARTICLE III.

Высокія договаривающія- Les hautes Parties contractanкасающіеся les documens relatifs à l'organiappareils, ратовъ, равно и о всъхъ по tout perfectionnement qui viendrait dans le service. savoir:

- 1. Въ концъ каждаго полу-1. A la fin de chaque semestre, un tableau indiquant le nom des stations et le nombre de sils affectés à la correspondance publique ou privée sur les diverses sections de son réseau.
  - Au commencement de chaque année, une carte résumant les changemens survenus à cet égard dans toute l'étendue son réseau pendant la de dernière periode annuelle.

шеній на всемъ протяженіи обоюдныхъ телеграфныхъ сътей.

спонденціи остается, впредь soirement adopté pour la transнін телеграфный annaparь nationales. Морзе.

#### Статья ІУ.

ціи вообще или только нъ-pour certaines natures de вую мъру, то обязано не-sance à l'autre. медленно сообщить о томъ другому.

варивающіяся Правительства se signaleront réciproquement les обязаны сообщать другъ дру-interruptions d'une longue durée гу о продолжительных воста-survenues dans les communicaновкахъ, которыя по какимъ tions par une cause quelconque. бы то ни было причинамъ случатся на ихъ линіяхъ.

## Статья V.

Договаривающіяся Правительства обязуются прини- à prendre les mesures nécessaires

Длямеждународной корре- L'appareil Morse reste proviдо времени, въ употребле-mission des correspondances inter-

#### ARTICLE IV.

Каждое Правительствопре- Chaque Gouvernement conserve доставляеть себъ право пре- la faculté d'interrompre le service кращать на неопредъленное de la télégraphie internationale время, если признаетъ нуж-роиг un tems indéterminé, s'il нымъ, передачу всякой меж-le juge convenable, soit pour toutes дународной корреспонден-les correspondances, soit seulement которыхъ родовъ ея, или respondances, soit enfin, pour наконецъ прекращать опую certaines lignes, mais aussitôt на нъкоторыхъ только ли-qu'un des deux Gouvernements ніяхъ; но какъ скоро одно contractans aura adopté une meизъ договаривающихся Пра-sure de ce genre, il devra en вительствъ приметъ тако-donner immédiatement connais-

Равнымъ образомъ дого- De même les Etats contractans

#### ARTICLE V.

Les Etats contractans s'engagent

бы депеши не могли быты communiquées qu'aux ayant droit, сообщаемы постороннимъ et pour assurer le secret riлицамъ, и чтобы строго со-goureux des correspondances. блюдалась тайна телеграфной корреспонденція.

#### CTATES VI.

времени производства на seront divisés quant aux heures нихъ дъйствія, раздъляются de service, en trois catégories, saна три класса, а именно:

- 1) Станціи съ постояннымъ двиствіемъ.
- 2) Станцій съ полнымъ дневнымъ дъйствіемъ.
- 3) Станціи съ ограничен- с. service de jour limité. нымъ дневнымъ дъйствіемъ.

и ночью.

са дъйствіе производится:

7 час. утра до 9 час. вечера.

следнее число Марта отъ de Mars, depuis huit heures 8 час. утра до 9 час. ве-

чера.

мать надлежащія міры, что-рош que les dépèches ne soient

#### ARTICLE VI.

Телеграфныя станціи, по Les bureaux télégraphiques

- a. service permanent.
- b. service de jour complet.

Станціп перваго класса Les bureaux de la première открыты постоянно днемъ catégorie seront ouverts le jour et la nuit sans interruption.

На станціяхъ втораго клас- Les heures du service de jour complet sont:

- 1) Съ 1 Апръля по по-1. Du premier Avril à la fin de слъднее число Сентября отъ Septembre, depuis sept heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.
  - 2) Съ 1 Октября по по-2. Du premier Octobre à la fin du matin jusqu'à neuf heures du soir.

Часы ограниченнаго днев- Les heures du service de jour наго дъйствія суть для всъхъ limité sont, pour tous les jours дней (включая и праздни-(fêtes comprises), autres que les ки), кромъвоскресныхъ, отъ dimanches: de 9 heures à midi 9 часовъ утра до полудня, et de deux à sept heures du

щотъ 2 до 7 вечера; а възоіг; les dimanches de deux à воскресные дни отъ 2-хъ cinq heures du soir. до 5 час. по полудни.

лицы той страны.

значеннаго для прекращенія où elle est engagée. на нихъ дъйствія, должна быть вполнъ окончена между объими станціями, между коими производится.

#### Статья VII.

жны быть принимаемы для pour toutes les destinations. отправленія во всѣ мѣста.

ціи или податель желаеть, indiqué, ou si l'expéditeur désire наченія телеграфной стан- de destination, la dépêche sera ціи, то оная будеть отправ-expédiée par poste, exprès ou ляема съ той станціи, кото-estafette, à partir du bureau рая назначена подателемъ, désigné par l'expéditeur. по почтъ, съ нарочнымъ или по эстафеть.

Пересылка жетъ быть производима и ser, dont l'usage est autorisé, по телеграфамъ жельзныхъ seront employés, le cas éch ant,

Часы на всъхъ станціяхъ L'heure de tous les bureaux одной страны опредъляются d'un même Etat est celle du tems по среднему времени сто-moyen de la capitale de cet Etat.

На станціяхъ, на кото- Dans les bureaux où le service рыхъ не имъется постоян-n'est par permanent, la transнаго дъйствія, передача де-mission d'une dépêche commencé пеши, которая была начата avant l'heure de fermeture, sera до наступленія времени, на- achevée entre les deux bureaux

#### ARTICLE VII.

Телеграфныя депеши дол- Les dépêches seront acceptées

Если въ мъстъ назначенія S'il n'y a pas de bureau téléне имъетсятелеграфной стан-graphique au lieu de destination чтобы депеша была пере-que la transmission par voie дана по телеграфу не до télégraphique n'ait pas lieu jusqu'au ближайшей къ мъсту наз-bureau le plus rapproché du lieu

депешъ мо- Les télégraphes de chemin de

дорогь, гдъ это допущено, conformément aux prescriptions но съ соблюдениемъ уста-spéciales sur cette matière. Si новленныхъ для сего осо-toutefois, le bureau destinataire быхъ правиль. Если однако reconnait que la dépêche arrivera адресная станція будеть на-plus promptement par poste ou ходить, что депеша можеть par exprès, il emploiera l'un de скоръе достигнуть мъста на- ces deux moyens значенія при пересылкъ по égard à la taxe perçue. почтв или съ нарочнымъ, то она будетъ употреблять одинъ изъ этихъ двухъ способовъ, не смотря на размъръ платы внесенной за депешу.

Если при передачъ депе- Lorsque le bureau destinataire ши не будетъ означенъ спо-n'aura reçu aucune indication sur собъ дальнъйшаго ея от-le mode de transport, il emправленія, то адресная стан-ploiera la poste. ція будеть отправлять оную по почтв.

Деньги, причитающіяся за таковую пересылку депени, ѕпрроѕое регсие. будутъ предполагаться внесенными при подачь оной.

La taxe correspondante sera

#### CTATES VIII.

Подлинная депеша должна ясно и понятно.

жать ни необыкновенныхъ combinaisons de mots, ni con-

#### ARTICLE VIII.

La minute de la dépêche à быть написана четко и та-transmettre devra être écrite liкими знаками, которые мо-siblement et en caractères que гуть быть передаваемы на les appareils télégraphiques puisтелеграфныхъ аппаратахъ. sent reproduire. Elle devra être Она должна быть сочинена rédigée avec clarté, et dans un langage intelligible.

Депенна не должна содер- Elle ne pourra renfermer ni

словосочетаній, ни неупо-istructions inusitées, mi abréviaоборотовъ, tions. требительныхъ

ни сокращеній.

Въ началъ депеши долженъ быть прописанъ ад-l'adresse et, s'il y a lieu, ресъ, съ обозначениемъ въ mode de transport au delà соба дальнъйшаго ея отправ-suite le texte et à la fin, ной станціи; потомъ слъ-légalisation de la signature. дуетъ прописать текстъ и въ концъ подпись, а въ потребномъ случат и удостовъреніе подписи.

рому депеша адресована, и destinataire et sa résidence de мъсто его жительства долж-manière à ne laisser aucum doute. ны быть обозначены съ та- L'expéditeur supportera les conséкою точностію, чтобы не quences d'une adresse inexacte могло произойти никакого ou incomplète. Il ne pourra comсомнънія. Последствія отърієтег, après coup, une adresse неточнаго или неполнаго ад-insuffisante qu'en présentant et реса остаются ственности подателя депе-L'expéditeur sera admis à faire ши; дополнить недостаточ-ajouter à sa signature telle légaный адресъ уже послъ пе-lisation qu'il juge convenable. редачи депеши, можетъ онъ иначе, какъ подачею He новой депеши, со внесеніемъ за оную платы. Подателю депеши дозволяется прибавить къ подписи своей всякое удостовъреніе, какое признаетъ нужнымъ.

Статья ІХ.

ся на слъдующие разряды: dans l'ordre suivant:

En tête devra se trouver надлежащихъ случаяхъ спо-dernier bureau télégraphique, enленія съ адресной телеграф-signature et, le cas échéant, la,

Въ адресъ лицо, кото- L'adresse devra indiquer le на отвът- en payant une nouvelle dépêche.

## ARTICLE IX.

Депепіи будуть раздълять- Les dépêches seront classées

1. Правительственныя де-1. Dépêches d'Etat, c'est-à-dire, пеши, то есть тъ, которыя идуть отъ Главы Государства, отъ нистровъ, отъ Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами, отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ обоихъ договаривающихся Государствъ или тъхъ Государствъ, которыя въ последстви приступять къ настоящей конвенпіи.

прочія ниже изъясненныя les autres privilèges ci-après conпреимущества, предостав-sacrés en saveur des dépêches ленныя правительственнымъ d'Etat, seront étendus de plein депешамъ, должны распространяемы, но подъ réciprocité aux dépêches d'Etat условіемъ взаимности, и на des pays avec lesquels l'une тыхъ Державъ, съ-которы-aurait déjà conclu ou viendrait à Съ дипломатическими депе-culiers. шами прочихъ Державъ будетъ поступаемо какъ частными депеціами.

2) Служебныя депеши, кото-2. рыя относятся исключительно до телеграфной службы по между — на-

celles qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres, Commandants Chef des en forces de terre ou de mer et des agents diplomatiques consulaires des deux Gouvernements contractans ou des Gouvernements qui auront ultérieurement adhéré à la présente Convention.

Неочередная передача и Сеt avantage de priorité et быть droit, mais sous réserve правительственныя депеши l'autre des Parties contractantes ми оною или другою изъ conclure des conventions téléдоговаривающихся сторонъ graphiques particulières. Les déуже заключены или впреды pêches diplomatiques des autres еще будуть заключены осо-puissances seront considérées et быя телеграфныя конвенціи. traitées comme celles des parti-

> Dépêches de service exclusivement consacrées au service des télégraphes internationaux, ou relatives à des mesures

1 / 1.

родной корреспонденціи касаются нетерпя-MAN .... щихъ отлагательства распоряженій или несчастныхъ случаевъ на желвзныхъ дорогахъ; и

3. Частныя депеши.

#### Статья Х.

употребленіи, онъ должны néralement employés. быть писаны сими буквами.

писаны арабскими цифрами, chiffres arabes, en съ приложениемъ его штемцеля или печати.

#### Статья XI.

Частныя депеции на франзаграничная корреспонден-bureaux admettant une рыхъ допускается пріемъ sigués. депешъ и на другихъ язы-

urgentes ou à des accidents graves sur les chemins de fer;

3. Enfin les dépêches des particuliers.

#### ARTICLE X.

Правительственныя депе- Les dépêches d'Etat pourront ши могуть быть излагаемы être conçues en toutes langues, на какомъ угодно языкъ; но mais elles seront toujours écrites въ странахъ, гдъ латинскія en caractères romains dans le буквы находятся въ общемъ pays où ces caractères sont gé-

Онъ могутъ также быть Elles pourront être écrites en caractères употребительными алфавит-alphabétiques usités ou en chiffres ными буквами, или цифрами et lettres à la fois. Elles devront и буквами вмъстъ. Онъ долж-être désignées comme dépêches ны быть подателемъ пока-d'Etat par l'expéditeur et revétues правительственными, de son sceau ou de son cachet.

#### ARTICLE XI.

Dans les dépêches privées la цузскомъ языкъ будутъ при-langue française sera admise par ниматься на всъхъ станці-tous les bureaux, ouverts à la яхъ, на которыхъ допущена correspondance internationale. Les ція. Тъ станціи, на кото-langue seront spécialement déкахъ, будутъ поименованы особо.

фра въ частныхъ депешахъ interdit aux particuliers, mais il не допускается; дозволяется leur sera permis de transmettre цъны на товары и т. п. пе- la bourse, des marchandises etc. редавать въ однъхъ циф-sauf les restrictions que chaque ражъ съ тъми ограниченія- Gouvernement jugera nécessaires ми, которыя каждое Прави-рour prévenir les abus. тельство признаеть нужными для отвращенія злоупотребленій.

быть писаны буквами въ тъхъ странахъ, dans les pays où ces caractères гдъ эти буквы въ общемъ sont généralement employés.

употребленіи.

ныхъ сношеніяхъ Главныхъ gées entre les chefs des Admi-Начальниковъ центральныхъ nistrations centrales pourront être телеграфныхъ управленій écrites en chiffres. (Дирекцій) будеть допускаться употребленіе шифра.

#### Статья XII.

детъ заключать въ себъчто contenu est contraire aux

Употребление тайнаго ши- L'emplo id'un chiffre secret sera биржевые курсы, en chiffres seulement le cours de

Частныя депеши должны Les dépêches privées devront латинскими être écrites en caractères romains

Въ служебныхъ телеграф- Les dépêches de service échan-

#### ARTICLE XII.

Если частная депеша бу- Toute dépêche privée dont le дибо противное законамъ. ou semble inadmissible au noint или въ видахъ обществен- de vue de la sûreté publique ou ной безопасности и нрав-des bonnes moeurs, pourra être ственности будетъ признана refusée par le bureau d'origine ou не дозволительною, то въ par le bureau de destination. передачъ ея можетъ быть Le recours contre une semblable отказано, какъ на станціи décision sera adressé à l'Adminiподачи, такъ и на станціи stration centrale dont relève le

детъ. Центральному Управ-retard. ленію каждаго Государства предоставляется право воспрещать передачу всякой депеши, которую оно признаетъ вредною. Если депеша задержана уже послъ пріема оной, то о томъ тотчасъ же долженъ быть увъдоилень податель.

жить контролю телеграф-contenu des dépêches d'Etat. ныхъ станцій.

## Статья XIII.

правленіе депеціи, должны péditeur. вноситься подателемъ.

# Статья XIV.

Высокія договаривающія- Les hautes Parties contractantes международной корреспон-dont la teneur suit: денціи, принимають следующія основанія:

назначенія. Съ жалобою на bureau qui aura arrêtè la dépêche, таковой отказъ надлежитъ laquelle prononcera sans appel. обращаться въ то Централь-Les Administrations centrales de ное Управленіе, которому chaque Etat auront la faculté подвъдомственна станція, от-d'arrêter la transmission de toute казавшая къ передачи депе-dépêche qui leur paraîtrait offrir щи. Противъ ръшенія cero quelque danger. Si le resus n'a Центральнаго Управленія lieu qu'après l'acceptation, l'exжалобъ приниматься не бу-рéditeur en sera informé sans

Содержаніе правительст- Les bureaux télégraphiques n'ont венныхъ депеціъ не подле-aucun contrôle à exercer sur le

#### ARTICLE XIII.

Вст безъ исключенія пла- Toutes les taxes sans distinction тежи, причитающиеся за от-devront être acquittées par l'ex-

#### ARTICLE XIV.

ся Стороны, для составле-'adoptent pour la formation des нія тарифовъ, изъ соединс-tarifs, dont la réunion constituera нія коихъ образуется тарифъ le tarif international, les bases

# Основанія.

	Разетовнія.	STEAL!	Плата за депешу отъ 1 до 20 словъ.			Добавоченя плата за важдыя 10 словъ болье.			
	Bz Pocein, Typuin,	Ps Poc- cis.	vs Typ- niu.	rs As- crpis.	By Poc-	въ Тур- ція.	въ Ав- стрін.		
Hoscs.	Аупайских» Кнаже- ствахъ-	Py6.	Фрав. Cant.	Lyma. Kp.	Py6. Kon.	Cant.	Fyasa. Kp.		
III III I	M = 1 L.  OTL 1 A0 10 BKA  10 — 2; n  25 — 45 n  45 — 70 n	* 38 * 75 1 12 1 49	1 50 3 * 4 50 6 *	. 60 1 20 1 80 2 40	» 19 » 38 » 56 » 75	75 1 50 2 25 3 *	» 30 » 60 » 90 1 20		
IV VI VIII VIII IX X	70 — 100 » - 100 — 135 » - 135 — 175 »	1 86 2 24 2 61 2 98 3 35 3 72	7 50 9 3 10 50 12 3 13 50 15 3	3 60 4 20 4 80	93 1 12 1 31 1 49 1 68 1 86	3 75 4 50 5 25 6 25 7 50	1 50 1 80 2 10 2 40 2 70 3 •		

# B A S E S.

	Distances.					Taxe pour une dépêche de 1 à 20 mois.						Taxe supplémentaire par série de 10 mots en sus.					
Zones.	En Russie, Turquie, Principautés Dann- biennes.					en Russie.		en T <b>arquis.</b>		en Autriche.		en Russie.		en Turquie.		en <b>Autriche</b> .	
						rbl.	.do	francs.	cent.	Dor	<b>5</b>	rbl.	cob.	francs.	cent.	nor.	ž
		<b>3</b>	ile	<b>6.</b>									,				
I	de	1	À	10	incl.	•	38	1	50	•	60		19	•	75	*	30
II	•	10	À	. 25	>		76	8	¥ A	1	20	•	<b>38</b>	1	<b>50</b> <b>2</b> 5		60 90
1A M		25 45		45 70	<b>&gt;</b>		12	6	50	1 9	80 40	!!	<b>56</b> 75	8	30	li	20
Ÿ	1 :	70	ž	100	<b>.</b>	1	86	7	50	3	<b>&gt;</b>		98	3	75	li	50
VI		100	ā	185	<b>&gt;</b>	3	24	9	>	3	60	1	12	1	50	li	80
AH	•	135	à	175	•	2	61	10	<b>50</b>	4	20	1	31	5	25	2	10
AIII	>	175		220	>	3	<b>9</b> 8	13	>	4	80	1	49	6	<b>&gt;</b>	2	40
IX	>	220		270	>	3	85	13	<b>50</b>	5	40	1	68	6	78	2	70
X	•	270	à	<b>32</b> 5	>	3	72	15	•	6	>	1 1	86	7	20	3	>

#### Статья XV.

#### ARTICLE XV.

я исчисленія платы за Pour l'application des taxes; иматься а подачи до погранич-sa destination.

пункта, къ которому будеть исчисляться пла-pulée dans l'article 2. проходящія (транзит-

денеши, отт входнаго аничнаго пункта до тао же исходнаго кажда-Государства, съ мѣста∤ и авленія: при чемъостаетть своей силь ограни-», изложенное въ ст. 2.1 только телеграфиую graphique.

ČТЬ. эго переходнаго нушкта, bureau de destination. сы от обаго до адресстанців.

дачу денеши будеть la distance parcourue par une въ основание dépêche sera comptée en ligné onnie, rotopoe general droite sur le territoire de chaque на пройдти по прямой Etat, depuis le lieu de départ гвъ предблакъ того и usqu'au point frontière où elle Государства, отъ arrive, et de celui-ci au point de

Il en sera de môme pour son ша приходить, и отъ transit de frontière à frontière послъднято до мъста de chaque Etat depuis le lieu de вченія. Такимъ же обра- départ avec la restriction sti-

гтоманская Имперія съ L'Empire Ottoman ne formen я Дунайскими Княже- avec les trois Principautés Dantим будеть образовать biednes qu'um seul torritoire fél-

денеции, передаваемыя La taxe des dépêches échangés ь переходный погра-par le point de jonction sur њій пушктъ на Молдав-frontière Moldavo-Russe sera соп-Poccincкoй границь, пла-розбе: de là taxe à partir ф удеть составляться изъ bureou d'origine jusqu'au poilt ы оть станціи подачи frontière, et de celui-ci jusqu'a

ціи подачи до пограничнаго extérieurs. переходнаго пункта, плата транзитная и плата причитающаяся телеграфамъ другихъ Государствъ.

виющіяся Государства обя spectifs établis sur les заны сообщить другь другу. ci-dessus nommées.

### CTATES XVI.

drb, для исчисленій платы, servées pour appliquer будутъ соблюдаться следую-ва nombre de mots: правила:

- 1. Все, что подателемъ на-1. Tout се que l'expéditeur a писано въ подлинной депешъ для передачи, считается при исчислении словъ. Каждое слово, имъющее не болье 7 слоговъ "**счигае** іся за бано сабво; если же въ словъ будетъ doing 7 chorden, to 113-- AMBIERTS: CYMTHETCH OHRTH BH CAOBO.
- 2 Каждое составное слово 2. **Учитается за одно слово**, SCAM ONO HAURONIO CHUT-

Дій опредъленія платы за Pour les dépêches passant en транзитныя депения, прохо-transit par le territoire d'un de дящія чрезь владънія того deux Etats contractans, la taxe им другаго изъ договари-sera composée de la tane à вающихся Госудърствъ, бу-рагит du bureau d'origine jusqu'au дуть прибавляться къ так point frontière, de celle pour le съ, слъдующей отъ стан-transit et enim de celle des Etats

Coctablehable ha curb oc- Les deux Etats contractans se нованіяхъ тарифы договари-|communiqueront leurs tarifs re-

#### ARTICLE XVI.

Hom cyerts cross by dene- Les règles suivantes seront ob-

- inscrit sur la minute pour être transmis, entre dans le compte des mots. Tout mot qui n'a pas plus de sept syllabes est compté pour un tnot, dans les mots plus longs, l'excédent est compté encore pour un mot.
  - Tout mot composé écrit un mot est compté pour brequ'il n'a plas de sept sylla-

о и ямѣетъ не болѣе слоговъ. Если же части оставнаго слова написа-ы раздѣльно, то каждая вкая опдѣльная часть читается за одно слово, аже и въ томъ случаѣ, огда онѣ связаны черами.

аждая буква или цифра 3. гдъльно стоящая, равно каждое отдъленное знаомъ апострофъ (') слово частица, считается за дно слово. Знаки преинанія в новой строки построфы, тире, вводые знаки и скобки въ счисленія вовсе не вхоятъ. Знаки подчеркиваія словъ считаются за ва слова. Всё знаки, коорые должны быть пеедаваемы на телеграфыхъ аппаратахъ въ слоахъ, считаются за стольо словъ, сколько нужно потребить на ихъ переачу.

ть числахъ, писанныхъ 4. ифрами, каждыя пять нфръ считаются за одно лово; могущій быть осатокъ тоже считается слово. Запятыя и дробыя черты между цифами считаются каждая

bes. Si les parties sont écrites séparement, elles comptent pour autant de mots lors même qu'elles seraient réunies par des traits d'union.

Tout caractère alphabétique ou numérique isolé, tout mot ou particule suivi de l'apostrophe est compté pour un mot. Les signes de la ponctuation, les alinéas, les apostrophes, traits d'union, guillemets et parenthèses ne sont pas comptés. Les soulignés sont comptés pour deux mots. Tous les signes que l'appareil doit exprimer par des mots sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer.

. Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédent. Les virgules et les barres de division comptent pour autant de chiffres. Les nombres écrits en toutes

за особую цифру. Числа написанныя прописью, **CTOJ**bRO СЧИТАЮТСЯ CAOBY, CROJERO TAROBEIXY употреблено на ихъ выраженіе, въ предълахъ изложенныхъ въ пунктъ І-мъ сей статьи.

- 5. Въ шифрованныхъ депе-5. піахъ сосчитываются всь цифры и буквы, равно и запятыя и прочіе знаки шифрованнаго Tercta, итогъ раздъляется на три и полученное отъ дъленія частное число принимается за подлежащее таксъ число СДОВЪ шифрованномъ TERCT'S. Остатокъ считается такцьлое слово. Къ шифрованчислу словъ наго текста присовокупляется число обыкновенныхъ словъ въ депешъ, сосчитанное на общемъ основаніи.
- 6. Въисчисление словъ, под-6. Seront comptés dans le nombre лежащихъ таксъ, будутъ включаться: адресъ, подпись, обозначение способа отправленія депеши съ адресной станціи въ мъста, вић телеграфиыхъ линій лежащія, слова: «за отвътъ въ 00 словъ уплаприбавленное «ОНЭР H

lettres sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer, dans les limites fixées par le premier paragraphe du présent article.

Dans les dépêches chiffrées, chistres et lettres, tous les ainsi que les virgules et autres signes employés dans le texte sont additionnés, le chiffré total divisé par trois donne pour quotient le nombre de mots à taxer dans le texte chiffré. L'excédent est compté pour un mot. Au nombre de mots du texte chiffré est ajouté le nombre de mots en langage ordinaire compté d'après la règle générale.

des mots taxés: l'adresse, la signature, les indications sur le mode de transport au delà des lignes télégraphiques, les mots: «réponse payée pour.... mots», la légalisation de la signature. Cette dernière dans les dépêches présentées aux stations Russes, sera transmise

подписи удостоварез. Таковое удостовжревъ депешахъ, поданем ехі телеграфиыхъ випіяхъ въ Россіи, буть передаваться сломи: «личность податеудостовърена NN притственнымъ мфстомъ. Іолиціею», «Станціею», вил'ятелями NN». ова, согласно ихъ чисбудутъ входить въ счеть при тарификаціи пешъ.

бственныя имена лицъ, 17. илоппалей. родовъ, ицъ, бульваровъ и проч. гулы, прозванія, часцы въ собственныхъ енахъ обозначеніе И інія будуть приниматьвъ расчетъ согласно слу словъ, употребленіхъ для выраженія ихъ. рые телеграфиая стан-. і прибавляеть по блостямъ служебнымъ, подвергаются таксѣ. ісло, часъ и минуту поnogaqu. общаеть адресату язанности службы. I OTMBTRH платы имается, если только|peche.

les mots: «l'indentité Dar<sup>t</sup> prouvée par le tribunal tel et tel», «par la police», «par le bureau», « par les témoins » etc. etc. N. Ces mots seront complés selon leur nombre.

Les noms propres des pervilles, places, des sonnes, boulevards etc., rues. titres, prénoms, particules et qualifications sont comptés pour le nombre des mots employés à les exprimér.

ова, числа и знаки, ко-18. Les mots, nombres ou signes, ajoutés- par le bureau dans l'intérêt du service ne sont pas taxés.

La date, l'heure et la minute чи денеции и названіе du dépôt et le lieu d'origine sont станція transmis d'office au destinataire. no Ces indications ne sont pas taxées 3a à moins que l'expéditeur ne les ne ait inscrites en outre sur la déоныя не помъщены кромв того въ денешь самимъ подателемъ.

#### CTATES XVII.

значено другое направле-Hie.

станціи извъстно, что оная de la présentation, que la veie не можетъ быть передана la moins conteuse ou celle qu'a по деніевійшему или по на désignée l'expéditeur n'est pas значенному подателемъ пути disponible par suite de dérangeдуеть объявить подателю, une autre voie en payant la taxe предоставляй ему избрать correspondante. другой путь, со внесеніемъ соотвътствующей платы.

ему права требовать воз-ан remboursement de la taxe. врата внесенной платы.

Если ОДНОМЪ

#### ARTICLE XVII.

Когда депеша можетъ быты Lorsque les dépêches pourront передана разными путями, être transmises par plusieurs voies. плата должна быть исчисле-les taxes seront calculées d'après на всегда по дешевъйшему la voie la moins conteuse, à пути, если только подате-moins que l'expéditeur n'en ait лемъ депеши именно не на-expréssement désigné une autre.

Если при подачъ депеши Si le bureau sait, à l'instant причинъ поврежденій, ment d'interruption ou d'encomостановокъ ими накопленія brement, l'expéditeur devra être на лини, то о томъ слъ-prévenu et laissé libre de choisir

Передача депеши не по La transmission d'une dépêche обычному пути или не по раз чте voie insolite ou s'écartant тому пути, который назна- de la voie désignée par l'exченъ подателемъ, не даетъ péditeur ne pourra donner droit

изъ Si pour un motif quelconque, договаривающихся Focy-un des deux Etats contractans дарствъ, по какой-либо при- fait suivre à une dépêche, sans чинъ, передана депеша по qu'il en soit fait mention dans le пути дороже стоющему, хотя préambule, une voie plus couteuse,

цією, отъ которой депеша de taxe à l'office d'origine. принята, то оно не можетъ требовать отъ станціи подачи происшедшей отъ того разности таксы.

# CTATES XVIII.

телеграфныхълиній лежащія, rès le tarif uniforme suivant: будеть взиматься на станціи подачи по следующему однообразному тарифу:

- а., За отправление по почтъ а. во вст мъста въ Европъ (въ страховыхъ письмахъ) 25 коп., 1 франкъ, или 30 крейцеровъ, а въ прочія части світа 62 коп., 2 франка 50 сант. или 1 гульденъ. Таковая же плата будетъ взиматься за депении, которыя должны быть сдаваемы на почту для храненія востребованія (poste restante).
- б., Съ-нарочнымъ 75 коп., b. или 3 франка, или 1 гульденъ 20 крейц. Этотъ способъ отправленія будетъ допускаться только на разстояніе не болье 2 географическихъ миль

это и не требовалось стан-il ne pourra réclamer la différence

#### ARTICLE XVIII.

Плата за дальнъйшее от- Les frais de transport au delà правление дененгъ съ адрес-des lignes télégraphiques seront ной станціи въ мъста, внъ perçus au bureau d'origine d'ap-

> Poste (lettre recommandée) 25 cop., 1 franc, 30 Kreutzer en Europe, et 62 Cop., 2 francs 50 centimes, 1 gulden pour les autres parties du monde. Ces taxes seront applicables au dépêches qui doivent être déposées poste restante.

Exprès, 75 copecs ou 3 francs, 1 gulden 20 kreutzers. Ce mode de transport ne sera admis que dans un rayon maximum de deux meilen (15 kilomêtres).

(15 километровъ) отъ адресной станціи.

в., За доставку съ нароч-с. нымъ на разстояние далее двухъ миль, или по эстафетв, ACIMHO OPILP вносимо по 75 коп. или по 3 франка, или по 1 гульдену 20 крейцеровъ за каждую географическую милю. Въ этомъ случат адресная станція должна въ возможно скоръйшемъ времени увъдомить по телеграфу станцю, откуда депеша пущена, о количествъ дъйствительно издержанной на подобное отправленіе суммы. При не имъніи пенцу по назначению са-розег. мымъ быстрымъ путемъ, какимъ она можетъ расподагать.

#### Статья XIX.

Одна и та же депеша можеть быть въ одно время ressée à plusieurs destinataires; адресована къ нъсколькимъ pour les copies à délivrer par лицамъ. За копіи, отправ- le meme bureau, il sera perçu станціи, будеть взиматься, dépêche, un droit d'ampliation de или 76 сант., или 30 крейцер. supplémentaire.

Exprès à plus de deux meilen (15 kilométres) ou estafette. Prix à déposer 75 copecs ou 3 francs, 1 gulden 20 kreutz. par meile. Dans ce cas le bureau destinataire informe le bureau d'origine par graphe et dans le plus bref délai, du montant des frais déboursés.

. A défaut d'estafette le bureau эстафеты, адресная стан-|destinataire emploiera le moyen le ція обязана отправить де-plus prompt dont il puisse dis-

#### ARTICLE XIX.

Une dépêche pourra être adляемыя съ одной и той же en sus de la taxe de la première сверхъ платы за депеніу, 19 сор. ou 75 centimes, ou еще особая такса по 19 к. 30 kreutzers pour chaque copie за каждую копію. Если же Lorsque la dépêche est desfinée депеніа адресована на раз- à plusieurs bureaux, la taxe sera ныя станціи, то плата бу-регеро autant de fois qu'il у с детъ взиматься за столько de bureaux de desination. ОТДЪЛЬНЫХЪ ДОПОНІЪ, СКОЛЬназначено адресныхъ станцій.

#### Статья ХХ.

пешъ непосредственно пе-вноев. OTMBTRY: подписью

«отвътъ въ 00 словъ унла-

ченъ».

Ecam словъ противъ оплаченнато cédent ne sera pas restitué; si числа оныхъ, то излишне elle en a plus, elle sera conвнесенныя деньги maться не будуть; если же dépêche et devra être payée par напротивъ, въ отвътной де-celui qui présente la réponse. пошь будеть болте словъ, то съ оною будетъ поступасмо какъ съ новою депещею, за поторую обязанъ будеть вносить плату податель ответа.

будеть передана не по то-pédiée par une autre voie que му пути, по которому шла celle qu'a suivie la dépôche

#### ARTICLE XX.

Подателю будеть дозво- L'expéditeur sera admis лено, при подачв денеши, рауст d'avance la répense à la. вносить и плату за отвътъ dépôche qu'il présente, en fixant въ опредъляемое имъ поја son grè le nombre de mots. своему усмотрѣнію число Ев рагей сав, la dépêche portera словъ. Въ такомъ случавітиме diatement avant la signature, слъдуетъ прописать въ де-l'indication: réponse payée pour...

> отвътная депеция Si la réponse a пють de содержать межье mots qu'il n'en a été ремé, l'exвозвра sidérée comme une nouvelle

Если отвътная депеща Lorsque la réponse sera ex-

тельня плата должна быть aura employé cette autre voie. относима на счетъ того телеграфнаго въдомства, торое дало отвътной децені такое направленіе.

должно вносить ее въ ра-transmise. счетъ какъ обыкновенную депешу. Посему телеграф- А сет еще l'office d'origine ное въдомство, получившее qui aura perçu la somme déposée, внесенныя впередъ деньги еп portera le montant intégral за отвътную депенцу, обя- au compte de l'office expéditeur зано деньги эти поставить de la réponse. на счетъ сполна, въ пользу телеграфнаго въдомства, приславшаго отвътную депешу.

депешъ всегда должна быть раднее de l'indication: « réponse сдълаци отмътка: «уплачен-раубе: an Ar. . . . . . . qui n'enный ответь на №2. . . ». tresa pas dans la compte de Эта отичтка при счеть опла- вись така. чиваемыхъ словъ не счи-Taetcs.

первоначальная депеніа, то рустісте, ім сійстепся се важе причитающаяся дополни-sera supportée par l'office qui

Телеграфное въдомство, La réponse sera toujours portée отправившее отвътную де-en compte comme dépêche orпешу, впередъ уплаченную, dinaire par l'office qui l'aura

На подаваемой отвътной La réponse devra être accom-

Отвътная депеціа, подан- Toute reponse qui n'est pas ная позже 8 дней со дня présentée dans les huits jeurs подачи первоначальной де-qui suivent la date de la dépêche пеши, за отвътъ станцією, ргеміете, serа гейзее содиме которой была адресована réponse par le bureau destinataire депеціа, уже приниматься de cette dépêche. Si la répense не будеть. Если отвъта не n'est pas arrivée dans les dix носледуеть въ течении 10 jours, ou si l'expéditeur de la дней, ими если отвътода-reponse, dépassant le nombre

тель самъ уплатить таксу des mots l'a payée lui-meme; НЫМЪ **OTB** вычетомъ, который будеть acquise à l'office d'origine. поступать въ сборъ ТОЙ станціи, откуда пущена первоначальная депеша. Сверхъ помянутыхъ 10 дней будетъ даваться еще пятидневный востребованія срокъ для впередъ внесенной платы за отвътъ, по истечении же и сего срока, вся внесенная плата будетъ обращаться въ сборъ станціи подачи первоначальной депеши.

бы адресная станція или lui-même. самъ адресатъ увбдомили о доставленіи депеши по адресу. Плата за провърку, La taxe du collationnement

За отвътную депешу по слу- l'expéditeur de la dépêche peut чаю превышенія числа впе- réclamer la taxe déposée, sous редъ оплаченныхъ словъ, déduction d'un droit à fixer par то податель первоначальной chaque Administration et qui sera депеши можетъ требовать acquis au bureau d'origine. Cinq возврата уплаченной за от-jours en sus du premier délai вътъ суммы, за установлен-de dix jours, seront accordés подлежащаго pour réclamer la taxe déposée, Управленія на сей случай après се dernier délai elle sera

Отправитель депении мо- L'expéditeur pourra comprendre жеть въ ней изъявить же-dans sa dépêche la demande de ланіе, чтобы депеніа была collationnement ou d'accusé de провърена посредствомъ об-reception par le bureau de destiратной передачи, или что-nation ou par le destinataire

посредствомъ обратной пе-sera égale à celle de la dépêche. редачи, будетъ ровна платъ La taxe de l'accusé de réception за передачу депеши. Плата sera fixée d'après le nombre de за увъдомление о доставле-mots indiqué par l'expéditeur. нін депенін по адресу, бу-Сев taxes seront perçues et

деть опредъляться по чис-|comptées comme pour les réponses лу словъ, которое подате-рауееs d'avance. лемъ назначено будетъ для этой цъли. Причитающаяся за это плата будеть взиматься и вноситься въ расчеть тьмъ же порядкомъ, какъ плата впередъ внесенная за отвътныя депеши.

группы, состоящія из туквъ de lettres et de chiffres seront и цифръ, будутъ провърять- répétés d'office de bureau à buся посредствомъ обратной reau sans augmentation de taxe. передачи со станціи на стан-Сette disposition est spécialement цію по обязанности служ-applicable aux dépêches d'Etat бы, безъ взиманія за то до-chiffrées. бавочной платы. Такой порядокъ примъняется въ особенности къ шифрованнымъ правительственнымъ депешамъ.

# Статья ХХІ.

жно производиться въ той aura lieu dans l'ordre очереди, въ которой онъ бу-remise par les expéditeurs ou дутъ подаваемы на станціи de leur arrivée dans les bureaux или получаться на проме-intermédiaires ou de destination, жуточныхъ или оконечныхъ en observant les règles de priorité, станціяхъ; при чемъ одна-|ci-après: соблюдаться ДОЈЖНО преимущество въ слъдующемъ порядкъ:

- 1) Правительственныя депеши.
- 2) Служебныя депеши, о коихъ изъяснено въ ст. 9. siées à l'article 9.

3) Coectbehhbis имена и Les noms propres et les groupes

# ARTICLE XXI.

Отправленіе депешъ дол- La transmission des dépêches de leur

- 1. Dépêches d'Etat.
- 2. Dépêches de service spéci-

Частивия денения. пеша, передача котовъ передачъ депеши d'un rang supérieur. наго разряда предстоитъ агательная надобность. правиломъ, энствующихъ попере- reaux correspondants. о передаваться между в станціями въ прямомъ ценіи состоящими, ны быть очитаемы деправительственныя или Busta.

# Cratis XXII:

3. Dépêches des particuliers. Une dépêche commencée уже начата, не должна pourra être interrompue à moins прерываема, за исклю-qu'il n'y ait urgence extrême à мъ только того случая, transmettre ithe communication

жду двумя состоящими Entre deux bureaux en relaэпосредственномъ сооб- tion immédiate, et quand il станціями, денеши s'agit de dépêches du même rang, о и того же разряда on passera ces dépêches dans ны быть передаваемы Fordre alternatif. Il est convenu нимаемы поперемънно. qu'une dépêche d'Etat ou ановляется непремын-service не sera pas comptée dans что въ l'ordre alternatif the suivent les эди частныхъ депешъ, dépêches privées entre deux bu-

Ий при подачь денении Lorsqu'à l'instant de la prémanufactuo, with flocin sentation, ou après, il est conа оной откростей, что state que la transmission ne peut ве можеть быть пере-etre effectuée sans retard notable, безъ значительнаго l'expediteur devra autant que posедленія, то отомъ слъ-sible, en être àverti. Il pourrà увидажить по возмож-alors retireй sa dépêche et la г подателя. Въ этомъ taxe lui sera remboursée intéв онъ можеть взять gralentent. Car Off of uy oбратию и виссенMah ams ilsats adamits obits возвращена ему сполна:

# CTATES XXIII.

графной Айніи нию, отъ которой возможна Reidüğündiba передача по телеграфу, или на адресную ставцію, которая будеть поступать съ такою денениею какъ съ обыкновенною.

# ARTICLE XXIII.

Если остановка на теле- Lorsqu'une interruption dans едълается les communications sera signalée извъстною линів послъ пріема après l'acceptation d'une dépêche, Aenemu, to cranula, ero ko-le bureau à partir duquel la торой дальныйшая телегриз-transmission seru devende impos-ная передача не возможна, sible, mettra à la poste et par обязана будетъ отправить lettre recomandée, une copie de далье копію съ депеши въ la dépêche sous chargement d'office, служебномъ конверть по ou la transmettra en service par почтъ, страховимъ пись- le plus prochain convol. Il момъ, или по ближайвиему l'adressera, selon les circonstances, поъзду жельзной дороги. soit au bureau le plus tapproché en Таковая копів должна быты mesure de lui faire continuer адресована, смотря по об-la voie télégraphique, soit au столительствамъ, или на бли-вигеам de destination, qui la жайниую телеграфную стан-traîtera comme dépôche ordinaire.

По возстановления дъй- Aussitot que la communication ствія на линіи, та станція, sera rétable, la dépêche sera которая отправила копію по transmise de nouveau, au thoyen почть или по жельзной до-фій télégitéphe et comme amphaport, обязана немедленно tion, par le buienu qui duta передать оную еще дубли-employé la poste du le chemm катомъ по телеграфу. Ho de fer. Cette transmission Hadra est reacrysamas neperavalus lieu; si le buteau qui a me Gymets yme uponsko-freek la dépêche pat une kulle ANTHONY BOXIN MEMLY TENTIFICION ON A MODUSE PECEPHION WES

D.

станція, на которой депеніа le retablissement de la corresбыла получена не по теле-pondance. графу, при возстановленіи дъйствія, увъдомить о полученіи ел.

# CTATES XXIV.

передачи оной, можеть быть transmission soit четомъ 19 коп., или 75 сант. times, 30 kreutzers. или 30 крейц.

уже начата, то она также pourra être arrêté, mais sans можеть быть остановлена, que la dépêche puisse être retirée. возвращается. Равнымъ об-qu'une dépêche déjà transmise, разомъ, пеши, можно требовать, s'il en est encore tens. чтобы она не была достав-réclamant devra justifier de ляема по адресу, если для qualité d'expéditeur ou de исполненія сего требованія délégation par се dernier. есть еще время. Въ этомъ случат лицо, изъявляющее подобное требованіе, обязано будеть доказать, что оно есть или самъ податель депеши или уполномоченвый его.

децени, которой передача dépêche en cours de transmission

#### ARTICLE XXIV.

Всякая депеша, до начатія Тoute dépêche, avant que la commencée, взята обратно подателемъ pourra être retirée par l'expéили его повъреннымъ, съ diteur ou son délégué contre возвращениемъ квитанціи. remise du récépissé. En pareil Въ такомъ случать плата бу-cas la taxe sera restituée sous деть возвращаться за вы-déduction de 19 copecs, 75 cen-

Если передача децеши Une transmission commencée подлинная депеша не On pourra également demander по передачъ де-ne soit pas remise au destinataire,

Ba octahobky man otmbhy L'arrêt ou la suppression d'une еще не окончена, особой ne sera pas soumis à une taxe

платы взиматься не будеть; spéciale, mais la taxe perçue но внесенныя за оную деньги demeurera acquise. не будуть возвращаться.

ніе о недоставленіи по ад-point remettre une dépêche transресу переданной уже пеши, должно быть изъяв-d'une nouvelle dépêche adressée лено въ особой на имя ад-par l'expéditeur au bureau desресной станціи депешъ, ко-tinataire et passible de la taxe. торая будеть подлежать платъ по тарифу.

воначальную будеть возвращаться.

#### Статья XXV.

манія за то допольительной cas d'absence du платы. Въ случат отсутствия elles pourront être remises aux адресата, онъ могутъ быть membres adultes de sa famille, вручаемы взрослымъ чле- à ses employés, à ses domestiнамъ его семейства, или его ques, locataires ou hôtes, à moins прикащикамъ, прислугъ его, qu'il n'ait désigné par écrit жпльцамъ или хозяевамъ, bureau, un délégué spécial. если только онъ на станціи не назначиль письменно особаго лица, которому CTPдуеть вручать депеши.

отсутствіемъ адресата де-une dépêche au nom du destiпешу, къ роспискъ въ по-nataire devra signer le reçu en лучения, должно прибавить ajoutant le mot «pour» suivi du слово «за» съ именемъ ад-nom du destinataire. ресата.

Напротивъ того, требова- Par contre, la demande de ne де-mise, devra se faire au moyen

Плата. внесенная за пер- La taxe de la dépêche primitive депешу, не ne sera point restituée.

#### ARTICLE XXV.

Депеши будуть разно-ситься по адресу безъ взи-sans frais aux destinataires. En destinataire,

Лицо, принимающее за La personne qui reçoit ainsi

# Cratha XXVI.

служебною депешею станцію informera l'expéditeur. подачи, а сія последняя будетъ сообщать о семъ подателю депеши.

получениемъ оной не явится réclamation tardive ne sera послъдовавшей поздней явкъ dépêche de service. за полученіемъ депеши, станція на которой депеша подана, не будетъ увъдомляться служебною депешею.

# Статья XXVII.

отнюдь не ручаются за точ-ques ne garantissent en aucune ность и скорость передачи façon l'exactitude et la promptiдепешъ и не отвъчають за tude des transmissions, et n'ont убытки, могущіе произойти раз à supporter les dommages отъ потери, не върной пере-résultant de la perte, de l'altéraдачи, или промедленія де-ltion ou du retard des dépêches. пешъ.

#### ARTICLE XXVI.

Если депеша не можетъ Lorsqu'une dépêche ne pourra быть доставлена по адресу, être remise au destinataire, le то адресная станція обязана bureau d'origine en sera prévenu будеть увъдомлять о томп par dépêche de service; il en

Если адресать неизвы- Si le destinataire est inconnu, стенъ, то адресъ депении l'adresse sera affichée au bureau будеть вывъшиваться на ад- de destination. La dépêche sera ресной станціи. Самая же anéantie au bout de six semaines, будетъ уничто-si le destinataire ne s'est pas жаться, если адресать за présenté pour la réclamer. La pas въ теченій 6-ти недъль. O notifiée au bureau d'origine par

# ARTICLE XXVII.

Телеграфныя Управленія Les Administrations télégraphi-

Hraтa, виссеннай за де- Le remboursement de la taxe пешу, будеть возвращаться, авта неи, si la dépêche a été въ случав потери депеши, perdue ou bien, s'il est constaté ' Возврать платы будеть про-imputables. наводиться на счеть того Управленія, которое окажет-СЯ ВИНОВНЫМЪ ВЪ ПОСЛЪДОнеисправностяхъ вавшихъ или невърностяхъ.

ватьсятелеграфы жельзныхъ aux lignes étrangères aux deux надлежащія двумъ догова- nier cas, l'Administration en cause ривающимся Государствамъ. s'emploiera auprès des Adminiлежащее Управление будеть le remboursement des taxes. ходатайствовать у постороннихъ Телеграфныхъ Управленій о возврать платы.

или когда будеть доказано, qu'elle a été dénaturée au point что она передана въ такомъ de ne pouvoir remplir son objet, вскаженномъ видъ, что яв- ou enfin, si elle a été remise нымъ образомъ не могла ис-entre les mains du destinataire полнить своей цъли; или на-plus tard qu'elle n'y serait parконецъ когда она будетъ venue par la poste avec la même доставлена получателю поз-adresse. Il faut que la réclamaже чыть могла бы съ тыть tion soit présentée dans les six же адресомъ дойти до него mois qui suivent le jour de по почтъ. Требование о воз-l'acceptation. Les frais de restituврать платы должно посль-tion seront supportes par les adдовать въ течении 6 мъся-ministrations auxquelles les néцевъ со двя подачи депеши. gligences ou les erreurs seront

Въ возврать платы за по- La restitution des taxes des терянныя, искаженныя или dépêches perdues, dénaturées ou запоздалыя депещи, можеть retardées pourra être refusée, si отказываемо, когда le fait est imputable aux téléвиною тому будутъ оказы- graphes des chemins de fer ou дорогъ или линіи, не при-Etats contractans. Dans се der-Въ послъднемъ случав под-strations étrangères pour obtenir

Промедленія, происшед- Les retards survenus dans шія при пересылкъ депешъ transport par poste, exprès ou по почтъ, съ нарочными estafette ne donneront pas dreit или по эстафеть, не будуть au remboursement de la taxe. ни платы за передачу де-dépêche sera interceptée pour un платежей. Въ случать задер-il ne sera restitué sur la taxe жанія депеніи по одной изърегсие que la somme payée pour помянутыхъ въ ст. 12-й la distance que la dépêche n'aurait причинъ, изъвнесенной пла-раз parcourue. ты будеть возвращаться такая доля, какая причитается за протяженіе, депешею не пройденное.

#### CTATES XXVIII.

ную депешу по ошибкъ бу- par erreur, pour des dépêches деть взять не полный, то transmises devront être complétées податель обязанъ будетъ до-par les expéditeurs. платить не добранное него количество денегъ.

Если за депешу, по ошиб- Les taxes perçues en къ, будетъ взята излишняя par erreur, leur seront плата, то излишекъ будетъ boursées. возвращаться подателю.

# Статья XXIX.

пеши, бумажныя ленты съ sentées, les bandes de papier телеграфными знаками, блан-portant les signaux télégraphiques входящія по телеграфу де-copies de dépêches seront conпени, или копіи съ депешъ, servés au moins pendant une должны быть сохраняемы année avec les précautions vouпо крайней мъръ одинъ годъ lues pour assurer le secret des съ надлежащею предосто-correspondances. Après ce délai рожностію, чтобы не нару-on pourra les anéantir.

давать права на возврать ni des frais accessoires. L'orsqu'une пеши, ни дополнительныхъ des motifs indiqués à l'art. 12,

#### ARTICLE XXVIII.

Если платежъ за передан- Les taxes perçues en moins,

#### ARTICLE XXIX.

Подлинныя поданныя де- Les minutes des dépêches préна которыхъ писаны et les feuillets de réception ou

шалась телеграфная тайна. По истечении сего срока онъ могуть быть уничтожаемы.

#### Статья ХХХ.

респонденціи будуть пере-ltionaux, il n'y aura de franchise давалься безплатно однъ de taxe que pour les dépêches только служебныя телеграф- relatives au service des télégraphes. ныя депеши.

#### Статья ХХХІ.

Управленія, въ области ко-aura été faite. тораго таковыя копіи изготовлялись.

деть поступаемо съ сумма- accessoires percues pour le transми, внесенными за отправ-рогt de dépêches au delà des леніе депешъ въ мъста, внъ bureaux télégraphiques. телеграфныхъ линій лежащія.

# CTATES XXXII.

Составленіе Турцією и между Россією de chaque mois entre la Turquie и Соединенными Княжества-et la Russie, et entre la Russie будеть производиться et les Principautés-Unies. MH по истечени каждаго мъсяца.

#### ARTICLE XXX.

Въ международной кор- Dans les rapports interna-

#### ARTICLE XXXI.

Плата, взимаемая за изго- Les droits perçus pour expéтовление и доставление по dition de copies, seront dévolues адресамъ копій, будеть об- à l'office télégraphique sur le ращаться въ пользу того territoire duquel cette expédition

Такимъ же образомъ бу- II en sera de même des taxes

#### ARTICLE XXXII.

взаимныхъ Le règlement réciproque des расчетовъ между Россіею и comptes aura lieu à l'expiration уплата баланса булутъ про-du solde se feront à la fin de изводиться по каждыхъ трехъ мѣсяцевъ.

Россійскимъ Телеграфнымъ nistration de Russie en Управленіемъ на рубли и et copecs avec réduction діе и серебряные піастры, tion des totaux въ расчетахъ же съ Соеди-centimes, quant aux ренкимъ Княжествъ на франки и сан-duction en monnaie russe. тимы, съ обращениемъ на Россійскую монету.

изволиться по следующему fera au taux suivant:

курсу:

1 золотой меджидіе—5 руб.

1  $\Phi p = 25 \text{ ion.} = 4,355.$ 

сер. піастровъ.

 $1 \text{ сант.} = \frac{1}{4} \text{ коп.} = 0.043.$ 

сер. піастровъ.

Дроби имке полукопъйки считаться не будуть, дроби demi copec ne seront pas comptées, же въ полкопъйки и выше celle d'un demi copec et au desбудуть считаться за цтлыя sus, compterent pour un copec. копъйки.

# CHATTH XXXIII.

Балансъ по тремъ мъсячрасчетамъ **НЫМЪ** 

Окончательный расчеть и Le décompte et la liquidation истечения chaque trimestre.

Они будуть составляться Ils seront dressés par l'Admiкопъйки, съ обращениемъ tolaux en médjidiés d'or et piaитоговъ, въ расчетахъ съ stres en argent, quant aux comptes Турпією, на золотые меджи-avec la Turquie, et avec réducen francs et ненными Княжествами, на avec les Principautés-Unies, et франки и сантимы, а Теле-par les Administrations de la графными Управленіями Ту-Turquie et des Principautés-Unies и Соединенныхъ en francs et centimes avec ré-

Обращение это будетъ про- La réduction des monnaies se

1 médjidié d'or-5 roubles  $62^{1}/_{4}$  R. = 22 4p. 50 cant.  $62^{1}/_{4}$  cop. = 22 france 50 cent. franc=25 cop.=4,355 piastres en argent.

1 centime  $\frac{1}{4}$  cop.  $\frac{1}{4}$  cop.  $\frac{1}{4}$ 

piastres en argent.

Les fractions de moins

# Article XXXIII.

Le solde résultant de la liquiбудеть dation trimestrielle sera payé en That the second of the argent monuage, courant dans СУДАРСТВВ, вы пользу кото-sèra établi. раго причитается уплата.

# 1010, x84Aineto es tonts Iu-l'Etat, au profit duquel le solde

# CTATES XXXIV.

носли ратификацій настоя-ratifications de la présente conщей конвенція, должна со-vention, des consérences auront браться конференція Ком-Illett entre les délégués des deux миссаровъ отъ объихъ Вы- Halles Parties contractantes à Сторонъ, дабы предложить tions que l'expérience измъненія, которыя по опы-suggérées pour étendre les avanту окажутся полезными для tagés que les Gouvernements et вящшаго распространенія les particuliers doivent se proвыгодъотъэлсктрической те-mettre the la télégraphie éléctriлеграфія, какъ для Прави-фіе. тельствъ, такъ и для частныхъ лицъ.

быть допущены только съ consenties de commun accord par corласія обоихъ договарива-les deux Etats contractans, le ющихся Государствъ; въ refus de l'un d'eux entraînant случав несогласія на оныя nécessairement le maintien des одного изв нихъ, останутся dispositions en vigueur. въ силь дъйствующія правила.

# CTATES XXXV:

деть приведена въ исполне-mise à exécution à compter du ніе съ пятнадцатаго Іюля quinže Juillet v. s. 1862 et ваться въ силь въ продол-trois ans. menin Thear abre.

# ARTICLE XXXIV.

По прошествій двухъльть Deux ans après l'échange des договаривающихся l'effet de proposer les modifica-

Таковыя измъненія могуть | Ces modifications devront etre

# Antices XXXV:

Настоящая конвенція бу- La présente convention sera 1862 года и будеть оста-demeurera en vigueur pendant

мь, и утратить таковую не sera faite. ранъе какъ чрезъ годъ послъ объявленія о прекращеніи.

#### CTATES XXXVI.

Для облегченія отчетности, депеши размъниваемыя на comptes, les dépêches échangées соединительномъ пунктъ на au point frontière Moldavo-Russe Россійско-Молдавской гра-seront classées en trois catégories, ницъ, будутъ распредълять-savoir: ся на слъдующіе три разряда, именно:

- 1., Депеши, отправленныя 1. Dépêches originaires de la изъ Россіи и адресованвъ Соединенныя Княжества Валахіи и Молдавіи, и на оборотъ;
- 2., Депеши, отправленныя 2. Dépêches originaires de la изъ Россіи и адресованныя въ Австрію и далье, проходящія транзитомъ чивіник оп сказанныхъ Княжествъ, и на оборотъ;
- 3., Депеши, отправленныя 3. изъ Россіи и адресованныя въ Турцію и далье,

Если за годъ до истече- Dans le cas, où un an avant нія срока ни то, ни другое l'expiration de ce terme la conизъ договаривающихся Го- vention ne serait pas dénoncé сударствъ не сдълаеть объ- par l'un ou l'autre des deux Etats явленія о прекращеніи сей contractans, elle sera considérée конвенціи, въ такомъ слу-comme étant en vigueur pour un чав оная будеть признавать- tems indéterminé et jusqu'à l'exся остающеюся въ своей piration d'une année à compter силъ на неопредъленное вре-du jour où la dénonciation en

#### ARTICLE XXXVI.

Pour faciliter le rendement des

- Russie destination en des Principautés-Unies de Valachie et de Moldavie, et vice-versa;
- Russie en destination de l'Autriche ou au delà, transitant par les lignes des dites Principautés, et vice-versa;
- Dépèches originaires de la Russie en destination de la Turquie et au delà transitant

проходящія транзитомъ темпіни оп сказанныхъ Княжествъ.

Блистательная Порта дозво- la Sublime Porte autorisera les лить Княжествамъ произво-Principautés à regler leurs comptes дить свои расчеты съ Рос-|directement avec la Russie сіею и съ Австріею непо- l'Autriche. средственно.

бужеть имъ причитаться за пространство,пройденное во владъніяхъ сихъ Княжествъ

# Статья XXXVII.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и рати-ratifiée et les ratifications en фикаціи оной будуть размъ-seront échangées à Constantinople

par les lignes des dites Principautés.

Касательно депешъ пер- Pour les dépêches de la preваго и втораго разрядовъ, mière et de la seconde catégorie,

Rасательно депешъ треть- Pour les dépêches de la troi-яго разряда, расчетъ будетъ sième catégorie, les deux Admiпроизводиться непосредст-nistrations Impériales réglerent венно между Телеграфными leurs comptes directement entre Управленіями объихъ Импе-elles, conformément aux dispoрій, согласно постановлені-sitions de la présente Convention; ямъ настоящей Конвенція; il est, cependant, convenu que симъ однако постановляется, les Principautés-Unies de Valachie что Блистательная Порта et de Moldavie seront autorisées дозволить Соединеннымъ par la Sublime Porte à rece-Княжествамъ Валахіи и Мол-voir directement de l'Administraдавін получать непосредст-tion télégraphique de Russie la венно отъ Россійскаго Te-part de la taxe qui leur revienлеграфнаго Управленія ту dra pour le parcours à travers le часть платы за депеши, ко-territoire des dites Principautés.

# ARTICLE XXXVII.

La présente Convention sera нены въ Константинополь dans le plus bref délai possible.

исциожно испрочен-

ьномъ времени:

въ удостовъреніе чего пемъ печатей своихъ гер-armes.

зяча восемьсоть щесть-un. ять перваго года.

| bдп: ) **А. Лобанов`t** : (події. ) **гемедъ-Ажени**ь:

(М. П.) (М: П.)

ГОРСКИМЪ НАШИМЪМОS

En foi de quoi les Pléniphtenюдные Уполномоченные tiaires respectifs l'ont signée et то подписали съ прило-у unt apposé le cachet de leurs

чинено въ Константино- Fait à Constantinople le vingt двадцатаго Новбря Novembre mil huit-cent-soixante-

> (signé) A. Lobanow: (signé) Mehemed-Djémil.

> > (L. S.) (L. S.)

loro ради; по довольномъ А сее causes après avoir смотрънии сей конвенція, suffisamment examiné cette con-Пириняли оную за благо, vention, NOUS l'avens egréée, ітвердыль и ратификонали, codumée et ratifiée comme par me cama sa fuaro api-les présentes NOUS l'agréons, подтверждаемъ micohfirmons et ratificas dans toute wountyears во всемъ ея за teneur, promettant sur NOTRE epwanin, of the hall E-parele IMPÉRIALE pour NOUS, héritiers вомъ, за НАСЪ, Наслед-ique tout се qui a été stipulé ювъ и Преемниковъ НА-dens cette convention sere cheervé IXЪ, что все въ оной кон- et exécuté inviolablement. ціи постановленное co-foi de quoi NOUS avons signé одаемо й испозняемо бу- de Notre propre main la préъ ненарушимо. Въ удосто sente ratification IMPERIALE et enie чего, MBIcito HALLIY y avons fait apposer le scélu de IHEPATOPGKYЮ Рати-NOTRE Empire. Bonné à Saintсобетвенновучно Pétersbourg, le trente Décembre tampeanis, ironeanism yrnejs-de l'an de grâce inil huit cent

ШЕЮпечатью Дана въ С.Пе-règne la septième année. тербургъ. Декабря тридцатаго дня, въ лъто отъ Рождества Христоватысяча восемьшесть десять первое, СОТЪ Царствованія же НАШЕГО въ седьмое.

лить Государственною НА-soixante et un, et de NOTRE

На подлинномъ Собствен-СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА ру-L'EMPEREUR ainsi: кою подписано тако:

L'original est signé de la ЕГО ИМПЕРАТОР-propre main de SA MAJESTÉ

«АЛЕКСАНДРЪ».

«ALEXANDRE»

 $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$ 

(L. S.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дълъ, affaires étrangères, Prince A. Gor-Князь А. Горчаковъ.

Contresigné: le Ministre des tchacow.

•			
	•	•	

#### УСЛОВІЕ.

Россійское Телеграфное L'Administration въ силу данныхъ имъ пол- ci-après: номочій, о нижесладующихъ статьякъ:

# Статья 1.

ривающихся Государствъ, ment se réserve la faculté de предоставляеть себъ право expéditeur. удостопъряться въ личности всякого подателя депеши.

# Статья 2.

Передача и тарификація

#### STIPULATION.

des télé-Управление и Телеграфное graphes Russes et l'Administration Управление Соединенныхъ des télégraphes des Principautés Княжествь, желая облегчить Unies désirant faciliter la transпередачу телеграфической mission de la correspondance téкорреспонденціи между обо- légraphique entre leurs Bureaux юдными ихъ телеграфными respectifs, et désirant assurer la станціями, и желая упро-marche régulière de la comptaчить правильный ходъ от-bilité y relative sont convenus, четности по сему предмету, sur la foi des pouvoirs qui leur согласились между собою, ont été délégués, des stipulations

# ARTICLE 1.

Всякому лицу будеть доз- Tout individu aura le droit волено пользоваться между-de se servir des télégraphes народными электрическими électriques des deux Pays conтелеграфами обоихъ догова-tractans, mais chaque Gouverneкаждое Правительство saire constater l'identité de tout

# ARTICLE 2.

Le service des lignes des téмеждународной телеграфной légraphes électriques établis ou à корреспонденціи, какъ на établir par les Etats contractans трънію, установить осо-correspondances собственныхъ теленыхъ диній, и для сев вдней можеть безъогранія употреблять теленые аппараты всякаго рйства.

эхраненія своихъ теленыхъ линій и надзора: вкаго рода телеграфною еспонденціею и DOJA OHOŬ.

#### Статья 3.

ствующихъ, такъ и на sera soumis, en ce qui concerne дь устраиваемыхъ ли-la transmission et la taxe des ь договаривающихся Го-dépêches internationales, aux disрствъ, будутъ подчине-positions ci-après. Cependant chaнижесльдующимъ пра- que Gouvernement se réserve въ. Каждое Правитель-expréssement le droit de règler однако предоставляеть à sa convenance le service et les право, по собственному tarifs télégraphiques pour правила для телеграф-dans les limites de ses propres службы и тарификаціи lignes et reste, dans ce dernier елеграфиой корреспон-cas, entièrement libre quant aux ін въ предълахъ гра-choix des appareils à employer.

внымъ образомъ пре- Chaque Etat reste également выяется собственному juge des mesures à prendre pour грънію каждаго Прави-la sécurité de ses lignes et pour тва принять мъры, ка-la police et le contrôle des corно признаетъ нужными, respondances de toute nature.

#### ARTICLE 3.

сокія договаривающія— Les deux Parties contractantes Стороны обязываются prennent l'engagement de se comнать другь другу вст muniquer réciproquement tous les менты, касающіеся documents relatifs à l'organisation эйства и службы теле-let au service de leurs lignes

графныхъ литій и принятыхъ telegraphiques, aux въ употребление аппаратовъ, qu'elles emploient et равно и о всъхъ по телеграф- perfectionnement qui viendrait à ной службъ усовершенство-avoir lieu dans le service. ваніяхъ.

Онъ будуть доставлять другъ другу:

годія, въдомость съ обозначеніемъ всѣхъ станцій и числа проводовъ, которые въ разныхъ частяхъ обоюдныхъ телеграфныхъ сътей назначены для правительственной RLA NLN частной корреспонденціи.

2. Въ началъ каждаго года, 2. карту съ общимъ показаніемъ всъхъ перемѣнъ, последовавших в теченіи истекшаго года въ вышеупомянутомъ отношеній на встмъ протяженін обоюдныхъ телеграфныхъ свтей.

респонденціи остается, mission des correspondances inвпредь до времени, въ упот-ternationales. ребленіи телеграфный аппаратъ Морзе.

# Статья 4.

КаждоеПравительствопредоставляетъ себь право пре- la faculté d'interrompre le service кращать на неопредъленное de la télégraphie internationale, время, если признаетъ нуж-pour un temps indéterminé, s'il

appareils aussi tout

Chacune d'elles enverra à l'autre savoir:

- 1. Въ концъ каждаго полу-1. А la sin de chaque semestre, un tableau indiquant le nom des stations et le nombre de fils affectés à la correspondance publique ou privée sur les diverses sections de son réseau.
  - Au commencement de chaque année, une carte résumant les changements survenus à cet égard dans toute l'étendue de son réseau pendant dernière période annuelle.

L'appareil Morsé reste provi-Для международной кор-soirement adopté pour la trans-

# ARTICLE 4.

Chaque Gouvernement conserve

вительствъ приметъ таковую connaissance à l'autre Gouver-мъру, оно обязано немедлен- nement contractant. но сообщить о томъ дру-TOMY ...

впривающіяся Правитель-se signaleront другу о продолжительныхъ quelconque. остановкахъ, которыя какимъ бы то ни было причинамъ, случатся на ихъ диніяхъ.

# Статья 5.

тайна телеграфной dances. далась корреспонденціи.

# Статья 6.

на три класса, а именно:

нымъ, передачу всякой меж- le juge convenable, soit pour дународной корреспонден- toutes les correspondances, soit ціи вообще, или только нъ-seulement pour certaines natures которыхъ родовъ ея, или de correspondances, soit enfin наконецъ прекращать оную pour certaines lignes, mais aussitôt на нъкоторыхъ только ли-qu'un Gouvernement aura adopté ніяхъ; но какъ скоро одно une mesure de ce genre, il изъ договаривающихся Пра-devra en donner immédiatement

Равнымъ образочъ дого- Egalement les Etats contractans réciproquement, ства обязаны сообщать другь les interruptions par une cause

#### ARTICLE 5.

Договаривающіяся Прави-тельства обязуются прини-мать надлежащія мѣры, что-nécessaires pour que les dépêches бы депеши не могли быть ne soient communiquées qu'aux сообщаемы постороннимъли-ayant droit et pour assurer le цамъ, и чтобы строго соблю-secret rigoureux des correspon-

# ARTICLE 6.

Телеграфныя станціи, по Les bureaux télégraphiques. времени производства на seront divisés quant aux heures нихъ дъйствія, раздъляются de service, en trois catégories, savoir:

- 1. Станціи съ постояннымъ дыйствіемъ.
- 2. Станція съ полнымъ дневнымъ дъйствіемъ.
- 3. Станціи съ ограниченнымъ дневнымъ дъйствіемъ.

Станціи перваго класса открыты постоянно днемъ catégorie seront ouverts le jour и ночью.

На станціяхъ втораго класса дъйствіе производится:

- 1. Съ 1. Апръля по послъд-1. Du premier Avril à la fin нее число Сентября, отъ 7 часовъ утра до 9 вечера.
- 2. Съ 1 Октября по послъд-2. Du premier Octobre à la fin нее число Марта, отъ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

наго дъйствія суть: для всъхъ limité sont pour tous les jours дней (включая и праздники). (fêtes comprises) outres que les кромъ воскресныхъ, отъ 9 dimanches: de neuf heures à часовъ утра до полудня, и midi, et de deux à sept heures отъ 2 до 7 вечера, а въ du soir, les dimanches de deux воскресные дни отъ 2 до à cinq heures du soir. 5 часовъ по полудни.

одной страны опредъляются d'un même Etat est celle по среднему времени сто-temps moyen de la capitale лицы той страны.

Ha наго дыствія, передача де mission d'une dépêche commencée

- a. Service permanent.
- b. Service de jour complet.
- c. Service de jour limité.

Les Bureaux de la première et la nuit sans interruption.

Les heures du service de jour complet sont:

- de Septembre, depuis sept heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.
- de Mars, depuis huit heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.

Часы ограниченнаго днев- Les heures du service de jour

Часы на всъхъ станціяхъ L'heure de tous les Bureaux du cet Etat.

станціяхъ, на кото- Dans les Bureaux où le service рыхъ не имъется постоян-n'est pas permanent, la transпеши, которая была начата avant l'heure de fermeture, sera иступленія времени, на-аchevée entre les deux Bureaux еннаго для прекращенія оù elle est engagée.

тихъ дъйствія, должна вполяб окончена межбъими станціями, межюими производится.

#### Статья 7.

ARTICLE 7.

авленія во вст мъста. destinations. ын въмъсть назначенія ближайшей очть, съ нарочнымъ, désigné par l'expéditeur. по эстафетъ.

гъ, гдъ это допущено, conformément aux ичения при пересылкъва taxe perçue. жидиродин съ профинатро, на будеть употреблять

меграфныя депеши дол- Les dépêches télégraphiques быть принимаемы для seront acceptées pour toutes les

имъется телеграфной S'il n'y a pas de bureau téціи или податель жела-légraphique au lieu de destination чтобы эспеша была indiqué, ou si l'expéditeur désire дана по телеграфу не que la transmission par voie téкъ мъсту légraphique n'ait pas lieu jusqu'au гченія телеграфной стан-bureau le plus rapproché du lieu то оная будеть отправ- de destination, la dépèche sera а съ той станціи, кото-expédiée par poste, exprès ou назначена подателемъ, estafette, à partir du Bureau

эресылка депешъ мо- Les télégraphes des chemins быть производима и de fer, dont l'usage est autorisé, елеграфамъ желъзныхъ seront employés, le cas échéant, prescriptions ъ соблюдениемъ уста-spéciales sur cette matière. Si енныхъ для сего осо-toutefois, le Bureau destinataire ь правиль. Если однако reconnait que la dépêche arrivera сная станція будеть на-plus promptement par poste ou гь, что депеша можеть exprès, il employera l'un de ces be достигнуть м'ьста deux moyens sans avoir égard à

одинъ изъ этихъ способовъ, не смотря на размъръ платы внесенной за депешу. не будеть означень способъ n'aura reçu aucune indication sur то адресная станція будеть ra la poste. отправлять оную по почтв. Деньги, причитающіяся за La taxe correspondante sera таковую пересылку депеши, supposée perçue. будуть предполагаться взнесенными при подачѣ оной.

#### Статья 8.

Она должна быть сочинена rédigée avec clarté, et dans ясно и понятно.

жать ни необыкновенных combinaisons de mots, ni conсловосочетаній, ни неупотре-structions inusitées, ni abreviaбительныхъ оборотовъ, ни tions. сокращеній.

женъбытыпрописанъ адресъ, l'adresse, et s'il y a lieu, le съ обозначениемъ въ надле-mode de transport au delà жащихъ случаяхъ способа dermer Bureau télégraphique, enдальнъйшаго ея отправленія suite le taxte et, à la sin, адресной СЪ станціи; потомъ слъдуетъ legalisation de la signature. прописать тексть и въ вонномъ случав и удостовъреніе подписи.

Если при передачъ депении Lorsque le Bureau destinalaire дальнъйшаго ея отправленія, le mode de transport, il employe-

# ARTICLE 8.

Подлинная депеша должна La minute de la dépêche à быть написана четко и та-transmettre devra être écrite liкими знаками, которые мо-siblement et en caractères que туть быть передаваемы на les appareils télégraphiques puisтелеграфныхъ аппаратахъ. sent reproduire. Elle devra être langage intelligible.

Депеша не должна содер- Elle ne pourra renfermer ni

Въ началъ депеши дол- En tôte devra se trouver la телеграфной signature, et le cas échéant, la

Въ адресъ лицо, которо- L'adresse devra indiquer му депеша адресована, и destinataire et sa résidence de мъсто его жительства дол-manière à ne laisser aucun doute. жны быть обозначены съ L'expéditeur supportera les conтакою точностію, чтобы не séquences d'une adresse inexacte могло произойти никакого ou incomplète. сомнънія. Послъдствія отъ compléter, après coup, une adnln неточнаго адреса остаются на отвът-tant et en payant une nouvelle ственности подателя депеши; dépêche. недостаточный **ДОПОЈНИТЬ** адресъ, уже послъ передачи депеши, можеть онъ не инаподачею новой какъ че. депеции, со внесеніемъ къ подписи своей всякое lisation qu'il juge convenable. удостовъреніе, какое признаетъ нужнымъ.

# Статья 9.

ся на слъдующие разряды: dans l'ordre suivant:

1. Правительственныя де-1. Dépêches d'Etat, c'est à dire, пеши, то есть тв, котоотъ главы рыя идутъ Государства, отъ Министровъ и отъ высшихъ сановниковъ обоихъ Государствъ.

депешамъ,

Il ne неполнаго resse insuffisante, qu'en présen-

оную платы. Подателю де- L'expéditeur sera admis à faire пеши дозволяется прибавить ajouter à sa signature telle léga-

#### ARTICLE 9.

Депеши будуть раздълять- Les dépêches seront classées

celles qui émanent du chef de l'Etat, des Ministres, des Hauts fonctionnaires des deux Etats.

Неочередная передача и Сеt avantage de priorité et les прочія ниже изъясненныя autres privilèges ci-après consaпревмущества, предостав- crés en faveur des dépêches d'Etat ленныя Правительственнымъ seront étendus de plein droit, должны быть mais sous réserve de réciprocité,

распространяемы, но подъ aux dépêches d'Etat des pays условіемъ взаимности, и на avec lesquels l'une ou l'autre des Правительственныя депеши Parties contractantes aurait déjà тъхъ Державъ, съ которы-conclu ou viendrait à conclure ми одною или другою изъ des conventions télégraphiques договаривающихся Сторонъ particulières. Les dépêches dipуже заключены или впредь lomatiques des autres Puissances сще будутъ заключены осо- seront considérées быя телеграфныя конвенціи. comme celles des particuliers. Съ дипломатическими депешами прочихъ Державъ будеть поступаемо какъ съ частными депешами.

- 2. Служебныя депеши, ко-2. торыя относятся исключительно до телеграфной службы по международной корреспонденціи, или касаются нетерпящихъ отлагательства распоряженій, или несчастныхъ случаевъ на желѣзныхъ дорогахъ, и
- 3. Частныя депеши.

# Статья 10.

скія буквы общемъ употребленіи, онъ ralement employés. должны быть писаны сими буквами.

et

- Dépêches de service exclusivement consacrées au service des télégraphes internationaux ou relatives à des mesures urgentes ou à des accidents graves sur le chemin de ser.
- 3. Enfin les dépêches des particuliers.

#### ARTICLE 10.

Правительственныя депе- Les dépêches d'Etat pourront ши могуть быть излагаемы être conçues en toutes langues, на какомъ угодно языкъ; mais elles seront toujours écrites но въ странахъ, гдѣ латин- en caractères romains dans le находятся въ рауѕ ой сез caractères sont géné-

Онъ могутъ также быты Elles pourront être écrites en

писаны арабскими цифрами; chiffres arabes ou en caractères ными, съ придожениемъ ero cachet. штемпеля или печати.

# Cratha 11.

заграничная корреспонден-Burcaux

Тъ станцій, на которыхъ signées. допускается пріемъ денешъ и на другихъ языпахъ, буособо. дутъ поименованы ра въ частныхъ депешахъ sera interdit вительство признаеть нуж-labus. ными для отвращенія злоупотребленій.

Частный депеши должны Les dépèches privées devront быть писаны латинскими être écrites en caractères romains буквачи въ тъхъ странахъ, dans les pays, où ces caractères гдъ эти буквы въ общемъ sont généralement employés. употребленія. Въ служебныхъ телеграф-

или употребительными ал-alphabetiques en usage. Elle dev-фавитными буквами. Онъ rolit être désignées comme déбыть подателемъ peches d'Etat par l'expéditeur et Правительствен-révétues de son sceau où de son

# ARTICLE 11.

Частныя депеши на фран- Dans les dépêches privées la цузскомъ языкъ будутъ при- langue française sera admise par ниматься на всъхъ станці-tous les Bureaux, ouverts à la яхъ, на которыхъ допущена correspondance internationale. Les admettant llangue seront spécialement dé-

Употребленіе тайнаго шиф- L'emploi d'un chiffre secret aux particuliers, не допускается; дозволяется mais il sera permis de fransdanako биржевые курсы, mettre en Chiffres Seulement les цъны на товары й т. п. cours de la bourse, des marпередавать въ однъхъ пиф-chandises etc. sauf les restrictions рахъ съ тъми ограничения que chaque gouvernement jugera ми, которыя каждое Пра-nécessaires pour prévenir les

Les dépêches de service échan-

имихъсновиенияхъ Главныхъ gees entre les ches supérieurs Начальниковъ центральныхъ des Administrations télégraphiques teлеграфивіхъ Управленій pourront être écrites en chiffres. (Дирекцій) будеть допускаться употребленіе шифра.

Статья 12.

деть заключать въ себъ что- contenu est contraire aux lois, лидо или въ видахъ обществен- de vue de la sureté publique ou ной ственности, будетъ признана refusée par le Bureau d'origine недозволительною, то въ ou par le Bureau de destination. передачъ ея можеть быть Le recours contre une semblable ное ии. Противъ ръшенія сего quelque danger. Si le refus n'a центральнаго Управленія жа-lieu qu'après l'acceptation, l'expéлобъ приниматься не будсть. diteur en sera informé sans retard: Пентральному Управлению каждаго Государства предоставляется право воспрещать передачу всякой депеши, которую, оно признаетъ вредною. Если депеша задержана уже послъпріема оный, то о томъ тотчасъ же долженъ быть увъдомленъ податель.

#### ARTICLE 12.

Если частная депеша бу- Toute dépêche privée dont le противное законамъ, ou semble inadmissible au point безопасности и нрав-des bonnes mœurs pourra être отказано, какъ на станціи décision sera adressé à l'Adminiподачи, такъ и на станціи stration supérieure dont relève le назначенія. Съ жалобою на Bureau qui aura arrêté la dépêché, таковой отказъ надлежитъ laquelle prononcera sans appel. обращаться въ то централь-Les Administrations Centrales de Управление, которому chaque Etat auront la faculté подивдомственна станція, от-d'arrêter la transmission de toute казавшая въ переда в дене dépêche qui leur paraitrait offrir

держаніе ь станцій.

#### Статья 13.

леніе депеши, должны l'expéditeur. иться подателемъ.

#### Статья 14.

основанія:

Правитель- Les Bureaux télégraphiques нныхъ депешъ не под-n'ont aucun contrôle à exercer нтъ контролю телеграф- sur le contenu des dépêches d'Etat.

#### ARTICLE 13.

жь безъисключенія пла- Toutes les taxes sans distinc-, причитающиеся за от-tion devront être acquittées par

#### ARTICLE 14.

исовія договаривающія- Les Parties contractantes adopтороны, для составленія tent pour la formation de tarifs фовъ, изъ соединения dont la réunion constituera le taобразуется тарифъ rif international, les bases dont ународной корреспон-la teneur suit: ій, принимають савду-

#### Основанія.

Разетодвія.				Такса за депешу отъ 1 до 20 словъ.							Добавочная такса за важдыя 10 словь болье,					
Въ Россін, Австрін,				l ci	Poc-	етрів.		въ Турція в Соед Кили.		Poe-		оъ Ав- стріа.		въ Турців в Соедик. Квам.		
Турців в Соединен- выхъ Клажествахъ.			Py6.	Kou.	Гульд.	Kp	Фрвя.	Сант.	Py6.	Коп.	Fyna.	Kp.	Фран.	Cast.		
Muss								İ								
DTL	1 до	10	ERJ.		38		60	1	50	ъ.	19		30	*	75	
100	10 —	21	•		75	1	20	3	19		33		60	!	50	
*	<b>25</b> —	45	•	1	12	1	80		50	≫	56	l 🤋 -	90	2	25	
n	45	70		1	49	2	40	6	100	*	75	1	20	3	25	
30	70 —	100	19	1	86	3	20	7	50		93	1	50	3	75	
*	100 -	135		2	24	3	60	9		l !	12	1	80	4	50	
70	135 —	175		2	61	1 🐮	20	10	50	1 1	31	2	10	5	25	
*	175 -	220	20	2	98		80	12		1	49	2	40	6	_ <u>&gt;</u>	
29	220	270	*	3	35	5	40	13	50	1	69	2	70	6	75	
Þ	270 —	325	* 1	3	72	ס	33	15	×	1	86	3	*	1	50	
_								,,			-,	_			\	

BASES.

	Distances.				Taxe pour une dépêche de 1 à 20 mots.					Taxe supplémentaire par série de 10 mots en sus.							
ş.	En Russie, Autriche,					en Russie.		en Autriche.		en Turquie et Pr. Unies.		en Russie.		en Autriche.		on Turquie et Pr. Unies.	
Zones.	Turquie et Princi- pautés Unies.			rbl.	cop.	flor	<b>.</b>	francs.	cent.	rbl.	cop.	flor.	×.	francs.	cent.		
		I	aile	28.													
1	de	1	à	10	incl.	>	38	,	60	1	50		19	•	30	>	75
III		10 25	_	<b>25 45</b>	<b>&gt;</b>	1	75 12	1	<b>20</b> <b>80</b>	3	<b>50</b>		38 56	>	60 <b>90</b>	1 2	50 25
iv	•	45		70	>	1	49	2	40	6	>	,	75	1	20	3	>
V	<b>»</b>	70	_	100	>	1	86	3	>	7	<b>50</b>	•	93	1	20	3	73
VI	•	100	_	185	>	2	24	3	60	9	<b>&gt;</b>	1	12	1	80	4	20
VII	•	135	-	175	>	2	61	4	20	10	50	1	<b>31</b>	2	10 40	5 6	25
VIII		175 <b>2</b> 20		220 270	> >	2	98 35	<b>4</b> 5	80 40	12 13	<b>50</b>		49 68	2	70	6	<b>75</b>
X		270		<b>325</b>	<b>*</b>	3	<b>72</b>	6	<b>2</b> ∪ >	15	<b>&gt;</b>	i	86	3	<b>&gt;</b>	7	50

## Статья 15.

передачу депеши будеть la distance parcourue par приниматься въ основание dépêche sera comptée en разстояніе, которое депеша droite sur le territoire de chaque должна пройдти по прямой Etat, depuis le lieu de départ линіи въ предълахъ того и jusqu'au point frontière où elle другаго Государства, отъ arrive, et de celui-ci au point мьста подачи до погранич-de sa destination. паго пункта, къ которому депеша приходитъ, и отъ последняго до места назначенія.

детъ исчисляться плата за transit de frontière à frontière проходящія (транзитныя) dans chaque Etat.

## ARTICLE 15.

Для исчисленія платы за Pour l'application des taxes, ligne

Такимъ же образомъ бу- Il en sera de même pour son

депеши, отъ входнаго пограничнаго пункта до таковаго же исходнаго каждаго Государства, съ мъста от-

правленія.

THE REPORT OF THE REPORT OF THE PARTY OF THE

чрезъ переходный, погра-par le point de jonction ничный пунктъ на Молдав-frontière Russe-Roumaine до сего переходнаго пункта Bureau de destination. и таксы отъ онаго до адресной станців.

вающихся Государствъ, бу-Вureau d'origine jusqu'au point дутъ прибавляться къ таксъ, frontière, celle pour le transit et слъдующей отъ станціи по enfin celle des Etats extérieurs. дачи до пограничнаго переходнаго пункта, плата транзитная и плата причитаюпіаяся телеграфамъ другихъ Государствъ.

основаніях тарыфы дого-соппиніqueront les tarifs formés варывающіяся стороны обя-sur les bases ci-dessus nommées. заны сообщить другь дру-

## Статья 16.

будуть соблюдаться слъду- au nombre de mots. ющія основныя правила:

За денеціи, нередаваемыя La taxe des dépêches échangées sera ско-Россійской границъ, пла-сотромее de la taxe à partir du та будетъ составляться изъ Bureau d'origine jusqu'au point таксы отъ станціи подачи frontière, et de celui-ci jusqu'au

опредъленія платы Pour les dépêches passantes à за транзитныя депеши, про-transit par le territoire d'un des ходящія чрезъ владънія того Etats contractans, la taxe sera или другаго изъ договари-сотрозее de la taxe à partir du

Составленные на сихъ Les Parties contractantes se

## ARTICLE 16.

При счеть словъ въ де- Les règles suivantes seront пецив, для исчисленія платы, observées pour appliquer la taxe

- 1. Все, что подателемъ на-1. Tout се que l'expéditeur a писано въ подлинной депешѣ для передачи, считается при исчисленіи словъ. Каждое слово, имъющее не болъе 7 слоговъ, считается за одно слово, если же въ словъ будеть болье 7 слоговъ, то излишекъ считается опять за слово.
- 2. Каждое составное слово 2. считается за одно слово, если оно написано слитно и имъетъ не болъе 7 слоговъ. Если же части слова написоставнаго саны раздъльно, то каждая такая отдъльная часть считается за одно слово, даже и въ томъ случав. когда онъ связаны чертами.
- 3. Каждан буква или цифра 3. отдъльно стоящая, равно Raждое, **эонные**тто знакомъ апострофъ (') слово или частица считаются за одно слово. Знаки препинанія и новой строки, апострофы, тире, вводные знаки и скобки въ исчисление вовсе не вхо-Энаки подчерки-Rahia Clobe **ечитаются** за дна слова: Всв знаки,

- inscrit sur la minute pour être transmis, entre dans compte des mots. Tout mot qui n'a pas plus de sept syllabes est compté pour un mot, dans les mots plus longs, l'excédant est compté encore pour un mot.
- Tout mot composé écrit en un mot est compté pour un, lorsqu'il n'a pas plus de sept syllabes. Si les parties sont écrites séparement, elles comptent pour autant de mots, lors même qu'elles seraient réunies par des traits d'union.
  - Tout caractère alphabétique numérique isolé , OU mot où particule suivi l'apostrophe est compté pour uti mot. Les signes de la potictuation, les alinéas, les apostrophes, traits d'union, guillémets et parenthèses ne sorit pas comptés. Les sont comptés lignés detix mots. Tous les signes que l'appareil doit exprimer par dès mots sont comptés

которые должны быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ въ словахъ, считаются за столько словъ, сколько нужно употребить на ихъ передачу.

pour le nombre de mots employés à les exprimer.

Въ числахъ, писанныхъ[4. пифрами, каждыя пять цифръ считаются за одно слово; могущій быть остатокъ тоже считается за слово. Запятыя и дробныя черты между цифрами считаются каждая за особую цифру. Числа прописью написанныя считаются СТОЛЬКО словъ, сколько таковыхъ употреблено на ихъ выраженіе, въ предълахъ изложенныхъ въ пунктъ 1-мъ сей статьи.

Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent fois cinq chiffres, plus mot l'excédant. Les virgules de division et les barres comptent autant pour chiffres. Les nombres écrits en toutes lettres sont comptés pour le nombre de mots employés à lęs exprimer, dans les limites fixées par le premier paragraphe du présent article.

Въ шифрованныхъ депе-[5. ніахъ сосчитываются всё цифры и буквы, равно и запятыя и прочіе знаки шифрованнаго текста. итогъ раздъляется на три и полученное отъ дъленія частное число принимается за подлежащее Tarch **А**ИСТО СТОВР Tekctb. шифрованномъ Остатокъ считается также за цълое слово. Къ

5. Dans les dépêches chiffrées, tous les chiffres et lettres, ainsi que les virgules et autres signes employés dans le texte chiffré sont additionnés, le total divisé par trois donne pour quotient le nombre de mots à taxer dans le texte chiffré. L'excédant est compté pour un mot. Au nombre de mots du texte chiffré est ajouté le nombre de mots en langage ordinaire,

числу словъ шифрованнаго текста присовонупляется число обыкновенныхъ словъ въ депешъ сосчитанное на общемъ основаніи.

- 6. Въ исчисление словъ под-16. лежащихъ таксъ будутъ включаться: адресъ, подпись, обозначение способа отправленія депечив съ адресной станціи въ міста, вні телеграфиыхъ линій лежащія, слова: «за отвътъ въ 00 словъ уплачено» и прибавленное къ подписи удосто-- въреніе. Таковое удостовъреніе въ депешахъ, поданныхъ на телеграфныхъ станціяхъ въ Россін, будеть передаваться «ЛИЧНОСТЬ ПОсловами: дателя удостовърена NN мъсприсутственнымъ томъ, » « Полиціею, » « Станціею, » « свидѣтелями NN. » Эти CJOBa, согласно ихъ числу, будутъ входить въ расчетъ при тарификаціи депешъ.
- 7. Собственныя имена лицъ, 7. Les noms propres des perгородовъ, площадей, улипъ, бульваровъ и проч., титулы, частицы въ собственныхъ именахъ И

compté d'après la règle générale.

Seront comptés dans le nombre de mots taxés: l'adresse, la signature, les indications sur le mode de transport au delà des lignes télégraphiques, les mots: «réponse payée pour... mots», la légalisation de la signature. Cette dernière dans les dépêches, sera transmise par le mots: «L'identité constatée par le tribunal tel et tel», «par la police», «par le Bureau», «par les témoins N et N». Ces mots seront comptés selon leur nombre.

sonnes, des villes, places, rues, boulevards etc., les prénoms, particules et qualifications sont comptés pour обозначеніе званія будуть приниматься въ расчеть согласно числу словъ, уцотребленныхъ длявы-

раженія ихъ.

числа и знаки, 8. Слова, teferbachas которые станція прибавляеть по надобностямъ служебнымъ, не подвергаются таксв. Число, яасъ и минуту подачи депеши и названіе міста подачи станція сообщаеть адресату по обязанности службы. За эти отмітки платы не ваимается, если -диби эй кічно бичгод щены кроиф того въ децещь самимь подателемь.

#### Статья 17.

ъ депеши именно не на- plésigné une autre. чено другое направленіе. ісля при подачѣ депеши, 🗀 дешеввишечу или

le nombre de mots employés à les exprimer.

Les mots, nombres ou signes ajoutés par le Bureau l'intérêt du service ne sont - pas taxés. La date, l'heure et la minute du dépôt et le lieu d'origine sont transmis d'office au destinataire. Ces indications ne sont pas taxées à moins que l'éxpéditeur les ait inscrites en outre sur sa dépêche.

#### ARTICLE 17.

Corда депеща можеть быть Lorsque les dépêches pourront едана разными путями, etre transmises par plusieurs voies, та должна быть исчисле-les taxes seront calculées d'après всегда по дешевышему la moins coûtéuse à moins que и, если только подате-l'expéditeur n'en ait expréssement

Si le Bureau sait, à l'instant нціц изв'єстно, что оная de la présentation, que la voie можеть быть передана la moins coûteuse ou celle qu'à no désignée l'expéditeur n'est pas наченному подателемъ disponible, par suite de déranи по причинь повреж- gement, d'interruption ou d'encomи, остановокъ или на-brement, l'expéditeur devra être

копленія на линіи, то о томъ prévenu et laissé libre de choisir слълуеть объявить подателю, une autre voie en payant la taxe предоставляя ему избрать correspondante. другой путь, со внесеніемъ соотвътствующей платы.

ному пути или не по тому par une voie insolite ou s'ecartant пути, который назначень de la voie désignée par l'expéподателемъ, не даетъ ему diteur ne pourra donner droit права внесенной платы.

говаривающихся Госу-|une des Parties contractantes fait дарствъ, по какой либо при- suivre à une dépêche, sans qu'il пути дороже стоющему, хо- préambule, une voie plus coûteuse, принята, то оно не можетъ требовать отъ станція подачи происшедшей отъ того разности таксы.

## Статья 18.

Плата за дальнъйщее от- Les frais de transport au delà правление депешь съадрес-des lignes télégraphiques seront ной станціи въ мъста, внъ perçus au Rureau d'origine d'ap-телеграфныхъ линій лежа- rès le tarif uniforme suivant: щія, будетъ взиматься на станціи подачи по следующему однообразному тарифу за отправленіе:

a., По почтъ во всъ мъста a) Poste (lettre recommandée)

Передача депеши пообыч- La transmission d'une dépêche требовать возврата au remboursement de la taxe.

Если въ одномъ изъ до- Si pour un motif quelconque, чинъ, передана депеша по en soit fait mention dans le тя это и не требовалось стан-elle пе pourra réclamer la disséціею, отъ которой денеша rence de taxe à l'office d'origine.

## ARTICLE 18.

въ Европъ (въ страхо- 25 сореся, 1 franc, en Eu-выхъ письмахъ) 25 коп., rope et 62 сор., 2 francs 1 франкъ, а въ прочія 50 cent. pour les antres

части свъта 62 коп., 2 **5**0 **Франка** сантимовъ. Таковая же плата будетъ взиматься и за депеши. которыя должны быть сдаваемы на почту для храненія до востребованія (poste restante).

- б., Съ нарочнымъ 75 коп. b) Exprès 75 copecs ou 3 francs. или 3 франка. Этотъ способъ отправленія будеть допускаться только разстояніе не болъе географическихъ **ALNM** (15 километровъ) ОТЪ адресной станціи.
- в., За доставку съ нароч-|с) нымъ на разстояпіе далъе двухъ миль, или по эстафетъ, должно быть вносимо по 75 коп. или по 3 франка, за каждую географическую милю. Въ этомъ случав адресная станція должна въ скоръйшемъ возможно ув в домить времени по телеграфу станцію, OTкуда депеша пущена, о количествъ дъйствительно издержанной на подобное отправленіе суммы. При не имъніи эста**феты**, адресная станція обязана отправить депешу по назначенію самымъ быстрымъ путемъ,

parties du monde. Ces taxes seront applicables aux dépêches qui doivent être déposées poste restante.

- Ce mode de transport ne sera admis que dans un rayon milles maximum de deux (15 Kilomètres).
  - Exprès à plus de deux milles (15 Kilomètres) ou estafette. Prix à déposer 75 copecs ou 3 francs par mille; dans ce cas, le Burcau destinataire informe le Bureau d'origine par télégraphe et dans le plus bref délai, du montant des frais déboursés. A defaut d'estafette le-Bureau destinataire employera le moyen le plus prompt dont il puisse disposer.

какимъ она можетъ располагать.

#### Статья 19.

жеть быть въ одно время ressée à plusieurs destinataires; адресована къ нъсколькимъ pour les copies à délivrer par le лицамъ. За копін, отправля-même Bureau il sera perçu en емыя съ одной и той же sus de la taxe de la première станціи, будеть взиматься, dépêche, un droi d'ampliation de сверхъ платы за депешу, 19 copecs, 75 centimes, pour еще особая такса по 19 коп., chaque copie supplémentaire. то плата будеть взиматься de Bureaux de destination. за столько отдельныхъ депенъ, сколько назначено адресныхъ станцій.

## Статья 20.

пешъ отмътку: подписью редъ «отвътъ въ 00 словъ уплаченъ».

детъ содержать менъе словъ qu'il n'en a été payé, l'excédant противъ оплаченнаго числа ne sera pas restitué; si elle

### ARTICLE 19.

Одна и таже депеша мо- Une dépêche pourra être adили 75 сант. за каждую Lorsque la dépêche est destinée копію Если же депеша адре- à plusieurs Bureaux, la taxe sera сована на разныя станціи, perçue autant de fois qu'il y а

#### ARTICLE 20.

Подателю будеть дозво- L'expéditeur sera admis à payer лено, при подачъ депеши, d'avance la réponse à la dépêche вносить и плату за отвътъ qu'il présente en fixant à son въ опредъляемое имъ по gré le nombre de mots. En своему усмотрънію число pareils cas, la dépêche portera, словъ. Въ такомъ случав immédiatement avant la siслъдуетъ прописать въ де-gnature, l'indication: « réponse непосредственно пе-payée pour. . . . mots.»

Если отвътная депеша бу- Si la réponse a moins de mots

тивъ, въ отвътной депеців la réponse. будеть болъе словъ, то съ будетъ поступаемо **ОНОЮ** какъ съ новою депенею, ва которую обязанъ будетъ вносить плату податель от-Bkta.

Если отвътная депешабу- Lorsque la réponse sera детъ передана не по тому pédiée par une autre voie пути, по которому шла пер-celle qu'a suivie la dépêche preвоначальная депеша, то при-mière, la dissérence de taxe sera читающаяся дополнительная supportée par l'office qui aura плата должна быть относима employé cette autre voie. на счетъ того телеграфиаго въдомства, которое дало отвътной депенть такое направленіе.

отправившее отвътную де en compte comme dépêche ordiцешу, впередъ уплаченную, naire par l'office qui l'aura transдолжно вносить ее въ рас-mise. A cet effet, l'office d'origine какъ депещу. По сему телеграф- en portera le montant intégrat ное выдомство, получившее au compte de l'office expéditeur внесенныя впередъ деньги de la réponse. за отвътную депешу, обязано деньги эти поставить на счетъ сполна въ пользу телеграфнаго в фдомства, приславшаго отвътную депешу.

ы На подаваемой ответной

оныхъ, то излишне внесен- a plus, elle Sera considérée comme ныя деньги не будуть воз-une nouvelle dépêche et devra вращаться: если же, напро- etre payée par celui qui présente

que

Телеграфное въдомство, La réponse sera toujours portée сбыкновенную qui aura perçu la somme déposée,

La réponse devra être accomженещь всегда должна быть pagnée de l'indication: « réponse cataina otientes: «yn. aven-payee au Ne....» qui n'en-

ный отвътъ на N2...» Эта trera pas dans le compte отмътка при счетъ оплачи-mots taxés. ваемыхъ не считается.

ная позже 8 дней со дня présentée dans les huits, jours подачи первоначальной де-qui suivent la date de la dépeché пеши, за отвътъ станцією, ргеміете, зега телияєє, сомме которой была адресована réponse par le Bureau destinataire депеща, уже не принимает-de cette dépêche.

ся. Если отвъта не послъ- Si la réponse n'est pas arrivée дуеть въ теченіи 10 дней dans les dix jours, ou si l'expéдепешу, по случаю превы- lui-même. l'expéditeur de , шенія числа впередъ опла-demande peut réclapje; la ченныхъ словъ, то податель déposée,, sous déduction первоначальной депеши мо-droit à fixer par chaque Admi жеть уплаченной за отвътъ суммы, Bureau d'origine. Cinq jours за установленнымъ отъ под-sus du premier délai de лежащаго управления на сеніjours, seront accordes pour reпервоначальная депеша.

требованія впередъ внесен-раг le destinataire lui-même. ной платы за отвътъ; по истеченін же и сего срока, вся внесенная плата будетъ обращаться въ сборъ станцін подачи первоначальной

дереши.

Отвътная депеша, подан- Toute réponse qui, n'est pas

или если отвътодатель самъ diteur de la réponse, dépassant уплатить таксу за отвытную le nombre des mots l'a payée требовать возврата nistration et qui sera acquis au случай вычетомъ, который clamer la taxe déposée, après се будеть поступать въ сборъ dernier délai elle sera acquise à той станціи, откуда пущена l'office d'origine. L'expéditeur pourra comprendre dans sa dé Сверхъ помянутыхъ 10 peche la demande de collationдней будеть даваться еще nement qu d'accusé de reception нятидневный срокъ для вос-раг le Bureau de destination ou

Отправитель депеция мо- La taxe du collationnement жеть въ ней изъявить же-sera égale à celle de la dépeché.

ратной передачи, или что-mots indiqué par бы адресная станція или Ces доставленіи депеши по ад-раує́е d'avance. ресу. Плата за провърку посредствомъ обратной передачи будетъ равна платъ за передачу депеши. Плата за увъдомление о доставленіи депеши по адресу, будетъ опредъляться по числу словъ, которое подателемъ назначено будстъ для этой Причитающаяся это плата будеть взиматься и вноситься въ расчетъ тъмъ же порядкомъ, какъ плата впередъ внесенная за отвътныя депеши.

посредствомъ обратной пе-reau sans augmentation de taxe. редачи со станцій на станцію по обязанности службы, безь взиманія за то добавочной платы. Такой поря- Cette disposition est докъ примъняется въ осо-ment applicable aux бенности къ шифрованнымъ d'Etat chiffrées. Правительственнымъ депешамъ.

## Статья. 21.

жно производиться въ той aura lieu dans l'ordre de leur

ланіе, чтобы депеша была|La taxe de l'accusé de réception провърена посредствомъ об-sera fixée d'après le nombre de l'expéditeur. seront perçues taxes самъ адресать увъдомили o comptées comme pour les réponses

Собственныя имена игруп- Les noms propres et les groupes пы, состоящія изъ буквъ и de lettres et de chiffres seront цифръ, будутъ провъряться répétés d'office de Bureau à Bu-

> spécialedépêches

## ARTICLE 21.

Отправление депешъ дол- La transmission des dépêches

очереди, въ которой онъ remise par les expéditeurs ou будутъ подаваемы на стан-de leur arrivée dans les Bureaux пін или получаться на про-intermédiaires ou de destination, межуточныхъ или оконеч-en observant les règles de priorité, ныхъ станціяхъ; при чемъ ci-après: однакожъ должно соблюдаться преимущество следующемъ порядке:

- 1. Правительственныя де- 1. Dépêches d'Etat. пешя.
- 1. Служебныя депеши, о коихъ изъяснено въ ст. 9. liées à l'art. 9.
- 3. Частныя депеши.

Депеша, передача кото-Une dépêche рой уже начата, не должна pourra être interrompue à moins быть прерываема, за исклю-qu'il n'y ait urgence extrême ченіємъ только того случая, transmettre une communication если въ передачъ депеши d'un rang supérieur. высшаго разряда предстоить неотлагательная надобность.

щеніи станціями, депеши s'agit de dépêches du même rang, и принимаемы поперемънно. qu'une dépêche d'Etat ou нымъ правиломъ, что въ l'ordre alternatif que suivent les долженствующихъ попере-reaux correspondants. мънно передаваться между двумя станціями, въ прямомъ сообщени состоящими, ке должны быть считаемы депеши правительственныя или служебныя.

- 2. Dépêches de service spéci-
- 3. Dépêches des particuliers. commencée

Между двумя состоящими Entre deux Bureaux en relaвъ непосредственномъ сооб-tion immédiate; et quand il одного и того же разряда on passera ces dépêches dans должны быть передаваемы l'ordre alternatif. Il est convenu Постановляется непремън-service ne sera pas comptée dans очереди частныхъ депешъ, dépêches privées entre deux Ви-

## Статья 22.

етъ увъдомить по возмож alors retirer sa dépêche et ности подателя. Въ случав онъ можетъ депешу обратно и внесенатідді внжеоў втеги чип квн возвращаема ему сполна.

## Статья 23.

Если остановка на теледепеции, то станція, отъ ко-le Bureau à partir duquel служебномъ конвертв, страховымъ поваду адресована, смотря по обсто-la voie télégraphique, soit отъ которой возможна дальнъйшая передача по телена адресную NLN графу, будеть станцію, которая

## ARTICLE 22.

Если при подачь депеции Lorsque, à l'instant de la pré-уже извъстно, или послъпрі- sentation, ou après, il est con-ема оной откроется, что staté que la transmission ne peut она не можетъ быть пере- être éffectuée sans retard notable, дана безъзначительнаго про-l'expediteur devra autant que posмедленія, то о томъ слъду-sible, en etre averti. Il pourra этомъ taxe lui sera remboursée intéвзять gralement.

## ARTICLE 23.

Lorsqu'une interruption clans графной линіи сдълается из-les communications sera signalée въстною лишь послъ пріема après l'acceptation d'une dépêche, торой дальнвишая телеграф- transmission sera devenue imposная передача невозможна, sible, mettra à la poste et par обязана будеть отправить lettre recomandée, une copie de лалье копію съ депеши въ la dépêche sous chargement d'office, no ou la transmettra en service par пись-le plus prochain convoi. или по ближайшему l'adressera, selon les circonstances, железной дороги. soit au Bureau le plus rapproché, en Таковая копія должна быть meşure de lui faire continuer ятельствамъ, или на ближай-Вигеан de destination, qui la шую телеграфную станцію, traitera comme dépêche ordinaire.

поступать съ такою депешею какъ съ обыкновенною.

которая отправила копію по transmise de nouveau, au moyen почть или по жельзной до-du télégraphe et comme ampliaкатомъ по телеграфу. Ho de fer. эта телеграфиая передача не Cette transmission n'aura pas получена не по телеграфу, sement de la correspondance. при возстановленіи дъйствія, увъдомитъ о получени ея.

## Статья 24.

Всякая депеша, до начатія передачи оной, можеть transmission commencée, быть взята обратно пода-retirée par l'expéditeur ou телечъ нымъ, съ квитанціи. Въ такомъ слу tuée sous déduction de 19 copecs, чать плата будетъ возвра- 75 centimes. щаться за вычетомъ 19 коп.. или 75 сант.

Если передача депеции Une transmission уже начата, то она также pourrà être arrêtée, mais sans можеть быть остановлена, que la dépêche puisse être retirée. возвращается. Равнымъ об qu'une dépêche déjà ши, можно требовать, что-sil en est encore tems. бы она не была доставля réclamant devra justifier de ема по адресу, если для ис-qualité d'expéditeur ou de

По возстановленіи дійст- Aussitôt que la communication вія на линіи, та станція, sera rétablie, la dépêche sera рогь, обязана немедленно tion, par le Bureau qui aura передать оную еще дупли-employé la poste ou le chemin

будеть уже производиться, lieu, si le Bureau qui a reçu les если, между тъмъ станція, dépèches par une autre voie en которой депета была a accusé réception dès le retablis-

## ARTICLE 24.

Toute dépêche pourra avant или его повърен délégué contre remise du récipisse. возвращениемъ En pareil cas la taxe sera resti-

нодлинная депеша ne On pourra egalement demander transmisè по передачъ дене- ne soit pas remise au destinataire, полненія сего требованія есть délégation par се dernier.

еще время. Въ этомъ случав лицо, изъявляющее подобное требованіе, обязано будеть доказать, что оно есть или самъ податель депеши, или уполномоченный его.

но внесенныя за оную день-demeurera acquise. ги не будуть возвращаться.

**ОНЭ** которая будеть подлежать плать по тарифу.

Плата внесенная за перво- La taxe de la dépêche primitive начальную депешу не будеть ne sera point restituée. возвращаться.

## Статья 25.

манія за то дополнительной cas d'absence его прикащикамъ, прислугъ qu'il n'ait désigné par écrit его, жильцамъ или хозяе-Bureau, un délégué spécial. вамъ, если только онъ на станціи не назначиль пись-

За остановку или отмъну L'arrêt ou la suppression d'une депеши, которой передача dépêche en cours de transmission еще не окончена, особой ne sera pas soumis à une taxe платы взиматься не будеть; spéciale, mais la taxe perçue

Напротивъ того, требо- Par contre, la demande de ne ваніе о недоставленій по point remettre une dépêche transадресу переданной уже де-mise, devra se faire au moyen пеши, должно быть изъяв-d'une nouvelle dépêche adressée въ особой, на имя par l'expéditeur au Bureau адресной станціи, депешъ, tinataire et passible de la taxe.

## ARTICLE 25.

Депеши будуть разно- Les dépêches seront portées ситься по адресу безъ взи-sans frais aux destinataires. En du destinataire, платы. Въ случав отсут-elles pourront être remises aux ствія адресата, онъ могуть membres adultes de sa famille, быть вручаемы взрослымъ à ses employés, domestiques, членамъ его семейства, или locataires ou hôtes, à moins

менно особаго лица, которому слъдуеть вручать депепи.

отсутствіемъ адресата де- une dépêche au nom du destiпешу, къ роспискъ въ по-nataire devra signer le reçu en лученій должно прибавить ajoutant le mot «pour» suivi du слово «за» съ именемъ ад-nom du destinataire. ресата.

## Статья 26.

шиваться на адресной стан-présenté pour la réclamer. цін. Самая же депеша бу réclamation tardive ne sera адресатъ оной не явится въ теченіи 6-ти недъль. О послъдовавшей поздней явкъ за полученіемъ депеши, станція, на которой депеша подана, не будеть увъдомляться служебною депешею.

## Статья 27.

Телеграфныя Управленія отнюдь не ручаются за точ-ques ne garantissent en aucune

Лице, принимающее за La personne qui reçoit ainsi

### ARTICLE 26.

Если депеша не можеть Lorsqu'une dépêche ne pourra быть доставлена по адресу, être remise au destinataire, le то адресная станція обязана Bureau d'origine en sera prévenu будеть увъдомлять о томъ par dépêche de service; il en служебною депешею стан informera l'expéditeur. Si le deцію подачи, а сія послъдняя stinataire est inconnu, l'adresse будеть сообщать о семъ sera affichée au Bureau de desподателю депеши. Если ад-tination. La dépêche sera anéanресать неизвъстенъ, то ад-tie au bout de six semaines, ресъ денеши будетъ вывъ-si le destinataire ne s'est pas деть уничтожаться, если notifiée au Bureau d'origine par за полученіемъ dépêche de service.

## ARTICLE 27.

Les Administrations télégraphi-

BOCLEAHPUB CAVUAT HOL-des Administrations étrangères апісе управленіе будіть ронг oblenir le remboursement - зтайствовать у посторін- des la vis.

ъ Телеграфныхъ Управий о возврать платы.

и при пересылка депешь transport par piete. ethres се вать права на возврать ni des frais асселнотем. платы за передачу дедин, ни дополнительныхъ гатежей. Въслучав задер- Lorsqu'une dépiche sera inанія депеши по одной изъ terceptée pour и des motifs in-ОМЯН ТЫХЪ ВЪ СТ. 12-й diqués à l'art. 12. il по зога ричинъ, изъвнесенной пла-restitué sur la tare perçue que OJAKO TAKAR JOJĄ, KAKAR que la dépèrbe n'aurait pas parгричитается за протяжение, соцгре. цепешею не пройденное.

## Статья 28.

ную децешу по ощибкь бу-рак erreur. pour des déptches деть взять не праный, то transmises, devront être compléподатель обязань будеть до les per les expéditeurs. платить не добранное СЪ него количество денегъ.

Если за деп: шу, по ошибк в, будеть взята излишняя par érreur, leur seront recoплата, ту палишекъ будеть воитеся. возпращаться подателю.

## Статья 39.

чиеши, бумажныя ленты съ sentées, les bandes de papier

Промедленія, происшед- Les retards survenus dans le почть, съ нарочными estafette ne donneront pas droit и по эстанеть, не будуть an remboursement de la tate.

будеть возвращаться la soume parée pour la distance

## ARTICLE 28.

Если платежъ за передан- Les taxes perçues en moins,

plus. Les javes perçues en

## ARTICLE 22.

Подлянныя поданныя де- Les minutes des dépèches pré-

отъ потери, нев врной пере-résultant de la perte, de l'allera-дачи или промедленія де-tion ou du retard des dépèches. пёшъ.

пешу, будетъ возвращаться, aura lieu, si la dépèche a élé въ случат потери депеши, perdue ou bien, s'il est çquetaté или когда будетъ доказано, qu'elle a été dénaturée au point что она передана въ такомъ de ne pouvoir remplir son objet, искаженномъ видъ, что яв-ои enfin, si elle a été remise полныть своей цъли; или на-plus tard qu'elle n'y serait parкопецъ когда она будетъ venue par la poste avec la meme доставлена получателю поз-ladresse. же чъмъ могла бы съ тъмъ же адресомъ дойти до него довать въ течения б м вся-suivent le jour de l'acceptation. певъ со дня подачи депеши: Возвратъ платы будетъ пряизводиться на счеть того supportés par les Administrations Управленія, готорое окажет auxquelles les négligences ou les ся виновнымъ въ последо-lerreurs seront iniquiables. вавшихъ неисправностяхъ или невърностяхъ.

Въ возвратъ платы за потерянныя, искаженныя или dépâches perdues, dénaturées ou запоздалыя депеши, можетъ retardées pourra dire refusée, si быть отказываемо, когда le fait est imputable aux téléвиною тому будуть оназы-graphes des chemins de fer ou ватьсятелстрафы жельзныхъ aux lignes des Administrations дорогъ или линіи, не при-étrangères aux Etats contractans.

ность и скорость передачи façon l'exactitude et la promptiдепешъ и не отвъчаютъ за tude des transmissions, et n'ont убытки, могущие произойти раз à supporter les dommages

внесенная за де- Le remboursement de la taxe нымъ образомъ не могла ис-entre les mains du destinataire

по почть. Требованіе р воз- Il faut que la réclamation soit врать платы должно посль рубение dans les six mois qui

Les frais de restitution seront

La restitution des taxes надлежанція двумъ догова- Dans се dernier cas, l'Administra-риваннцимся Государствамъ, tion en cause s'empleiers auprès Въ послъднемъ случать под- des Administrations étrangères лежащее Управление будетъ pour obtenir le remboursement ходатайствовать у посторон- des taxes.

нихъ Телеграфныхъ Управ- деній о возврать платы леній о возврать платы.

Промедленія, происшед- Les retards survenus dans шія при пересылкі депешь transport par poste, expres оц по почть, съ нарочными estafette ne donneront pas droit или по эстафетъ, не будутъ au remboursement de la права на возврать ni des frais accessoires. ни платы за передачу депеши, ни дополнительныхъ платежей. Въ случав задер- Lorsqu'une dépêche sera inжанія депеши по одной изъlterceptée pour un des motifs in-ВЪ CT. TXIdT : HRMOH причинъ, изъвнесенной пла-гезііцие sur la taxe perçue будеть TH TOJSKO причитается за протяжение, соцгре. депещею не пройденнос.

## Статья 28.

податель обязань будеть до-tens par les expéditeurs. платить не добранное него количество денегъ.

Если за депешу, по ошибкь, будеть взята излишняя par érreur, leur seront remплата, то налишекъ булетъ boursées. возвращиться подателю.

## . Статья 39.

Подлинныя поданныя депеши, бумажныя ленты съ sentées, les bandes de papier

12-¤ diqués à l'art. 12, il ne sera возвращаться la somme payée pour la distance такая доля, какая que la dépêche n'aurait pas par-

## ABTICLE 28.

Если платежъ за передан- Les taxes perçues en moins, ную депешу по ощибку бу-раг arreur, pour des dépêches деть взять не праный, то transmises, devront être complé-

Les taxes perçues en plus,

## ARTICLE 29.

Les minutes des dépêches pré-

съ надлежащею предосто-correspondances. Après ce рожностію, чтобы не нару-on pourra les anéantir. шалась телеграфная тайна. По истечении сего срока онъ могутъ быть уничтожаемы.

## Статья 30.

респонденціи будуть пере-tionaux, il n'y aura de franchise даваться безплатно только служебныя телеграф- relatives au service des télégraphes. ныя депеши.

## Статья 31.

Управленія, въ области ко-aura été faite. тораго таковыя копіи изготовлялись.

Такимъ же образомъ буленіе депешъ въ мѣста, внѣ Bureaux télégraphiques. -вжэг йіник ахинфестэкэт щія.

телеграфными знаками, блан-portant les signaux télégraphiques на которыхъ писаны et les feuillets de réception ou входящія по телеграфу де-copies de dépêches seront conпеши, или копіи съ депешъ, servées au moins pendant une должны быть сохраняемы année avec les précautions vouпо крайней мъръ одинъ годъ lues pour assurer le secret des

## ARTICLE 30.

Въ международной кор- Dans les rapports internaоднъ de taxe que pour les dépêches

#### ARTICLE 31.

Плата, взимаемая за изго- Les droits perçus pour expéтовление и доставление по dition de copies, seront dévolus адресамъ копій, будеть об- à l'office télégraphique sur le ращаться въ пользу того territoire duquel cette expédition

Il en sera de même des taxes детъ поступаемо съ сумма-accessoires perçues pour le transми, внесенными за отправ-рогt de dépêches au delà des

## Статья 32.

Составленіе взаимныхъ расчетовъ между Pocciero и comptes aura lieu à l'expiration и Соединенными Княжества- de chaque mois entre la Russie будеть производиться et les Principautés-Unies. истеченій каждаго мі-Calla.

уплата баланса будутъ про-du solde se feront à la fin de ПО каждыхъ трехъ мѣсяцевъ.

Россійскимъ Телеграфиымъ nistration de Russie en roubles Управленіемъ на рубли и et copecs avec réduction копъйки, съ обращениемъ totaux en francs, et par l'Admiитоговъ на франки и санти-ministration мы, а Телеграфнымъ Управ- Unies, en francs et centimes, леніемъ Соединенныхъ Кня-avec réduction en monnaie Russe. жествъ на франки и сантимы, съ обращениемъ на Россійскую монету.

изводиться по следующему fera au taux suivant: Rypcy:

1 сант.=1/4 коп.

Дроби ниже полукопъйки считаться не будуть, дроби demi copec ne seront pas comptées, копійки.

## Статья 33.

по трехмѣсячрасчетамъ

## ARTICLE 32.

Le règlement réciproque des

Окончательный расчетъ и Le décompte et la liquidation истечении chaque trimestre.

Они будутъ составляться Ils seront dressés par l'Admides

Обращение это будетъ про- La réduction des monnaies se

1 franc=25 copecs.

1 centime  $\frac{1}{4}$  copec.

Les fractions de moins d'un же въ полкопъйки и выше celle d'un demi copec et au desбудуть считаться за цѣлыя sus, compterent pour un copec.

## ARTICLE 33.

Le solde résultant de la liquiбудеть dation trimestrielle sera payé en уплачиваться звонкою моне-argent monnayé, courant dans

сударствъ, въ пользу кото-sera établi. раго причитается уплата.

## Статья 34.

Когда окажется надобція коммисаровъ отъ объихъ lieu entre les какъ для Правительствъ, такъ graphie éléctrique. и для частныхъ лицъ.

Таковыя изм'вненія могуть Ces modifications devront étre быть допущены только съ consenties de commun accord par согласія объихъ договарива-les Parties contractantes, le refus ЮЩИХСЯ случать несогласія на оныя sairement le maintien des dispoодной изъ нихъ, останутся sitions en vigueur. въ силь дъйствующія правила.

## Статья 35.

Настоящее условіе булътъ.

изъ

тою, ходящею въ томъ Го-l'Etat, au profit duquel le solde

## ARTICLE 34.

Quand la nécessité se fera ность, соберется конферен-sentir, des conférences auront déléguées des договаривающихся Сторонъ, Parties contractantes à l'effet de дабы предложить измъненія, proposer les modifications que которыя по опыту окажутся l'expérience aurait suggérées pour полезными для вящшаго рас-étendre les avantages que les пространенія выгодъ отъ Gouvernements et les particuliers электрической телеграфіи, doivent se promettre de la télé-

Сторонъ; въ de l'un d'Elles entrainant néces-

## ARTICLE 35.

Les présentes stipulations seront детъ приведено въ исполне-mise à exécution à compter du ніе съ 1 Января 1861 года 1 Janvier 1861 et demeureront и будеть оставаться въ си-en vigueur pendant trois ans. ль въ продолжени трехъ Dans le cas, où un an avant l'expiration de ce terme, l'arran-Если за годъ до истече-|gement ne , sera dénoncé par нія срока ни та, ни другая l'une ou l'autre des Parties договаривающихся contractantes, il sera considéré

Сторонъ не ВЪ чат оны я будуть признавать du jour où la dénonciation en си остающимися въ своей sera faite.

силт на неопредъленное время, и утратять таковую не ранте какъ чрезъ годъ послт объявления о прекращении.

## Статья 36.

yที่มีล**ฯต**์ชื่อร้า ихъ проходять депеши, сум-sur les lignes de ces derniers. проиденное по линіямъ сихъ Государствъ.

Россійско - Румынской гра-роіnt de destination. ницъ до мъста назначенія.

савлаеть объ-comme étant en vigueur pour un явленія о прекращеній сихъ tems indéterminé et jusqu'à l'exтакомъ слу-piration d'une année à compter

## ARTICLE 36.

Россія обязана уплатить La Russie est tenue à rem-СоединеннымъКняжествамъ bourser aux Principautés-Unies по мъсячнымъ счетамъ сум- par des comptes mensuels le му таксъ взнесенныхъ за montant de la taxe pour la transпередачу депешъ отъ вход-mission de ses dépeches, depuis наго пункта на Россійско-le point frontière Russe-Roumain Румынской границь до стан-jusqu'au Bureau, de destination; пін назначенія; соединен-tandis que les Principautés-Unies ныя же Княжества обязаны ont à rembourser aux télégraphes Телеграфиымъ des Etats, par les térritoires des-Управленіямъ тъхъ Госу-quels passent les dépêches, le дарствъ, чрезъ владънія ко-montant pour l'espace pourcouru

Равнымъ образомъ Пра- De même le Gouvernement des вительство Соединенныхъ Principantés Unies est tenti à Княжествъ обязано уплатить rembourser à la Russie le mon-Россій сумму таксъ за встапт de la taxe pour toutes les депещи, размъненныя на dépêches échangées par le point соединительномъ пунктъ на frontière Russe-Roumain jusqu'au

#### Статья 37.

Настоящія условія, заклюлыя:

Этъ имени Россійскаго ъ скоро будутъ утвер- ments respectifs. ены обоюдными Правивствами.

приложеніемъ печатей ниъ гербовъ.

(Подп.) Николай Гирсъ, (Signé) Nicolas de тъ въ Букареств.

(M. II.)

[Подп.) Кесарь Либрехтъ,] искихъ телеграфовъ.

(M. II.)

Декабря 1860 г.

#### ARTICLE 37.

Les présentes stipulations conclues:

Au nom de l'Administration втральнаго Телеграфиаго Centrale des télégraphes Russes, равленія Г-мъ Гирсомъ, par Monsieur de Giers, Consul ссійскимъ Генеральнымъ Général de Russie à Bucarest et нсуломъ въ Букарестъ, au nom de l'Administration Cenить имени Центральнаго trale des télégraphes des Princiравленія Соединенных рautés-Unies par Monsieur César яжествъ, Г-мъ Кесаремъ Librecht Inspecteur Général et брехтомъ, Генералъ-Ин-Directeur en Chef des télégraphes экторомъ в Главнымъ Ди- Roumains, entrerent en vigueur сторомъ Румынскихъ Te-aussitot qu'elles auront été apрафовъ, войдутъ въ силу prouvés par les deux Gouverne-

Въ удостовърение чего! En foi de quoi les délégués шесказанные Уполномо-ci-dessus ont signé et y ont оныя подписали, apposé le cachet de leurs armes.

ссійскій Генеральный Кон-Consul Général de Russie dans les Principautés-Unies.

(Signé) César Librecht Inнераль – Инспекторъ Ру-specteur-Général des télégraphes Roumains.

> (L. S.)(L. S.)

Букаресть Fait à Bucarest le 3 Décembre 11860.

## дополнение

## SUPPLEMEMENT

Телеграфнымъ Управленіемъ Соединенныхъ Княжествъ Декабря 1860 года.

къ условію, заключенному l'Arrangement conclu entre l'Adмежду Россійскимъ Теле-ministration des télégraphes Russes графнымъ Управленіемъ и et celle des Principautés-Unies le 3 Décembre 1860.

Добавочная статья.

## ARTICLE ADDITIONEL.

Россійскій Генеральный Кон- Consul Général de Russie à Bu-суль въ Букаресть, дъйствуя carest stipulant au nom de l'Ad-отъ имени Россійскаго Теле- ministration Russe et Monsieur Кесарь Либрехтъ, Генераль- des télégraphes Roumains, au nom Инспекторъ Румынскихъ de l'Administration des Prinтелеграфовъ, дійствуя отъ cipautés-Unies, sur la base des имени Управленія Соединен-Pouvoirs qui leurs ont été déныхъ Княжествъ, въ силу légués par leurs Gouvernements полномочій, данныхъ имъ respectifs sont convenus d'introобоюдными ихъ Правитель-duire les modifications suivantes ствами, согласились внести dans les articles 32 et 36 du нижесльдующія измъненія susdit arrangement. въ статьи 32 и 36 вышеупомянутаго условія.

ГосподинъНиколайГирсъ, Monsieur Nicolas de Giers, графиаго Управленія и Г-нъ César Librecht Inspecteur Général

будеть отнынъ слъдующее: la teneur qui suit:

Содержание статей этихъ Сев articles auront dorénavant

## Статья 32.

ARTICLE 32.

Составленіе расчетовъ будетъ произво-соmptes aura lieu à l'expiration

взаимныхъ Le règlement réciproque des

гься по истеченіи каждаго de chaque mois entre la Russie саца между Россією и et les Principautés-Unies.

эдиненнымиКняжествами. Окончательный – расчетъ эизводиться по окончаній rhaque trimestre. кдыхъ трехъ мьсяцевъ. Они будутъ составляться гайки, съ піемъ Соединенныхъ Кня-avec réduction des totaux ствъ на франки исантимы, monnaie Russe. обращеніемъ итоговъ на ссійскую монету.

оизводиться по следую-fera aux taux suivants: му курсу:

I франкъ=25 копъекъ. I сантимъ = 1/4 коп вики. ідіви и выше будуть audessus compterent pour **зтаться за ц**івдыя конівики. [горес.,

#### Статья 36.

ть, будуть распредыяты catégories, savoir: на сльжующие при, раз-Migration for a superior of the sample of the second

Le décompte et la liquidation платежъ баланса будуть du solde se feront à la fin de

Ils seront dressés par l'Admiссійскимъ Телеграфнымъ nistration de la Russie en roubles равленіемъ на рубли и et copeçs avec réduction des toобращениемъ taux en france et centimes, эговь на франки и сан- par l'Administration de Princiвы, aTe леграфиымъУправ- pautés-Unies en francs et centimes,

Обращение монетъ будеть La réduction des monnaies se

1 franc=25 copecs.

1 centime=1/4, copec. Дроби мен ве полукон вики Les fractions de moins d'un расчеть приниматься не lemi copec ne seront pas compцутъ; дроби же въ пол-tées, celles d'un demi copec un

## . ABRICLE 36.

Для облетченія расчетовъ, Pour faciliter le rendement телін, разиливаемыя па Jes comptes, les dépêches échanдинительномъ пункть на zées au point frontière Russeссінско-Молдавской граз Joidave seront classées en trois

- 1., Депени, отправденныя 1. Dépêches изъ Россіи и адресован-Соединенныя Hbix ВЪ Княжества Валахіи Молдавін и на оборотъ.
- 2., Депеши, отправленныя |2.Россіи адресованныя въ Австрію и далье, проходящія транзитомъ THE OH THE OH сказанныхъ Княжествъ, и на **ინი**~ ротъ.
- 3., Депеши, отправленныя 3. изъ Россіи и адресованныя въ Турцію и далье, проходящія транзитомъ по линіямъ сказанныхъ Княжествъ.

Касательно депешь пер-Соединенныя Княжества бу-les Principautés-Unies régleront четы непосредственно съ la Russie et l'Autriche. Россіею и съ Австріею.

-разряда Телегратное Управ-siéme catégorie l'Administration жествъ будетъ получать we- Unies. recevra , ему:причитаться запростран-des dites Principautés. ство, пройденное во владъніяхъ сихъ Княжествь.

- originaires kussie destination en Principautés-Unies de Valachie et de Moldavie et vice-versa.
- Dépêches originaires de Hussie en destination pour l'Autriche ou au delà transitant par les lignes des dites Principautés et vice-versa.
- Dépêches originaires Russie en destination de la Turquie et au delà transitant par les lignes des dites Principautés.

Pour les dépêches de la preваго и втораго разрядовъ мière et de la seconde catégorie дуть произвидить свои рас-leurs comptes directement avec

По депешамъ третьяго Pour les dépêches de la troiaeule Соединенныхъ Кня-des télégraphes des Principantesdirectement de посредственно отъ ИМПЕ+ l'Administration télégraphique IM-PATOPCRO-Poccinckaro Te-PÉRIALE Russe la part de la леграфиаго Упрывленія ту taxe qui lui reviendra pour le часть таксы, которая будетъ parcours à travers le territoire

## Дополнительная статья.

Эти измъненія, равно какъ Ces modifications ainsi Букарестъ, въвозможно непродолжительномъ времени. возможно.

подписали съ приложениемъ armes. печатей своихъ гербовъ.

цать восьмаго Октября, ст. huit cent soixante un. CT., тысяча восемьсотъ шестьдесять перваго года.

Консулъ (подп.) Николай (Signé) Nicolas Giers. Гирсъ.

 $(\mathbf{M}. \Pi.)$ 

мынскихъ (подп.) Кесарь Либрехтъ. Librecht.

 $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$ 

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Россійскій Генеральный Княжествахъ

## ARTICLE ACCESSOIRE.

и главное Условіе будуть l'instrument principal seront гаратификованы и ратифика-tifiés et les ratifications échangées ціи будуть разм'єнены въ à Bucarest aussitôt que possible.

Cie условіе войдеть въ дъй- Cet arrangement sera mis en ствіе, какъ скоро то будетъ vigueur aussitôt que faire se pourra.

Въ удостовърение чего, En foi de quoi les délégués вышепоименованные Упол-susnommés ont signé cet acte et номоченные настоящій акты у ont apposé le cachet de leurs

Учинено въ двухъ экзем- En double fait à Bucarest le плярахъ въ Букарестъ, двад- vingt huit Octobre v. s. mil

Россійскій Генеральный Le Consul Général de Russie

Генералъ-Инспекторъ Ру- L'Inspecteur Général des Тб-Телеграфовъ légraphes Roumains (Signé) César

(L. S.) (L. S.)

DÉCLARATION.

Le Consul Général de Russie Консуль въ Соединенныхъ dans les Principautés-Unies de Mолдавін и Moldavie et 'de Valachie et l'In-

Валахіи и Генералъ-Инспек-specteur Général des Télégraphes торъ Телеграфовъ въ сказан-dans les dites Principautés ayant, ныхъ Кияжествахъ, въ силу en vertu des pouvoirs de leurs полномочій, данных вимь от в Gouvernements respectifs, conclu ихъ тельствъ, заключили и под-1860, un arrangement en инсаль въ Букаресть 3 Де-articles pour faciliter la corresкабря 1860 года условіе въ pondance télégraphique entre les статьяхъ 🕝 цълью способствовать теле-bilité relativement à се service, графической корреспонден-et le 28 Octobre 1861 un supцін между обыши странами piément ou article additionel moи установить порядокъ от-difiant les articles 32 et 36 de четности поэтому предмету, l'arrangement principal, le sousа 28 Октября 1861 года signé Directeur en Chef des voies савшійся, Главноуправляю-que l'arrangement principal Публичными Россійской Имперіи настоя-et confirmés par SA MAJESTÉ щею декларапією, должен-LEMPEREUR de toutes les Rusзамѣнить мальный актъ ратификаціи, renferment seront observées et объявляеть, что, вышеска- exécutées inviolablement. занное главное Условіе и добавочная статья, по зрѣломъ разсмотрвніи, одобрены и утверждены ЕГО ВЕ-**ЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРА-**Всероссійскимъ, ТОРОМЪ и что содержащіяся въоныхъ статьи, будутъ соблюдаться и исполняться ненарушимо. Въ удостовъреніе

Прави-let signé à Bucarest le 3 Décembre имъющее deux pays et régler la comptaдополнение или добавочную de communication et des édifices статью, которою измънены publics dans l'Empire de Russie, статьи 32 и 36 главнаго déclare par la présente qui tiendra Условін; посему нижеподпи-lieu d'un acte de ratification formel, Путями Сообщенія и dessus et l'article additionnel ont Зданіями въ été, après mûr examen, agréés →op-sies et que les stipulations qu'ils

vero En foi de quoi le Soussigné

endanucasmina nacron-la muni la présente, déclaration о лениарацію подписвив de sa signature et y a fait appoриложениемъ печати сво-ser le cachet de ses Jarmes. герба.

11 Января 1862 года. Janvier 1862.

чинено въ С.-Петербур- Fait à St-Pétersbourg, le 11

ыль-Адъютанть Чевкинь. camp Général Tchevkine.

Подп.) Главноуправляю- (Signé) Le Directeur en Chef Путями Сообщенія и de voies de communication et личными Зданіями. Ге-des édifices publies, l'Aide de

 $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$ 

(L...S.)

# KOPPEGRENALIMIE.

HECTPYREIN ARM HYGHIBOACTSA INSTRUCTION SUR LA CORRES-MEMATRAPOARON TRAFFPAGNON PONDANCE TÉLÉGRAPHIQUE INVER-MATIONAL.

но от ь станціи подачи на bureau destinataire.

адресную станцію.

по какой нибудь причинь, destinataire ne peut, pour une не будеть въ состояни при-нять депещу непосредствен-tenient du bureau d'origine la но отъ станціи подачи оной, dépêche annencée; 'fout bureau то каждая передаточная стан-intermediatre appelé 'est tenu de ція, если будеть къ сему la recevoir. вызвана, обязана приняты оную.

ивсколькимъ получителямъ, sieurs destinatares, 'il faut, avant число адресовъ лолжно быть de donner le texte, indiquer le показано прежде чъмъ пе-nombre des adresses. редается по телеграфу содержаніе оной.

депеши, должна имъть толь-sonne à qui elle est destinée, à ко адтесъ того лица, для moins que l'expéditeur n'ait deкотораго она назначена, бу-mandé le contraire. де отправитель не требовалъ La se att grad in street противна от пот пот пот

1. Каждая депениа дол- 1. Toute dépêche doit, autant жна быть отправляема, сколь que possible, être transmise diэто возможно, непосредствен-rectement du bureau d'origine au

Но если адресная станція, Серенdant lorsque le bureau

2. При передачъ депеши, 2. En transmettant une déадресованной къ двумъ или pèche adressée à deux ou plu-

Каждая, для доставки по Chacune des copies ne doit адресу изготовленная копія porter que l'adresse de la per-

станціи жна передаваться по те-reau intermédiaire, le цачи или развътвленія про- une fois seulement, suivi одится при посредствъ remarque du service: ждаточной станціи. BOIA подачи передаетъ различные нумера, но словъ и адресы депе-, а самое содержаніе ксть депеши) передаеть ько одинъ разъ со слу-**5нымъ примъчаніемъ**: Содержание одинаковое съ . . . .

служебнаго прибавленія, ір: «шесть адресовъ».

1. Когда депеша, дошедъ! 3. Lorsqu'une dépêche doit извъстной станціи, дол-étre transmise d'un bureau atteint, и передаваться далье по dans différentes directions ou à нымъ направленіямъ, иля différens bureaux de la ligne à начена на различныя рагсоцтіг, elle est, s'll y a moyen нція той линів, по кото-de communication directe entre le г должна проходить, то, bureau d'origine et les bureaux и непосредственная пе-destinataires, à transmettre autant ача со станціи подачи de fois qu'elle a d'adresses. Lorses que cependant, la dépêche no наченія невозможна, она peut être transmise que d'un buрафу столько же разъ. d'origine doit indiquer à celui-ci лько она пиветь адре-les différents numéros, ks nomъ. Но буде следование bres de mots et les adresses de ой депеши къ мъсту пе-la dépêche et le texte conforme

«texte conforme à No . . »

При отправлении одной La transmission d'une dépêche той же депеши къ нъ-adressée à plusieurs destinataires мыкимъ получателямъ той d'un seul et même bureau doit станців, передается число être précedée de l'indication de кующихъ къ доставлению service du nombre des copies à емпляровъ всегда въ ви-transmettre, р. е. 6 adresses.

. Каждый впередъ опла- 4. Toute réponse payée d'a-

всегда передаваемъ по тому la voie peur laquelle elle a. été пути, по которому была taxée, sauf le cas, ou cette voie взята плата, разв'в только serait interrompue. сообщение по сему направленію прервано. Передачь La transmission d'une réponse отвъта должно предшество-doit être précédée de l'indication вать служебное объявление: de service:

## «Отвёть на № . . .» «réponse à № . . . »

шей передачь или достав-ех.: ленію по назначенію, то о семъ должно извъщать станцію подачи, въ видъ служебнаго свъдънія, словами:

«N2.... станціи... къ... № . . . . du bureau. въ.... по недозволенному adressée . . . . à . . остановленъ».

прервать дальнъйшую service: Ha передачу сей депени, и непосредственно за симъ должна прибавить:

«депеша подателемъ оста-MOBICHA,»

ченный отвать должень быть vance doit être télégraphiée раг

5. Когда промежуточною 5. Lorsqu'un bureau interméили адресною станцією при-diaire ou le bureau de destination знано будеть, что частная juge une dépêche privée inadдепеша, по недозволенному missible à cause de son contenu, ея содержанію, не можеть il doit en avertir le bureau d'oriбыть допущена къ дальнъй-gine par dépêche de service р.

содержанію, станцією.... à cause de son contenu refusé par le bureau.

6. Если депения, коей пе- . 6. En cas que l'expéditeur редача уже производится, désire supprimer une dépêche останавливается станцією deja en cours de transmission, le подачи по требованію пода-bureau est tenu de l'interrompre теля, то станція эта обиза-et de transmettre l'indication de

> « dépêche supprimée par l'expéditeur.»

извъщаетъ служеб-service: мъ свъдъніемъ:

Остановленіе №.... стан-เโท.... หร.... **ฮร**.... исполнево.

УЖС НСВОЗМОЖНО. » цачи тотчасъ сообщаеть sans retard à l'expéditeur. равителю депеши.

тельныхъ станцій, съ ко-respondance. ыми имфетъ сообщение: тобивімъ ∘образомъ фна ABILION'S BOSCTSWORJENSE Omenia. 🕙

. Когда, по принятий де- .. 8.: Lorsqu'une

atistatistic special el itano A : hagronistication d'un des нція подаєть знакъ кви-геропф, ен donnant le signe recou-

Гребованіе о томъ, что- La demande de ne point reпереданная уже депеща mettre une dépôche transroise была вручаема по навиа- devra se faire ви moyen d'une пію, должно изъявляться nouvelle dépêche adressée au buбою денешею на адрес-reau destinataire, à la quelle ceо станцію, которал на ші-сі геропф раг dépêche .. de

«Annulation du Na . . du bureau adressée à.... à... **Sexécutée** (n'est plus possible (impossible). чаковое свъдъніе станція Сette dernière est à expédier

. Если сообщение поли- 7. Le bureau dont les com-, имъющей нъкоторую munications sur une ligne d'une ность, прерывается, то certaine importance se frouvent цежащая станція должна interrompues, donne, par dépêche доминть о томъ служеб-de service, avis de l'interruption о депенією ть изъ зна-aux principaux bureaux ė́р сог-

Il. annonce de même le rétaзана увъдомлять о послы-blissement des communications.

и отъ подателя, теле-dans les communications sera •ное сообщение пресъ signalée après l'acceptation d'une ся, то станція, съ кото- dépêche, le фогоми за рагот фадальнійшее отправленіе quel la transmission sera devenae телетрану невозможно, impossible, mettra à la peste, зана передать комию та par lettre recommandes, "че

ковой денеши тотчасъ на copie de la dépêche, sous chargeпочту въ особомъ казенном в ment d'office, ou la transmettra конвертъ, или же передать en service par le plus prochain оную, какъ служебную, съ сорчоі. первымъ потздомъ желтзной дороги.

должна, смотря по обстоя-constances, soit au bureau le тельствамъ, или на ближай-plus rapproché en mesure de lui по почтв, передаваться дополнительно еще по телеграфу съприбавлениемъ от-METER:

«По причинъ поврежденія провода промедлена».

Таковая дополнительная передача по телеграфу не lieu, si le bureau qui a reçu la должна производиться, когда dépêche, par la poste, en a доставленіи депеши **ТРОП** станціи получено будетъ телегратное извъщение.

редается послъ нумера знакъ est suivi du signe: Dupl. «дуплыкатъ).

врежденія кратчайшаго со-tion, une dépêche sera transmise общенія,

Адресовать оную, она Il l'adressera, selon les cirшую станцію, откуда даль-faire continuer la voie télégraphiнъйшая передача по теле-que, soit au bureau de destinaграфу возможна, или на ад-tion, qui la traitera comme déстанцію, которая pêche ordinaire. Aussitôt que la поступаеть съ нею какъ съ communication sera rétablie, la обыкновенною депешею. По dépêche sera transmise de nouveau, возстановленіи телеграфнаго au moyen du télégraphe, par le сообщенія, депеніа должна bureau, qui aura employé la станцією отправившею ее poste en y ajoutant la remarque:

> « retardée par cause d'interruption.»

Cette transmission n'aura pas no accusé reception dès le retablisпринимающей sement de la correspondance.

При такихъ депериахъ пе- Le numéro d'une telle dépêche

9. Если, по случаю по 9. Lorsqu'à cause d'interrupдепеша должна раг une voie plus couteuse, la

депеша не должна подвергаться вторичной передачъ по сей линіи. При дальнъй- Il est cependant pern is de шей передачь депеши, на- saire rétrograder une dépèche a чинъ на круговыя сообще-plus couteuse pour необходимости, передавать munication. оную п обратно, для достиженія съ нею другой линій сообщенія.

таковая прервана, дозволяет- longue. направлять корреспонденцію **на другую** длинную линію. болве

въ приложенной къ настоя-présentes instructions. щей инструкціи таблиць.

быть отправлена путями до- communication la plus rapprochée роже стоющими, то, по воз-étant rétablie, cette même dépêche сообщенія по ne devra pas être transmise enкратчайшей линіи, также core une fois par cette dernière.

правляемой по такой же при- laquelle on a fait suivre une veie нія, дозволяется, въ случат atteindre une autre ligne de com-

10. Для корреспонденціи 10. Les lignes de communiмежду станціями обоюдно cation directe entre les bureaux договаривающихся Госу-des deux Etats contractans seront дарствъ, соединенными не-toujours ouvertes pour la corresпрерывнымъ проводомъ, pondance des bureaux en relaдолженствующимъ быть по- tions, la transmission devra se стоянно открытымъ для кор- faire par la ligne la plus courte, респонденціи, слъдуеть из-d'après le nombre de lieux, et всегда кратчайшую се n'est qu'en cas d'interruption, по числу миль линію, и du'il est permis de faire suivre только въ томъ случать, когда à une dépêche une voie plus

11. Для международныхъ 11. Dans les relations interсношеній договаривающи- nationales, les deux Gouverneмися Правительствами при-ments contractans out adopté наты аппарать Морзе и тъ l'appareil Morse, avec les signaux знаки, которые изъяснены qu'indique le tableau annexé aux

- часовъ постоянно держать de service intercalés, dans les свои аппараты въ соедине conduits, de manière qu'ils soient образомъ, чтобъ она тот-respondance. часъ готова была къ принатію депешъ.
- троскратный знакъ выклич-suite, il est suivi du nom передача возможна, послъ pelant. сего слово «изъ» и има вызывающей станціи.

ной сганціи что либо пре- le signal d'attente, suivi пятствуетъ приступить тот-chiffre indiquant la durée то она должна передать въ tersbourg attendre 5 minutes.» препятствія ответь знакъ «ждать», съ прибавленіемъ къоному всегда числа, означающаго минуты предполагаемаго продолженія препятствія, наприм. «Петербургъ ждать 5 минутъ».

Также и промежуточная

- 12. Всякая станція обя- 12. Chaque bureau tiendra зана во время служебныхъ!ses appareils pendant les heures ни съ проводами, такимъ toujours prets à recevoir la cor-
- 13. Всякой телеграфиой 13. Toute correspondance téкорреспонденціи предшест- légraphique commence par le вуетъ въ видъ предваренія signal d'appel, répété 3 fois de за нимъ слъдуетъ имя bureau juequ'auquel la transmisтой станціи, до которой не- sion directe est possible, du mot посредственная телеграфная «de» et du nom du bureau ap-

Вызываемая станція обя- Le bureau appelé est obligé немедленно отвъчать de répondre sans retard, en donпередачею имени своего и nant son indicatif et le mot « ici » слова «здъсь» напр: «Петер-р. ex. «Pétersbourg ici»; s'il бургъ здѣсь». Если вызван-est empêché de recevoir, il donne къ корреспонденціи, bable de l'attente, p. ex.

De même un bureau inter-

неотносящемуся КЪ препятствія. тогда отвъчать, вмъсто вы-|qu'il en connait les causes. зываемой станціи, когда по извъстнымъ ей причинамъ, comme «pret», etc. sont interвызываемая станція не мо- dites. жеть дать отвъта. Всякихъ лишнихъ разговоровъ какъ «Готово» и т. п., следуеть избъгать.

тельный вызовъ, вызывае-le bureau appelé ne répond pas мая станція или вовсе не ou répond par un point d'interотвыаетъ, вопросительнымъ или когда получаются толь- reau intermédiaire le plus rapко непоиятные знаки, тогда proché du bureau de destination. следуетъ вызывать ближайшую къ адресной станціи промежуточную станцію. Если ни отъ одной по прямому пути лежащей пере-d'aucun bureau intermédiaire de даточной станціи не полу-la ligne directe, on a recours à частся отвъта, то слъдуетъ une voie détournée. ou l'on reобратиться къ употребленію commence les appels en suivant круговаго коему вызовъ возобновляется jusqu'à ce que l'un ou l'autre и продолжается вышеука-bureau répond. заннымъ порядкомъ до тъхъ пока отвѣтитъ не одна или другая станція.

15. Какъ скоро станція,

станція обявана прибавлять médiaire non appelé doit, s'il когда она, по donne le signe d'attente, lui ней ajouter son indicatif. Un bureau вызову, отзывается знакомъ intermédiaire ne doit répondre Промежуточ- pour le bureau appelé, que quand ная станція можеть только celui-ci ne pourra être atteint et

Toutes paroles superflues

. 14. Когда на повтори- 14. Si après un appel réitéré, или отвъчаетъ rogation, ou par des signaux знакомъ, inintelligibles, on appelle le bu-

> Si l'on n'obtient de reponse сообщенія, по la marche indiquée ci-dessus,

15. Lorsque le bureau qui которой производился vient d'appeler a reçu, sans autre

вызовъ, получила имя вы-signal, l'indicatif du bureau qui каго другаго знака, она тот-le signal indiquant la nature de часъ передаетъ сперва знакъ, la dépêche, savoir: означающій разрядт имъющей передаваться депеши, именно:

S для Правительственной S. D. pour une dépêche d'Etat. депеши.

Р для частной депеши.

знакомъ, означающимъ при-répond par l'invitation de transглашение къ начатию пере-mettre. Le bureau qui transmet дачи. Огиравляющая стан-donne, dans l'ordre ci-après, ющія введеніе депеши, въ dépêche. следующемъ порядке:

а) Станцію назначенія (зд-а. Bureau de destination.

ресную).

идущимъ словомъ «изъ»

с) Нумеръ депеши.

d) Разрядъ денеши (выше-d. Nature de la dépêche (de la

рованныхъденешахъобозначается кроив того, и притомъ отдельно, число шифрованныхъ группъ и число писанныхъ на обыкновенномъ языкв СЛОВЪ).

Время подачи

зываемой станціи безъ вся-répond, il télégraphie avant tout,

А для служебной депеши. A. D. pour une dépêche de service.

> P. D. pour une dépêche privée.

На сей знакъ отвъчаютъ А се signal, le correspondant ція передаетъ тогда вс в слу-toutes les indications de service, жебныя отмытки, составля-constituant le préambule de la

b) Станцію подачи съ предъ- b. Bureau d'origine précédé, de la particule « de »,

c. Numéro de la dépêche.

изложеннымъпорядкомъ). manière indiqueé plus haut,

e) Число словь (при шиф- e. Nombre de mots (dans les dépêches chistirées, on indique en outre, et séparement le nombre de groupes et le nombre des mots écrits langage ordinaire).

депеши ſс. Dépôt de la dépêche (par trois

(излагается посредствомъ трехъчиселъ-день, часъ. минута, — раздъленныхъ запятыми).

- g) Назначение пути.
  h) Могущія быть прочія приh. Autres indications éventuelles. м вчанія.
- съ каждой станціи одной и pêches de chaque bureau par la той же линіи производится même ligne doit se faire dans въ томъ порядкъ, въ ка-l'ordre dans lequel elles ont été комъ онъ на станціи пода-présentées ou reçues télégraphiны, или по телеграфу на quement au bureau. между ними очять тъ, ко-l'Etat, des Ministres et des Amторыя отправляются Глава- bassadeurs, ont la présérence à ми Государствъ, Министра-toutes les autres, les dépêches ми или Посланниками имъ-de service aux dépêches privées. ютъ всегда преимущество предъ всеми прочими; адепеши по телеграфной службъ имъютъ также преимучастными щество передъ депешами.

Начатая передача депеши можеть быть прервана толь-haute importance, la transmission ко въ нъкоторыхъ случанхъ d'une dépêche en cours ne peut крайней важности.

какое бы ни было ихъ на-n'est pas autorisé.

chiffres, date heure et minute, séparés par des virgules).

16. Отправление депешъ 16. La transmission des dé-

опую поступили. Но де- Les dépêches d'état et surtout, пеши Правительственныя и celles, qui émanent du Chef de

> Hormis quelques cas de la plus être interrompue.

17. Никакая станція, на 17. Aucun bureau appelé ne которой допущено производ-peut refuser de recevoir les déство международной кор-peches qu'on lui annonce, qu'elle респонденціи, не должна, qu'en soit la destination, et lors по послъдовавшему вызову, même qu'il s'agit de dépêches отказываться отъ принятія rédigées en langue étrangère, à объявляемыхъ ей депешъ, l'acceptation desquelles le bureau

значеніе, хотя бы это даже были депеши на иностранныхъ языкахъ, на принятіе которыхъ та станція не назвачена.

казывать въ пріем'я депеши fuser, ni retarder une dépêche, предлогомъ недостаточности de service ne sont pas régulières. служебныхъ отметокъ. Ha-II faut, au contraire, la recevoir противъ того, депеша дол-et puis adresser au besoin, une жна быть принята, и послъ, dépéche de service au bureau если нужно, слъдуетъ до-d'origine pour demander la réguтребовать недостающее свъ-larisation. авніе отъ станціи подачи носредствомъ служебной де-HEHIM.

следуеть передавать после-légraphie successivement l'adresse, довательно адресъ, содер- le texte et la signature de la жание и подпись депеши, dépêche et l'on termine par le и възаключение знакъ, озна-signal de fin de la transmission; чающій конець; по получе-aprés l'avoir reçue, le corresнін сего послъдняго, при-pondant donne le signal compris нимающая станція подаєть оц, з'і у а lieu, non compris знакъ «понялъ» или, когда (le point d'interrogation). случится, «не понялъя (вопросительный знакъ).

что онъ ошибся, онъ дол-doit s'interrompre par le signal женъ прервать передачу зна-d'erreur, répéter le dernier mot комъ означающимъ ошибку, bien transmis, et continuer, à новторить за тымъ послъд-рагит de la transmission rectifiée. нее върно переданное слово

Tarme не дозволяется от- On ne doit également ni reмедлить опымъ подъ sous prétexte que les indications

18. Послъ обозначеннаго 18. A la suite du préambule бывже подъ ст. 15 введенія, spécifié au Nº ci-dessus, on té-

Когда передающій депе- Si l'employé qui 'transmet, чиновникъ замътитъ, s'aperçoit qu'il s'est trompé, il и съ онаго продолжать передачу върнаго текста.

ЧИНОВНИКЪ редавать знаки по возможности яснъе.

новникъ отвъчаетъ словомъ «върно», tablit. противномъ же случать повторяетъ начальныя буквы каждаго слова до невърнаго мъста, которое тогда исправляется.

случая, воспрещается при interdit d'employer une abréviaпередачь содержанія депенія tion quelconque, en transmettant уокращеніе, или содержаніе modifier се texte de quelque ma-

Равнымъ образомъ прини- De môme, l'employé qui reçoit, мающій депешу чиновникъ, s'il rencontre un mot qu'il ne когда встрътитъ непонятное parvient pas à saisir, den interслово, прерываеть передачу rompre son correspondant par le тьмъ знакомъ, и повторивъ même signal, et répéter le der-послъднее понятное слово, nier mot compris, en le faisant за тъмъ передаетъ вопроси-suivre d'un point d'interrogation. тельный знакъ. Передающій Le correspondant reprend alors долженъ тогда la transmission à partir de се начать передачу съ указан-mot, en tâchant de rendre ses наго слова и стараться пе-signaux aussi claire que possible.

19. Тотчасъ по окончании 19. Aussitet la dépêche transпередачи, принимающій чи-mise, l'employé qui'l a reçus обязанъ сличить compare le nombre de mots число переданныхъ словъ transmis au nombre annionos et, съ числомъ прежде объяв-s'il y a différence, la signale au ленныхъ и въ случав, если correspondant. Si се dernier s'est окажется размица, сообщить simplement trompé dans l'annonce передававшему чи- du nombre de mots, il répond: новнику. Если сей послъд-«admis»; si non, il répète la ній ошибся только при объ- première lettre de chaque mot явленіи числа словъ, то jusqu'au passage omis qu'il ré-

Исключая сего особеннаго Hormis се сав spécial, il est спотреблять какое нибудь le texte d'une dépêche ou de

оной какимъ нибудь обра-nière que ce soit. Toute dépêche того должна быть всякая де-l'expéditeur l'a écrite et d'après пеша передана такъ, какъ она sa minute. написана отправителемъ по и его собственной рукописи.

цією подачи словъ служить par le bureau d'origine sert основаниемъ для таксация въ base à l'application de la taxe международныхъ расчетахъ dans les comptes internationaux, за исключениемъ того слу-sauf le cas, où il aurait été по соглашенію съпріемною le bureau correspondant. станпією.

писанныхъ на французскомъ ecrits en toutes lettres en langue нъсколькихъ словъ въ одно mots en un seul n'est jamais не допускается.

20. Шифрованныя депе- 20. Les dépêches chiffrées ши телеграфируются обрат-doivent être répétées intégraleно сполна. При всъхъ дру-ment. Après avoir vérifié le гихъ депешахъ, принимаю-сотрые des mots, l'employé qui щій чиновникъ, по повъркъ а reçu, répète immédiatement счисленія словъ, имъетъ тот-les noms propres, les nombres передавать собственныя имена, числа les mots douteux ou peu connus (за исключениемъ числа озна- et ceux qui renferment le sens чающаго годъ) подлежащія principal de la dépêche. сомнънію или малоизвъстныя слова, и тъ которыя въ особенности выражаютъ спыслъ депеши.

(Répétition) Cin повърка должна быть употребляема pour toutes les dépêches, et outre при всъхъ денешахъ; сверхъ села, l'employé qui a reçu peut того принимающий чинон-répéter la dépêche intégralement,

эомъ измънять. Напротивъ coit être transmise telle que

Числообъявленныхъстай- Le nombre de mots annoncé чая, когда число исправлено rectifié de commun accord avec

При обозначении чисель, Dans l'énoncé des nombres языкъ прописью, соединение française, la réunion de plusieurs admise.

обратно (à l'exception du

Cette répétition est obligatoire

никъ можетъ и вполнъ об-s'il le juge indispensable, ратно передавать депешу, mettre sa responsabilité à когда онъ это считаеть не-vert. обходимымъ для огражденія себя отъ отвътственности. тому же поводу требовать, même motif, la répétition intéчтобы депеша вполнъ была grale de la dépêche.

передана обратно.

ся числа съ дробями, или suivis de fractions, ou des fracдроби съ числителемъ, со-tions, dont le numéraleur est стоящимъ болье цифръ, то при повър- on doit répéter, en toutes lettres, къ, для избъжанія смъши- le numérateur de la fraction, afin ванія дробнаго числа съ d'éviter toute consusion avec le цълымъ, числитель дробнаго nombre entier. Ainsi pour  $1^1/_{16}$ , числа долженъ быть пере-il faut répéter «1 un /16» afin данъ буквами; наприм.  $l^{1}/_{16}$  de distinguer de  $l^{1}/_{16}$ ; pour  $l^{13}$ , выражается 1 одна, для разли- il faut répéter « treize /4 » afin чія отъ  $\frac{11}{10}$ , или  $\frac{13}{4}$  вы- de le distinguer de  $1\frac{3}{4}$ . ражается тринедцать для различія отъ 13/4.

предлогомъ не должна быть tardée ou interrompue sous aucun Когда таковая окончена и et la dépêche reconnue parfaiteпризнана RILL приняла депешу, передаетъ dépêche, si non, l'autre continue.

cou-

Такимъ же образомъ можетъ De même, l'employé qui a и передающій чиновникъ по transmis, peut exiger, pour le

Когда вы депешъ имъют- Dans la répétition des nombres изъ двухъ или formé de deux chiffres ou plus,

Провърка ни подъ какимъ La répétition ne peut être reотлагаема или прерываема prétexte. Lorsqu'elle est achevée. вполнъ ment exacte, le hureau qui a върною, принимающая стан-freçu donne à celvi, qui a transподаетъ передающей mis, le signal de reception terзнакъ означающій «принятіе minée ou accusé de récéption, окончено» или квитанцію, lequel est immédiatement répété что другою станцією немед- par le correspondant. Après cela, ленно повторяется. Вслъдъ le bureau qui vient de recevoir за тъмъ станція, которая transmet à son tour, s'il a une

одну депешу отъ себя, если Si de part et d'autre il n'y a тивномъ же случат другая reaux se donnent réciproquement станція продолжаеть пере-le signal zéro. дачу. Когда ни на какой изъ объихъ станцій не имъется депешь, то они подають другъ другу знакъ «нуль».

имъется; въ про- rien à transmettre, les deux bu-

21. Тъ онгибки, которыя 21. Les недосмотраны при проварка d'une répétition non rectifiée sont падають на отвътственность imputables au bureau expéditeur. станціи отправки. Haupo-Les erreurs commises dans тивъ того отвътствуеть за cas où la répétition obligatoire ть опыбки принимающая n'a pas été faite, станція, гогла установлен-demande du bureau expéditeur, ная провърка не послъдо sont imputables au bureau qui a ленное о томъ

Объ станцін станція не дълала установ-mée par le bureau expéditeur. ленной повърки, а отправляющая станція таковой не

требовала.

номъ виді, что не можетъ pouvoir remplir son objet, il ne правляема по адресу, пока tification, mais si les erreurs,

erreurs malgré la вала, не смотря на изъяв-recu la dépêche. Les deux buтребованіе readx sont responsables, si la отправляющей станціи. Irépétition obligatoire n'a pas été отвътству-saite par le bureau qui a reçu ють, когда принимающая la dépéche et n'a pas été recla-

22. Когда денеша прибу- 22. Lorsqu'une dépêche reçue въ такомъ искажен-est dénaturée au point de ne удовлетворить своей цван, faut pas l'expédier au destinataire то она не.должна быть от-avant d'en avoir obtenu la recне будетъ исправлена: буде qui s'y trouvent, ne la rendent находящіяся при ней раз complètement inintelligible, оплибки не такого рода, что on la fait porter au destinataire денеша чрезъ то становит-sans attendre la rectification, et ся совершенно непонятною, en ajoutant, sur la copie, l'avis енія исправленія, съ от-підчес. кою на изготовленной отправки денешѣ, что равленіе будеть сообно послъ.

З. Правила наго порядка, который venable d'adopter. ановляется каждымъ **ЭВВЛЕНІЕМЪ** ПО **CBOGMA** отрънне.

подачи, посредствомъ au bureau d'origine.

жебной депеши. а производится во время taire. наченное для закрытія eveniar.

Настоящая

она отправляется до по-que la rectification sera commu-

касательно 23. Les règles à suivre peur тавки телеграфиыхъ де- le port à domicile des dépêches въ мъсто жительства télégraphiques, et pour la maтомъ вакъ должно быть nière de procéder à l'égard des тупаемо въ техъ случа-dépêches, dont on n'a pas trouvé , когда получитель не le destinataire font l'objet des disсеть быть отыскань, суть positions d'ordre intérieur, que дметь внутренняго слу-chaque Administration juge con-

iorда депеша по какой. Le bureau qui par une cause удь причинъ не можетъ quelconque ne peut pas faire ъ вручена получителю, parvenir une dépêche à son adесная станція ув'єдомля-resse, en donne immédiatement о томъ немедленно стан-avis, par dépêche de service,

laждое Управление пред- Chaque Administration prescrit иетъ подвъдомственнымъ à ses bureaux télégraphiques de телеграфическимъ стан-faire pervenir à destination, апиъ, чтобы онъповозмож-tant que pessible, les dépêches ти доставляли по назна-en cours de transmission ito депеши, коихъ пере-l'heure de la cléture règlemen-

инструкція La présente instruction doit жин вступить въ дъй-dire mise en vigueur en même венцією отъ сего числа.

женіемъ печатей своихъ гер-armes. бовъ.

тысяча восемьсотъ шесть-un. десять перваго года.

(подписаль) А. Лобановъ.

(подписаль) Мегеммедь— (Signé) Mehemmed-Djémil. Джемиль.

ствіе одновременно съ Кон- temps que la convention de ce ljour.

удостовърение чего En soi de quoi, les Plénipotenобоюдные Уполномоченные tiaires respectifs l'ont signée et y оную подписали съ прило-ont apposé le cachet de leurs

Учинено въ Константи- Fait à Constantinople, le vingt нополь, двадцатаго Ноября Novembre mil-huit-cent-soixante-

(Signé) A. Lobanow.

# ТЕЛЕГРАФЫ.

## TÉLEGRAPHES.

итъ Морзе — (знаки). Appareil Morse (Signaux.)

Знаки.	Буквы.	Звако.
• • • •	•	
	0"	
	p	
	q	
	r	
	S	***
•-••	į,	
	u	••-
	ù	
•••	¥	***-
	W	•
	T x	
	у	
	2	
	ch	
- 1	1	-

<u> </u>			
Let- tres.	Signes.	Let- trea.	Signes.
<b>A</b> -	·-	0	
B ''		0,,,	
li li		p	
c		q	
ā		ľ	
0	•	8	•••
é	*****		-
1.		u	• • –
g		â	
h	****	٧	
ı	*1	₩	·
3		X	
k		У	
	1 480 1 4	7.	
no		cp	
n			

Знаке.	Цафры	Энаки.
	7	
'	8	
•••-	9	
	0	

Chif- fres.	Signes.	Chif- fres.	Signes.
1		6	
2		7	
3		8	
4	****	9	
	• • • • •	0	

Point

# Знаки препинанія.

## Ponctuation.

Точка .	••••
Точка съ запятою ;	
Запятая ,	
Двоеточіе :	
Вопросительный знакь?	••
Знаки отчужденія ""	
Восвлицательный знавъ 1	
Тире —	
Апострофъ	
Скобии ()	
Знавъ подчеркиванія	
Черта въ дробяхъ /	
Новая строка	••

Point et virgule	(;)
Virgule	(,)
Deux points	(:)
Point d'interrogation	(?)
Guillemets (,,	,'')
Point d'exclamatian	(!)
Trait d'union (-	_)

Apostropne	
Parenthése Souligné	
Souligné	

1				
Trait	de	fraction	(	/)

# Служебные знаки.

		 -		_	_
 _	_	 	_	_	_

Alinéa

Indication	des	services

Правительственная деп.	•••
Деп. Телеграфа жельз. д.	
Телеграфная служеб. деп.	•
Частная депеша	
Выкличка	
Понявь	• • • •
Ошвбка	• • • • • • • •
Конецъ	
Ждать	
Нужное	
Очень нужное	
Квитанція	
B	

Dépêche d'Etat	
ререспе д вым	• • •
Dépèche de chemin de fer.	
Dépêche de service	•
Dépêche privée	••
Appel	
Compris	• • ••
Erreur	• • • • • • •
Fin de la transmission.	
Attente	•
Pressé	•
Très pressé	
Accusé de réception	

- 1., Черта равна 3 точкамъ.
- 2., Промежутокъ между отдъльными знаками однойбуквы равенъ 1 точкъ.
- 3., Промежутокъ междудвумя буквами равенъ 3 точкамъ.
- 4., Промежутокъ между двумя словами равенъ 4 точкамъ.

(подп.) А. Лобановъ.

(подп.) Мегеммедъ-Джемиль.

(M. II.) (M. II.)

- 1) Une barre est égale à trois points.
- 2) L'espaçe entre les signaux d'une même lettre est égal à un point.
- 3) L'espace entre deux lettres est égal à trois points.
- 4) L'espace entre deux mots est égal à quatre points.

(Signé) Lobanow.

(Signé) Mehemmed-Djemil.

 $(L. S.) \qquad (L. S.)$ 

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Самодержца Всероссійскаго, изъ Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ, предложение Г. Управляющаго Министерствомъ Юстицін, отъ 22-го Августа 1863 года за № 16268-мъ, въ коемъ изъяснено, что съ Высочайшаго соизволенія, нашъ уполномоченный подписаль въ Брюссель, 16-го Іюля нов. ст. сего года, трактать, зажиюченный Королевствойъ Бельгійскимъ съ поиме-в нованными въ ономъ Державами объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ. Сей трактатъ удостоенъ Высочайшей ратификаціп въ Царскомъ Сель 24-го Іюля и ратификаціи обмѣнены въ Брюсселѣ 3/15 Августа. Означенный трактатъ, съ русскимъ переводомъ, сообщенный Г. Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дълъ, опъ, Г. Управляющій Министерствомъ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для повсемъстнаго обнародованія, и во 2-хъ, самый трактатъ. Приказали: Для приведенія во всеобщую извъстность означеннаго трактата и должнаго, до кого касаться можетъ, псполненія, дать знать указами, съ приложеніемъ копіи самаго трактата, всъмъ Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, увъдомить Гг. Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ, и припечатать въ установленномъ

порядкв, для чего Конторв Сенатской Типографіи дать извъстіе; для увъдомленія же Г. Главно- управляющаго ІІ Отдъленіемъ Собственной ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцелярія, передать къ дъламъ Г. Оберъ-Прокурора копію съ сего опредъленія. Сентября 21 дня 1863 года.

По Высочайшему повельнію.

О трактать объ уничтожении Шельдскихъ пошлинъ.

По 1-му Департаменту.

## ТРАКТАТЪ

о выкупъ шельдской пошлины.

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

MEЖДУ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСВРОССІЙСКИМЪ

И

Его Величествомъ Королемъ Бельгійцевъ, <sup>4</sup> Іюля 1863.

## TRAITÉ

Concernant le rachat du péage de l'Escaut, concern

entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR des toutes les Russies

et

Sa Majesté le Roi des Belges, le 4 Juillet 1863. • • .

•

•

meю милостію МЫ, АЛЕК- par la Grâce de Dieu EMPE-САНДРЪІІ, ИМПЕРАТОРЪ REUR et Autocrate de toutes les иСамодержецъВсероссійскій, Russies, de Moscou, Kiow. Wla-Московскій, Кіевскій, Влади-Іdimir, Novogorod, Tsar de Caмірскій, Новгородскій, Царыsan, Tsar d'Astrakhan, Tsar Казанскій. Царь Астрахан-Pologne, Tsar de Sibérie, скій, Царь Польскій, Царь de la Chersonèse-Taurique, Tsar Спбирскій, Царь Херсониса- de la Géorgie, Seigneur de Ples-Таврическаго, Государь cow et Grand-Duc de Smolensk, Псковскій и Великій Князь de Lithuanie, Volhynie, Podolie Смоленскій, Литовскій, Во-et de Finlande, Duc d'Estonie, лынскій, Подольскій и Фин-de Livonie, de Courlande et Seляндскій, Князь Эстляндскій, migalle, de Samogitie, Bialostock, Лифляндскій, Курляндскій и Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Семигальскій, Самогитскій, Wiatka, Bolgarie ét Бълостокскій, Корельскій, Seigneur et Grand-Duc de Nov-Тверскій, Югорскій, Перм-gorod-inférieur, . иныхъ; Государь и Великій slaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Князь Новагорода Низовскія Condie, Witebsk, Mstislaw, Doземли, Черниговскій, Рязан-minateur de toute la contrée du скій, Полоцкій. Ростовскій, Nord; Seigneur d'Ibérie, de Ярославскій, Бълозерскій, Cartalinie, de la Cabardie et de la Удорскій, Обдорскій, Кондій-Province d'Arménie; Prince Héскій, Витебскій, Мстислав-réditaire et Souverain des Princes скій и всея Съверныя страны de Circassie et d'autres Princes Повелитель и Государь Ивер-montagnards; Successeur de Norскія, Карталинскія, Грузин- wège, Duc de Schleswig-Holstein,

Божіею поспъществую- NOUS, ALEXANDRE Second, de Czernigow, скій, Вятскій, Болгарскій и Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroскія и Кабардинскія земли и de Stormarn, de Dithmarsen et Армянскія Области, Черкас-d'Oldenbourg, etc., etc., etc. Saскихъ и Горскихъ Князей и voir faisons par les présentes иныхъ Наследный Государь qu'à la suite d'un commun acи Обладатель: Наслъдникъ cord entre NOUS et Sa Majesté Норвежскій, Герцогъ Шлез-le Roi des Belges, NOS Pléniвигь-Голстинскій, Стормарн- potentiaires respectifs ont conclu скій, Дитмарсенскій и Ольден-et signé à Bruxelles, le 4 Juillet

ми и Его Величествомъ Ко-suit: ролемъ Бельгійцевъ, Полномочные Наши заключили и подписали въ Брюссел ф 4 Іюля 1863 года трактатъ съ двумя приложеніями о выкупт пошлинънаШельдъ. Трактать этоть оть слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМчество Король Бельгійцевъ, jesté l'Empereur du Brésil,

бургскій и прочая, и прочая, 1863, un traité, avec ses deux и прочая. Объявляемъ чрезъ annexes, pour le rachat des droits сіе, что въ слъдствіе взаим- de l'Escaut. La teneur de се наго соглашенія между Ha-|traité est mot pour mot comme

SA MAJESTÈ L'EMPEREUR ПЕРАТОРЪ Всероссійскій, de toutes les Russies, Sa Majesté Его Величество Императоръ l'Empereur d'Autriche, Roi de Австрійскій, Король Венгер- Hongrie et de Bohème, Sa Maскій п Богемскій, Его Вели- jesté le Roi des Belges, Sa Ma-Eго Величество Императоръ excellence le Président de la Ré-Бразильскій, Его Превосхо-publique du Chili, Sa Majesté le дительство Президентъ Чи-Roi de Danemark, Sa Majesté la лійской Республики, Его Ве-Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Emличество Король Датскій, Ея pereur des Français, Sa Majesté Величество Королева Испан-la Reine du Royaume-Uni de la ская, Его Величество Импе-Grande Bretagne et d'Irlande, Sa раторъ Французовъ, Ея Вели- Majesté le Roi de Hanovre, Sa чество Королева Соединен-Majesté le Roi d'Italie, Son Alнаго Королевства Велико-Itesse Royale le Grand Duc d'Olбританіи и Ирландіи, Ero denbourg, Son Excellence le Pré-Величество Король Гановер-sident de la République du Рескій, Его Величество Король rou, Sa Majesté le Roi de Por-Итальянскій, Его Королев- tugal et des Algarves, Sa Maское Высочество Великій Гер-Jesté le Roi de Prusse, Sa Maцогъ Ольденбургскій, Erojesté le Roi de Suède et de Nor-Превосходительство Прези-wège, Sa Majesté l'Empereur des дентъ Республики Перуан-Ottomans.et les Sénats des Vil-

ской, Его Величество Ko-les Libres et Hanséatiques de Luператоръ Оттомановъ и Се-maritimes perçues en Belgique, наты Вольныхъ Ганзеатиче-et de faciliter par là le dévelopмена и Гачбурга, равно дви-navigation de leurs Etats respecжимые желаніемъ освободить tifs, ont résolu de conclure un на въчныя времена судоход-traité à cet effet, et ont nommé ство по Шельдъ отъ пошли-pour leurs Plénipotentiaires, ны, которою оно обложено, voir: упрочить преобразованіе взимаемыхъвъ Бельгіпморскихъ пошлинъ и темъ содействоразвитію торговли и мореплаванія Своихъ Государствъ, рѣшплись заключить трактатъ по сему предмету, и назначили Своими уполномоченными именно:

роль Португальскій и Аль-beck, Brême et Hambourg, égaгарвскій, Его Величество Ко-lement animés du désir de libéроль Прусскій, Его Величе-rer à jamais la navigation de ство Король Шведскій и Нор- l'Escaut du péage qui la grève, вежскій, Его Величество Им-d'assurer la réforme des taxes скихъ городовъ Любека, Бре-pement du commerce et de la

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-ПЕРАТОРЪ Всероссійскій: de toutes les Russies,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

Николая Орлова, le Prince Nicolas Orlow, Che-Кавалера Императорско-Рос-valier de Son Ordre de Saint сійскихъ Орденовъ Святаго Wladimir de troisième classe avec Владиміратретьей степенисъ les glaives, Chevalier de Son Orмечами. Св. Анны второй dre de Sainte Anne de seconde степени и Св. Георгія чет-classe, Chevalier de Son Ordre вертой степени; Кавалера op- de Saint George de quatrième денаСв. Іоанна Іерусалимска-classe, Chevalier de l'Ordre de го, Кавалера Прусскиго Op-Saint Jean de Jérusalem, Chevaде на Краснаго Орла третьей lier de l'Ordre de l'Aigle Rouge степени, Кавалера ордена de Prusse de troisième classe, Виртембергской Короны Chevalier de l'Ordre de la Couтретьейстепени, Кавалерафа-ronne de Wurtemberg de troiмильнаго Саксенъ-Эрнестин-sième classe, Chevalier de l'Ordre скаго Ордена третьей степе- de la Maison Saxe-Ernestine de ни, Кавалера Австрійскихъ troisième classe, Chevalier de Орденовъ Леопольда второй l'Ordre de Léopold d'Autriche de степени и Желъзной Коро-seconde classe, Chevalier de l'Ordre ны второй степени, Коман-de la Couronne de Fer d'Au-Ордена Бълаго Сокола; Сво-deur de l'Ordre du Faucon Blanc его Генералъ-Адъютанта и de Saxe Weimar, Son Aide de Своего Чрезвычайнаго По-Camp Général, Son Envoyé Exсланника и Полномочнаго traordinaire et Ministre Plénipo-Министра при Дворъ Ero tentiaire près Sa Majesté le Roi Величества Короля Бельгій- des Belges; цевъ;

торъ Австрійскій, Король triche. Roi de Hongrie et de Венгерскій и Богемскій:

геля, Кавалера Император-Hugel, Chevalier de l'Ordre Imско-Королевскихъ Австрій-périal et Royal de la Couronne скихъ Орденовъ Жельзной de Fer de 1-re classe, Chevalier Короны первой степени и de l'Ordre Impérial et Royal de Леопольда, Кавалера боль-Leopold d'Autriche, Grand Croix шаго креста Тосканскаго Op-de l'Ordre de Saint Joseph de дена Св. Іосифа, Кавалера Toscane, Grand Cordon de l'Ordre. Ордена Св. Григорія Вели- de S-t Grégoire le Grand, Sena-каго первой степени, Сена- teur Grand Croix de l'Ordre Conтора Кавалера большаго кре-stantinien de S-t George de Parme, ста Пармскаго Константи-Chevalier de l'Ordre Papal du новскаго Ордена Св. Геор-Christ, Commandeur de l'Ordre гія, Кавалера Папскаго Op-Royal du Danebrog de Daneдена Христа, Командора Ко-mark et de l'Ordre Royal de

1

Саксенъ-Веймарскаго triche de seconde classe, Comman-

Ero Величество Импера- Sa Majesté l'Empereur d'Au-Boheme,

Барона Карла фонъ Гю- le Sieur Charles, Baron de ролевско-Датскаго Ордена Wasa de Suède, Officier de l'Ordre

польда, Кавалера Королев-l'Universitéd'Oxford, Membre effecско-Прусскаго Ордена Кра-tif des Académies Impériales des снаго Орла ппр., и пр. и пр.; Sciences de Vienne et de Léopol-Доктора правъ Оксфордскаго dina Carolina, Président de la Университета, Дъйствитель-Société Impériale d'horticulture de наго Члена Императорскихъ Vienne, Membre Академій Вънской Наукъ и effectif de beaucoup des Sociétés Леопольдино - Королинской, savantes, Son Conseiller intime ныхъ обществъ Почетнаго дев; и Дъйствительнаго Члена, Своего Дъйствительнаго Тайнаго Совътника и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворъ Его Величества Короля Бельгійпевъ;

Король Его Величество Бельгійцевъ:

Данеброга и Королевско-Royal de Léopold de Belgique, Шведскаго Ордена Густава-Chevalier de l'Ordre Royal de Вазы, Офицера Королевско-l'Aigle Rouge de Prusse etc., Бельгійскаго Ордена Лео-еtc., etc. Docteur en droit de honoraire et Предсъдателя Император-actuel, Son Envoyé Extraordiскаго Вънскаго Общества naire et Ministre Plénipotentiaire садоводства, п разныхъ уче- près Sa Majesté le Roi des Bel-

Sa Majesté le Roi des Belges,

Г. Қарла Рожье Великаго le Sieur Charles Rogier, Grand Офицера Бельгійскаго Op-Officier de Son Ordre de Léopold. дена Леопольда, имъющаго décoré de la Croix de Fer, Grand Жельзный кресть, Кавалера Croix de l'Ordre de l'Aigle Blanc, Ордена Бълаго Орла, Кава-Grand Cordon de la Légion d'Honлера большаго креста Орде-neur, Grand Croix de l'Ordre des на Почетнаго Легіона, Кава-S. S. Maurice et Lazare, Grand лера большаго креста Op-|Croix de l'Ordre de l'Etoile Poдена Св. Маврикія и Лазаря, laire, Grand Croix de l'Ordre Кавалера большаго креста de la Branche Ernestine de la Ордена Полярной Звъзды, Maison de Saxe, Grand Croix de

мильнаго Ордена Эрнестия-ception de Villa Viçoza, Grand ской линіи Саксонскаго Дома, Croix de l'Ordre de Charles III, Кавалерабольшаго креста Op-Grand Croix de l'Ordre de l'Aigle дена Богоматери де-ла-Кон-Rouge, Son Ministre des Affaires сепсіонъ де-Вилла-Висоза, Etrangères, et le Sieur Auguste Кавалера большаго креста Baron Lambermont, Officier de Ордена Карла III. Кавалера Son Ordre de Léopold, Crand Краснаго Орла, Своего Ми-nislas, Grand Officier de la Léнистра иностранныхъ дълъ; gion d'Honneur, и Барона Августа Ламбер-1-re classe de l'Ordre de Saint мона, Офицера Бельгійскаго Ferdinand d'Espagne, et Secré-Ордена Леопольда, Кавале-Itaire Général du Ministère des ра Ордена Св. Станислава Affaires Etrangères; первой степени, Великаго Офицера Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера Испанскаго Ордена Св. Фердинанда первой степени, и пр. Генеральнаго Секретаря Министерства иностранныхъ ABAB:

торъ Бразильскій:

1 5

Амараль, Командора Импе-Amaral, Commandeur de раторско-Бразильскаго Op-Ordre Impérial de la Rose, Comдена Розы, Командора Hea-mandeur de l'Ordre de François политанскаго Ордена Фран-1-er de Naples, Son Ministre циска I, Своего Министра Résident près Sa Majesté le Roi Резидента при Дворъ Ero des Belges; Величества Короля Бельгійцевъ;

Ero Президентъ Чилійской Ре-la République du Chili, спублики:

Кавалера большаго креста фа-l'Ordre de Notre Dame de la Conкреста Ордена Cordon de l'Ordre de Saint Sta-Chevalier

Его Величество Импера- Sa Majesté l'Empereur du Bré-

Г. Жоакима Томаса до- le Sieur Joaquim Thomaz do

Превосходительство Son Excellence le Président de

Своего Чрезвычайнаго По-voyé Extraordinaire et Ministre при Дворъ Erolle Roi des Belges; Министра Величества Короля Бельгійцевъ;

Датскій:

Г. Франца Гребена, Барона Билле-Браге, Кавале- ron de Bille-Brahe, Chevalier de ра Датскаго Ордена Дане-Son Ordre du Danebrog, Officier брога, Офицера Бельгійска- de l'Ordre de Léopold de Belgiго Ордена Леопольда, Кава-que, Chevalier des Ordres de лера Орденовъ Шведскаго l'Etoile Polaire de Suède et Полярной Звъзды и Прус- l'Aigle Rouge de Prusse, Chamскаго Краснаго Орла. Сво-hellan et Veneur de sa Cour, Двора Камергера ero Егермейстера, и Своего Ми- Majesté le Roi des Belges; нистра-Резидента при Дворв Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Испанская:

Португаль-и-Кесада, Кава-у Quesada, Grand Cordon de Son лерабольшаго креста Пспан-Ordre d'Isabelle la Catholique, скаго Ордена Изабеллы Ка-Commandeur de Son Ordre толической, Командора Ис-Charles III, Grand Cordon de панскаго Орлена Карла III, l'Ordre des Saints Maurice et La-Кавалера большаго креста zare, Grand Cordon de l'Ordre Ордена Святыхъ Маврикія de S-t Georges de Parme, Offi-Лазаря, Кавалера боль-cier de la Légion шаго креста Пармскаго Op-Chevalier de l'Ordre de S-t Jean дена Св. Георгія, Офицера de Jérusalem, Député aux Cortès. Почетнаго Легіона, Кава-Son Envoyé Extraordinaire et Mi-

Дона Мануэля Карвальйо, Don Manuel Carvello, Son Enи Полномочнаго Plénipotentiaire près Sa Majesté

Ero Величество Король- Sa Majesté le Roi de Danemark,

> le Sieur François Greben, Ba-Bon Ministre Résident près Sa

Ея Величество Королева Sa Majesté la Reine d'Espagne,

Дона Діего Коэльйо де- Don Diego Coello de Portugal d'Honneur,

русалимскаго, Члена Корте-jesté le Roi des Belges et près la совъ, Своего Чрезвычайна-Confédération Suisse; го Посланника и Полномочнаго Министра при Дворъ Короля Величества Ero Бельгійцевъ и при Швей. царскомъ Союзъ;

лера Ордена Св. Іоанна Ie-mistre Plénipotentiaire près Sa Ma-

Его Величество Императоръ Французовъ:

Sa Majesté l'Empereur des Français,

Ордена Карла III и пр., traordinaire Своего Чрезвычаннаго По-potentiaire près Полномочнаго Roi des Belges; Сланника П Министра при Дворъ Его Величества Короля Бельгійцевъ:

Барона Іоспфа Альфонса le Sieur Joseph Alphonse Paul Павла де-Маларе Офицера Baron de Malaret, Officier de la Почетнаго Легіона, Кавале-Légion d'Honneur, Grand Croix ра большаго креста Гано-|de l'Ordre des Guelfes de Haверскаго Ордена Гвельфовъ, novre, Grand Croix de l'Ordre Кавалера большаго креста de Henri-le-Lion de Brunswick, Брауншвейгскаго Ордена Ге- Commandeur de nombre extraorнриха-Льва, Сверхкомплект-dinaire de l'Ordre de Charles III наго Командора Испанскаго d'Espagne, etc., Son Envoyé Ex-Ministre Pléniet Sa Majesté le

Ея Величество Королева Sa Majesté la Reine du Royaume-Соединеннаго Королевства Uni de la Grande Bretagne et Великобританія и Ирландіи: d'Irlande,

• Лорда Карла Августа Го- Charles Auguste. Lord Howard варда де-Вальденъ-Сифортъ, de Walden et Seaford, Pair du Пера Соединеннаго Королев-Royaume-Uni, Chevalier ства, Кавалера большаго Croix du Très honorable креста достопочтеннаго Ор-du Bain. Son Envoyé Extraor-

дена Бани, Своего Чрезвы-dinaire et Ministre Plénipotentiaire чайнаго Посланника и Пол-près Sa Majesté le Roi des Bel-Министра при ges; отвиромон Дворъ Его Величества Коустраний в в ременя в

Величество Король Гановерскій:

бергъ, имъюшаго Гановер-denberg, décoré de la 4-e classe скій Орденъ Гвельфовъ чет- de l'Ordre des Guelfes de Hanovre, вертой степени, Командора Commandeur de l'Ordre du Lion Ордена Льва Нидерландска-Néerlandais, Ministre Résident de го, Министра Резидента Его Sa Majesté le Roi de Hanovre Величества Короля Гановер-près Leurs Majestés le Roi des скаго при Дворахъ Ихъ Be-Belges et le Roi des Pays-Bas; личествъ Короля Бельгійцевъ и Короля Нидерландскаго;

Его Величество Италья некій:

Монтальто, Кавалера боль-de Montalto, Grand Cordon de шаго креста Королевскаго Son Ordre des Saints Maurice et Ордена Святыхъ Маврикія и Lazare, Grand Cordon de l'Ordre Лазаря, Кавалера большаго du Lion Néerlandais, Son Enкреста Ордена Льва Нидер- voyé Extraordinaire et Ministre ланскаго, Своего Чрезвычай- Plénipotentiaire près Sa Majesté наго Посланника и Полно-le Roi des Belges; мочнаго Министра при Дворъ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Ольденбургскій:

Sa Majesté le Roi de Hanovre,

Барона Бодо фонъ-Годен- le Sieur Bodo Baron de Ho-

Король Sa Majesté le Roi d'Italie,

Г. Алберта Лупи Графа ди- le Sieur Albert Lupi Comte

Son Altesse Royale le Grand Duc d'Oldenbourg,

при Дворъ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Президентъ Перуанской Рес- la République du Pérou,

публики:

Своего Повъреннаго въ дъ- Chargé d'Affaires près le Gouverлахъ при Правительствъ Ero nement de Sa Majesté le Roi des Величества Короля Бельгій- Belges; цевъ;

Португальскій и Альгарвскій: et des Algarves,

Сейзаль, Члена Своего Со-Membre de Son Conseil, Кавалера креста Португальскаго Op-Commandeur de Son Ordre Христа, креста Бельгійскаго Croix de шаго Ордена Леопольда, Кавалера Maurice et Lazare d'Italie, Grand

Г. Геффекена, Кавалера le Sieur Geffeken, Chevalier Прусскаго Ордена Короны de seconde classe avec plaque de второй степени со звъздою, l'Ordre de la Couronne de Prusse, Офицера Императорскаго Officier de l'Ordre Impérial de la Бразильскаго Ордена Розы, Rose du Brésil, Chevalier de la Кавалера Почетнаго Легіо-Légion d'Honneur, Docteur en на, Доктора правъ, Своего droit, Son Envoyé Extraordinaire Чрезвычайнаго Посланника et Ministre Plénipotentiaire près и Полномочнаго Министра Sa Majesté le Roi des Belges;

Превосходительство Son Excellence de Président de

Дона Мануэля Иригойена, Don Manuel Yrigoyen, Son

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi de Portugal

Г. Іосита Маврикія Кор- le Sieur Joseph Maurice Correa pea Геприкеса, Виконта де- Henriquez, Vicomte de Seisal, большаго Croix de Son Ordre du Christ, Командора Notre Dame de la Conception de Португальскаго Ордена Бо-Villa-Vigosa, Grand Croix des Ordгоматери де-ла-Консепсіонъ res de Sainte Anne et de Saint де-Вилла-Висоза, Kabaлepa Stanislas de Russie, Grand Croix de Россійскихъ Орденовъ Св. l'Ordre de Léopoed de Belgique, Анны и Св. Станислава пер-Grand Croix de l'Ordre du Lion вой степени, Кавалера боль-Néerlandais des Pays-Bas, Grand l'Ordre большаго вреста Нидерланд-Croix de l'Ordre de la Couronne

скаго Ордена Льва Нидер- de Fer d'Autriche, Grand Croix го креста Итальянскаго Орде- de Saxe. Commandeur de l'Ordre заря, Кавалера большаго кре-coré de l'Ordre Impérial Ottoman ста Жельзной Короны, Кавале-classe. Son Envoyé Extraordiра большаго креста Саксон-naire et Ministre Plénipotentiaire Храбраго, Командора Дат-ges et près Sa Majesté le Roi скаго Ордена Данеброга, des Pays-Bas; имъющаго Императорско-Турецкій Орденъ Нишанъ-Ифтигаръ первой степени, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворахъ Его Величества Короля Бельгійцевъ и Его Величества Короля Нидерландскаго;

Его Величество Король Прусскій:

виньи, Кавалера Королевска-Savigny, Chevalier de Son Ordre го Прусскаго Ордена Крас-de l'Aigle Rouge de seconde classe наго Орла второй степени avec la plaque, Grand Croix de со звъздою, Кавалера боль-Pordre du Lion de Zachringen Королевско-Саксонскаго Op-Ernestine de la Maison de Saxe Албрехта, большаго креста Орденовъ Chambellan et Conseiller privé ac-Эрнестинской линіи Саксон-Ituel, Son Envoyé Extraordinaire

ландскаго, Кавалера больша- de l'Ordre d'Albert le Valeureux на Святыхъ Маврикія и Ла-de Danebrog de Danemark, dé-Австрійскаго Ордена du Nichan-Istihar de première Ордена Альбрехта près Sa Majesté le Roi des Bel-

Sa Majesté le Roi de Prusse, '

Г. Карла Фридриха Ca- le Sieur Charles Frédéric de шаго креста Баденскаго Op-|de Bade. Grand Croix de l'Ordre дена Льва Церингенскаго, d'Albert de la Saxe Royale, Grand Кавалера большаго креста Cordon des Ordres de la Branche Kabasepa d'Anhalt etc., etc., etc., Son скаго дома, Ангальтскаго и et Ministre Plénipotentiaire près

пр., и пр., и пр., Своего Sa Majesié le Roi des Belges; Камергера и Дъйствительнаго. Тайнаго Совътника Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Шведскій п Норвежскій:

Eго Величество Король Sa Majesté le Roi de Suède et de Norwège,

то, Кавалера Прусскаго Op- de l'Aigle Rouge de Prusse дена Краснаго Орла треть-troisième classe, Chevalier нистра Резидента при Дворъ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Г. Адалберта Мансбаха, le Sieur Adalbert de Mansbach, Кавалера Королевскаго Hop-Chevalier de Son Ordre de S-t вежскаго Ордена Св. Олафа, Olaf de Norwège, Chevalier de Кавалера Датскаго Ордена l'Ordre de Danebrog de Danemark, Данеброга, Кавалера Ордс-Chevalier de l'Ordre de S-t Jean на Св. Іоанна Іерусалимска-de Jérusalem, Chevalier de l'Ordre ей степени, Кавалера Коро-l'Ordre du Mérite Civil du Royлевско-Саксонскаго Ордена aume de Saxe, Son Chambellan, Гражданскихъ заслугъ, Сво-Son Ministre Résident près Sa ero Камергера и Своего Ми-Majesté le Roi des Belges;

Импера-Его Величество торъ Оттомановъ:

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans,

ператорскаго Правительства rang de Bala de Son Gouverne-Сановника высшаго разря-ment Impérial, décoré de l'Ordre да, имъющаго Императорскій Ітрérial de l'Osmanié de la se-Орденъ Османів второй сте-conde classe, décoré de l'Ordre пени и Императорскій Ор-Імретіа du Medjidie de la pre-

Мусурусъ-Бея, Своего Им- Musurus-Bey, Fonctionnaire du

день Меджидіз первой сте-mière classe, Grand Cordon de пени, Кавалера большаго l'Ordre de Léopold de Belgique, креста Бельгійскаго Орде-Grand Cordon de l'Ordre de la Леопольда, большаго креста Бразиль-Стоіх de l'Ordre des Saints Mauскаго Ордена Южнаго Кре-rice et Lazare, Grand Croix de ста, Кавалера большаго кре-l'Ordre du Lion Néerlandais, ста Ордена Святыхъ Маври-Grand Commandeur de l'Ordre кія и Лазаря, Кавалера боль-du Sauveur de Grèce, Son Ammaro креста Ордена Льва bassadeur Extraordinaire et Plé-Нидерландскаго, Великаго Ко-nipotentiaire près Sa Majesté le мандора Греческаго Ордена Roi des Belges; Спасителя, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Дворъ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Kabasepa Croix du Sud du Brésil, Grand

Сенаты вольныхъ Ганзеава, Бремена и Гамбурга:

ныхъ городовъ при Дворъ Belges; Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Каковые Уполномоченные, длежащей формв, условились nus des articles suivants:

Les Sénats des Villes Libres тическихъ городовъ Любе-et Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg.

Г. Геффекена, Кавалера] le Sieur Geffeken, Chevalier Прусскаго Ордена Короны de seconde classe avec plaque de второй степени со звъздою, l'Ordre de la Couronne de Prusse, Офицера Императорского Officier de l'Ordre Impérial de Бразильскаго Ордена Розы, la Rose du Brésil, Chevalier de Кавалера Почетнаго Легіона, la Légion d'Honneur, Docteur en Доктора правъ, Чрезвычай-droit, Envoyé Extraordinaire et наго Посланника и Полно-Ministre Plénipotentiaire des dites мочнаго Министра сказан-villes près Sa Majesté le Roi des

Lesquels, après avoir • échangé по размѣнѣ своихъ полно-leurs pleins pouvoirs, trouvés en мочій, найденныхъ въ на-bonne et due forme, sont conveо нижеследующихъ

### Статья 1-я.

ARTICLE 1:

contrac-

Высокія договаривающія- Les Hautes Parties ся Стороны принимая въ со-tantes prennent acte: ображеніе:.

которымъ Его и Его Величество Король rante un mille six cent quarante Бельгійцевъ обязуется запла- florins (Fl. 17.141.640). тить выпупной капиталь сей, пошлины, опредъленный въ семнадцать милліоновъ сорокъ одну тысячу шестьсотъ сорокъ гульденовъ (гульд. 17.141.640).

2) Декларацію объявлен- 2. De la déclaration faite ациную отъ имени Его Величе- nom de Sa Majesté le Roi des ства Короля Нидерландска-Pays-Bas, le 15 Juillet 1863, ro 15 Іюля 1863 года, Упол-aux Plénipotentiaires des Hautes номоченнымъ Высокихъ до-Parties contractantes et portant говаривающихся Сторонъ и que la suppression du péage de

1) Трактатъ заключенный 1. Du traité conclu le 12 Mai 12 Maя 1863 года между 1863 entre la Beigique et tes Бельгією и Нидерландами, Pays-Bas, qui restera annexé àu который будеть пріобщень présent traité et par lequel 🚭 къ настоящему трактату и Majesté le Roi des Pays-Bas re-Величество попое à jamais au péage établi Король Нидерландскій от-sur la navigation de l'Escaut et казывается на въчныя вре- de ses embouchures par le § В мена отъ пошлины съсудо- de l'art. 9 du traité du 19 Avходства по Шельдъ и въ си ril 1839, et Sa Majesté le Roi устьяхъ, установленной въ си- des Belges s'engage à payer l'é лу § 3 статьи 9 трактата capital de rachat de ce péage отъ 19 Апръля 1839 года, sixé à dix sept millions cent qua-

на Шельдской пошлины при-pavillons, que се péage ne pourra мъняется къ судамъ всъхъ être rétabli sous une forme quelцаний, это эта пошлина не conque, et que cette suppression PORCETO GAITA BOSOTA HORICE HA DO POSTES SUCURE atteinte aux ни въ какомъ видь и что autres dispositions du traité dul сказанная отмъна нисколько 19 Avril 1839, déclaration qui ще должна измънять осталь- sera considérée comme insérée цыкъ люстановлений трак-ан présent traité, auquel elle тата отъ 19 Aприл 1839 restera également annexée. каковая декларація года; им веть почитаться какъ бы включенною въ настоящій трактаты и будеть къ онсму рамиълмъ образомъ вробицена.

### Статья 2-я.

Бельгійцевъ учиняетъ, въ fait, pour се qui La concerne, чемъ до него касается, та-la meme déclaration que celle кую же декларацію какъ qui est mentionnée au § 2 de изъясненная во 2-мъ пунктъ l'Article précédent. предъидущей статьи.

### Статья 3-я.

Его Величество Король Be, miniment upunumants ter prend encore envers les autres ривающимися Сторонами ин-ments suivants, qui deviendrent жесльдующія обязательства, exécutoires à partir du jour où праложащія исполненню съ le péage de l'Escaut cessera d'être того дия, когда прекратит-регси. ся взиманіе Шельдской по-HIJBHЫ:

rono 32 gracuo. Sito consentie par Sa dite HAS Ero Bearmacrooms orn's Majosia, s'applique à tous les

### ARTICLE 2.

Ero. Величество Король Sa Majesté le Roi des Belges

## ARTICLE 3.

Sa Majesté le Roi des Belges же, предъ прочими догова-Parties contractantes les engage-

- портахъ будетъ отмъненъ; зирргіве;
- Щельдъ будутъ понижены: seront réduits:
- съ парусныхъ судовъ на на буксиръ на 25%,

съ пароходовъ на 30%,

3) Система мъстныхъ сбожена во всей своей сово-grevé. купности.

образомъ лоцманскій сборъ etre relevés. и мъстные сборы не могутъ за тъмъ быть вновь увеличиваемы.

Тарифы пониженныхъ, будуть внесены въ прото-protocoles de la conférence qui колы конференціи, которою a arrêté le présent traité. постановленъ настоящій трактатъ.

- 1) Ластовый сборъ взи- 1. Le droit de tonnage préвь Бельгійскихъ levé dans les ports belges
- 2) Лоцианскіе сборы въ 2. Les droits de pilotage dans Бельгійскихъ портахъ и на les ports beiges et dans l'Escaut

de 20% pour les navires à 20%, съ судовъ идущихъ voiles; de 25% pour les navires remorqués;

> de 30% pour les navires à vapeur;

3. Le régime des taxes loровъ взимаемыхъ городомъ cales imposées par la ville d'An-Антверпеномъ будетъ пони- vers sera dans son ensemble dé-

При семъ разумъется, что Il est bien entendu que le droit отмъненный такимъ образомъ de tonnage ainsi supprimé ne ластовый сборъ не можеть pourra être rétabli, et que les за тѣмъ быть возстановленъ, droits de pilotage et les taxes loи что понижаемые такимъ cales ainsi réduits ne pourront

Le tarif des droits de piletage какъ изъяснено выше, лоц- et celui des taxes locales à Anманскихъ пошлинъ и мъст-vers, abaissés comme il est dit ныхъ сборовъ въ Антверпенъ ci-dessus, seront inscrits dans les

#### Статья 4-я.

#### ARTICLE 4.

Въ уважение вышеизъяснен-BEAMUECTBO MMIEPA-LEMPEREUR de toutes les Rus-TOPЪ Всероссійскій, Erossies, Sa Majesté l'Empereur d'Au-Величество Императоръ Ав- triche, Roi de Hongrie et de Boстрійскій, Король Венгер- hême, Sa Majesté l'Empereur du crim n Borencrin, Ero Be-Brésil, Son Excellence le Présiличество Императоръ Бра-dent de la République du Chili зильскій, Ero Превосходи- Sa Majesté le Roi de Danemark, тельство Президенть Чилій- Sa Majesté la Reine d'Espagne, ской Республики, Ero Be-Sa Majesté l'Empereur des Franличество Король Датскій, çais, Sa Majesté la Reine du Roy-Eл Величество Королева Ис- aume-Uni de la Grande Bretagne панская, Ero Величество Им- et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de ператоръ Французовъ, Ев Hanovre, Sa Majesté le Roi d'Ita-Величество Королева Соеди-lie, Son Altesse Royale le Grand неннаго Королевства Вели-Duc d'Oldenbourg, Son Excellence Величество Король Гановер- Pérou, Sa Majesté le Roi de Porскій, Его Величество Король tugal et des Algarves, Sa Majesté Итальянскій, Его Королев-le Roi de Prusee, Sa Majesté le ское Высочество Великій Гер-Roi de Suède et de Norwège, потъ Ольденбургскій, Ero Sa Majesté l'Empereur des Otto-Превосходительство Прези-mans et les Sénats des Villes дентъ Перуанской Республи-llibres et Hanséatiques de Luки, Его Величество Король beck, Brême et Hambourg, s'en-Португальскій и Альгарвскій, gagent à payer à Sa Majesté le Его Величество Король Прус-Roi des Belges, pour leurs quote скій, Его Величество Король parts dans le Capital de rachat Шведскій и Ero Величество Императоръ Majesté s'est obligée à compter Оттомановъ и Сенаты Воль-en entrer à Sa Majesté le Roi ныхъ Ганзеатическихъ го-des Pays-Bas, les sommes indiродовъ Любека, Бремена и quées ci-après, savoir: Гамбурга обязуются выпла-

En considération des disposiпостановленій, EГО tions qui précèdent, SA MAJESTÉ кобритании и Ирландіи, Erolle Président de la République du Hopseжскій, du péage de l'Escant, que Sa dite

тить Его Величеству Королю Бельгійцевъ на свои доли въ выкупномъ. Шельдской пошлины, торой Его Величество обязался заплатить полною суммою Его Величеству Королю Нидерландскому, ниже означенныя суммы, именно:

		22 / 12 / 12 / 12 / 12 / 12 / 12 / 12 /	La de la
HA	<b>JOHN</b>	Россіп 428,400 фр.	Pour la quote-part de la Russie 428, 100 f.
P		Aborpin 549,860 >	> Augriche \$49;869 >
*	Þ	Бремена 196,320 >	<b>Brème 199.329</b> »
. 10	*	Бразилін 1,680 -	Brésil 1,680 >
a	•	Чин	n » Chili ( 18,822.
'n	**	Данія 1.096,800 »	» » Danemark 1.096,800 »
•	<b>7</b>	Испанія	m Espagne 431,520 m
	n	Франція. : 1.542,720 »	» » Erance #.543.720.»
		Великобританіи 8.782,320	» " Grande-Bretag. 8. 782 320 »
-	*	Гамбурга 667,680 »	# Hambourg 667,680 .
~	,	Threncho 049 FDO -	. Hanoura . 148,720.
7	· <b>X</b>	Гановера . 948,720 .	
χò	<b>, 29</b>	Италін 487,200 »	n » Italie (187,200 »
×	•	<b>Ж</b> ьбека	Lubeck 0 . 25,680 .
<b>33</b>	>	Hopeprin . 1.560,720 .	» » Norwegg (1,860,720 »
*		<b>Ольденбурга.</b> 121,200 »	> > Oldenbourg 121,200 >
	•	Repy 4,320 %	» » Pérou 4,326 »
_	<u>.</u>	Портучалін . (23,280 »	» Portugal 23.880 »
7	~		
<b>X</b>	<b>,</b>	Пруссін 1,870;649 и	Prusse 1.670.640;
*	*	Hiseniu 543,600 p	Suède 543,600à
•	Ŋ,.	Турин 4,800 ж	. a > Turquie 4,8003
		- 4	I /

Симъ постановляе Высокія договариваюційся Parties contractantes ne scront Стороны могуть отвътство- eventuellement responsables que вать только за долю участія pour la part contributive mise à ртнесенную на обязанность la charge de chacune d'elles. каждой изъ нихъ.

# Статья 5-я.

Il est convenu que les Hautes

# ARTICLE 5.

Относительно, способа, En ce qui regarde le mode, мъста и времени взноса le lieu et l'époque du payement различныхъ долей, Высокія des différentes quote parts, les договаривающіяся Стороны Hautes Parties contractantes ee ссылаются на отдъльныя со- référent aux arrangements parti-

глашенія, которыя каждою culiers qui sont ou seront conбудуть заключены съ Бель-Gouvernement Belge. гійскимъ Правительствомъ.

# изъ нихъ заключены, или clus entre chacune d'elles et le

#### Статья 6-я.

зательствъ, заключающихся réciproques contenus dans le préподчиняется, на сколько tant que de besoin, à l'accomпотребно, исполнению фор-plissement des formalités et règмальностей и правилъ уста-les établies par les lois constitu-новленныхъ конституціон-tionnelles de celles des Hautes ными законами Высркихъ договаривиющих-nues d'en provoquer l'application, ся Державъ, которыя долж-се qu'elles s'obligent à faire dans ды сообразоваться съ оны- le plus bres délai possible. ми, что онъ и обязуются исполнить въ возможно кратчайшій срокъ.

#### Статья 7-я.

разумъется, что постанов-dispositions de l'Art. 3 ne seront денія статьи 3 будуть обя-obligatoires qu'à l'égard des Puisжительно. предоставляеть ou resteront en dehors de се cech aparo onpeatames on-traité. нансовыя и таможенныя мъ-

#### ARTICLE 6.

Исполнение взаимныхъ обя- L'exécution des arrangements настоящемъ трактать, sent traité est subordonnée, en тъхъ изъ Parties contractantes qui sont te-

#### ARTICLE 7.

При семъ положительно II est bien entendu que les зательны только въ отноше-sances qui ont pris part ou qui ніи тьхъ Державъ, которыя adhéront au traité de ce jour, приняли учистіе въ заклю-Sa Majesté le Roi des Belges, уремомъ сего дня трактать se réservant expressément le droit щи къ оному приступять: de régler le traitement fiscal et такъ какъ... Ero Величество douanier des navires appartenant Король Бельгійцевъ поло-aux Puissances qui sont restées

относительно судовъ принадлежащихъ твиъ Державамъ, которыя, не приняли участія и не будуть участвовать въ настоящемътрактать.

#### Статья 8-я.

детъ ратификованъ и рати-et les ratifications 1863, или въ возможно ско-possible après се terme. ръйшемъ времени послъ сего срока.

Въ удостовърение чего En foi de quoi les Plénipotenложили къ оному печати armes. своихъ гербовъ.

шестнадцатый день Іюля мъ- jour du mois de Juillet de l'an сяца тысяча восемъ сотъ mil huit cent soixante trois. шесть десять третьяго года. II.) подп. Лордъ Говардъ signé Lord Howard de Walden де-Вальденъ-Сифордъ.

(М. П.) подп. Б-нъ К. (L. S.) signé B-on Ch. Hugel. Гюгель. (М. П.) подп. Б-нъ (L. S.) signé B-on Hodenberg. Годенбергъ. (М. П.) подп. (L. S.) signé Ch. Rogier. (L. S.) К. Рожье. (М. П.) подп. Гр. signé C-te de Montalto. (L. S.) ди-Монтальто. (М. II. подп. signé B-on Lambermont. (L. S.)

поди. М. Иригойенъ. (М.) J. T. do Amaral. (L. S.) signé

Ламбермонъ. (М. П. signé M. Yrigoyen. (L. S.) signé

#### ARTICLE 8.

Настоящій трактать бу- Le présent traité sera ratifié en seront фикаціи будуть разм'єнены échangées à Bruxelles, avant le въ Брюсселъ до 1-го Августа 1-er Août 1863, ou aussitôt que

Уполномоченные настоящій tiaires respectifs l'ont signé, et трактатъ подписали и при-у ont apposé le cachet de leurs

Учинено въ Брюссель, въ Fait à Bruxelles, le seizième

 $(M. \Pi.)$  подп. Орловъ. (M.(L. S.)) signé Orloff. (L. S.)Seaford. П.) подп. I. Т. до-Амараль. V-te de Seisal. (L. S.) signé (М. П.) подп. В-тъ де-Сей-М. Carvallo. (L. S.) signé Saзаль. (М. П.) подп. М. Кар-vigny. (L. S.) signé P. Billeвально. (М. П) подп. Ca-Brahe. (L. S.) signé Adalbertвиньи. (М. П.) подп. П. Биле-Браге. (М. П.) подп. (L: S.) signé D. Coello de Por-Адальбертъ-Мансбахъ. (М. tugal (L. S.) signé C. Musurus. П.) подп. Д. Коэльйо де-(L. S.) signé Malaret. (L. S.) Португаль. (М. II.) подп. К. signé Geffeken. Мусурусъ. (М. П.) подп. Маларе. (М. П.) подп. Гоффекенъ.

Mansbach.

Трактатъ 1863, между Бельгіею и Ни- la Belgique et les Pays-Bas, anдерландами, къ общему трактату отъ 15 illet 1863. Іюля 1863.

ство Король Нидерландскій Bas, Grand Duc de Luxembourg, бургскій, согласивши ь меж-dilions du rachat, par voie de 1839 года, положили заклю-tiaires: чить особый по сему предмету трактать и назначили Своими Уполномоченными:

Величество Король Ero Бельгійцевъ:

отъ 12 Mas Traité du 12 Mai 1863, entre пріобщаемый nexé au traité général du 16 Ju-

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi des Belges Бельгійцевъ и Его Величе- et Sa Majesté le Roi des Pays-Великій Герцогъ Луксем-s'étant n.is d'accord sur les conду собою относительно ус-capitalisation, du péage établi sur довій выкупа. посредствомъ la navigation de l'Escaut et de капитализаціи, пошлины съ ses enbouchures par le § 3 de судоходства по Шельдь и l'art. 9 du traité du 19 Avril въ ея устьяхъ, установлен-1839, ont résolu de conclure un ной пунктомъ 3 статьи 9 traité spécial à се sujet et ont трактата отъ 19 Aпръля nommé pour leurs Plénipoten-

Sa Majesté le Roi des Belges:

Барона Альдефонса-Алек- le Sieur Aldéphonse Alexandre сандра-Феликса Дюжардена, Féhx Baron du Jardin, Comman-Командора Ордена Леополь-deur de l'Ordre de Léopold;: déда, имъющаго Жельзный соге de la Croix de fer,: Comкрестъ, Командора Ордена mandeur du Lion Néerlandais, Льва Нидерландскаго, Кава-Chevalier Grand Croix de la Conлера большаго креста Op-ronne de Chârv, Grand Croix. Et дена Дубоваго вънка и раз- Commandeur de plusieurs autres ныхъ другихъ орденовъ Ка-Ordres, Son Envoyé Extraordiвалера большаго креста и naire et Ministre Plénipotentiaife Командора, Своего Чрезвы-près Sa Majesté le Roi des Paysчайнаго Посланника и Пол-Bas; номочнаго Министра при Дворъ Его Величества Короля Нидерландскаго;

а Его Величество Король Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

Нидерландскій:

Г. Павла Ван-деръ-Маэ- Messire Paul Van der Maesen зенъ де-Сомбрефа. Кавалера de Sombreff, Chevalier Grand большаго креста Тунискаго Croix de l'Ordre du Nichan Itt-Ордена Нишанъ-Ифтигаръ, har de Tunis, Son Ministre des Своего Министра иностран-Affaires Etrangères; ныхъ дѣлъ;

Г. Іогана Рудольфа Тор- Le Sieur Jean Rudolphe Thorбеке, Кавалера иреста Ордена Льва Нидер-l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand вандскаго, Кавалера больша- Croix de l'Ordre de Léopold de го креста Бельгійскаго Ор- Belgique et de plusieurs autres дена Леопольда и разныхъ Ordres, Son Ministre de l'Inte-CBoero rieur; другихъ орденовъ, Министра внутрениихъдълъ;

большаго becke, Chevalier Grand Croix de

Бетца, Своего Министра Фи-Son Ministre des Finances; нансовъ;

и Г. Герарда Генриха et le Sieur Gérard Henri Betz,

по размънъ своихъ полно-leurs pleins pouvoirs, trouvés en мочи, найденныхъ въ над-bonne et due forme, ont arrêté лежащей формъ постановили les articles suivants: нижесльдующія статьи:

#### Статья 1-я.

Нидерландскій отрекается Bas renonce à jamais, moyen-на вічныя времена, за сум-nant une somme de dix sept milму семнадцать, милліоновъ lions cent quarante un mille six сто сорокъ одну тысячу cent quarante florins des Paysшестьсоть сорокъ нидер- Bas, au droit perçu sur la нандскихъ гульденовъ, отъ vigation de l'Escaut, et de ses доходства по Щельдь и въ l'art. 9 du traité du 19 Avril ей устьяхъ въ силу 3 пунк- 1839: га 9 статьи трактата отъ 19 Апръля 1839 года:

# Статья 2-я.

читая франкъза 47<sup>1</sup>/4 нидер- voir: тандскихъ центовъ, именно:

Одна юдниться 1 Мая 1864, 1 1865 et le -1er Mai 1866.

Каковые Уполномоченные, Lesquels, après avoir échangé

# ARTICLE 1.

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi des Pays-

## ARTICLE 2.

Означенная сумма будеть Cette somme sera payée ap Гидерландскому Правитель-Gouvernement Néerlandais par le Гру выплачена Бельгій-Gouvernement Belge à Anvers ъ Правительствомъ въ ou à Amsterdam, au choix de титверпень или въ Амстер-се dernier, le franc calculé à тамъ, по выбору послъдняго, 47 / cents des Pays-Bas, sa-

треть немедленно Un tiers sitot après l'échange ю размень ратпонкацій, a des ratifications, et les deux autres стальныя двь трети въ три liers en trois termes égaux échéant завныя срока имъющіе ліс- le 1-er Mai 1864, le 1-er Mai

Мая 1865 и 1 Мая 1866 года.

уплаты и ранте опредълен-échéances. ныхъ выше сроковъ.

# Статья 3-я.

будеть прекращено.

дерландской казны процен-erlandais. ты по 4 со ста въ годъ.

## Статья 4-я.

Государствъ изъ дъйствую-concerne l'Escaut. щихъ трактатовъ касательво Шельды.

# Статья 5-я.

ванмаемые на Шельдъ по-lement percus sur l'Escaut sont HEMAIOTCA:

Бельгійское Правитель- Il sera loisible au Gouverneство будеть вольно вносить ment Belge d'anticiper les susdites

#### ARTICLE 3.

Сь уплаты первой трети А dater du payement du preвзимание пошлины Нидер-mier tiers, le péage cessera d'êtreландскимъ Правительствомъ регси par le Gouvernement des Pays-Bas.

На неуплачиваемыя не- Les sommes non immédiateмедленно суммы будуть ment soldées porteront intérêt à производится въ пользу Ни- 4% l'an au profit du trésor Né-

#### ARTICLE 4.

При семъ разумъется, что Il est entendu que la capitaliжапитализація Шельдской по-sation du péage ne portera auпилины не должна ни въ чемъ cune atteinte aux engagements измънять обязательствъ, про-qui résultent, pour les deux états, истекающихъ для обоихъ des traités en vigueur en ce qui

#### ARTICLE 5.

Лоцманскіе сборы нынѣ Les droits de pilotage actuelréduits:

судовъ, de 20% pour les navires à voiles; ma 20%;

съ судовъ наущихъ на de 25% — d° — remorqués; et **буксиръ**, на 25%;

съ пароходовъ, на 30% de 30% — de - à vapeur.

me могуть быть выше лоп-vés que les droits de pilotage ныхъ въ устьяхъ Мааса.

#### Статья 6-я.

шый срокъ, или ранъе, буде peut. DO3MOXHO.

татъ подписали и приложили apposé leur cachet. къ оному свои печати.

**186**3.

(M. П.) Баронъ Дюжарденъ. (L. S.) Baron du Jardin (L. S.) зенъ де-Сомбефъ. (М. П.) Торбеке. (М. П.) Бетцъ.

Впрочемъ постановляется, Il reste d'ailleurs convenu que что лопманские сборы на les droits de pilotage sur l'Escaut Шельдв ни въ какомъ случав ne pourront jamais être plus éleманскихъ сборовъ взимае-регçus aux embouchures de la Meuse.

#### ARTICLE 6.

Настоящій трактать бу- Le présent traité sera ratifié деть ратификованъ и рати- et les ratifications en seront échan-• шкацін будуть размѣнены gées à La Haye dans le délai de въ Гагъ, въ четырехмъсяч-quatre mois ou plutôt si faire se

Въ удостовърение чего En soi de quoi les Plénipoten-Уполномоченные сей трак-tiaires susdits l'ont signé et y ont

Учинено въ Гагъ, 12 Мая Fait à La Haye, le 12 Mai 1863.

(М. П.) П. Ван-дер-Маэ-P. Van-der Maesen de Sombreff.

(L. S.) Thorbecke. (L. S.) Betz.

В-тъ де-Сейзаль (М. П.) Савиньи (М П) (II.) жаова (М. II.) Адалбертъ Мансбахъ (М. П.) К. Мусурусъ (М. П) . Геффекенъ (М. 11) К. Рожье ( И. П.) Б-нъ Ламбермонъ (М. II.)

Orloff (L. S.) Adalbert Mansbach (L. S). C. Musurus (L. S). Geffeken (L. S.) Ch-s Rogier (L. S.) B-on Lambermont (L. S.)

разсмотрънія сего трактата fisamment examiné le dit traité, и двухъ къ оному приложе- avec ses deux annexes, NOUS ній, МЫ приняли оные за les avons agréés, confirmés et благо, подтвердили и рати-ratifiés, comme par les présentes фиковали, яко же симъ за NOUS les agréons, confirmons et благо пріемлемъ, подтверж-ratifions dans toute leur teneur, всемъ ихъ содержаніи, объ- IMPERIALE pour NOUS, NOS maя ИМПЕРАТОРСКИМЪ Héritiers et Successeurs, que tout Нашимъ Словомъ НАСЪ, Наслъдниковъ и et ses deux annexes sera observé Преемниковъ НАШИХЪ, et exécuté inviolablement. En foi что все въ помянутомътрак- de quoi NOUS avons signé de двухъ къ приложеніяхъ ное, соблюдаемо и испол-fait apposer le sceau de NOTRE няемо будеть ненарушимо. Empire. Fait à Tsarskoïé Sélo Во удостовърение чего, МЫ le 24 Juillet de l'an de grâce сію Нашу ИМПЕРАТОР-mil huit cent soixante trois de СКУЮ Ратификацію, Соб-NOTRE règne la neuvième année. ственноручно подписавъ, Государственною НАШЕЮ пачатью утвердить Повельли. Дана въ Царскомъ Селѣ Іюля 24-го дня въ лъто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесять

Того ради, по довольномъ A ces causes, après avoir sufи ратификуемъ во promettant sur NOTRE parole 3a ce qui a été stipulé dans le traité оному NOTRE propre main la présente постановлен- ratification IMPERIALE et y avons третье, Царствованія же НА-ШЕГО въ девятое.

ною ЕГО СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА py-REUR ainsi: кою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ.»

 $(\mathbf{M}. \ \mathbf{\Pi}.)$ 

Контрасигнировалъ: Ми-. Князь А. Горчаковь.

На подлинномъ Собствен- L'Original est signé de la propre ИМПЕРАТОР-main de SA MAJESTÉ L'EMPE-

# « ALEXANDRE. »

(L. S.)

Contresigné: le Ministre des нистръ Иностранныхъ Дъль Affaires Etrangères Prince A. Gortchacow.

• • • . . • . • • ( •

Указь ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Самодержца Всероссійскаго, изв Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскиме Министерствоме.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали: во предложение Г. Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 27-го Ноября 1863 г., за № 21548-мъ, въ коемъ изъяснено, что, съ Высочайшаго соизволенія ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, заключенъ въ С.-Петербургъ 46-го Сентября 1863 © года съ Италіею трактать о торговль и мореплаваній. Сей трактать удостоень Высочайшей ратификаціи въ Царскомъ Сель 1-го Ноября и ратификаціи обмѣнены здѣсь 14-го Ноября. Означенный трактать, съ русскимъ переводомъ, сообщенный Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Управляющій Министерствомъ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для повсемъстнаго обнародованія; и во 2-хъ, самый трактатъ. Приказали: Для приведенія во всеобщую извъстность означеннаго трактата и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами, съ приложеніемъ копій самаго трактата, всёмъ Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, увѣдомить Г.г. Министровъ, Главныхъ Начальниковъ и Начальниковъ губерній; въ Святьйшій Правительствующій Сунодъ, во всъ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить

въдънія и припечатать въ установленномъ порядкъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи дать извъстіе; для увъдомленія же Г. Главноуправляющаго ІІ Отдъленіемъ Собственной ЕГО ИМПЕРАТОР-СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцеляріи, нередать къ дъламъ Оберъ-Прокурора копію съ сего опредъленія и таковую же сообщить въ Департаментъ Министерства Юстиціи. Декабря 30 дня 1863 года.

По Высочайшему повельнію.

О заключеніи между Италією и Россією трактата о торговлѣ и мореплаваніи.

По 1-му Департаменту.

# ТРАКТАТЪ

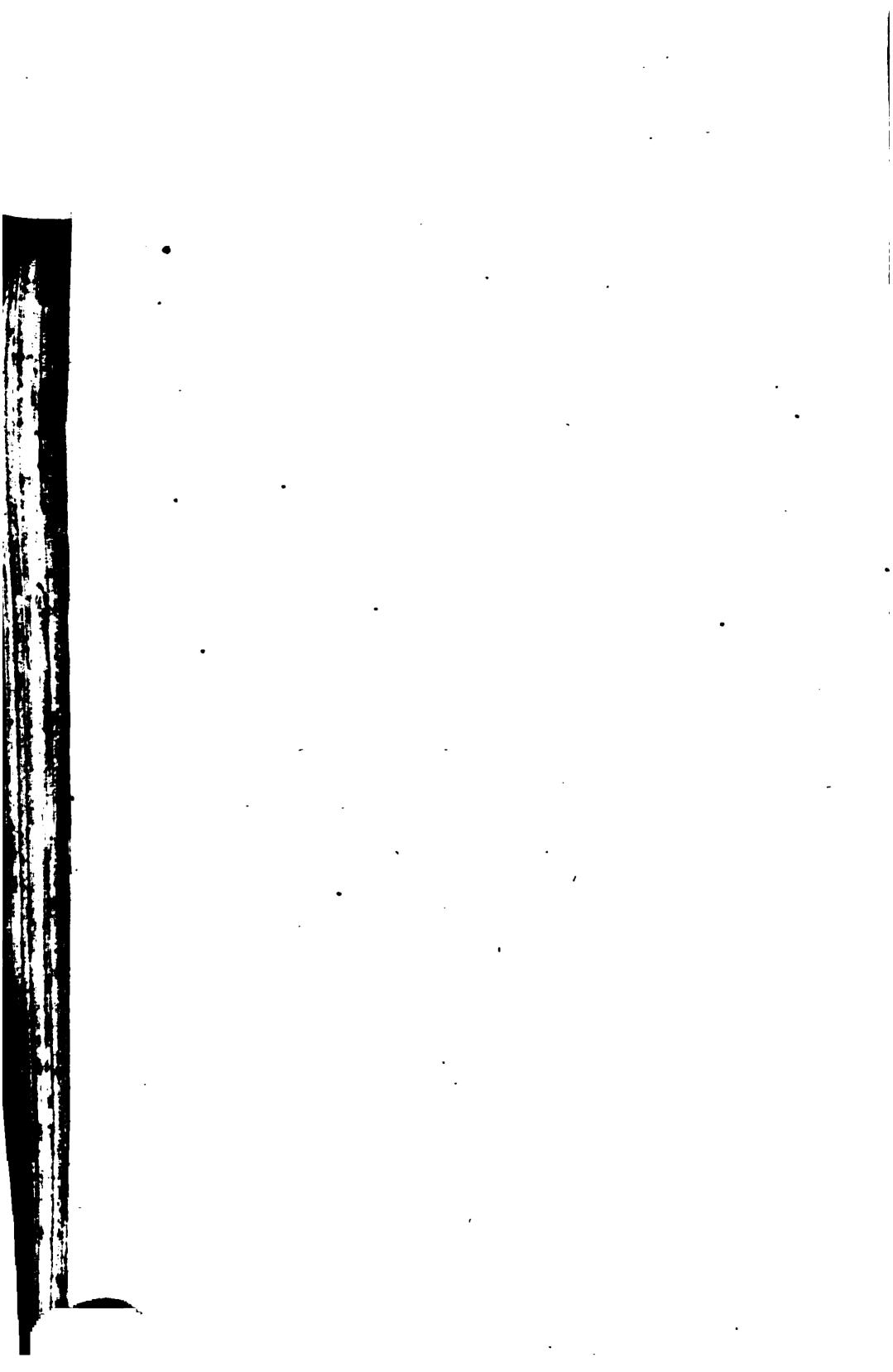
# О ТОРГОВЛЪ И МОРЕПЛАВАНІИ СЪ КОРО-ЛЕВСТВОМЪ ИТАЛЬЯНСКИМЪ,

подписанный 1863.

# TRAITÉ

DE COMMERCE ET DE NAVIGATION AVEC LE ROYAUME D'ITALIE

signé le 16/28 Septembre 1863.



щею милостію MbI, AЛЕК- la Grâce de Dieu EMPEREUR et САНДРЪ II, ИМПЕРАТОРЪ Autocrate de toutes les Russies, нСамодержецъВсероссійскій, de Moscou, Kiow, Wladimir, No-Московскій, Кіевскій, Влади- wogorod, Tsar de Casan, Tsar мірскій, Новгородскій, Царь d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Казанскій, Царь Астрахан-Тsar de Sibérie, Tsar de la Cherскій, Царь Польскій, Царь sonèse-Taurique, Tsar de la Gé-Сибирскій, Царь Херсониса-orgie, Seigneur de Plescow et Таврическаго, Царь Грузин-Grand-Duc de Smolensk, de Liскій; Государь Псковскій и thuanie, Volhynie, Podolie et de Великій Князь Смоленскій, Finlande, Duc d'Estonie, de Li-Литовскій, Вольінскій, По-vonie, de Courlande et Semigalle, дольскійи Финляндскій, Князь de Samogitie, Bialostock, Carélie, Эстляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Самогитскій, Бълостокскій, Grand-Duc de Novgorod-inférieur, Корельскій, Тверскій, Югор-de Czernigow, Riasan, Polotzk, скій, Пермскій, Вятскій, Бол-Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, гарскій, и иныхъ; Государь Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, и Великій Князь Новагорода Mstislaw, Dominateur de toute la скій, Рязанскій, Полоцкій, rie, de la Cartalinie, de la Ca-Ростовскій, Ярославскій, Бъ-bardie et de la Province d'Arméскій, Кондійскій, Витебскій, rain des Princes de Circassie et вигъ-Голстинскій, Стормарн- Pétersbourg, le 16/28 Septembre

Божіею поспъществую- NOUS, ALEXANDRE II, par Лифляндскій, Twer, Jugorie, Perm, Wiatka, Низовскія земли, Чернигов-contrée du Nord; Seigneur d'Ibéлозерскій, Удорскій, Обдор- nie; Prince Heréditaire et Souve-Мстиславскій и всея Съвер- d'autres Princes montagnards; Sucныя страны Повелитель и Го-cesseur de Norwège, Duc de Schlesсударь Иверскія, Карталин- wig-Holstein, de Stormarn, de скія и Кабардинскія земли и Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc., Армянскія Области, Черкас-etc., etc. Savoir faisons par les скихъ и Горскихъ Князей и présentes que d'un commun acиныхъ Наслъдный Государь cord entre NOUS et Sa Majésté и Обладатель; Наслъдникъ le Roi d'Italie, NOS Plenipoten-Норвежскій, Герцогъ Шлез-itiaires ont conclu et signé à Saint скій, Дитмарсенскій и Ольден-1863, un Traité de commerce

и прочая.

шенія между НАМИ и Ero me suit: Величествомъ Королемъ Иправительной выправительной выправительной применения и правительной применения и правительной применения и заключили и подписали въ С. Петербургъ — 16 Сентября 1863 года Трактать о торговлъи мореплавании, между обоюдными НАШИМИ Государствами съ тремя отдъльными къ оному статьями, который отъ слова до слова гласить тако:

Во Имя Пресвятыя, Нераздъльныя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-Государствами И Трактать на сей предметь savoir: назначили Своими Полномочными именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-ПЕРАТОРЪ Всероссійскій: de toutes les Russies:

бургскій и прочая, и прочая, et de navigation entre NOS Etats respectifs et trois articles Объявляемъ чрезъ сіе что séparés у appartenant; dont la въ слъдствіе взаимнаго согла-teneur, mot pour mot, est com-

> Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ПЕРАТОРЪ Всероссійскій de toutes les Russies et Sa Maи Его Величество Король jesté le Roi d'Italie, animés du Италіи, побуждаемые жела-désir d'étendre et de faciliter les ніемъ распространить и об-relations commerciales entre Leurs легчить торговыя сношенія Etats et sujets respectifs, ont réмежду обоюдными Своими solu de conclure un Traité à поддан-cet effet et ont nommé pour ными, ръшились заключить Leurs Plénipotentiaires respectifs,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

Князя Александра Горча- Le Prince Alexandre Gortchaкова, Своего Вице-Канцлера cow, Son Vice-Chancelier et и Дъйствительнаго Тайнаго Conseiller Privé Actuel, Membre Совътника, Члена Государ-du Conseil de l'Empire, Chevaкреста, Австрійскаго Св. Сте-Noir de Prusse en diamants et фана, Прусскаго Чернаго de plusieurs autres Ordres étran-Орла съ брильянтами, и мно-gers; гихъ другихъ иностранныхъ орденовъ;

Своего Тайнаго Совътника, tern, Son Conseiller Privé, Sec-Статсъ-Секретаря и Мини-rétaire d'Etat et Ministre стра Финансовъ, Кавалера Finances, Chevalier des Ordres орденовъ: Св. Владиміра 2-й de S-t Wladimir de la 2-de степени, Св. Анны 1-й сте-classe, de S-te Anne 1-re classe пени, украшеннаго ИМПЕ-ornée de la Couronne Impériale PATOPCKOЮ короною, и et de S-t Stanislas 1-re classe; Св. Станислава 1-й степени;

Италіи, Маркиза Іоахима le Marquis Ioachim-Napoléon Pe-Наполеона Пеполи, Кавалера poli, Chevalier Grand'Croix dé-Большаго вреста, съ лентою, coré du Grand Cordon de Son Королевскаго ордена Св. Ma-Ordre des Saints Maurice et Laврикія и Лазаря, Депутата zare, Député au Parlement Naвъ Національномъ Парла-tional et Son Envoyé Extraordiментъ, и Своего Чрезвычай-naire et Ministre Plénipotentiaire наго Посланника и Полно-auprès de SA MAJESTÉ L'EMмочнато Министра при ЕГО PEREUR de toutes les Russies;

ственнаго Совъта, Кавалера lier des Ordres de Russie: de Россійскихъ орденовъ: Св. S-t André en diamants, de S-t Андрея Первозваннаго съ Wladimir de la 1-re classe, de алмазами, Св. Владиміра 1-й S-t Alexandre Nevsky, de l'Aigle степени, Св. Александра Нев-Blanc, de S-te Anne de la 1-re скаго, Бълаго Орла, Св. Анны classe et de S-t Stanislas de la 1-й степени и Св. Станис-1-re classe; de l'Ordre de l'Anлава 1-й степени; орденовъ: nonciade, de la Toison d'Or Анунціады, Испанскаго Зо-d'Espagne, Grand'Croix de la лотаго Руна; Французскаго Légion d'Honneur de France, de Почетнаго Легіона большаго S-t Etienne d'Autriche, de l'Aigle

и Г. Михаила Рейтерна, et le Sieur Michel de Reu-

а Его Величество Король et Sa Majesté le Roi d'Italie,

# ВЕЛИЧЕСТВЪ ИМПЕРА-1 ТОРЪ Всероссійскомъ;

взаимномъ сообщении другъ niqué leurs pleinspouvoirs resдругу своихъ полномочій, pectifs trouvés en bonne et due найденныхъ въ доброй и forme, ont arrêté et conclu les надлежащей формъ, постано-articles suivants: вили и заключили нижеслъдующія статьи:

#### Статья 1.

ствами будетъ торговли и мореплаванія.

другой Стороны, входъ въ étrangers. которыя дозволенъ или впредь можеть быть дозволенъ другимъ иностранцамъ.

Подданнымъ каждой изъ предоставлена, съ законами,

Каковые Полномочные, по lesquels, après s'être commu-

#### ARTICLE 1.

Между всъми Государ- Il y aura entre tous les Etats объихъ Высокихъ des deux Hautes Parties contracдоговаривающихся Сторонъ tantes liberté réciproque de comвзаимная свобода merce et de navigation.

Подданные каждой изъ Les sujets de chacune des объихъ Высокихъ договари- deux Hautes Parties contractanвающихся Сторонъ будутъ tes pourront respectivement enвзаимно пользоваться совер-trer en toute liberté et sécurité, шенно свободнымъ и безо- avec leurs navires et cargaisons, паснымъ входомъ, съ ихъ dans toutes les places, ports et судами и грузами, во всѣ rivières des Etats et possessions тъ мъста, порты и ръки въ de l'autre, dont l'entrée est ou Государствъ и владъніяхъ pourra être permise à d'autres

Les sujets de chacune des объихъ Высокихъ договари-deux Hautes Parties contractanвающихся Сторонъ будетъ tes, en se conformant aux lois тъмъ, du Pays, auront pleine liberté чтобы они сообразовались avec leurs familles d'entrer, de съ дъйствующими въ странъ voyager, ou séjourner dans quelполная свобода que partie que ce soit des Etats

вающейся Стороны; на какой tionaux. конецъ они будутъ пользоваться, относительно своей личности и относительно имуществъ, такою же защитою и безопасностью, какъ и туземцы.

правомъ производить тор-merce tant en gros qu'en détail. говлю оптомъ и въ розницу.

Они будутъ имъть право новлены или могуть впредь lis sur les nationaux. быть установлены съ туземцевъ.

Они будуть пользоваться правомъ перевозить товары ports de marchandises et d'arи деньги, и получать адре-gent, recevoir des consignations, сованные имъ товары какъ tant de l'intérieur que de l'étranизъ внутренности страны, ger, en ne payant d'autres ou такъ и изъ за границы, не de plus forts droits que ceux платя иныхъ или большихъ que payent les Nationaux. пошлинъ, чъмъ какія платять туземцы.

странствованія и et possessions de l'autre Partie пребыванія, съ ихъ семей-contractante, et ils jouiront à ствами, въ какой бы то ни cet effet, pour leurs personnes было части Государства и et leurs biens, de la même proвладъній другой договари-tection et sécurité que les Na-

Они будутъ пользоваться Ils pourront exercer le com-

Ils auront la faculté dans les въ городахъ и портахъ на-villes et ports de louer ou posнимать нужные имъ дома, séder les maisons, magasins, bouмагазины, лавки и земли, или tiques et terrains qui leur seвладъть таковыми, не буду-ront nécessaires, sans être assuчи обложены иными сбора-jettis à des taxes soit générales ми, общими или мъстными, soit locales, ni à des impôts ou ниже подвергаемы инымъ obligations de quelque nature налогамъ или повинностямъ, qu'ils soient, autres que ceux кромътъхъ какія нынъ уста- qui sont ou pourront être étab-

Ils pourront effectuer des trans-

полною и совершенною сво-liberté ли таковые продаваться въ règlemens du Pays. самой странъ или вывозиться за границу, съ соблюденіемъ только действующихъ въ странѣ законовъ и установленій.

какимълибо привилегирован- rations privilégiées. нымъ лицамъ или сослові-AMЪ.

Они не будутъ облагаемы, ни лично или относительно leurs personnes ou propriétés, своихъ имуществъ, ни отно- ni pour leurs passeports, permis сительно своихъ паспортовъ de séjour ou d'établissement, ni или свидътельствъ на жи-en raison de leur commerce ou тельство или на водвореніе, de leur industrie à des taxes ниже по случаю производи-soit générales, soit locales, ni à мыхъ ими торговли или про- des impôts mobiliers ou immoмысла, никакими иными или biliers, ou obligations de quelболъе тяжкими сборами, об- que nature que ce soit, autres щими или мъстными, или ni plus onéreux que ceux qui налогами съ движимости или sont ou pourront être établis съ недвижимости, или како-lpour les Nationaux.

Они будутъ пользоваться! Ils auront pleine et entière de fixer les prix des бодою въ назначении цѣнъ biens, marchandises ou objets имуществамъ, товарамъ или quelconques, tant importés que какимъ бы то ни было пред-nationaux, soit qu'on les vende метамъ, какъ привознымъ, à l'intérieur ou qu'on les exporte, такъ и туземнымъ и будутъ sauf à se conformer aux lois et

Они будутъ вольны про- Ils pourront exercer leur comизводить свою торговлю ли-merce soit en personne, soit par чно или чрезъ агентовъ ими l'intermédiaire d'agents de leur самими избранныхъ, не бу-choix, sans être tenus pour cette дучи обязаны платить по это-|raison à payer une indemnité ou му случаю никакого возна-rétribution quelconque, soit à гражденія или возмъщенія des individus, soit à des corpo-

Ils ne seront assujettis, pour

го бы ни было рода повинностями, кромъ тъхъ, какія установлены или впредь могуть быть установлены съ тузмцевъ.

иными какого бы ни было Nationaux. родавыгодами, какими пользуются или будутъ пользоваться туземцы.

ми условіями ни въ чъмъ ни dérogent en rien aux lois, ordonизмъняются особые законы, nances et règlemens spéciaux en постановленія и правила ка- matière de commerce, d'industrie сательно торговли, промы-et de police en vigueur dans ныенности и полиціи, дъй-chacun des deux pays et appliствующіе въ каждомъ изъ cables à tous les étrangers en обоихъ договаривающихся général. государствъ и примъняющіеся ко всьмъ вообще иностранцамъ.

# Статья 2.

данныхъ каждой изъ объ-tions et magasins des sujets de ихъ Высокихъ договариваю-chacune des deux Hautes Parties щихся Сторонъ въ Государ-contractantes dans les Etats et

Равнымъ образомъ, они Et, de la même manière, ils будуть пользоваться, по jouiront, en matière de comпредмету торговли судоход- merce, de navigation et d'indus-ства и промышленности, всъ- trie de tous les droits, privilèges, ми тъми же правами, пре-libertés, immunités, exemptions имуществами, льготами и et autres faveurs quelconques, вольностями, изъятіями и dont jouissent ou jouiront les

При семъ однако разумъет- Il est entendu toutefois que ся, что выше изъясненны- les stipulations qui précèdent ne

# Article 2.

Жилища и магазины под- Seront respectés les habitaствъ и владъніяхъ другой possessions de l'autre, ainsi que

будуть неприкосновенны, tous les terrains qui en dépenтръть книги, бумаги или сче-de l'Autorité compétente. ты, къ таковой мъръ будетъ приступаемо не иначе, какъ на основаніи законнаго приговора или письменнаго приказанія подлежащаго судебнаго мъста или подлежащей власти.

равно какъ и всъ принадле-dent, servant soit à la demeure, жащія къ нимъ земли, какъ soit au commerce. S'il y avait служащія для жилья, такъ и lieu à faire une perquisition ou для торговли. Въ тъхъ слу-visite domiciliaire dans ces habiчаяхъ, когда будетъ пред-tations et terrains, ou bien à ставляться надобность про-inspecter ou visiter les livres, извести обыскъ или осмотръ papiers ou comptes, il ne sera въ тъхъ жилищахъ или на procédé à une telle mesure qu'en тъхъ земляхъ, или же осви- vertu d'un arrêt légal ou d'un дътельствовать или осмо-ordre par écrit d'un Tribunal ou

Подданнымъ каждой изъ Les sujets de chacune des сканія своихъ употреблять во всъхъ сво-cer cette espéce de profession. ихъ дълахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повърен-

объихъ Высокихъ договари- deux Hautes Parties contractantes вающихся Сторонъ въ Го-dans les Etats et possessions de сударствъ и во владъніяхъ l'autre auront libre accès dans другой Стороны будетъ пре-les Tribunaux pour défendre ou доставленъ свободный до-poursuivre leur droits.. Ils jouiступъ къ Судебнымъ мѣ-ront sous се rapport des mêmes стамъ для защиты или оты-droits et privilèges que les suправъ. Они jets du Pays, et seront comme будуть пользоваться въэтомъ ceux-ci libres de se servir en отношеніи тъми же правами toute cause de leurs avocats, и преимуществами, какъ и fondés de pouvoirs ou agents, туземные подданные, и по-pris parmi les personnes que les добно имъ будутъ вольны lois du Pays autorisent à exer-

ныхъ и ходатаевъ, избранныхъ изь числа тъхълицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

#### Статья 3-я.

но иностранцамъ какой бы en disposer-soit par achat, vente, средствомъ купли и прода- les mêmes conditions que les жи, даренія, мѣны, брач- lois du pays établissent ou étabвіяхъ, какія дъствующими en personne, soit par des agents новлены для встхъ иностран-même manière et dans les mêцевъ вообще. Ихъ наслъд- mes formes légales que les sujets ники или преемники ихъ du pays. En l'absence d'héritiers правъ будутъ властны тако- ou d'ayants-cause, il sera procédé вую собственность наслъдо- à l'égard de la propriété de la

#### ARTICLE 3.

Подданнымъ каждой изъ Les sujets de chacune des объихъ Высокихъ договари-deux Hautes Parties contractanвающихся Сторонъ въ Го-tes dans les Etats et possessions сударствъ и во владъніяхъ de l'autre auront pleine liberté другой Стороны будетъ пре-d'acquérir, de posséder et d'aliéдоставлена полная свобода ner toute espèce de propriété пріобрътать, владъть и отчуж- que les lois du pays permettent дать всякаго рода собствен- ou permettront aux étrangers, ность, коей пріобрътеніе или de quelque nation que ce soit, владение которою дозволено d'acquérir et de posséder. Ils или впредь будеть дозволе-pourront en faire l'acquisition et то ни было націи. Они бу-donation, échange, mariage, tesдуть властны таковую пріо- tament, succession ab intestat, брътать или отчуждать по- soit de toute autre manière, sous ныхъзаписей, духовныхъза-liront pour tous les étrangers. въщаній, по наслъдству безъ Leurs héritiers et ayants-cause завъщанія и всякими иными pourront hériter et prendre posспособами, на тъхъ же усло-session d'une telle propriété soit въ странъ законами поста-agissant en leur nom, de la вать и вступать во владение même maniére qu'à l'égard d'une

ствующихъ отъ ихъ имени un sujet du pays et se trouvant агентовъ, тъмъ же порядкомъ dans les mémes conditions. и съ соблюдениемъ тъхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ и туземные подданные. Въ случат отсутствія наследниковъ или преемниковъ правъ, съ таковою собственностью будетъ поступаемо такимъже образомъ какъ съ подобною собственностью принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тъхъ же обстоятельствахъ.

нихъ какъ съ иностранцевъ, ниже вообще иныхъ

оною лично или чрезъ дъй-propriété semblable apartenant à

Ни въ какомъ изъ выше- Dans aucun des cas précités приведенныхъ случаевъ не il ne sera payé à raison de la будеть взиматься со стоимо-valeur de la propriété d'autres сти имущества иныхъ или ni de plus forts impôts, droits большихъ налоговъ, пошлинъ ou charges, que ceux que payent или сборовъ, чъмъ какія пла-ои payeront les sujets du pays. тять или будуть платить ту- Dans tous les cas il sera permis земные подданные. Во всъхъ aux sujets des Hautes Parties случаяхъ подданнымъ Вы-contractantes d'exporter librement сокихъ договаривающихся leur propriété ou le produit de Сторонъ будетъ дозволено la vente si elle a été vendue, свободно вывозить свое иму-sans être assujettis, à cause de щество или вырученныя за l'exportation, à payer un droit оное деньги въ случав про-quelconque comme étrangers, ni дажи онаго, не подвергаясь en général des droits autres ou взысканію, по случаю вы- plus élevés que ceux auxquels воза онаго, ни какой особен- les sujets du pays sont ou seront ной пошлины, взимаемой съ assujettis en pareille circonstance.

большихъ пошлинъ, чемъ какія обязаны или будутъ обязаны платить въ подобслучаяхъ туземные **ТЫХЪ** подданные.

#### Статья 4.

войскахъ или во флотв, такъ milices національной гвардіи également отъ службы въ какихълибо de toute contribution soit pécuныхъ должностяхъ, а также titre d'équivalent du service perнежной или натурою, уста-forcé et de toute prestation ou новленной въ замънъ личной réquisition militaire. службы; наконецъ отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи.

Исключаются изъ сего од-Haro ныя съвладвніемъ недвижи- possession d'un biensonds ou d'un собственностію мою аренднымъ содержаніемъ та- quisitions militaires auxquelles tous ковой, — и тъ налоги и по-les sujets du Pays peuvent être

#### ARTICLE 4.

Подданные каждой изъ Les sujets de chacune des объихъ Высокихъ договари- deux Hautes Parties contractanвающихся Сторонъ будуть tes dans les Etats de l'autre seизъяты въ Государствъ дру- ront exempts de tout serviceгой Стороны отъ всякой militaire forcé, soit dans les arобязательной военной служ-mées de terre, ou dans la maбы, какъ въ сухопутныхъ rine, soit dans les gardes ou nationales. dispensés de или милиціи. Равнымъ об-charge et fonction judiciaire ou разомъ будутъ они свободны municipale quelconque, ainsi que судебныхъ или обществен-niaire, soit en nature, établie à отъ всякой повинности, де-sonnel; enfin de tout emprunt

> Seront toutefois exceptées les должности соединен-charges qui sont attachées à la или bail, et les prestations et les ré-

винности на военныя потреб-appelés à concourir comme proности, въ которыхъ будутъ priétaires fonciers, ou comme призваны участвовать всѣ fermiers. туземные подданные къ качествъ поземельныхъ собственниковъ или арендаторовъ.

# Статья 5.

предметъ торговли, произ-tout article de commerce, pro-веденіе почвы или промыш-duit du sol ou de l'industrie, ленности Государства или soit des Etats et possessions de SA владъній ЕГО ВЕЛИЧЕ- MAJESTÉ L'EMPEREUR de Rus-CTBA MMIEPATOPA Bce-sie soit d'un autre pays quelconpocciйскаго или какой бы que, qui peuvent ou qui pourто ни было другой страны, ront être légalement importés которые законами дозволены dans les ports des Etats et posили будуть дозволены ко sessions de Sa Majesté le Roi ввозу въ порты Государства d'Italie par des sujets ou par и владъній Его Величества des navires Italiens, pourront Короля Италіи Итальянскимъ egalement y être importés par подданнымъ или на Италь-des sujets ou par янскихъ судахъ, будутъ рав-Russes sans payer d'autres ni ко ввозу Россійскимъ под-espèce ou dénomination que се даннымъ или на Россійскихъ soit, perçus au nom ou au proсудахъ, безъ платежа иныхъ fit du Gouvernement, des Autoriили большихъ пошлинъ, ка- tés locales, ou d'Etablissements кого бы то ни было рода particuliers, que si ces marchanмыхъ въ пользу Правитель- étaient importés par des sujets ства, мъстныхъ начальствъ ou navires Italiens. или частныхъ установленій, чвмъ какія взимались бы съ этихъ товаровъ или предме-

#### ARTICLE 5.

Всѣ товары, или всякій Toutes les marchandises et des navires образомъ дозволены de plus forts droits, de quelque наименованія, взимае-dises et articles de commerce

товъ торговли, еслибъ они были привезены Итальянподданными или на Итальянскихъ судахъ.

и всякій предметь торговли, marchandises et tout article de будутъ ли они произведе-commerce, produits du sol ou de ніе почвы или промышлен-l'industrie, soit des Etats et posности Государства или вла-sessions de Sa Majesté le Roi дъній Его Величества Коро-d'Italie, soit d'un autre pays ля Италіи, или иной какой quelconque qui peuvent ou pourбы то ни было, страны, ко- ront être légalement importés торые законами нынъ доз-dans les ports des Etats et posволены или впредь могутъ sessions de SA MAJESTÉ L'EMPEбыть дозволены къ привозу REUR de Russie par des sujets въ порты Государства или ou par des navires Russes, pour-владъній ЕГО ВЕЛИЧЕ- ront également y être importés CTBA UMIIEPATOPA Poc-par des sujets ou par des naviсійскаго, Русскимъ поддан-res Italiens sans payer d'autres нымъ или на Россійскихъ ni de plus forts droits, de quelсудахъ, будутъ равнымъ об- que espèce ou dénomination que разомъ дозволены къ при- ce soit, percus au nom ou au возу въ оные Итальянскимъ profit du Gouvernement, des Auподданнымъ и на Итальян-torités locales ou d'établissements скихъ судахъ, безъ платежа quelconques, que si ces marиныхъ или большихъ пош-chandises et articles de commerce линъ, какого бы то ни было étaient importés par des sujets рода и наименованія, взимае- ou navires Russes. мыхъ отъ имени и въ пользу Правительства, мъстныхъ Властей или какихъ либо учрежденій, чымь какія взимались бы съ этихъ же товаровъ или предметовъ торговли, еслира оные рычи привезены Русскими поддан-

И взаимно, всъ товары Et réciproquement toutes les

ными или на Россійскихъ судахъ.

будетъ соблюдаться невзирая traitement aura son effet sans на различіе мъста нагрузки, distinction de provenance, soit будеть ли означенный то- que la marchandise ou article варъ или предметъ торгов- de commerce arrive directement ли привозимъ непосредствен-du pays de son origine, soit но изъ той страны, откуда qu'il arrive de tout autre pays. оный происходить, или же какой бы то ни было другой страны.

#### Статья 6.

взаимно соблюдаться совер-parfaite égalilé de traitement pour шенное равенство относи-l'exportation, de sorte que les тельно вывоза, такъ что въ mêmes droits seront payés dans Государствахъ той и другой les Etats de chacune des deux изъ Высокихъ договариваю- Hautes Parties contractantes à щихся Сторонъ при вывозъ l'exportation d'un article quelcon-какого либо предмета, кото que qui peut ou qui pourra en рый законами къвывозу доз- être légalement exporté, sans disволенъ или впредь будетъ tinction que l'exportation se fasse дозволенъ, будутъвзиматься par des sujets ou des navires одинаковыя пошлины безъ Italiens, ou par des sujets ou различія, будетъ ли оный des navires Russes, et quelqu'en вывозимъ Итальянскими под-soit la destination, soit pour un данными или на Итальян-port ou un territoire de l'autre скихъ судахъ, или же Рус-|Partie contractante, soit pour un скими подданными или на port ou territoire d'une puissance Россійскихъ судахъ, и безъ tierce quelconque. различія также куда бы оный ни назначался, въ портъ ли или во владънія другой до

Это взаимное равенство Cette réciproque égalité de

#### ARTICLE 6.

Равнымъ образомъ будетъ De la même manière il y aura

говаривающейся Стороны или же вр портр или во ьладънія какой либо посторонней Державы.

# Статья 7.

объихъ Высокихъ égard. H BOAR договаривающихся Сторонъ заключаются въ томъ, чтобы не было оказываемо въ этомъ отношеніи никакого предпочтенія или различія.

# Статья 8.

Привозъ въ Государство ляющаго произведение почвы quelconque, produit du sol ou или промышленности Госу- de l'industrie des Etats et posдарства или владъній ИМ-|sessions de SA MAJESTÈ L'EMкуда бы оный ни привозил-|de quelque place qu'il arrive;

#### Article 7.

То же равенство будеть Il у aura réciproquement la взаимно соблюдаться относи-même égalité de traitement pour тельно храненія товаровъ въ l'emmagasinage, pour le commerce пакгаузахъ, транзитной тор- de transit et pour la réexportaговли и обратнаго вывоза, tion, ainsi que pour les primes, à также относительно пре-sacilités et remboursements de облегченій и возврата droits qui sont ou pourront être пошлинъ, которыя даруют- accordés par la législation de ся или будутъ впредь даро- l'un ou de l'autre pays; l'intenваны законодательствомъ то- tion et la volonté des deux Hauго или другаго изъ догова- tes Parties contractantes étant ривающихся Государствъ; qu'aucune préférence ou distincтакъ какъ точное намърение tion quelconque n'ait lieu à cet

#### ARTICLE 8.

Il ne sera imposé d'autres ni Его Величества Короля Ита- de plus forts droits sur l'imporлін какого бы то ни было tation dans les Etats de Sa Maпредмета торговли, состав-jesté le Roi d'Italie d'un article ПЕРАТОРА Россійскаго, от-РЕПЕUR de toutes les Russies

то ни было предмета тор-REUR de toutes les Russies, говли, составляющаго про-d'un article quelconque, produit изведеніе почвы или про-шли проемъ никакими иными или duit СОКИХЪ Сторонъ никакаго предмета, que. составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства или владъній другой договаривающейся Стороны, если только таковое запрещение не распространиется равнымъ образомъ на привозъ тъхъ же предметовъ когда они составляютъ произведение почвы или промышленности всякой другой страны.

ся, а равно привозъ въ Го- et il ne sera imposé d'autres ni сударство и во владънія ЕГО de plus forts droits sur l'impor-ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРА-Itation dans les Etats et posses-TOPA Pocciйскаго какого бы sions de SA MAJESTÉ L'EMPEdu sol ou de l'industrie большими пошлинами, кромъ d'un autre pays étranger quelconтъхъ, какими обложенъ при- que, et il n'y aura aucune proвозътого же предмета, когда hibition pour l'importation d'un онъ составляетъ произведе-article quelconque, produit du ніе почвы или промышлен-sol ou de l'industrie des Etats лости какого бы то ни было et possessions de l'une des deux другаго иностраннаго Госу- Hautes Parties contractantes dans дарства; и не будетъ вос-les Etats et possessions de l'autre, прещаться привозъ въ Го-laquelle ne s'étendra pas égaleсударство или во владънія ment à l'importation des mêmes которой либо изъ двухъ Вы- articles produits du sol ou de договаривающихся l'industrie d'un autre pays quelcon-

#### CTATES 9.

#### ARTICLE 9.

имишалод или дъній одной изъ Высокихъ autre pays. договаривающихся Сторонъ въ Государство и во владънія другой договаривающейся Стороны, не будетъ воспрещенъ, если только таковое воспрещение не распространяется на вывозъ того же предмета во всякую другую страну.

## Статья 10.

панією, сословіємъ или аген-l'une ou l'autre des Parties con-

Въ Государствъ и во вла- Il ne sera imposé d'autres ni дъніяхъ одной изъ Высокихъ de plus forts droits ou charges договаривающихся Сторонъ dans les Etats et possessions de никакого рода предметы вы- l'une des Hautes Parties contracвозимые въ Государство и tantes, sur l'exportation pour во владънія другой догова-les Etats et possessions de l'autre ривающейся Стороны, не d'un article quelconque, que ceux будуть облагаемы иными qui sont ou seront payés à l'exпошлинами portation du même article pour или сборами, кромъ тъхъ un autre pays étranger quelconкакіе взимаются или будуть que et l'exportation d'un article взиматься съ того же рода quelconque des Etats et possesions предметовъ вывозимыхъ во de l'une des deux Parties contracвсякое другое иностранное tantes pour les Etats et posses-Государство; а равнымъ об-sions de l'autre ne sera frappée разомъ вывозъ какого бы d'aucune prohibition qui ne s'éто ни было предмета изъ tendra pas également à l'expor-Государства или изъ вла- tation du même article pour tout

#### ARTICLE 10.

Ни тою, ни другою изъ Aucune priorité ou présérence Высокихъ договаривающих-quelconque ne sera accordée diся Сторонъ, и никакою ком-rectement ou indirectement par

томъ, дъйствующими ея tractantes, ni par aucune comименемъ или ея властію, не pagnie, corporation ou agent agisбудетъ оказываемо, посред-sant en son nom ou par son auственно, или непосредствен-torité, pour l'achat d'aucun objet но, никакого первенства или de commerce légalement importé, преимущества, при покупкт par considération ou préférence какого либо законно приве-pour la nationalité du bâtiment зеннаго предмета торговли, qui aurait importé les dits'objets, изъ уваженія или предпоч-soit qu'il apartienne à l'une ou тенія къ національности су- à l'autre des Hautes Parties conдна, на которомъ сказанные tractantes (dans les ports de laпредметы привезены, бу-quelle ces objets de commerce деть ли то судно принадле-auront été importés), l'intention жать той или другой изъ et la volonté précise des Hautes объихъ Высокихъ догова- Parties contractantes étant qu'auривающихся Сторонъ, въ cune différence ou distinction порты которой тѣ предметы quelconque n'ait lieu à cet égard. торговли привезены, ибо точное намфреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть то, чтобы въ этомъ отношеній не поставлялось никакого различія или предпочтенія.

# Статья 11.

ся Стороны, желая, каждая tes, désirant assurer, chacune въ своемъ Государствъ, о-dans ses propres Etats, une безпечить мануфактурной complète et efficace protection промышленности другой contre la fraude, à l'industrie Стороны полную и дъйстви- manufacturière de l'autre, sont тельную подлога, условились, что ou imitation frauduleuse, dans

#### ARTICLE 11.

Высокія договаривающія- Les Hautes Parties contractanзащиту противъ convenues que toute contrefacon всякая поддълка, или вос- l'un des deux pays, des marприложены къ таварамъ со-primée. ставляющимъ произведенія другой изъ означенныхъ странъ, для удостовъренія ихъ присхожденія и качества, будетъ строго воспрещена и наказываема.

ловій содержащихся въ нас-ticle. тоящей статьъ.

# Статья 12.

взаимно, процентныя бума-des Bourses d'Italie. ги, выпущеныя или гаран-

произведение съ цълью об-ques de fabrique ou de métier въ одной изъ сихъ primitivement apposées, двухъ странъ такихъ фаб-fide, à des marchandises, proричныхъ и мастерскихъ зна-duits de l'autre pays, pour conковъ, которые первоначаль-stater leur origine et leur qualité, были добросовъстно sera sévèrement interdite et ré-

Его Величество Король Sa Majesté le Roi d'Italie Италіи обязуется пригласить s'engage à recommander à Son Свой Парламентъ постано- Parlement d'adopter telles mesuвить такія міры, которыя res qui pourront mettre Sa Maдоставилибы Ero Величеству jesté à même de faire exécuter возможность блюсти испол-de la manière la plus complète неніе во всей точности ус-les stipulations du présent ar-

#### ARTICLE. 12.

Процентныя бумаги, вы- Les titres émis ou garantis пущеныя или гарантирован- par le Gouvernement de Sa Ma-ныя Правительствомъ Ero jesté le Roi d'Italie et côtés à la Величества Кораля Италіи и Bourse de Turin seront admis à значащіяся въ курсовой за-la côte officielle des Bourses de пискъ на Туринской биржъ, Russie. Réciproquement les titres будуть допущены ко внесе- émis ou garantis par le Gouverнію въ офиціальныя маклер- nement Impérial Russe et côtés скія курсовыя записки при à la Bourse de St.-Pétersbourg Россійскихъ биржахъ. И seront admis à la côte officielle

тированныя ИМПЕРАТОР-СКО-Россійскимъ правительствомъ и значащіяся въ офи-

> маклерской курсоискъ на С.-Петербиржѣ будутъ допуь офиціальному внеь курсовыя записки скихъ биржъ.

эстановление не расйствительнозанятаго au capital nominal. я если сей постудній питала нарицатель-

Toutefois ces dispositions ne няется однако на бу-sont pas applicables aux valeurs пущенныя съ лоте- émises avec lots ou primes atи выигрышами или tribuant au préteur ou porteur н, дающія заимодав- de titres un intérêt inférieur à ржателютьхьбумагь 3°/ soit du capital nominal, ъ ниже 3% съ на-soit du capital réellement emьнаго капитала, или prunté, si celui-ci est inférieur

## Статья 13.

#### Article 13.

іскимъ судамъ, при- Les navires Russes entrant какой либо dans un port d'Italie, et réciproскій портъ и на о-quement les navires Italiens en-Итальянскимъ су-trant dans un port de l'Empire эншединив въ какой de Russie et qui voudraient y ртъ Россійской ИМ-décharger tout ou partie de leur и желающимъ вы-cargaison apportée de l'étranвъ немъ весь при-ger, pourront, en se conformant ий ими изъ заграни- toutefois aux lois et règlements ть или часть онаго, des Etats respectifs, conserver à авлено будетъ пра- leur bord la partie de leur carсоблюденіемъ однако gaison qui serait destinée à un

кромъ сборовъ за надзоръ, gation nationale. которые притомъ, разумъется, могуть взиматься только въ томъ же самомъ размъръ, какой постановленъ для туземныхъ судовъ.

полненія своего груза, не tionaux. платя иныхъ сборовъ кромф тъхъ, какіе взимаются или будутъ взиматься въ подобномъ случав съ туземныхъ судовъ.

# Статья 14.

онасэтижосоП ляется, что

законовъ и постановленій autre port soit du même pays, обоюдныхъ Государствъ, ос-soit d'un pays tiers, et la réexтавить не выгруженною ту porter sans être astreints à payer часть своего груза, которая pour cette dernière partie de назначена въ другой портъ leur cargaison aucun droit de той же или иной страны, douane, sauf ceux de surveilи за тъмъ вывезти оную не lance, lesquels d'ailleurs ne pourплатя за эту часть груза ни-ront naturellement être perçus какихъ таможеныхъсборовъ, qu'aux taux fixés pour la navi-

Равнымъ образомъ обою- De la même manière les naднымъ судамъ будетъ пре-vires respectifs pourront passer доставлена свобода перехо-d'un port de l'un des deux Etats дить изъ одного порта ко-dans un ou plusieurs ports du тораго либо изъ обоихъ Го-même Etat pour y composer ou сударствъ въ другой портъ compléter leur chargement, sans или въ нъсколько другихъ payer d'autres droits que сеих портовъ того же Государ-auxquels sont ou seront soumis ства для собранія или по- en pareil cas les bâtiments na-

# ARTICLE 14.

постанов- Il est expressément entendu предъидущія que les articles précédents ne статьи не должны распро-sont point applicables à la naviстраняться на береговое или gation de côte ou cabotage de каботажное судоходство каж-chacun des deux pays, laquelle даго изъобоихъГосударствъ, demeurera exclusivement réservée каковое судоходство исклю- au pavillon national. чительно предоставляется національному флагу.

# Статья 15.

протокахъ и каналахъ, и généralement pour toutes les forній, которымъ могутъ под-les navires de commerce, leurs экипажи и грузы, ни въ ne sera accordé aux navires никакихъ преимуществъ и aux navires de l'autre Puissance; никакихъ льготъ, которыя la volonté des Hautes Parties не были бы распространены contractantes étant que sous се ина суда другаго договарива- rapport les bâtiments Italiens et ющагося Государства, такъ les bâtiments Russes soient trai-какъ непремънная воля Вы- tés sur le pied d'une parfaite сокихъ договаривающихся égalité. Сторонъ есть та, чтобы Россійскія и Итальянскія суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ.

# Статья 16.

При приходъ въ порты

## ARTICLE 15.

Во всемъ, что касается En tout се qui concerne le размъщения судовъ, ихъ на-placement des navires, leur charгрузки или разгрузки въ gement et leur déchargement dans портахъ, на рейдахъ въ га-les ports, rades, havres, bassins, ваняхъ, басейнахъ, ръкахъ, fleuves, rivières ou canaux, et вообще касательно всъхъ malités et dispositions quelconques формальностей и распоряже-auxquelles peuvent être soumis лежать торговыя суда, ихъ équipages et leurs cargaisons, il которомъ изъ обоихъ Госу-nationaux dans l'un des deux дарствъ не будетъ предо-Etats aucun privilège, ni aucune ставляемо туземнымъ судамъ faveur qui ne le soit également

## ARTICLE 16.

Aucun droit de tonnage, de которой либо изъ Высокихъ port, de pilotage, de fanaux, de

пребываніи въ нихъ и вы-lisage, de quaiage ou autres ходъ изъ нихъ судовъ при-charges qui pèsent, sous quelque надлежащихъ другой Сто-dénomination que ce soit, sur la ронъ, не будетъ взиматься coque du navire et sont perçus съ сихъ судовъ никакихъ au nom ou au profit du Gouverластовыхъ, портовыхъ, лоц-nement, de fonctionnaires publics, манскихъ, манчныхъ, каран- de particuliers, de corporations тинныхъ, куртажныхъ, въ-ou d'établissements quelconques. ковыхъ, пристанныхъ или ne sera imposé à l'arrivée, séиныхъ сборовъ, какого бы то jour et sortie dans les ports de ни было наименованія, лежа- l'un des deux pays aux bâtiments щихъ на корпусъ судна и de l'autre, qui ne serait pas изимаемыхъ отъ имени и въ également et dans les mêmes пользу Правительства, дол-conditions imposé aux navires naжностныхъ или лицъ или какихъ либо co-des словій или учрежденій, кро-tractantes étant, qu'il n'existe мѣ тѣхъ, которые равнымъ dans leurs Etats, sous le rapport образомъ и въ томъ же раз- des droits mentionnés ci-dessus, мъръ взимаются вообще и aucun privilège, ni aucune préсъ туземныхъ судовъ; такъ rogative quelconque favorisant какъ воля объихъ Высокихъ exclusivement le pavillon natioдоговаривающихся Сторонъ nal au préjudice du pavillon de есть та чтобы въ ихъ Госу-l'autre Partie contractante. — Cette относительно сборовъ, никакого преиму-des navires respectifs de quelque щества nln клонящагося исключительно quelle que soit leur destination къ выгодъ туземнаго флага à leur départ. въ ущербъ флагу другой договаривающейся стороны. Это равенство будеть взаимно соблюдаться относительно обоюдныхъ судовъ безъ различія, изъкакихъ бы пор-

договаривающихся Сторонъ, quarantaine, de courtage, de baчастныхъ tionaux en général; l'intention deux Hautes Parties conдарствахъ не сущесвовало, égalité de traitement aura réciсказанныхъ proquement son effet à l'égard предпочтенія port ou place qu'ils arrivent et

товъ или мъстъ они ни приходили и какое бы ни было ихъ назначение при отходъ.

### Статья 17.

платежа ластовыхъ и экспе-dition dans les ports respectifs: диціоныхъ пошлинъ:

- съ баластомъ и отходящія soit, en repartiront sur lest. съ баластомъ же.
- изъ какого либо порта одно- d'un port de l'un des deux Etats го изъ договаривающихся dans un ou plusieurs ports du Государствъ въ другой même Etat, justifieront avoir déjà портъ или въ разные другіе acquitté ces droits. порты того же Государства, представять удостовъреніе въ томъ, что они уже заплапошлины.
- съ грузомъ, добровольно или avec chargement dans un port, торговой операціи.

## ARTICLE 17.

Совершенно изъемлются Seront complètement affranchis въ обоюдныхъ портахъ отъ des droits de tonnage et d'expé-

- 1) Суда пришедшія изъ 1) Les navires qui, entrés какого бы то ни было мъста sur lest de quelque lieu que се
  - 2) Суда, которыя переходя 2) Les navires qui, passant
- 3) суда, которыя, войдя 3) Les navires qui, entrés по необходимости, въ какой soit volontairement, soit en reлибо портъ, выйдутъ изъ lâche forcée, en sortiront sans него не производя никакой avoir fait aucune opération de commerce.

Если судно войдеть вы Ne seront pas considérés, en порть по необходимости, cas de relâche forcée, comme въ такомъ случав не будуть opération de commerce, le déсчитаться торговыми опера-barquement et le rechargement ціями: выгрузка и нагрузка des marchandises pour la réparaвновь товаровъ по случаю tion d'un navire, le transbordeпочинки судна; перегрузка ment sur un autre navire, en

вое окажется негоднымъ къ les dépenses nécessaires au raплаванію; расходы произво-vitaillement des équipages et la димые на закупку провизій vente des marchandises avariées, для экипажа; и продажа по-lorsque l'administration des douaврежденныхъ товаровъ, по nes en aura donné l'autorisation. разръшени оной таможеннымъ въдомствомъ.

## Статья 18.

лю или всякому купеческому navire marchand de l'une des судну, принадлежащему од- Hautes Parties contractantes qui вающихся Сторонъ и при-раг quelque accident de se réfuнужденному, бурями или ка- gier dans un port de l'autre, стнымъ случаемъ, укрыться de s'y pourvoir de tous les ob-Стороны, дозволено будеть de se remettre en mer sans payer обходимости продать часть aura abordé. своихъ товаровъ для покрытія своихъ расходовъ, то онъ обязанъ будетъ сообразопостановленіями ваться съ и тарифами дъйствующими

на другое судно когда пер- cas d'innavigabilité du premier,

## ARTICLE 18.

Всякому военному кораб- Tout vaisseau de guerre ou ной изъ Высокихъ договари-sera forcé par des tempêtes ou кимъ бы то ни было несча- aura la liberté de s'y radouber, въ какой либо портъ другой jets qui lui seront nécessaires et въ ономъ чиниться, запасать-d'autres droits que ceux qui seся всъми потребными ему raient payés en pareil cas par предметами и за тъмъ снова un bâtiment national. Si cepenвыйты въ море, не платя dant le patron d'un navire marникакихъ иныхъ иошлинъ chand se trouvait dans la nécesкромъ тъхъ, какія платило sité de se défaire d'une partie бы въ подобномъ случат de ses marchandises pour subveтуземное судно. Если одна-nir à ses dépenses, il sera tenu ко корабельщикъ купеческа- de se conformer aux ordonances го судна нашелся бы въ не-et aux tarifs de l'endroit ou il

въ томъ месте, где онъ при сталъ.

или суднъ бумаги должны lieux, cette remise se fera entre онаго или ихъ повъреннымъ Consul, Vice-Consul ou Agent владъльцевъ или ихъ повъ-échouement aura eu lieu, et ce ренныхъ, всв означенные sur sa réclamation présentée dans предметы должны переданы Россійскому или pays. Итальянскому Генеральному Консулу, Консулу, Консулу или Консульскому агенту, въ округъ коего послъдовали гибель или крушеніе, и именно по требова-

Въ случать еслибъ воен- S'il arrivait qu'un vaisseau de ный корабль или купеческое guerre ou navire marchand de судно, принадлежащіе одной l'une des Hautes Parties contracизъ Высокихъ договариваю-tantes échouât ou fit naufrage щихся Сторонъ, стали на sur les côtes de l'autre, ce vaisмель или потерпъли круше- seau ou navire, ainsi que ses ніе около береговъ другой débris, ses provisions et grée-Стороны, таковой кораблы ments et tous les biens et marили таковое судно, его об-chandises qui en auront été sauломки, запасы и такелажъ, vés, у compris ceux qui en auа равно спасенные съ него raient été jetés à la mer, ou le имущество и товары, вклю- produit de la vente, s'ils étaient чая въ то число и выброшен- vendus, de même que tous les ные въ море, или жевыру-раріегя trouvés à bord d'un tel ченныя продажею ихъ день vaisseau ou navire échoué ou ги, въ случав ихъ продажи, naufragé, seront remis aux proравно какъ и всъ найденныя priétaires ou à leurs agents sur на томъ свишемъ на мель leur réclamation. A défaut de или разбившемся кораблъ propriétaires ou d'agents sur les быть выданы владъльцамъ les mains du Consul Général, по ихъ требованію. Въслу-Consulaire Russe ou Italien dans чав ненахожденія на мъсть le district duquel le naufrage ou быть le délai que fixent les lois du

нію его, представленному въ срокъ установленный дъйствующими въ странѣ законами.

торыя въ подобномъ случав tional. крушенія было бы обязано уплатить и туземное судно.

оплатить только nationaux. заны они такія же пошлины, какъ еслибъ были привезены на туземныхъ судахъ.

# Статья 19.

законамъ Королевства Италь- formité des lois du Royaume янскаго имъютъ быть приз-d'Italie doivent être considérés

Сказанные Консулы, вла- Les dits Consuls, propriétaires дъльцы судна или ихъ повъ- ou agents ne payeront que les ренные обязаны будуть за- frais occasionnés par la conserплатить только расходы упот-ребленные на сохранение соб-les mêmes droits de sauvetage ственности, а также пошли-et autres, que payerait en pareil ны за спасеніе и иныя, ко-cas de naufrage un bâtiment na-

Спасенные отъ крушенія Les biens et marchandises имущество и товары будуть sauvés du nausrage seront exempts освобождены отъ платежа de tous droits de douane, à moins таможенныхъ пошлинъ, если qu'ils ne soient admis à la conтолько не будутъ они обра-sommation, et dans ce cas ils щены на потребленія; въ payeront les mêmes droits que семъ послъднемъ случавобя-s'ils étaient importés par navires

## ARTICLE 19.

Всъ тъ суда, которыя по Tous les navires qui en conнаваемы за суда Итальян-comme navires Italiens, et tous скія, и всъ тъ, которыя по les navires qui, en conformité законамъ Россійской Имперів des lois de l'Empire de Russie, имъютъ быть признаваемы doivent être considérés comme за суда Россійскія, будутъ, navires Russes, seront, pour l'ap-

стоящаго наваться первыя за Итальян-vires Italiens ou Russes. скія суда, а вторыя за Россійскія.

Постановленія настояща- Les stipulations го Трактата будутъ примъ- Traité seront applicables à tous няться ко всвые судамь пла-les bâtiments naviguant sous paвающимъ подъ Россійскимъ villon Russe, флагомъ, безъ всякаго раз-aucune entre la marine marchande личія между собственно Рус-Russe proprement dite et celle, скимъ торговымъ флагомъ qui appartient plus particulièreи судами собственно принад-ment au Grand Duché de Finлежащими Великому Княже-lande, lequel forme une partie ству Финляндскому, которое intégrante de l'Empire de Russie. составляетъ нераздъльную часть Россійской Имперіи.

### Статья 20.

Каждой договаривающихся Сторонъ Hautes Parties contractantes d'é-предоставляется учреждать tablir des Consuls Généraux, Генеральныя Консульства, Consuls, Vice-Consuls et Agents Консульства, Вице-Консуль-|Consulaires dans les villes et ства и Консульскія arent-ports des Etats et possessions ства въ городахъ и портахъ de l'autre. принадлежащихъ къ Государству или владеніямъ другой Стороны. •

ронъ сохранитъ право опре- le droit de déterminer les rési-дълить тъ мъста, въ кото- dences où il ne lui conviendra рыхъ не признаетъ для себя pas d'admettre des Consuls; bien удобнымъ допустить учреж-entendu que sous се rapport les

относительно примъненія на-plication du présent traité, conтрактата, приз-sidérés respectivement comme na-

> du présent sans distinction

#### ARTICLE 20.

изъ Высокихъ Il sera libre à chacune des

Однако каждая изъ Высо- Toutefois chacune des Hautes вихъ договаривающихся Сто- Parties contractantes conservera только, разумъется, что оба ront respectivement aucune restкихъ ограниченій, которыя même les plus favorisées. не распространялись бы въ той странъ на всъ націи, даже наиболье благопріятствуечыя.

вающіяся Стороны обязуют-tractantes s'engagent à régler par ся опредълить особою кон- une convention spéciale tout се венцією все что касается qui concerne les attributions, круга дъйствія, правъ, пре-droits, privilèges et immunités имуществъ и вольностей вхъ de leurs Consuls Généraux, Con-Генеральныхъ Консуловъ, suls, Vice-Consuls, et Agents Консуловъ, Вице-Консуловъ Consulaires respectifs. Mais il est и Консульскихъ агентовъ: entendu que ceux qui sont dèjà При семъ однако постано-ou seront nommés dans l'interвляется, что тъ лица, кото-valle, exerceront рыя уже назначены или бу-fonctions et jouiront de tous les дутъ между тъмъ назначены, privilèges, exemptions et immuбудуть исправлять вст свои nités qui appartiennent ou pourобязанности и пользоваться ront appartenir aux Consuls de всъми преимуществами, изъ- la nation la plus savorisée. ятіями и вольностями, нынѣ присвоенными какія MIN впредь могутъ быть присвоены Консуламъ наиболъе благопріятствуемой націи.

## Статья 21.

Объ Высокія договари- Les deux Hautes Parties conвающіяся Стороны предо-tractantes se réservent de déterставляють себъ опредълить miner par la suite, dans une

деніе Консульствъ; съ темъ deux Gouvernements ne s'oppose-Правительства небудутъвза-riction qui ne soit commune dans имно поставлять себъ ника-leur pays à toutes les nations,

Объ Высовія договари- Les deux Hautes Parties contoutes leurs

## ARTICLE 21.

въ послъдствін, особою кон-Convention spéciale les moyens

венціею, способы для взаи- de garantir réciproquement la турной и художественной dans leurs Etats respectifs. собственности въ ихъ обоюдныхъ Государствахъ.

мнаго обезпеченія литера-propriété littéraire et artistique

#### Статья 22.

которыя не были бы также respectifs, gratuitement, было безвозмездное, и за то ditionnelle. же самое или другое ровносильное возмемдіе, опредъленное по взаимному соглашенію, если дарованіе было условное.

## Статья 23.

#### ARTICLE 22.

Во всемъ что касается тор- En tout се qui concerne le говли и мореплаванія, объ commerce et la navigation, les Высокія договаривающіяся deux Hautes Parties contractan-Стороны взаимно объщають tes se promettent réciproquement не предоставлять ни какому de n'accorder aucun privilège, fa-другому Государству ника-кой привилегіи и никакихъ Etat, qu'il ne soit aussi et à льготъ или преимуществъ, l'instant étendu à leurs sujets инемедлено распространены concession en faveur de l'autre на обоюдныхъ поданныхъ Etat est gratuite, et moye nant договаривающихъ Сторонъ, la même compensation ou un безвозмездно если дарованіе equivalent fixe d'un commun acоныхъ другому Государству cord, si la concession a été: m-

#### ARTICLE 23.

Ностоящій Трактать о тор- Le présent Traité de commerce говлъ и мореплаваніи будеть et de navigation restera en viоставаться въ силъ и дъй- gueur pendant dix ans à dater ствіи въ продолженіе деся- de l'échange des ratifications, et ти лътъ считая со дня раз- au delà de ce terme jusqu'à мъна ратификацій, а послъ l'expiration de douze mois après

сего срока до истеченія двъ-|que l'une des deux Hautes Parнадцати мъсяцевъ послъ то- ties contractantes aura notifié ющихся Сторонъ офиціально chacune des Hautes Parties con-объявитъ другой Сторонъ o tractantes se réservant le droit договаривающихся Сторонъ rieure. премоставляеть себъ право учинить другой Сторонъ таковое объявление по истеченіи первыхъ девяти лътъ, или во всякое время посат того.

го какъ которая либо изъ officiellement à l'autre son inдвухъ Высокихъ договари-tention d'en faire cesser l'effet, своемъ намърении прекра- de faire cette notification à l'autre тить дъйствія онаго; при-а l'expiration des neuf premières чемъ каждая изъ Высокихъ années ou à toute époque posté-

### Статья 24.

ARTICLE 24.

Настоящій Трактать Le présent Traité sera ratifié будетъ ратификованъ и рати- et les ratifications en seront échanфикація онаго будуть раз-gées à S-t. Petersbourg dans le мънены въ С-Петербургъ въ délai de six semaines, ou plus теченіе шести недъль, или tôt si faire se peut. ранъе если возможно.

удостовъреніе чего обоюдные Полномочные tiaires respectifs l'ont signé et печати armes. къ оному MLUX своихъ гербовъ.

Учиненовъ С.-Петербургъ, Сентября лъта vingt huit отъ Рождества Христова ты-grâce

En foi de quoi les Plénipotenподписали и прило-у ont apposé le sceau de leurs

> Fait ·à S-t.-Petersbourg le Septembre de mil huit cent soixante

сяча восемьсоть ніесть десять trois. третьяго.

(Подп.) Горчаковъ (М. П.)

(Подп.) Пеполи (М. П.)

(signé) Pepoli. (L. S.)

(signé) Gortchacow. (L. S.)

(Подп.) Рейтернъ. (М. П.)

(signé) Reutern. (L. S.)

Отдъльныя статьи.

Articles séparés.

## Статья 1.

ARTICLE 1.

Такъ какъ торговыя сноше- Les relations commerciales de нія Россіи съ Королевства- la Russie avec les Royaumes de ми Шведскимъ и Норвеж-Suède et de Norvège étant rèскимъ опредълены особыми glées par des stipulations spéciaусловіями, которыя могуть les qui pourront être renouveбыть возобновлены въ по-lées dans la suite, sans que les слъдствін, и эти условія не dites stipulations soient liées aux имъютъ связи съ сущест-règlemens existans pour le comпостановленіями merce étranger en général, les касательно вностранной тор-deux Hautes Parties contractanговли вообще, то объ Вы- tes, voulant écarter de leurs сокія договаривающіяся Сто-relations commerciales toute esроны, желая устранить отъресе d'équivoque ou de motif de своихъ торговыхъ сношеній discussions, sont tombées d'acвсяваго рода недоразумънія cord que ces stipulations spéи поводы къ спорамъ, со-ciales accordées au commerce гласилисъ, чтобы эти осо- de la Suède et de la Norvège, быя условія постановленныя en considération d'avantages équiвъ пользу торговли Швеціи valents accordés dans се рауз и Норвегіи въ уваженіе со- au commerce du Grand-Duché отвътственныхъвыгодъпре- de Finlande, ne pourront dans доставленныхъ въ ознечен-aucun cas être invoquées en faной странъ торговлъ Вели- veur des relations de commerce каго Княжества Финляндска- et de navigation établies entre les го, не могли ни въ какомъ deux Hautes Parties contractanслучать быть приводимы какт tes par le présent Traité. требованія основаніе RLA распространені**я** оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, установляемыя настоящимъ Трактатомъ между объими Высокими договаривающимся Сторонами.

#### Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ ne seront pas censés déroger au почитаться нарушающими principe de réciprocité, qui est начало взаимства служащее la base du Traité de ce jour, основаніемъ сего числа Трактату, ниже vilèges mentionnés ci-après, saисчисленныя льготы, изъ-|voir: ятія отъпошлинъ и привилегегій, а именно:

# Со стороны Россіи:

- 1. Законы Великаго Княжества Финляндскаго, которы- de Finlande qui n'accordent aux MM цамъ заниматься сорговлею commerce que dans les villes только въ приморскихъ горо-maritimes (Stapelstad) de се рауз, дахъ (Stapelstad) Княжества, et seulement en gros. и только оптомъ.
- ются суда построенныя въ les navires construits en Russie Россіи и принадлежащія Рос- et appartenant à des sujets Rusсійскимъ подданнымъ како-ses, lesquels, pendant les trois

#### ARTICLE 2.

Il est également entendu que заключенному les franchises, immunités et pri-

## de la part de la Russie:

- 1. les lois du Grand Duché дозволяется иностран-étrangers le droit d'exercer le
- 2. Льгота, которою пользу- 2. la franchise dont jouissent

выя суда въ первыхъ трехъ лътъ освобо-des droits de navigation. ждены отъ платежа корабельныхъ пошлинъ.

- порты этой губерніи, суше-dit Gouvernement, хлъбъ, веревки и канаты, goudron et du ravendouc. деготь и равендукъ.
- 4. Привилегія Россійско Американской Компаніи.
- 5. Льготы предоставлен- 5. скимъ Компаніямъ, извъст-dites Yacht-Clubs. пымъ подъ названіемъ Яхтъ-Клубовъ.

А со стороны Италіп:

полія на предметы, торговля les objets dont le commerce est коими присвоена исключи- exclusivement réservé au Gouverтельно Правительству.

# Статья 3.

Настоящія отдъльныя статы будуть имъть ту же силу auront la même force et valeur

продолжение premières années, sont exempts

- 3. Льгота, предоставленная 3. la faculté accordée aux береговымъжителямъ Архан-habitants de la côte du Gouverгельской губерніи привозить nement d'Arkhangel d'importer безпошлинно или съ платою en franchise ou moyennant des уменьшенныхъ пошлинъ, въ droits modérés dans les ports du du poisson ную и соленую рыбу, а так- sec ou salé, ainsi que certaines же извъстные роды пушна-espèces de fourrures, et d'en го товара, и такимъ же об exporter de la même manière разомъ вывозитъ оттуда des blés, cordes et cordages, du
  - 4. le privilège de la compagnie Russe-Américaine.
- les immunités accordées ныя въ Россіи нъкоторымъ en Russie à différentes Compa-Англійскимъ и Нидерланд gnies Anglaises et Néerlandaises

et de la part de l'Italie:

Существующая уже моно- le monopole existant déja sur nement.

## ARTICLE 3.

Les présents articles séparés

и то же дъйствіе, какъ бы que s'ils étaient insérés mot à онъ слова до слова въ заключенный сего числа Трактатъ.

были включены отъ mot dans le Traité de ce jour.

размѣнены одновременно съ même temps. Трактатомъ.

Онъ будутъ ратификованы Ils seront ratifiés et les ratiи ратификаціи оныхъ будуть fications en seront échangées en

жили къ онымъ печати сво-leurs armes. ихъ гербовъ.

удостовърение чего En foi de quoi les Plénipotenобоюдные Уполномоченные tiaires respectifs les ont signés оныя подписали и прило-et y ont apposé le sceau de

гъ, шестнадцатаго Сентября лъта seize vingt-huit отъ Рождества Xpucтова grâce тысяча восемьсотъ шестьде-trois. сятъ третьяго.

Учинено въ С.-Петербур- Fait à S-t Pétersbourg, le Septembre mil huit cent soixante

(Подп.) Горчаковъ. (М. П.)

(Signé) Gortchacow. (L. S.)

(Подп.) Пеполи. (M. П.)

(Signé) Pepoli. (L. S.)

(Подп.) Рейтернъ. (М. П.)

(Signé) Reutern. (L. S.)

Того ради, по довольномъ разсмотрвніи сего Трактата fisamment examiné се трехъ И тификуемъ во всемъ

A ces causes, après avoir sufследующихъ къlet les trois articles séparés y нему отдъльныхъ статей, appartenant, NOUS les avons МЫ приняли оные за благо, agréés, confirmés et ratifiés, подтвердили и ратификовали comme par les présentes NOUS яко же симъ заблаго пріем-les agréons, confirmons et raлемъ подтверждаемъ и ра-tifions dans toute leur teneur, ихъ en promettant sur NOTRE parole

содержаніи, объщая ИМ-ІМРЕRIALE pour NOUS, NOS подписавъ, повельли угвер-soixante trois, de NOTRE Règne дить Государственною НА-la neuvième année. ШЕЮ печатью. Дана въ Царскомъ Сель, Ноября перваго дня, въ лъто отъ Рож-Христова дества шестьдесятъ восемьсотъ третіе, Царствованія же НА-ШЕГО въ девятое.

ПЕРАТОРСКИМЪ HA-Héritiers et Successeurs, que tout ШИМЪ Словомъ за НАСЪ, се qui a été stipulé dans се НаслъдниковъиПреемниковъ Traité et les trois articles sépa-HAШИХЪ, что все въ по- rés y appartenant sera observé мянутомъ Трактатъ и трехъ et exécuté inviolablement. En soi отдъльныхъ къ оному стать- de quoi NOUS avons signé de яхъ постановленное, соблю-NOTRE propre main la présente даемо и исполняемо будеть Ratification IMPÉRIALE et avons ненарушимо. Во удостовъ-ordonné d'y apposer le sceau. реніе чего MЫ сію НАШУ de NOTRE Empire. Fait à Tsarимператорскую Рати-skoé Sélo, le premier Novembre Собственноручно de l'an de grâce mil huit cent

На подлинномъ Собственною ЕГО СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА ру-L'EMPEREUR ainsi: кою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ.»

 $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$ 

Канцлеръ Киязь А. Горча- Prince A. Gortchacow. KOS5.

L'Original est signé de la ИМПЕРАТОР-propre main de SA MAJESTÉ

«ALEXANDRE.»

(L. S.)

Контрасигнировалъ: Вице- Contresigné: le Vice-Chancelier

Указт ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА Самодержца Всероссійскаго, изт Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

по указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали: во 1-хъ, предложение Господина Министра Юстиціи, отъ 21-го Января 1864 года за № 90-мъ, слъдующаго содержанія: Съ Высочайшаго ЕГО ИМПЕ-РАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА соизволенія, объявленнаго Г. Главноуправляющимъ Путями Сообщенія В и Публичными Зданіями, обмѣна 7-го Января въ С.-Петербургѣ, Его Сіятельствомъ Г. Вице-Канцлеромъ съ Шведскимъ Посланникомъ Барономъ Ведель-Ярлсбергомъ деклараціи, объ измѣненіяхъ нѣкоторыхъ постановленій телеграфной конвенців, заключенной 57-го Іюня 1860 года между Россією и Швеціею. Означенную декларацію съ русскимъ переводомъ, сообщенную ему, Г. Министру Юстиціи, Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дълъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, во 2-хъ) самую декларацію, при семъ приложенную и въ 3-хъ) справку, по которой оказалось, что Правительствующій Сенать, по выслушанія предложенія Г. Управлявшаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 12-го Іюля 1860 г. за № 11598-мъ, о Высочайше ратификованной телеграфной конвенціи между Россіею и Швецією, резолюціею, состоявшеюся 14-го Іюля 1860 года

опредълиль: для приведенія во всеобщую извъстность таковой Высочайше ратификованной конвенціи между Россією и Швецією и должнаго, до кого касаться можеть, исполненія дать знать указами, съ приложеніемъ копій съ означенной конвенціи, встмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Обла-Правленіямъ, каковыми увъдомить Г.г. Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ, и припечатать въ Сенатскихъ Въдомостяхъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи дать извъстіе; что и было исполнено 10-го Сентября 1860 г. Приказали: Для приведенія во всеобщую извъстность таковой деклараціи, объ измъненіи нъкоторыхъ постановленій телеграфной конвенціи между Россією и Швецією, и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія дать знать указами, съ приложеніемъ копій съ означенной деклараціи, всёмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, каковыми увѣдомить Г.г. Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ, и припечатать въ установленномъ порядкъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи дать извістіе. Февраля 25 дня 1864 года.

Къ свъдънію и руководству.

Объ намыненій нікоторыхъ постановленій телеграфной кон-венціи, заключенной  $\frac{45}{27}$  Іюня 1860 года между Россією и Швецією.

По 1-му Департаменту.

# ДЕКЛАРАЦІЯ

обмъненная  $\frac{7}{49}$  января 1864 года между россійскимъ государственнымъ вице-канцлеромъ княземъ горчаковымъ и шведскимъ и норвежскимъ посланникомъ при высочайшемъ дворъ, барономъ ведель-ярлсбергомъ, объ измънении нъкоторыхъ постановленій телеграфной конвенціи, заключенной  $\frac{45}{57}$  іюня 1860 года.

# **DÉCLARATION**

ECHANGÉE LE  $\frac{7}{19}$  JANVIER 1864, ENTRE M-1 LE PRINCE GORTCHACOW, VICE-CHANCELIER DE L'EMPIRE, ET M-1 LE BARON DE WEDEL-JARLSBERG, ENVOYÉ DE SUÈDE ET DE NORVÈGE, POUR MODIFIER QUELQUES UNES DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CONCLUE LE  $\frac{45}{27}$  JUIN 1860 POUR L'ÉTABLISSEMENT DE COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES ENTRE LA RUSSIE ET LA SUÈDE.

.

ныхъ сообщеній между Po-qu'ils s'en étaient réservé la faному въ ст. 35 помянутой la teneur suit: конвенціи, постановили нижеследующіе пункты:

въ ст. 15, пункты 8-й и 9-й à l'art. 15 les alinéa 8-е et 9-е измъняются такимъ об- seront remplacés par: разомъ:

- ціями обоихъ Государствъ, безъ телеграфированія ихъ вновь на тог за йог ата о с таков границѣ.»

ИМПЕРАТОРСКОЕ Po-| Le Gouvernement IMPÉссійское Правительство и RIAL de Russie et le Gouverne-Правительство Его Величе-ment de Sa Majesté le Roi de ства Короля Шведскаго и Suède et de Norvège, ayant ré-Норвежскаго, ръшившись по solu d'un commun accord de moвзаниному соглашенію ивмъ-difier quelques unes des disposiнить нъкоторыя изъ поста-tions de la convention conclue le новленій заключенной  $\frac{45}{27}$  Іюня  $\frac{45}{27}$  Juin 1860 pour l'établissement 1860 года конвенція каса-de communications télégraphiques тельно учрежденія телеграф-lentre la Russie et la Suède, ainsi ссією и Швецією, согласно culté par l'art. 35 de la dite conправу на то ими оговорен-vention, ont arrêté les points dont

п. 8. «Соединение Русскихъ al. 8. «La jonction des lignes телеграфныхъ линій со télégraphiques russes et suè-Шведскими должно doises sera opérée par la быть устроено кратчай- voie la plus courte et de шямъ путемъ, и такимъ manière que les corresponобразомъ, чтобы теле- dances telegraphiques puisграфическія депении мо- sent etre directement transгли быть передаваемы - mises entre les stations téнепосредственно меж- légraphiques des deux états ду телеграфиыми стан- sans étre remanées à la efrontière, à est alla contraction de la contrac

п. 9. «Каждое Государство al. 9, «Chaque pays, iera exéпроизведеть у себя, до ; cuter le travail de jonction общей границы, пот- jusqu'à la frontière, com-

-10 Sie o. o tiò ari

ребныя для соединенія линій работы, и должно одно нести всѣ расходы по этому предмету.»

mune et en supportera seul tous les frais.»

въ ст. 20, первый пункть à l'art. 20 l'alinéa 1 sera remизмъняется такимъ образомъ:

placé par:

п. 1. «Отправителю дозво-al. 1. «L'expéditeur sera admis à ляется при подачъ депеши внести впередъ плату и за отвътъ, опредъливъ по своему усмотрѣнію число СТОВР онаго. Въ такомъ случат на депешт, непосредственно передъ подписью, должна быть сдълана отмътка, когда отвътъ долженъ содержать не болье 20 словъ: «Отвътъ уплаченъ, когда же онъ долженъ заключать большее число словъ: Отвътъ, 30, (40, 50 и т. д.) уплаченъ.» Если въ отвътной депешь будеть менье словъ Оплаченнаго противъ числа то излишемъ не будетъ возвращаться; если же въ ней будетъ деть приниматься за новую депеніу и должна быть уплачена податеихъ болъе, то она бубыть уплачена подате-

payer d'avance la réponse à la dépêche qu'il présente, en fixant à son gré le nombre de mots. En pareil cas la dépêche portera immédiatement avant la signature, si la réponse ne doit pas contenir plus de 20 mots, l'indication «Réponse payée», mais, si elle en a plus, l'indication «Réponse 30 (40, 50 etc.) payée». Si la réponse a moins de mots qu'il n'en a été payée, l'excédant ne sera pas restitué; si elle en a plus, elle sera considérée comme une nouvelle dépêche et devra être payée par celui qui présente la réponse.»

 $-e_{ab}$  and  $e_{b}^{a}$ 

- въ ст. 27, второй пункть á l'art. 27 l'alinéa 2 sera remизмъняется слвдующимъ образомъ:
- п. 2. «Плата, внесенная за al. 2. «Le remboursement de la депешу, будеть возвращаема въ случав потери депеши или когда будеть удостовърено, что оная была передана въ искаженномъ TAROMT видъ, что не могла исполнить своей цфли; или наконецъ если она дополучателю ставлена позже, чтмъ допила бы до него по почтв подъ ТВМЪ адресомъ **жe** посредствомъ почтовыхъ сообщеній обоихъ Государствъ. Требованіе о возврать платы должно быть представлено въ теченіе шести мъсяцевъ со дня подачи депеши. Возвратъ платы будеть относиться на счетъ того Управленія, которое окажетсявиновнымъвъ неисправности или въ невфрной передачъ депеши.»
- placé par:
  - taxe aura lieu si la dépêche a été perdue ou bien s'il est constaté qu'elle a dénaturée au point de pouvoir remplir son objet, ou enfin si elle a été remise entre les mains du destinataire plus tard qu'elle n'y serait parvenue par la poste avec la même adresse et par la voie postale des deux pays respectifs. Il faut que la réclamation de remsoit présentée boursement dans les six mois qui suivent le jour d'acceptation de la dépêche. Les frais de restitution seront supportés par l'administration à laquelle les négligences ou les erreurs seront imputables.»

- Ст. 32. ст. 32 замъняется art. 32. l'art. 32 sera remplacé следующею:
- п. 1. «Взаимные расчеты al. 1. «Le règlement réciproque
- par:
  - между Россією и Шве- des comptes entre la Russie

цією будуть производиться на Прусскую монету.»

- п. 2. «Дабы расчеты могли al. производиться возможно скорже и съ большею точностью, каждое изъ договаривающихся Государствъ учредитъ по обоюдной близости къ границѣ контрольную контору, въ которой будуть составляться, за каждый мъсяцъ отдъльно и въ двухъ экземплярахъ, журналы всемъ депешамъ, полученнымъ изъ другаго Государства иливъ оное отправленнымъ въ теченіе того мъсяца.
- п. 3. Шведское Телеграф- al. ное Управленіе, по полученій отъ Шведской. контрольной конторы журналовъ затри мѣсяца трехмъсячнаго періода, будетъ немедленно составлять и передавать Россійскому Телеграфному Управленію дробный сводный счеть, въ которомъ будутъ показаны, за каждый мъсяцъ особо, всѣ депения обмъненныя между обо-

et la Suède aura lieu en monnaie prussienne.»

- 2. « Afin que ce règlement puisse se faire au plus vite et avec la plus grande exactitude possible, chacune des deux pays entretiendra dans le voisinage de la frontière mutuelle un bureau de contrôle où, pour chaque mois séparément, on dressere des journaux en double, onprenant toutes les dépararivées de ou expédiées pour l'autre pays dans le courant du même mois.
- graphes suédois, après avoir reçu du bureau de contrôle suédois les journaux des trois mois d'un trimestre, fera immédiatement dresser et transmettra à l'administration des télégraphes russes un décompte détaillé, comprenant pour chaque moie séparément toutes les dés pêches échangées entre ledeux pays pendant le mêms trimestre.

ими Государствами въ теченіе того трехмѣсячнаго періода.

...

- п. 4. По разсмотръніи этого al. своднаго счета Россій-Телеграфнымъ СКИМЪ Управленіемъ и признаніи его върнымъ, баланса имъетъ ВОДЪ быть произведенъ до истеченія слъдующаго трехмъсячнаго періода.
  - 4. «Ce décompte ayant été révisé par l'Administration russe et trouvé juste, la liquidation du solde se fera avant la fin du trimestre suivant.»
- Ст. 34. Ст. 34 замѣняется art. 34. l'art. 34 sera remplacé следующею:

«Уплата баланса выветрехмъденнаго **мз**р сячнаго расчета, будеть производиться, безъ вычета какихъ бы то ни было расходовъ, ходячею монетою того Государства, которое получаеть этоть балансь, по следующему неизмвиному курсу: двенадцать Прусскихъ зильбельгрошей — одинъ риксдалеръ и десять эровъ 'шведскихъ-тридцать восемь Россійскихъ копъекъ.»

par:

«Le solde résultant de la liquidation trimestrielle sera payé, sans déduction frais quelconques, en monnaie courante de l'état qui recevra ce solde, d'après le taux fixe de: douze silbergros de Prusse=un riksdaler dix ère de Suède=trente huit copecks de Russie.»

Нижеподписавшійся Государственный Вице-Канц-lier de l'Empire déclare par la леръ симъ согласно данному présente et conformément à l'auto-

Le Soussigné, Vice-Chanceему полномочію объявляеть, risation qu'il en a reçue, que le

ссійское Правительство одо-sie approuve et оть 45 Іюня 1860, и будуть tion elle même. такъ же ненарушимо соблюдаться, какъ и самая венція.

скаго и Норвежскаго, под-Suède et de Norvège. писалъ съ приложеніемъ печати своего герба.

Учинено въ С.-Петербургв  $\frac{7}{19}$  Января  $1864. | \frac{7}{19}$  Janvier 1864.

декларація была шемъ Дворъ Барономъ Be-riale. дель-Ярлсбергомъ.

что ИМПЕРАТОРСКОЕ Po-|Gouvernement IMPÉRIAL de Rusconfirme бряеть и утверждаеть выше- points susmentionnés, qu'ils seront прописанные пункты, кото- considérés comme étant textuelрые должны почитаться какъ lement insérés dans la convenбывключенными отъслова до tion du 15 Juin 1860 et fidèleслова въ текстъ конвенцій ment exécutés comme la conven-

Въ удостовърение чего En foi de quoi le Soussigné нижеподписавшійся настоя-а muni de sa signature et du щую декларацію, которая cachet de ses armes la présente имъетъ быть обмънена на déclaration, destinée à être échanтаковую же декларацію Баро-|gée contre une déclaration sembна Ведель-Ярлсберга, Чрез-lable de la part de M-r le Baron вычайнаго Посланника и de Wedel-Jarlsberg, Envoyé Ex-Полномочнато Министра Ero traordinaire et Ministre Plénipo-Величества Короля Швед-tientaire de Sa Majesté le Roi de

Fait à S-t.-Pétersbourg, le

(М. П.) (подп.) Горчаковъ. (L. S.) (sign.) Gortchakow.

Cette déclaration a été, le Государственнымъ Вице- Janvier 1864, échangée par Канцлеромъ обмънена 7 Ян- le Vice-Chancelier de l'Empire варя 1864 года на таковую contre une déclaration identique, же декларацію подписанную signée le même jour par le Baron Посланникомъ Его Величе-de Wedel-Jarlsberg, Envoyé de ства Короля Шведскаго и Sa Majesté le Roi de Suède et Норвежского при Высочай-de Norvège près la Cour Impé-

Y KASE ETO HMUEPATOPCKATO BEAUTE-СТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, чав Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимь Министерствомь.

По Указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали предложеніе Министра Юстиціи, отъ 10-го Марта 1865 г., за № 506-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенную ему, Министру Юстиціи, Товарищемъ Министра Иностранныхъ дълъ, Высочайше ратификованную телеграфную Конвенцію, заключенную между Россією и Перструкцією для производства международной корреспонденціи, присовокупляя, что ратификаціи пожинутой Конвенціи были уже размітнены въ Teгеранъ. При чемъ слушали и Высочайше ратионкованную 18-го Октября 1864 года телеграфную Конвенцію, заключенную между Россією и Персією, съ пятью дополнительными статьями и инструкпіею для производства международной корреспонденців. Приказали: Для приведенія во всеобщую извъстность означенной Конвенціи, съ слъдующими къ оной приложеніями, и должнаго, до кого RACATECA MOMETE, MCHOZHENIA AATE SMYTE VRASAME всемъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, увъдомить Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ, Военныхъ-Губернаторовъ и Губерт наторовъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ сего опрежілентя и при-

печатать въ установленномъ порядкъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи сообщить извъстіе. Марта 16 дня 1865 года.

... По Высочайшему повельнію.

О Высочание ратификованной телеграфной Конвенціи, заключенной между Россією и Персією.

-a Ro 1-ny Lonapmaneumy.

# телеграфная конвенція,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

H

Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ,

въ Тегеранъ 13-го Августа 1864 года.

• .

# BORLEIO HOCKBIHECTBYIOHIEIO MELIOCTHO

# мы, алевсандръ вторый,

императоръ и самодержецъ всероссійскій.

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій, и Ведикій Квязь Смоленсвій, Дитовскій, Вольніскій, Подольсвій и Финляндскій; Князь Эсталидскій, Лифадидсвій, Куранаскій и Семигальскій, Самогитскій, Бадостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Норагорода, Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Яросдавскій, Білозерскій, Удорскій, Обдорскій, Комдійскій, Витебскій, Мстисланскій, и всея Сфверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія н Кабардинскія земли и Арменскія Области; Черкасецикъ и Горскихъ Князей и иныкъ Наследный Го--сударь и Обладатель; Наслёдинкъ Норрежовій, Гержогъ Шьезвить-Голстинскій, Стормарискій, Дитиар--сенскій и Омарнбургскій, и прочая, и прочая, и прочрезъ сie, что всябаствіе взадря. Объявияемъ динаго соглашения между НАМИ и Его Величе--скроит Шахоил, ябоюдные Полиониые : НАЩИ навиочили и подписали въ Тегеранъ тринадцатаго -фргуста тысяча восемьсоть щестьдесять четвертаго года конвенцію относительно телеграфова съ

пятью дополнительными статьями, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Шахъ Перспдскій, желая облетить междупародных телеграфныя сообщенія чрезъ устройство между обоими Государствами телеграфной линіи и предоставить имъ выгоды однообразнаго тарифа и тождественнаго служебнаго порядка, согласились заключить телеграфную конвенцію, вслёдствіе чего назначили ОНИ СВОИМИ Уполномоченными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Персидскомъ, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Николая Гирса, Кавалера Орденовъ: Св. Анны и Св. Станислава 1-й степени, Св. Владиміра 3-й степени, Желѣзной Короны 2-й степени и проч. и проч.

Его Величество Шакъ Персидскій: Мирзу Саидъ Хана, Своего Министра Иностранныхъ Дълъ, украшеннаго Шакскимъ портретомъ съ алмазами, имъющаго шарабэ изъ жемчуговъ, трость съ алмазами, Кавалера Орденовъ: Сартинскаго, Св. Анны съ алмазами, Меджидіе, Жельэной Короны, Св. Леопольда, Данеброга, Св. Маврикія и Лазаря, Спасителя 1-й степени, Полярной Звъзды и Почетнаго Легіона 2-й степени и проч. и проч., каковые Уполномоченные по сообщеніи другъ другу своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формъ, условились принять для телеграфной корреспонденции между обоими Государствами мижеслъдующія постановленія:

## Статья 1.

Всякому лицу дозволяется пользоваться телеграфными линіями договаривающихся Государствъ, но
каждое Правительство предоставляеть себъ право
въ случат необходимости удостовъряться въ личности подателей депешъ.

## Статья 2.

Передача и тарификація международной телеграфной корреспонденціи, какъ на существующихъ, такъ и на впредь устраиваемыхъ линіяхъ договариванощихся Государствъ, подвергаются нижеслѣдующимъ правиламъ. Независимо отъ сего каждое Правительство предоставляетъ себѣ право по собственному усмотрѣнію установить особыя правила для телеграфной службы и тарификаціи по телеграфной корреспонденціивъпредѣлахъграницъ собственныхъ телеграфныхъ линій и для сей послѣдней можетъ безъ ограниченія употреблять телеграфные арпараты по собственному выбору.

Равнымъ образомъ предоставляется собственному усмотрънію каждаго Правительства принять мъры, какія оно признаетъ нужными для охраненія сво- ихъ телеграфныхъ линій и для надзора за телеграфною корреспоиденцією вслиаго рода и для контроля оной въ предълахъ государства.

# Статья 3.

Обоюдно договаривающія ся стороны обязываются сторучить своимъ телеграфививь управленіямъ сооб-

щать другь другу всё постановленія, касающіяся устройства и службы телеграфныхь линій и принятыхь въ употребленіе аппаратовъ, равно и о всёхъ до телеграфной службё усовершенствованіяхь и Телеграфныя Управменія обоихъ Государствъ будуть сообщать другь другу:

- 1) Въ концъ каждаго полугодія въдомость съ обозначеніемъ всъхъ станцій и числа проводовъ, которые въ разныхъ частяхъ телеграфныхъ сътей каждаго Государства назначены для Правительственной и частной корреспонденціи.
- 2) Въ началъ каждаго года карту съ общимъ показаніемъ всъхъ перемънъ, произшедщихъ въ теченіи истекшаго года на всемъ протяженіи телеграфныхъ сътей каждаго Государства. Для международной телеграфной корреспонденціи, остается впредь до времени въ употребленіи аппаратъ Морзе.

## Статья 4.

Каждое Правительство предоставляеть себё право прекращать на неоффеделенное время, по некотоурымь или що всёмь своимь линіямь, передачу 
междунередири корреспонденцій вообще или только 
шекоторынь родовь ел. Какъ скоро одно изъ дотопаривающихся Правительствъ приметь таковую 
жеру, оно обламо немедленно сообщить о томь 
другому.

Равнымъ образомъ договаривающіяся Правительства обланы сообщать другь другу о болве прокледжительных остановкихъ, которым по какимъ бы то чи было причиникъ случанся на жав глинівать.

# Статья 5.

Договаривающіяся Правительства обязуются принимать надлежащія мітры, чтобы депеши не могли быть сообщаемы постороннимь лицамь, неимітющимь на то право, и чтобы строго соблюдалась тайна телеграфной корреспонденціи.

## Статья 6.

Телеграфныя станціи по времени производства на нижъ дъйствія, раздъляются на три класса, а именно:

- **М**) На станціи съ постояннымъ дъйствіемъ.
  - 2) На станціи съ полнымъ дневнымъ дъйствіемъ и
- 3) На станція съ ограниченнымъ дневнымъ дъйствіемъ.

Станцін перваго класса открыты ностоянно днемъ и ночью; къ этой категорія должны быть отнесены непремѣнно обѣ пограничныя станція.

На станціяхъ втораго класса дъйствіе произво-

- 1) Съ 1-го Апръля по послъднее число Сентибря, отъ 7 часовъ утра-до 9 часовъ вечера.
- 2) Съ 1-го Октября по последнее число Марта, отъ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

О времени службы, которое каждымъ Государствомъ назначено будетъ для станцій съ огражиченнымъ дійствіемъ, подлежащія Управленія сообщатъ другъ другу.

Часы опредъляются въ Россія по среднему времени С. Петербурга, а въ Персіи по среднему времени Тегерана, сообразно общепринятему въ Барокъ жасособу. На станціяхъ, на которыхъ не имѣется постояннаго дѣйствія, передача депеши, которая была начата до наступленія времени, назначеннаго для прекращенія на нихъ дѣйствія, должна быть вполнѣ окончена.

#### Статья 7.

Телеграфныя депеши могутъ быть отправляемы во всъ мъста.

Если въ мѣстѣ назначенія не имѣется телеграфной станціи или податель желаетъ, чтобы депеша была передана по телеграфу не до ближайшей къ мѣсту назначенія телеграфной станціи, то оная отправляется съ той станціи, которая будетъ назначена подателемъ, по почтѣ, съ нарочнымъ или по эстафетѣ.

Пересылка депешъ можетъ быть производима и по телеграфу желѣзныхъ дорогъ, гдѣ это допущено, но съ соблюденіемъ установленныхъ для сего особыхъ правилъ. Если однако адресная станція находитъ, что депеша скорѣе можетъ достигнуть мѣста назначенія при пересылкѣ по почтѣ или съ нарочнымъ, то она употребляетъ одинъ изъ этихъ двухъ способовъ, не смотря на размѣръ платы, внесенной за депешу.

Если при передачъ депеши не обозначенъ способъ дальнъйшаго ея отправленія, то адресная станція отправляеть оную по почтъ. Деньги, причитающіяся за таковую пересылку депеши, должны быть взысканы на станціи подачи.

## Статья 8.

Подлинная депеша должна быть напасана четпо

и такими знаками, которые могуть быть передаваоны на телеграфныхъ аппаратахъ. Она должна быть изложена ясно и понятно.

Депеніа не должна содержать на необыкновачныхъ словосочетаній, на оборотовъ противныхъ:общимъ правиламъ языка, на сокращеній.

Въ началъ депения долженъ быть прописанъ адресъ, съ обозначениемъ въ надлежащихъ слуналъъ спосеба дальнъйшаго ея отправления съ адресной телеграфной станціи; потомъ слъдуетъ прописать текстъ и въ концъ подпись, а въ потребномъ случаѣ и удостовърение подписи.

Въ адресъ, лицо, которому денеша адресована, и мъсто его жительства должны быть обовначены съ такою точностью, чтобы не могло произойти ни малъйшаго сомнънія. Послъдствія отъ неточнаго или неполнаго адреса остаются на отпътственности подателя депени, которому предоставляется дополнить адресъ, но не имаче, какъ подачею новой депени, со внесеніемъ за оную платы по тарифу.

Подателю депеши дозволяется прибавить къ подписи своей удостоварение по собственному усмотрвнію.

## Статья 9.

Депеши раздължотся на следующие разряды:

1) Правительственный депеши, то есть тѣ; которыя идуть отъ членовъ ИМПЕРАТОРСКОЙ и Королевской фанилій, отъ Министровъ, отъ Главно-командующихъ сухопутными и морскими силами, отъ дипломатическихъ или консульскихъ втентовъ Государствъ, которыя участвуютъ въ настоящей конвенціи, или впослёдствів присоединніся къ опой.

Неочередная передача и прочія маженажасненныя правичисотва, предоставленныя Правичедыственнымъ депешамъ, должны быть распрострациемы, но подъ условіямъ взаимноски и на Правительственныя депеши тёхъ Державъ, съ которыми одна или другая изъ договаривающихся сторемъ заключила или заключить особыя телеграфиыя конвенийи. Съ дипломатическими денешами прочихъ Державъ поступается вакъ съ настинии денешами.

- 2) Служебныя депени, которыя отмесятся исключительно до телеграфиой службы по международной корреспонденціи, или касаются нетерпацикъ отмагательства распоряженій или несчастныхъ случаевъ на желёзныхъ дорогахъ.
  - 3) Частныя депени.

#### Статья 10.

Правительственныя депеши могуть быть излагаемы на какомъ угодно языкъ; но онъ должны быть писаны непремънно латинскими буквами.

Онъ могутъ также быть писаны нимрами съ тъмъ, чтобы для этого употреблились арабскія цифры или латинскія буквы.

Отправители должны обозначать на такихъ допешахъ, что онъ суть правительственныя, и привладывать къ нимъ свои штемпель или печать.

## Статья 11.

Служебныя и частныя делени междунородной порреспонденціи на фринцузскомъ и англійскомъ язывахъ будутъ приняможься на ребять станціяхъ Россіи и Персіи, на которыять допущена заграмичная корреспонденція. Тѣ стенній, на которыхь допускается пріемъ денень и на другихъ языкахъ, будуть поименованы особо. Употребленіе тайнаго шифра въ частныхъ депешахъ не допускается; доэколяется однако торговыя свёдёнія о денежныхъ курсахъ и цёнахъ на товары и т. п. передавать въ однёжъ цифрахъ съ тёми ограниченіями, которыя каждое Правительство признаеть нужными для отвращенія злоупотребленій.

Въ служебныхъ телеграфныхъ сношеніяхъ Главныхъ Начальниковъ центральныхъ телеграфныхъ Управленій (Дирекцій) допускается употребленіе шифра.

#### Статья 12.

Если частныя депении будуть заключать въ себъ что либо противное законамъ или въ видахъ обитественной безонасности и нравственности будуть вризнаны недозволительными, то въ передачъ ихъ можетъ быть отказано, какъ на станціи подачи, такъ и на станцій назначенія.

Жалобы на таковой отказъ подаются въ то центральное Управленіе, которому подвідомствення станція, на которой отказано въ передачі денеши. Противъ рішеній сего центральнаго Управленія малебь не принимется.

Пентральному: Управлению каждаго Государский предоставляется право воспрещать передачу всёхы денения, которыя оно признаеть врежными. Если денена задерживается уже послё прісма оной, то о томъ тогчась же должень быть увадомлень по-

Содержаніе Правительственных денешь не под-

## Статья 13.

Всь безъ исключенія платежи, причитающіесь за отправленіе депеши, вносятся подателемь, исключая платьі, которая въ одномъ или другомъ Государствъ установлена будетъ за разноску депешъ.

# . Статья 14.

Договаривающіяся стороны, для составленія тарифовъ, изъ соединенія коихъ образуется общій тарифъ международной корреспонденців, принимаютъ слъдующія основанія:

#### OCHOBA-HIM:

	Paseroanie.  Br Poccin n sr Hepcin.		Плата за денодът отъ 1-го до 20-ти словъ.				Добавочная плата за каждыя 10 словъ.				
			Br Poccin. B		ВъПе	Въ Персіш.		Въ Poccia.		Въ Персів.	
			Рубяя.	Коп.	Франк.	Caur.	Рубаи.	Kon.	Франк.	Caur.	
***	M u					·	:				
ななにはいるとは背下	OTS 1 40 10 BEAN 10 25 25 x 45 26 x 45 26 x 45 26 x 45 100 100 100 135 175 220 175 220 120 270 270 225	PHILE SEED.	» 1 1 2 2 2 3 3	38 75 12 49 86 24 61 98 35 72	13 4 6 7 9 1 1 1 3 5 1 5 1 5 1 5 1 5 1 5 1 5 1 5 1	50 50 50 50 50	» · » · • • • • • • • • • • • • • • • •	19 38 56 75 93 12 31 49 86	1193345667	75 50 75 50 25 75 50	
engi.		C T	, d T b			. '.a .		· · ·		•	

Для исчисления платы за передачу депеши при-

намается въ основаніе путь, который денеца должна пройти въ Россів и въ Персіи, считая путь сей: но прямому въ той и другой странт направленію, отъ мёста подачи до пограничнаго пункта, къ которому денеція приходить и отъ сего последскаго, до мёста назначенія. Такинь ме образомъ исчисляется плата за проходящія (транзитныя) денеціи отъ пограничнаго входнаго пункта до такого же исходнаго.

За депеши, передаваемыя чрезъ переходный пограничный нунктъ на Россійско-Персидской границъ, плата составляется изъ таксы отъ станція подачи до сего переходнаго пункта, и изъ таксы отъ сего пункта до адресной станціи. Для опредъленія влаты за транзштныя депеши, проходящія чрезъ владѣнія одного или другаго изъ договаривающихся Государствъ, прибавляются къ таксъ, слъдующей отъ станціи подачи до переходиаго пункта, плата транзитная и плата, причитающаяся телеграфамъ другихъ Государствъ.

составленные на сихъ основаніяхъ таривы договаривающіяся Государства обязаны сообщить другъ другу:

Высовія договаривающіяся стороны обязуются принять надлежащія міры для воспрецятствованія, чтобы вообще международныя депеши не были причисляемы къ разряду внутренней корреспонденціи, для которой могуть существовать въ каждомъ Государствъ особые, таривы.

Соединеніе Россійских телеграфиліх линій съ Персидскими должно совершиться посредствомъ соединительнаго провода, устроеннаго презъ реку.

Араксъ, такимъ образомъ, чтобы телеграфныя депени могли быть отправляемы непосредственно м безостанорочно между станціями договаривающихем Государствъ, что уже приведено въ исполненіе распоряженіемъ Россійскато Правительства.

Издержин на устройство сего соединенія относатся нь обоннь Государствань по равной части, и слідующая оть Персін часть будеть немедленно возвращена Россійскому Телеграфному Управленію по полученія оть него свідінія объ издержкахъ на то употребленныхъ. За симъ Россійское Телеграфное Управленіе приметь на себя дальнійшее содержаніе означеннаго соединительнаго провода; Персидское же Телеграфное Управленіе уплачиваєть ему ежегодно половину издержин за таковое содержаніе.

#### Статья 16.

При счеть словь въ депешь соблюдаются сль-

1) Все что подателемъ написано въ подлинной депенъ для передачи, считается при исчисленіи словъ.

Каждое слово, имъющее не болъе 7-ми слоговъ, считается за одно слово, если же въ словъ будетъ болъе 7-ми слоговъ, то излишекъ считается опать за слово.

2) Каждое составное слово считается за одно слово, если оно написано слитно и не имъетъ бо- лъе 7-ми слоговъ. Если же части составнаго слово написаны раздъльно, то каждая отдъльная часть считается за одно слово, даже и въ томъ случат, когда онъ связяны чертами.

3) Каждая буква или цифра отдъльно стоящая, равно и каждое отдъленное знакомъ апострофъ (') слово или частица считается за одно слово.

Знаки препинанія и новой строки, апострофы, тире, вводные знаки и скобки въ исчисленіе во все не входять.

Знаки подчеркиванія словъ считаются за два слова. Всѣ знаки, которые должны быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ въ словахъ, считаются за столько словъ, сколько нужно употребить на ихъ передачу.

- 4) Въ числахъ, писанныхъ цифрами, каждыя пять цифръ считаются за одно слово; могущій быть остатокъ тоже считаєтся за слово. Запятая и дробныя черты между цифрами считаются каждая за особую цифру. Числа написанныя прописью, считаются за стольско словъ, сколько таковыхъ употреблено на ихъ обозначеніе; при этомъ однако же соблюдается ограниченіе, изложенное въ пункть 1-мъ сей статьи.
- 5) Въ шифрованных депешахъ сосчитываются всё цифры и буквы, равно и запятыя и прочіе знаки пифрованнаго текста, итогъ раздёляется на три и полученное отъ дёленія частное число принимается за подлежащее таксё число словъ въ инфрованномъ текств. Остатокъ считается также за цёлое слово. Къ числу словъ шифрованнаго текста присовокупляются обыкновенныя слова въ депешё, сосчитанныя на общемъ освованіи.
- 6) При исчислении словъ считается адресъ, подпись, обозначение способа отправление депеши съ адресной станціи въ мъста вит телеграфной линіш

лежащія, слова «за отвёть въ 00 словъ уплачено», и прибавленное къ подписи удостовъреніе. Таковое удостовъреніе въ депешахъ, поданныхъ на телеграфныхъ станціяхъ въ Россіи, передается словами: личность подателя №№ удостовърена присутственнымъ мѣстомъ «Полиціею», «Станцією», свидѣтелями №№. Эти слова, согласно ихъ числу входятъ въ расчетъ при тарификаціи депешъ.

- 7) Имена лицъ, городовъ, площадей, улицъ, бульваровъ и проч., титулы, прозванья, частицы и обозначение качествъ принимаются въ расчетъ согласно числу словъ, употребленныхъ для выраженія ихъ.
- 8) Слова, числа и знаки, которые телеграфная станція прибавляеть по надобностямь служебнымь, не подвергаются таксв. Число, часъ и минуту подачи депеши и названіе мъста подачи, станція сообщаеть адресату по обязанности службы. За эти отмътки платы не взимается, если только оныя не помъщены въ депешь самимъ подателемъ. Число должно быть всегда означаемо по новому стилю.

## Статья 17.

Когда депеша можетъ быть передана разными путями, то плата должна быть исчислена всегда по дешевъйшему пути, если только подателемъ депеши именно не назначено другое направленіе, въ какомъ случать онъ обязанъ внести соотвътственную высшую плату.

Если при подачв депеши станціи извъстно, что оная не можеть быть передана по дешевъйшему или по назначенному подателемъ пути, по причи-

нъ поврежденій, остановокъ или накопленія на линіи, то о томъ следуетъ объявить подателю, предоставляя ему избрать другое направленіе.

- Если передача депеши послѣдуетъ не по тому направленію, которое назначено подателемъ, то сіе не даетъ ему права требовать возврата внесенной платы.

Если телеграфное Управленіе одного изъ договаривающихся Государствъ, по какой либо причинѣ, передасть депешу по пути дороже стоющему, хотя это и не требовалось станцією, отъ которой депеша принята, то отъ Управленія, которому подвѣдомственна станція подачи не слѣдуетъ требовать расчета по высшей таксѣ.

#### Статья 18.

Плата за дальнъйшее отправленіе депешъ съ адресной станціи въ мъста внъ телеграфной линіи лежащія, взимается на станціи подачи по слъдующему однообразному тарифу за отправленіе:

- а) По почть во всь мьста въ Европь (въ страховыхъ письмахъ) 25 коп. = 1 франкъ = 875 динаровъ (персидскихъ), а въ прочія части свъта 62 коп. = 2 франка 50 сант. = 2188 динаровъ. Таковая же плата взимается и за депеши, которыя должны быть оставляемы на почть для храненія до востребованія (роме restante).
- б) Съ нарочнымъ 75 коп. = 3 фран. = 2625 динаровъ на разстояніе не болъе 2-хъ географическихъ миль (приблизительно 2 фарсаха) отъ адресной станція.
  - в) За доставку депеши съ нарочнымъ на разсто-

яніи далье 2-хъ миль или по эстафеть, должно быть внесено 75 коп. или по 3 франка или по 2625 динаровъ за каждую географическую милю. Въ этомъ случав адресная станція должна въ возможно скоромъ времени увъдомить по телеграфу станцію, откуда депеша пущена, о количествъ суммы дъйствительно издержанной на такое отправленіе. При неимъніи эстафеты, адресная станція обязана по собственному усмотрънію избрать тотъ способъ къ скоръйшему доставленію депеши по адресу, какъмъ она располагать можетъ.

#### Статья 19.

Одна и та же депеша можеть быть въ одно время адресована къ нѣсколькимъ лицамъ. За копіи, отправляемыя съ одной и той же станціи, взимается, сверхъ платы за депешу, еще особая такса по 19 коп. или 75 сантим. 665 динаровъ за каждую копію. Если же депеша адресована на разныя станціи, то плата взимается за столько отдѣльныхъ депешъ, сколько въ ней означено адресныхъ станцій.

#### Статья 20.

Подателю дозволяется при подачь депении внести и плату за отвъть въ опредъленное имъ число словъ. Въ такомъ случать, если отвъть не будеть содержать болте 20-ти словъ въ депешт, непосредственно передъ подписью дълается отмътка: «отвътъ уплаченъ». Если же въ отвътъ будеть болте 20-ти словъ, то дълается отмътка: «отвътъ 30, 40, 50 и т. д. уплаченъ».

Если отвётная депеша содержить менёе словъ противъ уплаченнаго числа оныхъ, то излишне виесенныя деньги не возвращаются; если же напротивъ въ отвётной депешё болёе словъ, то съ оною поступается какъ съ новою депешею, за которую отвётоподатель обязанъ внести плату.

Если отвътная депеша будетъ передана не по тому пути, по которому шла первоначальная депеша, и въ слъдствіе сего причтется высшая за оную плата противу впередъ внесенной таксы, то дополнительная уплата должна быть отнесена на счетъ того Телеграфнаго Управленія, которое дало отвътной депешъ другое направленіе.

Телеграфное Управленіе, отправившее отвѣтную депешу, впередъ оплаченную, вносить ее въ расчеть какъ обыкновенную депешу. Посему Телеграфное Управленіе, которому подвѣдомственна станція подачи, на которой уплачены впередъ деньги за отвѣтную депешу, обязано деньги эти уплатить сполна Управленію той станціи, откуда прислана отвѣтная депеша.

На подаваемой отвътной депешъ всегда должна быть сдълана отмътка: «Уплаченный отвътъ на № ».

Эта отмътка при счетъ словъ не считается.

Отвътная депеша, поданная позже 8-ми дней со дня подачи первоначальной денеши, за отвътъ уже не принимается и съ оною поступается какъ съ новою денешею.

Если отвъта не последуеть въ теченія 10-ти дней или осли отвътоподатель самъ уплатиль таксу за отвътную депешу по случаю превышенія числа впередъ уплаченныхъ словъ, то податель первоначальной депеции можеть требовать возврата уплаченной за отвътъ суммы, который производится съ установленнымъ отъ подлежащаго Управленія на сей случай вычетомъ, каковой поступаетъ въ сборътой станція, откуда пущена первоначальная депениа.

Сверхъ помянутыхъ 10-ти дней дается еще пятидневный срокъ для востребованія впередъ внесенной платы за отвътъ, по истеченіи же и сего срока, вся внесенная плата обращается въ пользу того Управленія, въ въдъніи котораго находится станція подачи первоначальной депеши.

Отправитель депеши можеть въ ней изъявить желаніе, чтобы депеша была провърена посредствомъ
обратной передачи, или чтобы адресная станція,
или самъ адресатъ увъдомили о доставленіи депеши по адресу. Плата за провърку посредствомъ
обратной передачи составляетъ столько же, какъ
за передачу депеши. Плата за увъдомленіе о доставленіи по адресу опредъляется по числу словъ,
которое для сего будетъ назначено подателемъ.

Причитающаяся за это плата взимается и вносится въ расчетъ тъмъ же порядкомъ, какъ плата впередъ внесенная за отвътныя депеши.

Собственныя имена и группы, состоящія изъ буквъ и цифръ повёряются посредствомъ обратной передачи со станціи на станцію по обязанности службы безъ взиманія за то особой платы. Таковой порядокъ соблюдается въ особенности при передачѣ шифрованныхъ Правительственныхъ депешъ.

#### Статья 21.

Отправленіе депешъ совершается въ той очереди, въ которой онѣ будутъ поданы на станціи или получатся на промежуточныхъ или оконечныхъ станціяхъ; при чемъ однако же соблюдается прешмущество въ слѣдующемъ порядкѣ:

- 1) Правительственныя депеши.
- 2) Служебныя депеши о коихъ изъяснено въ ст. 9-й.
- 3) Частныя депеши.

Депеша, передача которой уже начата, не должна быть прервана, развъ только въ случаъ чрезвычайной надобности въ передачъ депеши высшаго разряда.

Между двумя дъйствующими въ прямомъ сообщени станціями, депеціи одного и того же разряда должны быть передаваемы и принимаемы по перемънно; если одна станція передала одну дедепеціу, то должна принять отъ другой станціи депещу и потомъ передавать слъдующую. При этомъ въ очереди частныхъ депещъ, долженствующихъ по перемънно передаваться между двумя станціями, въ прямомъ сообщеніи состоящими, не должны быть считаемы депеціи Правительственныя или служебныя.

## Статья 22.

Если при подачь депеши уже извъстно, или послъ пріема оной откроется, что она не можеть быть передана безъ значительнаго промедленія, то отомъ слъдуеть увъдомить по возможности подателя. Въ этомъ случат онъ можетъ взять депешу обратно и требовать возврата полной внесенной платы.

#### Статья 23.

Если остановка на телеграфной линіи сділается извістною лишь послі пріема депеши, то станція, отъ которой дальнійшая телеграфная передача невозможна, обязана отправить даліве копію съ депеши въ служебномъ конверті, по почті или съ ближайшимъ поіздомъ желізной дороги. Таковая копія должна быть адресована, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнійшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, которая поступаетъ съ такою депешею какъ съ обыкновенною.

Какъ скоро дъйствіе возстановлено, та станція, которая отправила копію съ депеши по почтъ или по жельзной дорогь, обязана немедленно передать оную дупликатомъ по телеграфу. Но эта телеграфная передача не производится, если станція, на которую депеща была отправлена инымъ способомъ, по возстановленіи дъйствія увъдомить по телеграфу о ея полученіи.

#### Статья 24.

Всякая депеша, до начатія передачи оной можетъ быть пріостановлена подателемъ или его повъреннымъ съ возвращеніемъ полученной отъ станціи подачи квитанціи въ пріемъ депеши. Въ такомъ случать плата возвращается за вычетомъ 19 коп. = 75 сантимовъ = 665 динаровъ.

Если передача депеши уже начата, то она также можеть быть остановлена, но подлинная депеша же возвращается. Равнымъ образомъ по передачъ депеши можно требовать, чтобы она не была доставлена по адресу, если для исполненія сего требованія есть еще время.

Въ этомъ случать лицо, изъявляющее подобное требованіе, обазано доказать, что оно есть или самъ податель депеши или уполномоченный его.

За пріостановленіе или отм'єну депеніи, которой передача еще не окончена, особой платы не взимается; но внесенныя за оную деньги не возвращаются.

Напротивъ того, требование о недоставления по адресу переданной уже депеци должно быть изъ-явлено въ особой на имя адресной станции депешъ, которая подлежитъ платъ по тарифамъ.

Плата, внесенная за первоначальную депешу вътакомъ случать не возвращается.

#### Статья 25.

Депеши разносятся по адресу безъ взиманія за то дополнительной платы, за исключеніемъ означеннымъ въ ст. 13-й. Въ случат отсутствія адресата, депеша передается взрослымъ членамъ его семейства или его прикащикамъ, прислугт его, владъльцу дома или содержателю гостинницы, въ которыхъ онъ жительство имтетъ, если только онъ на станціи письменно не назначилъ особаго лица, которому следуетъ вручать депеши.

Липо принимающее за отсутствіемъ адресата де-

пешу, должно росписаться въ томъ следующимъ образомъ: «за (фамилія адресата) принялъ такой-то.»

## Статья 26.

Если депеша не можетъ быть доставлена по адресу, то адресная станція обязана увѣдомить о томъ служебною депешею станцію подачи, которая сообщаетъ о семъ, буде возможно, подателю депеши.

Если адресать не можеть быть отыскань, то адресь депеши вывышивается на адресной станціи. Самая депеша уничтожается, если адресать за полученіемь оной не явится въ теченіи 6-ти недыль. О передачь депеши послыдовавшей явившемуся за полученіемь оной не увыдомляется станція, на которой депеша подана.

## Статья 27.

Телеграфныя Управленія не ручаются за точность и скорость передачи депеши до мѣста назначенія и не отвѣчаютъ за убытки могущіе произойти отъ потери невѣрной передачи или промедленія депешъ.

Плата внесенная за депешу возвращается, если депеша потеряна, или передана въ такомъ измѣненномъ видѣ, что явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли, и наконецъ если она доставлена получателю нозже, чѣмъ она съ тѣмъ же адресомъ могла бы дойти до него по почтѣ, по почтовому тракту, соединяющему оба Государства. Требованіе о возвратѣ платы должно послѣдовать въ теченіи 6-ти мѣсяцевъ со дня подачи депеши. Возвратъ платы производится на счетъ того Управленія, ко-

торое окажется виновнымъ въ неисправностяхъ или невърностяхъ.

Въ возвратъ платы за потерянныя, измъненныя или запоздалыя депеши, можетъ быть отказано, если виною тому телеграфы желъзныхъ дорогъ или лини, не принадлежащие договаривающимся Государствамъ. Въ послъднемъ случаъ подлежащее Управление будетъ ходатайствовать у постороннихъ Телеграфныхъ Управлений о возвратъ платы.

Промедленія, произшедшія при пересылкі депешь по почті, съ нарочнымь или по эстафеті, не дають права на возврать ин платы за передачу депеніи, ни дополнительныхъ платежей. Если депеша задержана по одной изъ причинь, упомянутыхъ въ ст. 12-й, то изъ внесенной платы возвращается только доля, которая будеть причитаться за непройденное разстояніе.

#### Статья 28.

Если платежъ за переданную депешу по ошибкъ взятъ былъ не полный, то податель обязанъ доплатить не добранное съ него количество денегъ.

Если за депешу по ошибкъ взята излишняя плата, то излишекъ возвращается подателю.

## Статья 29.

Подлинныя поданныя депеши, бумажныя ленты съ телеграфными знаками, бланки, на которыхъ писаны входящія по телеграфу депеши, или копіи депешь, должны быть сохраняемы по крайней мітро одинь годъ съ такою предосторожностію, что-

бы не нарушалась телеграфная тайна. По истечении сего срока онъ могутъ быть уничтожены.

## Статья 30.

Въ международной корреспонденціи передаются безплатно однъ только служебныя телеграфныя депеши.

## Статья 31.

Плата взимаемая за изготовленіе и доставленіе по адресамъ копій, остается въ пользу того Управленія, въ въдъніи котораго находится та станція гдъ таковыя копіи изготовлялись.

Такимъ же образомъ поступается съ остатками суммъ, внесенныхъ за отправленіе депешъ въ мъста, внъ телеграфныхъ линій лежащія.

#### Статья 32.

Составленіе взаимныхъ расчетовъ между Россією и Персією должно производиться на французскую монету. Дабы эти расчеты могли быть составлены съ возможною скоростію и точностію, каждое Государство будетъ содержать близь границы контрольную станцію, гдѣ, для каждаго мѣсяца особо, должны вестись журналы для записыванія депешъ исходящихъ изъ Государства или входящихъ въ оное въ продолженіи того мѣсяца.

По полученін отъ своей контрольной станціи означенныхъ журналовъ за четверть года, Россійское телеграфное Управленіе обязано составить по нимъ подробный расчеть, за каждый мъсяць отдъльно, о всъхъ депешахъ, переданныхъ изъ

Россін въ Персію въ продолженіи той же четверти года; и препроводить этотъ расчеть въ Управленіе Персидскихъ телеграфовъ.

По повъркъ этого расчета Управленіемъ Персидсийх телеграфовъ и по признаніи его върнымъ, уплата къ нему баланса должна послъдовать до истеченія слъдующей четверти года.

Такимъ же порядкомъ Управленіе Персидскихъ телеграфовъ будетъ составлять свои расчеты и высылать ихъ въ Россійское телеграфиое Управленіе, которое по повѣркѣ сихъ расчетовъ должно про-изводить по нимъ уплату баланса въ тотъ же срокъ.

Балансъ будетъ составляться Управленіемъ Персидскихъ телеграфовъ на франки и сантимы съ обращеніемъ итоговъ, въ случав уплаты на рубли и коптики, въ случав же полученія на динары, а Телеграфнымъ Управленіемъ Имперія на франки и сантимы съ обращеніемъ итоговъ въ случав уплаты на динары, а въ случав полученія на рубли и коптики.

Обращеніе это будеть производиться по слъдующему курсу:

1 франкъ=25 коп.=875 динаровъ.

1 сантимъ $=\frac{1}{4}$ коп.  $=8^{8}/_{4}$  динаровъ.

Дроби ниже полукопъйки считаться не будуть, дроби же въ полкопъйки и выше будуть считаться за цълую конъйку. Точно также, если по счету окажется динаровъ менъе восемнадцати, они считаться не будутъ, но какъ скоро динаровъ будетъ болъе восемьнадцати, то считается тридцать цять динаровъ, равилющикся одной копъйкъ.

#### Статья 33.

Уплата баланса въ четверть года должна производиться безъ всякихъ вычетовъ, звонкою монетою, обращающеюся въ томъ Государствъ, которому уплачивается балансъ, а именно: Россіи полуимперіалами или серебрянными рублями и копъйками, а Персіи туманами, сахибиранами и нахи, считая; 1 полумперіаль—20 фр. 60 сант. 18000 динаровъ.

1 рубль сер. = 4 фр. = 3500 динаровъ.

1 коп. cep. = 4 сант. = 35 динаровъ.

1 туманъ = 10000 динаровъ.

1 сахибкранъ 1000 динаровъ.

1 шахи = 50 динаровъ.

#### Статья 34.

Если по прошествій двухъ лѣтъ послѣ ратификацій настоящей конвенцій окажется необходимымъ сдѣлать въ ней измѣненія, полезныя для вящшаго распространенія выгодъ отъ электрической телеграфій для Правительственныхъ и частныхъ лицъ, то для обсужденія сихъ измѣненій должна собраться конференція Коммисаровъ договаривающихся Государствъ.

Таковыя изміненія могуть быть допущены только съ согласія обоихь договаривающихся Государствь; въ случай несогласія на оныя одного изъ нихъ, останутся въ силі дійствующія правила.

#### Статья 35.

Настоящая Конвенція войдеть въ силу съ 1-го

Ноября 1864 года, по мусульманскому лътосчислению съ 12-го Джемадіуль-ахира 1281 года и завлючается предварительно на три года.

Если за годъ до истеченія срока, ни то, ни другое изъ договаривающихся Государствъ не сдѣлаетъ объявленія о прекращеніи сей Конвенціи, то она остается въ своей силѣ на неопредѣленное время и утратитъ таковую не ранѣе, какъ чрезъ годъ послѣ объявленія о прекращеніи.

#### Статья 36.

Настоящая Конвенція будеть ратификована и ратификаціи разм'внены въ Тегерант въ возможно не продолжительномъ времени.

Въ удостовъреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Тегеранъ тринадцатаго Августа тысича восемьютъ шестьдесятъ четвертаго года, по мусульманскому лътосчисленію двадцать перваго Рабіулъ-Аввеля тысяча двъсти восемьдесятъ перваго года.

#### Подписали:

(М. П.) Николай Гирсъ.

(М. П.) Мирза Саидъ Ханъ.

#### дополнительный статьи.

## Статья 1.

Оба договаривающіяся Государства примуть всь зависящія міры сколь возможно къ развитію и спо-

спъществованію международной и транзитной корреспонденціи по соединеннымъ Россійско-Персидскимъ линіямъ и кромѣ того обязываются:

#### Россія.

- 1) Коль скоро съ увеличеніемъ по означеннымъ линіямъ корреспонденціи существующій нынѣ на нихъ одинъ телеграфный проводъ окажется недостаточнымъ, подвѣсить отъ Новочеркаска чрезъ Тифлисъ, Эривань и Нахичевань до Джульфы второй проводъ съ устройствомъ для него перехода чрезъ рѣку Араксъ на соединеніе съ Персидскими телеграфными линіями.
- 2) На телеграфныхъ станціяхъ означенной линіи отъ Новочеркаска до Персидской границы при Араксѣ тдѣ окажется нужнымъ установить своевременно соотвѣтственное число аппаратовъ Морзе для дѣйствія по второму проводу.
- 3) Для облегченія торговых сношеній Персіи съ Кавказскимъ и Закавказскимъ краемъ допустить въ Тифлисъ, Эривани и Нахичевани пріемъ корреспонденціи на Персидскомъ языкъ.

#### ПЕРСІЯ.

1) По всей телеграфной линій отъ Тегерана до соединенія ея съ Россійскими линіями при Араксѣ, въ теченіе не болѣе одного года съ половиною со дня заключенія конвенцій: маломѣрные столбы гдѣ окажется нужнымъ замѣнить новыми такихъ разиѣровъ, чтобы удобно было подвѣсить на нихъ второй проводъ, и находящіеся въ настоящее время на всѣхъ станціяхъ означенной линій для теле-

графнаго дъйствія аппараты стръльчатой системы (appareils à cadran) замънить, гдъ будетъ необходимо, аппаратами системы Морзе.

- 2) Единовременно съ подвъшиваніемъ втораго провода на Россійской телеграфной линіи отъ Новочеркаска до Джульфы, подвъсить и на своей линіи отъ границы при Араксъ до Тегерана вторую проволоку по существующимъ столбамъ съ установкою своевременно на всъхъ станціяхъ этой линіи, гдъ окажется нужнымъ, соотвътственнаго числа аппаратовъ Морзе.
- 3) Независимо отъ своевременнаго исполненія 11-й статьи конвенціи безотлагательно по заключеній ея и не далье трехъ мъсяцевъ открыть корреспонденцію кромъ Персидскаго, на французскомъ языкъ въ Джульфъ, Тавризъ и Тегеранъ.

Въ Джульфъ до замъны стръльчатаго аппарата аппаратомъ Морзе содержать телеграфистовъ зна-ющихъ дъйствовать какъ аппаратомъ стръльчатымъ, такъ и аппаратомъ Морзе.

# Статья 2.

Есля бы съ развитіемъ со временемъ телеграфной корреспонденціи по соединеннымъ Россійско-Персидскимъ линіямъ потребовалось для успѣха ея увеличить еще число проводовъ, аппъратовъ и телеграфистовъ, знающихъ поименованные въ 11-й статьъ Конвенціи языки, то оба дотоваривающіяся Государства немедленно приведуть это въ исполненіе по предварительномъ о томъ соглашеній ихъ Телеграфныхъ Управленій.

# Статья 3.

Цифры въ депешахъ должны быть обозначаемы арабскими знаками (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10).

#### Статья 4.

(къ 1-му пункту пиструкція.)

До замѣны на Персидскихъ станціяхъ стрѣльчатыхъ аппаратовъ аппаратами Морзе, станція Джульфа въ Персіи (на которой нынь находится аппаратъ стръльчатый и аппаратъ Морзе) будетъ принимать во всякое время (не исключая праздничныхъ дней) всь депеши передаваемыя въ Персію съ Россійскихъ станцій для безотлогательной дальнъйшей передачи ихъ стръльчатымъ аппаратомъ по пазначенію. Посл'я же зам'яны на Персидских в станціях в стрвльчатыхъ аппаратовъ аппаратами Морзе, первою обязательною отъ границы станціею для пріемаво всякое время депешъ, на случай если онт по какой либо причинъ (напр: поврежденія пли непонятнаго дъйствія отъ атмосфернаго вліянія и проч.) не могли достигнуть непосредственно адресныхъ станцій, назначается Тавризъ.

Въ Россіи такая пріемная станція опредъляется въ Эривани.

## Статья 5.

. Настоящів дополнительныя статьи будуть ратификованы и ратификаціи будуть разм'єнены ръ:Тегарант въ возможно непродолжительномъ времень.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполноноченные настоящий актъ, подписали съ придожениемъ своихъ печатей. Учинено въ Тегеранъ тринадцатаго Августа тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго года, по мусульманскому лътосчисленію двадцать перваго Рабіулъ-Аввеля тысяча двъсти восемьдесятъ перваго года.

#### Подписали:

- (М. II) Николай Гирсъ.
  - (М. П.) Мирза Саидъ Хапъ.

Того ради, по довольномъ разсмотръніи сей Конвенція съ пятью дополнительными статьями, МЫ приняли ихъ за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуенъ во всемъ ихъ содержаніи, объщая императорскимъ нашимъ НАСЪ, Наслъдниковъ п Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ той Конвенцій съ добавочными статьями постановленное, соблюдаемо и исполняемо будеть ненарушимо. Въ удостовъреніе чего МЫ, сію НАШУИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелъли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Ницъ, Октября восемнадцатаго дня, въ лето отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесять четвертаго, Царствованія же НАШЕГО въ десятое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕ-ЛИЧЕСТВА рукою написано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ»

Контрасигнировалъ Вице-Канцлеръ Князь Горчаковъ.

# ИНСТРУКЦІЯ

для производства международной телеграфной корреспонденции.

#### Статья 1.

Каждая депеша должна быть отправляема сколько это возможно непосредственно отъ станцін подачи на адресную станцію.

Но если адресная станція, по какой нибудь причинь, не будеть въ состояній принять депешу непосредственно отъ станцій подачи оной, то каждая передаточная станція, если будеть къ сему вызвана, обязана принять оную.

#### Статья 2.

При передачъ депеши, адресованной къ двумъ или нъсколькимъ получателямъ, число адресовъ должно быть показано прежде чъмъ передается по телеграфу содержание оной.

Каждая, для доставки по адресу изготовленная копія депеши должна имъть только адресъ того лица, для котораго она назначена, буде отправитель не требовалъ противнаго.

## Статья 3.

Когда депеша адресованная къ нѣсколькимъ лицамъ, дошедъ до извѣстной станціи, должна передаваться далье по разнымъ направленіямъ или назначена на различныя станціи той ливій, по которой должна проходить, то если непосредственная передача со станціи подачи на различныя станцій ея назначенія возможно, она должна передаваться по телеграфу столько же разъ, сколько она имъетъ адресовъ. Но буде слъдованіе такой депеціи къ мъсту передачи или развътвленія производится при посредствъ передаточной станціи, то станція подачи передаетъ туда различрыя нумера, число словъ и адресы депеши, а самое содержаніе (текстъ депеши) передаетъ только одинъ разъ съ служебнымъ примъчаніемъ.

«Содержаніе одинаковое съ №»

При отправленіи одной и той же депеши кънтсколькимъ получателямътой же станціи, передается число следующихъ къ доставленію экземпляровъ всегда въ виде служебнаго прибавленія, на пр. шесть адресовъ.

#### Статья 4.

Каждый впередъ оплаченный отвътъ долженъ быть всегда передаваемъ по тому пути, по которому была взята плата, развътолько сообщение по сему направлению прервано. Передачъ отвъта должно предшествовать служебное объявление.

«Отвътъ на № . . »

## Статья 5.

Когда промежуточною или адресною станцією признано будеть, что частная депеціа, по недозволенному ея содержанію, не можеть быть допущена къ дальнъйшей передачъ или доставленію по назначенію, то о семъ должно извъщать станцію подачи въ видъ служебнаго свъдънія словами:

«**№** . . . . . . . станція

къ . . . въ . . . по недозволенному содер-

станціею . . . остановленъ.»

#### Статья 6.

Если депеша, коей передача уже производится, останавливается станцією подачи по требованію подателя, то станція эта обязана прервать дальнъйшую передачу сей депеши и непосредственно за симъ должна прибавить»

«депеша подателемъ остановлена,»

послъ чего принимающая станція подасть знакъ квитанціи.

Требованіе о томъ, чтобы переданная уже депеціа не была вручаема по назначенію, должно пзъявляться особою депешею на адресную станцію, которая на оную извъщаетъ служебнымъ свъдъніемъ:

«Остановленіе № . . . станцій . . къ . . въ . . . (исполнено.

уже не возможно.»

Каковое свъдъніе станція подачи тотчасъ сообщаеть отправителю депеши.

#### Статья 7.

Если сообщеніе по линіи, имѣющей нѣкоторую важность, прерывается, то подлежащая станція должна увѣдомлять о томъ служебною денешею тѣ изъ значительнѣйшихъ станцій, съ которыми имѣ-

еть сообщение. Подобнымь образомы она обязана увъдомиять о последовавшемы всестановлении сообщения.

#### Статья 8.

Когда по принятію депеши отъ подателя телетрафное сообщеніе пресвиется, то станція, сь которой дальнъйшее отправленіе по телеграфу не возможно, обязана передать копію таковой депеши тотчасъ на почту въ особомъ казенномъ конвертъ, или же передать оную какъ служебную, съ первымъ поъздомъ жельзной дороги.

Адресовать оную она должна смотря по обстоятельствамъ, или на ближайщую станцію откуда дальнѣйшая передача по телеграфу возможна или на адресную станцію, которая поступаєть съ нею какъ съ обыкновенною децешею. По возстановленіи телеграфнаго сообщенія деденіа должна отанцією отправившею се по почть передаваться дополнительно еще по телеграфу съ прибавленіемъ отмѣтки:

«По причинъ поврежденія провода промедлена.» Таковая дополнительная передача по телеграфу не должна производиться, когда о доставленіи депеши по почтъ отъ принимающей станціи получено будетъ телеграфное извъщеніе.

При такихъ депецияхъ передается послъ нумера знакъ:

«дупа», (дупликать).

## Статья 9.

Если, по случаю поврежденія кратчайшаго сообщенія, депеша должна быть отправлена путями дороже стоющими, то по возстановления сообщения полькратчайщей лини таже депена не должна подвергаться вторичной передачь по сей лини.

При дальнъйшей передачъ депеши направляемой по такой же причинъ на круговыя сообщенія, дозво-ляется въ случать необходимости, передавать оную и обратно, для достиженія съ нею другой линім сообщенія.

#### Статья 10.

Для корреспонденціи между станціями обоюдно договаривающихся Государствъ, соединенными не прерывнымъ проводомъ, долженствующимъ быть постоянно открытымъ для корреспонденціи, слъдуеть избрать всегда кратчайшую по числу миль линію и только въ томъ случаѣ, когда таковая прервана дозволяется направлять корреспонденцію на другую болѣе длинную линію.

#### Статья 11.

Для международныхъ сношеній договаривающимися Правительствами приняты аппаратъ Морзе и тъ знаки, которые изъяснены въ приложенной къ настоящей инструкціи таблицъ.

#### Статья 12.

Всякая станція обязана во время служебныхъ часовъ не исключая и праздничныхъ дней, постоянно держать свои аппараты въ соединеніи съ проводами такимъ образомъ, чтобъ она тотчасъ готова была къ принятію депешъ.

#### Статья 13.

Всякой телеграфной корреспонденціи предшествуеть въ вид'в предваренія троскратный знакъ выклички; за нимъ сл'вдуетъ имя той станціи до которой не посредственная телеграфная передача возможна посл'є сего слово «изъ» и имя вызывающей станція.

Вызываемая станція обязана немедленно отвъчать передачею имени своего слова «здъсь» напр. «Петербургъ здъсь.»

Если вызванной станціи что либо препятствуетъ приступить тотчасъ къ корреспонденціи, то она должна передать въ отвътъ знакъ препятствія «ждать,» съ прибавленіемъ къ оному всегда числа означающаго минуты предполагаемаго продолженія препятствія, напр. «Петербургъ ждать 5 минутъ.»

Также и промежуточная станція обязана прибавлять свое имя, когда она, по неотносящемуся къ ней вызову отзывается знакомъ препятствія. Промежуточная станція можеть только тогда отвѣчать, вмѣсто вызываемой станція, когда по извѣстнымъ ей причинамъ вызываемая станція не можетъ дать отвѣта. Всякихъ лишнихъ разговоровъ какъ «готово» и т. п. слѣдуеть избѣгать.

# Статья 14.

Когда на повторительный вызовъ, вызываемая станція или вовсе не отвъчаетъ, или отвъчаетъ вопросительнымъ знакомъ, или когда получаются только не поиятные знаки, тогда слъдуетъ вызы-

вать ближайшую въ адресной станціи промежуточную станцію. Если ни отъ одной по прямому пути лежащей передаточной станціи не получается отвіта, то слідуеть обратиться въ употребленію круговаго сообщенія, по коему вызовъ возобновляется и продолжается вышеуказаннымъ порядкомъ до тіхъ поръ, пока не отвітить одна или другая станція.

#### Статья 15.

Какъ скоро станція, съкоторой производился вызовъ, получила ния вызываемой станціи безъ всякаго другаго знака, она тотчасъ передаетъ сперва знакъ означающій разрядъ имъющей передаваться депеши, именно:

S для Правительственной депеши.

А для служебной депеши.

 ${m P}$  для частной депеши.

На сей знакъ отвъчають знакомъ, означающимъ приглашение къ начатию передачи. Отправляющая станція передаєть тогда всѣ служебныя отмътки составляющія введение депеши, въ слъдующемъ порядкъ:

- а) Станцію назначенія (адресную).
- b) Станцію подачи съпредъидущимъ словомъ «изъ».
- с) Нумеръ депеши.
- d) Разрядъ депеши (вышеизложеннымъ порядкомъ).
- е) Число словъ (при шифрованныхъ депешахъ обозначается кромъ того, и притомъ отдъльно, число шифрованныхъ группъ и число писанныхъ на обыкновенномъ языкъ словъ).
  - f) Время подачи денеши (излагается посредствомъ

трехъ чисель—день, часъ, минута, —раздъленныхъ запятыми).

- д) Назначеніе путо.
- h) Могущія быть прочія примъчанія.

#### Статья 16.

Отправленіе депеши съ каждой станціи одной и той же линіи производится въ томъ порядкъ, въ какомъ онъ на станціи поданы или по телеграфу на оную поступили.

Но депеши Правительственныя и между пими опять тѣ, которыя отправляются Главами Госу-дарствъ, Министрами или Посланниками имѣютъ всегда преимущество предъ всѣми прочими, а депеши по телеграфной службѣ имѣютъ также преимущество передъ частными депешами.

Начатая передача депеши можетъ быть прервана только въ и которыхъ случаяхъ крайней важности.

#### Статья 17.

Никакая станція, на которой допущено пропаводство международной корреспонденцій, не должна, по посл'єдовавшему вызову, отказываться отъ принятія объявляемыхъ ей депешъ, какое бы ни было ихъ назначеніе, хотя бы это даже были депеши на иностранныхъ языкахъ, на принятіе которыхъ та станція не назначена.

Также не дозволяется отказывать въ пріемъ јепеши или медлить опымъ подъ предлогомъ недостаточности служебныхъ отмътокъ. Напротивъ того, депеша должна быть принята в послъ, если нужно, следуеть требовать недостающее сведение отъ станціи подачи посредствомъ служебной депеши.

#### Статья 18.

Послѣ обозначеннаго ближе подъ ст. 15-ю введенія, слѣдуетъ передавать послѣдовательно адресъ, содержаніе и подпись депеши и въ заключеніе знакъ, означающій конецъ; по полученіи сего послѣдняго, принимающая станція подаетъ знакъ «понялъ» или, когда случится, «не понялъ» (вопросительный знакъ).

Когда передающій депешу чиновникъ замѣтитъ, что онъ ошибся, онъ долженъ прервать передачу знакомъ означающимъ ошибку, повторить за тѣмъ послѣднее вѣрно переданное слово и съ онаго продолжать передачу вѣрнаго текста.

Равнымъ образомъ принимающій депешу чиновникъ, когда встрѣтитъ непонятное слово, прерываетъ передачу тѣмъ же знакомъ, и повторивъ послѣднее понятное словъ, за тѣмъ передаетъ вопросительный знакъ. Передающій чиновникъ долженъ тогда начать передачу съ указаннаго слова и стараться передавать знаки по возможности яснѣе.

#### Статья 19.

Тотчасъ по окончаніи передачи, принимающій чиновникъ обязанъ сличить число переданныхъ словъ съ числомъ прежде объявленныхъ и въ случав, если окажется разница, сообщить о томъ передававшему чиновнику. Если сей последній ошибся только при объявленіи числа словъ, то отвечаеть, словомъ «вёрно», въ противномъ же случав

повторяеть начальныя буквы каждаго слова до невриаго мъста, которое тогда исправляется

Исключая сего особеннаго случая, воспрещается при передачъ депеши употреблять какое нибудь сокращение или содержание оной какимъ инбудь образомъ измънять. Напротивъ того должна быть всякая депеша передана такъ, какъ она написана отправителемъ и по его собственной рукопися.

Число объявленныхъ станцією подачи словъ служить основаніемъ для таксація въ международныхъ расчетахъ, за исключеніемъ того случая, когда число исправлено по соглашені о съ пріємною станцією.

При обозначении чиселъ писанныхъ на французскомъ языкъ прописью, соединение нъсколькихъ словъ въ одно не допускается.

#### Статья 20.

Шифрованныя депеши телеграфируются обратно сполна. При всёхъ другихъ депешахъ принимающій чиновникъ, по повёркё счисленія словъ, имётеть тотчасъ передавать обратно собственный пмена, числа (за исключеніемъ числа означающаго годъ), подлежащія сомнітню или малоизв'єстныя слова и ті, которыя въ особенности выражають смыслъ депеши.

Сія повърка (Répetition) должна быть употреблиема при всъхъ депешахъ; сверхъ того принимающій чиновникъ можетъ и вполнъ обратно передавать депепіу, когда онъ это считаетъ необходимымъ для огражденія себя отъ отвътственности. Тарить же обравамъ можетъ и передающій чиновникъ по тому же поводу требовать, чтобы депешавнолні была передана обратно.

11

Провърка ни подъ какимъ предлогомъ не должна быть отлагаема или прерываема. Когда таковая окончена и депеша признана вполи върною, принимающая станція подаетъ передающей знакъ означающій «принятіе окончено» или квитанцію, что другою станцією немедленно повторяется. Вслідъ за тімъ станція, которая приняла депешу передаетъ одну депешу отъ себя если таковая имбется; въ противномъ же случать другая станція продолжаеть передачу. Когда ни на какой изъобъихъ станцій не имбется депець, то они подають другь другу знакъ «нуль»,

## Статья 21.

Тѣ ошибки, которыя не досмотрѣны при провѣркѣ, падаютъ на отвѣтственность станцій отправки. Напротивъ того отвѣтствуетъ за тѣ ошибки принимающая станція, когда установленная провѣрка не послѣдовала, не смотря на изъявленное о томъ требованіе отправляющей станція.

Объ станціи отвътствують, когда принимающая

станція не ділала установленной новірки, а опіра-

# Статья 22.

Когда депеціа прибудеть въ таномъ искаженномъ видѣ, что не можетъ удовлетворить своей цѣли, то она не должна быть отправляема по адфесу, пока не будетъ исправлена; буде же нахофиціяся въ ней ощибки не такого рода, что депеша чрезъ то становится совершенно непонятной, то она отправляется до полученія исправленія, съ отмѣткою на изготовленной для отправки депеши, что исправленіе будетъ сообщено послѣ.

### Статья 23.

Правила касательно доставки телеграфныхъ депешъ въ мѣсто жительства и о томъ какъ должно быть поступаемо въ тѣхъ случаяхъ, когда получатель не можетъ быть отысканъ, суть предметъ внутренняго служебнаго порядка, который установляется каждымъ Управленіемъ по своему усмотрѣнію.

Когда депеша по какой нибудь причинть не можетъ быть вручена получателю, адресная станція увтдомляетъ о томъ немедленно станцію подачи посредствомъ служебной депеши.

Каждое Управленіе предпишеть подвідомственнымь ему телеграфическимь станціямь, чтобы онів по возможности доставляли по назначенію депеши, коихь передача производится вовремя назначенное для закрытія дійствія.

Настоящая инструкція должна вступить въ дъйствіе одновременно съ Конвенцією отъ сего числа. Въ удостовърение чего обоюдные Уполномичелные оную подписали съ приложениемъ своихъ печатей.

Учинено въ Тегеранъ тринадцатаго Августа тысяча восемьсотъ шесть десятъ четвертаго года, по Мусульманскому лътосчислению двадцать первиго Рабіулъ-Аввеля тысяча двъсти восемь десятъ перваго года.

### Подписали:

(М. П.) Николай Гирсъ.

(М. П.) Мирза Сапдъ Ханъ.

#### TE.FELPA-LI

аппаратъ морзе (знаки).

#### знаки препинанія

			· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		
Буквы.	Знаки.	Буквы.	Знави.	Точка съ запятою ;	
a	•	0		Banataa ,	
a''	•	0''		Двоеточіе :	
b		p	•	Вопросительный знакъ ?	
c		q		Знави отчужденія ,,"	
-d		r	• •	Восклицательный знакъ!	
e	•	8	• • •	Тире — , Апострофъ ,	
é	• • • •	t		Скобви ()	
ı	•••	u	• • • • •	Знакъ подчеркиванія	• • •
g		û	• •	Черта въ дробахъ	
h	• • • •	v		Новая строка	
i	••	w	•	,	
		<b>X</b>		служевные зн	АКИ
k		у		Правительственная депеша	
1	••	z		Денеша Телегр. жел. дор.	
	• '	ch		Телеграфная служеб. деп.	•
n	•			Частная денеша	
-			<u> </u>	Вывличка	
Цяфры	Знаки.	Цыфры	Знаки.	Понявъ	
				Ошнбка	•••••
1	•	6		Конецъ	
2	•	7		Ждать	•
8	•••-	8		Нужное Очень нужное	
4	••••	9		Квитанція	
б	••••	0			
The way of Supra mondanis by Henchackowa shork he vuotnedishores:					

Примъчание. Знаки препинанія въ Персидскомъ явыкв не употребляются:

- 1) Черта равна тремъ точкамъ.
  2) Промежутокъ между отдъдъными знаками одной буквы равенъ одной точкъ.
  3) Промежутокъ между двумя буквами равенъ тремъ точкамъ.
  4) Промежутокъ между двумя словами равенъ четыремъ точкамъ. Подписали:
- (М. П.) Николай Гирсъ. (М. П.) Мирза Саидъ Ханъ.

1 ı

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи отъ 17-го Іюля 1865 года за № 1485-мъ, слъдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ 9-й день минувшаго Іюня Высочайшей ратификаціи телеграфную конвенцію между Россіею и Даніею, подпи-занную въ Парижѣ Директоромъ нашихъ телеграфовъ, Генералъ-Лейтенантомъ Гергардомъ и Дие ректоромъ Датскихъ телеграфовъ, Юстиціи Совътникомъ Фаберомъ. Эта ратификація по установленному порядку уже обмѣнена на Датскую ратификацію 10-го Іюня. Копію съ означеннаго договора, съ русскимъ переводомъ онаго, сообщенную ему, Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Министра Иностранныхъ Дълъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и Высочайше ратификованную 9-го Гюня 1865 г. телеграфную конвенцію, заключенную между Россією и Данією. Приказали: Для приведенія во всеобщую извъстность означенной конвенціи, и должнаго, до кого касаться можеть, исполненія, дать знать указами всемъ Губернскимъ, Войсковымъ и ОбластнымъПравленіямъ, увъдомить Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ, Военныхъ Губернаторовъ и Губернаторовъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ сего опредъленія, и припечатать въ установленномъ порядкъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи сообщить извъстіе. Августа 31 дня 1865 года.

Къ свъдънію и руководству.

По Высочайшему повельнію.

О Высочайше ратификованной телеграфной конвенціи, заключенной между Россією и Данією.

По 1-му Департаменту.

# ТЕЛЕГРАФНАЯ КОНВЕНЦІЯ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

MВЖДУ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

И

Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, въ Парижъ 11-го Апръля 1865 года.

## CONVENTION TELEGRAPHIQUE

conclue

ENTRE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK, à Paris le 11 Avril 1865.

;:: **+** • |**1** |-. -• . • .

щею милостію, MbI, AЛЕК- par la Grâce de Dieu Empe-САНДРЪ Вторый, ИМПЕ- reur et Autocrate de toutes les PATOPЪ и САМОДЕР-Russies, de Moscou, Kiow, Wla-ЖЕЦЪ Всероссійскій, Mo-dimir, Novogorod, Tsar de Casan, сковскій, Кіевскій, Влади- Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, мірскій, Новогородскій, Царь Тsar de Sibérie, Tsar de la Казанскій, Царь Астрахан- Chersonèse Taurique, Tsar d la скій; Царь Польскій, Царь Géorgie, Seigneur de Plescowe et Сибирскій, Царь Херсониса- Grand Duc de Smolensk, de Lithua-Таврическаго, Царь Грузин- nie, Volhynie, Podolie et de Finскій; Государь Псковскій и lande, Duc d'Estonie, de Livonie, Великій Князь Смоленскій, de Courlande et Semigalle, de Литовскій, Волынскій, По-Samogitie, Bialostock, Carélie, дольскій и Финляндскій; Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Князь Эстляндскій, Лифлянд-Bolgarie et d'autres; Seigneur et скій, Курляндскій и Семи-Grand Duc de Novgorod insérieur, гальскій, Самогитскій, Бъло- de Czernigow, Riasan, Polotzk, Roстокскій, Корельскій, Твер-stov, Jaroslaw, Béloosersk, Udor, скій, Югорскій, Пермскій, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Dominateur de toute la contrée du Государь и Великій Князь Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Новагорода Низовскія земли, Cartalinie, de la Cabardie et de моцкій, Ростовскій, Яро-Негефітаіге et Souverain des Prinскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслъдный Государь и Обладатель; Наслъдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-

Божіею поспъществую- NOUS ALEXANDRE Second, Черниговскій, Рязанскій, По-la Province d'Arménie; Prince славскій, Бълозерскій, Удор- ces de Circassie et d'autres Prinсвій, Обдорскій, Кондійскій, ces montagnards; Successeur de Витебскій, Мстиславскій, и Norvège, Duc de Schleswig-Holвсея Съверныя страны По-stein, de Stormarn, de Dithmarвелитель; и Государь Ивер- sen et d'Oldenburg, etc. etc. etc.

Гозстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и проч. и проч.

проч.,

еъ слъдствие взаимнаго со- tes que d'un commun accord entre глашенія между HAMИ и NOUS et Sa Majesté le Roi de Ero Величествомъ Королемъ Danemark NOS Plénipotentiaires Датскимъ, обоюдные Полно- respectifs ont conclu et signé à мочные НАШИ заключили Paris, le 11 Avril 1865 и подписали въ Париж в 11-го convention télégraphique, dont la Апръля 1865 года телеграф teneur, mot pour mot, est comme ную конвенцію, которая от ь suit: слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-ПЕРАТОРЪ Всероссійскій de toutes les Russies et Sa Maи Его Величество Король jesté le Roi de Danemark, désiвать устройству подводной ligne télégraphique sous-marine телеграфной линіи между Сво- entre Leurs pays, et ayant réими -Государствами и ръ-solu de fixer d'avance les princiшившись опредълить зара- pales conditions sous lesquelles нъе условія, на которыхъ les concessions ayant rapport à будуть даруемы каждымъ се but seront accordées par chaизъ сихъ двухъ Государствъ cun des deux Etats, ont, à cet концессія на этотъ предметъ, effet, nommé pour Leurs Plénipoназначили, на сей конецъ, tentaires, savoir: Уполномоченными, именно:

ETO BEAUTECTBO UM- Sa MAJESTÉ Г. Лудвига фонъ-Гергарда, hard, Son Lieutenant-Général,

Объявляемъ чрезъ cie, что Savoir faisons par les présen-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR Датскій, желая способство- rant faciliter l'établissement d'une

de ПЕРАТОРЪВсероссійскій— Russies: Monsieur Louis de Guer-Своего Генералъ-Лейтенанта, Directeur des Télégraphes de l'Em-Директора Телеграфовъ Рос-ріге, Chevalier des ordres de S-te сійской Имперіи, Кавалера Anne ornée de la couronne Imорденовъ Св. Анны 1-й сте- périale et de St. Stanislas de la пени, украшеннаго ИМПЕ- 1-re classe, de St. Wladimir de

PATOPCKOЮ короною, Св./la 3-me classe, de l'Epée de Suède Станислава 1-й степени, Св. de la 1-re classe, de l'Aigle 2-й степени со звъздою, Ко-riche etc. etc. мандора Австрійскаго ордена Франца-Іосифа, и проч. проч.,

Датскій — Г. Петра-Христіа- Peter-Christian-Frédérik валера найденныхъвъ доброй и над- arrêté les articles suivants: лежащей формъ, постановили нижеследующія статьи:

## Статья 1-я.

Подводный канатъ нач-

Владиміра 3-йстепени, Швед- rouge de Prusse de la 2-me clasскаго Меча 1-й степени, se avec plaque, Commandeur de Прусскаго Краснаго Орла l'Ordre de François-Joseph d'Aut-

а Его Величество Король et Sa Majesté le Roi: Monsieur на-Фридриха Фабера, Своего Son Directeur des lignes télégra-Директора телеграфныхъ ли-phiques, Conseiller de justice, Cheній, Юстицъ-Совътника, Ка-|valier de l'ordre du Danebrog ордена Данеброга, et décoré de la Croix d'honneur имъющаго почетный крестъ du même ordre, Commandeur того же ордена, Командора de l'ordre de Wasa et Chevalier ордена Вазы и Кавалера op- de l'ordre de l'Etoile du Nord; дена Съверной Звъзды; ко-lesquels, après s'être communiторые, по взаимномъ предъ qué leurs pleins pouvoirs, trou-явленіи своихъ полномочій, vés en bonne et dûe forme, ont

### ARTICLE 1.

Le câble sous-marin partira des вется у Русскихъ береговъ côtes russes de la Baltique, et, Балтійскаго моря и, коснув- après avoir touché à l'île de Bornострова Борнгольма, holm, il sera amené jusqu'à l'île будетъ доведенъ до острова de Seeland ou une autre île da-Веландінилидокакогодругаго noise située à proximité. Le choix Lateraro острова по близо- des points aboutissants dépend des ти. Выборъ пунктовъ, въ arrangements entre le concessionюмхъ канатъ имъетъ быть naire et les Gouvernements resыведенъ на берегъ, зави-ресtifs. Ceux-ci auront aussi la

дое изъ сихъ Правительствъ spectifs. сохранитъ также право принимать надлежащія мфры касательно работъ, которыя должны быть произведены при выводъ каната на сушу въ его владъніяхъ.

### Статья 2-я.

Каждое изъ договариваю- Chacun des Etats contractants пихся Государствъ предо- se réserve le droit de s'assurer, ставляеть себъ право обез-par le dépôt d'un cautionnement печить себя, взносомъ зало- de la part du concessionnaire, га отъ получившаго концес-de l'exécution des travaux сію, относительно окончанія un espace de temps limité работъ въ срокъ времени, l'article ci-dessous. Ce cautionneопредъляемый слъдующею ment ne dépassera pas la somme ниже статьею. Залогъ этотъ de dix mille roubles d'argent не долженъ превышать де-|(quinze mille rigsdalers danois). сяти тысячъ рублей сере- Il sera acquis au Gouvernement бромъ (пятнадцати тысячъ respectif, dès que le câble n'aura Датскихъригсдалеровъ). Онъ pas été établi dans le délai voulu. поступить въ пользу Правительства, давшаго концессію, какъ скоро канатъ не будетъ устроенъ ВЪ назначенный срокъ.

## Статья 3-я.

Срокъ, назначаемый для

сить оть условій между ли-faculté de prendre les mesures цомъ, которому будетъ дана convenables, quant aux travaux концессія и тъмъ или дру- à exécuter, lors de l'atterrissage гимъ Правительствомъ. Каж- du câble sur Leurs territoires re-

#### ARTICLE 2.

## ARTICLE 3.

Le délai accordé pour l'établisустройства каната, будетъ sement du câble sera de deux подписанія концессіи. Впро-concession. Mais, si alors il se чемъ, если окончаніе онаго trouvait échoir entre le 1-г Оспридется за отсрочка на одинъ годъ; и Mai ou de Juin suivant. если окончание этой отсрочки придется между 1-мъ Октября и 1-мъ Мая, то можетъ оная быть еще продолжена по конецъслъдующаго Мая или Апрыля мьсяца.

## Статья 4-я.

На конечныхъ пунктахъ подданнымъ

двухлътній, считая со дня ans, à compter de la date de la тъмъ между tobre et le 1-r Mai, il sera ac-1-мъ Октября и 1-мъ Мая, cordé un sursis jusqu'à la fin du то будеть дана отсрочка по mois de Septembre suivant. Si конецъ слъдующаго Сентя- l'exécution des travaux était emбря мъсяца. Если препят-ресhée par des circonstances, dont ствіе къ окончанію работъ le concessionnaire ne pourrait произойдеть отъ такихъ об- être déclaré responsable, on acстоятельствъ, за которыя cordera un délai ultérieur d'une лицо, получившее концессію, année; si се dernier délai venait не можеть быть признано à échoir entre le 1-r Octobre et отвътственнымъ, то ему бу- le 1-г Mai, il pourra être proдеть дана еще дальнъйшая rogé jusqu'à la fin du mois de

### ARTICLE 4.

Aux points aboutissants sur линіи на Россійскихъ и Дат-les côtes russes et danoises, Bornскихъ берегахъ, включая и holm y compris, seront établies Борнгольмъ, будутъ устрое-les stations nécessaires pour l'exны станціи, потребныя для ploitation de la ligne. Les conдъйствія линіи. Липа, полу-cessionnaires auront la faculté d'y чившія концессію, вольны installer leur personnel propre. будуть помъстить на оныхъ En accordant ainsi aux sujets: d'un свой штатъ служащихъ. Пре- pays étranger le droit à une acдоставляя такимъ образомъ tivité indépendante, chacun des иностранной Etats contractants garde la facul-

дать одному изъ договари-ment respectif. вающихся Правительствъ эксплоатацію станціи, вознагражденіе за эту уступку будетъ опредълено взаимнымъ соглащеніемъ между уступщикомъ и Правительмъ, привимающимъ усŧŢ.

#### Статья 5-я.

и вит оныхъ.

#### Статья 6-я.

Державы право на незави- té de prendre les mesures néces-симую дъятельность, каждое saires en pareil cas. Dans le cas изъ договаривающихся Го-ой le concessionnaire voudrait сударствъ сохраняетъ право transférer à l'un des deux Gouпринимать потребныя въта-vernements le service d'une sta-комъ случать мары. Въ слу-tion, le dédommagement en sera чав, если бы получившій fixé par un arrangement entre le концессію пожедаль пере-concessionnaire et le Gouverne-

#### ARTICLE 5.

ысокія договаривающія- Les Hautes Parties contractanтороны обазуются по-tes s'engagent à mettre la ligne утую динію соединить en question en connexion avec воими телеграфными съ- Leurs réseaux respectifs, et à 1, и озаботиться о пере-prendre soin de la transmission з депенть какъ въ пре-des dépêches, tant dans l'intérieur къ Своихъ Государствъ, de Leurs Etais, qu'en dehors de leurs limites.

#### ARTICLE 6.

лата за депеши будеть! Le taux des taxes sera comаться изъ платы, уста- posé des tarifs fixés pour la transенной за подводную пе-mission sous-marine et de ceux ну, и платы, им вющей à percevoir sur les lignes des аться на линіяхъ обо-deux Etats. Quant aux bases pour Государствъ. Относи- le nombre des mots, et quant à но основаній для числа la manière de les compter, on

вающихся Сторонъ. Платы, pays ne doivent pas dépasser ceux имъющія взиматься за ne-adoptés pour la transmission inдругой странъ, не должны рауз. превышать платы, установленной за внутреннюю и международную передачу въ каждой странъ.

та за передачу посредствомъ la transmission, au moyen du подводнаго каната должна câble, doit en tout temps être быть опредълена такимъ об- réglée de telle sorte que, additionразомъ, чтобы по сложени née avec la taxe pour la transоной съ платою за переда-mission en Russie ou en Daneчу въ Россів или въ Даніи mark, elle ne dépasse pas celle она не превышала платы, à percevoir peur la transmission взимаемой запередачуиным в par une autre voie. путемъ.

пешъ между Борнгольмомъ sion entre Bornholm et la Rusи Россією, и между Бори-sie, et entre Bornholm et le resгольмомъ и Данією будуть te du Danemark; seront calculées исчислены по прямымъ раз-d'après les distances directes entre стояніямъ между конечными les points aboutissants, et en пунктами и принимая въ ос-prenant pour base le tarif adopté нованіе тарифъ, установлен-pour le câble entier. ный для всего каната.

## Статья 7-я.

ваться въ следующемъ по-dans l'ordre suivant: рядкѣ:

словъ и относительно спо-suivra les règles adoptées géneraсоба счисленія ихъ, будутъ lement dans les Etats des Hauсоблюдаться правила, при- tes Parties contractantes. Les taнятыя вообще въ Государ-rifs à percevoir pour la transmisствахъ Высокихъ договари- sion des dépêches dans les deux редачу депешъ въ той и térieure et internationale de chaque

Съ другой стороны пла- D'un autre coté la taxe pour

Платы за передачу де- Les taxes, pour la transmis-

# ARTICLE 7.

Депеши будуть переда- Les dépêches seront transmises

- ши Высокихъ договариваю-tes Parties contractantes; нихся сторонъ.
- вять, подъ условіемъ взаим- même priorité; ства, то же преимущество.
  - 3) Депеши частныя.

### Статья 8-я.

телеграфными линіями Вы-vention. сокихъ договаривающихся Сторонъ, если только онъ

- 1) Государственныя депе- 1) Dépêches d'Etat des Hau-
- 2) Государственныя депе- 2) Dépêches d'Etat des autres ши прочихъ Державъ, кото-рауз, auxquels, sous réserve de торымъ Высокія договари-réciprocité, les Hautes Parties вающіяся Стороны предоста- contractantes auraient concédé la
  - 3) Dépêches des particuliers.

#### ARTICLE 8.

вознагражденіе за- En dédommagement des frais néтратъ, которыя потребуются cessités par l'etablissement du câble, на устройство каната, кон- la concession sera accordée pour пессія будеть дана на трид-пать лътъ. Высокія догова-ривающіяся Стороны обя-gent à ne donner, dans cet espace зуются во все продолжение de temps, à aucun autre le droit этого срока не давать нико-d'etablir entre les deux pays une му другому дозволенія на communication télégraphique sousустройство между объими marine directe. Après ce laps de странами прямаго подвод-temps, le monopole exclusif du наго телеграфнаго сообще-concessionnaire sera périmé. Mais нія. По истеченій же этого il gardera le droit d'exploiter et срока, исключительная мо- d'entretenir la ligne en connexion нополія, предоставленная об- avec les lignes des Hautes Parладателю концессіи, прекра- ties contractantes, si du reste il тится. Онъ однако сохранитъ a rempli et continue à remplir право эксплоатировать и со-les conditions qui lui auront été держать линію въ связи съ imposées selon la présente conисполняль и будеть продолжать исполнять условія, на него возложенныя согласно настоящей конвенціи.

### Статья 9-я.

лицо, которому она была да-le concessionnaire puisse réclamer на, не будеть въ правъ тре-aucune indemnité, s'il ne remplit бовать какого либо возна-pas les conditions énoncées ci-desгражденія, какъ скоро имъ sus. II en sera de même, si le не будутъ исполнены выше-service de la ligne est suspendu помянутыя условія. Она рав-pendant une année par des cauнымъ образомъ прекратится ses dont le concessionnaire peut въ томъ случать, если линія être déclaré responsable. Parmis будеть оставаться безъ дъй- ces cas est compris celui où l'on ствія въ продолженіи одного n'aurait pas remédié à une interгода въ слъдствие такихъ ruption du câble, et encore ceпричинъ, которыя могутъ lui où une des Hautes Parties причисляется и тотъ, когда concessionnaire. не будетъ исправленъ произшедшій перерывъ въ канать, или когда одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ отбереть концессію по причинъ неисполненія условій лицомъ, оную получившимъ.

## Статья 10-я.

## ARTICLE 9.

Концессія прекратится, и La concession expire, sans que быть возложены на отвът-contractantes aurait retiré la conственность обладателя кон-cession à cause de la non-exécuцессіи. Кътаковымъслучаямъ tion des conditions de la part du

## ARTICLE 10.

Каждая изъ Высокихъ до- Les Hautes Parties contractanговаривающихся Сторонъ tes se réservent le droit d'accorпредоставляеть себъ право der, Chacune à n'importe qui, et, дать, кому бы то ни было, à n'importe quelles conditions.

и на какихъ бы то ни было une nouvelle concession, lorsque леннаго статьею 8. Если tes Parties contractantes au венціи, будетъ пользоваться les Hautes Parties contractantes. правомъ предпочтенія, буде пожелаетъ принять новыя условія, опредъленныя Высокими договаривающимися Сторонами.

### Статья 11-я.

условіяхъ, новую концессію, la première sera expirée après le когда первая концессія пре-terme de trente années fixé par кратится по минованіи трид- l'article 8. Si alors une convenцатилътняго срока, опредъ-tion était conclue entre les Hauтогда между Высокими до-jet de ces conditions, celui qui говаривающимися Сторонами serait en possession de la conбудеть заключена конвенція cession donnée en vertu de la по предмету этихъ условій, présente convention, aura un droit то обладатель концессіи, дан- de préférence s'il veut accepterной въ силу настоящей кон-les nouvelles conditions fixées par

#### ARTICLE 11.

Если въ какое либо вре- Si, à un moment donné, le мя Датскому Правительству Gouvernement Danois peut, sans возможно будетъ, не встръ- être empêché par une plus anчая къ тому препятствія въ cienne concession, accorder une прежде данной концессіи, concession pour l'établissement дать концессію на устрой-d'une ligne télégraphique entre le ство телеграфной линіи меж- Danemark et l'Angleterre, celui ду Даніею и Англіею, то qui, en vertu de la présente conобладатель концессіи, дан-vention, sera en possession de la ной на основаніи настоящей concession pour une communicaконвенціи на телеграфное tion télégraphique entre le Daneсообщение между Даніею и mark et la Russie, aura un droit Россією, будеть имъть пре- de présérence sur la concession имущественное право полу-роиг l'établissement d'une ligne чить концессію на устрой-télégraphique entre le Danemark ство телеграфной лини меж-et l'Angleterre. Cette concession

ду Данією и Англією. Эта sera basée sur des principes anaконцессія будеть основана logues à œux de la présente на такихъ же началахъ, ка-convention: кія изложены въ настоящей конвенціи.

на передачу депешъ между pour la transmission des dépêches Poccieю и Англіею, не мо-entre la Russie et l'Angleterre, жеть ни въ какое время пре-пероита dépasser, en aucun temps, вышать платы, взимаемой за le tarif perçu pour la même ту же передачу другимъ пу-transmission par une autre voie темъ сообщенія. Высокія до- de communication. Les Hautes говаривающіяся Стороны Parties contractantes s'engagent, мые въ стать 6-й.

устройство телеграфиаго со-Danemark et la Russie. общенія между Данією и Pocciero.

Размъръ таксъ, именно Le taux des taxes, notamment обязуются принять на этотъ par contre, à adopter pour се случай тарифы, упоминае-cas les tarifs mentionnés à l'article 6.

Въ случат дарованія вы- Le Gouvernement Danois ne sera mесказанной концессіи на раз obligé d'accorder, le cas устройство телеграфной ли-échéant la concession pour l'etaніи между Даніею и Англіею, blissement d'une ligne télégraphi-Датское Правительство не que entre le Danemark et l'Anбудеть обазано дать оную gleterre pour un temps qui irait на дальнъйшій срокъ, чъмъ au delà de l'expiration de la conдо минованія срока концес-cession donnée en vertu de la сів, данной на основаніи présente convention pour une comнастоящей конвенціи на munication télégraphique entre le

На случай устройства та- Dans le cas où une ligne téкимъ образомъ телеграфной légraphique viendrait ainsi à être линіи между Россією и An-établie entre la Russie et l'Anглією чрезъ Данію, Датское gleterre par le Danemark, le Gou-Правительство обязуется свя-vernement Danois s'engage à reзатьоба каната достаточнымъ lier les deux câbles par une nombre числомъ воздушныхъ линій, suffisant de lignes aériennes, de такимъ образомъ, чтобы пря-la sorte que le service de la comмое сообщение ни въ какое munication directe n'éprouve, dans время не встръчало препят-aucun temps, d'empêchement de ствія въ этомъ отношеніи. ce côte.

Статья 12-я.

между Высокими договари-les Hautes Parties contractantes, вающимися Сторонами, имъ-qui résulterait de l'établissement ющихъ возникнуть въ слъд-de la ligne télégraphique en question ствіе устройства вышепомя- le Gouvernement Danois se charge нутой телеграфной линіи, то du règlement des comptes. Le Датское Правительство при-solde qui en résulte sera payé en нимаетъ на себя сведение monnaie courante de l'Etat, au этихъ расчетовъ. Уплата profit duquel il est établi, et cela следующаго по онымъ ба-dans le rapport de: 70 copecs ланса будеть производиться d'argent russe=1 rigsdaler daходячею монетою того Го-nois. сударства, которому будетъ оный причитаться, и при томъ по курсу 70 копъекъ серебромъ на русскія деньги за 1 датскій ригсдалеръ.

Статья 13-я.

дать частному лицу или об-а un particulier ou à une société ществу, со всъми правами и avec les droits et les obligations обязательствами, существу-qui existent pour lui; cependant ющими для него самаго; но toute cession de ce genre devra должно быть предварительно Gouvernements. -акэтиварП смиодо онэкакве ствамъ.

Статья 14-я.

Предполагая, что каждая

### ARTICLE 12.

Что касается расчетовъ Quant à la comptabilité entre

## ARTICLE 13.

Обладатель концессіи бу- Le concessionnaire aura la faдетъ въ правъ оную пере-culté de transférer la concession о всякой подобной передачь être annoncée à l'avance aux deux

ARTICLE 14.

Etant admis que les Hautes

ющихся Сторонъ дастъ от-cune séparément la concession dont дъльно концессію, къ кото-il s'agit, Elles s'engagent mutuelрой относится настоящая lement à s'en communiquer des конвенція, Онъ обязуются copies authentiques; le concessionвзаимно сообщить другъ дру- naire de même recevra une coгузасвидътельствованныя ко- pie authentique de la présente пін оной; равнымъ образомъ convention. получившему концессію будетъ выдана засвидетельствованная копія настоящей конвенціи.

## Статья 15-я.

да возникнутъ сомнънія от-tes naissaient sur l'interprétation носительно толкованія усло-des conditions, qui, en vertu de вій, которыя, въ силу на-la présente convention, стоящей конвенціи, должны faire partie de la concession, le входить въ составъ концес-concessionnaire sera tenu d'acсіи, обладатель концессіи cepter la décision formulée en будеть обязань подчиняться commun par les Hautes Parties ръшенію, постановленному contractantes. по взаимному соглашенію Высокими договаривающимися Сторонами.

## Статья 16-а.

тить силу чрезъ три года l'échange de ces ratifications. со дня разміна ратификацій.

изъ Высокихъ договарива-Parties contractantes accordent Cha-

## ARTICLE 15...

Во всъхъ случаяхъ, кот- Dans tous le cas, si des dou-

## ARTICLE 16.

Если концессія на устрой— Si la concession pour l'établis ство телеграфной линіи меж-sement d'une ligne télégraphipue ду Россіею и Даніею, о ко-entre la Russie et le Danemark, торой идетъръчь въ настоя-dont il est traité dans la présenщей конвенціи, не будеть te convention, n'est plas accordée, дарована, въ такомъ случат cette présente convention deviendra, настоящая конвенція утра-nulle 3 ans après le jour de

## Статья 17-я.

фикаціи оной будуть размѣ-tives en seront возможно кратчайшій срокъ. délai possible.

печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Парижъ, въ то отъ Рождества Христова cent soixante cinq. тысяча восемьсотъ шестьдесятъ пятое.

Директоръ Телегра- Директоръ Теле- Le Directeur des Téфовъ Россійской Импе- графныхъ линій Да- légraphes de l'Empire ри (подп.) Л. фонъ- нім (подп.) П. Фа- Russe: (sign.) L. de Гергардъ.

#### $(\mathbf{M}. \ \mathbf{\Pi}.)$ $(\mathbf{M}. \ \mathbf{\Pi}.)$

Того ради, по довольномъ конвенціи

#### ARTICLE 17.

Настоящая конвенція бу- La présente convention sera детъ ратификована и рати-ratifiée et les ratifications respecéchangées нены въ С.-Петербургъ, въ St.-Petersbourg dans le plus bref

Въ удостовърение чего обо- En foi de quoi, les plénipoten-. юдные Полномочные оную tiaires respectifs l'ont signée et подписали съ приложениемъ у ont apposé le sceau de leurs armes,

Fait à Paris, en double expéдвухъ экземплярахъ, Aпръ-dition le onzième jour du mois ля одинадцатаго дня въ дъ-d'Ayril de l'an de grâce mil huit

Guerhard.

Le Directeur des télégraphilignes ques du Danemark: (sign.) P. Faber.

(L. S.)

(L. S.)

A ces causes après avoir sufразсмотръніи сей конвенціи, fisament examiné cette convention, MЫ приняли оную за бла- NOUS l'avons agréée, confirmée го, подтвердили и ратифико- et ratifiée, comme par les préвали, яко же симъ за благо sentes NOUS l'agréons, confirmons пріемлемъ, подтверждаемъ и et ratifions dans toute sa teneur, ратификуемъ во всемъ ея со- en promettant sur NOTRE parole держаніи, объщая ИМПЕ-IMPERIALE pour NOUS, NOSHéri-PATOPCRИМЪ НАШИМЪ tiers et Successeurs, que toutce Словомъ, за НАСЪ, Наслъ-qui a étésti pulé dans cette convenдниковъ и Преемниковъ НА- tion sera observé et exécuté invio-ШИХЪ, что все въ оной lablement. En foi de quoi NOUS постановленное avons signé de NOTRE propre

деть ненарушимо. Въудосто-РÉRIALE et avons ordonné d'y въреніе чего, МЫ сію НАШУ арроser le sceau de NOTRE Em-ИМПЕРАТОРСКУЮ Рати-рire. Fait à St.-Pétersbourg, ie фикацію подписавъ, повельли утвер-huit cent soixante cinq, de NOTRE дить Государственною HA-règne l'onzième année. ШЕЮ печатью. Дана въ С.-Петербургъ, Іюня девятаго дня, въ лето отъ Рождества Христова тысячавосемьсоть шестьдесять пятое, Царствованія же НАШЕГО въ одинадцатое.

соблюдаемо и исполняемо бу-main la présente Ratification IMсобственноручно neuf Juin de l'an de grâce mll

ною ЕГОИМПЕРАТОРСКА-main de SA MAJESTÉ L'EMPE-ВЕЛИЧЕСТВА рукою REUR ainsi: подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ».

(M. II.)

Контрасигнировалъ Вице-Канцлеръ Князь А. Горча-Prince A. Gortchacow. ROB'D.

На подлинномъ Собствен- L'original est signé de la propre

« ALEXANDRE.»

(L. S.)

Contresigné: le Vice-Chance ier

.

•

Указь ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ СТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изь Правительствующаю Сената, Г. Управляющему Морскимь Министерствомь.

Committee of the Commit

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, отъ 29-го Сентября 1865 года, за № 1867-мъ, слъдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ 26-й день прошлаго Мая Высочайшей ратификаціи международную телеграфную конвенцію, заключен-Вную въ Парижъ 1/17 Мая настоящаго года. Эта ратификація, по установленному порядку, обмінее на на Французскую 14-го минувшаго вгуста. Копію означеннаго договора, съ русскимъ переводомъ онаго, сообщенную Министерству Юстиціи Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дълъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чэмъ самую международную телеграфную слушали и конвенцію, заключеннуювъ Парижъ 5/17 Мая 1865 года Приказали: Для приведенія во всеобщую извъст. ность означенной Конвенціи и должнаго, до кого касаться можеть, исполнения, дать знать указачи всьмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, каковыми увъдомить Министровъ. Генералъ-Губернаторовъ, Военныхъ:Губернаторовъ и Губернаторовъ, а въ Департаментъ Минвотерства Юстиціи передать колію съ сего эпредіменія,

и припечатать въ установленномъ порядкъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи сообщить извъстіе. Ноября ВС дна 1865 года.

Къ руководству.

По Высочайшему повельнію.

О Высочайни ратификонанной мождуниродной телеграфиой конвенцін, ваключенной въ Парижъ

По 1-му Департаменту.

# международная телеграфная конвенція,

### **ЗАКЛЮЧЕННАЯ**

въ Парижъ 5 Mas 1865 года.

# CONVENTION TÉLEGRAPHIQUE INTERNATIONALE,

conclue

à Paris le  $\frac{5}{17}$  Mai 1865.

Bundan (1780 - 1780 1780 E. J. 18

rily lery

weared with quite of

South to all tirest only to the first of the con-

Jan 1 may 1994 1

•

meso Millocatio Mbl. A.JEK- NOUS, ALEXANDRE Second, CAHAPЪ BTOPЫЙ, ИМ-Empereur et Autocratede toutés ПЕРАТОРЪи САМОДЕР-les Russies, de Moscou; Kiow, ЖЕЦЪ Всероссійскій, Wladimir, Novogerod, Tshr Московскій, Кіевскій, Вла-de Casan, Tear d'Astrakhan, димірскій, Новгородскій, Tsar de Pologne, Tsar de Si-Царь Астраханскій, Царь Поль-Тангіque, Tsar de la Géorgie, Crip, Царь Херсониса-Таври- Duc de Smolensk, de Lithuania, ческаго, Царь Грузинскій; Volhynie, Podohe et de Fin-Государь Псковскій и Ве-lande; Duc d'Estonie, de Liликій Князь Смоленскій, vonie, de Courlande et Semi-Литовскій, Волынскій, По-galle, de Samogitie, Bialostock, дольскій и Финляндскій, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Князь Эстляндскій, Ли-Viaka, Bolgarie et d'autres; фляндскій, Курляндскій и Seigneur et Grand-Duc de Nov-Семигальскій, Самогит-gorod inférieur, de Czernigew. скій, Бълостокскій, Ко-Riasan, Polotzk, Rostow, Iaрельскій, Тверскій, Югор-гозюм, Béloosersk, Oudor, скій, Пермскій, Вятскій, Obdor, Condie, Witchsk, Meti-Болгарскій и иныхъ; Го-slaw, Dominateur de toute la сударь и Великій Князь contrée du Nord; Seigneur Нова – города Низовскія d'Ibérie, de la Cartalinie, de земли, Черниговскій, Ря- la Cabardie et de la Province занскій, Полотскій, Ро-d'Arménie, Prince Héréditaire стовский, Ярославский, Бъ- et Souverain des Princes возърскій, Удорскій, Об-Сігсаявіе et d'autres Princes дорскій, Кондійскій, Ви-montagnards; Successeur -тебскій, Метиславскій и Norvège, Duc de Schleswigвсея Съверныя страны Holstein, de Stormarn, de Dith-Новелитель; и Государь marsen et d'Oldenbourg, etc. Иверскія, Карталинскій и etc. etc. Savoir faisons par Кабардинскій земли и Об-les: présentes qu'à la suite d'un ласти Арменсвін; Черкас-сепити accord entre NOUS, RHXT IN POPCHEXT Kansen Pure part, et l'Attriche, Bade; и иныхъ Насивданий Го- la Bevidre, la Belgique, le Da-

Boniero mocarintecuryro- Para la Grade de Dieu, - Казанскій, Царь bérie, Tsar de la Chersonèse Царь Сибирскій, Seigneur de Pleskow et Grand-

цією, Грецією, Вольнымъ met pour met comme suit: ГородомъГамбургомъ, Гановеромъ, Италіею, Голландією, Португалією, Пруссівю, Саксонією. Швецією и Норветією, Швейнарскимъ Союзомъ, Турпісю в Виртембергомъ, НАШИ - SIGHPOMOHLOG ээключили и подписали въ Парижъ 🦮 Ман сего 1865 года международную о телеграфахъ конвенцію, которая отъ слова до сло-на гласитъ тако:

العز

сударь и Обладатель, Ha-nemark, l'Aspagne, la France, ельдникь Норвежскій, la Grece, la Ville libre de -Герцогъ : Шлезвить-Гол-Hambdurg, le Hanovre, littalie, ernicuit, Cropmapheniti, les Pays-Bas, le Portugal, la Дитмарсонскій и Ольден-Prusse, la Sake, la Suède et бургскій и проч. и проч. la Norvège, la Confédération и проч. Объявляемъ чрезъ Suisse, la Turquie et le Wurеје, что въ слъдствіе вза-temberg, Nos Plénipotentiaires mmharo corjamenia memay respectifs ont conclu et signé HAMИ, Австрією, Баде- à Paris, le - Mai 1865, une номъ, Баварією, Бельгією, convention télégraphique inter-Данієм, Испанією; Фран-nationale dont la teneur est

EГО ВЕЛИЧЕСТВО : SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ИМПЕРАТОРЪ Всерос- de toutes les Russies, Sa Maсійскій, Его Величество jesté l'Empereur d'Autriche, Императоръ Австрійскій, Roinde Hongrie et de Bo-Король Венгерскій и Бо- hème, Son Altesse Royale le renckin, Ero Kopolebekoe Grand-Duc de Bade, Sa Ma-Высочество Великій Гер- jesté de Rei de Bavière, Sa погъ Баденскій, Ero Be-Majesténle Roi des Belges, Sa мячество Король Бавар- Majesté le: Roinden Danemark, скій, Его Величество Ко-Sa. Majesté la: Reine des - Reроль Бельгійцевь, Его Ве-радпес, Sa Majesté l'Empereur

Eя Величество Королева des Hellènes, la Ville libre de Испанская, Его Величе- Hambourg, Sa: Majosto le Roi Величество Тановерскій, Его Величе-Sa Majesté le Roi de-Saxe, ство Король Италіи, Ero Sa Majesté le Roi de Saède Величество Король Нидер- et de Norvège, la Confédéra-Король Португальскій и pereur des Ottomans, Sa Ma-Альгарыскій, Ero Beли-jesté le Roi de Wurtemberg, чество Король Прусскій, également animés du désir d'as-Eго Величество Ко оль surer aux correspondances téство Король Шведскій и Leurs Etats respectife, les avan-Норвежскій, Швейпарскій tages d'un tarif simple et ré-Союзъ, Его Величество duit, d'améliorer les conditions Императоръ Оттомановъ, actuelles de la télégraphie in-Его Величество Король ternationale, et d'établir une Виртембергскій, движи-entente permanente entre Leurs мые одинаковымъ жела-Etats, tout en conservant leur ніемъ доставить телеграф-liberté d'action pour les mesures нымъ корреспонденціямъ, qui n'intéressent point l'enразмъниваемымъ между semble du service, ont résolu ихъ Государствами, удоб- de conclure une Convention à ства упрощеннаго и по- cet effet, et ont nommé pour ниженнаго тарифа, улуч- Leurs Plénipotentiaires, savoir: шить настоящее положеніе международнаго телеграфиаго сообщенія и установить постоянное соглаете имежду. Своими Тосударствами, сохраняя въ то же время свою свободу двиствій относительно

личество Король Датскій, des Français, Sai Majesté de Rei ство Императоръ Фран- de Hanovre, Sa Majesté le Rei пузовъ, Его Величество d'Italie, Sa Majesté le Roi des Король Эллиновъ, Воль-Рауз-Вая, Sa Majesté le Roi городъ Гамбургъ, du Portugal et des Algarves, Король Sa Majesté le Roi de Prusse, ландскій, Ero Величество tion Suisse, Sa Majesté l'Em-Саксонскій, Его Величе-légraphiques, échangées entre

MED HE MECHICALINE CO- . .... фокупности телегратного сробивнія, ращились заключить конвению по этому предмету и назна-Своими полномоч-和对人 мыми, именно:

ЕГО BEЛИЧЕСТВО SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ИМПЕРАТОРЪ Всерос-de toutes les Russies, M. le сійскій Барона Андрен Baron André de Budberg, Son Будберга, Своего Тайна-Conseiller Privé, Grand'Croix го Совътника, Кавалера des Ordres IMPERIAUX de ИМПЕРАТОРСКИХЪ S-t Alexandre Newsky et de Орденовъ Св. Александра l'Aigle Blanc, Chevalier -Невскаго, Бълаго Орла, l'Ordre de S-t Wladimir Св. Владиміра 2-й степе-2-me classe, Grand'Croix de ни и Св. Анны 1-й сте-l'Ordre Impérial de S-te Anne пени. Кавалера большаго et des Ordres de la Légion вреста орденовъ Почет-d'Honneur, de l'Aigle Rouge наго Легіона, Прусскаго de Prusse, de la Couronne Kpacuaro Opia, Aucrpin-de Fer d'Autriche, du Dansскаго Жельзной Короны, mark, des Guelses de Hanovre, Датскаго Данеброга, Га-etc. etc etc., Son Ambassaноверскаго Гвельновъ, и deur extraordinaire et pléniпроч. и проч., potentiaire près Sa Majestél'Em-Своего Чрезвычайнаго pereur des Français; Посла и ОЗВЕРОМОНЬОВ Министра при Его Величеству Императору Французовъ;

1000

Eго Величество Импе- Sa Majesté l'Empereur d'Antраторъ Австрійскій, Ко-riche, Roi de Hongrie et de роль Венгерскій и Богем-Вореме, М. le Prince Richard скій, Князя Рихарда Мет- de Metternich-Wineburg, Duc тернихъ Винебурга, Гер-de Portella, Comte de Königs цога Портелла, Графа wart, Son Chambellan, et Con-Кенигсварта, Своего Ка-seiller intime actuel, Grand мергера и Дъйствитель-d'Espagne de 1-го dasse,

Испанскаго Гранда. 1-й périal de Léopold, de l'Ordre степени. Кавалера боль d'Albert de Saxe, Grand Offi--maro креста Mиператор-cier de l'Ordre de Léopold de Carconcraro opaena Alb-Impérial de la Légion d'Honбрехта, Великаго Офице neur, etc. etc., Son Auра Бельгійскаго ордена bassadeur extraordinaire près Леопольда, Кавалера Им-Sa, Majesté. l'Empereur des ператорскаго ордена По-Français; четнаго легіона, и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посла при Его Величествъ Императорв Французовъ;

и проч. и проч. pereur des Français; Своего Чрезвычайнаго Посланника в Полномочнаго Министра при Его Величествъ Императоръ Французовъ;

вонъ Вендланда, Своего de Wendland, Son Chambellan, Kameprepa. Beannaro Ko-Grand Commandeur de l'ordre

maro Toubaro, Contraura, Grand'Croix de Son Ordre Imскаго ордена Леопольда, Belgique, Chevalier de l'Ordre

Ero Koponescroe Burco- Son Altesse Royale le Grandчество Великій Герцогъ Duc de Bade, Son Conseiller Баденскій Своего Дъйстви- intime actuel, M. le Banen тельнаго Тайнаго Сов'вт-Ferdinand Alésina de Schweiника Барона Фердинанда zer, Grand'Croix de l'Ordre Алезина фонъ Швейцера, du Lion de Zaehringen, Grand Кавалера большаго кре-Officier de l'Ordre Impérial de ста ордена Льва Церив-la Légion d'Honneur etc. etc. генскаго, Великаго Офи-etc., Son Envoyé extraordiцера Императорскаго ор-Inaire et Ministre plénipotenдена почетнаго легіона, tiaire près Sa Majesté l'Em-

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi de Ва-Баваровій, Барова Августа vière, М., le Baron Auguste мандора Баварскаго орде-du Merite de la Couronne, на васлугъ и короны, Ka-Grand'Croix de Son Ordre de

Чрезвычайнаго Послан- cais; ника и Полномочнато Министра при Его Величествъ Императоръ Французовъ;

четваго легіона, Чрезвы-extraordinaire des Ordres de ла III и Изабеллы Като- etc., Son Envoyé extraordiчайнаго Посланника и pereur des Français; Полномочнаго Министра при Его Величествъ Императоръ Французовъ;

\*\*\*

валера Большаго креста S-t Michel, Grand Officier de Баварска го ордена Св. Ми-l'Ordre Impérial de la Légion ханда, Великаго Офицера d'Honneur, etc. etc. etc. Sun Императорскаго ордена Ravoyé extraordinaire et Mi-Почетнаго легісна, и проч. nistre plénipotentiaire près Sa и проч. и проч., Своего Majesté l'Empereur des Fran-

Его Величество Король Sa Majesté le Roi des Belges, Бельгійцевъ, Барона Ев-М. le Baron Eugène Beyens, генія Бейенса, Офицера Officier de Son Ordre de Léo-Бельгійскаго ордена Лео-pold, Commandeur de l'Ordre польда, Командора Им-Impérial de la Légion d'Honператорскаго ордена По-neur, Commandeur du nombre чайнято Командора Ис-Charles III et d'Isabelle la панскихъ орденовъ Кар-Catholique d'Espagne, etc. etc. лической, и проч. и проч. naire et Ministre plénipotenи проч., Своего Чрезвы- tiaire près Sa Majesté l'Em-

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi de Da-Датскій, Графа Леона петагк, М. le Comto Léon Мольтке-Витфельдта, Сво- de Moltke-Hvitfeldt, Son Chamего Камергера, Командо-bellan, Commandeur de l'Ordre ра ордена Данеброта, имъ du Danebrog et décoré de la romaro серебряный кресть Croix d'Argent, Grand'Croix сето же ордена, Кавале des Ordres du Sauveur de ра большаго креста Гре- Grèce, de la «Conception» de ческаго ордена Спасителя, Villa Vicosa de Portugal, d'Isa-Португальскаго Зачатія belle la Catholique d'Espagne, Bomich Matepu Bulla Bu-Commundeur de l'Ordre de la

ооэской, Испанскаго Иза-Tour et :de. l'Enée : de . Portuбелы Католической, Ко-gal; Officier de d'Ordre de Чрезвычайнаго Послания ка и Полномочнаго Министра при Его Величествъ Императоръ Фран-

.Президента Совъта Mu-des Ministres et de la Chambre -путатовъ, Члена Корте-tès, Grand'Croix de: l'Ordre преста Королевскаго ор-Impérial de la Légion d'Honнаго легіона, и проч. и plémpotentiaire près Sa Maje-Чрезвычайнаго Посла и Полномочнаго Министра при Его Величествъ Императоръ Французовъ;

Эдуарда Друевъ де-Люи- de Lhuys, Sénateur de l'Emca, Cematopa Umnepia, pire, Grand Croix de Son Ordre Kanagepa: Colemaro Rpe-Impérial de la Légion d'Henста Императорскаго ор-neur, des Ordres de S-t Rtieme -gena Hogernaro: Leriona, d'Autriche, du Danehrog: de орденовъ : Австрійскато Danemark, de Gharles III d'Es-CB. Crewana, Aarckaro pagne, du Sauveun de Gnèce,

мандора Португальского Léopolil de Relgique, etc. etc. ордена Банина: и Мена, etc., Son Envoyé: extraordi-Офицера Бельгійскаго ор-naire et Ministre plénipoteirдена Леопольда, и проч. tiaire près Sa Majesté l'Emи проч., Своего pereun des Français; и чис

Eя Величество Короле- Sa :Majesté la Reine des ва Испанская, Г. Alek-Espagnes, M. Alexandre Mon, сандра Мона, бывшаго ancien Président du Conseil нистровъ и Палаты де-des Députés, Député aux Corсовъ, Кавалера большаго Royal de Charles III, de l'Ovdre дена Карла III, Импера-neur, etc. etc., Son Amторскаго ордена Почет-bassadeur extraordinaire et проч. и проч., Своего sté : l'Empereur: des Français;

Его Величество Импе— Sa. Majesté l'Empereur des раторъ Французовъ, Г. Français, M. Edouard Drouyn Данеброга, Испанскато des Sts Maurice: et Lasare

-Kapaa - III. . Persecuaro d'Italie, du Lion: Nécriandois, Спасителя, «Итальянскаго dé! la Conception de Villa Vi-Нидерландскато Льва, phins de Suède, décoré de Португальскаго Божіей Матери Вплла de 1-re classe, etc. etc. etc., Висозской, Шведскаго Се-Son Ministre et Secrétaire d'Etat рафимовъ, имъющаго Им- au Département des Affaires ператорскій Турецкій ор- Etrangères; денъ Меджидіе 1-й степени, и проч. и проч. и проч , Своего Министра и Статсъ-Секретаря иностранныхъ дълъ;

Эллиновъ, Г. Фокіона Ро-lénes, М. Phocion Roque, же, Своего Полномочнаго, Son Plénipotentiaire, Officier Офицера Королевскаго de Son Orde Royal du Sauдена Почетнаго легіона. etc.. etc.: и проч., и проч., и проч.;

FILE

Министра - Резидента Résident родовъ при Его Величе-l'Empereur des Français; ствъ Императоръ Францу-30BB;

Его Величество Король Гановерскій, Барона Кар-помге, М. le. Baron Charles ла фонъ-Линзингена, Сво-de Linsingen,: Son: Conseiller ero Tamearo Aeranionnaro intime de Légation, Officier Contrauxa, Opunepa Ko-lde son Orde Royal des Guel--ролевскаго ордена Гвель-phes,:.Commandeur de l'Ordre фовъ, Командора ордена du Lion Néerlandais, Аьва Нидериандекаго, и сіс. etc.; Son Enveyé extraerdi-

CB. Marpunia n Assapa, coma de Portugal, des Séra-Зачатія l'Ordne: Impérial du Modjidié

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi des Hel-Гренескаго ордена Спаси-veur et de l'Orde Impérial теля и Императорскаго ор- de la Légion d'Honneur, etc.

Вольный городъ Гам- La Vill libre de Hambourg, бургъ, Г. Іогана Герма-М. Jean-Herrmann Heeren, на Герена, Доктора правъ Docteur en droit, Ministredee Villes Нъмецкихъ вольныхъ го-d'Allemagne près Sa Majesté

Sa Majestè le Roi de Ha-

Своего Чрезвычайнаго liaire près Sa Majesté l'Em-Послапнина и Полномоч-регент des Français; ... г него Министра при Его по положения война, 

HY3OBЪ;

Нидерландскій, Г. Леонар-Вав; М. Леонаго - Amtoine да Антона: Ликтениельта, Lightenvelt, Grand'Groix de · Rasarepa Gorsmaro rpe-l'Ordre du Lion Néerlandais, ста ордена Нидерианд-Grand Officier de l'Ordre Imскаго Льва, Великаго Офи-рérial de la :Zégion d'Honneur; пера Императорскаго ор- etcoleto: etc: etc: Envoyé дена Почетнаго легіона и ектрогфились et Ministre рібн проч., и проч., проч., nipotentiane près Ви: Majesté Послания и Полномоч-BOLO Величеств: Императорт (С.) .... отнов области Французовь ..

- Ero Bezweczno Kopost a Sa Majesté de Roi de Pend Hopryranscrift in Austrapus tugableti.des Algarves: Mislu cuitit : Buisdata de Ranga, Vicomte dec Baira, a Pair : dos

проч. и проч., naire et Ministre plénipoten-

Ero Beaurecreo Ropons Se Majesté le Roi d'Italie, Hyanin, T. Kabarepa Ron-M. len Chevalier Constanting стантина Нигра, Кавалери Nigra; « Grand Croix de: Son большаго креста Королев- Gritre : des S-ts Maurice et Latскаго Итальянскаго орде- zare, Grand Officier de l'Ordre на Св. Маврикія и Лаза-Іmpérish de la Légion: d'Honря, Великато Отипера Им- neur, etc. etc., Son Enneparoporaro opzena Ilo-vové extraordinaire et Minisчетнато легіона, и проч. tre plémipotentiaire près Sa и-проч., Своего Majesté: l'Ampereur des Fran-Чрезвычайнаго Послан-ств; вистра при Его Величе-

зовъ; Его Величество Король Sa Majesté le Roi des Pays Своего Чрезвычайнаго l'Empereur des Français;

> Monderpa upu Ero ne alkanomol ali menasi one had the and the confine to the

Полномочнато Манистра при Его Величестви Ии-

теля, и проч., и проч., и l'Empereur des Français; проч., Своего Чрезвычайваго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествъ Императоръ Французовъ;

1-54

Саксонскій, Барона Альби-М. le Baron Albin Léo de

Пера Королевства, Кава-Royaume, Grand'Groix de лери большаго креста ор- l'Ordre de la : Conception de дена Зачатія Божіей Мате-Villa: Viçost; Grand Officiet ри Вилла-Висозской, Вели- de l'Ordre Impérial : de la Lè :: каго Офицера Император-gion d'Honneut, etc. etc. etc.; скаго ордена Почетнаго Son Envoyè extraerdinaire et летіона, и проч., и проч., Ministre plénipotentiaire près и проч., Своего Чрезвы-Sa Majestè l'Empereur dest чайнаго Посланника и Français;

нериторъ Французовъ; Его Величество Король Sa Majesté le Rei de Prusse, Прусскій, Графа Генриха M. le Comte Henri-Louis-Ro-Лудовика Роберта Голь-bert de Goltz, Chevalien des на, Кавалера Королев-Ordes Royaux de l'Aigle Rouge скихъ орденовъ Краснато de 1-re classe et de St. Jean' Орла 1-й степени и Св. de Jérusalem, Grand'Groix de Iоанна Іерусалимскаго, l'Ordre de l'Aigle Blanc: de Кавалера Россійскаго op-Russe, de l'Ordre Impérial du дена Бълаго Орла, имъю-Меdjidié de Turquie, de l'Ordre. maro Императорско-Ту-Boyal du Sauveur de Grèce, рецвій орденъ Меджидіе, etc. etc., Son Ambassa-Кавалера Королевскаго deur: extraordinaire et pléni-Греческаго ордена Спаси-роtentiaire près Sa Majesté

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi de Saxe, на Лео фонъ-Зебаха, Сво-Seebach, Son Conseiller inего Тайнаго Совътника и time et Chambellan, Grand Groix Камергера Кавалера боль- de Son Orde Royal du Mémaro specra Kopolebcka-rite, Grand Officier de l'Ordre ко Carcoнскаго ордена с за Impérial de la Légion d'Hon-

денъ Меджидіе 2-й степени, и проч., и проч., и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величестив Импера-

ника и Полномочнаго Ми-саів; ниотра при Его Величествь Императорь Французовъ;

заслуги», Великого. Офи- neur, décoré del Ordre-dela Couцера Императорскаго, орнгопре de Fer d'Autriche de 14re! дена. Почетнаєю легіона classe, de l'Ordre de l'Aigle. Kanasepa Abctpinckaro op-Rouge, de Prusse de 2-e classe, дена Жельзной Короны Grand'Creix de l'Ordre de la 1-йстепени, Прусскаго ор- Branche Ernestine de Saxe, дена Краснато Opsa 2-й des Ordres de l'Aigle Blanc степени, Кавалера боль-et de S-te Anne de Russie, шаго креста фамильнаго decoré de l'Ordre du Medjidié ордена Саксонской Эрне-de 2-4 classe, etc. etc., стинской линіи, Кавалеря Son Envoyé extraordinaire et. Россійских орденовъ Бъ- Ministre, plépipotentiaire près. лаго Орда и Св. Анны 1-й Sa. Majes té l'Empereur des степени, имфющаго op-Français;

EDO Величество Король Sa Majesté le Roi de Suède Шведскій и Норвежскій, et de Norvège, M. Georges-Барона Георга-Николая Nicolas Raron Adelswärd, Адельсверда, Кавалера Graud'Croix de l'Ordre l'Etoile. большаго креста Швед-polaire de Suède, Grand'Croix ордена Полярной de l'Ordre de S-t Olaf de звъзды и Норвежского Св. Norvége, Grand Officier de. Олафа, Великаго Офицера l'Ordre Impérial de la Legion Императорского ордена d'Honneur, etc. etc., son Почетнаго легіона, в проч., Envoyé extraordinaire et Miи проч., и проч., Своего nistre plénipotentiaire près Sa Чрезвычайнаго Послан-Majesté l'Empereur des Fran-

- Whetenaporite Corosa; La Confédération Ruisse; Императоръ Французовъ; des Français;

роны, Россійскаго Бълаго Lazare d'Italie; Посланника w Полномоч-Еspagnes; Немичествъ Императоръ Французовы и Ев Величе и чен доста и чен эй! crest-Kaptherts Wonancroff: 111 ... 1 ... 1 ... 1

Совътника

Г. Керна, Чрезвычайнаго Мы Кега, Вачоуб ехtraondi-Посланника и Полномот вайте et Ministre plénipeten nero Municipa cero Co-liare de la dite Confédération юза при Его Величествы ргез ва Мајеме l'Empereur

Ero Besurectbo Umne- Sa Majesté l'Empereur des раторъ Оттомановъ, Эссе- Ottomans, Bassid Mouhameil илъ-Мухаммеда Джемиль- Djemil-Pacha; Muchir et Mem-Пашу, Мушира и Члена bre du Grand Conseil и de Pосударственнаго Совета, l'Empire, décoré des Ordres им вющаго Императорскіе Імретівих du Methidie de ордена Меджидіе 1-й сте- 1-ге classe, de Ювимие de пени и Османіе 2-й сте-2-е classe, Grand Cordon de' пени, Кавалера большаго l'Ordre Impérial de la Légion креста Императорского d'Honneur, des Ordres d'isaордена Почетнаго легіона. belle la Catholique d'Espagne; орденовъ Испанскаго Иза- de la Couronie de Fer d'Auбеллы Католической, An-triche, de l'Aigle Blanc de стрійскаго Жельзной Ко-Russie, des 8-ts Maurice et Орла, Итальянскаго Св. Polaire de Suède, de Lépold Маврикія и Лизаря, Швед- de Belgique, du Lion Néerскаго Полирной звъзды, landais, etc., etc., son Ain-Бельгівскаго Леопольда, baseedeur extraordinaire et Нидерландскаго Льва, и plénipotentiaire prési Sa Majes. проч., и проч., и проч, té l'Empereur des Français et Своего Чрезвычийнаго près: Sa : Majesté la 'Reine des

"Ero Belavectro" Kopone Bel Majesté le Rui de Wurl" Виртембергскій, Барона temberg, М. te Barch Jean-Ioгана Августа фонъ-Вех- Auguste de Wæchter: Seh! CBOETO CTATCE ATO CONSERNET di Etat et "Chambel" n Kameprepa, lan, Commandeur de Son Ordre

Командора Виртемберт-do la Couroppe, Crand Croix Фридриха, и проч., и проч., tre plénipotentiaire près Sa и проч., Своего Чрезвы- Majesté l'Empereur des Franчай наго Посланника Полномочнаго Министра при Его Величествъ Императоръ Французовъ.

ные, по взаимномъ сооб-muniqué leurs pleins pouvoirs, графнымъ корреспонден- dispostitions ci-après: ціямъ договаривающихся Государствъ нижеследуюшія постановленія:

### ГЛАВА І.

О межоународной Телетрафной съти.

# Статья 1.

Высокія договариваюствъ для того, чтобы обез- dépêches. печить быструю передачу депешъ.

силго ордена Короны, Ка-de Son Ordre Royal de Fréвалера большаго креста dério, etc. etc. etc., Son Ep-Виртембергскаго ордена voyé extraordinaire et Minisи cais;

Каковые Полномоч- Lesquel, après s'être comщеніи своихъполномочій, trouvés en bonne et due forнайденныхъ въ доброй и me, sont convenus d'appliquer надлежащей формъ, согла- aux correspondances télégraphiсились примънить кътеле- ques des Etats contractants les

# TITRE I.

Du réseau international.

### ARTICLE 1.

Les Hautes Parties ContracщіясяСтороньюбязывают-tantes s'engagent à affecter au .ся назначить для между- service télégraphique internaнародной телеграфной tional des fils spéciaux, en службы особые проводы nombre sufficent pour assurer въ достаточномъ количе- une rapide transmission de

FF

устроенытымъспособомъ, les melleures conditions que который по опыту ока la pratique du service auta. жется наилучшимъ. fait connaître.

можности соединены пря-fils directs, de diamètre suра, и эти проводы не des bureaux intermédiaires. должны быть занимаемы дъйствіемъ промежуточныхъ станцій.

## Статья 2.

постоянное дъйствіе, днемъ и ночью, tion. безъ всякаго перерыва.

съ полнымъ дневнымъ service de jour complet, sont действіемъ, открыты для ouverts au public: пріема депеців отв подателей:

тября: съ 7 часовъ утра tembre, de 7 heures du maдо 9 часовъ вечера;

Марта: съ 8 часовъ утра de huit heures du matin: à до 9 часовъ вечера.

Проводы эти будуть Све тв seront stable time

Города, между которы- Les villes entre lesquelles ми обмънъ корреспонден-léchange des corréspondances ціинепрерывенъ или весь-est continu ou très-actif, seма оживленъ, будутъ по- ront, successivement, et autant степенно и по мъръ воз-que possible, reliées par des мыми проводами изъ про-рéгieur, et dont le service волоки большаго діамет-demeurera dégagé de travail

# ARTICLE 2.

Между важнъйшими го- Entre les villes importanродами договаривающих- tes des Etats contractants, le ся Государствъ устана-service est, autant que posвливается по возможности sible, permanent, le jour et телеграфное la nuit, sans aucune interrup-

Обыкновенныя станціи, Les bureans ordinaires, à

Отъ 1 Апръля по 30 Сен- Du 1-r Avril au 30 Septin à 9 heures du soir;

Отъ 1 Октября по 31 Du 1-r Octobre au 31 Mars, 9 heures du soir.

HIGHT CL. OF PRHITOMELING burgaux, à service limité don дыствіемь опредылется fixées par les, administrations по усмотрънію телеграф- respectives des Etats contracныхъ управленій догова-tants. ривающихся Государствъ.

ціяхъ одного Государства d'un même. Etat est celle du опредъляется по среднему temps moyen de la capitale времени столицы того de cet Etat.

Государства.

Статья 3.

На международныхъ ніи телеграфный аппарать Морзе.

ГЛАВА ІІ.

О корреспонденціи.

ОТДЪЛЪ І.

Общія условія.

Статья 4.

Высокія договариваюкорреспонденціи между-graphes internationaux. народными телеграфами.

Статья 5.

Онъ обазуются принять всв необходимыя мъры toutes les dispositions néces-

Brems: clymosi ha cran- Los: houres, d'onverture des

Время на всъхъ стан- L'heure de tous les bureaux

ARTICLE. 3.

L'appareil Morse reste proпроводахъ впредь до вре- visoirement adopté pour le мени остается въ употреб-service des fils internationaux.

TITRE II.

De la correspondance.

SECTION 1.

Conditions générales:

ARTICLE 4.

Les Hautes Parties Contracщіяся Стороны предо-tantes reconnaissent à toutes ставляють всякому лицу personnes le droit de corresправо пользоваться для pondre au moyen des télé-

ARTICLE 5.

Elles s'engagent à prendre

для сопраненія телеграфиой зайче рошт авіштег le secret des корреспондения вътайни correspondences et leur bonne и для исправной передачи expédition. депень.

#### Статья 6.

Высокія договариваюпліяся Стороны объявля-Замев ють однако, что онъ не n'accepter, à raison du serпринимають на себи ни- vice de la télégraphie interкакой отвътственности по nationale, aucune responsabiпредмету международной lité. телеграфной службы.

### отдълъ н.

О подачъ депешъ.

#### Статья 7.

Телеграфиыя депеши раздыяются на разряда:

веши:отправляемыя отъ Государства, Главы Министровъ, Главнокомандующихъ CYXOпутными и морскими силами, и отъ дипломатическихъ вли консульекихъ агентовъ договаривающихся Правительствъ.

Депеши консульскихъј

#### ARTICLE

Les Hautes Parties Contracdéclarent

### SECTION II.

u Dépôt.

#### ARTICLE 7.

Les dépêche télégraphiques три son classées en trois catégories:

Правительстенныя де-J1) Dépêches d'Etat: celles qui émanent du chef de l'Etat, des Minisres, des Commandants en Chef des forces de terre ou de mer, ets des Agents diplomatiques, ou consulaires des Gouvernements contractants.

Les dépêches des Agents занимающихся consulaires qui exercent le comproвлею считаются пра-merce ne sont considérées вительственными двяь службы.

- 2) Служебими депеши: 2). Dèpôches de service: cel--SLOT GTO RIGHORLESQUTO графныхъ Управленій сударствъ, и относямеждународной -OLST графной службы, HAN предметамъ, касающимсяобщественной пограм и onpeдъленнымъ по взаимному соглашенію Телеграфиыхъ Управленій.
- 3) Частныя депещи.

## Статья 8.

новым только когда къ vétues du sceau ou du cachet - жыть приложены штемпель de l'autorité qui les expédie. GLE SHELOTOT STEPS IN LEG -мъста, которое ихъ отправлаетъ.

върение въ подлинности гечеще. - жаходищейся на депешть -: HOATINCE.

только comme dépêches d'Etat que когда сий отпосится до lorsqu'elles traitent d'affaires de service.

les qui émanent des administrations télégraphiques des договаривающихся Го- Etats, contractents, et qui sont relatives, soit au serщіяся или къ дъламъ vice de la télégraphie in-: ternationale, soit à des objets q'intérét public déterminés de concert par les dites administrations.

3) Dépêches privées.

### ARTICLE 8.

Правательственныя де- Les dépêches d'Etat ne sont пеши признаются за та-admises comme telles que re-

Отъ подателя частной L'expéditeur d'una dépêche депеши всегда можетъ privée peut toujours être tenu быть потребовано, чтобы d'établir la sincérite de la sigонъ представиль удосто-разиге dont la dépêche est

### Статья 9.

варивающихся Государ-CTBB.

признаетъ удобными для légraphique. телеграфной корреспонденціи.

се кретными буквами.

соблюдаемы условія, по-аргея. стан овленныя въ инструкців, окоторой уноминается ниже сего въ ст. 54.

въ предъидущемъ пара-le paragraphe ci-dessus ne e up-

· · Amutolus (%)

Депеши могуть быть на- Toute dépêche peut être писаны на каждомы изы védigée en tune quelconque азыковы употребитель—des langues usitées sur le terныхъ въ предължъ дого-ritoire des Etats contractants.

Камдому Государству Сhaque Etat reste libre de предоставляется, изъ чи-désigner, parmi les langues сла употребительныхъ въ usitées sur son territoire, celего предълахъ языновъ, les qu'il considére comme proизбрать тъ, которые оно pres à la correspondance té-

Правительственныя и Les dépêches d'Etat et de служебныя депеши могуть service peuvent être compoбыть писаны, частью или sée en chiffres ou lettres seцъликомъ, цыфрами, или crètes, soit en totalité, soit en partie.

Частныя депеши могуть Les dépêches privées peuтакже быть писаны цыф- vent aussi être composées en или секретными chiffres ou en lettres secrètes буквами, если онъ пере-lorsqu'elles sont échangées даются между такими дву-entre deux Efats contractants договаривающимися qui admettent се mode de cor-Государствами, въ кото-respondance et dans les cenрыхъ такой способъкорре-ditions déterminées par le rèспонденціи допускается, glement de service dont il est при этомъ должны быть fait mention à l'article 54 ci-

Oграничение сдъланное La réserve mentionnée dans

ся на транзитиься депеши. transit .: ....

Депеша, таній или оборотовъ и inusitées. сокращеній, не употребительнымъ въ обыкновенномъ языкв.

ціи и которыя употреби- est présentée. тельны въ томъ Государствв, гдв денена подается.

. потомъ текстъ и въ концѣ nature. должна находиться подпись отправителя

ставленія депеши по на-росье à destination. значению.

в надписка должин быть approuvé du signataire de la OTO YHOLDOMO TEHLING. . THE TANK OF THE LAST

графв не распространяет- plique pas aux dépêches de

написанная Les dépêches en langage обывновеннымъ приф-ordinaire, не peuvent contenir томъ, не должна содер-ni combinaisons de mots, ni жать въ себъ словосоче-constructions, ni abréviations

# Статья 10. - Актіськ 10.

Подлиния депециа дол- La minute de la dépêche жна быть написана четко, doit être écrite lisiblement, en такими письменами. для caractères qui aient leur équiкоторыхъ мивются со-valent dans le tableau régleотвътствующие телеграф- mentaire des signanx télégraphiные зпаки въ таблицъ, ques et qui soient en usage приложенной къ инструк-dans le pays où la dépéche

началь должень Le texte doit être précédé быть прописанъ адресъ, de ladresse et suivi de la sig-

Адресъ долженъ содер- L'adressedoit porter toutes жать всь указавія, необ-les indications nécessaire pour ходимыя для върнаго до-разигег, la remise de la dé-

Каждое междустрочіе, Поці interligne, келуоі, гакаждая выноска, помарка ture ou surcharge doit etre оговорены лицомъ, под-dépêche ou de son représen-

# ОТДЪЛЪ III.

# О нередачь.

# Статья 11.

соблюдается слъдующая ches a lieu dans l'ordre suiочередь:

1) Правительственныя лепеши.

2) Служебныя депеши. 2) Dépêches de service, 3) Vaстныя депеши. 3) Dépêches privées.

3) Частныя депеши.

пеши нисшаго разряда не реш être interrompue pour можеть быть прервана faire place à une communi-RLA высшаго разряда, кромъ qu'en cas d'urgence absolue. случаевъ крайней необходимости.

же разряда передаются sont transmises par le bureau со станціи подачи въ de départ dans l'ordre de очереди ихъ принятія отъ leur dépot, et par bureaux подателей, а съ промежу-intermédiaire dans l'ordre de точныхъ станцій по по-leur réception. рядку ихъ ноступленія.

дъйствующими въ пря-lation directe, les dèpéches de момъ сообщения, денеши meme rang sont transmises одного и того же разря-dans l'ordre alternatif. да передаются поперемън-HO.

### a tipe to the fo SECTION III.

# De la transmission.

### A'RTICLE' 11.

При передачь депень La transmission des dépévant.

- 1) Dépêches d'Etat,

Начатая передача де- Une dépêche commencée ne передачи денеши cation d'un rang supérieur

Депеши одного и того Les dépêches de même rang

Между двумя станціями Entre doux buraux en re-

Отступление отъ этого П peut ôtre toutefois déroправила дозволяется од gé à cette règle dans l'intérêt нако въ видахъ ускоре de la célérité des transmissions нія передачи, на тъхъ sur les lignes ident le travail женіе депешть постоянно services par des appareils spéили которыя снабжены сіаих. особенивани чиппарачами.

линіяхъ, на которыхъдви-sest continu ou qui sont des

### Статья 12.

ARTICLE 12.

Crannin me um biomia Les bureaux dent le serпостояниято дъйствія мо-vice n'est point permanent ne ранъе, какъ по передачъ d'avoir transmis toutes leurs нихъ денентъ по между-bureau permanent. **народнойкорреспонд**енціи на станцію съ постояннынь дъйствіемъ.

но, въ очереди ихъ по-diatement échangées, à ступленія, передаются ме-tour de réception, entre жду станціями разныхъ bureaux permanents des dif-Государствъ, имъющими férents Etats. постоянное дъйствіе.

## Статья 13.

властно, независимо въособыхъ случаяхъ, при спічісь. новреждении иля наконлен HIR WA TEXT REBIARS, NO котерымъ корреспонденновони гоологованования HO.

гуть быть закрыты не peuvent prendre clôture avent всвхъ находящихся на dépêches internationales à un

Эти депеши немедлен Cas dépêches sont immé-

### ARTICLE 13.

Каждое Правительство Chaque Gouvernement reste оты juge, vis-à-vis de l'expéditeur, желанія подателей, опре-de la direction qu'il convient дълять направленіе, ко-de donner aux dépêches, tant торое надлежить давать dans le service ordinaire qu'au денениямъ, накъ въ обык- cas d'interruption ou d'encombновенное время, такъ и rement des voies habituellement

### Crarks 14.

Если во время пере- Lecsqu'il se produit au cours жайшую а'я омкап графу, если только между серtion. твив не поступнло увт-Luinspylon Rs o Rinstmor

# **45.**

жеть, по удостовъренін justifiant de sa qualité, arrêter, своей личности, пріоста-s'il en est encore temps, la новить передачу подан-transmission; de da dépêche ной имъ депеши, если фий:а фраже. это еще возможно.

## ARTICLE, 14.

дачи депеши окажется de la transmission d'une déповреждение телегра- pêche, une initerruption dans ныхъ линій, то станція, les communications télégraоть которой начинается phiques, le bureau à partir повреждение, немедленно duquel l'interruption a'est proотправляеть депешу по duite expédie immédiatement почть или же другимъ, la dépêche par la poste, ou скоръйнимъ, способомъ, par un moyen de transport буде она таковымъ рас-plus rapide, s'il an dispose. полагаетъ. Депеша адре-Il l'adresse, suivant les cirсуется, смотря по обстоя-comstances, soit, au premier тельствамъ, или на бли-bureau télégraphe en mesure телеграфную de la réexpédier par le téléстанцію, отъ которой воз-graphe, seit au bureau de можна дальнъйшая пере-destination, soit au destinaдача по телеграфу, или taire même. Dès que la comна адресную станцію, munication est retablie, la dècamomy pêche est de nouveau transадресату. По возстановле-mise par la voie télégraphiдъйствія, депеша que, à moias qu'il n'en ait снова передается по теле-été précédemment accusé ré-

ARTSOLE: 45. ...

.Каждый податель мо- Tout expéditeur peut, en

# OTABAID: IV.

### SECTION IV.

O goctablehim no masha-De la Remise à destination. 40mio.

Статья 16.

станцію, для храненія домаnt. востребованія (poste restante, bureau télégraphique restant.)

станцій по назначенію въ l'ordre de leur réception. очереди ихъ полученія.

на квартиру получателей domicile ou poste restante, или на почту для хране-dans da localité que le bureau нія до востребованія въ télégraphique desert, sont imпредълахъ paioна стан-médiatement portées à leur цій, доставляются ими по adresse. назначенію немедленно.

ванныя на квартиру полу-domicile ou poste restante, hors чателей или на почту для de la lecalité desservie, sont, храненія до востребованія suivant la demande de l'expéвив раіона станціи, тот-diteur, envoyées immédiatement назначению, смотря по женои per un moyen plus repide, Janiro nogarezett, no nout si l'administration du bureau ть, наи другимъ окорът destinataire en dispose 🗥 адресная 

Aeseniu: moryth Geste Les dépêches télégraphiques адресованы: или на квар-peuvent être adressées, ecit Tupy nonyuavens, unu maià domicile, soit poste restante, norry, man temperature soit bureau télégraphique res-

Денении доставляются Elles, sont remises on ехотправляются со pediées à destination dans

Депеши адресованным Les dépôches adressées à

Депети же, адресо- Les dépêches adressées à отправляются: по à leur destination par la poste Crounis Takowall on the distriction

# Graves 17.

### Applicate 170

Raждое изъ договари- : Chacon des :Etats : pentréitвающихся Государствъ tants se réserve d'organiser, предоставляеть себь по autant que possible, pour les возножности учредить ско-localités non desservies par le ранній сравнительно съ télégraphe, un service de transпочтою, способъ для до-port plus rapide que la poste, свавления деленть въ мъ- et chaque :Etat s'engage, enстности, съ которыми не vers les matres, à mettre tout имъется телеграфиаго со- expéditeur en mesure de proобщенія, и каждое Госу-fiter, pour sa correspondance, ставлять всякому подате-Jio Acheria Bosmownoctei пользоваться, для доставленія своей корреспонден. цін, тіми способани, которые будуть по сему предмету устроены в объявлены которымъ либо изъ прочихъ Государствъ.

### Статья 18.

сата депения, отнесенная tée à domicile et que le desна его кмартиру, можетъ tinataire est absent, elle peut быть сдажа взрослыны être remise aux membres членамъ ero семейства, adultes de sa famille, à ses служащимъ у него ли-employés, locataire ou hôtes, цамъ, его жильцамъ или à moins que le destinataire хозяевамъ, если тольно n'ait déciqué, par écrit, un адресать не сообщиль délégué spécial, eu que l'exстанцін письменно имени péditeur n'ait demandé que la

дарство обязуется предъ des dispositions prises et noпрочими договаривающи-tifiées, à cet égard, par l'un инси Государствами до-quelos que des autres Etats.

За отсутствіемъ адре- Lorequ'une dépêche est per-

особато лица, которому remise n'ait lieu qu'entre les онъ довървать получение mains du destinataire seul. оной, или если податель не требоваль, чтобы дебыла доставлена въ собственныя TOJBRO руни адресата.

ются только самимъ адре-à: son délégué. сатамъ или ихъ повърен-

нымъ.

быть сдана по наэначе-remise à destination, avis est ресата оставляется объя- nataire et la dépêche est rap-вленіе; депеша же отно- portée au bureau, pour lui сится обратно на станцію, être délivrée sur sa réclamation. лля врученія адресату по его востребованію.

ванныя въ теченія 6 не-réclamée au bout de six se-

То же правило примъ- La même règle s'applique няется къ депешамъ, ад- aux dépêches adressées bureau ресованнымъ на телеграф-restant. ныя станціи для храненія до востребованія.

# отдълъ у

О контролв.

Статья 19.

Высокія договариваю-

Депении, адресованныя Lorsque la dépêche est adна телеграфиыя станціи ressée bureau restant, elle n'est до востребованія, выда-délivrée qu'au destinataire ou

Если депеша не можетъ Si la dépêche ne peut être нію, то на квартиръ ад-laissé au domicile du desti-

Депеши, не востребо- Si la dépêche n'a pas été дъль, уничтожаются. maines, elle est anéantie.

SECTION V.

Du Contrôle.

ARTICLE 19.

Les Hautes Parties Contrac-Стороны предо-tantes se réservent la faculté танавливать передачу вся-toute dépôche privée qui paторая будеть найдена curité de l'Etat, ou qui serait. опасною въ видахъ об-contraire aux lois du Pays, à завонамъ Государства, immédiatement l'expéditeur. общественному порядку нравственности; о задержаніи такой депеши обязаны они немедленно керть подателя.

вазначенія, а промежуточными станція- recours à l'administration cenгуть быть нодаваемы подлежащему телеграфному управленію, по на ръшенія сего последняго пикакихъ жалобъ не допу-CKACTCA.

## Статья 20.

предоставляетъ себъ пра- réserve aussi la faculté de susво прекращать, если при-pendre le service de la télé-

ставляютьсебъ право ос-la transmission de кой частной депеши, ко-raftesit dangereuse pour la sé... щественнаго спокойствія, l'ordre public ou aux bonnes или же будеть противна mœurs, à charge d'en avertir

Этотъ контроль произ- Се contrôle est exercé par водится станціями подачи les bureaux télégraphiques ex-Tarme trêmes ou intermédiaires, sauf ми; жалобы на нехъ мо-trale, qui prononce sans appel.

### ARTICLE 20.

Каждое Правительство Chaque Gouvernement se знаетъ это нужнымъ, на graphie internationale pour un неопредъленное время, по temps indéterminé, s'il le juge нъкоторымъмли по всъмъ nécessaire, soit d'une manière линіямъ, передачу между générale, soit seulement sur народной корреспонден-|certaines lignes et pour cerціи вообще, или только taines natures de corresponнъкоторыхъ родовъ ея. dances, à charge par lui О такихъ распоряженіяхъ d'en aviser immédiatement chaсообщить прочимъ дого-сепtractants. варивающимся Правитель-CTBAMB.

OTABATO VI.

Объ архивахъ.

Статья 21.

въ течении одного года de vue du secret. со дня подачи депешъ со встми предосторожностями, необходимыми для сохраненія ихъ въ тайнъ.

ка они могутъ быть уни-anéantir. чтожены.

Статья 22.

Подлинныя исходищия, пеши могуть быть предъ-соттипіqués qu'à l'expéditeur являемы только подате-ои au destinataire, après conлямъ или получателямъ, statation de son identité. по удостовърени въ ихъ лвчности.

оно обязано немедленно син desautres Gouvernoments.

SECTION VI.

Des Archives.

ARTICLE 21.

Подлинные исходящие Les originaux et les copies бланки, а также бланки, des dépêches, les bandes de на которыхъ депеши спи-signaux ou pièces analogues саны съ лентъ, самыя sont conservés dans les archives задъйствованныя ленты и des bureaux au moins penтому подобные документы dant une année, à compter de сохраняются въ архивахъ leur date, avec toutes les préстанцій по крайней мъръ cautions nécessaires au point

По истеченіи сего сро- Passé се délai, on peut les

ARTICLE 22.

Les originaux et les copies а равно и входящія де- de dépêches ne peuvent être

Податель и адресать L'expediteur et le destinaимъютъ право требовать taire ont le droit de se faire

ванныхъ данной или полученной ont transmise, au reque. ими депеши.

выдачи засвидьтельство-délimer des copies certifiées копій съ по-conformes de la dépêche qu'ils

## OTABAB VII

### SECTION VII.

Объ особыхъ родахъ де-De certaines dépêches spéciales. пешъ.

### Статья 23.

### ARTICLE 23.

· Подателю дозволяется Tout expéditeur peut affranвнести плату и за отвътъ, chir la réponse qu'il demande котораго онъ требуетьоть à son correspondant. своего корреспондента.

чтобы отвътная депеша cette réponse sur un point quelбыла къ нему адресована conque du territoire des États въ какое бы то ни было contractants. мъсто, въ предълахъ договаривающихся Государствъ.

Если мъсто, куда дол- Faute d'indication вътъ, не указано въ пер-une dépêche ultérieure arrivée то отвътъ отправляется tination par les soins de ce на станцію подачи пер-bureau. воначальной депеши, дабы сія послёдняя распорядидоставленіемъ **Jac**ь назначенію.

вътной депешы въ тече- été présentée dans les huits ніе 8-ми дней со дня от- jours qui suivent la date de

Онъ можетъ требовать, Il peut se faire adresser

женъ быть посланъ от-dans la dépêche même, ou par воначальной депеців и не en temps utile, la réponse сообщено нотомъ своевре-est transmise au bureau d'oriменно другою депешею, gine, pour être remise à des-

Въ случать неподачи от- Lorsque la réponse n'a pas

депеши, адресная стан-destinataire en informe l'expéція увъдомилеть о томъ diteur par une dépêche qui ем подателя особою де-tient lieu de répense. Toute пещею, замъняющею от-réponse présentée après се въть. Отвътная же дене-délai est considérée et traitée ша, поданная по истече-comme une nouvelle dépêche. ии означеннаго cpora, принимается не иначе, какъ за новую депешу.

### Статья 24.

Податель имфетъ право страховать свою депешу: pêche a le faculté de la re-

Если депеша страхована, то адресная станція commandée, le bureau de desпередаеть ее по телегра-tination transmet par la voie фу обратно подателю, въ télégraphique, à: l'expéditeur томъ видъ, въ какомъ она même, la reproduction intéотправлена къ адресату, grale de la copie envoyée au двухъ отмътокъ, въ кото-indication de l'heure précise рыхъ должны быть озна- de la remise et de la personne чены точное время доста-entre les mains de laquelle вленія страховой депеши cette remise a eu lieu. по адресу и лицо, которому она вручена.

быть доставлена, то вмъ-effectuée, се double avis est сто означенных отмътокъ remplacé par l'indication des сообщаются иниричины его депеши по адресу и renseignements nécessaires pour свъдънія, необходимыя que l'expéditeur puisse faire для того, чтобы онъ могъ, вичте за сереске, з'й у а н**а**править lieu. **OCAH** нужно,

правленія первоначальной la dépêche primitive, le bureau

### ARTICLE 24.

L'expéditeur de toute décommander.

Lorsqu'une dépêche est reприсовокупленіемъ destinataire, suivie de la double

Если депеша не могла Si la remise n'a pu être подателю circonstrances qui se sent apнедоставленія роѕе́е à la remise et par les

свою депенну въ следъ

addecaty.

мередаются вив очереди, pêche de retour, s'effectue par установленной для про- priorité sur les autres dépêches чихъ депешъ того же de même rang.

резряда.

пени можеть требовать, recommandée peut se faire adчтобы обратная депеша resser la dépêche de retour была къ нему адресована sur un point quelconque du въ какое бы то ни было territoire des Etats contractants, мъсто въ предълахъ до en fournissant les indications говарявающихся Госу-nécessaires, comme en maдарствъ. Въ такомъ слу- tière de réponse раубе.

ав онъ долженъ дать въ **мей** депеш' потребныя sa toro yeasahin, karb остановлено относительо впередъ уплаченныхъ тетовъ.

#### Статья 25.

экретными буквами.

#### Статья 26.

Если депеша имветь гмвтиу «передать PŠĀS». **дез**ъ

Эти обратныя денеши La transmission de la dé-

Податель страховой де- L'expéditeur d'une dépêche

#### ARTICLE 25.

Страхованіе обязатель- La recommandation est obliо при подачъ денешъ gatoire pour les dépêches comисанныхъ цыфрами или posées en chiffres ou en lettres secrètes.

#### ARTICLE 26.

Lorsqu'une dépêche porte la въ mention «faire suivre», sans другихъ autre indication, le bureau de казаній, то адресная стан-destination, après l'avoir préів доставляєть депешу sentée à l'adresse indiquée, la о назначенному въ ней réexpédie immédiatement, s'il кресу и въ случав нуж-у a lieu, à la nouvelle adы передаетъ се немед-resse qui lui est désignée au

сообщенному станціи на n'est toutefois: tenu de faire квартиръ адресата. Стан-cette réexpédition que dans les ція впрочемъ обязана про-limites de l'Etat auquel il apизводить такую передачу partient, et il traite alors la въ слъдъ только въ пре-dépêche comme une dépêche дълахъ своего Государ-intérieure. ства; передаваемаятакимъ образомъ депеніа считаетбя депешею внутренней корреспонденціи.

чила на квартиръ адреса-lest fournie, il garde la dépêche та никакого свъдънія, то en dépôt. Si la dépêche est оставляетъ депешу у се-réexpédiée, et que le second бя. Если же депеша пе-bureau ne trouve pas le des-редана въ слъдъ, но вто-рая станція не находить dépêche est conservée par ce адресата по новому его bureau. адресу, то депеша остается на храненій на этой второй станців.

«передать въ слъдъ» про-est accompagnée писано нъсколько адре-successives, la dépêche est совъ, то депеша пере-successivement transmise à chaдается въ послъдователь—cune des destinations indiquées номъ порядкъ въ каждое jusqu'à la dernière s'il y a изъ указанныхъ въ ней lieu, et le dernier bureau se месть, ДО если понадобится, и по-paragraphe précédent. слъдняя адресная станція поступаеть съ депешею какъ объяснено предъидущемъ параграф**В**.

Всякое лицо можетъ, представивъ

ленно по новому адресу, domicile du destinataire; 'il

Если станція не полу- Si aucune indication ne lui

Если послъ отмътки Si la mention « faire suivre » d'adresses послъдняго, conforme aux dispositions du

> Toute personne peut demanнадлежащія der, en fournissant les justi-

чтобы депеши, какія бу-dépêches qui arriveraient à дуть получены для до- un bureau télégraphique, pour ставленія ему въ раіонт lui être remises dans le rayon станціи, были передавае- de distribution de ce bureau, мы ему въ слълъ по но-lui soient réexpédiées à l'adвому адресу, который resse qu'elle aura indiquée ou будеть имъ указанъ, или dans les conditions des paraтвмъ порядкомъ, который graphes précédents. изложенъ въ предъидущихъ параграфахъ.

Статья 27.

адресованы:

находящимся въ разныхъ dans des localités différentes; мъстахъ;

находящимся въ одномъ dans une même localité; и томъ же мъсть;

ной и той же мъстности. la même localité.

чаяхъ на каждомъ экзем- cas, chaque exemplaire de la пляръ депения, загото-dépèche ne doit porter que вленномъ для доставле-l'adresse qui lui est propre, à нія по адресу, долженъ moins que l'expéditeur быть прописанъ адресъ того лица, которому она назначена, если только самъ отправитедь не требоваль протиднаго.

удостовъренія, требовать, fications nécessaires, que les

ARTICLE 27.

Депеши могутъ быть Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées:

Нъсколькимъ лицамъ, Soit à plusieurs destinataires

Нъсколькимъ лицамъ, Soit à plusieurs destinataires

Одному лицу, но въ Soit à un même destinataire, разныя мъста, или на dans des localités différentes, разныя квартиры въ од- ou à plusieurs domiciles dans

Въ иервыкъ двухъ слу- Dans les deux premiers только demandé le contraire.

въ разныя Государства, de plusieurs Etats doivent être должны быть подаваемы déposées en autant d'originaux въ столькихъ отдъльныхъ qu'il y a d'Etats différents. экземпларахъ, во сколько разныхъ Государствъ онъ назначаются.

# Статья 28.

ны быть принимаемы въ ra les facilités données au pubсоображение совокупно lic pour les réponses payées, всъ правила, установлен-les dépêches recommandées, ныя въ видахъ достав-les dépêches à faire suivre et ленія публикъ удобствъ les dépêches multiples. онисительно уплаченныхъ отвътовъ, депешъ страховыхъ, передаваемыхъ въ следъ и депешъ съ нъсколькими адресами.

# Статья 29.

щіяся Стороны обязуют-tantes s'engagent à prendre les ся принять мъры, какія mesures que comportera la потребуются для доста-remise à destination des déвленія по адресу депешъ, pêches expédiées de la mer, получаемыхъ съ моря, par l'intermédiaire des sémaпосредствомъ семафоровъ, phores établis ou à établir sur уже существующихъ или le littoral de l'un quelconque какія впредь еще будуть des Etats qui auront pris part устроены по берегамъ ко- à la présente Convention. тораго либо изъ Госуучаствующихъ дарствъ, въ настоящей конвенціи.

Депеция, адресованныя Les dépêches à destination

#### ARTICLE 28.

При примънени выше- Dans l'application des arизложенныхъ статей долж-ticles précédents, on combine-

#### ARTICLE 29.

Высокія договариваю- Les Hautes Parties Contrac-

# ГЛАВА ІІІ.

О плать.

ОТДЪЛЪ І.

Общія основанія.

Статья 30.

Высокія договариваюставленія ныхъ тарифовъ прини-nationaux les bases ci-après: маютъ следующія основанія:

редаваемыхъ по одному les correspondances échangées, станціями рыхъ либо изъ договари- des Etats contractants устанавливается ства сохраняютъ впро-situées hors d'Europe. чемъ полную свободу дъйствія относительно своихъ владъній или колоній, находящихся внъ Европы.

За единицу принимается плата за депешу, со-plique à la dépêche dont la держащую не болъе 20 longueur ne dépasse pas vingt

### TITRE III.

Des Taxes.

SECTION I.

Principes généraux.

ARTICLE 30.

Les Hautes Parties Contracшівся Стороны для со-tantes déclarent adopter, pour международ-la formation des tarifs inter-

Для всъхъ депенть, пе- La taxe applicable à toutes и тому же пути, между par la même voie, entre les двухъ кото-bureaux de deux quelconques вающихся Государствъ, uniforme. Un même Etat pourra однооб- toutefois être subdivisé, pour разная плата. Одно Госу-l'application de la taxe uniдарство можетъ, въ ви- forme, en deux grandes diдахъ взиманія однообраз- visions territoriales au plus. ной платы, быть раздъ-Les Etats contractants se réлено, но не болъс какъ на servent d'ailleurs toute liberté два пространства. Дого-d'action à l'égard de leurs posваривающіяся Государ-sessions ou de leurs colonies

Le minimum de la taxe s'apсловъ. За каждыя послъ-mots. La taxe applicable à la



дующия 10 словъ приба-dépêche de vingt mots s'ancioit вляется еще половина оз- de moitié par chaque série нежную единицу при со-dessus de vingt. между народставленій ныхъ тарифовъ принимается франкъ.

пешъ между какими ли-taire qui sert à la composiзомъ, чтобы плата за де-tants doit être composé de пеніу въ 20 словъ состав- telle sorte que la taxe de la ляла всегда кратное число dépêche de vingt mots soit touотъ полуфранка.

ся равнымъ:

рамъ, по Австрійскому (valeur autrichienne); счету.

ствъ Баденскомъ. Баваріи Bade, en Bavière et en Wurи Виртембергъ 28 крей-temberg . . 23 kreuzer; церамъ.

JUHTAMD.

Въ Испаніи 0,40 эску- — Espagne . 0,40 écu;

**40.** Въ Гредін 1,11 драх-MB.

Въ Гановеръ, Пруссів, Саксо--41 п HIH. бергрошамъ.

наченной платы. За де-indivisible de dix mots au

Плата за передачу де- Le franc est l'unité monéбо двумя мъстностями до- tion des tarifs internationaux. говаривающихся Госу-Le tarif des correspondances дарствъ, должна быть échangées entre deux points опредъляема такимъ обра- quelconques des Etats contracjours un multiple du demi-franc.

Франкъ будетъ считать— Il. sera perçu pour un franc:

Въ Австріи 40 крейце- En Autriche, 40 kreuzer

Въ Великомъ Герцог- Dans le Grand Duché; de

Въ Данія. . 35 шил-En Danemark. 35 skillings;

Grèce. . . 1,11 drachme;

Hanovre, Prusse, Saxe ... 8 silbergros;

Въ	Нидерцан-			Dans le Pays-Bas. 50				cents;
Дазъ		50	пен-					
	,		самъ.					
Въ	Португа-			Bn	Portugal	. 19	2	reis;
tie .		192	pe#-			•		
			camb.					
Въ	Poccia .	25	RO-	—	Russie .	. 2	5	copeks;
		пъй	kanb.	1				
Въ	Швецін	72	эре.	<b> </b> —	Suède .	. 7	2	oeres;
Въ	Норвегін	22	-ram	_	Norvège	. 2	2	œres; skilli <b>ngs.</b>
	•		гамъ.		Ū			
C				4				

#### Статья 31.

#### ARTICLE 31.

Плата за депеши опреельствами крайнихъ и intermédiaires. жүточныхъ LOCA-CTBL.

За передачу депенця Le tarif immédiatement apыоженной къ настоя-la présente Convention. й конвенція.

Плата, означениая въ . финдет гъненіе ВЪ Аствіе ранве, какъ че-tification.

Le taux de la taxe est плется между каждыми établi d'Etat à Etat, de conимя Государствами, по cert entre les Gouvernements машению между Пра- extrêmes et les Gouvernements

вду договаривающими-plicable aux correspondances Государствами должна échangées entre les Etats conть взимаема нлата, оп-tractants est fixé, conforméцъленная въ таблицъ, ment aux tableaux annexés à

Les taxes inscrites можетъ ces tableaux, pourront touвремя jours et à toute époque, être знышена по соглашенію réduites d'un commun accord кду подлежащими Пра-entre tel ou tel des Gouverельствами; но никакое nements iutéressés; mais toute цѣломъ, modification d'ensemble ou de и въ частности, не мо-détail ne sera exécutoire qu'un гъ быть приведено въ mois au moins après sa noрезъ мъсяцъ послъобъявленія объ ономъ.

# ОТДЪЛЪ II.

# Примънение тарифа.

### Статья 32.

написано въ подлиньой écrit sur la minute de sa déдепешѣ словъ при исчисленіи пла-рагадгарне 7 de l'article suiты, за исключеніемъ по-vant. становленнаго въ 7-мъ пункт всладующей статьи.

### Статья 33.

ва полагается въ 7 сло-d'un mot est à sept syllabes; говъ, излишекъ противъ l'excédant est compté pour un этого числа считается за mot. отавльное слово.

ва, соединенныя чертами, un trait d'union sont compсчитаются каждая за от-tées pour le nombre de mots дъльное слово.

Слова, вынн эк фубра апострофомъ, считаются apostrophe sont comptés comкаждое отдъльно.

родовъ, мъстностей, пло-les et de personnes, les noms щадей, бульваровъ ит. д., de lieux, places, boulevards, фамили лицъ, частицы, ticules et qualifications, sont приставляемыя къ фами- comptés pour le nombre de

### SECTION II.

De l'application des Taxes.

### ARTICLE 32.

Все, что подателемъ Tout се que l'expéditeur и что должно pêche, pour être transmis, быть передано по теле-entre dans le calcul de la графу, входить въ счетъ taxe, sauf се qui est dit au

### ARTICLE 33.

Наибольшая длина сло- Le maximum de longueur

Части составнаго сло- Les expressions réunies par qui servent à les former.

> Les mots séparés par une me autant de mots isolés.

Собственныя имена ro- Les noms propres de vilзванія, имена и etc., les titres, prénoms, par-

CTOALBO Mer. **3a** СЧИТАЮТСЯ словъ, сколько дъйствипельно употреблено для ихъ выраженія.

ныхъ цыфрами, каждыя fres sont comptés pour auпять цыфръ считаются tan de mots qu'ils contiennent за слово, излишекъ счи-de fois cinq chiffres, plus un тается также за слово. mot pour l'excédant.

или цыфра, стоящіе от-ou chiffre, est compté pour дъльно, равно и черта, un mot; il est de même du которою подчеркнуто сло-souligné. во, считаются за отдельныя слова.

Знаки, телеграфиьмы aппаратомы reils expriment par un seul посредствомъ одного толь-signal (signes de ponctuation, ко знака, какъ то: знаки traits d'union, препинанія, тире, ano-guillemets, parenthèses, aliстрофы, вводные знаки, nea) ne sont pas comptés. скобки, знаки новой строки, не входять въ счетъ словъ.

и дробные знаки, входя- un chiffre: les points, les virщіе въ составъ чисель, gules et les barres de diviсчитаются каждый за от-sion qui entre dans la formaдъльную цыфру.

# Статья 34.

словъ опредъляется слъ-ou en lettres secrètes: дующимъ образомъ:

ліямъ, означенія званій, mots employés à :les expri-

Въ числахъ, написан- Les nombres écrits en chif-

Каждый знакъ, буква Tout caractère isolé, lettre

передаваемые Les signes que les appaapostrophes,

Однако точки, запятыя Sont toutefois comptés pour ltion des nombres.

## ARTICLE 34.

Въ депешахъ, писан- Le compte de mots s'étaныхъ цыфрами, или сек-blit de la manière suivante ретными буквами, число pour les dépêches en chiffres

буквы и знаки, находя-fres, lettres ou signes, emщіеся въ шифрованномъ ployés dans le texte chiffré тексть, сосчитываются; sont additionnés. Le total diитогъ дълится на 5 и visé par cinq donne pour quoполученное частное при-tient le nombre de mots qu'ils нимается за число словъ représentent; l'excédant въ шифрованномъ текстъ, compté pour un mot. остатокъ считается также 3a C10BO.

всъхъ словъ въ депешъ, le nombre total des mots de ваннаго текста также, если есть, и въ l'article précédent. тексть. Слова эти сосчитываются по правиламъ, изложеннымъ въ предъидущей статьъ.

# Статья 35.

чи, день, часъ и минута part, la date, l'heure подачи передаются адре minute du dépôt sont mansmis сату по обязанности служ-d'officie au destinataire. бы.

# Статья 36

За всякую депешу, имъкакой либо телеграфной transmise ou en cours de

Всв письмена, пыфры. Tous les caractères, chif-

Для опредъленія числа On y ajoute, pour obtenir къ числу словъ шифро-la dépêche, les mots en lanприсчи-gage ordinaire de l'adresse, тываются еще обыкновен- de la signature, et du texte, ныя слова, находящіяся s'il y a lieu. Le compte en въ адрест и подписи, a est fait d'après les règles de

### ARTICLE 35.

Название станція пода- Le nom du bureau de dé-

# ARTICLE 36.

Toute dépêche rectificative. ющую предметомъ испра-complétive et généralement вить или дополнить дру-toute communication échangée гую депешу, и вообще avec un bureau télégraphique за все, что сообщается à l'occasion d'une dépêche

станціи касательно пере-stransmission, est taxée conданной или находящейся formément aux règles de la въ пути депеши, взимает-présente Convention, à moins ся плата по правиламъ que cette communication n'ait настоящей конвенціи, за été rendue nécessaire par une исключеніемъ только тъхъ erreur de service. случаевъ, когда поводомъ такимъ сообщеніямъ къ была ошибка со стороны станція.

### Статья 37.

деніевъйшему пути меж-la voie la moins coûteuse ду станціями подачи в entre le point de départ de назначенія.

щіяся Стороны обязуются tractantes s'engagent à éviter, избъгать по возможности autant qu'il sera possible, les измъненій въ плать, мо-variations de taxe qui pourгущихъ происходить въ raient résulter des interrupслъдствие повреждения под- tions de service des conducводныхъ канатовъ.

# отдълъ III.

Особыя платы.

Статья 38.

страхованіе **3a** равняется плать за пере- est égale à celle de la dépéдачу.

# Статья 39.

Плата за впередъ оплаче нные

#### ARTICLE 37.

Плата исчисляется по La taxe est calcuée d'après la dépêche et son point de destination.

Высовія договариваю- Les Hautes Parties Conteurs sous-marins.

## SECTION III.

Des Taxes spéciales.

ARTICLE 38.

La taxe de recommandation che.

### ARTICLE 39.

La taxe des réponses payées отвъты и за об et dépêches de retour, à di-

на ваныя по подачи первоначальных che primitive, est депешъ, опредъляется по d'après le tarif qui est apтарифу между станціею plicable entre. le point d'éxpéотправленія отвътной или dition de la réponse ou de la обратной депеши и стан-dépêche de retour et son point ціею ея назначенія.

### Статья 40.

одному или нъсколькимъ un même destinataire, лицамъ въ мъста, состоя- des localités desservies par щія въ paion's разныхъ des bureaux différents, sont станцій, считаются за taxées comme autant de déстолько отдъльныхъ де-pêches séparées. пешъ, сколько назначено адресныхъ станцій.

въ одно мъсто, но раз- une même localité à plusieurs нымъ лицамъ, или п од-destinataires, ou à un même ному липу, но на нъ-destinataire à plusieurs domiсколько квартиръ, съ от-ciles, avec ou sans réexpédiправленіемъ по почть или tion par la poste, sont taxées безъ онаго, считаются за comme une seule dépêche, mais одну депешу, но сверхъ il est perçu, à titre de droit пересылку по почтъ, взи-poste, s'il y a lieu, мается еще за копін, под- de fois un demi-franc q'uil лежащія доставленію по у a de destinations moins une. адресу столько полуфрансколько имъется ковъ, адресовъ, за исключеніемъ перваго.

Статья 41.

За каждую копію, вы-

ратныя депеши, адресо-riger sur un point autre que станцію le lieu d'origine de la dépéde destination.

### ARTICLE 40.

Депеша, адресованная Les dépêches adressées à

Депеши, адресованныя Les dépêches adressées dans платы, причитающейся за de copie, outre les droits de

ARTICLE

Il est percu, pour toute даваемую на основания ст. copie délivrée conformément à 22-й, взимается полфран-l'article 22, un droit fixe d'un Ka.

### Статья 42.

денешъ на почту для à envoyer par la poste ou à дальнъйшей пересылки déposer poste restante, sont или для храненія до вос-affranchies, comme lettres charтребованія, адресныя стан-gées, par le bureau télégraціи уплачивають почто-phique d'arrivée. вымъ мъстамъ какъ за страховыя письма.

маются съ подателей ни-les taxes supplémentaires suiжеслъдующія дополни-vantes: патып виникот:

· По полуфранку за каж- Un demi-franc par dépêдую депешу, которая ад-che à déposer poste restante, ресною станцією должна dans la localité desservie, ou быть сдана въ мъстное à envoyer par la poste dans почтовое учреждение для les limites de l'Etat qui fait храненія до востребова-l'expédition; - нія, или для пересылки по почть, въ предълахъ того Государства, въ которомъ находится адресная станція.

каждую депешу, подлежа- envoyer hors de ces limites, щую пересылкъ по поч-sur le territoire des Etat conтв, за границу, но въ tractants; предълахъ договаривающихся Государствъ.

По два съ половиною франка за каждую депе-dépêche à envoyer au-delà. шу, подлежащую пере-

demi-franc par copie.

### ARTICLE 42.

При сдачъ страховыхъ Les dépêches recommandées

Станцією подачи взи- Le bureau d'origine perçoit

По одному франку за Un franc par dépêche à

Deux francs et demi par

сылкъ далъе сихъ предъловъ.

Обывновенныя или нестраховыя депеши отпра-mandées sont expédiées comвляются адресною стан-me lettres ordinaires par le цією какъ простыя письма. bureau télégraphique d'arrivée. Деньги за пересылку по Les frais de poste sont auпочтв буде слъдуютъ, уплачи-destinataire, aucune taxe supваются адресатами, такъ plementaire n'étant perçue par какъ на станціи подачи не le bureau d'origine. взимается за это никакой 

Les dépêches non recomтакихъ депешъ, quittés, s'il y a lieu, par le

### Статья 43.

**мъниваемыя** средство семафоровъ съ mer, par l'intermédiaire судами, находящимися въ sémaphores, sera flixée conморъ, будетъ установлена formément aux régles générales сообразно общимъ прави- de la présente Convention, ламъ настоящей конвен-sauf, pour ceux des Etats цін; твиъ изъ договариваю-nisé се mode de corresponщихся Государствъ, въ dance, le droit de déterпредълахъ которыхъ бу-miner, comme il apparсобъ корреспонденців, transmission entre les sémaпредоставляется право на-phores et les navires. значить по своему усмотрвнію плату за передачу депешъ между семафорами и судами.

### ARTICLE 43.

Плата за депении, об- La taxe des dépêches à чрезъ по-échanger avec les navires en при чемъ однако contractants qui auront orgaдеть устроень этоть спо-tiendra, la taxe afférente à la

#### OTABAB IV.

#### О взиманія платы. Статья 44.

**Плата за депеции взи**мается при ихъ подачвійси зи départ. на станціяхъ.

Нонижеся вдующівная- Sont toutefois perçus, ты взямаются адресными l'arrivée, sur le destinataire: станціями съ адресатовъ:

- полученныя СЪ MODA, чрезъ посредство семафоовъ.
  - в за депеши, передаваеыя въ следъ за адре-COMMIC
  - **а за отвъты, содержа-**{ це большее число словъ ротивъ количества оплаовережения подателемъпервоачальной депещи.
- 4) Плата за доставленіе 4. Les frais внеши въ сторону отъ станцій, - Тинан**фв**Стоц коръйшимъ сравнительо съ почтою способомъ, Государствахъ, ъ ተ፟ጀጸЪ воторыхъ существуетъ вкой сопсобъ доставле-Впрочемъ лепешъ. одателю страховой депредоставляется раво впередъ оплатить

#### SECTION IV.

De la Perception.

ARTICLE 44.

La perception des taxes

- Плата за депеши, 1. La taxe de dépêches expédiées de la mer par l'intermédiaire des sémaphores;
- 2) Дополнительная пла-{2. La taxe complémentaire des dépêches à faire suivre;
- 3) Дополнительная пла-13. La taxe complémentaire des réponses payées dont l'étendue excède la longueur affranchie:
  - de transport, an-delà des bureaux télégraphiques par un moyen plus rapide que la poste, dans les **Etats** où un service de cette nature est organisé. Toute fois, l'expéditour d'une dépèche recommandée peut affranchir ce transport moyennant le depôt d'une somme qui est déterminée par le bureau d'origine.

доставление его депеши означенным в способомъ взнося за то примърную сумму, назначаемую станціею подачи, впредь до разсчета. Обратная депеша увъдомляеть о количествъ дъйствительно **минытребленных** pacxo-AOBЪ.

яхъ, когда какая MH, адресату не иначе, какъ по уплать имъ следующихъ съ него денеръ.

# отавлъ у.

О безплатной передачь.

Статья 45.

говаривающимися Госу-tants sont transmises en franдарствами, на всвяв линіяхъ сихъ фів Етать. Государствъ безплатно.

отдълъ VI.

Возврать платы.

Статья 46.

Возвращается подателю

sauf liquidation ultérieure. La dépêche de rétour fait connaître le montant des frais déboursés.

Bo bcktb tktb cayua- Dans tous les cas où il либо doit y avoir perception à l'arплата должна быть взы-rivée, la dépêche n'est délivскана эдресными станція- rée au destinataire que contre, депеша вручается payement de la taxe due.

#### SECTION V.

Des Franchises!

ARTICLE 45.

Aenemia, racazonniaca Les dépêches relatives au s международной! телеграф— service des telégraphes interной службы между до-nationaux des Etats contracпередаются chise sur tout le réseau des

#### SECTION VI.

Des Détaxes et Remboursements.

ARTICLE 46.

Est restituée à l'expéditeur

врата оной отъ другихъ ctuée. Государствъ, плата 3a всякую депешу, коей передача по какому либо случаю не последовала.

#### Статья 47.

десльдуеть, возврата оной che recommandée qui, ла исполнить своей цвли. la présente Convention. Изъ этого правила исключается только тотъ случай, когда замедленіе или ошибка произошли налиніяхъ Государства частной компанія, не припостановленій нявшихъ настоящей конвенція.

Статья 48.

требованіе о

тъмъ Государствомъ, въраг l'Etat qui l'a perçue sauf предвлахъ коего взыска-recours contre les autres Etats, на, съ предоставлениемъ s'il y a lieu, la taxe de toute сему Тосударству требо-dépêche dont la transmission вать, буде слъдуетъ, воз-téiégraphique n'a pas été effe-

#### ARTICLE 47.

Возвращается подателю | Est remboursée à l'expéтъмъ Государствомъ, въ diteur par l'Etat qui l'a perпредълахъ коего взыска cue, sauf recours contre les на, съ предоставленіемъ autres Etats, s'il y a lieu la ему права требовать, бу- taxe intégrale de toute dépêотъ другихъ Государствъ suite d'un retard notable ou вся плата сполна, внесен- de graves erreurs de transная за страховую депешу, mission n'a pu manifestement которая по причинъ зна-remplir son objet, à moins que чительнаго замедленія плп le retard ou l'erreur ne soit важныхъ ошибокъ, послъ-imputable à un Etat ou à une довавинихъ при передачъ, compagnie privée qui n'aurait явнымъ образомъ не мог- pas accepté les dispositions de-

ARTICLE 48.

Toute réclamation doit être

ніи трехъ мъсяцевъ со de la perception. дня подачи депеши, подъ страхомъ лишенія права на таковой возврать.

Относительно мыхъ съ итстами, нахо- ces échangées avec des pags дящимися выв предъловъ situés hors d'Europa. Европы, срокъ этотъ увеличивается до десяти м'ьсяцевъ.

# ГЛАВА ІУ.

uemuxs.

#### Статья 49.

расчеты въ полученной cues par chacune d'elles. плать за передачу MMM дспешъ.

пешъ, доставленныя по droits de copie et de transадресамъ и за отправле-port au-delà des lignes sont обращается въ пользу того transport. Госуларства, въкоторомъ CIM RODIM MAR СДБЛАНЫ производиласьпересылка.

Каждое Государство кредитуетъ смежное

возврать платы должно formée, sous peine de déбыть подаваемо въ тече-chéance, dans les trois mois

Roppe- Ce délai est posté à dix спонденцій, обмънивае- mois pour les correspondan-

#### TITRE IV.

О международных рас. De la comptabilité internaționale.

#### ARTICLE 49.

Высокія договариваю- Les Hautes Parties Conщіяся Стороны обязы- tractantes se doivent réciproваются вести взаимные quement compte des taxes per-

Плата за копія съ де- Les taxes afférentes aux ніе депешъ въ сторону dévolues à l'Etat qui a déотъ телеграфныхъстанцій livré les copies ou effectué le

Chaque Etats crédite l'Etat, съ limitrophe du montant des taxes ., нимъ Государство платою de toutes les dépêches qu'il

ши, сколько таковой при- Etats jusqu'à destination. **читается** отъ границы этихъ двухъ Государствъ до мъста назначенія деnettr.

за всв переданныя имъ lui a transmises, calculées déсему посиванему дене-puis la frontière de ces deux\*

atiad atemometri detas щіяся **схишвжэ**туоп СЛУЧАЯХЪ и каждому изъ последующихъ Государствъ, опредължитея средними пропорціями; установленными по взаимному между ними соглашенію.

Статья 50.

**Иолученная** плата зај впёреды уплаченные от-pour réponses payées et re отертныя

Ces taxes peuvent onpeatamenta; no Braum-réglées de commun accord, ному соглашенію, просто d'après le nombre des dépêches по числу депешъ, пере- qui ont franchi cette frontière, шедшихъ чрезъ границу, abstraction fait du nombre des не принимая въ расчетъ mots et des frais accessoires. числа словъ въ денешахъ Dans се cas, les parts de и разные роды дополни-l'État limitrophe et de chacun тельной платы. Въ этомъ des Etats suivants, s'il y a lieu, случать доли, причитаю-sont déterminées par des moyencoctanemy, a by nes établies contradictoirement.

# ARTICER 50!

Les taxes perçues d'avance . въты и за страховыя де-commandations sont réparties, пеши распредъляется ме-entre les divers Etats, conforжду подлежащими Госу-mément aux dispositions de l'arдарствами согласно по-ticle précédent; les réponses: становленіямъ предъиду- et les dépèches de retour étant щей статьи; при чемъ traitées, dans les comptes, и обративня comme des dépêches ordinaires

включаются **депеши** расчеты дакъ обыкновен- l'Etat qui a perçu. ныя депеши, отправленныя тымь Государствомъ, которое получило за вихъ плату.

Если отвътныя или обратныя депеши не были раз eu lieu, la taxe est аспереданы, то внесенная quise à l'office qui l'a perçue, за нихъ плата въ пользу того управленія, которое оную получило, безъ ущерба однако праву подателя требовать возврата опой.

#### Статья 51.

ma передана не по тому qu' elle soit, a été transmise нути, по которому была par une voie différente de celle исчислена за нее должна быть отнесена на portée par l'office qui a détour-· счетъ того телеграфиаго né la dépêche. которое въдомства, из-1 OLNHEM). направленіе Aeпеши.

# Статья 52

Взаимные расчеты долбыть по истечени каждаго мъ-piration de chaque mois. :CAHa:

и уплата по оному будуть lion du solde se font à la, fin производиться попистече- de chaque trimestre. HIM BAKALIKA ROCKE MEсяцевъ.

въ qui auraient été expédiées par

Lorsque la transmission n'a остается sauf les droits de l'expéditeur.

# ARTICLE '51.

Если какая либо депе- Lorsqu'une dépêche, quelle nata, qui a servi de base à la take, то дополнительная плата la dissérence de taxe est, дир-

#### ARTICLE 52.

Le règlement réciproque составляемы des comptes a lieu à l'ex-

Сравнительный расчеты Le décompte et la liquida-

#### Статья 53.

сравнительнымъ тамъ, будетъ производить - nais courante de l'Etat са ходячею звонкою мо-profit duquel се нетою того Государства, établi. которому причитается пла-Texs.

#### ГЛАВА У.

Общія постановленія,

#### отаваъ і.

вленія.

Статья 54.

Постановленія настоякду Телеграфиыми Управ-Itractants. геніями договаривающихи Государствъ.

шы, съ общаго cornacia les dites Administrations. эначенныхъ Управленій.

#### ARTICLE 53.

Платежъ, слъдующій по Le solde résultant de la расче-liquidation est payé en mon-

#### TITRE V.

Dispositions générales.

#### SECTION I.

donometromente roctano-(Des dispositions complémentaires.

#### ARTICLE 54.

Les dispositions de la préщей коявенціи, въ томъ, sente Convention seront comчто касается подробностей plétées, en се qui concerne иеждународной телеграф-les règles de détail du service вой службы, будуть допол-linternational, par un règlement зены общею инструкцією, commun qui sera arrêlé de соторая имбеть быть со-concert entre les administrations тавлена по соглашенію ие-[télégraphiques des Etats con-

Правила, изложенныя Les dispositions de се гевъ этой инструкцін, вой-glement entrerent en vigueur tyть въ дъйствие одно- en même lemps que la préгреженно съ настоящею sente Convention; elles pourконвенцією и могуть быть ront être, à toute époque, пою всякое время изманя-difiées d'un commun accord par

#### Статья 55.

miscs къизмънению пра-en vertu de l'article 56 ciвиль инструкцій, приня-аргея, aura eu lieu la derтыхъ съ общаго согласія піère conférence, sera chargée ТелеграфныхъУправленій, des mesures d'éxécution relaвоздагаются на обязан-tives aux modifications à apность Телеграфнаго Упра-porter d'un commun accord вленія того Государства, au règlement. въ которомъ согласно ст. 56-й происходила послъдняя передъ тъмъ телеграфная конференція.

Предложенія объ измвненінхъ въ инструкціп difications seront adressées à мы вышесказанному Уп-sultera toutes les autres, et равленію, которое обязано après avoir obtenu leur assenсообщить оныя на обсу-timent unanime, promulguera всьхъ Управленій, и по получе- fixant la date de leur appliвін общаго нхъ согласія, cation. принятыя обнародовать памъненія и вместь съ твмъ назначить срокъ для введенія ихъ въ дъйствіе.

# ОТАВАЪ II.

и взаимныя сношенія.

Статья 56.

конвенця Настоящая будеть подвергаться не-soumise à des révisions pério-

#### ARTICLE 55.

Pacnopamenia, othoga- L'administration de l'Etat où,

Toutes les demandes de moбыть заявляе-cette administration qui conпрочихъ les changements adoptés, en

# SECTION II.

Телеграфныя конференція Conférences et communications réciproques.

ARTICLE 56.

La présente Convention sera подическому пересмотру, diques, où toutes les Puissances

представители présentées: ствовать всвиъ Державъ, въ ней

дчаствующихъ.

цъ каждаго изъ договари-[auront lieu successivement dans вающихся доочередно, будуть на contractants, entre les délégués значаемы конференціи ме-des dits Etats. джду представителями тёхъ Государствъ.

значается въ 1868 году lieu en 1868 à Vienne.

въ Вкик.

#### . Статья 57.

вія, посредствомъ посто-tractantes, afin d'assurer, par инныхъ взаимныхъ сно-jun échange de communications шеній, лучшаго порядка régulières, la bonne adminis**чеждународной** Высокія договаривающія- mun, s'engagent à se transсообщать всъ распоряженія, касаю-ministration intérieure et à se щіяся внутренняго ихъ communiquer tout perfectionуправленія, сдъланныя въ немъ улуч-ly introduire. шенін.

Каждая взъ нихъ будетъ непосредственно со-rectement à toutes les autres: общать всемь другимъ:

1. По телеграфу:

ственных предагахъ, изијон sur les lignes des Eleis

въ которомъ будутъ уча- qui y ont pris part seront re-

Для сей цъли, въ столи- A cet effet, des conférences Государствъ, la capitale de chacun des Etats

Первая конференція на- La première réunion aura

#### ARTICLE 57.

'Въ видахъ установле- Les Hautes Parlies Conслужбы, tration de leur service com-Стороны обязуются mettre réciproquement tous les другъ - Другу documents relatifs à leur adравно встлетенt qu'elles viendraient à

Chacune d'elles enverra di-

I. Par le télégraphe:

Немедленныя извъще- La notification immédiate des ція о поврежденіяхъ, про-finterruptions qui se seralent исинединать въ ед соб produites sur son territoire,

পুরুষ যৌ

на тъхъ линіяхъ другихъ et des compagnies privées Государствъ или част-auxquels elle servira d'interныхъ компаній, для ко-médiaire pour leur corresторыхъ оно служить по-pondance avec chacun des Etats "средницею въ корреспон-contractants; "денціи съ договариваюдимися Государствами.

#### II. По почть:

Увъдомление о всъхъ ныхъ линіяхъ, прекраще-stantes, aux ouvertures, supи закрытію станцій, или sur son territoire ou sur le измъненію времени ихъ parcours des lignes télégra-"службы, какъ въ собствен-phiques des Elats et compaныхъ ея предълахъ, такъ gnies désignés au paragraphe ди на протяжении линій précédent; Государствъ и компаній ндомянутыхъ въ предъ-- паунцемъ пунктъ.

да статистическую въдо-année, un tableau statistique мость о движении депешъ du mouvement des dépêches, про ем линіямъ въ истек-Isur son réseau, pendant l'année диемъ году и карту этихъ écoulée, et la carte de ce réseau, линій, составленную и dressée et arrêtée au 31. Déутвержденную по 31-е cembre de la dite année; Декабря того года.

лары и служебныя распо-structions de service, au fur "ряженія, по мітръ ихъ et à mesure de leur publication. распубликованія.

II. Par la poste:

La notification de toutes распораженіяхъ, относя-les mesures relatives à l'ouщихся къ открытію дъй-verture de lignes nouvelles, ствія на вновь устроен- à la suppression de lignes exiнію онаго на существую-pressions et modifications de щихъ линіяхъ, открытію service des bureaux compris

Въ началъ каждаго го- Au commencement de chaque

Наконецъ свои пирку- Enfin ses circulaires et in-

#### Статья 58.

ною Дирекціею будеть со-lations télégraphiques sera dresставлена пиздана офиціаль-sée et publiée par l'adminisnas rapma meserpagnus tration française et soumise сношеній. Карта эта будеть à des révisions périodiques. періодически повъряться.

# ОТДВЛЪ Ш.

О частныхъ правахъ до**говаривающихся** Focyдарствъ.

#### Статья 59.

miяся Стороны взаимно tantes se réservent respectiсохраняють себь право vement le droit de prendre, входить между собою въ séparément entre elles, des особыя соглашенія всяка-arrangements particuliers го рода телеграфной службы, не du service qui n'intéressent касающимся общихъ ин- pas la généralité des Etats, тересовъ всѣхъ прочихъ notamment: Государствъ, а именно:

Введенію въ употребленіе особыхъ аппаратовъ ou de vocabulaires spéciaux, или спеціальныхъ слова-entre des points et dans des рей между опредъленны- cas déterminés; ми пунктами и на извѣстные случаи;

Примъненію СИСТЕМЫ телеграфныхъ марокъ;

Порядку взиманія платы адресными станціями; à l'arrivée;

#### ARTICLE 58.

Французскою Телеграф Une Carte officielle des re-

#### SECTION III.

Des Réserves.

#### ARTICLE 59.

Высокія договариваю- Les Hautes Parties Contraoпо предметамъ toute nature, sur les points

Составленію тарифовъ; Sur la formation des tarifs; Sur l'adoption d'appareils

> Sur l'application du système des timbres-dépêche;

Sur la perception des taxes

депешъ по назначению;

Причисленію къ безплатной служебной корре- franchise aux dépêches de спонденцій депешъ мете-service qui concernent la méорологическихъ MLH другимъ предметамъ, ка-jets d'intérêt public. сающимся общей пользы.

# OTABATO IV.

О приступленіи къ кондругихъ Госувенція дарствъ.

Статья 60.

ствующимъ въ заключения pris part à la présente Conнастоящей предоставляется право къ sur leur demande. ней приступить по пзъявленіи ими на то желанія.

ніи къ конвенціи должно par la voie diplomatique à быть сообщаемо дипло-celui des Etats contractants матическимъ путемъ тому au sein duquel la dernière Государствъ, въ предъ- par cet Etat, à tous les autres. лахъ котораго была посавдняя конференція; это же Государство обязано сообщить о томъ всемъ прочимъ Государствамъ.

венціи Государство обя-droit, accession à toutes les запо принять всв усло-clauses et admission à tous

Порядку доставленія Sur le service de la remise des dépêches à destination;

> Sur l'extension du droit de no téorologie et tous autres ob-

> > SECTION IV.

Des Adhésions.

ARTICLE 60.

Государствамъ, не уча- Les Etats qui n'ont point конвенців, vention seront admis à y adhérer

О таковомъ приступле- Cette adhésion sera notifiée договаривающихся conférence aura été tenue, et,

Приступившее къ кон- Elle emportera, de plein

вія оной и будеть .yua-les avantages stipulés, per la ствовать во всъхъ предо-présente Convention. ставляемыхъ оною выгодахъ.

#### Статья 61.

щіяся Стороны обязуют-tantes s'engagent à imposer, ся, по мъръ возможности, autant-que possible, les règles ніямъ настоящей конвен- Compagnies concessionnaires de ція компанін, имъющія lignes télégraphiques terrestres концессін на устройство ou sous-marines, et à négocier, воздушныхъ или подвод-avec les compagnies existantes, ныхъ телеграфови, равно une réduction réciproque des въ случав нужды войти tarifs, s'il y a, lieu. въ переговоры съ существующими уже компаніячит, о взаимномъ пони--женія тарифовъ.

чав не будутъ чаться:

тьхъ Государствъ или частныхъ компаній, которыя не приняли однообразныхъ основаній и обячате івньіх в постановленій настоящей конвенцій;

находящіяся на материкъ договаривающихся , приступившихъ къ конвенціи Государствъ и принадлежания компаніямъ

#### ARTICLE .61.

Высовія договариваю- Les Hautes Parties Contracподчинить постановле- de la présente Convention aux

Въ международный та- Ne seront compris, en seaрифъ ни въ какомъ слу- cun cas, dans le tarif inter-BKJ10- national:

- 1) Телеграфныя станція (1) Les bureaux télégraphiques des Etats et des compagnies privées qui n'auront point accepté les dispositions règlementaires uniformes et obligatoires de la présente Convention;
- 2) Telespathers ctanuin, (2) Les bureaux télégraphiques des compagnies de chemins de fer ou autres exploitations privées, situées; sur le territoire continental des Etats contractants, ou , adhé-



жельзныхъ дорогъ, или другимъ частиымъ учрежденіямъ, если по тарифамъ сихъ станцій следуеть взимать дополнительную плату

# отдълъ у.

Вступленіе въ дъйствіе настоящей конвенція.

#### Статья 62.

черезъ годъ со дня объ-nonciation en serait faite. явленія о прекращеній ея дъйствія.

# Статья 63 и последняя.

размънены въ Парижъ, въ le plus bref délai possible. BO3MOXHO Hendoloumuтельномъ времени.

Сторонъ оную подписали chet de leurs armes. съ приложениемъ печатей своихъ гербовъ.

rents, et pour lesquels il y aurait une taxe supplémentaire.

#### SECTION V.

De l'exécution.

#### ARTICLE 62.

Настоящая конвенція La présente Convention sera вступить въ д'виствіе съ mise à exécution à partir du 1-го Января 1866 года и premier Janvier 1866, et deза тымы будеть оставаться meurera en vigueur pendant" въ силъ на неопредълен- un temps indéterminé et jusное время, и утратить qu'à l'expiration d'une année '
таковую не ранъе, какъ à partir du jour où la dé-

#### ARTICLE 63.

Настоящая конвенція La présente Convention sera будеть ратификована и ра-ratifiée et les Ratifications en тификаціи оной будуть seront échangées à Paris, dans

Въ удостовърение чего En foi de quoi, les Pléуполномоченные Высо-nipotentiaires respectifs l'ont кихъ договаривающихся signée et y ont apposé le саУчинено въ двадцати Fait à Paris en vingt exэкземплярахъ, въ Парижѣ, péditions, le 17 Mai 1865. 17 Мая 1865 года.

(М. П.) (М. П.) (М. П.)	(подп.) *	Метерингъ. Баронъ фонъ Швей-	(L.	8.)	•	Budberg. Metternich. Baron de Schweizer.
(M. II.)	•	Баропъ фонъ Венд-	•	<b>S</b> .)	•	Baron de Wendland.
(M. II.)	>	Баронъ Квг. Бейенсъ. Графъ Мольтке Вит-	(L. L.		•	Baron Eug. Beyens. Comte Moltke-Hvitfeldt.
(M. II.) (M. II.) (M. II.) (M. II.) (M. II.) (M. II.) (M. II.) (M. II.)		фельдть. Александръ Монъ. Друэнъ де Люнсъ. Фокіонъ Роке. І. Г Геренъ. К. Лензингенъ. Нигра. Литенвельтъ. Пайва. Гольцъ.	(L. (L. (L. (L. (L. (L.	S.) S.) S.) S.) S.) S.) S.)	) ) ) ) )	Alexandre Mon. Drouyn de Lhuys. Phocion Roque. J. H. Heeren. Ch. Linsingen. Nigra. Lightenvelt. Paiva. Goltz.
(M. II.) (M. II.) (M. II.) (M. II.) (M. II.)	» »	Баронъ Зобахъ. Баронъ Адельсвердъ. Кернъ. Джениль. Ведтаръ.	L. (L. (L. (L.	S.) S.) S.)	» •	Baron Seebach. Baron Adelswärd. Kern. Djemit. Wæchter.

#### ПРИЛОЖЕНІЯ.

Таблицы платы, которыми слъдуетъ руководствоваться при составленіи международныхъ тарифовъ согласно ст. 31-й конвенціи, подписанной сего числа въ Парижъ.

#### ANNEXES.

Tableaux des taxes fixées pour servir à la formation des tarifs internationaux, en exécution de l'article 31 de la Convention signée à Paris à la date de ce jour.



# оконечная плата.

(Оконечною платою называется та, которая причитается Государству за исходящія изъ него и входящія въ него депеши).

Написновані 6 Государства.	Обосначеніє корресполденцін.	Плата.	Приивчения.
Австрія	За депеши, обивниваемыя со всвии договаривающимися Госу-	1 .	
1 ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) (	дарствами.	3,00	ходящія чрезъ Госу
	en e		дарстви Германо-Ал стрійскаго Союза, ида та эта причитаето
Баденъ;	e to the second second	·	ей вивств съ прочни Государствами Союз
	За депеши, проходящія черезь Государства Германо-Австрій- скаго Союза	3,00	Тожь.
30 0 2514 0 3	За всв прочія. Ва децеши, проходящія чрезъ.	1,00	) T
aigosa	Государства Германо-Австрій-	3,00	•
Бедьгія	За всѣ прочія депеши . За депеши, обивниваемый съ Даніею, Норвегіею, Россією и	1,00	8 .ர வி மி. ச ப்பு . வி
	За всв прома делени	1,50 1,00	HM Francisco
lania	За вск денеши За денеши, обывниваемыя съ Данією, Италією, Норвегією,	1,50	
ichánia .	Ивецією и Государствами Гертиано-Австийскаго Союза, за ис-		4 1 ) 25 kg
n no'l	Ca aca upovia renema	3,00 2,50	-1. " H."
	За делеши, обманиваемых съ. Даніею, Грецією, Норвегією, Россією, Европейскою	, J.	The state of the s
p <b>an</b> uia .	Турцією и Государствами Гер-	3,00	· <b>'</b>
raise sing	За всв прочія депеши, въ томъ числи за депеши, обминиваемыя съ Нидерландами и Виртембер-		•
penia.	за все денени	2,00 1,00	
анноверъ .	За вст депеши		Плата общая съ про- чими Государствами Союза.
Iraiis	Ва всѣ депеши	3,00	

Наименованіе Государ ствъ.	Obosparenie schoperubania.	-Haera.	Примъчанія.
		ф. е.	1
Hopseria .	За всв депеши	2,00	***
	Тостина Соптоляція черезь		
Нидер-	Государства Союза.  За денеши, обмышваемыя съ	3.00	
види.	Италіею-и Швейцаріею. черезъ		врочини Государ
		0,50	ствани Союза.
\	77A 7	1,00	T
Iopryranis .	Sa BCh Tenemin	1,00	
	За денеши, проходящія черезъ		
_ 1	Государства Союза.	3,00	Плата общае с
Ipyccis {	·	}	прочини Государ
i i			ствами Союва.
<b>S</b> ainte	За всь прочія денеши	2,50	
Poccia.	За денения, обивниваемыя со		
Esponencias)	всвим договаривающимися Госу-		,
	дарствани, за исключеніемъ Тур-	5,00	20
		9,00	За денеши, адре сованныя на Кавкая
		•	и получаемых оттуда
f			HATA HASHAYACTCI M
	•		8 <b>ф</b> р.
Carconia	За всь денеши.	3,00	Плата общая ст
			прочина Государ
Doorie	To not down !!		ствани Союза.
Ilbenis.	3a act geneme.	8,00	
Ивейцарія . Гурція	За всё депеши. За депеши, обмениваемых со	1,00	i i
Европейская)	всвин договаривающий ст Госу-		,
	дарствами, за исвижениемъ Рос-	h	•
ŀ	CIH .	4,00	Безъ видючения
			Княжествъ Сербів
_ [			Моздавій и Валахів
	За денеши, проходищія черезь.		MA .
Виртем-	Государства Солза.	\$,00	
ергь и Го-	10 🚅		прочины Государ-
leda?	За денеши, обитниваемыя съ		ctrann Codes.
Zepas.	Францією, Италією и Швейца-		*M
`	piem.	1,00	Плата въ 1 фр. 82
			Tenema" STDecoses-
Ì	•		ныя во Францію в
j			получаемыя оттула,
ł		1	octs ofman cs upo-
}			чини Государствани Союза.

#### A.

# TAXES TERMINALES.

La taxe terminale est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances en provenance ou à destination de ses bureaux.

Désignation des Etats.	Indications des correspondances.	raxe.	Observations.
Autriche	Pour les correspondances échangées avec tous les États contractants .	f. c,	.4
Bade	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union austro-germanique	3,00 1,00	Idem.
Bavière	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union austro-germanique	3,00	•
Belgique	Pour toutes les autres.  Pour les correspondances échangées avec le Danemark, la Norvège, la Russie et la Suède.  Pour toutes les autres.	1,50	
Danemark.	Pour toutes ses correspondan- ces.	1,50	
Espagne .	Pour les correspondances échangées avec le Danemark, l'Italie, la Norvège, la Suède et les Etats composant l'Union austro-germanique, à l'exception de la Prusse.  Pour toutes les autres.	8,00 2,50	
France.	Pour les correspondances échangées avec le Danemark, la Grèce, la Norvège, la Russie, la Suède, la Turquie d'Europe et les Etats composant l'Union austro-garmanique.  Pour toutes les autres, y compris celles échangées avec les Pays-Bas et le Wurtemberg.	3,00	
Grece	Pour toutes ses correspondan-	•	

Désignation des Etats	Indications des correspondances.	Tare	Observations.
		r. é:	0.1.30389**
Hanovre	Pour toutes ses correspon- dances	,	Taxe commune avec les autres Etats de
Italie Norvè <b>ge.</b> Pays-Bas	Pour toutes ses correspondances. Pour toutes ses correspondances. Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union. Pour les correspondances	3,00	
Portugal	échangées avec l'Italie et la Su- isse, par la Belgique et la France, Pour toutes les autres. Pour toutes ses correspon- dances	0,50	l i
Prusše	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union.	3,00	Taxe commune a vec les autres Etats de l'Union.
Russie (d'Europe).	Pour toutes les autres Pour les correspondances échangées avec tous les Etats contractants, à l'exception de la Turquie		La taxe est portée à 8 fr. pour les sta-
Saxe	Pour toutes ses correspon- dances	3,00	tions du Caucase.
Suède Suisse	Pour toutes ses correspon- dances	3 00	
Turquie. (d'Europe).	dances.  Pour les correspondances échangées avec tous les Etats con-	1,00	,
	tractants, á l'exception de la Russie	4,00	Principautés de Ser- bie et de Moldo-Vala- chie non comprises.
Wurtemberg et Hohenzol- lern.		3,00	Taxecommune avec les autres Etats de l'Union.
	Pour les correspondances échangées avec la France, l'Italie et la Suisse	1,00	'' La taxe de 1 franc pour la France, est commune avec les autres Etats de l'U- nion.

#### Б.

# . ТРАНЗИТНАЯ ПЛАТА.

(Транвитною платой называется та, которая причитается Год сударствамъ ва депеши, проходящія черезъ ихъ владінія).

Нанменованіе Государствъ.	Обозначеніе деневы.	Hiara.	Приквчанія.
і Австрія	За всѣ транзитныя депеши, во всѣхъ направленіяхъ	ф. с. 3,00	дящія черезь Госу- дарства Союза, цлата эта общая съ сими
Баденъ	За транзитныя депеши, про- ходящія черезъ Государства Гер- мано-Австрійскаго Союза, во всъхъ направленіяхъ	3,00	Гос <b>ударствами.</b> Тожъ.
Bananis	За всѣ прочія депеши	1,00	
Баварія	мано-Австрійскаго Союза, во всёхъ направленіяхъ За всё прочія депешн. За транзитныя депешн, обмёниваемыя черезъ Францію между	3,00 1,00	•
Бельгія	Нидерландами съ одной, Италісю в Швейцарією съ другой стороны. За всё прочія депеши во всёхъ направленіямъ	050	
Данія	За всё транзитныя депеши, во всёхъ направленіяхъ (ввлючая и подводныя линіи)	1,50	
Испанія	тіл въ Данію, Италію, Норве- гію, Швецію и Государства Гер- мано-Австрійскаго Союза, за ис- ключеніемъ Пруссіи, или прихо- дящія оттуда. За депеши, обміниваемыя ме-	3.00	
	жду Францією и Португалією . За всё прочія депеши За транзитныя депеши, обив- ниваемыя: 1) Между Италією съ одной и	2,00 2,50	
Франція.	Испанією и Португалією съ другой стороны	2,00	

Наименованіе Государствъ.	Obdanienie genémis.	II sazā.	Примъчанія.
	дарствами, черезь границы Германіи, Италіи и Швейцаріи.	ф. с.	
	За всв прочія денеши, во вскую направленіяхь.	3,00	Транзить через островъ Корсику на значается въ 1 фр
Греція			Не ниветь тран зита.
Ганноверъ.	За всь денеши, во всъхъ на-	3,00	Плата общая с прочини Государ ствами Союза.
Италія	За транзитныя депеши, обмё- ниваемыя между границами Ав- стріи, Франціи и Швейцаріи. За транзитныя депеши, обмё- ниваемыя между тёми же грани- цами и Турецкою границею,	1,00	
Норвегія	вкиючая и подводную динію.	3,00	lle имѣеть трал
Нидерланды . Португалія .	За всѣ денеши, во всѣхъ направленіяхъ		Плата общал прочеми Госуда; ствами Союза. Не имъетъ тран
(	За депеши, проходящія черевъ		BATA.
Пруссія	Государства Союза	3,00	Плата общая о прочнии Госудај ствами Союза.
Россія (Европейская)	За всь прочія депещи, во всьхъ направленіяхъ За всь транзитныя депеши, во всьхъ направленіяхъ, за исклю-	2,50	•
			Такъ какъ дѣйств конвенціи распространяется только н Европейскую част Россін, то о транзіть за депешн въ Азіне упоминается.
Саксонія	За всв денеши, во всках на-	3,00	Плата общая о прочими Госудај ствами Союза.

Напиенованіе Государствь.	Обовначение депешъ.	Ilan.	Примъчанія.
Швоція	За всв депеши, во вскув на-	ф. с.	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
	проводения, выпочая и подвод- ныя двий.  За всё депеши во всёхъ на- правленіяхъ  За транзитныя депеши изъ Греціи или въ Грецію.	8,00 1,00	Безъвилюченія Кня-
Вартемберга и Тогенцол- лерив.		3,00	жествы Сэрбін, Мол- кавін и Валахін. Плата общая сы прочини Государ— ствами Союза.

#### В

#### TAXES DE TRANSIT.

La taxe de transit est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances qui traversent son territoire).

	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	-	
Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Таке	Observations.
Autriche	Pour toutes les correspondan- ces et dans toutes les directions.		
ade	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'union austro-germanique, dans toutes les directions.	3,90	Idem.
avière	Pour toutes les autres Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union, dans toutes les directions	3,00	. Idem.
elgique	Peur toutes les autres Pour les correspondances échangées par la France entre les Pays-Bas d'une part, l'Italie	1,00	
	Pour toutes les autres corres- pondances dans toutes les direc-	0,80	
anemark	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions (lignes sous-marines comprises).		
ipagne	Pour les correspondances en provenance on à destination du Danemark, de l'Italie, de la Nor- vège, de la Suède et des Etats composant l'Union austro-germa-		•
	nique, à l'exception de la Prusse.  Pour les correspondances  échangées entre la France et le	3,00	
unce	Portugal Pour toutes les autres correspondances Pour les correspondances échangées:	2,00 2,50	
j	Antide France		

		والمراجع المراجع	فعين فيهيد فيادات السائد المانات
Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe.	Observations.
	<ol> <li>Entre l'Italie d'une part, et l'Espagne et le Portugal d'autre part.</li> <li>Entre la Belgique et les Pays-Bas d'une part, et d'autre part par tous les autres Etats, par les frontières d'Allemagne, d'Italie et de Suisse.</li> </ol>	2 00	
•	Pour toutes les autres corres- pondances, dans toutes les direc- tions	8,00	Le transit de l'Il de Corse est fixé 1 franc.
Grèce			Pas de transit.
Hanovre	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions.		\ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \
Italie	Pour toutes les correspondances échangées entre les frontières d'Autriche, de France et de Suisse.  Pour toutes les correspondances échangées entre les mêmes frontières et la frontière Ottomane (ligne sous-marine com-	1,00	
aronnia.	prise) •	3,00	
Norvège Pays-Bas	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions .	3,00	Pas de transit.  Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
Portugal		_	Pas de transit.
Prusse	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union . Pour toutes les autres corres- pondances, dans toutes les direc-	3,00	
Russie (d'Europe).	Pour toutes les correspondan- ces, dans toutes les directions, à l'exception de la Turquie d'Eu- rope.	2,50 5,00	La Convention ne
Saxe.	Pour toutes les correspondan-		s'appliquant qu'à l'Eu- rope, il n'estpast fai. mention du transi vers l'Asie.
Anag.			Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.

Désignation des Etats.	Indication des correspondances	Техе.	Observations.
Suède Suisse Turquie (d'Europe).	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions (lignes sous-marines comprises).  Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions.  Pour les correspondances en provenance ou à destination de la Grèce	1,00	Principautés de Serbie et de Moldo-Vallachie non-comprises.
Wurtemberg et Hohenzol- lern.	Pour toutes les correspondan- ces, dans toutes les directions .	3,00	Taxe commune avec les antres Etats de l'Union.

ı£:

Учинено въ Парижъ, 17 Fait à Paris le 17 Mai 1865. Mag 1865.

ec '	Будбергъ. Метернихъ. Швейцеръ. Вендландъ. Баронъ Евг. Бей-	(signé) » » »	Budberg. Metternich. Schweizer. Wendland. Baron Eug. Reyens.
	енсъ. Ви- Мольтке Ви-	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	Moltke-Hvitfeldt.
« · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	Монъ. Друзнъ де Люнсъ. Ф. Роке. И. Г. Геренъ.	)) )) ))	i I I J
a ' « «	Линзингенъ. Нвгра. Лихтенвельтъ. Пайва.	1 1 3 1 2 1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1	
<b>«</b> « «	Гольцъ. Баронъ Зебахъ. Баронъ Адель-	" " " " " " " " " " " " " " " " " " "	C E F
ec ((	свердъ. Кернъ. Джемиль. Вехтеръ.	n n	Kern. Djemil. Waechter.

номъ разсмотренія сей suffisamment examiné cette конвенців, МЫ приняли convention, NOUS l'avons оную за благо, подтвер-аgréée, confirmée et ratifiée, дили и ратификовали, яко comme par les présentes NOUS же симь за благо пріем- l'agréons, confirmions et rati-лемъ, подтверждаемън ра- fions dans toute sa teneur, тификуемъ во всемъ ея promettant sur. NOTRE расодержанів, объщая ИМ-role IMPÉRIALE, pour NOUS, ПЕРАТОРСКИМЪ HA NOS Héritiors et Successours, ПНИМЪСловомъ, заНасъ, que dout ce qui a été stipulé Наследниковъ и Преем-dans cette convention

Того ради по доволь- A ces causes, après avoir

ею для всъхъ Государствъ, zième année. Полномочные коихъ подписали означенную конвенцію. Дана въ С.-Петербургъ, Мая 26 дня, въ льто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ шестьдесять пятое, Царствованія же НАШЕГО въ одинадцатое.

CTB6 HMOTO PATOPCKATO BEJINTE-L'EMPEREUR ainsi: рукою подписано THRO:

«AAEKCAHAP B.»

 $(\mathbf{M}. \Pi.)$ 

Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ Князь A. celier Prince A. Gortchacew. Горчаковъ.

HALIMATA, Tro observé et exécuté inviolableвсе въ помянутой конвен- ment. En foi de quoi NOUS ціи постановленное соб- avons signé de NOTRE propre людаемо и исполняемо бу-main la présente Ratification деть ненарушимо. Въ удо-IMPÉRIALE et avens ordonстовърение чего MbI сио né d'y apposer le sceau de HAILIY UMILEPATOP-NOTRE Emprire, afin que le СКУЮ ратификацію соб-dit acte soit déposé à Paris ственноручно подписавъ, et tienne lieu de Ratification Государственною НА-Russe pour chacune des Puis-ШЕЮ печатью утвердить sances signataires de la dite повельни, съ тъмъ, чтобы convention. Fait à St.-Pétersактъ сей хранился въ Па-bourg le 26 Mai de l'an de рижѣ и служилъ со сто-grâce mil huit cent soixante роны Россіи ратификаці-cinq, de NOTRE Règne l'on-

На подлинномъ соб- L'original est signé de la EFO IMIE-propre main de SA MAJESTE

« ALEXANDRE ».

(L. S.) ···

Contresigné: le Vice-Chan-

наворейь, а въ Департаменть Министротна Юст в nin neperals upu konin er cero onpertaenia n ila -matheas , EFQ of MAREPATOPCK AFQ in BEAMYE СТВАх САМОЛЕРЛИНА ВСЕРОССИЙСКАГО ИЗБ Правительствующаго Сецата, Зарандинени Мурскимь Министерствомв.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, отъ 27-го Ноября 1865 г. за № 2379-мъ, слъдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ 25-й день минувшаго Августа Высочайшей ратификаціи почтовую конвенцію, заключенную между Россіею В и Пруссіею ½ того же Августа. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена на Прусскую 28 Сентября. Копію съ означеннаго договора и рус**ж** скій переводъ онаго, сообщенные ему, Г. Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дълъ, онъ, Г. Министръ Юстиціп, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и самую почтовую конвенцію, заключенную между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ въ С.-Петербургъ 10/22 Августа 1865 г. Приказали: Напечатавъ потребное число экземиларова, дзначенной жонвенцій, для приведенія оной во всеобщую извъстность и должнаго, до кого касаться можеть, тисполнения, разослать оные при указахъ всъмъ Тубернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, Министрамъ, Генералъ-Губернаторамъ "Военныму Губернамрамъ и Губер-

наторить, а нь Департаменть Министерства Юстицін передать при копін съ сего опредъленія и для принечатанія въ установленномъ порядить, нь Контору Сенатской Типографій сообщить при извісти. Декабря 18 дий 1865 года.

Ке севдинію и руководству.

О Высочайна регификаванной почтовой конвенцін, заключенной между Россією и Пруссією 10 Августа 1865 года.

По 1-му Департаменту.

# почтовая конвенція,

#### ЗАКЛЮЧЕННАЯ

MARKY ETO BEAUTECTBOM'S UMILEPATOPOM'S Beepoccificanus

Его Виличествомъ Королемъ Пруссимъ, въ С. Петербургъ, 10/22 Августа 1865.

# CONVENTION POSTALE,

conclue

ENTRE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES

6

SA MAJRSTÉ LE ROI DE PRUSSE, à St. Pétersbourg, le 10/22 Août 1865.

# HOTTOBAR KOMBEHIMR,

SAR IROTERIAN

MEN ELO BELIETAS BOND HARRINA OPONE Beepocontanus

A

Eto Barro to Secure live same, as a confidentified to the random.

# CONVENTION POSTALE.

S. G. Coffees

PRINCIPLE SA MANUELLE LE STERRICHE LES RUSAIRS

وا

DA MAJA: . ER Boi die Prusse, a si Páleisbeurg. le + 22 kout 1855

low Busides - Not remember 18 Part 18 Guide and Die 21 Trough meio meloctiio, Mel Aue-Alexandre in mempereum-Q КСАНДРЪ Вторый, ИМПЕ- Attourate the toutes les Russies; PATOPЪ и Самодержецъ de Moscou, Kłow; Wladinit; NU-Beepocciйскій, Московскій, Vogbreti, к! Тымпын Сажий м Тым Кіевскій, Владимірскій, Нов- в'язтакмин, "Уват: че: Роюдае; городскій, Царь Казанскій, Тяат de Siberie, Тяат de la Cheri Царь Астраханскій, Царь sonese Taurique, Tsar' de la Go-Польскій, Царь Сибирскій, orgie, Seigneur de Plescow et Царь Херсониса-Таврическа-Grand Duc de Smolensk, de Liго, Царь Грузинскій, Госу- thuanie, Volhynie, Podolie et de дарь Псковскій и Великій Finlande; Duc d'Estonie, de La Князь Смоленскій, Литовскій, vonie, de Courlande et Semigalle, Вольинскій, Подольскій и de Samogitie, Bialostock, Carélie; Финляндскій, Князь Эст-Twer, Jugorie, Perm, Viatka; ляндскій, Лифляндскій, Кур-Bolgarie et d'autres; Seigneur et ляндскій и Семигальскій, Ca-Grand Duc de Novgorod-inférieur, рельскій, Тверскій, Югорскій, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Великій Князь Новагорода contrée du Nord, Seigneur d'Iberie, скій, Рязанскій, Полотскій, et 'de la 'province d'Arménie; лозерскій, Удорскій, Обдор-des Princes de Circassie et d'autres Скій, Кондійскій, Витебскій. Princes montagnards; Successeur ныя страны Повелитель, и Holstein, de Stormuth, de Bith Focyhaps Иверскій; Карта-marsen et d'Oldenbourg, etc. etc! ти Области Арменскія, Чер-sentes qu'à la saite d'un commun и иннить Наследный Госу-sté le Rol de Prusse NOS Pléдарь и Обладатель; Наслед- mipotentiaires respectifs ont conclu-ники Норвежскій; Герпогь et signé a St. Pétersbourg te 31 Плезенть-Голстинскій; Стор- Ацін 1868 une convention роб-

могитскій, Бълостокскій, Ко-de Czernigow, Riasan, Polotzk, Пермскій, Вятскій, Болгар-Ougor, Obdor, Condle, Witebsk, скій и иныхъ; Государь и Mstislaw, Dominateur de toute la Низовскія земли, Чернигов- de la Cartalinie, de la Cabardie Pocrobckin, Ярославскій, Бы-Prince Héréditaire et · Souversin Метиславскій и всея Ствер-de Norvège, Duc de Schleswigинскім и Кабардинскія земли etc. Savoir falsons par les preкасскихъ и Горскихъ Киязей accord entre NOUS et Sa Majeproprietà : Anterprenenti ultele, lequelle, poste met pour : Ольденбургскій, и проч., и се qui mit: проч., и проч. Объявляемъ чрезъ сле, что въ следствіе ваанмнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ ваключили и подписали въ С.-Петербургъ, 👯 Августа сего 1865 года, конвенцію васательно почтовыхъ сообщеній между обоюдными Государствами Нашими, которая отъ слова до слова гласить тако:

ПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Russland und Seine Majestät der скій, движимые желаніемъ Wunsche geleitet, durch Erleichверщенствовать, положили заключить новый barung eines neuen Post-Vertraконецъ, назначили Своими Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt: Полномодными:

ПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Russland: Croero Odep's - Formericrepa, Allerhöchst Ihren Ober-Hof-

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ- Seine Majestät der Kaiser von Его Величество Король Прус-Кönig von Preussen, von dem сильные скрыпить существу-terungen des Verkehrs die zwiющія уже между ихъ Госу-schen ihren Staaten bestehenden дарствами дружественныя от-guten Beziehungen fester zu knimношенія чрезъ облетченіе fen und die auf die internationale ваниныхъ сношеній, и усо-Verbindung der beiderseitigen сообразно Staats-Postanstalten bezüglichen современнымъ требованіямъ, Einrichtungen den gegenwärtigen порядокъ сношеній обоюд- Bedurfnissen entsprechend zu verныхъ почтовыхъ учрежденій, vollkommnen, haben die Vereinпочтовый договоръ и на сей ges beschlossen und für diesen

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ- Seine Majestät der Kaiser von

Municipa nous a Telerna-meister, Minister der Posten und

mero Combra, Manna Togorato, rethe Mehann von Telstoy, Ritter скихъ Прусскихъ орденовъ rethen Adler. Ordens erster Klas-Краснаго Орла первой сте-se, des Königlichen St. Iohanniлимскаго; и многихъ другихъ ausländischer Orden, und иностранныхъ орденовъ ка-Balepa; u

Tair Coввтника, Дирек-tair, Geheimen Rath und Direcтора Почтовато Департамен- tor des Post-Departements sowie там С.-Петербургскато Почть- des St. Petersburger Postamis Ampertopa Huroma Mayoe, Nicolaus von Laube, Ritter des Каналера Россійскихъ орде-St. Annen Ordens erster Klasse, невъ: Св. Анны первей сте-des St. Stanislaus Ordens erster menra, Св. Станислава первой Klasse und Ritter des St. Winетепени и Св. Владиміра dimir Ordens dritter Klasse, Ritтретвей степени; Королевска- ter des Königlich Preussischen ro Прусскаго ордена Красна- rothen Adler Ordens erster Klasго Орла первой степени и se und mehrerer anderer ausразныхъ другихъ иностран-ländischer. Orden; ныхъ орденовъ кавалера;

H Министра Азександра

Tolographon, Mitglied des Reichs-Kanasepa MMHEPATOP-dos St. Alexander Newsky Or-CKNXB u HAPCKNXB op-dens mit Diamanten, des weimen деновъ: Св. Александра Hen-Adler Ordens, Grosskreuz des скаго съ алмавами, Бълаго St. Wadimir Ordens zweiter Оряа. Св. Владиміра второй Klasse, des St. Annen Ordens. степени, Св. Анны первой erster Klasse und des St. Staniстепени и Св. Станислава slaus Ordens erster Klasse, Ritпервой степени, Королев-ter des Königlich Preussischen пени и Св. Іоанна Іеруса-ter Ordens und mehrerer anderen

Своего Статсъ-Секретаря, Allerhöchst Ihren Staats-Secret

а Ero Величество Король und Seine Majestät der König Прусскій Своего Каммергера, von Preussen: Allerhöchst Ihren Действительнаго Тайнаго Со-Kammerherrn, wirklichen Gehei-Чрезвычайнаго men. Rath und ausserordentlichen Посланника и Полномочнаго Gesendiene und Bevollmächtigtetf Грама Генриха Minister, Grafen Heinrich Alexanфонъ-Редериа, der von Redern, Ritter des Kö-

Маврикія и Лазаря, Коро-ausländischer Orden, und левско-Бельгійскаго Леонольда, и разныхъ другихъ ино-странныхъ орденовъ, и Своего Генералъ-ПочтъАllerhöchst Ihren General-Post-

нислава: первой, степени и scher Orden, welche nach Ausнайденных въ доброй и над- Artikel geeinigt haben. лежащей формв, условились честь нижесльдующихы стать честь яхъ:

Aller to the first of the state 
Poteinormun u Koponenero-sisoben Postgehist aund idem: Kil-Happockumin mobrossimurympel niglich. Preuseischen Postgehill жавнаями .. будеть произвон sell dureli Vermittelung der bei

Kasarepa-Kopissellerand Hpyto-Iniglieh Amesischem zulhen Adlan скато ордена Красшано Юриа Ordens из Петима во и White первой степения Почетнате ien (des i Nobiglistisch Stuischen A Hamasopa Kopotrenenatro Hpycolpitpu Ordelis, i Orlokskirenz des. Nat.) своито гориена Св. фозина во serbith : Oesterreichlischen . Ordenn русалимскаго, Кавалера боль der eisernen Knone; des Könige: изато Креста орденовъ Им-lich Sächsischem Albutecht: Ordens; néperopero-Aberpiñeraro Me+ des: Königlich: Atalianischen ::St леной Корольи, Королевско-Мангіtius... und Lazarus Ordens, Canconckaro Альбрехта, Ко-des Königlich Belgishen Leopoki режевско - Итальнискаго Св Ordens und mehrereri anderer

Апректора Рихарда фонъ-Фи- Director, Richard von Philipsborn, мисбориа, Кавалера Коро-Ritter des Königlich Preussischen mencraro lipyccuaro opgena rothen Adler. Ordens zweiter Краспато Орла второй сте-Klasse, des Kaisprlich Russischen пени, ИМПЕРАТОРСКАГО St. Stanislans Ordens erate Klasse Poecificaro ордена Св. Ста-und mehrerer anderer ausländiразныхъ другихъ, иностран-wechselung: ihrer in guterrund нымъ орденовъ; поторые по gehörigen Form befundenen Vollревывни своимъ подномочій; machteu sich über die felgenden

A CONTRACTOR OF THE STATE OF THE CTATES 1. Memany MMIEPATOPERO ... ... Zwischen dem Kaiserlich: Rusde restatem à le production par l'archite pet erre de l'archite que la company de l'archite pet erre de l'arch Ra decemberate de la discontación de la discontació paannuis, if Gylsens is in a cispa den, gleichviel ob dieselben dem принадлежать въ собстаем: unnfittelbaven Verkehr der beiden нымь взаимнымъ сношеніямъ Länder unter einander angehören; этихъ двухъ странъ, или же eder ob die Beforderung im Twanтолько проходить транзитомъ situdurch eines uder i das anders чрезъ владънія того или дру- Gebiet, oden dorch beida Gebieta raro изъ договаривающихся der hohen contrahirenden Regie-Государствь, или обоихъ.

# Статья 2.

им, сопиключениемъ нераз-Гинкана. Польскаро и Великаго Ква-

**CM60** ))

rungen bewirkt wird.

# ARTIKEL 2.

» Подъ употребляемымъ въ · · · Der · Ausdruck: Russisches Postнастоящемъ договоръ выра-getiet oder Russland in diesem женіемъ «Русское Почтовое Vertrage umfasst das Russische Budo. wemso nin Poccia » Kaiserreich mit dem von dem! должно резумьть всь почто-selben upzertrennichen Königвыя места Российской Импин reich Polen und Grossfürstentimm 

жества Финляндскаго.

Подъ выражениемъ же Der Ausdruck Preussisches « Прусское Почтовое Видом- Postgebiet in diesem Vertrage следуеть разумьть wantesst . den . Preussischen Stuat всъ почтовыя мъста Прус- (nit Ausschluss des Hohenzelt craro Kopozebcira (sa nonzo-leraschen. kande chitades Jahleченіемъ владъній Гогенцол-Gebiets); fermer diejenigen deutмернскаго и Ядокаго), а гом-schen die me почтовым убреждения Preuseische Regierung die Merтать Германских владений, waltong des: Postwesens ausübt, въ колорыхъ почты содер-анпlitha die: Anhaltischen Henmarca. Прусский в Правитель zegthämer, das Fürstentaum Welcenous, unemo: Teproremb dek-Pormont, clay "Nürstenthom Amramirements, ... Febrioventa Birkenfeld, die Unterherrichesten пітать и Шварцбургъ-Зоп-stedt. дергаузенъ, а также заключенной въ Великомъ Герцогствъ Веймарскомъ Аль-EPTEATCROM BOJOCTH.

Balbaera-Hupmontokaro, Pep-der Perstentbilder Schwarzbeitgпоготва Бириенчельдскаго, Rudolstadt und Schwarzburg-Sonземель подвалстивих Герцог-dershausen, sowie die Grossberствамъ Шварибургъ-Рудоль- reglich Weimarsche Enclave All-

#### Статья 3.

договора касательно сноше-sischen Postgebiets mit Russland мій между Россійскими предівісьей Festsetzungen ко сношенія эти произво-mit Ausnahme der aus den Arдятся чрезъ Прусскія почты, tickeln 19 und 21 sich ergeсъ изъятіями изъ общаго benden Einschränkungen. правила, изъясненными ниже въ ст. 19 и 21.

скими Почтовыми Управле-sischen Postverwaltung -- ausпроизводство платежей по Abrechnung mit den andern deutпересылаемую черезъ посред-durch Vermittelung der Prenanство Прусскить почть же-schen Posten beförderten im Ver-

#### ARTIKEL 3.

Постановленія настоящаго Die auf den Verkehr des Pritius-Прусскими почтовыми учре- gegenwärtigen Vertrages sollen жденіями распространяются gleichmässig auf den Verkehr des равноверно и на сношения deutschen Postvereins-Gebiets mit Россіи со всъми владъніями, Russland, soweit derselbe durch составляющими Германскій die Preussischen Posten vermit-Почтовый Союзъ, если толь-telt wird, Anwendung finden,

Прусское Почтовое Управле- Die Preussische Postverwalніе прянимаеть на себя ве-tung übernimmt für ihre alleinige деніе съ другими Герман-Rechnung-gegenüber der Rusніми вськъ расчетовъ и schliesslich die Ausgleichung und ворреснонденцію, schen Postverwaltungen wegen der жду Россією и Гарманскимъ kehr, mit Russland, vorkommenпочтовымъ союзомъ.

den deutschen Postvereins - Sendungen.

### Статья 4.

посредствомъ обществъ, содержащимисооб- treffen. щеніе между Германскими и Россійскими портани, обоюдныя почтовыя Управленія войдуть объ этомъ въ особое соглашение.

### Статья 5.

Пересылка корреспонденцін будеть производиться:

- а. сухимъ путемъ непосредничными почтовыми мъста- oder MH; HJH
- ждулежащія владінія, или

#### ARTINEL 4.

Взаимная пересылка кор- Der Austausch der Sendungen pecnengennin должна произ-soll hauptsächlich mittelst der водиться преммущественно zu Lande bestehenden Verbindunсуществую- gen stattinden. Soweit die Herщихъ сухопутныхъ почть. stellung von See-Postrouten oder Если же, въ исключитель-die Benutzung der zwischen Deutслучаяхъ, окажется schen und Russischen Häfen courудобнымъ возстановить по-sirenden Privat-Dampischiffe zu чтовое сообщение моремъ, Postzwecken sich als zweckmäsили воспользоваться отчасти sig erweist, werden die beiderдля пересылки корреспон-seitigen Postverwaltungen darüber денцін, пароходами частныхъ die erforderliche Verständigung

### ARTIKEL 5.

Der Austausch mittelst der Verbindungen, erfolgt entweder:

- a) zu Lande unmittelbar, d. h. ственно, т. е. между Россій- an der Grenze des Preussischen екими и Прусскими погра-und des Russischen Postgebiets,
- 6. CYXHMB HYTEMB nocped- b) zu Lande mittelbar, d.h. unter ством в транзита, чрезъ ме- Benutzung des Pesttransits durch zwischenliegende Gebiete, oder

на основаніяхъ, подробно Grandsätzen benutzt.
договоренныхъ въ следую-

панстахъ, транзитомъ чрезъ scher Briespakete stattinden. Aвстрио.

Почтовыми Управленіями. gleichen Theilen getragen.

cilickomy is Ipyrocromy Houro-land, and Preussen workehalten. вышь Управиенимъ пройти менду собою въ сотчаниене.

THE HOLOSCIONTE ESCREMB. " denheit det Palle." 4. 180 "10:

Непосредственный обмень Für den unmittelbaren Ausкорреспонденціи будетъ про- tausch zu Lande werden die Eisenизводиться по жельзнымъ bahnlinien and Poststrassen an дорогамъ и обыкновеннымъ den Grenzen der beiderseitigen почновымъ трактамъ на гра-Postgebiete nach den im folgenницахъ обоижь Государствъ den Artikel näher vereinburten

Посредственная жен пере- В Der mittelbare Austausch zu сылка сухимъ путемъ будетъ Lande soll mittelst geschlossener произведима въ закрытыхъ im Transit durch Oesterreich zu Россійско-Прусскихъ пость-befördernder Russisch - Preussi-

Пересылка моремъ можеть Der Austausch zur See würde на первый разъ быть до-sich vorerst nur auf Briefpostпущена только для письмен-sendangen erstrecken; die für den ной корреспонденціи; pac-Seetransport erwachsenden Koходы на перевозку моремъ sten werden von der KaiseHichбудуть уплачиваться поравну Russischen und der Königlich-Россійскимъ и Прусскимъ Preussischen Postverwaltung zu

Если бы въ послъдствии Sollte es sich in der Folge оказалось удобнымъ въ нъ-als zweckmässig erweisen, in einкоторыхъ случаяхъ переда-zelnen Fällen die Brief- oder Fährвать междулежащему Почто-postsendungen an eine zwischenвому Управленію письмен-liegende Postverwaltung Behüß ную и несылочную корре-Vermittelung des Austausches снонденийю для транзитной stückweise zu "überliesern, зо пересылки поштучно, то объ bleibt eine Verständigung darüber этомъ предоставляется Рос-den Postverwaltungen von Russ

THE STATE OF THE STATE OF THE STATE OF this problem and the art

#### Статья 6.

Въ основание почтовыхъ да Betreff der Postyerbindunсообщений вообще прини- gen werden folgende Grundsatze маются следующия начала: vereinbart:

а. Преимущественно, дод а. Es solt auf Beschleunigung жио заботиться, объ ускоре-der Transporte, auf Vermehrung ния перевозни, учащения хо-der, Beforderungs - Gelegenheiten да почть и соблюдения наи- und auf Einhaltung eines, mögвозможной точности въ дъй- lichst piincktlichen Betriebes vorствіяхъ.

спондений употребляются по headen zur Perschenischtrerung мъръ надобности пассажир-dienende Züge auf den die befскіе повзды жейвзныхъ до- den Gebiete verbindenden Bisehройъ, соединиющихъ Россио ваниочен паса Massgabe des пересылки "письменной 'кор-benutzt. 'Sofera für die 'Briefpe респонденція будеть назна-mir die Bentizung teines durc ченъ вообще одинъ повздъ gellenden täglichen Baltnzages 1 жельзной дороги ежедневно, gowohnlich bestimmt sein selli то въ случав песвоевремен-Wird bei verfehltem Anschlu нато прибытія этого повзда die Weiterbeförderung det Brie дальныйшая пересылка оной post mit dem ausserdem в будеть кромъ того произ- datbietenden nüchsten "duritig водиться и съ первымъ иду-henden; nach seiner Geschwi который по своей скорости erfolged?" 'Die 'I Fahrpostbeförd coorвътствуеть "этой " цейнг. rung wird in Allgemeinen G Перевозка тяжелыхы почты dial taglich "thit dem tlazu"! впредь до пособыхъ праса stimmten Bahttzugen auf den g поряженій" долж<del>ий</del> произ-dachten Eisenbahurouten визий водиться по твыть же до-den, wabtsofattet künftiget (F porame, become no ognomy wellerungs belt wachsenden ! разу від день; въ послівдствій фігміззе, чася в востана она можеть быть учащена, от в двигля полят в вать

- FR - 1945-**ANDERSON BACANI OX** игосндов

zugsweise Redacht genommen

б. Для перевозки корре- b) Es werden die durchge-Пруссіею: Если для Bedürinisses zur Postbefördern затвиъ повздомъ, digkeft dant geeigbeten Bahnen

по мёрё возрастающей надобности.

- в. Почтовыя учрежденія, с) Die Postanlagen auf den состоящія на обыкновенныхъ die beiderseitigen Grenzen Россійскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями.
- г, Каждое Почтовое Управ- d) Jede Postverwaltung sorgt торые нужны для отправле-auch in der пользоваться и въ обратный Entschädigung путь, за такое вознагражде-station.
- дорогахъ, прилегающихъ къ rührenden Landstrassen sollen обоюднымъ границамъ, дол-nach Massgabe der zwischen dem жны быть развиваемы и Postverwaltungen von Russland умножаемы согласно особымъ und Preussen zu treffenden beсоглашеніямъ, которыя бу-sonderen Vereinbarungen weiter заключаемы между ausgebildet und vermehrt werden.
- ленів должно заботиться о für die sichere und rechtzeitige върной и своевременной Beförderung der Posttransporte доставкъ почтъ до первой bis zur gegenüberliegenden Grenzпротивулежащей погранич-Poststation und trägt die Kosten ной почтовой станціи, и встрій diese Beförderung. Erachten малержки по этой доставкъ beide Verwaltungen für zweckиринимаеть на свой счеть. mässig, mit einem und demsel-Ecan oba Ynpersenia npu-ben Unternehmer über die Hinзнають выгоднымъ отдать und Zurückbeförderung der Postодному и тому же контра-sachen zwischen den Grenzstatioгенту возку почть въ оба nen zu contrahiren, so werden пути между пограничными die Kosten des Transports geстанціями, то издержки на meinschastlich zu gleichen Theiэту возку будуть уплачиваться len getragen. Ebenso werden die ими нополамъ. Равнымъ обра- beiderseitigen Postverwaltungen зонть, оба Почтовыя Управ-sich die Mithenutzung der Wagen менія предоставляють другь und Conducteure, welche für die другу право теми же эки-Zuführung der Sendungen in der пажами и кондукторами, ко-einen Richtung nothwendig sind, entgegengesetzten ны почть въ одинь путь, Richtung gegen zu vereinbarende gegenseitig

- mie, жаное будеть опредвле-

д. При опредълении пра- e) Bei Regulung der desfaleiруководство существующие derseits bestehenden gesetzlichen обоихъ Государствахъ und reglementarischen Bestimлению жельзными дорогами и gen der den Bau und Betrieb der -Государственные договоры Eisenbahnen betreffenden Staatsэксплуатацін желізныхъ до-achien. port.

очисткиограничивать caмымъ eingeschränkt werde. краткимъ, но возможности, временемъ.

Управлениемъ на свой счеть zu beschaffen und zu unterhal-

mates для пересылки почто- gen Verhältnisse auf den Grenzворреспондения по strecken der Eisenbahnen sind жельзнымъ дорогамъ, надле-noch die auf die Eisenbahn-Vermut's takke uphihimate be waltungen Dezug habenden, beiчемоны и правила по управ- mungen, so wie die Westeetzunжасательно постройки и Verträge als massgebend zu er-

'e. Обоюдивля Почтовыя f) Die beiderseitigen Postver-Управленія опредъляють, waltungen bestimmen, welche какія именно почтовыя мь-Postanstalten als Greaz-Stationen ста должно считать погранич-аnzusehen sind. Sie werden sich ными станціями. Они усло- in Betreff der Art und der Ferватся также между собою men des Uebergabe-Verfahrens относительно порядка и verständigen und dahin wirken, формъ передачи корреспон-dass der durch die Wahrnebденціи и употребять всв mung der zollamtlichen Vorстаранія, чтобы остановку schriften bedingte Aufenthalt der почтовыхъ отправленій на Posttransporte an den Grenzen границъ для таможенной auf ein thunkichs geringes Maas

ж. Нужное число чемода- g) Die erforderlichen Felleiмоють, мъшковъ, сумокъ, кур-sen, Briefbeutel. Botentaschen, совыхъ часовъ и другихъ Cours-Uhren und sonstigen Cours-мутевыхъ почтовыхъ прина- Inventarien hat entweder jede длежностей пріобратается и Verwaltung für ihre Befördeсодержится или каждынты rungsstrecke auf eigene Kosten

ему протяженіи тракта, или goiatenda. fün diejenigan Reuten, Apporarab trat apo intraterog soboint, aut gemeinschaftliche die ущобнования ти пи и sten angeschafftmund quaterhalten est ada leville de live sele door werden, arkstogor, arktanearen i. 3. . Barry. ba : maccamuponin : ah) a Dasa Peat Personangeld and miliona. mosa conopyra-aprorumnii dies beherfrachtsportor begiebt jede ивсь и пассанирской клади Verwellung raidh ibrem beigenen каждое: Ночновое Управление Tarif bis zur: gegenüberliegenden Bahmactus no crocii trancis 20 Guenz-Portalation III. Das. Fringeпротивумежащей лограния with bein Possogier-Gepäck biной по товой станція. Лигот stimmt jade Verwaltung für die ный высъ пассажирской клими ihr hiernach; zustehonde. Remgeопредъляется каждымъ Поч-strecke, auf möglichste Gleich подведомочненной сму ди-setze: und Restimmungen will evantules. But rankamento extens Bedacht geneumen werden 1852 предметулий веты быть соб- изгод от а по вт -модаема наивовможная урав; - оступать стана наим жительность. ; ; i) Die Staats-Pesten, sowie die ... н. Государоввенным пом dazu gehörige Nahenfuhrwerk, ты ни принадлежащие жкъ desgleichen die ledig, zurücklehнимъ добавочные экипани, renden Postpierde und Postfuhra tanze bosepaniatouliecz no-werke: sind wan Erlegung uder - рожнемъ почтовые звинажи Wege-y Вийскен, Римене Гава м помади, обоюдно освобот gelder und sonstigen Communique даются отъ илатежа дорож- tiona-Abgahan auf Kaisenlich-Rus ныхъ, мостовыхъ, шоссей-sischem: Staatsgebiete ambedingt ныхъ, паромныхъ и иныхъ auf Königlich-Preussischen Steats сборовъзвътремълахъ Поссій- gebieten in uso, weit abetreita als спой: Империя безусловно, въ solche. Abgeben micht an Gemein Нрусскихы жен вадинины, den., Corporationen oder: Britiste если полито таковью оборы nach den bestehenden. Restife по взывланию и за государ-sten zu entrichten sind. Андей стисника почты, им поньку loteteneni Halle in it die Reput

1

на всемъ подвъдомственномъ нем дефпоентирно однени. Съ-Управлениемъ для mässigkeit i der i desfalsigen Terif-"Установлены закономъ пиндель парвый die Stanies L

RAKHXЪ THOO общинъ или частныхъ лицъ. stattung der Abgaben, welche die Въ семъ последнемъ случав Russische Postverwaltung diesseits для возстановленія взаимно-zu entrichten haben würde, zur Управление обязуется воз-nehmen. вращать сборы, которые будуть по сему предмету упла-чиваемы Россійскимъ Почтовымъ Управленіемъ.

#### Статья 7.

Управленіямъ предоставляет—und Preussischen Postanstalten ся сообразно изм'вняющимся und Eisenbahn-Postbüreaux diпотребностямъ назначать, по recter Brief- oder Frachtkartenпредварительномъ каждый schlüsse, sei es beim Austausche разъ соглашении, между ка-zu Lande oder auf dem Wege КИМИ Прусскими почтовыми мъ-sind, desgleichen wie oft und in стами и почтовыми вагона-welchem Umfange dieser Kartenми, въ какъ часто, имъетъ произ-der nach Massgabe des veränводиться прямой обмънъ ре-derlichen Bedürfnisses zu treffen-естровъ письменной и по-den jedesmaligen Verständigung сылочной корреспонденціи, der beiderseitigen Postverwaltunидущей сухимъ путемъ или gen vorbehalten. моремъ (ст. 5).

Относительно письменной и посылочной рочтовое въдомство,

приходовъ, sche Postverwaltung auch die Er-Прусское Почтевое Herstellung der Reciprocität über-

#### ARTIKEL 7.

Обоюднымъ Почтовымъ Zwischen welchen Russischen именно Русскими и zur See (Art. 5) zu unterhalten какомъ объемъ и wechsel stattzusinden hat, bleibt

Rücksichtlich derjenigen Briefкорреспон-und Fahrpots-Sendungen, welche денціи, идуптей изъ Россій-aus Russischen Provinzen nach скихъ губерній въ Прусское dem Preussischen Postgebiet et или v. v. im Wege der Durchführung обратно, транзитомъ чрезъ durch die dem Statthalter des губернін, подчиненныя На- Königreich Polen untergeordneten мъстнику Царства Польска-Provinzen zu befördern sind, soll

ряженія должно быть по-gehalten werden. ступаемо слъдующимъ образомъ:

Письменная ною въ закрытые пость-на-geführt werden, ausgetauscht. Le идущіе чрезъ Въ последствии однако пре-Betriebs - Verhältnissen bei den доставляется, если это не Russischen und Polnischen Postбүдетъ почтовыхъ сообщеній и ра- an die Stelle jener geschlossener счетовъ между Россійскими directen Briefpakete die Einzeln-Польскими учрежденіями. ную прямую пересылку въ anstalten, Behufs der Umspedition, закрытыхъ постъ - пакетахъ freten zu lassen. замѣнять поштучною передачею письменной корреспонденцін Польскимъ почтовымъ мъстамъ для дальнъйшей пересылки.

tion 1,

Посьмочная денція будеть передаваться den Polnischen Postanstalten Beпочтовымъ мъстамъ Царства hufs der Umspedition nach den Польскаго для дальн'і Bulen Russischen Provinzen, resp. Ве-

го, впредь до инаго распо-les bis auf Weiteres wie folgt

корреспон- Die Briefpost-Gegenstände werденція между Россійскими и den zwischen Russischen und Прусскими почтовыми м'в-Preussischen Post-Anstalten in стами пересымается прямо directen geschlossenen Briefpakeдо мъста назначения задълан-ten, welche durch Polen durchтранзитомъ bleibt jedoch vorbehalten; sobald Нарство Польское. es mit den Post-Rechnungs- und противно порядку anstalten sich vereinigen lässt, почтовыми Ueberlieferung der Briefpost-Geвышесказан-genstände an die Polnischen Post-

корреспон-/ Fahrpostgegenstände есылки въ Россійскія гу-hufs der Umspedition nach dem нін, или на обороть для Preussischen Postgebiete, mitteist ньйшей пересылки вы besonderer Frachtkarten zugeführt. га Прусскаго почтоваго Diese Frachtkarten haben auf die эмства, при особыхъ pee-Polnischen Postanstalten zu lasіхъ. Эти реестры должны ten; es werden darin die jedesавляться на имя Поль-mai verhandenen, zur Durchfüh-

Впрочемъ, обоюднымъ Поч-vorbehalten. товымъ Управленіямъ предоставляется по своему усмотрънію и взаимному соглашенію еще болье упростить этотъ порядокъ отправки.

Въ пость-пакетовъ мѣна письменною корреспонден- men werden, die Thätigkeit der цією, будеть обращено вни- ambulanten Büreaux in den Eisen-маніе на расширеніе дъя- bahn-Postwagen, soweit die Naтельности почтовыхъ ваго-tur dieses Betriebes es gestattet, повъ на жельзныхъ дорогахъ, zu erweitern. сколькоэто будеть дозволять самое свойство дъла.

# Статья 8.

Въ основание взаимныхъ почтовыкъ нимается правило: что почты satz entscheidend sein, das die всегда должны пересылаться Sendungen stets auf demjenigen

скихъ почтовыхъ мѣстъ; под-rung durch Polen bestimmten лежащія каждый разъ къ пе-Fahrpost-Gegenstände, auch wenn ресылкѣ транзитомъ чрезъ dieselben nach verschiedenen Or-Польшу посылочныя отпра- ten gerichtet sind, zusammen verвленія должны вноситься всь zeichnet. Die für Orte in Polen въ одинъ реестръ, хотя бы selbst bestimmten Fahrpost-Gegenопыя были адресованы и въ stände werden jedoch in andere разныя міста. Посылочныя Frachtkarten aufgenommen. Uebriже отправленія, назначаю-gens bleibt dem gemeinsamen Erщіяся въ разныя м'єста въ messen der beiderseitigen Postсамомъ Царствъ Польскомъ verwaltungen die weitere Vereinвносятся въ другой реестръ. fachung dieser Expeditionsweise

сокращенія Es wird zur Verminderung der прямаго,при реестрахъ. раз-Anzahl der directen Brief-Kartenсъ schlüsse darauf Bedacht genom-

### ARTIKEL 8.

Für die gegenseitige Zuführung сношеній при-der Postsendungen soll der Grund-- тыть путемъ, который пред- Wege, befordert werden, welcher ставляеть быстрыйшую до-die meiste Beschleunigung geисполненіе его желанія обязательно и пересылка дълается по его указанію.

денцін, будуть изготовлены gefertigt werden, aus denen erтаблицы, указывающія куда sichtlich ist, wie die Sendungen отдельныя почтовыя места Seitens der einzelnen Postanstalдолжны ее кувертовать. Если ten zu instradiren sind. Wird бы по случаю перемвнъ въ durch Aenderungen im Gange der ходъ поъздовъ по желъзнымъ Eisenbahnzüge oder im Postenlauf дорогамъ или въ ходъ почтъ eine andere Spedition bedingt, so потребовалось изменить на- werden sich die beiderseitigen правленіе корреспонденціи, Postbehörden rechtzeitig davon in тообоюдныя Почтовыя Упра-Kenntniss setzen. вленія будуть своевременно извъщать объ этомъ другъ друга.

Статья 9.

Къ письменнымъ отправленіямъ принадлежать:

ставку; при одинаковой же währt; bei gleicher Beschleuni-быстротв сообщения по из- gung ist der für das Publicum сколькимъ трактамъ, из- billigere oder den Correspondenten бирается тотъ, по которому einen sonstigen Vortheil gewähсообщение обходится дешевле rende Weg zu wählen. In allen для публики, или который Fallen jedoch, wo der Absender представляетъ корреспонден-auf der Adresse einen bestimmтамъ какую либо другую вы-ten Speditionsweg vorgeschrieben году. Но во всвхъ техъ слу- hat, ist dieses Verlangen des Ab-чаяхъ, когда корреспонденть benders als massgebend zu erна адресь письма укажеть achten und die Spedition dem-извъстный путь пересылки, gemäss zu bewirken.

Для избъжанія неправиль— Zur Vermeidung unrichtiger наго направленія корреспон—Speditionen werden Tabellen an-

### A'RTIKEL 9.

Zu den Briefpost - Sendungen gehören:

простыя и рекомендован- gewöhnliche und recommanныя письма; печатныя про- dirte Briefe, gedruckte Sachen изведенія подъ бандеролями; unter Kreuz oder Streifband, offeоткрытыя печатныя карты; ne gedruckte Karten,

ныя изданія.

Въсъ письменнаго отпра- Das Gewicht einer Briefpost-вленія не долженъ превы-sendung soll in der Regel 250 ми обоихъ Государствъ. gen massgebend.

Относительно посылочной Wegen der Fahrpostsendungen корреспонденціи смотр. ст. siehe Artikel 22 sequ.

22 и слъл.

# Статья 10.

Плата за пересылку писемъ Das porto für die Brife zwi-между Россіею и мъстами schen dem Kaiserlich-Russischen щимъ образомъ:

- I. За письма между Россіею І. Für Briefe zwischen dem чною и западною сіею, Познанью и зіею:
- а) за письма слъдующія изъ Русскатопограничнагопочтоваго мъста или адресо-

товарныя пробы и обра- Sendungen mit Waarenpreben щики, газеты и повремен-und Mustern, Zeitungen und Zeitschriften.

шать 250 граммовъ, соотвът-Grammen, entsprechend 191/2 Lothствующихъ 19½ Русскимъ Russisch Gewicht und 15 Loth и 15 Прусскимъ лотамъ; въсъ Preussisch Gewicht, nicht überпересылаемыхъ товар-schreiten; bezüglich den Sendunныхъ пробъ и обращиковъ gen mit Waarenproben und Muдолженъ сообразоваться съ stern sind jedoch die aus den ограниченіями опредълен- Zollgesetzen beider Länder sich ными таможенными устава- ergebenden Gewichtsbeschränkun-

### ARTIKEL 10.

Прусскаго Почтоваго въдом- und dem Königlich-Preussischen ства опредъляется слъдую-Postgebiete wird wie folgt normirt:

- и ближайшими къ ней Kaiserlich Russischen Postgebiete провинціями Прусскаго Ко- und den Königlich Preussischen ролевства, именно восто-Nachbar-Provinzen, nämlich den Прус-Provinzen Preussen (Ost-Cure-West-Preussen), Posen und Schlesien:
  - a) sofern die Correspondenz aus einer Kaiserlich Russischen Grenz-Postanstalt herrührt oder

ванныя въ Русское пограничное почтовое мъсто: совокупный портъ за одинакое **франк** ированное письмо. . . 2 сер. гр. · совокупный порть за одинакое нефранкированное nucino... . 3 сер. гр. б) за письма следующія изъ всякаго другаго Русскаго почтовагом встаили адресованныя во всякое другое Русское почтовое мъсто: совокупный нортъ за одинакое франкированное. письмо . . . 3 сер. гр. совокупный портъ за одинакое нефранкированное письмо: . . . 4 cep. гр. . H. За письма между Россіею II. Für Briefe zwischen dem скаго почтоваго въдомства und den übrigen als den sub. I пункть I, а также всыми schen Postgebiets, надлежащими къ Герман-Postvereins, deren Correspondenz CROMY коихъ корреспонденція съ der Preussischen Posten beför-Pocciero ne pecuaraer cu dert wird: посредство Прус-CKHXB 1109Tb: совокупный портъ за одинакое

الم سف

4

nach einer Kaiserlich Russischen Grenz - Postanstalt bestimmt ist:

Gesammt-Porto für. den einfachen frankirz ten Brief. Gesammt-Porto für den einfachen unfrankirten Brief . . . 3 Sgr.

b) sofern die Correspondenz aus einer anderen Kaiserlich Russischen Postanstalt herrührt oder nach einer anderen Kaiserlich Russischen Postanstalt bestimmt\_ist:

Gesammt-Porto für den einfachen frankisten Brief . . . 3 Sgr. Gesammt-Porto für den einfachen unfrankirten Brief . . . 4 Sgr.

мостальнымимъстамиПрус-Kaiserlich Russischen Postgebiete кромъ поименованныхъ въ genannten Theilen des Preussisowie allen тыми Государствами при-denjenigen Ländern des Deutschen почтовому Союзу, mit Russland durch Vermittelung

Gesammt-Porto für

1:

**Франкирова и и о е**∙ письмо. . . 4 сер. гр. совокупный портъ за одинакое нефранкированное . 6 cep. rp. письмо . . .

письма принимаются I5 грам- Brief wird das Gewicht von 15 мовъ, соотвътствующіе 1 /4 Grammen, entsprechend 1 /4 Loth лоту русскаго въса и 1 лоту, Russisch Gewicht und 1 Leth excl. невступно, прусскаго въса. Preussisch Gewicht, erachtet.

вдвое, за письмо въсомъ свы- 30 bis 45 Grammen incl. das ше 30 до 45 граммовъ вклю-dreifache und so fort für schweболъе тяжелыя письма порть gende Porto erhoben. увеличивается въ той же пропорціи.

по которому производится ges in Anwendung. пересылка.

Посылателямъ предостав- Dem Absender steht es frei, письма или посылать оныя senden. нефранкированными.

Прусскими почтовыми упра-scheidlich getheilt. вленіями.

den einsachen frankirten Brief . . . 4 Sgr. Gesammt-Porto für den einfachen unfrankirten Brief . . . 6 Sgr.

За норму въса одинакато Als Norm für den einsachen

За письмо въсомъ свъние Für Briefe im Gewichte über 15 до 30 граммовъ, вклю-15 bis 30 Grammen incl. wird чительно, взимается порть das zweifache, im Gewichte über чительно, втрое, и т. д. за rere Briefe das entsprechend stei-

Вышеозначенная плата взи- Die obigen Sätze kommen ohne мается безъ различія пути, Unterschied des Beforderungswe-

ляется по своему усмотрънію gewöhnliche Briese entweder zu франкировать свои простыя frankiren oder unfrankirt abzu-

Вышеозначенный совокуп- Die obigen Gesammt-Portosätze ный порть дълится пополамъ werden zwischen der Kaiserlich между ИМПЕРАТОРСКО-Russischen und der Königlich Россійскимъ и Королевско-Preussischen Pestverwaltung halb-

По всей письменной кор- Bei allen zwischen Russischen респонденціи, взаимно пере- und Preussischen Postanstalten zur

Прусскими почтовыми мъ-postsendungen erfolgt die gegenстами, расчеты и платежи seitige Zutaxirung, resp. Vergüбудуть производиться исклю-als auch des fremden Portos ausчительно, на серебряные schlieselich in Silbergroschen. гроши.

респондентовъ, 7, 10, 14 и 20 Kopeken Silber erhoben. 20 копъекъ серебромъ

### Статья 11.

выми Управленіями. Порто-Artikel 10 verfahren. ст. 10.

\*

сылаемой между Русскими и Auswechselung kommenden Briefпорта, какъ Прусскаго и Рус-tung des Portos und zwar sowohl скаго, такъ и иностраннаго, des Preussischen und Russischen,

Въ Россіи за вышеозна In Russland werden die Geченный совкупный порть 2, sammt-Porto-Sätze von 2, 3, 4 3, 4 и 6 сер. гр., будеть взи- und 6 Sgr. von den dortigen Corматься, съ тамошнихъ кор-respondenten mit 7, 10, 14 und

#### ARTIKEL 11.

За мъстную корреспонден- Für die Local-Correspondenz цію между обоюдными про-zwischen den sich gegenüberlieтивулежащими пограничны-genden Grenz-Postanstalten soll ми почтовыми мъстами, со-das Gesammt-Porto nur 1 Sgr. вокуннато порта за одинакое für den einfachen Brief betragen; письмо полагается 1 сере-dasselbe wird zwischen der Rusбряный грошъ, который бу-sischen und der Preussischen Postдеть равнымъ образомъ дъ- verwaltung ebenfalls halbscheidlich литься пополамъ между Рус-|getheilt. Bei der Zutaxirung, resp. скимъ и Прусскимъ Почто-Vergütung des Portos wird nach вые расчеты и платежи бу-land wird für jenen Satz der Beдуть производиться согласно trag von 3 Kopeken Silber für den einsachen Brief erhoben; bei Въ Россіи вышеозначен-schwereren Briefen finden die Beный порть одинакаго письма träge an Kopeken Silber Anwenбудеть оплачиваться 3 копъй-dung, wie sie aus der im Artiками серебромъ; за письма kel 10 enthaltenen Gegenüberже большаго въса плата бу-stellung der Kopeken Silber mit деть взиматься соотвътствен-dem betreffenden Satze an Preusпереложенію Прусскихъ се-geben. ребряныхъ грошей на Русскія серебряныя копъйки.

Для техъ почтовыхъ месть, ныя почтовыя сообщенія.

За нефранкированную мъст- Ein Zuschlag-Porto für die ную корреспонденцію ника-unfrankirte Local - Correspondenz маго надбавочнаго порта не kommt nicht in Anwendung. полагается.

### Статья 12.

отправлять свои письма pe-Briefe zu recommandiren. тымъ Почто-bezogen. онакэтирока вымъ Управленіемъ, въ въ-

но приведенному въ ст. 10 sischen Silbergroschen sich er-

Diejenigen Postanstalten, für для коихъ однажды назна-welche diese ermässigte Taxe einчена эта уменьшенная такса, mal gilt, sollen dieselbe auch in остается она безъ измъненія dem Falle behalten, dass an der и въ такомъ случав, если бы Poststrasse neue Stationen zwiна трактъ между ними учре-schen jenen Grenz-Postanstalten дились новыя станціи, или eingerichtet oder sonstige auf die произошли другія перемѣны, Verhältnisse der Grenz-Postverимьющія вліяніе на погранич-bindungen bestimmend einwirkende Veränderungen vorgenommen werden sollten.

#### ARTIKEL 12.

Отъ посылателей зависить Es steht dem Versender frei, комендованными. Рекомендо-gleichen Briefe müssen frankirt ванныя письма должны быть werden. Es wird für dieselben франкированы. За нихъ взи-das Porto wie für gewöhnliche мается тоть же порть, какъ Briefe und eine Recommandationsи за простыя письма, но gebühr erhoben. Diese Gebühr сверхъ того особая пошлина beträgt 2 Sgr.; resp. 7 Kopeken за рекомендацію, въ 2 сере-Silber, für jeden recommandirten бряныхъ гроша, или 7 ко-Brief ohne Unterschied des Geпъекъ серебромъ, за каждое wichts; dieselbe wird ausschliessписьмо, безъ различія въса. lich von der Postverwaltung des Пошлина эта взимается ис-Absendungsgebiets erhoben und

домствъ котораго письмо принято для отправленія, и обращается сполна въ его же пользу.

Посылателю рекомендованнаго письма предоставляется mandirten Briefes steht die Beправо означать на самомъ fugniss zu, auf der Adresse zu адресъ письма требование о veranlangen, dass ihm das von доставлении ему росписки по-dem Empfänger vollzogene Reлучателя; въ такомъ случав cepisse zugestellt werde; in dieозначенная росписка должна sem Falle muss die Rücksendung быть немедленно прислана des vollzogenen Empfangscheines въ то мъсто, гдъ было по- nach dem Aufgabeorte des Brieдано письмо. За доставление ses unverzögert ersolgen. Für die росписки, съ посылателя при Beschaffung des Recepisse hat der подачь письма взыскиваются Absender bei der Auslieferung des еще 2 серебряныхъ гроша, Briefes eine weitere Gebühr von или 7 конъекъ серебромъ, 2 Sgr., resp. 7 Kopeken Silber, остающиеся также сполна въ zu entrichten. Diese Gebühr wird пользу Почтоваго Управле-gleichfalls von der absendenden нія, отправляющаго письмо. Postverwaltung ungetheilt bezo-За обратную же пересылку gen. Bei der Rücksendung der Reросписки не требуется ни-серіsse findet ein Gebühren-Anкакой платы.

24-11

-1

мендованнаго письма Почто-verloren, so soll die Postverwalвое Управление въ въдомствъ tung, in deren Bereich derselbe котораго оно было подано, aufgegeben ist, gehalten sein, dem обязано заплатить подавате-Absender, sobald der Verlust festлю, какъ скоро утрата доз-gestellt ist, eine Entschädigung нана,—въ Пруссіи 14 тале-von 14 Thalern in Preussen oder ровь, а въ Россіи 13 рублей 13 Rubeln Silber in Russland zu серебромъ, этоговознагражденія на счеть an diejenige Postverwaltung, in того Почтоваго Управленія, deren Bereich der Verlust erweisвъ въдомствъ котораго про-lich stattgefunden hat. изошла утрата.

Dem Absender eines recomsatz nicht statt.

Въ случат утраты реко- Geht ein recommandirter Brief съ отнесеніемъ zahlen, vorbehaltlich des Regresses

чав всякая обязанность воз-schädigung aufhört. награжденія прекращается.

ванныхъ писемъ, какъ и на bei allen Briefpost-Sendungen, so простыхъ, не дозволяется auch bei recommandirten Briefen, означать цтны.

### Статья 13.

менаническимъ изведенныхъ посредствомъ stücke... ики ідницівм йонацваодипом тисненіемъ.

Требование о вознагражде- Die Reclamation miss innerнін должно быть представ- halb eines Jahres, vom Tage der лено въ теченіи одного года Aufgabe des Briefes an gerechсо дня подачи письма на net, erhoben werden, widrigenпочту; въ противномъ слу-salls jede Verpflichtung zur Ent-

На адресахъ рекомендо- Eine Werths-Angabe ist, wie unzulässig.

# "ARTIKEL 13.2

Къ пересылкъ подъ бан- Zur Versendung unter Streifдеролями допускаются: ra-oder Kreuzband sollen zugelassen зеты и періодическія изда-werden: Zeitungen und Zeitschrifнія, и другіе печатные, ли-ten, sonstige gedruckte, litograтографированные, металю-phirte, metallographirte oder anграфированные или другимъ derweit auf mechanischem Wege способомъ hergestellte, zur Beförderung mit воспроизведенные предметы, der Briespost geeignete Gegenудобные къ пересылкъ по stände, ausgenommen die mittelst письменной почть, за исклю-der Copirmaschine oder mittelst ченіемъ предметовъ, воспро- Durchdrucks angesertigten Schrift-

За подобнаго рода отправ- Das Porto beträgt: 1/2 Sgr. ленія, вѣсомъ до 40 грам- für die einsache, bis 40 Gramмовъ вилючительно, соотвът-men incl, entsprechend 31/, Loth ствующихъ 31/4 Русскимъ и Russisch Gewicht und 21/2 Loth 21/2 Прусскимъ лотамъ, взи-Preussisch Gewicht, schwere Senмается по ½ серебряному dung und steigt für jede fernere грошу, и за тъмъ плата эта 40 Grammen um den Betrag увеличивается прогресивно von 1/2 Sgr. Das Porto wird zwiна 1/2 сер. гроша: за каждые schen den beiden Postverwaltunлишніе 40 граммовъ. Эта gen halbscheidlich getheilt. Bei плата дълится пополамъ ме-der Vergütung des Portos wird жду обоими Почтовыми mach Artikel 10 verfahren. In этого порта поступается со-ken Silber, für das 2 sache mit гласно ст. 10. Въ Россіи за 4, das 3 fache mit 6, das 4 взимается 2 копъйки сер., за und das 6 fache, in der Regel въсящее вдвое—4, втрое—6, höchete Gewicht mit 10 Kopeken вчетверо—7, впятеро—9, и Silber erhoben. вшестеро, что составляеть высшій предъль допускаемаго въсу, 10 копъекъ сер.

быть франкированы до мъста Bestimmungsort frankirt und unter назначенія и задъланы въ Band dergestalt verpackt sein, dass бандероли такъ, чтобы мож-der Inhalt leicht ersichtlich ist. но было удобно видъть со-Ausser der Adresse des Empfanдержаніе. На нихъ, за изъ-gers darf nur die Unterschrift ятіемъ адреса получателя, des Absenders und die Angabe ничего рукописнаго не до- des Orts und Datums handschriftпускается, кром' подписи по-lich hinzugefügt werden. Den Corдавателя и означенія мъста recturbogen dürsen jedoch auch и дня подачи. На коррек-die auf die Herstellung im Druck турныхъ листахъ допускают- bezüglichen Bemerkungen handся еще и рукописныя кор-schriftlich hinzugefügt werden. ректурныя отмътки.

78

Бандерольныя отправленія, BOBCE или недостаточно франкиро-kirt sind, sollen im gegenseitigen ванныя, къ пересылкъ между Verkehr nicht zur Absendung geствами вовсе не допускают-Sendungen unter Band nach und ся. Изъ сего изъемлются од- aus transatlantischen Postbezirken нако бандерольныя отправ-handelt und bei solchen Sendun-

Управленіями. Относительно Russland wird für jenes einfache взаимнаго расчета и платежа Gewicht der Betrag mit 2 Коретакое одинакое отпровление fache mit 7, das 5 fache mit 9

Takiя отправленія должны Die Sendungen müssen bis zum

Sendungen unter Band, welche франкированныя unfrankirt oder unzureichend franпочтовыми въдом-langen. Wenn es sich jedoch um ленія, следующія въ заат-gen eine völlige Durchfrankirung

лантические почтовые округи nicht erreichbar oder anwendbar или оттуда получаемыя, ко-ist, so soll die mangelnde oder гда полное франкированіе ихъ unzugängliche Frankirung kein невозможно или неудобно; Hinderniss der Ab- und Weiter- отсутствіе или неполнота sendung bieten, in solchen Fällen Франкированія не должны auch für die Russische und Deutотправленію или дальнъйшей ermässigte. Taxe für Sendungen пересылкъ оныхъ. За такія unter Band in Ansatz kommen. отправленія Русскій и Гер- Sofern bei Sendungen unter Band манскій порть будеть исчи- die Beschränkung des Inhalts auf ной таксъ, установленной для schickten Anforderungen вать вышеизложеннымъ усло-handelt und taxirt. огранивіямъ относительно ченія его одними печатными вещами, взаимная пересылка оныхъ тъмъ не менъе должна производиться; но оныя будуть причисляться къ разряду нефранкированныхъ писемъ и подлежать оплатв одинаковаго съ сими последними порта.

### Статья 14.

ясненными въ стать 13 Festsetzungen des Artikel 13 verспособами воспроизведенныя vielfältigte Anzegen aller Art, z. B. всякаго рода объявленія, какъ Geschäfts-Avise, Preis-Courante напр. торговые циркуляры, u. s. w. können gegen ermässigпрейсъ-куранты и т. п., мо-tes Porto auch mittelst offener

препятствіемъ къ sche Beförderungsstrecke nur die сляться также по уменьшен-gedruckte Sachen den vorangeбандерольныхъ отправленій. entspricht, erfolgt zwar die ge-Въ случаяхъ, когда содер-genseitige Zuführung der Sendunжаніе бандерольныхъ отправ-|gen, dieselben werden jedoch alsленій не будеть соотв'ятство-dann wie unsrankirte Briefe be-

# Artikel 14.

Печатныя и другими изъ- Gedruckte und sonst nach den

платою уменьшеннаго порта den. · · и безъ бандероли, посредствомъ открытыхъ картъ.

уложить въ печатаны на бумагь твердой, festen Stoffe bestehen. на подобіе картонной.

На нихъ, за изъятіемъ дачи.

гуть быть пересылаемы съ Karte oline Band expedirt wer-

Эти карты не должны пре- Dergleichen Karten dürsen die восходить величиною такого Grösse einer Brifsendung, die unписьменнаго отправленія, ко-gebrochen noch in ein gewöhnliторое можно, не сгибая ero, ches Briefbund verpackt werden обыкновенную kann, nicht überschreiten; eben so письменную пачку; равнымъ wenig dürsen dieselben elwa unобразомъ не должны онъ verhältnissmässig klein sein. Das быть несоразмърно малы. Papier muss aus einem dem Kar-Карты эти должны быть на-ton-Papier ähnlichen und daher

An handschriftlichen Vermerадреса получателя, ничего kungen darf auf der Karte—ausser рукописнаго не допускается, der Adresse des Empfängers—nur кром'в подписи посылателя die Unterschrift des Absenders и означенія мъста и дня по- und die Angabe des Orts und Datums bezeichnet sein.

Портъ назначается по  $\frac{1}{2}$  Das Porto beträgt  $\frac{1}{2}$  Sgr. pro сер. гроша за штуку; онъ Stück, muss vom Absender entдолженъ быть уплачиваемъ richtet werden und wird zwischen посылателемъ и дълится по-den beiden Postverwaltungen halbполамъ между обоими Поч-scheidlich getheilt. Bei der Verтовыми Управленіями. Отно-gütung des Portos wird nach Arсительно взаимнаго расчета tikel 10 verfahren. In Russland и платежа этаго порта долж-wird für jenen Satz der Betrag но поступать согласно статыв von 2 Kopeken Silber erhoben. 10. Въ Россіи вышеозначен-Die Kaiserlich Russischen Postный порть опредъляется вы anstalten werden dergleiche Kar-2конъйки серебромъ. ИМПЕ- ten zur Absendung annehmen nach PATOPCKO-Pocciäckia noú-dem Preussischen Postgebiet und товыя мъста будутъ прини-пасh allen denjenigen Ländern des мать такія карты для пере-deutschen Postvereins, wohin die сылки въ Прусскую почто-Sendungen aus Russland durch

вую область и во всъ страны, Vermittelung der Preussischen вое Управление не признаетъ sprechen, werden gegenseitig nicht возможнымъ допустить болѣе zugeführt. обширное примъненіе этого порядка. Карты не сполна франкированныя или по чему либо иному не соотвътствующія вышеизложеннымъ условіямъ, къ взаимной пересылкъ допускаться не будуть.

Статья 15.

принадлежащія къ Герман-Posten befördert werden. In der скому Почтовому Союзу, куда Richtung nach Russland sollen корреспонденція изъ Россіи bis auf Weiteres dergleichen Karпересылается чрезъ посред-ten nur, wenn sie nach St. Peство Прусскихъ почть. Для tersburg, Moskau, Odessa, Riga пересылки же въ Россію та-und anderen grossen Städten geкія карты, на нервый разъ, richtet sind, zur Absendung geмогуть приниматься только langen, bis die Kaiserlich Russiдля отправленія въ С.-Петер-sche Postverwaltung eine weitere бургъ, Москву, Одессу, Ригу Ausdehnung dieser Einrichtung и другіе большіе города, für anwendbar befunden haben впредь до дальчъйшаго рас-wird. Karten, welche nicht vollпоряженія, пока ИМПЕРА-ständig frankirt sind oder sonst TOPCKO-Россійское Почто- den obigen Bedingungen nicht ent-

### ARTIKEL 15.

Товарныя пробы и обра- Sendungen mit Waarenproben щики подлежать плать пор- und Mustern unterliegen einem та въ ¼ серебрянаго гроша Porto von ½ Sgr. für das einза одинакій вѣсъ, который fache Gewicht bis zu 40 Gramопредъляется въ 40 граммовъ men einschliesslich, entsprechend включительно, соотвътствую-31/4 Loth Russisch Gewicht und mie 3<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Русскимъ и 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Прус- 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Loth Preussisch Gewicht. скимъ лотамъ. За отправле-Веі schwereren Sendungen tritt нія большаго въса взимается für je 40 Grammen ein einfacher

еще по 1/2 серебряному гро-|Portosatz von 1/2 Sgr. hinzu. Das бряными грошами портовые 13 verfahren. будуть взиматься Русскими серебряными копъйками согласно ст. 13.

Товарныя пробы и обра- Die Sendungen mit Waarenникакой цѣнности въ про-aus den Zollgesetzen jedes отвътствовать условіямъ, по-Verbindungen entsprechen. можеть быть прилагаемо пи-lichen Vermerk tragen, кописныхъ помътъ, orbaurgot nem orbh знака,

шу за каждые лишніе 40 грам- Porto wird zwischen den beiden мовъ. Портъ этотъ дълится Postvewaltungen halbscheidlich geпополамъ между обоими Поч-theilt. Bei der Vergütung des Porтовыми Управленіями. Отно- tos wird nach Artikel 10 verсительно взаимнаго расчета fahren. In Russland wird für jenen и уплаты этого порта должно Satz der Betrag von 2 Kopeken поступать согласно ст. 10. Silber für das einsache Gewicht Въ Россіи за такой одинакій erhoben; bei schwereren Sendusвъсъ будеть взиматься по 2 gen wird wegen der Erhebung копъйки серебромъ; съ от- in Kopeken Silber gegenüber den правленій большаго въса опре-betreffenden Sätzen in Preussiдъленные Прусскими сере-schen Silbergroschen nach Artikel

щики должны быть франки-proben oder Mustern müssen bis рованы до мъста назначенія, zum Bestimmungsorte frankirt und и задъланы подъ бандероли unter Band gelegt, oder anderили инымъ образомъ такъ, weit dergestalt verpackt sein, dass чтобы не могло быть ника- über ihre Natur kein Zweisel obкого сомнънія въ свойствъ walten kann; sie dürfen keinen ихъ. Они не должны имъть Kauswerth haben und müssen den дажъ и должны вполнъ со-beiden Länder sich ergebenden Ein становленнымъ таможенными Brief darf diesen Sendungen nicht уставами обоихъ Государствъ. beigefügt sein, auch dürsen die-Къ этимъ отправленіямъ не selben keinen andern handschriftсемъ, и на нихъ не должно Adresse des Empfängers, die Faбыть никакихъ другихъ ру-|brik- oder Handelszeichen, einкромѣ schliesslich der Firma des Absenадреса получателя, фабрич-ders, sowie Nummern und Preise.

фирмы посылателя, а также нумеровъ и цѣнъ.

щики, вовсе не франкиро-und Mustern, welche unfrankirt ванные ИЛИ франкированные, къ пере-sollen im gegenseitigen Verkehr сылкъ почтовыми въдомствами не Wenn es sich jedoch um Senдопускаются. Изъ сего од-dungen mit Waarenproben und нако изъемлются отправле- Mustern nach und aus transatнія съ товарными пробами lantischen Postbezirken handelt Германскій порть должны kommen. исчисляться также по уменьшенной таксъ, установленмой для товарныхъ пробъ и обращиковъ.

таки производится, но они въ taxirt. такихъ случаяхъ причисляют-

Товарныя пробы или обра— Sendungen mit Waarenproben недостаточно oder unzureichend frankirt sind, между обоюдными nicht zur Absendung gelangen. и обращиками, следующія въ und bei solchen Sendungen eine заатлантические почтовые ок-völlige Durchfrankirung nicht erруги или оттуда получаемые, reichbar oder anwendbar ist, so когда полное франкирование soll die mangelnde oder unzulängихъ невозможно или неудоб-liche Frankirung kein Hinderniss но; отсутствие или неполнота der Ab- und Weitersendung bieten, франкированія оныхъ не дол- in solchen Fällen auch für die жны служить препятствіемъ Russische und deutsche Befördeкъ отправленію или дальнъй-rungsstrecke nur die ermässigte шей пересылкъ оныхъ, и за Тахе für Sendungen mit Waarenтакія отправленія Русскій и proben und Mustern in Ansatz

Въ случаяхъ, когда отпра- Sofern die Beschränkung des вленія не соотв'єтствують вы- Inhalts auf Waarenproben und шеуказанному условію, orpa- Muster den vorangeschickten Anничивающему ихъ содержа-forderungen nicht entspricht, erніеоднимитоварнымипробами folgt zwar die gegenseitige Zuи обращиками, пересылка führung der Sendungen; dieselben оныхъ между обоюдными werden jedoch alsdann wie unпочтовыми въдомствами все frankirte Briefe behandelt und

ся къ разряду нефранкированныхъ писемъ, и подлежать оплать порта по таксь, установленной для сихъ по-СЈБАНИХЪ.

#### Статья 16.

примънена, то и по benehmen. предмету имѣютъ обо-ія Почтовыя Управлеойти между собою въ menie.

#### Статья 17.

и отправленіи простыхъ

#### ARTIKBL 16.

MMITEPATOPCKO-Pocciti- Der Kaiserlich Russischen und скому и Королевско-Прусско-der Königlich Preussischen Postму Почтовымъ Управленіямъ verwaltung soll es verbehalten предоставляется входить выbleiben, sich über etwaige, aus непосредственныя между со-dem wechselnden Verkehrs-Beбою соглашения относительно durfnisse entspringende Abandeизмъненій въ условіяхъ пе-rungen in den Bedingungen für ресылки бандерольныхъ от-die Versendungen unter Band (Arman teniй (ст. 13), разсылки tikel 13) für die Versendung von ытыхъ картъ (ст. 14) offenen Karten (Artikel 14) und ересылки товарныхъ für die Beförderung der Waarenъ и обращиковъ (ст. 15), proben und Muster (Artikel 15) оказываться unmittelbar zu verständigen, wenn ъими по случаю измъ-jubrigens die Erfahrung ergeben цихся потребностей поч-sollte, dass die Versendung der о сообщенія. Если бы, offenen Karten nach Russland чемъ, оказалось, что пе- überhaupt nicht beizubehalten sei, лка открытыхъ картъ so werden auch darüber die beiоссію вообще не можеть derseitigen Postverwaltungen sich

#### ARTIKEL 17.

Bei gewöhnlichen und recomрекомендованных пи-mandirian Briefen mach dem Preus-

семъ въ Пруссію или во всъ sischen Postgebiet und nach allen тв Государства Германска-denjenigen Ländern des deutschen мъсто, гдв существуеть поч-stalt befindet. товое учрежденіе.

съ нарочнымъ должно быть Bestellung muss durch den Absenзаявляемо подавателемъ по- der auf der Aussenseite des Brieсредствомъ следующей над- ses durch den Vermerk: «durch писи на наружной сторонъ Expressen zu bestellen» oder «à письма «durch Expressen zu remettre par exprès» bezeichnet bestellen» или «à remettre par sein. exprès» (доставить съ нарочнымъ).

ствін можеть быть измѣнена; Vergütung zu bringen. эта плата поступаеть въ пользу того Почтоваго Управле-

го Союза, въ которыя кор-Postvereins; wohin die Sendungen респонденція изъ Россіи пре-aus Russland durch Vermittelung провождается чрезъ посред-der Preussischen Posten befördert ство Прусскихъ почтъ, по- werden, soll es dem auf Kaiserдавателямъ, находящимся въlich Russischem Gebiete befindli-Россіи, предоставляется тре-chen Absender zustehen, das Verбовать, чтобы письмо на мѣ-langen einer am Bestimmungsorte ств назначенія было доста- zu bewirkenden Expressbestellung влено получателю съ нароч-auszudrücken, sofern dergleichen нымъ, если только письмо Briefe nach einem Postorte selbst адресовано въ самое почто-mithin nach einem Orte bestimmt вое мъсто, то есть въ такое sind, woselbst sich eine Postan-

Требованіе о доставленіи Das Verlangen der Express-

Подаватель такого письма Der Absender muss dergleichen обязанъ оное франкировать и Briefe frankiren und für die Exкромъ того внести особую press-Bestellung eine Gebühr. welплату за доставление съ на che vorbehaltlich späterer Ändeрочнымъ, которая предвари-rung auf 10 Kopeken Silber (3 тельно назначается въ 10 ко-|Sgr.) normirt ist, entrichten; diese пъекъ серебромъ (3 серебря-letzte Gebühr ist der Postverwal-ныхъ гроша), но въ послъд-tung des Bestimmungslandes in нія, которому подвідомственно мъсто назначенія.

ставляются получателямъ съ bestellt. особымъ письмоносцемъ.

Петербургъ, Москву, Одессу, gebiete und zwar bei Briesen, Ригу и другіе большіе го-die St. Petersburg, Moscau, Odes-рода Россіи, подаватели мо-sa, Riga und anderen grossen письмо въ этомъ направленіи, vorgeschrieben werden. плата по 4 серебряныхъ гро- Gebühr von 4 Sgr. (14 Корекеп ша (14 копъекъ серебромъ), Silber) zu entrichten, welche Geтельной платы за доставку съltiger Abtragung der Express-Briefe и немедленной разноски та- Briefe nach dem Kaiserlich Russiкихъ няются ляемыя въ Россію, правила

Письма съ требованіемъ о Express-Briefe werden sogleich доставленій съ нарочнымъ, nach ihrer Ankunst am Bestimпо прибытіи ихъ въ мъсто mungsorte durch einen besondeназначенія, немедленно до-ren Boten an den Adressaten

Равнымъ образомъ и при In entsprechender Weise darf отправленіи простыхъ пи-bei gewöhnlichen Briesen nach семъ, адресованныхъ въ С.-dem Kaiserlich Russischen Postгуть требовать доставленія Städten gerichtet sind, die Exихъ съ нарочными. За такое press-Bestellung vom Absender сверхъ обыкновеннаго пор-dem gewöhnlichen Porto für den та, будеть взиматься особая Brief ist in dieser Richtung eine которая поступаеть въ поль-bühr an die Kaiserlich Russische **IMITEPATOPCKO-Poc-Postverwaltung** zu vergüten ist. сійскаго Почтоваго Управле-Іт Übrigen finden auch in dieser нія. Во всемъ остальномъ, Richtung wegen der äusseren Beкакъ то: относительно спо-zeichnung der Express - Briefe, соба заявленія требованія o wegen der Vorausbezahlung des доставленіи съ нарочнымъ, Portos und der Express-Gebübr, обязательнаго франкированія wegen der etwaigen Abänderung и взноса впередъ дополни-der Postgebühr und wegen soforнарочнымъ, возможности из-die vorhergegangenen Grundsätze мъненія размъра этой платы Anwendung. Dergleichen Expressписемъ, распростра-schen Postgebiete dürsen jedoch на письма, отправ-nicht recommandirt sein.

изложенныя выше. Но такія письма съ требованіемъ о доставленій съ нарочнымъ, адресованныя въ Россію, не могутъ быть рекомендованы.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляет verwaltungen примъненіи ЭТОГО пятствія, не допускалось.

# Статья 18.

кировать свои письменныя Frankirung der Briefpostsendunотправленія почтовыми мар-gen der im Ursprungslande Anками, употребляемыми въ wendung findenden Postfreimarken мъстахъ отправленія.

Если цъною марокъ, навесь порть, причитающійся den für die Frankirung bis zum Be-

Indem die beiderseitigen Post sich vorbehalten, ся правила, постановленныя nach Massgabe der gewonnenen въ настоящей стать визмы Erfahrung die in gegenwärtigem нить по указанію опыта Artikel vereinbarten Grundsätze и сообразно потребностямъ; dem Bedürfniss entsprechend zu кромв того ИМПЕРАТОР-| modificiren, soll ansserdem der СКО-Россійскому Почтовому Kaiserlich Russischen Postverwal-Управленію, если бы оно въ tung das Recht gewahrt sein, soпорядка fern dieselbe bei Durchführung встрътило уважительныя пре-dieser Einrichtung erhebliche Hinпредоставляется dernisse finden sollte, in Anправо требовать, чтобы от-spruch zu nehmen, dass bei Brieносительно писемъ, адресуе- fen in der Richtung nach dem мыхъ въ Россію, требованіе Kaiserlich Russischen Postgebiete о доставлении съ нарочнымъ von dem Verlangen der Express-Bestellung abgesehen werde.

### ARTIKEL 18.

Подаватели могутъ фран- Die Absender können sich zur bedienen.

Wenn die auf einer Briefpostклеенныхъ на письменное sendung befindlichen Postfreimarотправленіе, не оплачивается ken einen geringen Werth, als до мъста назначенія, и если stimmungsorte erforderlichen Porвъ пересылкъ онаго не слъ-tobetrag darstellen, so soll — soдуетъ прямо отказать на ос-fern nach den Artikeln 13, 14

или не можеть оно быть beanstanden ist, oder nach den условія ст. 13 и 15 относи-lantische Sendungen nicht eine тельно заатлантическихъ поч-besondere Rücksichtsnahme vorтовыхъ отправленій, то та-gesehen ist — die unzulänglich кое недостаточно франкиро-frankirte Briespostsendung als unванное отправление будеть frankirter Brief behandelt und подлежать оплать наравить съ taxirt werden, jedoch der Werth нефранкированными письма-der verwendeten Marken zu Gute ми, съ принятіемъ однако въ gerechnet werden. Es wird in расчеть цънности наклеен-solchem Falle die Verwaltung, ныхъ марокъ. Въ такихъ welche die Sendung zuführt, sich случаяхъ отправляющее Поч-den Porto-Antheil ansetzen, welсчетамъ въ свою пользу весь einen unfrankirten Brief zuführt; порть, какой причитался бы hingegen wird dieselbe Verwalписьмо; часть же порта, on-Marken frankirt war, an diejeniпо тъмъ же счетамъ на себя stellen, an welche die Zuführung долгомъ въ пользу того Поч-der Sendung erfolgt. товаго Управленія, куда от- Wenn dass von dem Adressaправленіе слъдуеть. Еслипри-ten zu entrichtende Ergänzungsчитающаяся съ получателя porto einen Bruch unter 1/2 Sgr. портовая доплата будеть мень- oder unter einem Kopeken Silber ше 1/2 серебрянаго гроша ergiebt, so wird dieser Bruchили, 1 конъйки, то для ок- theil bei der Erhebung auf 1/2 Sgr. ругленія взимается / cepe-oder 1 Kopeken Silber abgerundet гроша или одна werden. брянаго коптика.

Если на письменное отправление наклеено марокъ Briefpostsendung zu viel Marken болье чъмъ нужно, то по-verwendet, so kann eine Erstatсылатель не можеть требо tung des Mehrbetrages nicht beanвать возвращенія излишне sprucht werden. Der Überschuss уплаченнаго порта.

нованіи ст. 13, 14, и 15, und 15 die Znführung nicht zu подъ льготныя Artikeln 13 und 15 für transatтовое Управление ставить по cher derselben gebührt, wenn sie ему за нефранкированное tung den Betrag, welcher durch лаченную марками, ставить ge Verwaltung, in Vergütung

Sind von dem Absender einer Изли- über den tarifmässigen Portobeшекъ же противъ слъдовав-trag verbleibt in solchem Falle шаго по тарифу порта обра-der absendenden Postverwaltung. щается въ такихъ случаяхъ вь пользу Почтоваго Управленія, отправившаго письмо.

# Статья 19.

сообразно съ почтовыми кон- haben. венціями, нынъ существующими, или имъющими впредь быть заключейными.

При этомъ должно быть письмо будеть составлять 2 einfachen frankirten Brief 2 Sgr.

#### ARTIKEL 19.

Особыя условія транзит- Die Postverwaltungen von Russной поштучной пересылки, land und Preussen werden gemeinчрезъ одно изъ договариваю-sam die speciellen Bedingungen щихся Государствъ или чрезъ feststellen, welche in Gemässheit оба, корреспонденціи слъдую-der zur Zeit bestehenden oder in щей изъ третьяго Государ-der Folge abzuschliessenden Postства или въ третье Государ-verträge auf die im Einzeltransit ство, имъютъ быть опредъ-durch eines der beiden oder durch лены взаимнымъ соглаше-beide Postgebiete zu befördernde ніемъ Россійскаго и Прусска- | Correspondenz aus oder nach dritго Почтовыхъ Управленій ten Ländern Anwendung zu finden

Dabei soll der Grundsatz massпринято за правило, что за gebend sein, dass die gedachten пересылку такихъ письмен-Briefpostsendungen für die Beförныхъ отправленій чрезъ Рос-derung über das Russische und сію и Пруссію, а также чрезъ das Preussische, beziehungsweise Германскій Почтовый Союзъ, das deutsche Vereins-Postgebiet долженъ взиматься тотъ же denselben Portosätzen unterliegen, порть, какой установлень за welche in den vorhergehenden международную корреспон-Artikeln 10, 13 und 15 für die денцію статьями 10, 13 и 15. internationale Correspondenz ver-Такъ напримъръ, Прусскій и einbart sind. Es wird mithin das Германскій транзитный норть Preussische resp. Deutsche Tranза франкированное одинакое sitporto beispielsweise für den .

ключеніемъ липь немногихъ me der wenigen, der Kaiserlich видовъ корреспонденцін, ука-Russischen Postverwaltungen beзанныхъ Россійскому Поч-zeichneten Correspondenz-Zweige. товому Управленію, для ко-in Bezug auf welche einstweilen торыхъ, впредь до оконча-der bisherige deutsche Transitнія открытыхъ по сему пред-рогtosatz von 3 Sgr. auch für мету Германскимъ Почто-den einfachen frankirten Brief bis выжь Союзомъ переговоровъ, zur Beendigung der оставляется еще нынтиняя schwebenden Verhandlungen des транзитная такса въ 3 сере-deutschen Pestvereins noch aufбряныхъ гроціа за одина-recht erhalten bleiben muss. кое франкированное письмо.

На техъ же основаніяхъ опредъляется транзитный das Transitporto für gedruckte порть за отправляемыя подъ Sachen ohne Band und für Senбандеролями произведенія пе-dungen mit Waarenproben oder чати и за товарныя пробы Mustern bestimmt. -4--цики.

т вышеозначенной і по договорамъ его товыми Управленіями ащихъ иностранныхъ оствъ.

упрощенія портовыхъ

серебряныхъ гроша, за ис-|betragen, mit alleiniger Ausnah-

Nach gleichen Grundsätzen wird

Ausser dem nach Vorstehenной платы Почтовому dem sich ergebenden Transilporte эніго, производящему ist an die Verwaltung des tranлку корреспонденція sitleistenden Gebiets das nach den омъ въ другія Госу-Verträgen dieser Verwaltung mit будеть платиться den Postverwaltungen der betrefэстранный порть, слъ-fenden fremde Porto zu vergüten.

Zur Vereinfachung der vom для облегченія взаим- Publikum zu erhebenden Taxen расчетовъ, вышенока- und zur Erleichterung der gegenпортовые платежи seitigen Berechnung können die быть приведены къ расh Vorstehendem sich ergebenмъ пропорціональ-den Vergütungsbeträge auf Durchназначеніямъ, которыя schnittssätze zurückgeführt werюдныхъ Почтовыхъ Управ-sich verständigen werden. леній.

Прусскимъ Почтовыми Упра-werden. вленіями будеть, повзаимному соглашенію, установлено новое среднее пропорціональное назначение.

# Статья 20.

денежной существующій между Импе- wie derselbe zwischen den Kal-

имъють быть опредълены по den, über deren Feststellung die взаимному соглашенію обо-beiderseitigen Postverwaltungen

Если бы, за тъмъ, новы- Wenn demnächst durch weitere ми договорами причитаю-Verträge der Porto-Antheil solщійся таковымъ иностран-cher fremden Länder für Corresнымъ Государствамъ портъ pondenz nach und aus dritten за пересылку корреспонден-Gebieten eine Veränderung in der ціи, слъдующей въ третье Art erleiden sollte, dass der für Государство или на обороть, Russland bis dahin bestandene быль такъ измъненъ, что Durchschnittssatz den betreffenden существовавшее для Россіи fremden Porto-Antheil nicht mehr среднее пропорціональное entspräche, so wird ein neuer назначение не соотвътство-Durchschnittssatz durch Verstänвало бы болъе измъненной digung zwischen der Kaiserlich иностранной таксь, въ та-Russischen und Königlich Preussiкомъ случав Россійскимъ и schen Postverwaltung hergestellt

## ARTIKEL 20.

Прусское Почтовое Управ- Die Preussische Postverwaltung леніе войдеть въ соглашеніе wird mit der Kaiserlich Franzöсъ Императорско-Француз-sischen und der Königlich Nieскимъ и Королевско-Нидер-derländischen Postverwaltung zu ландскимъ Почтовыми Управ-dem Behuse sich in Benehmen леніями, дабы обм'єнь легкой setzen, um auch den Austausch корреспонденціи, von Briesen mit Werthsangabe. раторско-Французскою и Ни-serlinh Französischen und Königдерландскою почтами съ од-lien Miederländischen Staatsposten ной стороны, и Королевско-einer Seits, und den Königlich Пруссиими почтами, съ дру-Preussischen Staatsposten anderer гой стороны, быль распро-Seits besteht, auf den Verkehr страненъ и на корресион-zwischen den Kaiserlich Französiденцію, перевозимую тран-schen und Königlich Niederländiзитемъ поштучно чрезъ Прус-schen Staatsposten einer Seits und сію между Императорско-den Kaiserlich Russischen Staats-Французскою и Королевско-рosten anderer Seits im Einzeln-Нидерландскою почтами, съ Transit durch Preussen одной стороны, и ИМПЕ-dehat zu sehen. РАТОРСКО-Россійскимипочтами, съ другой стороны.

#### Статья 21.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому Почтовому Управле-schen Postverwaltung das Recht нию предоставляется право des Wechsels folgender geschlosобывнъ корреспонденцій вы sener Briefpackete durch Preussi-

ый Союзъ:

ежду Россіею и Фран-

ской почтовой казнъ

еребряныхъ грошей франкъ за каждые 30 въ писемъ; ребрянаго гроша или за каждые 40 въ газетъ и произве**гечати подъ бандеро**товарныхъ пробъ.

#### ARTIKEL 21.

Es soll der Kaiserlich Russiпосты-пакетахъ, sches, resp. das betreffende deut-Пруссію и Германскій sche Vereins-Postgebiet zustehen:

Zwischen Russland und I. а жебарты и на Азександрово. Frankreich auf den Wegen über Kibarty (Eydtkuhnen) und Alexandrowo (Qtloczyn).

Die der Preussischen Postcasse причитаться траизит- zu entrichtende Transitgebühr für аты за эти постъ-па-diese Briefpackete soll betragen:

> 8 Sgr. oder 1 Frank für jede 30 Grammen Briefe, 1/2 Sgr. oder 4 Centimes für jede 40 Grammen der Zeitungen, gedruckten Sachen unter Band und Waarenproben.

Изъ этой платы Прусское Aus diesen Beträgen bestreitet Почтовое Управление покры- die Preussische Postverwaltung zuваеть также вознаграждение, gleich die an zwischenliegende причитающееся промежуточ-deutsche Vereins-Verwaltungen zu нымъ Почтовымъ Управле-entrichtende Entschädigung. Hinніямъ Германскаго Почтоваго gegen ist in obigen Sätzen das Союза. Но транзатный порть, für die Durchführung der Briefпричитающійся за провозъ раскете durch Belgien entstehenтакихъ постъ-пакетовъ чрезъ de Transitporto nicht einbegriffen. Бельгію, въ вышеозначенныя платы не включенъ.

дерландами на Кибајты и на Niederlanden auf den Wegen über

будеть причитаться транзит-se zu entrichtende Transitgebühr ной платы:

каждые 30 граммовъ писемъ; Briefe.

каждые 40 граммовъ газетъ men der Zeitungen, gedruckten бандеролями и товарныхъ proben. пробъ.

нымъ Почтовымъ Управле-leistende Entschädigung. ніямъ Германскаго Почтоваго Союза.

III. Между Россіею и Да-

Прусской почтовой казнъ Die der Preussischen Postcas-

II. Между Россіею и Ни- II. Zwischen Russland und den Kibarty (Eydtkuhnen) und Alexandrowo (Otloczyn).

Прусской почтовой казыв Die der Preussischen Postcassoll betragen:

4 серебряныхъ гроша за 4 Sgr. für jede 30 Grammen

1/, серебрянаго гроша за 1/3 Sgr. für jede 40 Gramн произведеній печати подъ Sachen unter Band und Waaren-

Изъ этой платы Прусское Aus diesen Beträgen bestreitet Почтовое Управление покры-die Preussische Postverwaltung ваеть и вознагражденіе, при-zugleich die an zwischenliegende читающееся промежуточ-deutsche Vereins-Verwaltungen zu

III. Zwischen Russland нією на Вибарты и на Александрово. Dänemark auf den Wegen über Kibarty (Eydtkuhnen) und Alexandrowo (Otloczyn).

ты за эти постъ-пакеты:

3 серебряныхъ гроша за каждые 30 граммовъ писемъ;

<sup>1</sup>/<sub>3</sub> серебрянаго гроша за каждые 40 граммовъ газетъ и произведеній печати подъ бандеролями и товарныхъ пробъ.

**Управленіе** манскаго Почтоваго Союза, de Entschädigung. такъ и Королевско - Шведскому Почтовому Управленію.

Всъ означенные вычисляться съ чистаго выса Nettogewicht geleistet. Sendungen вложеній въ пость-пакетахъ. mit Waarenproben oder Mustern, пробами или вать правиламъ, постановлен-Russischen Verkehr zur Versenтоварныхъ пробъ H шиковъ, взаимно пересылаемыхъ между Россіею и Пруссіею.

Отъ дальнъйшаго опредъ-

причитается транзитной пла-|se für diese Briefpackete zu entrichtende Transit-Gebühr soll betragen:

> 3 Sgr. für jede 30 Grammen Briefe.

> 1/3 Sgr. für jede 40 Grammen der Zeitungen, gedruckten Sachen unter Band und Waarenproben.

Изъ этой же транзитной Aus diesen Beträgen bestreitet платы Прусское Почтовое die Preussische Postverwaltung покрываеть и zugleich die den übrigen deutвознаграждение причитаю-schen Vereins-Verwaltungen, soщееся какъ прочимъ Поч-wie die der Königlich Schwediтовымъ Управленіямъ Гер-schen Postverwaltung zu leisten-

выше! Sämmtliche vorstehende Tranтранзитные платежи будуть sit-Vergütungen werden nach dem Отправленія съ товарными welche zum Transit gegen die обращиками, für Drucksachen Anwendung finдопускаемыя къ транзиту по dende ermässigte Vergütung zuуменьшенной таксъ, назна-gelassen werden, müssen den Beченной для произведеній пе-dingungen entsprechen, welche im чати, должны соотвътство- Artikel 15 für die im Preussischнымъ въ ст. 15 касательно dung gelangenden Waarenproben обра-und Mustern vereinbart sind.

Inwieweit die Preussische Post-

Пруссіи съ другими Госу-der Lage sein wird, geschlossene дарствами будеть зависъть, Transite zwischen Russland und въ какой степени Прусское dritten Staatsgebieten in noch weiПочтовое Управление въ поterem Umfange einzuräumen, muss слъдствіи признаеть возмож-gleichzeitig abhängig bleiben von нымъ вообще допустить еще der Regelung der postalischen Beвъ большихъ размърахъ тран- ziehungen Preussens zu den beзитную перевозку въ закры- treffenden dritten Staatsgebieten. тыхъ пакетахъ, чрезъ ея владънія, корресподенціи между Россіею и другими Государ-CTBAMH.

Управленія.

# Статья 22.

Къ посылочнымъ отправленіямъ принадлежать:

Письма съ означеніемъ на

ленія почтовыхъ сношеній verwaltung später überhaupt in

Въ тъхъ случаяхъ, однако, Die Preussische Postverwaltung когда Прусское Почтовое wird jedoch in den Fällen, in Управление впредь допустить welchen dieselbe die oben sub. I означенные въ пунктахъ bis III bezeichneten geschlossenen I—III закрытые транзиты Transite den betreffenden dritten изъ поименованныхъ въ техъ Postverwaltungen künstig zu noch пунктахъ Государствъ за еще niedrigeren Sätzen einräumen oder низшую плату, или же вновы anderen dritten Postverwaltungen предоставить какимъ либо directe Briefpackete mit Russland другимъ Почтовымъ Управ-im geschlossenen Transit durch леніямъ закрытый транзить Preussisches Postgebiet neu ge-черезъ Пруссію въ Россію, statten sollte, dieselbe Berechti-обязуется оно тъ же права gung für denselben betreffenden и тоть же транзить чрезъ Transit durch Preussisches Post-Пруссію выговорить и въ gebiet auch gegenüber der Kaiпользу Русскаго Почтоваго serlich-Russischen Postverwaltung aussprechen.

# ARTIKEL 22.

Zu den Fahrpostsendungen gehören:

die Briefe, auf deren Adressen

адресахъ опредъленной цвн-lein bestimmter Werth angegeности;

Вся денежная и посылочная корреспонденція съ слъ- gen nebst den dazu gehörigen дующими при оной сопро- Begleitbriesen. водительными письмами.

отправленій, слъдующихъ postsendungen, gleichviel ob im какъ отъ одного изъ обо-internationalen oder im Transitюдныхъ Государствъвъ дру- Verkehr, soll vorerst nur im Weroe, такъ и для дальнъйшей ge des unmittelbaren Austausches пересылки транзитомъ, бу- (Artikel 5) mittelst der, zwiдеть на первое время произ-schen den Russischen und Preusводиться только непосред-sischen Postanstalten zu wechselnственно (ст. 5), обмъномъ den Frachtkartenschlüsse (Artikel посылочныхъ реестровъ ме-7) bewirkt werden. жду Русскими и Прусскими почтовыми мъстами (ст. 7).

денціи, слъдуєть руковод-Aufgabe und bei der Abgabe gelствоваться существующими ten die in jedem Staate besteвъ каждомъ Государствъ осо-henden besonderen Vorschriften. быми правилами. А какъ до-Insoweit die Zulassung der Fahrпущение посылокъ къ пере-postsendungen zur Postbefördeсылкъ по почтъ въ мъстахъ rung in dem Bestimmungslande назначенія зависить отъ соб- von der Erfüllung besonderer Vorлюденія установленныхъ въ schriften in Absicht auf die Beстранъ особыхъ правилъ каса-schaffenheit, den Inhalt, die Verтельно свойства, содержанія, раскинд u. s. w. der Sendunупаковки и проч. тъхъ посы-gen, oder auf die Form, Anzahl локъ, или же относительно и. s. w. der Begleitpapiere abформы, числа и проч. сопро-hängig ist, werden die beiden водительныхъ бумагъ, то оба Postverwaltungen Почтовыя Управленія будуты den betreffenden Bestimmungen постоянно сообщать другы fortlausend in Kenntniss halten.

ben ist,

die Geld- und Packetsendun-

Передача посылочныхъ Die Überlieferung der Fahr-

Относительно пріема и вы- Hinsichtlich der Behandlung дачи посылочной корреспон- der Fahrpostsendungen bei der einander von другу относящіяся къ тому Sollte eine der beiderseitigen

постановленія. Если какое Grenz-Postanstalten, wenn derselлибо изъ обоюдныхъ погра-ben Fahrpostsendungen zugeführt ничныхъ почтовыхъ мъстъ, werden, die Verpackung für unпри передачь ему посылоч-zurechend erachten, um die Weiныхъ отправленій, найдеть tersendung zu bewirken, so soll упаковку оныхъ недостаточ-der Grenz-Postanstalt das Recht ною для дальнъйшей пере-zustehen, die Übernahme der Senмать до тыхъ поръ, пока сдаю-раскинд gesorgt haben wird. щее почтовое мъсто не распорядится новою упаковкою оныхъ, согласно правиламъ.

Русскія почтовыя м'єста взвъшивають корреспонденцію по Рус-Russischen Gewichts, die Preussiвъсу Германскаго Таможен-des Deutschen Zollvereins. наго Союза.

домства (Postvorschüsse) допу-weit anwendbar, als dieselben, скаются только при посы-bei den nach Kaiserlich-Russiлочныхъ отправленіяхъ, наз-schen Postanstalten gerichteten начаемыхъ въ Россійскія поч-Sendungen, und zwar als Transтовыя мъста, и при томъ portauslagen, Spesen oder Zollчиваются расходы на пере-selben hauptsächlich nur bei den сылку, за коммиссію, или von Spediteuren zur Post gelanщіеся только при посылоч-welche der eigentliche Werth ваемыхъ на почту коммисіо-soll, sind überhaupt im gegenseiнерами; авансъ же, которымъ tigen Verkehr nicht anwendbar: оплачивалась бы самая цѣн-

сылки, то предоставляется dung bis dahin zu beanstanden, этоту почтовому мъсту право dass die überliefernde Grenz-Postтъхъ посылочныхъ отправ-anstalt für eine dem Bedürfnissленій къ пересылкъ не прини- falle entsprechende anderweite Ver-

Die Russischen Postanstalten посылочную bedienen sich bei der Fahrpost des скому въсу, а Прусскія по schen Postanstalten des Gewichts

Авансы отъ почтоваго въ- Postvorschüsse sind nur insoтолько такія, которыми опла-gebühren vorkommen, wie dieтаможенныя пошлины, во-genden Sendungen sich ergeben обще расходы встр в чаю- können; Postvorschüsse, durch отправленіяхъ, пода-der Waare eingezogen werden

ность товара, во взаимныхъ почтовыхъ сношеніяхъ допускается.

### Статья 23.

ніями, подлежащими тамо-liegenden Fahrpostsendungen folженной очисткъ, поступается gen der Leituug, welche die Zollпо таможеннымъ правиламъ gesetze vorschreiben (Artikel 8). (CT. 8).

лараціи.

дають на подавателя

Если посылка содержить въ себъ предметы, коихъ gen aus Gegenständen, deren Einввозъ въ Россію запрещенъ fuhr nach den Zollgesetzen in теможеннымъ уставомъ, но Russland verboten ist, so sollen они върно показаны въ дек-die Sendungen, sofern der Inhalt лараціи, то посылка не кон-richtig declarirt ist, von der Grenфискуется, а отсылается толь- ze zurückgesandt werden. Es tritt ко отъ границы обратно.

# Статья 24.

Посылочный портъ составлается изъ нижеследующихъ sendungen setzt sich zusammen: платежей:

#### ARTIKEL 23.

Съпосылочными отправле- Die einer Zollbehandlung unter-

Русское и Прусское Поч- Die Preussische und die Rus-товыя Управленія не отвът- sische Verwaltung entsagen sich ствують за правильность дек-jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Declarationen.

Если посылка подана при Wenn ein Absender Gegenstänнеправильной деклараціи, то de unter einer unrichtigen Deвсь последствія и закономъ claration zur Beförderung überопредъленныя взысканія упа-geben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

> Besteht der Inhalt der Sendunmithin in diesem Falle eine Consiscation der Sendungen nicht ein.

## ARTIKEL 24.

Das Porto für die Fahrpost-

сію или обратно:

няго порта за разстояніе отъ ternen Porto vom Abgangsorte наго пріемнаго почтоваго im Preussischen Postgebiet, мъста до мъста назначенія въ предълахъ Прусскаго почтоваго въдомства.

сылочной корреспонденціи; sendungen gilt;

денегъотъ Русскаго погранич-nen Porto von der betreffenden наго съ Пруссіею почтоваго Russischen Grenz-Eingangs-Postмъста до мъста назначения въ anstalt bis zum Bestimmungsorte Россіи, или обратно: отъмъста in Russland, oder umgekehrt, отправленія въ Росс ій до Рус- von Abgangsorte in Russland bis скаго пограничнаго съ Прус-zu der betreffenden Russischen сіею почтоваго мъста.

По таксъ, установленной nach dem Tarife, welcher für для Русской внутренней по-die internen Russischen Fahrpostсылочной корреспонденція. sendungen gilt.

въдомства въ другія Postvereinsgebiet: ваго Государства, принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, или обратно:

1) Изъ Германскаго союзнаго посылочнаго порта отъ eins-Fahrpost-Porto vom Abgangs-

A. За посылки въ Прус- A) Für Sendungen nach und aus dem Preussischen Postgebiet:

1) изъ Прусскаго внутрен- 1) aus dem Preussischen in-Прусскаго пріемнаго почто-іm Preussischen Postgebiet bis ваго мъста до подлежащаго zu der betreffenden Preussischen Прусскаго исходнаго погра-Grenz Ausgangs-Postanstalt, oder ничнаго почтоваго мъста; или umgekehrt, von der betreffenden' обороть: отъ подлежа-Preussischen Grenz-Eingangs-Postщаго Прусскаго погранич-anstalt bis zum Bestimmungsorte

По таксъ, установленной nach dem Tarife, welche für для Прусской внутренней по- die internen Preussischen Fahrpost-

2) Изъ Русскихъ въсовыхъ 2) aus dem Russischen inter-Grenz-Ausgangs-Postanstalt,

Б. За посылки, слъдующія В) Für die Sendungen nach за предълы Прусскаго почто- und aus dem nicht Preussischen

1) aus dem deutschen Verпріемнаго мѣста Почтоваго orte im Postvereinsgebiet bis zur

Союза до Прусскаго исход-|Preussischen наго пограничнаго съ Рос-Postanstalt, oder umgekehrt, уод сіею почтоваго мѣста, или|der Preussischen Grenz-Eingangs. обратно отъ Прусскаго пріем- Postanstalt bis zum Bestimmungs. наго пограничнаго съ Poc-orte im Postvereinsgebiet, сіею почтоваго м'вста до м'вста назначенія въ предълахъ Почтоваго Союза.

По посылочной таксъ Почтоваго Союза.

Прусскими пограничными почтовыми мъстами для по-stalten in Betreff der Vereinsсылочной корреспонденці и Fahrpostsendungen gelten verbe-Германскаго Почтоваго Сою-haltlich der aus den wechseligen за считаются, впредь до из-Einrichtungen sich ergebenden Moмъненій, какія потребуются dificationen:

оятельствами:

) Эйдткупень, тя всей корреспонденціи, цей чрезъ Полангенъ, оогенъ, Кибарты (Вержвъ), Юрбургъ, Колно, ипово, Граёво, въ

Отлочинъ. ги всей корреспонденціи, цей чрезъ Калинъ, Мла-Іобржинъ, Слупцы и Аледрово, въ оба пути.

Kammosu**u**v. ія всей корреспонденціи, цей чрезъ Върушово или ювицы, въ оба пути.

Grenz - Ausgangs-

nach dem Tariffe, welcher für Vereins - Fahrpostsendungen die gilt.

Als Preussische Grenz-Postan-

a) Eydtkuhnen:

hinsichtlich aller Sendunger, welche über Polangen, Taroggen, Kibarty (Wirballen, Georgenburg, Kolno, Filippowe, Grajewo-eingehen oder abgesandt werden.

b) Otloczyn: hinsichtlich aller Sendungen,

welche über Kalisch, Mlawa. Dobrzyn, Slupce und Alexandrowo eingehen oder abgesandt werden,

c) Kattowitz:

hinsichtlich aller Sendungen welche über Wieruszow oder Sosnowice eingehen oder abgesandt werden.

- скихъвъсовыхъ, какъвъ пунк- nen Porto wie ad. А 2. TB A. 2.
- къ Германскому Почтовому vereine gehörigen Staten: Союзу, Государства, или обратно: -

1) Изъ иностраннато порта 1) aus dem fremden Porto,

тыхь Государствь;

- манскаго Союзнаго почтоваго Postgebiets-Grenze, округа, по таксъ, установденной для посылокъ, слъдующихъ изъ иностранныхъ Государствъ въ Пруссію или Германскій почтовый Союзъ, или обратно;
- 3) изы Русскихъ въсовыхъ по пункту А. 2.

# Статья 25.

За посылки, поданныя въ Русскомъ пограничномъ поч-schen Grenz-Postanstalten aufgeтовомъ мъсть и адресован-lieferten, über die gegenüberlie-

- 2) Изъ внутреннихъ Рус- 2) aus dem Russischen inter-
- В) За посылки въ ино- С) Für die Sendungen nach странныя, не принадлежащія und aus fremden, nicht zum Post-
- 2) изъ Прусскаго или Гер- 2) aus dem Preussischen oder манскаго Союзнаго порта отъ dem Deutschen Vereinsporto von границы Прусскаго или Гер-der Grenze des Preussischen oder манскаго Союзнаго почтоваго beziehungsweise des deutschen округа до подлежащаго Прус- Vereins-Postgebiets bis zu der скаго исходнаго погранич-betreffenden Preussischen Grenzнаго почтоваго мъста, или Ausgangs-Postanstalt, oder umобратно, отъ подлежащаго gekehrt, von der betreffenden Прусскаго пріемнаго погра-|Preussischen Grenz-Eingangs-Postничнаго почтоваго мѣста, до anstalt bis zur Preussischen, beграницы Прусскаго или Гер-ziehungsweise Deutschen Vereins-

nach dem Tarife, welcher auf die Fahrpostsendungen der betreffenden fremden Staaten nach und aus Preussen, biziehungsweise dem Postvereine selbst Anwendung findet.

3) Aus dem Russischen internen Porto wie ad. A 2.

## ARTIKEL 25.

Für die bei einer der Russiныя далье противулежащаго gende Preussische Grenz-Postan-

товаго м'єста, какъ и за по-sowie für die nach einer Russiсылки, адресованныя въ од-schen Grenz-Postanstalt bestimmно изъ пограничныхъ Рус-ten, nicht bei der gegenüberlieскихъ почтовыхъ мъстъ, но genden Preussischen Grenz-Postподанныя не въ противуле-anstalt aufgelieferten Sendungen жащемъ Прусскомъ norpa-wird das Russische interne Porto ничномъ почтовомъ мъсть, nach den Sätzen wie für die geвзимаются русскія въсовыя ringste Entfernung erhoben. деньги по таксъ, установленной для кратчайшаго протяженія.

сылки, поданныя въ Прус-schen Grenz-Postanstalten augскомъ пограничномъ почто-lieferten, über die gegenüberlieвомъ мѣстѣ и адресованныя gende Russische Grenz-Postanstal

вы почтовомы мысты, взи-geringste Entfernung erheben. тся Прусскій внутренній ть по таксъ, установлентакже для кратчайшаго тяженія.

#### Статья 26.

Этносительно мъстной потовыми мъстами, уста-stimmung getroffen:

Прусскаго пограничнаго поч-istalt hinausgehenden Sendungen,

Равнымъ образомъ за по- Für die bei einer der Preusiдалье противулежащаго Рус-hinausgehenden Sendungen, so wie го пограничнаго почто- für die nach einer Preussischen э мъста, какъ и за по-Grenz-Postanstalt bestimmten, nicht іки, адресованныя въ одно bei der gegenuberliegenden Ru-Прусскихъ погранич-sischen Grenz-Postanstalt aufgeгъ почтовыхъ мъстъ, но lieferten Sendungen wird de анныя не въ противуле-Preussische interne Porto gleichцемъ Русскомъ погранич- falls nach den Sätzen wie für die

#### ARTIKEL 26.

Hinsichtlich der Local-Fahrючной корреспонден ці и postsendungen zwischen den beiderкду обоюдными противу- seitigen gegenuberliegenden Grenzащими пограничными Postanstalten wird folgende Beновляются слъдующія правила.

ныя посылочныя отправле-aus, und für unfrankirte Localнія изъ Прусскихъ погра-Sendungen nach den Preussischen ничныхъ почтовыхъ мъстъ Grenz-Postanstalten wird das Porмъстныя посылочныя отправ-geringste Entfernung nach dem исчисляется самая низиная berechnet. по Прусской внутренней посылочной таксв за кратчайшее разстояніе.

самая низшая по Русской rechnet. внутренней посылочной таксъ за кратчайшее разстояніе.

Весь сборъ за мъстную Das für die gedachten Localпосылочную корреспонден-Fahrpostsendungen zu erhebende щію дълится между обоюд- Porto wird zwischen den beiderными Почтовыми Управле-seitigen Postverwaltungen halbтіями пополамъ.

# Статья 27.

Посылки, отправляемыя изъ Пруссіи и Германскаго Preussen und dem deutschen Post-Почтоваго Союза въ Россію, vereinsgebiet nach Russland, sowie или изъ Россіи въ Пруссію die Fahrpostsendungen aus Russ-и въ Германскій Почтовый land nach Preussen und dem Deut-Союзъ, могуть быть:

За франкированныя мъст- Für frankirte Local-Sendungen за не франкированныя to nach den Sätzen wie für die ленія въ эти мъста, плата Preussischen internen Fahrposttarif

За франкированныя мъст- Für frankirte Local-Sendungen ныя посылочныя отправле-aus, und für unfrankirte Localнія изъ Русскихъ погранич-Sendungen nach den Russischen ныхъ почтовыхъ мъсть и за Grenz-Postanstalten wird das Porto не франкированныя мъстныя nach den Sätzen wie für die geпосылочныя отправленія въ ringste Entfernung nach dem Rusэти мъста плата исчисляется sischen internen Fahrposttarif be-

scheidlich getheilt.

## ARTIKEL 27.

Die Fahrpostsendungen aus schen Postvereinsgebiet können:

1) Нефранкированы, или 2) Франкированы до под-лежащаго погранцинаго поч-Postanstalt frankirt, oder товаго мъста, или же

ста назначенія.

дано получателю безъ вся- träglich eingezogen werde. каго отъ него платежа, а неловзысканный порть могь бы быть дополнительно истребованъ, на основани безплатно-возвращаемаго франковаго ярлыка, отъ посыла-. ALOT.

Пункты, до коихъ можетъ

ваго мѣста, или же
3) Франкированы до мѣ3) ganz frankirt abgesandi werden.

Для того, чтобы по воз- Die beiderseitigen Postverwalможности облегчить върное tungen werden sich, um die richфранкирование до мъста на tige Frankatur über die Grenze значенія за границею, обоюд- hipaus thunlichst zu erleichtern, ныя Почтовыя Управленія gegenseitig ausgerechnete Tarife сообщать другь другу та-mittheilen, in welchen die hauptрифныя исчисленія, въ ко-sächlich vorkommenden Versenторыхъ будуть показаны от-dungen zwischen grösseren Plätzer правленія преимущественно verzeichnet stehen. Ausserden встръчающіяся между зна-werden die beiderseitigen Postчительнъйшими городами. verwaltungen ihre Postanstalten Кромъ того оба Почтовыя dahin anweisen, dass, sofern die Управленія предпишуть под-Ausrechnung des richtigen Franвыдомственнымъ имъ почто- kobetrages nicht mit Sicherheit zu вымъ учрежденіямъ, чтобы ermöglichen ist, von der Beifuвъ тьхъ случаяхъ, когда ока- gung eines Frankozettels Gebrauch жется не возможнымъ совер- gemacht werde, damit die Serпіенно върно исчислить сум-dung dem Adressaten frei von му порта, прилагаемъ былъ Porto behändigt und der wirklich къ отправлению франковый entstandene Portobetrag auf Grund ярлыкъ (Francozettel), дабы des kostenfrei zurückkehrenden отправление могло быть вы- Frankozettels vom Absender nach-

Bis zu welchen Puncten die

быть франкирована, посы- Frankatur der Fahrpostsendungen дочная корреспонденція изъ aus Russland nach fremden, nicht Россіи въ иностранныя Го- zum Deutschen Postverein gehöкъ Германскому Почтовому inwieweit dabei ebenfalls von мости при этомъ франковыхъ werden kann, wird durch gegenопредълены взаимнымъ со-Postverwaltungen bestimmt. глашеніемъ обоюдныхъ Почтовыхъ Управленій.

Посылочныя отправленія Die Fahrpostsendungen или франкированы до мъста назначенія, съ употребленіемъ также при этомъ, въ случав надобности, франковаго ярлыка (Francozettel).

## Статья 28.

сударства, не принадлежащія rigen Staaten statthast ist, und Союзу, и степень примъни-Frankozetteln Gebrauch gemacht ярлыковъ (Francozettel) будуть seitige Verständigung der beiden

иностранныхъ Госу-fremden, nicht zum Deutschen дарствъ, не принадлежащихъ Postverein gehörigen Staaten nach къ Германскому Почтовому Russland können unfrankirt, oder Союзу, въ Россію, могуть bis zur Preussischen Ein- oder быть не франкированы, или Ausgangs-Grenz-Postanstalt franфранкированы до Прусскихъ kirt, oder auch ganz frankirt пограничныхъпріемныхъ или event. unter dem Gebrauch von исходныхъ почтовыхъ мъстъ. Frankozetteln abgesandt werden.

# ABTIKBL 28.

Въ случат утраты или по- Bei etwaigem Verluste oder bei врежденія посылочнаго от-Веschädigung einer Fahrpostsenправленія, каждое Почтовое dung hat jede Postverwaltung nach Начальство будеть отвът- Massgabe der dieserhalb besteствовать согласно правиламъ, henden oder noch zu erlassenden по сему предмету существую- landesherrlichen Verordnungen bis щимъ, или какія впредь бу-zum Ort der Übergabe der Post, дуть установлены въ каж-d. h. soweit sie den Transport домъ ї осударствъ, только до zu besorgen hat, Garanie, zu

обязано перевозить почты; Personen verantwortlich bleibt. при чемъ каждое изъ нихъ отвътствуетъ также за недобросовъстность, упущенія и небрежность чиновниковъ и другихъ лицъ своего почтоваго состава.

ніе случится вив Прусскаго Beschädigung ausserhalb des Preus-Почтоваго округа, въ въ-sischen Postgebiets aber auf dem домствъ другаго Управленія, Gebiet einer andern Deutschen принадлежащаго къ Герман-Postvereins-Verwaltung sich erскому Почтовому Союзу, то eignet hat, sind für die Beurtbeiотвътственность 3a

Почтоваго Союза.

гда же утрата пли поценіе произойдеть

Управленіе эсти, точно такъ бы оно это двлало для

мъста сдачи онымъ почтъ leisten, wobei jeder Theil für die другому, т. е. на томъ про-Untreue, Schuld oder Nachlässigтяженін, на которомъ каждое keit seiner Postbeamten oder der изь означенныхъ Управленій sonst bei der Post beschäftigten

Если утрата или поврежде- Sofern der Verlust oder die оныя lung der Haft-Verbindlichkeit die ъляется по правиламъ, jedesmal geltenden Festsetzungen гельнымъ для Герман-des Deutschen Postvereins-Vertrages als massgebend zu erachten.

Wenn der Verlust oder die въ Beschädigung sich auf dem Geіствѣ Почтоваго Упра-biete einer ausserdeutschen Postг, не принадлежащаго verwaltung oder bei Privat-Unерманскому Почтовому ternehmungen in dritten Staatsг, или по сдачъ посы- gebieten ereignet hat, wird die го отправленія частно-Preussische Postverwaltung ihre треждению въ другомъ Einwirkung Behufs Erlangung des царствъ, Прусское Поч-Ersatzes, und zwar nach Massобязано gabe des zum Zwecke der Gaебить свое содъйствие rantie declariten Werthes, ebenтребованию вознаграж-so geltend machen, als wenn die-, и именно въ размъръ selbe das Interesse eines in Preusыенной на тоть конець sen wohnhaften Absenders wahrжe, zunehmen hätte.

проживающаго посылателя, въ Пруссіи.

#### Статья 29.

При обмѣнѣ посылочныхъ отправленій Прусскія почто-Fahrpostsendungen ныя коптики, или на обо-verhältniss bewirkt werden. роть, то такое переложение должно быть производимо съ возможною точностью, согласно курсу договоренному для генеральнаго расчета.

# Статья 30.

Генеральный расчеть ме- Die General-Abrechnung zwi-жду Русскимъ и Прусскимъ schen der Kaiserlich Russischen Почтовыми Управленіями бу- und der Königlich Preussischen

#### ARTIKEL 29.

Bei der Auswechselung выя мъста исчисляють: свой Preussischen Postanstalten ihr Porпорть и свои издержки на to und ihre Auslagen in Silberсеребряные гроши (30 сере-groschen (30 Sgr. = 1 Thaler) бряныхъ грошей = 1 талеръ), anzusetzen und das der Russiа Русскому Почтовому Упра-schen Postverwaltung zustehende вленію причитающіяся въсо-Franco in Silber Kopeken (1,00 выя на серебряныя копъйки Cop. = 1 Silber Rubel) zu ver-(100 коп. = 1 рубль); Русскія güten, die Russischen Postanstalже почтовыя мъста, напро-ten dagegen ihr Porto und ihre тивь, исчисляють свои вы-Auslagen in Silber Copeken anсовыя и свои издержки на zusetzen, das Franco aber in Silкопъйки, а Прусскія порто-bergroschen zu vergüten. Insoвыя деньги на серебряные weit eine Reduction der einen Если для взиманія Währung in die andere erforderвъсовыхъ или портовыхъ по-lich ist, wird solche möglichst требуется переложение сере-genau nach dem für die Generalбряныхъ грошей на серебря-Abrechnung vereinbarten Werth-

# ARTIKEL 30.

деть производиться по квар-Postverwaltung soll vierteljährlich

роны Пруссіи — Счетнымъ Berlin. Почтовымъ Отделеніемъ въ Берлинъ.

Прусской монеты.

немедленно имъють произ-nung soll die Saldirung ungesäumt водиться платежи, а именно: erfolgen, und zwar:

- · a) векселями на С.-Петер- a) in Wechseln auf St. Peters-Русскому Почтовому Управ-fallt, ленію,
- когда платежъ причитается wenn eine Forderung Прусскому Почтовому Управ-Preussische Postverwaltung ленію.

Издержки по производству платежей несеть сторона.

таламъ года: со стороны Рос-bewirkt werden und zwar einerсін—для Имперін ЙМПЕРА-seits durch das Hof-Postamt in ТОРСКИМЪ С.-Петербург-St. Petersburg, beziehungsweise скимъ Почтамтомъ, а для für Polen durch das Postamt in Царства Польскаго Варшав-Warschau und anderseits durch скимъ Почтамтомъ; а со сто-das Post - Abrechnungsbüreau in

Расчеты будуть состав- Der Abschluss der Abrechnung ляться на Прусскую монету, ist in Preussischer Währung ausа по сему суммы въ Русскихъ zudrücken, zu welchem Behuf die деньгахъ будуть перелагае- in Russischer Währung erscheiмы на Прусскія деньги, счи-nenden Beträge nach dem Verтая 1 рубль за одинъ талеръ hältniss von einem Rubel Silber и два серебряныхъ гроша zu einem Thaler zwei Silbergroschen auf Preussische Währung zurückgeführt werden.

По окончаніи расчетовъ Nach Feststellung der Abrech-

- бургь или на Варшаву, смо-burg, beziehungsweise auf Warтря по назначению платежей, schau, wenn eine Forderung für когда платежъ причитается die Russische Postverwaltung ent
  - б) векселями на Берлинъ, b) in Wechseln auf Berlin, fällt.

Die durch die Leistung der платящая Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theil getragen.

## Статья 31., . |

ARTIKEL 31.

ИМПЕРАТОРОМЪ Всерос-Russland und den Mitgliedern des сійскимъ и Членами Россій-Kaiserlich Russischen Regentenскаго Царствующаго Дома, hauses einerseits, und Seiner Maсъ одной стороны, и Его Be-jestät dem Konige von Preussen личествомъ Королемъ Прус-und den Mitgliedern des Königгой, пересылается безплатно. dert.

почетными Шефами, равнымъ sen ebenfalls Portofreiheit. образомъ пользуется безплатною пересылкою.

должно быть выставлено на- enthalten. звание того присутственнаго , мъста, изъ котораго онъ отправленъ.

Корреспоиденція между Die Correspondenz zwischen EГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Seiner Majestät dem Kaiser von скимъ и Членами Прусскаго lich Preussischen Regentenhauses Царствующаго Дома, съ дру-anderseits wird portofrei beför-

Служебная переписка Рос- Die dienstlichen Mittheilungen сійскихъ полковъ съ ихъ Russischer Regimenter an ihre Прусскими почетными Ше-Preussischen Ehren-Inhaber, und фами, а также Прусскихъ пол-Preussischer Regimenter an ibre ковъ съ ихъ Россійскими Russischen Ehren-Inhaber genies-

Кромъ того безплатно пе- Ferner wird die Correspondens ресылается относящаяся ис-lin reinen Staatsdienst-Angelegenключительно къ дъламъ го-heiten, welche zwischen den beiсударственной службы кор-derseitigen Behörden unter einanреспонденція между обоюд- der geführt wird, portofrei beными присутственными м'в-fordert. Jedes Dienstschreiben, стами. Каждый отправляемый fur welches Portofreiheit in Anбезплатно казенный пакеть spruch genommen wird, muss als долженъ быть запечатанъ Dienstsache bezeichnet und mit казенною печатью, и на адре-dem Dienstsiegel verschlossen sein, съ, кромъ означения, что па- auch auf der Adresse die Benenкеть по казенной надобности, nung der absendenden Behörde

## Статья 32.

конамъ каждаго Государства. verwaltung gebracht werden.

### Статья 33.

способствовали günstigen. другимъвъ нарушении оныхъ.

# Статья 34.

При выпискъ газетъ и дру-

# ARTIKEL 32.

Оба Почтовыя Управленія Die beiden Postverwaltungen будуть наблюдать за тымь, werden darüber wachen, dass чтобы во взаимныхъ сноше-im gegenseitigen Verkehr die beніяхъ исполнялись обоюдныя stehenden Gesetze und Verordзаконоположенія и правила, nungen zur Aufrechthaltung des охраняющія почтовую pera-Postregals befolgt werden, Überлію. О нарушеніяхъ, учинен- retungen, welche von Unterthaныхъ подданными одного nen des einen Staates ausgegan-Государства и обнаружен-gen und in dem anderen Staate ныхъ въ другомъ Государ-entdeckt worden sind. werden ствъ, будетъ немедленно до-Behus Einleitung des weiteren водимо до свъдънія подле-Verfahrens nach den Gesetzen жащаго Почтоваго Управле-eines jeden Landes sogleich zur нія, для поступленія по за- Kenntniss der betreffenden Post-

#### ARTIKEL 33.

Оба Почтовыя Управленія Die beiderseitigen Postverwalбудуть строго наблюдать за tungen werden darauf halten, dass тыть, чтобы почтовые чи-die Postbeamten, Conducteure, новники, кондукторы, поч-Postillone und Postboten, wenn таліоны и почтари, находясь ihr Beruf sie auf das jenseitige по должности въ предълахъ Gebiet führt, die dort bestehenдругаго Государства, не на-den Steuer- und Zollgesetze nicht рушали мъстныхъ таможен-verletzen, auch eine Verletzung ныхъ и пошлинныхъ уста-derselben durch andere nicht be-

## ARTIKEL 34.

Soweit Zeitungen und periodiгихъ повременныхъ изданій sche Schriften von Russischen Post-Русскими почтовыми учре-anstalten bei Preussischen Postсвоего Государства.

прейсъ-куранты, съ указа-sich einander mittheilen. ніемъ условій подписки.

временныхъ изданій будеть und Zeitschriften wird durch nachпроизводиться чрезъ слъдую-bezeichnete Postanstalten щія почтовыя учрежденія:

Со стороны Россіи: чрезъ почтовыя учрежденія въ С.- durch die Postanstalten in St. Петербургь, Москвь, Ригь, Petersburg, Moscau, Riga, Mitau, Митавъ, Вильнъ, Одессъ и Wilna, Odessa und Warschau. Варшавъ.

Со стороны Пруссіичрезь b) Preussischer Seits: Берлинскую Газетную Кони Бромбергскій Почтамты. Thorn und Bromberg.

Почтовымъ Обоюднымъ назначеніи и другихъ мѣстъ, anderer Orte bleibt когда этого будуть требо-

жденіями изъ Прусскихъ поч-anstalten, oder von Preussischen учрежденій, или Postanstalten bei Russischen Post-Прусскими почтовыми учреж-anstalten im Wege des Abonneденіями изъ Русскихъ поч-ments bezogen werden, sollen товыхъ учрежденій, цъны на dafur den bestellenden Postanstalоныя будуть назначаться не ten keine höheren Preise als dieвыше тыхь, за которыя каж-jenigen in Rechnung gestellt werдое Почтовое Управление до-den, für welche die die Bestelставляеть тѣ газеты и по-lung ausführende Postanstalt die временныя изданія внутри betreffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Lande absetzt:

Обоюдныя Почтовыя Hiernach aufgestellte Preisver-Управленія будуть сообщать zeichnisse mit Angabe der Abonдругъ другу составленные на nements-Bedingungen werden die вышеизложенномъ основании beiderseitigen Postverwaltungen

Требованіе газеть и по- Die Bestellung der Zeitungen mittelt;

a) Russischer Seits:

durch das Zeitungs-Comtoir in тору и Эйдткуненскій, Брес-Berlin und durch die Postämter лавскій, Познанскій, Торнскій in Eydtkuhnen, Breslau, Posen,

Die Verständigung über Управленіямъ предоставляет-nach den wechselnden Verhältся входить въ соглашенія o nissen nöthig erscheinende Wahl den

nath неманившияся обстоя-derseitigen Postverwaltungen vorbehaiten. тельства.

вовсе приниматься не будеть. verzeichnissen beträgt, рался далъе года.

счеть по всей газетной сіею будеть тавскимъ Почтамто мъ, Berlin, vermittelt. Берлинскою Газет и о ю орою.

ждый кварталь произ-lungen zu leisten. ся предварительныя ъ.

Относительно сроковъ, на Für die Dauer, auf welche die которые будеть приниматься Abonnements angenommen werподписка, будуть обязатель-den, sind die in den beiderseitiны указанія прейсь - куран-gen Preisverzeichnissen angegeтовъ. Подниска на сроки бо-benen Termine massgebend. Auf лъе короткие, чъмъ назна-einen kürzeren Zeitraum als der чено въ прейсъ-курантахъ, Termin nach den Zeitungs-Preis-Подписка же на сроки бо-Abonnements nicht angenommen продолжительные бу-werden. Auf einen etwaigen länдеть приниматься только съ geren Zeitraum darf das Abonтъмъ, чтобы срокъ ни върешенt nur insoweit sich erstrecкакомъ случать не прости-ken, als dasselbe niemals über календарнаго den Ablauf des betreffenden Kalender-Jahres hinausgehen darf.

Die Abrechnung über den geщій между Россією и sammten Zeitungs-Verkehr zwiпроизво-schen Russland und Preussen я для Империя С.-Пе-wird durch das Hof-Postamt in ргским ъ ИМПЕРА-St. Petersburg, beziehungsweise ЖИМЪ Почтам томъ, das Pestamt in Warschau und я Царства Польскаго durch das Zeitungs-Comtoir in

атежи будуть произво- Die Saldirung erfolgt viertelя по кварталамъ года, jährlich in Wechseln auf Berlin лями на Берлинъ, не-unmittelbar nach Feststellung der энно по окончанія ра-Abrechnung. Auf das betreffende въ. Въ счеть имѣю-Saldo sind in Laufe des Quar-. причитаться платежей tals entsprechende Abschlags-Zah-

ловіями настоящей: Durch die Festsetzungen des.

статьи, а равно и 13-й ст., gegenwärtigen Artikels, sowie des почту.

### Статья 35.

ренной въ ст. 13 и 19 на- 13 und 19 dieses Vertrages stiстоящей конвенціи пересыл-pulirten Versendung nach dem ки за границу издаваемыхъ Auslande der in Russlande erвъ Россіи газеть и повре-scheinenden Zeitungen und Zeitменныхъ изданій подъ банде-schriften unter Kreuzband, gegen ролями за умъренный порть, ein mässiges Porto, wird es den желающимъ предоставляется Interessenten freigestellt, solche также по своему усмотрънію Zeitungen auch durch die Russiтаковыя газеты выписывать schen Zeitungs-Expeditionen und педиціи, или какъ было Preussische Zeitungscomtoir досель, чрезъ Королевскую Berlin zu beziehen. Прусскую газетную контору въ Берлинъ.

ское Почтовое Управление Preussische Postverwaltung

нисколько не ограничивается Artikels 13, wird in keiner Weise право обоихъ Правительствъ das Recht der beiden Regierunзапрещать въ своихъ владъ-gen beschränkt, auf ihren resp. ніяхъ пересылку и доставку Gebieten die Beförderung und die предметовъ означенныхъ въ Bestellung der in den genannten помянутыхъ статьяхъ, если Artikeln bezeichneten Gegenstände эти предметы не соотвът- zu versagen, in Betreff deren den ствують законамъ и поста- Gesetzen oder Verordnungen, welновленіямъ, обусловли в аю-che die Bedingungen der Veröfщимъ ихъ перевозку и рас-fentlichung oder des Vertriebes пространеніе; а также за-vorschreiben, nicht genügt sein прещать вообще доставку sollte, sowie überhaupt die Lieили выдачу газетъ чрезъ ferung oder den Absatz von Zeitungen im Postgebitswege zu beanstanden.

#### ARTIKEL 35.

Независимо отъ догово- Abgesehen von der in Artikel чрезъ Русскія газетныя экс- wie bisher durch das Königlich

Поэтом уКоролевско-Прус- Demgemäss wird die Königlich сообщить ИМПЕРАТОР- Tarife für die Versendung nach

CKOMY Poccinckomy Hogro-dem Auslande der in Russland вому Департаменту тарифъ erscheinenden Zeitungen dem Kaiпересыцки за границу изда-serlich Russischen Post-Departeваемыхъ въ Россія газеть, ment mittheilen und dasselbe von а также будеть сообщать den Veränderungen, welche in ему благовременно всъ мо- diesem Tarife cintreten sollten, гущія последовать въ этомъ rechtzeitig in Kenntniss halten. тарифѣ измѣненія.

#### Статья 36.

Экстраночты, курьеры и Die Zuführung der Extraposte, эстафеты ляемы до противулежащейно-durch die beiderseitigen Grenzграничной почтовой станціи. Poststationen.

дуть сообщать другь другу sich die gegenseitigen Tarifsätze | существующія у нихъ эста- für die Estafetten - Beförderung і при общемъ расчеть. награжденіе, какое опре-mandirten Briefes (Artikel 12). тено за утрату рекоменваннаго письма (ст. 12).

Статья 37.

1МПЕРАТОРСКО-Россій- Die Kaiserlich Ruseischen Staals-

#### ARTIKEL 36.

будуть достав-Couriere und Estafetten erfolg

Почтовыя Управленія бу- Веіde Verwaltungen werden гныя таксы. Каждое Управ-mittheilen. Jede Verwaltung verніе платить за эстафеты, от- tritt die Bezahlung der von ihra авленныя подвъдомствен-Postanstalten abgesandten Estaletми ему почтовыми мъста-ten. Die Rechnungen über die Esta-. Издержки за перевозку fetten-Beförderungskosten werden афеть будуть уплачивае-durch die Haupt-Abrechnung saldirt. Werthsdeclarationen sollen Объявление цъны предме-bei Estafetten - Sendungen nicht гь, отправляемыхъ съ эста- zugelassen werden. Für den Verгою, не допускается. Въ lust einer Estafetten-Sendung wind тчав утраты эстафетнаго dieselbe Entschädigung geleistet, гравленія выдается тоже wie für den Verlust eines гесоп-

ARTIKEL 37.

скіе курьеры освобождаются Couriere sind in Preussen von въ Пруссіи отъ платежа до-der Erlegung des Wege- und рожныхъ и мостовыхъ де-Brückengelds und sonstiger Comскіе Государственные курье-Couriere werden in Russland mit ными, и такимъ образомъ gleiche Befreiung. будуть пользоваться тою же льготою.

негь и другихъ дорожныхъ munications-Abgaben befreit. Die сборовъ; Королевско-Прус-Königlichen Preussischen Staatsры будуть снабжаться вы einer Krons-Podoroschna verse-Россіи казенными подорож-hen und erlangen dadurch eine

### Статья 38.

Конвенціи.

# Статья 39.

вступить въ дъйств ie съ vom 1 Januar a. St. (13 Januar 1-то Япрара ст. ст. 1866 года. Съ n. St.) 1866 ab ausgeführt werся сила всъхъ постановленій, treten die bisher zwischen beiden прежде условленныхъ между Postverwaltungen in Wirksamkeit обоими Почтовыми Управ- gewesenen vertragsmässigen Beленіями.

Настоящая Конвенція будеть обязательна до техно lange in Gultigkeit bleibeh,

#### ARTIKEL 38.

Въ дополнение къ сей кон- Im Anschluss an diesen Verвенціи Русское и Прусское trag werden die Kaiserlich Rus-Почтовыя Управленія при-sische und die Königlich Preusмуть посредствомъ особо до: sische Postverwaltung im Wege горореннаго наказа, или же reglementarischer Vereinbarung по нзаимному письменному oder im Correspondenz-Wege das соглашению, всв потребныя Erforderliche zur Sieherstellung мъры для обезпеченія со-der übereinstimmenden Ausfühгласно исполненія статей rung der getroffenen Festsetzungen wahrnehmen.

## ARTIKEL 39.

Настоящая Конвенція Der gegenwärtige Vertrag soll того же времяни прекратит den. Von demselben Termin ab stimmungen ausser Kraft.

Der gegenwärtige Vertrag soll

поръ, пока одна изъ Высо-bis einer der beiden hohen verкихъ договаривающихся Сто-tragschliessenden. Theile dem anланія своего прекратить дій- zuheben. ствіе оной.

20-му Декабрю ст. ст. каждаго года. n. St.) jeden Jahres statthaft sein.

## Статья 40.

недъль, въ С.-Петербургъ. Petersburg ausgewechselt werden.

Въ удостовърение чего Zu Urkund dessen haben die beiписали въ двухъ экземпля—unterzeichnet und besiegelt. рахъ, съ придоженіемъ своихъ печатей.

rв,  $\frac{10}{22}$  Августа 1865 года.

(М.П.) (подп.) Иванъ Тол (L. S.) (unterz.) Jean Tolstoi.

M.П.) » Николай Лаубе. (L. S.) ». Laube. М.П.) » Гражь Генрихъ (L. S.) », Heinrich-Ale-

Александръ-фонъ.

Редериъ.

11111

 $(\mathbf{M},\mathbf{\Pi}.)$ Рихардъ фонъ Филипсоориъ.

ронь не объявить, за годъ deren ein Jahr im Voraus seine впередъ, другой Сторонъ же-Absicht ankündigt, denselben auf-Объявление это можеть по- Die Aufkündigung soll nur zum

слъдовать не иначе. какъ къ 20 December a. St. (1 Januar

#### ARTIKEL 40.

Ратификаціи настоящей Die Ratifications-Urkunden des Конвенціи должны быть раз- gegenwärtigen Vertrages sollen мвнены въ течении шести innerhalb sechs Wochen in St.

обоюдные Уполномоченные derseitigen Bevollmächtigten den настоящую конвенцію под-Vertrag in doppelter Ausfertigung

Учинено въ С.-Петербур- So geschehen zu St. Petersburg am 10 (22) August 1865.

стой. . (L. S.) » Nicolausi von

xander Graf

von Redern.

(L. S.) Richard von Philipsborn.

A ces causes, après avoir suf-Того ради, по доводьномъ разсмотръніи сей Конвенціи, fisamment examiné cette Conven-

венціи соблюдаемо и испол-NOTRE propre main la présente HALLY MMIEPATOP-Empire. Donné à Tsarskoié-Sélo, СКУЮ Ратификацію Соб-le vingt cinq Août de l'an de ственноручно подписавъ, по-Grâce mil huit cent soixante cinq вельли утвердить Государ-et de NOTRE règne l'onzième ственною НАШЕЮ печатью, аппес. Дано въ Царскомъ Селъ, Августа двадцать пятаго дня въ лъто отъ Рождества Христова тысяча восемь COTL шесть десять пятое, Государствованія же НАШЕГО въ одинадцатое.

ною ЕГО ИМПЕРАТОР- main de SA MAJESTÉ EMPE-СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА ру-REUR, ainsi: кою подписано тако: .

«АЛЕКСАНДРЪ».

 $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$ 

Контрасигнировалъ: Вице-Канцаеръ Князь А. Горча-Prince A. Gortchacow. ковъ.

MЫ приняли оную за благо, tion, NOUS l'avons agrée, conподтвердили и ратификовали, firmée et ratifiée, comme par les яко же симъ за благо пріем-рrésentes NOUS l'agréons, conлемъ, утверждаемъ и рати-firmons et ratifions dans toute sa фикуемъ во всемъ ея содер-teneur, promettant sur NOTRE жанін, объщая ИМПЕР А- parole IMPÉRIALE pour NOUS, ТОРСКИМЪ НАШИМЪ NOS Héritiers et Successeurs que словомъ, за НАСЪ, Наслъд-tout се qui a été stipulé dans никовъ и Преемниковъ НА-cette Convention sera observé et ШИХЪ, что все постанов-exécuté inviolablement. En foi ленное въ означенной Кон-de quoi, NOUS avons signé de няемо будетъ ненарушимо. ratification IMPÉRIALE et y avons Въ увъреніе чего, МЫ сію fait apposer le sceau de NOTRE

На подлинномъ Собствен- L'original est signé de la propre

« ALEXANDRE ».

(L. S.)

Contresigné: Le Vice-Chancelier

, . • 

Указь ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, цав Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимь Министерствомь.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали: во 1-хъ предложение Г. Министра Юстиціи отъ 15-го Января 1866 года за № 103, следующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по всеподданнъйшему докладу Г. Министра Почтъ и Телеграфовъ, Высочайше соизволиль одобрить дополни-. тельныя къ международной телеграфной Конвенціи, Заключенной въ Париже 1/1, Мая 1865 г., условія, 🙎 Апръля того года, Директорами нашихъ, а также Австрійскихъ и Прусскихъ Телеграфовъ. Эти условія утверждены нынѣ со стороны Императорско-Королевскаго Правительства и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ. Копію съ означеннаго протокола и русскій переводъ онаго, сообщенные ему, Г. Министру Юстиців, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату; во 2-хъ, колію съ означеннаго Протокола, подписаннате въ Парижь 15-го Априля 1865 г. и въ 3-хъ, справку, по которой оказалось, что Высочайше ратификованияя международная тедеграфиая конвенція, заключенная въ Парижі 🌿 Мая 1865 г., распубликована при указахъ Сената 30-го Ноября 1865 года. Приказажи: малечатаны чо-

требное число экземпляровъ означеннаго Высочайше утвержденнаго Протокола, разослать таковые, для сведения и надлежащаго исполнения, къ Его Инператорскому Высочеству Наместнику Кавказскому, къ Министрамъ и Главноуправляющимъ отдёльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ, чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дъламъ при копіяхъ съ опредъленія Сената, равнымъ образомъ при указахъ къ Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ и Губернаторамъ, Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, въ Святьйшій же Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при въдъніяхъ, въ Департаменть Министерства Юстиціи при копій съ опредъленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, въ Контору Сенатской Типографіи сообщить при извъстія. Февраля 21 дня 1866 года:

Къ свъдънію и руководству.

По Высочайшему повемыю.

О Высочайше одобренныхъ дополнительныхъ къ международной Телеграфной Конвенціи условіяхъ.

To 1-wy Aenapmaneumy.

#### протоколъ,

подписанный въ парижъ, 15 апръля 1865 года, представителями россійскаго, австрійскаго и прусскаго правительствъ, по случаю заключенія международной телеграфной конвенціи.

#### PROTOCOLL

unterzeichnet in Paris am 15-ten April 1865 von den Vertretern Russlands, Oesterreichs und Preussens, in Betreff der internationalen Telegraphen-Convention.



Учинено въ Парижъ, Verhandelt, Paris, den 15 15 Апръля 1865 года.

и смоеон тивь того порядка, какой dig. быль опредълень договоромъ 1860 года.

**Правительствъ** леграфиаго Союза, согласились между собою о нижесльдующихъ основамі-AXB:

- Заключенный въ 1860 году Австріею и Пруссіею Preussen стрійскаго Телеграфнаго graphen-Vereins mit Russland

April 1865.

Въ слъдствие завлюче In Folge des in Paris im нія въ Парижъ въ Апръ-April 1865 abgeschlossenen ить мъсяцъ 1865 года меж-internationalen, für den teleдународной телеграфной graphischen Verkehr Europa's конвенціи, им'вющей опре- maassgebenden Vertrages wird дълить телеграфиыя сно-eine andere Ordnung der teleшенія Европы, потребует-graphischen Verhältnisse zwiся иной порядокъ теле-schen dem Deutsch-Oesterreiграфныхъ сношеній меж. chischen Telegraphen - Verein ду Германско - Австрій- und Russland, als sie durch den скимъ Телеграфнымъ Со-Vertrag vom Jahre 1860 fest-Pocciero, npo-gestellt worden ist, nothwen-

Назначенные на Па- Die zu der Pariser Teleрыжскуютелеграфиуюкон-graphen - Konferenz berufenen ференцію представители Vertreter Russlands, Preussens отъ Россіи, Пруссіи и und Oesterreichs haben auf Австріи, на основаніи дан- Grund der ihnen Seitens ihrer ныхъ имъ отъ своихъ resp. hohen Regierungen erинструк- theilten Instructionen und vorи подъ условіемъ behaltlich deren Genehmigung, утвержденія сими Прави- und zwar die Vertreter Oesterтельствами, изъ нихъ же reichs und Preussens für den представители Австріи и Deutsch-Oesterreichischen Tele-Пруссіи отъ имени Гер- graphen-Verein, sich über nachманско-Австрійскаго Те-stehende Grundlagen geeinigt.

Der von Oesterreich und Namen im отъ имены Германско-Ав- Deutsch-Oesterreichischen Tele-

Союза телеграфиым дого— im Jahre 1860 abgeschlossene воръ съ Россією имъеть Telegraphen-Vertrag wird von считаться отм'вненнымъ dem Tage an als aufgelüst beсъ того самаго дня, въ trachtet, an welchem der obenкоторый вступить въ дей- genannte Pariser internationale ствіе вышепомянутая Па-Vertrag zur Ausführung geрижская международния langt, und werden die teleконвенція, и затымъ те-graphischen Verhältnisse zwiлеграфныя сношенія меж-schen den hohen Kontrahenten лу высовими договарива- nach folgenden Grundsätzen ющимися сторонами бу-geordnet: дутъ установлены на слъдующихъ оенованіяхъ:

- Парижской международ-tionalen Vertrage festgesetzten ной конвенціи одинаковой uniformen Gebührensätze von тарифъ, именно 3 франка resp. 3 Francs für den Deutschна долю Германско-Ав- Oesterreichischen Telegraphenстрійскаго Телеграфнаго Verein und 5 Francs für Rus-Союза и 5 франковъ на sland-pro einfache Depescheдолю Россіи—за простую kommen auch im Verkehr депенку, — примъняется zwischen Russland und dem также къ сношеніямъ меж- Deutsch-Oesterreichischen Teleду Россіею и Германско-graphen-Verein Австрійскимъ Телеграф-dung. нымъ Союзомъ.
- 2) Для пограничныхъ 2) Für den Grenzverkehr пешу назначается въ 3 Fr. 50 Cent. für die Beförфранка, изъ коихъ 1 фр. derung auf resp. Preussischen 50 сант. отчисляются за oder Oesterreichischen oder прохождение депеши по Vereins-Linien entfallt. In den

- 1) Установленный въ 1) Die im Pariser interna-
- сиощеній между Россіею zwischen Russland einerseits, съодной стороны и Прус- und Preussen, Oesterreich and сіем, Австрією и Герман-dem Deutsch-Oesterreichischen ско - Австрійскимъ Теле- Telegraphen - Verein andererграфнымъ Союзомъ съ seits wird die Gesammtgehühr другой стороны, совокуп- ven 3 Fr. pro einfache Deная такса за простую де- pesche festgesetzt, wovom 1

или Союзнымъ телеграф-jenigen Stationen, welche auf которыя въ каждомъ изъ fernt sind. овначенных в Государствъ находятся въ разстоянін не болье 25 географическихъ миль отъ Государственной границы.

зу Россів въ 3 франка Depesche erhoben. за простую депешу.

Прусскимъ, Австрійскимъ Grenzverkehr fallen alle dieнымъ линівиъ. Къ погра-jedem Gebiete von der resp. начной корреспонденців Landesgrenze nicht weiter als относатся всв тв станців, 25 geographische Meilen ent-

- 3) За депеши, переда- 3) Für Depeschen, welche ваемыя между станціями zwischen den Stationen des Союза и станцівми Кав-Vereins und den Stationen des казскаго - края, начиная Kaukasus, von Stawropol an отъ Ставрополя, будетъ gerechnet, wechseln, wird zu взиматься, сверхъ таксы der Gebühr von 8 Fr. eine въ 8 франковъ, еще до- Mehrgebuhr zu Gunsten Russбавочная такса въ поль-lands von 3 Fr. pro einfache
- 4) За денеши, переда-! 4) Für Depeschen, die zwiваемыя между Союзными schen den Stationen des Vereins станціяминстанціями пер- und den Stationen der ersten ваго пояса Азіятской Рос-Region des asiatischen Russсін, будетъ взяматься так-lands wechseln, wird eine Geса въ 16 фр., изъ коихъ 3 bühr von 16 Fr. erhohen, •р. причитаются въ поль-woven 3 Fr. für den Verein зу Союза и 13 фр. въ поль- und 13 Fr. für Russland entву Россін; за депешы же, fallen; und wenn sie zwischen передаваемыя между со-Stationen des Vereins und den юзными станціями и стан-Stationen der zweiten Region ціями втораго пояса, бу des asiatischen Russlands wechдеть взиматься такса въ seln, wird eine Gebühr von 24 фр., изъ коихъ на 24 Fr. erhoben, wovon der долю Россіи причитается Russische Antheil 21 Fr. be-21 франкъ. Томскій мери- trägt. Der Meridian von Tomsk діанъ образуєть границу bildet die Grenze zwischen der

между 1-мъ и 2-мъ поя-1-ten und 2-ten Region und сами, а Верхнеудинскій der Meridian von Werchneмеридіанъ восточную гра- udinsk die östliche Grenze der

нипу 2-го пояса.

5) Высокія договаривающіяся Стороны пре-behalten sich vor einen Modus доставляють себъ устано-zur Vereinfachung des Abrechвить по взаимному corлa-nungswesens in beiderseitigen шенію упрощенный по-Einverständniss festzustellen. рядокъ расчетовъ.

- 6) Правила, заключающіяся въ Парижской ме-ternationalen Vertrage und dem ждувародной и въ принадлежащемъ къ telegraphischen оной уставь относительно betreffenden Bestimmungen sind порядка телеграфных в auch maassgebend für den teleсношеній, имѣють также graphischen Verkehr zwischen СЛУЖИТЬ для телеграфныхъ сноше-Telegraphen-Verein und Russній между Германско-Ав-land. стрійскимъ Телеграфнымъ Союзомъ и Россіею.
- 7) Настоящее соглашеніе войдеть въ дъйствіе ten gleichzeitig mit dem Pariодновременно съ Париж-ser internationalen Vertrage in скою международною кон-Wirksamkeit und bleiben auf венцією, и имъетъ оста-unbestimmte Zeit und bis sum ваться въ силь на неопре-Ablause eines Jahres nach erдъленное время, до исте-folgter Kündigung von der eiченія однаго года послі nen oder der anderen Seile і того, какъ тою или дру-Kraft. гото изъ договаривающихся сторонъ будетъ заявлено о прекращении его дъйствія.
- (Подп). Гергардъ. (Подп.) Бруннеръ (Подп.) ner. (gez.) Chauvin. Повенъ.

2-ten Region.

- 5) Die hohen Kontrahenten
- 6) Die in dem Pariser inконвенціи zugehörigen Reglement, Dienstbetrieb руководствомъ dem Deutsch-Oesterreichischen
  - 7) Diese Verabredungen tre-

(Gez.) Gerhard. (gez.) Brun-

Указт ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, САМОЛЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изт Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, отъ 7 Марта 1866 г. за № 465, слъдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ - ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ, въ 12-й день минув-🕏 шаго Февраля, Высочайшей ратификаціи Почтовую 8 Конвенцію, заключенную между Россією и Австрією 28 Января 1866 г. Эта ратификація, по установленному порядку, обмънена въ Вънъ на Австрійскую 24 Февраля. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные ему, Г. Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дълъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и самую Почтовую Конвенцію, заключенную между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, въ Вънъ, <sup>28</sup> января ст. ст. 1866 г. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпляровъ означенной Конвенціи, для приведенія оной во всеобщую известность и должнаго, до кого касаться можеть, исполненія, разослать оные всёмъ Ми истрамъ и

Главноуправляющимъ отдёльными частями, одник при указахъ, а другимъ чрезъ передачу къ дължъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредъленія Сената; равнымъ образомъ при указахъ всемъ Губерискимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіям, Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Градоначальникамъ, въ Святвини Правительствующій Сунодъ и во всё Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при въдъніяхъ, въ Департаменть Министерства Юстиціи — при копіи съ сего опредъленія, а для принечатанія въ установленномъ порядкъ, въ Контору Сенатской Типографіи при извъ стін. Апръдя 25 дня 1866 года.

Къ съъдънію и руководству. По Высочайше му повельнію.

О Высочайше ратифивованной Почтовой Конвенціи, завлюченной между Россією и Австрією, въ Вінів, за вичера 1866 г.

По 1-му Департаменту.

# почтовая конвенція,

**ЗАКЛЮЧЕННАЯ** 

между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

H

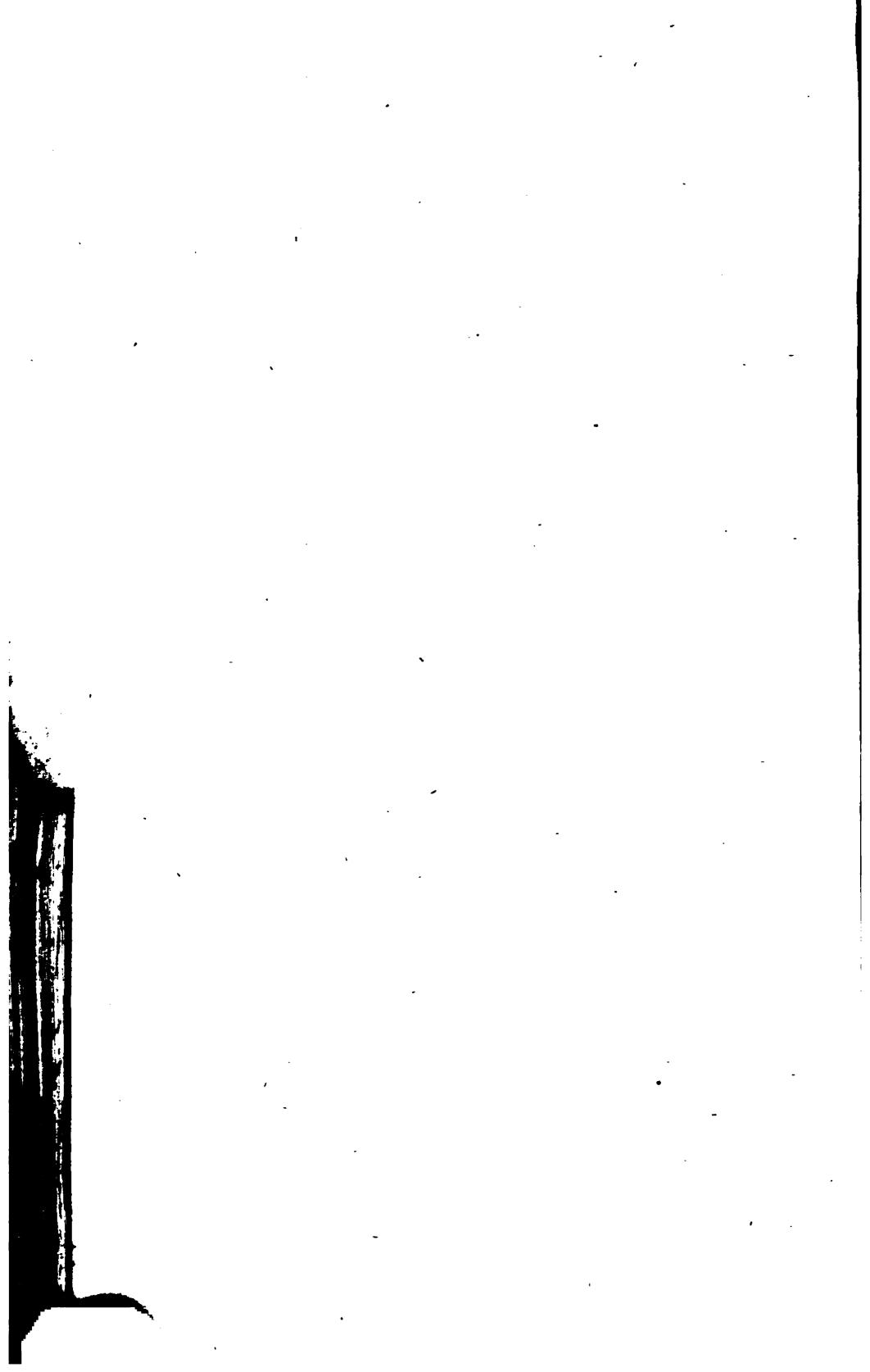
Его Виличествомъ Императоромъ Австрійскимъ, въ Вънъ 38 января ст. ст. 1866.

# CONVENTION POSTALE,

conclue

ENTRE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES et

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, à Vienne le 28 Janvier 1866.



щею милостію, Mbl, AAE-ALEXANDRE Second, EMPE-КСАНДРЪ Вторый, ИМ-REUR et Autocrate de toutes ПЕРАТОРЪ и Самодер-les Russies, de Moscou, Kiew, жецъ Всероссійк.й, Москов- Wladimir, Novogorod, Tsar de скій, Кіевскій, Владимір-|Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar скій, Новогородскій, Царь de Pologne, Tsar de Sibérie, Казанскій, Царь Астрахан- Tsar de la Chersonèse-Tauскій, Царь Польскій, Царь rique, Tsar de la Géorgie, Сибирскій, Царь Херсони-Seigneur de Plescow et Grand са Таврическаго, Царь Гру- Duc de Smolensk, de Lithuaзинскій; Государь Псков-nie, Volhynie, Podolie et de скій и Великій Князь Смо-Finlande; Duc d'Estonie, de ленскій, Литовскій, Волын-Livonie, de Courlande et Seскій, Подольскій и Фин-migalle, de Samogitie, Bialoляндскій; Князь Эстлянд-stock, Carélie, Twer, Jugorie, ляндскій и Семигальскій, tres; Seigneur et Grand Duc Самогитскій, Бълостол-deNovgorod-inférieur, de Czerскій, Корельскій, Тверскій, nigow, Riasan, Polotzk, Ros-Югорскій, Пермскій, Вят- tow, Jaroslaw, Béloosersk, Ouскій, Болгарскій и иныхъ; dor, Obdor, Condie, Witebsk, Государь и Великій Князь Mstislaw, Dominateur de toute Новагорода низовскія зем- la contrée du Nord, Seigneur ли, Черниговскій, Рязан-d'Ibérie, de la Cartalinie, de la скій, Полтавскій, Ростов-Cabardie et de la province d'Arскій, Ярославскій, Бълозер-ménie; Prince Héréditaire et скій, Удорскій, Обдорскій, Souverain des Princes de Cirверныя страны Повели-vège, Duc de Schleswig-Holтель; и Государь Иверскія, stein, de Stormarn, Карталинскія и Кабардин-marsen et d'Oldenbourg, etc.

Божіею поспъществую- Par la Grâce de Dieu, NOUS, Лифляндскій, Кур- Perm, Viatka, Bolgarie et d'au-Кондійскій, Витеб с к і й, cassie, et d'autres Princes mon-Мстиславскій, и всея Съ-tagnards; Successeur de Norскія земли и области Армен- etc. etc. Savoir faisons par скія; Черкасскихъ и Гор-les présentes qu'à la suite d'un Ольденбургскій, и прочая, convention являемъ чрезъ сіе, что въ suit: слъдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Вѣнѣ <sup>28 Января</sup> сего 1866 года, конвенцію касательно почтовыхъ сообщеній между обоюдными Государствами НАШИМИ, которая отъ слова то слова гласить THEO:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-\ ПЕРАТОРЪ Всероссій-|aller Reussen, König von Роскій. Царь Польскій и len etc. etc. und Seine Мајепроч. и проч., и Ero BE-stät der Kaiser von Oesterличество Императоръ Ав-reich, König von Ungarn und стрійскій, Король Венгер-Вонтен etc. etc. von скій и Богемскій, и проч. gleichmässigen Wunsche и проч., движимые одина-seelt, die postalischen Bezieковымъжеланіемъустроить, hungen zwischen den beiden сообразно требованіямъ Reichen in einer den gegenвремени и началу взаим- wärtigen Zeitverhältnissen entства, порядовъ почтовыхъ sprechenden Weise und nach сношеній между обоюдны- dem Grundsatze der Gegensei-

скихъ Князей и иныхъ на-|commun accord entre NOUS следный Государь и Ов- et Sa Majesté l'Empereur d'Auладатель, Наследникъ Hop-) triche. Roi de Hongrie et de вежскій, Герцогъ Шлез-Вонет, NOS Plénipotentiaires вить - Голстинскій, Стор- respectifs ont conclu et signé марискій, Дитмарсенскій и à Vienne le 28 Janvier 1866 une postale, и прочая, и прочая. Объ- porte mot pour mot ce qui

Seine Majestät der Kaiser

ми Ихъ Государствами, по-tigkeit zu regeln, haben beдожили заключить между schlossen zu diesem Zwecke собою почтовый договоръ; einen Vertrag einzugeben, und и на сей конецъ назначи- zu Ihren Bevollmächtigten erли своими Полномочны-nannt, und zwar: MH:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОИМ-Полномочнаго степени, Св. Анны пер-ausserordentlichen ператорско - Австрійскаго Ноfe; ордена Жельзной Короны первой степени;

а Его Величество Имнанта, Тайнаго Совътни-Allerhöchst Ihres Leopold-Or-

Seine Majestät der Kaiser ПЕРАТОРЪ Всероссій-aller Reussen, König von Poскій, Царь Польскій, и len etc. etc. den Herrn Ernst проч. и проч., Своего Ге-Grafen von Stackelberg, Ritter нераль-Адъютанта, Гене-des weissen Adler-Ordens, des раль-Лейтенанта и Чрез-St. Wladimir-Ordens zweiter вычайнаго Посланника и Klasse, des St. Annen- und Министра des St. Stanislaus-Ordens erпри Императорско-Австрій-ster Klasse, Ritter des Kaiserскомъ Дворъ Графа Эрн-lich-Oesterreichischen Ordens ста Штакельберга, Кава- der eisernen Krone erster Klasлера орденовъ: Бълаго Ор-se, Allerhöchst Ihren Generalла, Св. Владиміра второй Adjutanten, General-Lieutenant, вой степени, Св. Станисла- und bevollmächtigten Minister ва первой степени, и Им- am Kaiserlich-Oesterreichischen

Seine Majestät der Kaiser ператоръ Австрійскій, Ко-von Oesterreich, König von роль Венгерскій и Богем- Ungarn und Böhmen etc. etc. cкій, и проч., Свое- den Herrn Alexander Grafen го Фельдмаршаль - Лейте- Mensdorff-Pouilly, Grosskreuz ка и Камергера, Мини-dens mit der Kriegsdekoration стра Императорскаго Дво-zum Commandeurkreuze, Ritter ра и иностранныхъ дълъ des Militär-Maria-Theresien-Графа Александра Menc-Ordens und Besitzer des Miliдорфа Пуллы, Кавалера tär-Verdienstkreuzes, Ritter des Большаго Креста Импе-Kaiserlich-Russischen St. Anско-Россійскихъ орденовъ wärtigen Angelegenheiten; Св. Анны первой степени и Св. Владиміра третьей степени съ мечами Каваzepa;

RVL

Статья 1.

Между Императорскоесылка письменной и Postanstalten безъ различія, будеть post - Sendungen эрствъ, или обоихъ.

раторско-Австрійскаго ор-|nen-Ordens erster Klasse und дена Леопольда съ воен-des Wladimir-Ordens dritter нымъ знакомъ къ Коман- Klasse mit den Schwertern. дорскому Кресту, военнаго Allerhöchst Ihren Feldmarschallордена Маріи Терезіи, и Lieutenant, Geheimen Rath und имъющаго кресть за Воин- Kämmerer, Minister des Kaiскія Заслуги, Император-serlichen Hauses und der aus-

которые, по размёнё сво- welche, nachdem sie ihre ихъ полномочій, найден- in guter und gehörigen Form ныхъ въ доброй и надде-befundenen Vollmachten ausжащей формъ, условились getauscht, die nachstehenden вънижеследующихъ стать- Artikel vereinbart und unterzeichnet haben:

### ARTIKEL 1.

Zwischen dem Kaiserlich-Россійскими и Ймператор-Russischen Postgebiet und dem - Австрійскими почто- Kaiserlich - Oesterreichischen и учрежденіями будеть Postgebiet soll durch Vermitteизводиться правильная lung der beiderseitigen Staatsgeregelter ein ылочной корреспонден- Austausch von Brief- und Fahrоная принадлежать къ gleichviel ob dieselben dem unственнымъ взаимнымъ mittelbaren Verkehr der beiиеніямъ этихъ двухъ den Länder unter einander anить, или же только про-gehören, oder ob die Beförить транзитомъ чрезъ derung im Transit durch eines тынія того или другаго oder das andere Gebiet, oder договаривающихся Го-durch beide Gebiete der Hohen contrahirenden Regierungen bewirkt wird.

# Статья 2.

въ настоящемъ договорѣ Postgebiet oder Russland in выраженіемъ Почтовое въдомство или Russische Kaiserreich mit dem Россія» должно разумъть von demselben unzertrennlichen всъ почтовыя мъста Рос-Königreich Polen und Grossсійской Имперіи, со вклю-fürstenthum Finnland. ченіемъ нераздъльныхъ съ нею Царства Польскаго и Великаго Княжества Фин-**ЈЯНДСКАГО.** 

содержатся Австрійскимъ waltet. Правительствомъ.

# Статья 3.

го договора касательно сно- österreichischen Postgebietes mit шеній между Россійскими Russland bezüglichen Festseи Австрійскими почтовыми tzungen des gegenwärtigen Verвладъніями, составляющи-land, soweit derselbe durch die шенія

### ARTIKEL 2.

Подъ употребляемымъ Der Ausdruck: Russisches «Pycckoe diesem Vertrage umfasst das

Подъ выражениемъ же Der Ausdruck: Oesterreichi-«Австрійское Почтовое въ-sches Postgebiet in diesem Verдомство» слъдуетъ разу-trage umfasst den Oesterreiмъть всь почтовыя мъста chischen Kaiserstaat und das Австрійской Имперіи и Fürstenthum Lichtenstein, in Княжество Лихтенштейн-welchem die Osterreichische ское, въ которомъ почты Regierung das Postwesen ver-

### ARTIKEL 3.

Постановленія настояща- Die auf den Verkehr des учрежденіями распростра-trages sollen gleichmässig auf няются равномърно и на den Verkehr des deutschen сношенія Россій со всьми Postvereins-Gebiets mit Russми Германскій Почтовый österreichischen Posten vermit-Союзь, если только сно-telt wird, Anwendung finden, эти производятся mit Ausnahme der aus Art. за изъятіями изъ общаго kungen. правила, изъясненными ниже въ ст. 19.

Австрійское товымъ Союзомъ.

### Статья 4.

ственно посредствомъ су-bindungen stattfinden. юдныя Почтовыя Управденія войдуть объ<sup>в</sup> этомъ въ особое соглащение.

чрезъ Австрійскія почты, 19 sich ergebenden Einschrän-

Почтовое Die österreichische Postver-Управленіе принимаеть на waltung übernimmt für ihre себя веденіе съ другими alleinige Rechnung — gegen-Германскими Почтовыми über der Russischen Postver-Управленіями всёхъ расче- waltung — ausschliesslich die товъ и производство пла-Ausgleichung und Abrechnung тежей по нимъ за коррес- mit den andern deutschen Postпонденцію, пересылаемую verwaltungen wegen der durch чрезъ посредство Австрій-Vermittelung der österreichiскихъ почтъ между Рос-schen Posten beförderten im сією и Германскимъ Поч-Verkehr mit Russland vorkommenden deutschen Postvereins-Sendungen.

### ARTIKEL 4.

🧂 Взаимная пересылка кор- Der Austausch der Sendunреспонденцій должна про-gen soll hauptsächlich mittelst изводиться преимуще-der zu Lande bestehende Verществующихъ сухопут-die Benutzung der zwischen выхъ почть. Если же ока- Oesterreichischen und Russiжется удобнымъ восполь-schen Häfen coursirenden Priзоваться, для пересылки vat-Dampfschiffe zur Befördeкорреспонденціи, парохо-rung der Postsendungen sich дами частныхъ обществъ, als zweckmässig erweist, werсодержащими сообщение den die beiderseitigen Postverмежду Австрійскими и Рос-waltungen darüber die erforсійскими портами, то обо-derliche Verständigung treffen.

### Статья 5.

денціи диться:

- средственно, т. е. между h. an der Gränze des öster-Россійскими и Австрійски- reichischen und des russischen ми пограничными почто-Postgebietes, oder выми мъстами; или
- NLN

тря по обстоятельствамь. schiedenheit der Fälle.

новеннымъ почтовымъ derseitigen Postgebiete трактамъ на основаніяхъ, подробно до-benutzt. говоренныхъ въ слъдующей статьъ.

письменной корреспонден- de soll entweder durch stückціи будеть производиться weise Auslieferung посредствомъ **ЭМДО** постъ-пакетахъ транзитомъ чрезъ Пруссію.

### ARTIKEL 5.

Пересылка корреспон- Der Austausch mittelst der будеть произво-Verbindungen erfolgt entweder:

- a. cyxums nymems непо- a) zu Lande unmittelbar, d.
- б. сухимъ путемъ по- b) zu Lande mittelbar, d. средствомъ транзита чрезъ h. unter Benutzung des Postмеждулежащія владънія; transits durch zwischenliegende Gebiete, oder
  - в. моремь различно, смо- c) zur See nach der Ver-

Hепосредственный об- Für den unmittelbaren Ausмънъ корреспонденціи бу-tausch zu lande werden die деть производиться по же- Eisenbahnlinien und Poststrasлъзнымъ дорогамъ и обык-sen an den Gränzen der beiграницахъ den im folgenden Artikel näобоихъ Государствъ, на her vereinbarten Grundsätzen

Посредственная же пе- Der mittelbare Austausch сухимъ путемъ der Briespostsendungen zu Lanno-preussische Postanstalt, штучной передачи Прус-mittelst geschlossener im Tranскому Почтовому Управ-sit durch Preussen zu beförленію, либо въ закры-dernder österreichisch - russiтыхъ Австрійско-Русскихъ schen Briefpackete stattfinden.

между собою въ согла-behalten. шеніе.

Управленіемъ, если тако-scher Schiffe bewirkt wird. вая будеть производима на Россійскихъ судахъ.

### Статья 6.

хообщеній вообще прини-dungen werden folgende Grundкаются следующія начала: satze vereinbart:

а. Преимущественно дол-

Если бы въ последствии Sollte sich in der Folge оказалась удобною поштуч- auch die Stückweise Ausliefeная передача посылочной rung von Fahrpostsendungen корреспонденціи междуле-lan eine zwischenliegende Postжащему Почтовому Управ- verwaltung zum Behufe der ленію, для транзитной пе-Vermittelung des Austausches ресылки, то объ этомъ als zweckmässig erweisen, so предоставляется Россійско-bleibt die Verständigung darму и Австрійскому. Почто- über den Postverwaltungen von вымъ Управленіямъ войти Russland und Oesterreich vor-

Пересылка моремъ мо- Der Austausch zur See hat жеть на первый разь быть sich vorerst nur auf Briefpostдопущена только для пись sendungen zu erstrecken; die менной корреспонденціи; für den Seetransport erwachрасходы на перевозку мо-senden Kosten werden von der ремъ будутъ уплачиваться österreichischen Postverwaltung Австрійскимъ Почтовымъ getragen, wenn die Beförde-Управленіемъ, если пере-rung mittelst österreichischer сылка будеть производима Schiffe stattfindet, und von der на Австрійскихъ судахъ, и russischen Postverwaltung, wenn Россійскимъ Почтовымъ die Beförderung mittelst russi-

#### ARTIKEL 6.

Въ основание почтовыхъ In Betreff der Postverbin-

a) Es soll auf Beschleuniкно заботиться объ уско-gung der Transporte, auf Verреніи перевозки, учащеніи mehrung der Beförderungs-Geгода почть и соблюдении legenheiten und auf Kinhaltung

наивозможной точности въ eines möglichst pünktlichen Be-**А**БИСТВІЯХЪ.

прибытія ЭТОГО одному разу въ день; въ Bedürfnisse. послъдствіи она можеть быть учащена, по мъръ возрастающей надобности.

в. Почтовыя учрежде-

triebes vorzugsweise Bedacht genommen werden.

б. Для перевозки кор- b) Es werden die durchgeреспонденцій употребля-henden, zur Personen-Befördeются по мъръ надобности rung dienende Züge auf den пассажирскіе поъзды же-die beiden Gebiete verbindenden льзныхъ дорогъ, соеди- Eisenbahnrouten nach Massgabe няющихъ оба Государства. des Bedürfnisses zur Postbe-Если для пересылки пись- förderung benutzt. Sofern für корреспонденціи die Briespost nur die Benutzung будеть назначень вообще eines durchgehenden täglichen одинъ поъздъ жельзной Bahnzuges für gewöhnlich beдороги ежедневно, то въ stimmt sein sollte, wird bei случав несвоевременнаго verfehltem Anschluss die Weiпоъзда, terbeförderung die Briefpost mit дальнъйшая пересылка о-dem ausserdem sich darbietenной будеть кромъ того den nächsten durchgehenden, производиться и съ пер-nach seiner Geschwindigkeit вымъ идущимъ за тъмъ по-dazu geeigneten Bahnzuge erъздомъ, который по своей folgen. Die Fahrpost-Befördeскорости соотвътствуетъ rung wird im Allgemeinen einэтой цъли. Перевозка тя-mal täglich mit dem dazu beжелыхъ почтъ впредь до stimmten Bahnzuge auf den особыхъ распоряженій дол- gedachten Eisenbahnrouten stattжна производиться по тъмъ finden, unbeschadet künftiger же дорогамъ, вообще по Erweiterung bei wachsendem

c) Die Postanlagen auf den нія, состоящія на обыкно-die beiderseitigen Grenzen beвенныхъ дорогахъ, приле-rührenden Landstrassen sollen гающихъ къ обоюднымъ nach Massgabe der zwischen границамъ, должны быть den Postverwaltungen von Russразвиваемы и умножаемы land und Oesterreich zu tref-

согласно особымъ соглаше- fenden besonderen Vereinbaзаключаемы между Poc- vermehrt werden. сійскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управленіями.

Почтовое Каждое Управление должно забо- für die sichere und rechtseitiтиться о върной и свое- ge Beförderung der Posttransвременной доставкъ почтъ porte bis zur gegenüberliegenдо первой прогивулежа- den Grenz-Poststation und trägt нцей пограничной почто- die Kosten für diese Befördeвой станціи, и всв издерж- rung. Erachten beide Verwalки по этой доставкъ при-tungen für zweckmässig, mit нимаеть на свой счеть einem und demselben Unter-Если оба Управленія при- nehmer über die Hin- und Zuзнають выгоднымъ отдать rückbeförderung der Postsachen одному и тому же контра-zwischen den Grenzstationen генту возку почть въ оба zu contrahiren, so werden die пути между пограничными Kosten des Transports gemeinстанціями, то издержки на schaftlich zu gleichen Theilen эту возку будуть уплачи- getragen. Ebenso werden die ваться ими пополамъ. Рав- beiderseitigen Postverwaltungen нымъ образомъ, оба Поч-sich die Mitbenutzung der Waжаться и въ обратный digung gegenseitig gestatten. уть за такое вознаграженіе, какое будеть опревлено по взаимному соташенію.

эй корреспонденціи по Grenzstrecken der Kisenbahnen

которыя будуть rungen weiter ausgebildet und

d) Jede Postverwaltung sorgt эвыя Управленія предо- gen und Conducteure, welche гавляють другь другу für die Zuführung der Senраво теми же экинажами dung in der einen Richtung кондукторами, которые nothwendig sind, auch in der ужны для отправленія entgegengesetzten Richtung geочть вь одинь путь, поль- gen zu vereinbarende Entscha-

д. При опредълении пра- e) Bei Regelung der desиль для пересылки почто- fallsigen Verhältnisse auf den

жельзнымъ дорогамъ, над-sind noch die auf die Eisenлежить также принимать bahn-Verwaltungen Bezug haвъруководство существую-benden, beiderseits bestehenden щіе въ обоихъ Государ-gesetzlichen und reglementariствахъ законы и правила schen Bestimmungen, so wie ио управленію жельзными die Festsetzungen der den Bau дорогами и Государствен-und Betrieb der Eisenbahnen ные договоры касательно betreffenden Staatsverträge als постройки и эксплуатаціи massgebend zu erachten. желъзныхъ дорогъ.

Управленія опредъляють, verwaltungen bestimmen, welкакія именно почтовыя м'в- che Postanstalten als Grenzста должно считать погра-Stationen anzusehen sind. ничными станціями.

условятся также требять всв старанія, что- der durch die Wahrnehmung бы остановку почтовыхъ der sollamtlichen Vorschriften отправленій на границъ bedingte Aufenthalt der Postдля таможенной очистки transporte an den Grenzen auf ограничивать самымъ крат-ein thunlichst geringes Mass кимъ, по возможности, вре-eingeschränkt werde. менемъ.

ж. Нужное число чемо-

e. Обоюдныя Почтовыя f) Die beiderseitigen Post-

Sie werden sich in Betreff между собою относительно der Art und der Formen des порядка и формъ передачи Uebergabe-Verfahrens verstänкорреспоиденціи и упо-digen und dahin wirken, dass

g) Die erforderlichen Feilдановъ, мъшковъ, сумокъ, eisen, Briefbeutel, Botentaschen, курсовыхъ часовъ и дру-Cours - Uhren und sonstigen гихъ путевыхъ почтовыхъ Cours-Inventarien hat entweder принадлежностей пріобръ- jede Verwaltung für ihre Beтается и содержится или förderungsstrecke auf eigene Koкаждымъ управленіемъ на sten zu beschaffen und zu unсвой счеть, на всемъ под-terhalten, oder es werden dieвъдомственномъ ему про- se Gegenstände für diejenigen тяжени тракта, или обоими Routen, wo solches zweckпополамъ, на тъхъ доро-massiger erscheint, auf gemein-

удобиће.

з. Плату за нассажирвъсъ RJAJU Ramaoe Управленіе – взимаеть станціи. Въ этому предмету имъетъ быть соблюдаема наивозможная уравнительность.

и. Государственныя ноч-

эссейныхъ, паромныхъ и Abgaben befreit. ыхъ сборовъ.

### Статья 7.

гахъ, гдв это окажется schaftliche Kosten angeschaft und unterhalten werden.

- h) Das Post-Personengeld скія м'єста и за сверхъльгот- und das Ueberfrachtporto beпассажирской zieht jede Verwaltung Почтовое librem eigenen Tarif bis zur по gegenüberliegenden Grenz-Postсвоей таксь до противуле-station. Das Freigewicht beim жащей пограничной почто- Passagier-Gepäck bestimmt jede вой станція. Льготный вісь Verwaltung für die ihr hierпассажирской клади опре-nach zustehende Bezugsstrecke. дъляется каждымъ Почто-Auf möglichste Gleichmässigвымъ Управленіемъ для keit der desfallsigen Tarifsätze подвъдомственной ему ди- und Bestimmungen wird Beтаксахъ по dacht genommen werden.
- i) Die Staats-Posten, sowie ты и принадлежащие въ das dazu gehörige Nebenfuhrнимъ добавочные экипажи, werk, desgleichen die ledig zuа также возвращающіеся rückkehrenden Postpferde und порожнемъ почтовые эки-Postfuhrwerke sind beiderseiки и лошади, обоюдно tig von Erlegung der Wege-, вобождаются отъ плате-Brücken-, Pflaster-, Fährgelder дорожныхъ, мостовыхъ, und sonstigen Communications-

## ARTIKEL 7.

Обоюднымъ Почтовымъ Zwischen welchen russischen равленіямъ предостав- und österreichischen Postanется сообразно изм'вняю-stalten und Eisenbahn - Postимся потребностямъ на-büreaux directe Brief- oder мать, по предваритель-Frachtkartenschlüsse, sei мъ каждый разъ согла-beim Austausche zu Lande oder

meнin, между какими имен-lauf dem Wege zur See (Art. 5) но Русскими и Австрій- zu unterhalten sind, desgleiскими почтовыми мъстами chen wie oft und in welchem и почтовыми вагонами, вы Umfange dieser Kartenwechsel какомъ объемъ и какъ ча- stattzufinden hat, bleibt der · сто, имъетъ производиться nach Massgabe des veränderliпрямой обмънъ реестровъ chen Bedürfnisses zu treffenden письменной и посылочной jedesmaligen Verständigung der корреспонденція, идущей beiderseitigen Postverwaltungen сухимъ путемъ или моремъ vorbehalten. (ст. 5).

жно быть поступаемо сль-ten werden. дующимъ образомъ:

денція между Россійскими werden zwischen russischen und и Австрійскими почтовыми österreichischen Post-Anstalten мъстами пересылается пря- in directen geschlossenen Briefмо до мъста назначения paketen, welche durch Polen задъланною въ закрытые durchgeführt werden, ausgeпостъ-пакеты, идущие тран-tauscht. Es bleibt jedoch vor-ЗИТОМЪ Польское.

предоставляется, если это schen und Polnischen Postanній и разсчетовъ между directen Briefpakete die Ein-

Относительно письмен- Rucksichtlich derjenigen Briefной и посылочной кор- und Fahrpost-Sendungen, welреспонденців, идущей изъ che aus russischen Provinzen Россійскихъ губерній въ nach dem österreichischen Post-Австрійское почтовое вѣ-|gebiete et v. v. im Wege der домство, или обратно, тран-Durchführung durch die dem зитомъ черезъ губернін, Statthalter des Konigreichs Роподчиненныя Намъстнику len untergeordneten Provinzen Парства Польскаго, впредь zu befordern sind, soll es bis до инаго распоряженія дол- auf Weiteres wie folgt gehal-

Письменная корреспон- Die Briefpost - Gegenstände черезъ Парство behalten, sobald es mit den Post-Rechnungs- und Betreibs-Въ послъдствии однако Verhältnissen bei den russiне будеть противно по-stalten sich vereinigen lässt, an рядку почтовыхъ сообще- die Stelle jener geschlossenen

ресылку постъ – накетахъ замънять! поштучною передачею письменной корреспонденпін Польскимъ почтовымъ мъстамъ для дальнъйшей: пересылки.

денція будеть передаваться den polnischen Postanstalten почтовымъ мъстамъ Цар-Behufs der Umspedition nach ства Польскаго для дальнъй- den russischen Provinzen, resp. шей пересылкъ въ Россій-Вения der Umspedition nach скія губернін, или на обороть dem österreichischen Postgeдля дальныйшей пересыл-biete, mittelst besonderer Frachtки въ мъста Австрійскаго karten zugeführt. почтоваго въдомства, при особыхъ реестрахъ. Эти die polnischen Postanstalten zu реестры должны состав-lauten; es werden darin die jedesляться на имя Польскихъ mal vorhandenen, zur Durchпочтовыхъ мъстъ; подле-fuhrung durch Polen bestimmресылкъ транзитомъ резъ Польшу посылочныя denen Orten gerichtet miscs въ разныя мъста въ Ermessen

Впрочемъ, обоюднымъ tionsweise vorbehalten. Почтовымъ Управленіямъ,

Россійскими и Польскими zeln-Ueberlieferung der Briefпочтовыми учрежденіями, postgegenstände an die polniвышесказанную прямую не- schen Postanstalten, Behufs der закрытыхъ Umspedition, treten zu lassen.

Посылочная корреспон- Fahrpostgegenstände werden

Diese Frachtkarten habenauf катія каждый разъ къ пе-ten Fahrpost-Gegenstände, auch че-wenn dieselben nach verschieэтправленія должны вно-zusammen verzeichnet. Die für ситься всѣ въ одинъ|Orte in Polen selbst bestimmреестръ, котя бы оныя ten Fahrpost-Gegenstände werбыли адресованы и въ раз- den jedoch in andere Frachtныя мъста. Посылочныя karten aufgenommen. Uebriке отправленія, назначаю-gens bleibt dem gemeinsamen der самомъЦарствъ Польскомъ, Postverwaltungen die weitere вносятсявъдругой реестръ. Vereinfachung dieser Expedi-

предоставляется по своему усмотрѣнію и взаимному соглашенію еще болве упростить этоть порядокъ отправки.

рогахъ, сколько это будеть tern. дозволять самое свойство дѣла.

## Статья 8.

Въ основание взаимных т ты всегда должны пере-das die Sendungen сылаться тымъ путемъ, ко-demjenigen Wege · THER извъстный путь пересылки, demgemäss zu bewirken.

Въ видахъ сокращенія Es wird zur Verminderung прямаго, при реестрахъ, der Anzahl der directen Briefразмена посты-пакетовы съ Kartenschlüsse darauf Bedacht письменною корреспонден-genommen werden, die Thäцією, будеть обращено tigkeit der ambulanten Büreaux внимание на расширен i e in dem Eisenbahn-Postwagen, дъятельности почтовых в soweit die Natur dieses Beвагоновъ на желъзныхъ до- triebes es gestattet, zu erwei-

### ARTIKEL 8.

Für die gegenseitige Zufühпочтовыхъ сношеній при-|rung der Postsendungen soll нимается правило: что поч-der Grundsatz entscheidend sein, торый представляеть бы-werden, welcher die meiste стръйшую доставку; при Beschleunigung gewährt; bei одинаковой же быстротъ gleicher Beschleunigung ist der сообщенія по нъсколькимъ für das Publicum billiger oder трактамъ, избирается тотъ, den Correspondenten einen sonпо которому сообщение об-stigen Vortheil gewährende ходится дешевле для пуб-Weg zu wählen. In allen Fälлики, иликоторый представ-len jedoch, wo der Absender корреспондентамъ auf der Adresse einen bestimmкакую либо другую выго-ten Speditionsweg vorgeschrieду. Но во всъхъ тъхъ случа-ben hat, ist dieses Verlangen яхъ, когда корреспонденть des Absenders als massgebend на адресъ письма укажеть zu erachten und die Spedition

исполненіе его желанія обязательно и пересылка дълается по его указанію.

Для избъжанія непраправленіе корреспонденціи, tungen rechtseitig то обоюдныя Почтовыя Kenntniss setzen. Управленія будутъ своевременно извъщать этомъ другъ друга.

### Статья 9.

Къ письменнымъ отправленіямъ принадлежать:

простыя и рекомендоповременныя изданія.

Въсъ письменнаго от-

Zur Vermeidung unrichtiger вильнаго направленія кор-Speditionen werden Tabellen респонденціи, будуть из-langefertigt werden, aus denen готовлены таблицы, ука-ersichtlich ist, wie die Sendunзывающія куда отдільныя gen Seitens der einzelnen Postпочтовыя мъста должны ее anstalten zu instradiren sind. кувертовать. Если бы по Wird durch Aenderungen im случаю перемънъ въ ходъ Gange der Eisenbahnzüge oder поъздовъ по желъзнымъ до- im Posteniaufe eine andere Speрогамъ или въ ходъ ночть dition bedingt, so werden sich потребовалось измънить на- die beiderseitigen Postverwal-

### ARTIKEL 9.

Zu den Briefpost-Sendungen gehören:

gewöhnliche und recommanванныя письма; печатныя dirte Briefe; gedruckte Sachen произведенія подъ банде-|unter Kreuz- oder Streifband; ролями; открытыя печат-offene gedruckte Karten; Senныя карты; товарныя про-dungun mit Waarenproben und бы и обращики; газеты и Mustern; Zeitungen und Zeitschriften.

Das Gewicht einer Briefpostправленія не долженъ пре-sendung soll in der Regel 250 вышать 250 граммовъ, со-Grammen, entsprechend 19<sup>1</sup>/<sub>2</sub> отвътствующихъ 19'/, Рус-Loth russisch Gewicht und 15 скимъ и 15 лотамъ въса Loth Zoll-Gewicht, nicht über-Германскаго Таможеннаго schreiten; bezüglich der SenСоюза; въсъ же пересы-dungen mit Waarenproben und лаемыхъ товарныхъ пробъ Mustern sind jedoch die aus и обращиковъ долженъ со- den Zollgesetzen beider Länder образоваться съ ограниче-sich ergebenden Gewichtsbeченіями, опредъленными schränkungen massgebend. таможенными уставами обоихъ Государствъ.

Относительно посылочной корреспонденціи смотр. gen siehe Artikel 20 sq. ст. 20 и слъд.

Статья 10.

Плата за пересылку писемъ между Россіею и мѣ- zwischen dem Kaiserlich-Russi-Австрійскаго Поч-schen und товаго въдомства опредъ- Oesterreichischen ляется слъдующимъ обра- wird, wie folgt, normirt: 30мъ:

- I. За письма между Рос- I. Für Briefe zwischen dem сіею и ближайшими къ ней Kaiserlich - Russischen Postgeпровинціями Австрійской biete und den Kaiserlich-Oester-Имперіи, именно: Гали-reichischen Nachbar-Provinzen цією, Буковиною и восточ-Galizien und Bukowina und dem ною частью Силезіи:
- а) за письма слъдующія изъ Русскаго пограничнаго denz aus einer Kaiserlich-Rus-

COBORYIIный порть одина-**3a** Фран-ROe ки рованноеписьмо. 10 новыхъкрейцеровъ.

Wegen der Fahrpostsendun-

## ARTIKEL 10.

Das Porto für die Briefe dem Kaiserlich-

- löstlichen Theile von Schlesien.
- a) soferne die Corresponпочтоваго мъста или адре-sischen Grenz-Postanstalt herсованныя въ Русское по-rührt oder nach einer Kaiserграничное почтовое мъсто: lich-Russischen Grenz-Postanstalt bestimmt ist:

Gesammtporto für den einfachen frankirten Brief 10 Kr.

COBORYIIный портъ одинакоенефранкированное

письмо . . 15 новых в крей-

церовъ.

б) за письма слъдующия адресованныя во другое Русское почтовое deren MÉCTO:

совокупный портъ зa одинакое франкирован-**H**0e ииср-

. 15 нов. крейц.

совокупный портъ ОДИНА-**K** 0 e не знкиронное

ьмо . . 20 нов. крейц.

. За письма между Росюванныхъ въ пунктѣ 1, österreichischen

Gesammtporto für den einfachen unfrankirten Brif 15 Kr.

b) soferne die Corresponизъ всякаго другаго Рус-|denz aus einer anderen Kaiскаго почтоваго мъста или serlich - Russischen Postanstalt BCSKOe herrührt oder nach einer an-Kaiserlich - Russischen Postanstalt bestimmt ist:

> Gesammtporto für den einfachen frankirten Brief 15 Kr.

> Gesammtporto für den einfachen unfrankirten Brief 20 Kr.

II. Fur Briefe zwischen dem о и остальными мъста- Kaiserlich - Russischen Postge-Австрійскаго Почтова-biete und den übrigen als den въдомства, кромъ пои-sub. I genannten Theilen des Postgebietes, акже всъми тъми Госу- so wie allen denjenigen Länствами, принадлежащи- dern des deutschen Postverкъ Германскому Поч-eins, deren Correspondenz mit ому Союзу, коихъ кор-Russland durch Vermittelung респонденція съ Россіею der österreichischen Posten beпересылается чрезъ средство Австрійскихъ почтъ:

совокупный портъ **3a** одина-Франкое

кирован-

ное пись-

. 20 нов. крейц.

совокупный портъ за одинакое не франкированное

письмо . . . 30 нов. крейц.

За норму въса одинакаго письма принимаются граммовъ, соотвътствую-Grammen, entsprechend 41/4 щіе 1 / лоту русскаго вѣ- Loth russisch Gewicht und 1 са и 1 лоту, невступно, Loth excl. Zoll-Gewicht. въса Германскаго Таможеннаго Союза.

15 до включительно, портъ вдвое, за письмо въ- über 30 bis 45 Grammen incl. сомъ свыше 30 до 45 грам- das dreifache und so fort für мовъ включительно, втрое и schwerere Briefe das entspreписьма порть увеличивается въ той же пропорціи.

Вышеозначенная плата взимается безъ различія пу- ohne Unterschied des Befördeти, по которому произво-|rungsweges in Anwendung. дится пересылка.

no-fördert wird:

Gesammtporto für den einfachen frankirten Brief 20 Kr.

Gesammtporto für den einfachen unfrankirten Brief 30 Kr.

Als Norm für den einsachen 15 Brief gilt das Gewicht von 15

За письмо въсомъ свы- Für Briefe im Gewichte über 30 граммовъ 15 bis 30 Grammen incl. wird взимает с я das zweifache, im Gewichte т. д.; за болъе тяжелыя chend steigende Porto erhoben.

Die obigen Sätze kommen

Посылателямъ предостава ляется по своему усмотръ- gewöhnliche Briefe entweder стыя письма или носылать abzusenden. оныя нефранкированными.

Выплеозначенный совоскимъ Почтовыми Управ- theilt. деніями.

По всей письменной корперы Австрійскаго досто- Kreuzern Oest. W. HIETER.

Въ Россіи за вышеозначенный совокупный порты sammtportosätze von 10, 15, дост. будеть взиматься съ den dortigen Correspondenten тамошнихъ корреспонден- mit 7, 10, 14 und 20 Koтовъ, 7, 10, 14 и 20 ко-рекен Silber erhoben. ињекъ серебромъ.

### Статья 11.

За мъстную корреспонпротивулежащими

Dem Absender steht es frei, нію франкировать свои про- zn frankiren oder unfrankirt

Die obigen Gesammt-Portoкупный порть дълится по-sätze werden zwischen der Kaiполамъ между ИМ (IEPA- serlich-Russischen und der Kai-TOPCKO - Россійскимъ и serlich-Oesterreichischen Post-Императорско - Австрій - verwaltung halbscheidlich ge-

Bei allen zwischen russiреспонденція, взаимно пе-schen und österreichischen Postресылаемой между Русски-|anstalten zur Auswechselung ми и Австрійскими почто- kommenden Briefpostsendungen выми мъстами, расчеты erfolgt die gegenseitige Zuи платежи порта какъ Ав- taxirung, resp. Vergütung des стрійскаго и Русскаго, такъ Portos und zwar sowol des и иностраннаго, будутъ österreichischen und russischen, производиться исключи- als auch des fremden Portos тельно на гульдены п крей- ausschliesslich in Gulden und

In Russland werden die Ge-10, 15, 20 и 30 кр. Aвстр. 20 und 30 Kr. Oest. W. von

### ARTIKEL 11.

Für die Local-Correspondenz денцію между обоюдными zwischen den sich gegenübernorpa-liegenden Grenz-Postanstalten

стами, совокупнаго порта Kr. für den einfachen Brief за одинакое письмо пола- betragen; dasselbe wird zwiгается 5 крейцеровъ, ко-schen der russischen und der торые будуть равнымъ об- osterreichischen Postverwaltung разомъ дълиться пополамъ ebenfalls halbscheidlich getheilt. леніями. Портовые расче- Artikel 10 verfahren. ты и платежи будуть производиться согласно ст. 10-₩.

бряныя копъйки.

мъстъ, для коихъ однажды welche diese ermässigte Taxe назначена эта уменьшен- einmal gilt, soilen dieselbe auch ная такса, остается она in dem Falle behalten, dass безъ измъненія и въ такомъ an der Poststrasse neue Postслучать, если бы на трактъ stationen zwischen jenen Grenzмежду ними учредились Postanstalten eingerichtet oder min

За нефранкированную мъ- Ein Zuschlagporto für die

ничными почтовыми мѣ-soll das Gesammtporto nur 5 между Русскимъ и Австрій- Веі der Zutaxirung, resp. Verскимъ Почтовыми Управ-gütung des Portos wird nach

Въ Россіи вышеозначен- In Russland wird für jenen ный порть одинакаго пись-Satz der Betrag von 3 Kopeken ма будеть оплачиваться Silber für den einfachen Brief 3 конъйками серебромъ; за erhoben; bei schwereren Brieписьма же большаго въса fen tinden die Beträge an Koплата будеть взиматься со- peken Silber Anwendung, wie отвътственно приведен- sie aus der im Artikel 10 ному въ ст. 10-й перело-enthaltenen Gegenüberstellung женію Австрійскихъ крей- der Kopeken Silber mit dem церовъ на Русскія сере-betreffenden Satze in österreichischer Währung sich ergeben.

Для тыхъ почтовыхъ Diejenigen Postanstalten, für новыя станціи, или прои-sonstige auf die Verhältnisse зошли другія перемѣны, der Grenzpostverbindungen beимъющія вліяніе на погра-stimmende einwirkenden Verничныя почтовыя сообще- anderungen vorgenommen werden sollen.

порта не полагается.

### Статья 12.

Отъ посылателей завичительно тъмъ Почтовымъ bezogen. Управленіемъ, въ въдомствъ котораго письмо принято для отправленія, и ащается сполна въ его

HOTP3A. Іосылателю рекомендо-

стную корреспонде и ц і ю anfrankirte Local - Corresponникакого надбавочнаго denz kommt nicht in Anwendung.

#### ARTIKEL 12.

Es steht dem Versender frei, сить отправлять свои пись- Briefe zu recommandiren. Derма рекомендованными. Pe-gleichen Briefe müssen frankirt комендованныя письма werden. Es wird für dieselben должны быть франкирова-das Porto, wie für gewöhnны. За вихъ взимается тотъ liche Briefe und eine Recomже портъ какъ и за простыя mandatsgebühr erhoben. Diese письма, но сверхъ того осо-Gebühr beträgt 10 Kr. Oest. бая попынна за рекомен-W., resp. 7 Kopeken Silber, дацію въ 10 крейц. Австр. für jeden recommandirten Brief дост. или 7 копъекъ се- ohne Unterschied des Gewichts; ребромъ, за каждое письмо, dieselbe wird ausschliesslich von безъ различія въса. Пош-der Postverwaltung des Abлина эта взимается исклю-sendungsgebietes erhoben und

Dem Absender eines recomнаго письма предостав-mandirten Briefes steht die Beтся право означать на fugniss zu, auf der Adresse 24 омъ адресъ письма тре-verlangen, dass ihm das von аніе о доставленіи ему dem Empfänger vollzogene Reписки получателя; въ cepisse zugestellt werde; in омъ случав означенная diesem Falle muss die Rückписка должна быть не-sendung des vollzogenen Emденно прислана въ то pfangscheines nach dem Aufгат было подано gabeorte des Briefes unverzöьмо. За доставление poc-gert erfolgen. Für die Beschafподачъ письма взыскивает- Absender bei der Auslieserung ся еще 10 крейц. Австр. des Briefes eine weitere .Geдост., или 7 копъекъ се-bühr von 10 Kr. Oest. W., ребромъ, остающіеся так-resp. 7 Kopeken Silber, же сполна въ пользу Поч-entrichten. Diese Gebühr wird товаго Управленія, отправ-|gleichfalls von der absendenляющаго письмо. За обрат-den Postverwaltung ungetheilt платы.

Въ случав утраты реко- Geht мендованнаго письма Поч-Brief verloren. товое Управленіе, въ въ-Postverwaltung, in deren Веподано, обязано заплатить gehalten sein, dem Absender, подавателю, какъ скоро ут-sobald der Verlust sestgestellt рата дознана,—въ Австріи ist, eine Entschädigung von 21 . 21 гульденъ, а въ Россіи Gulden in Oesterreich oder 13 изошла утрата.

деніи должно быть пред-halb eines Jahres, von Tage го года со тивномъ случав всякая обя-zur Entschädigung aufhört. занность вознагр:жденія прекращается.

На адресахъ рекомендованныхъ писемъ, на простыхъ, не дозволяет- so ся означать цѣны.

писки, съ посылателя при fung des Recepisse hat der ную же пересылку роспи- bezogen. Bei der Rücksendung ски не требуется никакой der Recepisse findet ein Gebuhren-Ausatz nicht statt.

recommandirter ein soll SO домствъ котораго оно было reich derselbe aufgegeben ist, 13 рублей серебромъ, съ Rubeln Silber in Russland zu отнесеніемъ этого возна-zahlen, vorbehaltlich des Reгражденія на счеть того gresses an diejenigen Postver-Почтоваго Управленія, въ waltung, in deren Bereich der въдомствъ котораго про-Verlust erweislich stattgefunden hat.

Требование о вознаграж- Die Reclamation muss innerставлено въ теченіи одно-der Aufgabe des Briefes an дня подачи gerechnet, erhoben письма на почту, въ про-widrigenfalls jede Verpslichtung

> Eine Werthsangabe ist, wie какъ и bei allen Briefpost-Sendungen, auch bei recommandirten Briefen, unzulässig.

### Статья 13.

Къ пересылкъ подъ бантимъ механическимъ спо-chanischem Wege hergestellte, ресылкѣ по исключеніемъ Copirmaschine почтъ. предметовъ, воспроизве-Durchdrucks anfertigten Schriftденныхъ посредствомъ ко-stücke. пировальной машины или тисненіемъ.

За подобнаго рода отправленія, въсомъ до 40 Grammen incl., entsprechend граммовъвключительно, со-31/4. Loth russisch Gewicht und отвътствующихъ 31/1 Pyc- 21/2 Loth Zoll-Gewicht wind скимъ и 21/2 лотамъ Гер-das einfache Porto und für манскаго Таможеннаго jede fernere 40 Grammen um Союза, взимается одинакій ein einfaches Porto mehr einпортъ, и за тъмъ плата эта gehoben. Das Porto wird z увеличивается прогрессив - schen den beiden Postverv но на одинакій порть за каж-tungen halbscheidlich geth дые лишніе 40 граммовъ. eingehoben. Bei der Ver Эта плата дълится попо-tung des Portos wird 🛭 ламъ между обоими Поч-Artikel 10 verfahren. товыми Управленіями. Относительно взаимнаго разсчета и платежа этого порта поступается согласно ст. 10-й.

Въ Австріи за одинакое отправленіе вэи-Maetca З крейц.

#### ARTIKEL 13.

Zur Versendung unter Streifдеролями допускаются: га- oder Kreuzband sollen zugeзеты и періодическія из-lassen werden: Zeitungen und данія, и другіе печатные, Zeitschriften, sonstige gedruckлитографированные, метал-te, lithographirte, metallograлографированные или дру-phirte oder anderweit auf meсобомъ воспроизведенные zur Beförderung mit der Briefпредметы, удобные къ пе-роst geeignete Gegenstände. письменной ausgenommen die mittelst der oder

Bis zum Gewichte von II

In Oesterreich wird für t einfache Gewicht das Porto mit . .

За въсящее	für das zweifache . 5 Kı	ſ.
вдвое 5 крейц		
За въсящее	» » dreifache 8 »	1
втрое 8 »		
Завъсящее	» » vierfache 10 »	)
вчетверо 10 »		
За въсящее	» » fünffache 13 »	)
впятеро 13 »		•
За въсящее	» » sechsfache . 15 »	
вшестеро 15 »		
Въ Россіи за такое оди-	In Russland wird für da	ıs
накое отправленіе взимает-	einfache Gewicht der Be	<del>)</del> —
ся 2 к. сер		l.
Завъсящее	für das zweifache	
вдвое 4 » »	mit 4 » »	)
Завъсящее	für das dreifache	
втрое 6 » »	mit 6 » »	)
Завъсящее	für das vierfache	
вчетверо 7 » »	mit 7 »	<b>,</b>
Завъсящее	für das fünffache	
впятеро 9 » »	mit 9 » »	<b>)</b>
и За въсящее вшестеро	und das sechsfache, in der Re	9-
что составляеть высшій	gel höchste Gewicht, mit 1	0
предълъ допускаемаго въ	Kopeken Silber erhoben.	
cy—10 коп. сер.		
Takig othnapienig totak	Die Sendungen müssen h	ie

Такія отправленія долж— Die Sendungen müssen bis ны быть франкирова- zum Bestimmungsort frankirt ны до мъста назначенія и und unter Band dergestalt verзадъланы въ бандероли раскт sein, das der Inhalt такъ, чтобы можно было leicht ersichtlich ist. Ausser удобно видъть содержаніе. der Adresse des Empfängers На нихъ, за изъятіемъ ад- darf nur die Unterschrift des реса получателя, ничего Absenders und die Angabe des рукописнаго не допускает- Orts und des Datums hand-ся, кромъ подписи пода- schriftlich hinzugeführt werden. вателя и означенія мъста Den Correcturbogen dürfen je-и дня подачи. На коррек- doch auch die auf die Herstel-

турныхъ листахъ ныя корректурныя отмът zugefügt werden. KH.

Бандерольныя отправленія, вовсе не франкирован-che unfrankirt ныя или недостаточно фран-chend frankirt sind, sollen im кированныя, къ пересылкъ gegenseitigen Verkehr nicht zur между обоими почтовыми Absendung gelangen Wenn es въдомствами, вовсе не до-sich jedoch um Sendungen unпускаются. Изъ сего изъем ter Band nach und aus transлются однако бандероль-atlantischen Postbezirken hanныя отправленія следую- delt und bei solchen Sendunщія въ заатлантическіе поч- gen eine vollige Durchfrankiтовые округи или оттуда rung nicht erreichbar oder anполучаемыя, когда полное wendbar ist, so soll die manфранкированіе ихъ невоз-gelnde oder unzulängliche Franможно или неудобно; от-kirung kein Hinderniss der Abсутствіе или неполнота und Weitersendung bieten, in франкированія не должны solchen Fällen auch für die служить препятствіемъ къ Russische und Deutsche Beförотправленію или дальньы- derungsstrecke nur die ermäs-

сительно ограничения taxirt. одними печатными веи, взаимная пересылка хъ тъмъ не менъе долж-

μοπy-llung im Druck bezüglichen Beскаются еще и рукопис-merkungen handschriftlich hin-

Sendungen unter Band, weloder unzureiшей пересылкъ оныхъ. За sigle Taxe für Sendungen unи отправленія Русскій ter Band in Ansatz kommen. рманскій портъ будеть Sofern bei Sendungen unter исляться также поумень-Band die Beschränkung des ной таксв. установлен-Inhalts auf gedruckte Sachen для бандерольныхъ от- der vorangeschickten Anforde-Въ случаяхъ, rungen nicht entspricht, erfolgt ца, содержание банде- zwar die gegenseitige Zufühныхъ отправленій не rung der Sendungen, dieselben тъ соответствоватьвы- werden jedoch alsdann wie unзложеннымъ условіямъ frankirte Briefe behandelt und

на прозводиться; но оныя будуть причисляться къ разряду не франкированныхъ писемъ и подлежать оплать одинаковато съ сими последними порта.

#### Статья 14.

ясненными въ статът 13-й den Festsetzungen des Artikel способами воспроизведен- 13 vervielfältigte Anzeigen aller ныя всякаго рода объяв-Art, z. B. Geschäfts-Avise, ленія, какъ напр. торго-Preis-Courante u. s. w. könвые циркуляры, прейсъ-nen gegen ermässigtes Porto куранты и т. п , могуть auch mittelst offener Karten быть пересылаемы съ пла-'ohne Band expedirt werden. тою уменьшеннаго порта и безъ бандероли, посредствомъ открытыхъ картъ.

превосходить величиною die Grösse einer Briefsendung, такого письменнаго отправ-die ungebrochen noch in ein ленія; которое можно, не gewöhnliches Briefbund verсгибая его, уложить въ раскt werden kann, nicht überобыкновенную письменную schreiten; eben so wenig dürпачку; равнымъ образомъ fen dieselben etwa unverhältне должны онъ быть не-nissmässig klein sein. Das Paсоразміврно малы. Карты pier muss aus einem dem Karны на бумать твердой, на her festen Stoffe bestehen. подобіе картонной.

На нихъ, за изъятіемъ адреса получателя, имчего merken darf auf der Karteрукописнаго не допускает- ausser der Adresse des Em-

#### ARTIKEL 14.

Печатныя и другими изъ-! Gedruckte und sonst nach

Эти карты не должны Dergleichen Karten dürfen эти должны быть напечата-ton-Papier ähnlichen und da-

An. handschriftlichen Verся, кром'в подниси посы-pfangers — nur die Unterschrift лателя и означенія мъста des Absenders und die Angaи дня подачи. be des Orts und Datums be-

des Absenders und die Angabe des Orts und Datums bezeichnet sein. Das Porto beträgt 3 Kr.

Портъ назначается по 3 крейц. за штуку; онъ pro Stuck, muss vom Absenдолженъ быть уплачива-der entrichtet werden und wird емъ посылателемъ и дѣ-'zwischen den beiden Postverлится пополамъ между обо-waltungen halbscheidlich geими Почтовыми Управле-theilt. Bei der Vergütung des ніями. Относительно взаим-Portos wird nach Artikel 10 наго расчета и платежа)verfahren. In Russland wird этого порта должно посту-für jenen Satz der Betrag von пать согласно стать 10-й. 2 Kopeken Silber Въ Россіп вышеозначен-Die Kaiserlich-Russischen Postный портъ опредъляется anstalten werden въ 2 копъйки серебромъ. Karten zur Absendung anneh-HMIJEPATOPCKO-Pocci

men nach dem österreichischen скія почтовыя м'єстабудуть Postgebiete und nach allen denпринимать такія карты для jenigen Ländern des deutschen пересылки въ Австрійскую Postvereins, wohin die Senпочтовую область и во всъ dungen aus Russland durch страны, принадлежащія къ Vermittelung der österreichi-Германскому Почтовому schen Posten befördert wer-Союзу, куда корреспонден-den. In der Richtung nach ція изъ Россіи пересылает-Russland sollen bis auf Weiся чрезъ посредство Ав-teres dergleichen Karten nur, стрійскихъ почть. Для пе-wenn sie nach St. Petersburg, ресылки же въ Россію та-Moskau, Odessa, Riga und кія карты, на первый разъ, anderen grossen Städten geмогутъ приниматься только richtet sind, zur Absendung geдля отправленія въ С.-Пе-langen, bis die Kaiserlich-Rusтербургъ, Москву, Одессу, sische Postverwaltung eine wei-Pury и другіе большіе го-tere Ausdehnung dieser Einрода, виредь до дальнъй-richtung für anwendbar befunшаго распоряженія, пока den haben wird. Karten, wel-ИМПЕРАТОРСКО-Россій-che nicht vollständig frankirt ское Почтовое Управленіе sind oder sonst den obigen

не признаеть возможнымъ Bedingungen nicht entsprechen, примънение этого порядка. geführt. Карты, не сполна франкированныя или почему либо иному не соотвътствующія вышеизложеннымъ усдовіямъ, къ взаимной пересылкъ допускаться будутъ.

допустить болье обширное werden gegenseitig nicht zu-

### Статья 15.

Товарныя пробы и обвътствующихъ 3<sup>1</sup>/, лотамъ Gewichte von 40 Grammen einвеса Германскаго Тамо-Loth russisch Gewicht und 21/2 женнаго Союза, подлежать Loth Zollgewicht. Bei schweэтоть дълится пополамъ Vergütung des Portos wird Управленіями. Относитель-Russland und in Oesterreich но взаимнаго расчета и werden für Waarenproben und ст. 10-й. Въ Россіи и въ unter Band (Art. 13). Австріи будеть взиматься за товарныя пробы и обращики тотъ же портъ, какъ за посылки подъ бандеролями (ст. 13).

#### ARTIKEL 15.

Sendungen mit Waarenproращики высомы до 40 грам-ben und Mustern unterliegen мовъ включительно, соот-dem einfachen Porto bis zum Русскаго въса и 21/2 лотамъ schliesslich, entsprechend 31/4 плать одинакаго порта. За reren Sendungen tritt für je отправленія большаго вы- 40 Grammen ein einfacher са взимается еще одина-Portosatz hinzu. Das Porto wird кій порть за каждые лиш-zwischen den Postverwaltungen ніе 40 граммовъ. Портъ haibscheidlich getheilt. Bei der между обоими Почтовыми nach Artikel 10 verfahren. In унлаты этого порта долж-Muster dieselben Portosätze но поступать согласно eingehoben wie für Sendungen

ствовать условіямъ, поста-Bedingungen entsprechen. прилагаемо писемъ, и на gen, als die Adresse des Emнихъ не должно быть ни-pfängers, die Fabrik- oder какихъ другихъ рукопис-Handelszeichen, einschliessich ныхъ пометь, кроме ад- der Firma des Absenders, 90реса получателя, фабрич-wie Nummern und Preise. наго или торговаго знака, \*\*DMЫ посылателя; а так-

нумеровъ и цънъ. пробы или Товарныя однако изъемлются Waarenproben und

Товарныя пробы и об- Die Sendungen mit Waaращики должны быть фран-renproben oder Mustern musкированы до м'вста назна sen bis zum Bestimmungsorte ченія, и задъланы подъ frankirt und unter Band gelegt, бандероли или инымъ об- oder anderweit dergestalt verразомъ такъ, чтобы не мог- packt sein, dass über ihre до быть никакого сомив- Natur kein Zweifel obwalten нія въ свойствів ихъ. Они kann; sie dürfen keinen Kaufне должны имъть никакой werth haben und müssen der ценности въ продаже в aus den Zollgesetzen jedes der должны вполнъ соотвът-beiden Länder sich ergebenden новленнымъ таможенными Brief darf diesen Sendungen уставами обоихъ Госу-nicht beigefügt sein, auch durдарствъ. Къ этимъ отправ fen dieselben keinen anderen деніямъ не можетъ быть handschriftlichen Vermerk tra-

Sendungen mit Waarenproращики, вовсе не фран-ben und Mustern, welche unрованные, или недоста-frankirt oder unzureichend franно франкированные, къ kirt sind, sollen im gegenseiресылкъ между обоюд-tigen Verkehr nicht zur Abми почтовыми въдом-sendung gelangen. Wenn es юми не допускаются. Изъ sich jedoch um Sendungen, mit гравления съ товарными nach und aus transatlantischen обами и обращиками, Postbezirken handelt und bei здующія въ заатланти-solchen Sendungen eine völlige жіе почтовые округи Durchfrankirung nicht erreichи оттуда получаемые, bar oder anwendbar ist, so

когда полное франкирова-soll die mangelnde oder unzuніе ихъ невозможно или längliche Frankirung kein Hinнеудобно; отсутствие или derniss der Ab- und Weiterнеполнота франкированія sendung bieten, in solchen Fälоныхъ не должны служить len auch für die Russische und препятствіемъ къ отправ-dcutsche Beförderungsstrecke ленію или дальнъйшей ne-nur die ermässigte Taxe für ресылкъ оныхъ, и за та-Sendungen mit Waarenproben кія отправленія Русскій и und Mustern in Ansatz kommen. Германскій порть должны исчисляться также по уменьшенной таксъ, установленной для товарныхъ пробъ и обращиковъ.

выми въдомствами все таки und taxirt. производится, но они въ такихъ случаяхъ причикъ разряду не СЛЯЮТСЯ франкированныхъ писемъ, и подлежать оплать порта по таксъ, установленной дія сихъ послъднихъ.

# Статья 16.

**ИМПЕРАТОРСКО-Рос**сійскому и Императорско- und der Kaiserlich-Oesterrei-Австрійскому Почтовымъ chischen Postverwaltung soll es Управленіямъ

Въ случаяхъ, когда от- Sofern die Beschränkung des правленія не соотвътст-Inhalts auf Waarenproben und вують вышеуказанному ус- Muster den vorangeschickten ловію, ограничивающему Anforderungen nicht entspricht, ихъ содержание одними то-erfolgt zwar die gegenseitige варными пробами и обра-Zuführung der Sendungen; dieщиками, пересылка оныхъ selben werden jedoch alsdann между обоюдными почто- wie unfrankirte Briefe behandelt

# ARTIKEL 16.

Der Kaiserlich - Russischen предостав-vorbehalten bleiben, sich über не можеть быть примь-sich einverstehen. нена, то и по этому предмету имъють обоюдныя Почтовыя Управленія войти между, собою въ соглаченіе.

#### Статья 17.

ія изъ Россіи препровож-land durch Vermittlung

ляется входить въ непо-letwaige, aus dem wechselnden средственныя между собою Verkehrs-Bedürfnisse entsprincorлашенія относительно gende Abanderungen in den измѣненій въ условіяхъ не-Bedingungen für die Versenресылкибандерольныхъ от-dungen unter Band (Artikel 13) правленій (ст. 13), раз- für die Versendung von offeсылки открытыхъ карть nen Karten (Artikel 14) und (ст. 14) и пересылкѣ то- für die Beförderung der Waaварныхъ пробъ и обра-renproben und Muster (Artikel никовъ (ст. 15), какія мо-15) unmittelbar zu verständiгуть оказываться нужны- gen, wenn übrigens die Erми по случаю измъняю-fahrung ergeben sollte, dass щихся потребностей поч-die Versendungen der offenen товаго сообщенія. Если бы Karten nach Russland überвпрочемъ оказалось, что haupt nicht beizubehalten sei, пересылка открытыхъ so werden auch darüber die картъ въ Россію вообще beiderseitigen Postverwaltungen

### ARTIKEL 17.

При отправлении прос- Веі gewöhnlichen und геыхъ или рекомендован-commandirten Briefen nach dem ыхъ писемъ въ Австрію österreichischen Postgebiet und ли во всъ тъ Государ-nach allen denjenigen Ländern гва Германскаго Союза, des deutschen Postvereins, woь которыя корреспонден-hin die Sendungen aus Russвется чрезъ посредство österreichischen Posten beförвстрійскихъ почть, по-dert werden, soll es dem auf авателямъ, находящимся Kaiserlich-Russischen Gebiefe ь Россіи, предоставляет-befindlichen Absender zustehen.

мо на мъсть назначения stimmungsorte zu bewirkenden было доставлено получа- Expressbestellung ausdrücken, телю съ нарочнымъ, если sofern dergleichen Briefe nach только письмо адресовано einem Postorte selbst, mithin въ самое почтовое мъсто, nach einem Orte bestimmt sind, то есть въ такое мъсто, woselbst sich eine Postanstallt гдъ существуеть почтовое befindet. учрежденіе.

Требованіе о доставле-«durch Expressen zu bestel-bezeichnet sein. len», nan à remettre par exprès (доставить съ нарочнымъ).

обязанъ опое франкировать chen Briefe frankiren und für и кром'в того взнести осо- die Expressbestellung eine Geбую плату за доставленіе bühr, welche vorbehaltlich späсъ нарочнымъ, которая terer Aenderung auf 10 Koпредварительно назначает-рeken Silber (15 Kr.) погся въ 10 копъекъ сере-mirt ist, entrichten; diese letzte бромъ (15 крейцеровъ), но Gebühr ist der Postverwaltung въ послъдствии можетъ des Bestimmungslandes in Verбыть измънена; эта плата gutung zu bringen. поступаетъ въ пользу того Почтоваго Управленія, которому подвідомственно мъсто назначенія.

о доставления съ нароч-gleich nach ihre Ankunst am

ся требовать, чтобы пись-idas Verlangen einer am Be-

Das Verlangen der Expressній съ нарочнымъ должно bestellung muss durch den Abбыть заявляемо подавате-sender auf der Aussenseite des лемъ просредствомъ слъ-Briefes durch den Bemerk: дующей надписи на на- «durch Expressen zu bestellen» ружной сторонъ письма oder «à remettre par exprès»

Подаватель того письма Der Absender muss derglei-

Письма съ требованіемъ Expressbriefe werden soнымъ, по прибытін ихъ Bestimmungsorte durch einen beмедленно доставляются по-saten bestellt. **TWRISTSPYL** СЪ особымъ письмоносцемъ.

шіе города Россіи, пода-Моscau, Odessa, Riga письма, отправляемыя gebiete durfen jedoch . Россію, правила изло-гесоmmandirt sein. энныя выше. Но такія ісьма съ требованіемъ о

въ мъсто назначенія, не-sonderen Boten an den Adres-

Равнымъ образомъ и при In entsprechender Weise отправленіи простыхъ пи-darf bei gewöhnlichen Briefen семъ, адресованныхъ въ nach dem Kaiserlich-Russischen С.-Петербургъ, Москву, Postgebiete und zwar bei Brie-Одессу, Ригу и другіе боль-fen, die nach St. Petersburg, ватели могуть требовать anderen grossen Städten geдоставленія ихъ съ нароч-richtet sind, die Expressbeными. За такое письмо въ stellung vom Absender vorgeэтомъ направленіи, сверхъ schrieben werden. Neben dem обыкновеннаго порта, бу-gewohnlichen Porto für den деть взиматься особая пла-Brief ist in dieser Richtung та по 20 крейцеровъ (14 eine Gebühr von 20 Kr. 14 конъекъ серебромъ, кото-Корекеn Silber) zu entrichten, рая поступаеть въ пользу welche Gebühr an die Kaiser-ИМПЕРАТОРСКО-Россій lich-Russische Postverwaltung скаго Почтоваго Управле zu vergüten ist. Im Uebrigen нія. Во всемъ остальномъ, finden auch in dieser Richtung такъ то: относительно спо- wegen der ausseren Bezeichба заявленія требованія о pung der Expressbriefe, wegen оставленіи съ нарочнымъ, der Vorausbezahlung des Porіязательнаго франкирова- tos und der Expressgebühr, я и взноса впередъ допол- wegen der etwaigen Abändeительной платы за до-rung der Postgebur und wegen авку съ нарочнымъ, воз-sofortiger Abtragung der Exэжности измъненія раз-pressbriefe die vorhergegangeвра этой платы, и не-nen Grundsätze Anwendung. дленной разноски такихъ Dergleichen Expressbriefe nach кемъ, распространяются dem Kaiserlich-Russischen Post· доставленій съ нарочнымъ, адресованыя въ Россію, не могутъ быть рекомендованы.

Управленіямъ предостав- verwaltungen sich vorbehalten, ляется правила, постанов-nach Massgabe der gewonneленныя въ настоящей nen Erfahrung die in gegenстатьъ, измънить по ука- wärtigem Artikel vereinbarten занію опыта и сообразно Grundsatze dem Bedürfniss entпотребностямъ; кромъ того sprechend zu modificiren, soll **UMIIEPATOPCKO - Poc-** ausserdem der Kaiserlich-Rusсійскому Почтовому Управ-sischen Postverwaltung ленію, если бы оно въ Recht gewahr sein, sofern dieпримънении этого порядка selbe bei Durchfuhrung dieser встрътило уважитель и ы я Einrichtung erhebliche Hinderпрепятствія, предоставляет-nisse finden sollte, in Anspruch относительно писемъ, ад- in der Richtung nach dem Kaiресуемыхъ въ Россію, тре-serlich-Russischen Postgebiete бованіе о доставленіи съ von dem Verlangen der Exнарочнымъ не **дось.** 

# Статья 18.

Подаватели могутъфранкировать свои письменныя zur Frankirung der Briefpostотправленія почтовыми мар-sendungen der im Ursprungsками, употребляемыми въ lande Anwendung мъстахъ отправленія.

Ели ценою марокъ, нак-

Обоюднымъ Почтовымъ Indem die beiderseitigen Postся право требовать, чтобы zu nehmen, dass bei Briefen допуска-|press - Bestellung werde.

#### ARTIKEL 18.

Die Absender können sich Postfreimarken bedienen.

Wenn die auf einer Briefлеенныхъ на письменное postsendung befindlichen Postотправленіе, не оплачивает-|freimarken einen geringeren ся весь порть, причитаю-Werth, als den für die Franщійся до м'вста назначенія, kirung bis zum Bestimmungsв если въ пересылкъ она orte erforderlichen Portobetrag

казать на основаниет. 13, 14 den Artikeln 13, 14 und 15 и 15, или не можеть оно die Zufuhrung nicht zu beanбыть подведено подъльгот-standen ist, oder nach den Arныя условія ст. 13 и 15, tikeln 13 und 15 für transотносительно заатлантиче-atlantische Sendungen nicht eine скихъ почтовыхъ отправ-besondere Rücksichtsnahme vorленій, то такое недостаточ-gesehen ist — die unzulänglich но-франкированное отправ- frankirte Briefpostsendung als оплать наравить съ нефран- taxirt werden, кированными письмами, съ Werth der verwendeten Marпринятіемъ однако въ рас-ken zu Gute gerechnet werden. четъцънностинавлеенныхъ Es wird in solchem Falle die марокъ. Въ такихъ слу-Verwaltung, welche die Serчаяхъ отправляющее Поч-dung zuführt, sich den Portoтовое Управление ставить Antheil ansetzen, weicher derпо счетамъ въ свою поль-selben gebührt, wenn sie einen зу весь порть, какой при-unfrankirten Brief zufuhrt; hinчитался бы ему за нефран- gegen wird dieselbe Verwalкированное письмо; часть tung den Betrag, welcher durch же порта, оплаченную мар- Marken frankirt war, an dieками, ставить по тымъ же jenige Verwaltung in Verguчетамъ на себя долгомъ tung stellen, an welche die въ пользу того Почтоваго Zufuhrung der Sendung erfolgt. Управленія, куда отправленіе слъдуеть.

Если причитающаяся съ получателя портовая до-saten zu entrichtende Ergänплатабудеть меньше 1 крей-zungsporto einen Bruch unter дера или 1 копъйки, то 1 Kr. oder unter einen Koдля округленія взимается peken Silber ergibt, so wird I крейцеръ, или одна ко-dieser Bruchtheil bei der Erпъйка.

Если на письменное от- Sind von dem Absender einer правленіе наклеено марокъ Briefpostsendung zu viel Mar-

го не слъдуетъ прямо от-darstellen, so soli -- sofern nach будеть подлежать unfrankirter Brief behandelt und

> Wenn das von dem Adreshebung auf 1 Kr. oder 1 Kopeken Silber abgerundet werden.

болье чыст нужно, то по- ken verwendet, so kann eine сылатель не можеть тре-Erstattung des Mehrbetrages бовать возвращенія излиш- nicht beansprucht werden. Der не уплаченнаго порта.

слъдовавшаго по тарифу in solchem Falle der absenпорта обращается въ та-denden Postverwaltung. кихъ случаяхъ въ пользу Почтоваго Управленія, отправившаго письмо.

## Статья 19.

ной поштучной пересылки, Russland und Oesterreich werчрезъ одно изъ договари-den gemeinsam die speciellen вающихся Государствъ или Bedingungen feststellen, welche чрезъ оба, корресподенціи in Gemässheit der zur Zeit слъдующей изъ третьяго bestehenden oder in der Folge Государства или въ третье abzuschliessenden Postverträge Государство, имъютъ быть auf die im Einzeltransit durch опредълены взаимнымъ co-eines der beiden oder durch глашеніемъ Россійскаго и beide Postgebiete zu beför-Австрійскаго Почтовыхъ dernde Correspondenz aus oder Управленій сообразно съ nach dritten Ländern Anwenпочтовыми конвенціями dung zu finden haben. нынъ существующими, или имъющими впредь быть заключенными.

принято за правило, что massgebend sein, dass die geза пересылку такихъ пись-dachten Briespostsendungen für товый Союзъ, долженъ взи- Vereins - Postgebiet denselben

Ueberschuss über den tarif-Излишекъ же противъ mässigen Portobetrag verbleibt

#### ARTIKEL 19.

Особыя условія транзит- Die Postverwaltungen von

При этомъ должно быть Dabei soll der Grundsatz менныхъ отправленій чрезъ die Beförderung über das Rus-Россію и Австрію, а так-sische und das Oesterreichische, же чрезъ Германскій Поч-beziehungsweise das deutsche маться тоть же порть, ка-Portosätzen unterliegen, welche

мо будеть составлять 10 Brief 10 Kr. betragen, воровъ оставляется еще halb schwebenden Verhandlunса въ 15 крейцеровъ за noch aufrecht erhalten bleiben одинакое франкированное muss. письмо.

ія пробы и обращики. Кромъ вышеозначенной й по договорамъ его съ fremde Porto zu verguten.

кой установленъ за меж-in den vorhergehenden Artikeln дународную корреспон-10, 13 und 15 für die inденцію статьями 10, 13 ternationale Correspondenz ver-15. Такъ напримъръ, einbart sind. Es wird mithin Австрійскій и Германскій das österreichische resp. deutтранзитный порть за фран-sche Transitporto beispielsweise кированное одинакое пись- fur den einfachen frankirten крейцеровъ, за исключе-alleiniger Ausnahme der weніемъ липь немногихъ ви-nigen, der Kaiserlich-Russiдовъ корреспонденціи, ука- schen Postverwaltung bezeichзанныхъ Россійскому Поч-neten Correspondenzzweige, in товому Управленію, для Bezug auf welche einstweilen которыхъ впредь до окон-der bisherige deutsche Transitчанія открытыхъ по сему portosatz von 15 Kr. auch für предмету Германскимъ Поч-den einfachen frankirten Brief товымъ Союзомъ перего-bis zur Beendigung der dieserнынъшняя транзитная так- gen des deutschen Postvereis

Ha тыхъ же основаніяхъ Nach gleichen Grundsätzen опредълается транзитный wird das Transitporto für geрть за отправляемы я druckte Sachen unter Band und дъ бандеролями произ- fur Sendungen mit Waarenденія печати и за товар- proben oder Mustern bestimmt.

Ausser dem nach Vorsteвизитной платы Почто-hendem sich ergebenden Tranму Управлению, произ-sitporto ist an die Verwaltung зящему пересылку кор-des transitleistenden Gebiets спонденціи транзитомъ das nach den Verträgen dieser другія Государства, бу- Verwaltung mit den Postverwalгъ платиться еще ино-tungen der betreffenden fremэанный порть, слъдую-den Länder sich ergebende

Почтовыми Управленіями подлежащихъ иностранныхъ Государствъ.

Для упрощенія портоніямъ, которыя имъютъ zurückgeführt werden, ныхъ Почтовыхъ Управ- verständigen werden. леній.

болъе измъненно и и н о- Verständigung Управленіями будеть, по взаимному соглашенію, уссреднее тановлено новое пропорціональное назначе-Hie.

Zur Vereinfachung der vom выхъ таксъ и для облег-Publikum zu erhebenden Taченія взаимныхъ разчетовъ, xen und zur Erleichterung der вышепоказанные портовые gegenseitigen Berechnung könплатежи могутъ быть при- nen die nach Vorstehendem ведены къ среднимъ про-sich ergebenden Vergütungsпорціональнымъ назначе-beträge auf Durchschnittssätze быть опредълены по взаим- deren Feststellung die beiderному соглашению обоюд-seitigen Postverwaltungen sich

Если бы, за тъмъ но- Wenn demnächst durch weiвыми договорами причи-tere Verträge der Porto-Anтающійся таковымъ ино-theil solcher freinden Länder страннымъ Государствамъ für Correspondenz nach und порть за пересылку кор-aus dritten Gebieten eine Verреспонденціи, слъдующей anderung in der Art erleiden въ третье Государство или sollte, dass der für Russland наоборотъ, былъ такъ из-bis dahin bestandene Durchмъненъ, что существовав-schnitts-Satz dem betreffenden шее для Россіи среднее fremden Porto-Antheile nicht пропорціональное назначе-mehr entspräche, so wird ein ніе не соотвътствовало бы neuer Durchschnitts-Satz durch zwischen странной таксъ, въ такомъ Kaiserlich-Russischen und Kaiслучать Россійскимъ и Ав- serlich-Oesterreichischen Postстрійскимъ Почтовыми verwaltung hergestellt werden.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому Почтовому Управ-Postverwaltung soll das Recht ленію предоставляется пра-zustehen, geschlossene Briefво посылать въ не Австрій-ракеte an nicht österreichischeскія, Итальянскія почтовыя italienische Postämter auf dem въдомства, и получать от-Wege durch Oesterreich abтуда корреспонденцію въ zusenden und von denselben zu закрытыхъ постъ-пакетахъ|beziehen. транзитомъ чрезъ рію.

Австрійской почтовой казив будеть причитаться kasse zu entrichtende Transitтранзитной платы за эти gebühr soll betragen: пость-пакеты:

за каждые 30 граммовъ пи-Grammen Briefe. семъ:

2 новыхъ крейцера за каждые 40 граммовъ га- Grammen Zeitungen, Drucksзеть, произведеній печати chen, Waarenproben und Muтоварныхъ пробъ и обра- ster. шиковъ:

Эта транзитная плата будеть вычисляться съ чи- nach dem Nettogewichte der стаго въса корреспонден-Correspondenzen geleistet. niä.

Отправленія съ товарными пробами или обра-ben und Mustern müssen, ш щиками, для допущенія zum Transit gegen die erихъ къ транзиту по умень-mässigte Vergutung von 2 Neuшенной таксъ въ 2 новыхъ kreuzer für 40 Grammen zuкрейцера за 40 граммовъ, gelassen zu werden, den Beдолжны соотвътство вать dingungen entsprechen, welche правиламъ, постановлен-im Artikel 15 für die im Ver-

Der Kaiserlich - Russischen

Die der österreichischen Post-

40 новыхъ крейдеровъ 40 Neukreuzer für je 30

2 Neukreuzer fur je 40

Diese Transitvergütung wird

Sendungen mit Waarenproнымъ въ стать 15-й ка-kehre zwischen Russland wid сательно товарныхъ пробъ Oesterreich zur Versendung geи обращиковъ, взаимно пе-langenden Waarenproben und ресылаемыхъ между Poc-Muster vorgezeichnet sind. сіею и Австріею.

## Статья 21.

Къ посылочнымъ отправленіямъ принадлежать: gehören:

Письма съ означеніемъ на адресахъ опредъленной sen ein hestimmter Werth anцънности;

Вся денежная и посылочная корреспонденція, со dungen nebst den dazu gehöслъдующими при оной со-rigen Begleitbriefen. проводительными письма-MИ;

Передача посылочныхъ отправленій, слъдующихъ postsendungen, gleichviel какъ отъ одного изъ обо-im internationalen реестровъ между Русскими wirkt werden. и Австрійскими почтовыми мъстами (ст. 7).

ми. А какъ допущение по-der · Fahrpostsendungen

#### ARTIKEL 21.

Zu den Fahrpostsendungen

die Briefe, auf deren Adresgegeben ist,

.die Geld- und Packetsen-

Die Ueberlieferung der Fahroder im юдныхъ Государствъ въ Transit-Verkehr, soll vorerst другое, такъ и для даль-nur im Wege des unmittelbaнъйшей пересылки тран-ren Austausches (Artikel 5) зитомъ, будеть на первое mittelst der, zwischen den österвремя производиться толь-reichischen und russischen Postко непосредственно (ст. 5) anstalten zu wechselnden Frachtобмъномъ посылочны хъ kartenschlüsse (Artikel 7) be-

Относительно пріема и Hinsichtlich der Behandlung выдачи посылочной кор-der Fahrpostsendungen bei der респонденціи, слъдуетъ ру- Aufgabe und bei der Abgabe ководствоваться существу-gelten die in jedem Staate beющими въ каждомъ Госу-stehenden besonderen Vorschrifдарствъ особыми правила-ten. In soweit die Zulassung zur

почтв въ мъстахъ назна-stimmungslande von der Erченія зависить оть соблю-füllung besonderer Vorschrifденія установленныхъ въ ten in Absicht auf die Beschafстранъ особыхъ правилъ fenheit, den Inhalt, die Verкасательно свойства, содер-раскинд u. s. w. der Sendunжанія, упаковки и проч. gen, oder auf die Form, Anтъхъ посыловъ, или же zahl u. s. w. der Begleitpaотносительно формы, чи-ріоге abhängig ist, werden die сла и проч. сопроводи-beiden Postverwaltungen einтельныхъ бумагъ, то оба ander von den betreffenden Почтовыя Ўправленія бу- Bestimmungen дуть постоянно сообщать Kenntniss halten. Sollte eine другъ другу относящіяся der beiderseitigen Grenz-Postкъ тому постановленія. Если anstalten, wenn derselben Fabrкакое либо изъ обоюдныхъ postsendungen zugeführt werпограничныхъ почтовыхъ den, die Verpackung für unzuмъсть, при передачь ему reichend erachten, um die Weiпосылочныхъ отправленій, tersendung zu bewirken, 🔊 найдеть упаковку оныхъ soll der Grenz-Postanstalt das недостаточною для даль-Recht zustehen. die Ueberнъйшей пересылки, то пре-nahme der Sendung bis dahm доставляется этому почто-zu beanstanden, dass die über-

тъхъ поръ, пока сдаю-раскинд gesorgt haben wird. е почтовое мъсто не расрядится новою упаково оныхъ, согласно пра-

Русскія почтовыя мѣста Вънскому въсу.

сылокъ къ пересылкъ по Postbeförderung in dem Befortlaufeud in су мъсту право тъхъ по- liefernde Grenz-Postanstalt fur дочныхъ отправленій къ eine dem Bedürfnissfalle entресылкъ не принимать sprechende anderweite Ver-

Die russischen Postanstalten ъщивають посылочную bedienen sich bei der Fahrpost эреспонденцію по Рус-des russischen Gewichts, die му въсу, а Австрійскія österreichischen Postanstalten der Wiener-Gewichts.

Авансы отъ почтоваго Postvorschüsse sind nur in-

**Т**ХІННРО**Т** которымъ оплачивалась бы kehre nicht anwendbar. самая цънность товара, во взаимныхъ почтовыхъ снопіеніяхъ не допускается.

#### Статья 22.

Съ посылочными отправправиламъ (ст. 8).

Русское и Австрійское Die russische und österreiность деклараціи.

Если посылка подана при Effe.d.fr

въдомства(Postvorschüsse)до-|soweit anwendbar, als dieselнускаются только при посы- ben, bei den nach Kaiserlichотправленіяхъ, Russischen Postanstalten geназначаемыхъ въ Россій-richteten Sendungen, und zwar скія почтовыя м'єста, и при- als Transportauslagen, Spesen томътолькотакіе, которыми oder Zollgebühren vorkommen, оплачиваются расходы на wie dieselben hauptsächlich nur пересылку, за коммисно или bei den von Spediteuren zur таможенныя пошлины, во-Post. gelangenden Sendungen обще расходы, встръчаю-sich ergeben können; Postvormieca только при посы-schusse, durch welche der дочныхъ отправленіяхъ, eigentliche Werth der Waare подаваемыхъ на почту ком-eingezogen werden soll, sind мисіонерами; авансъ же, überhaupt im gegenseitigen Ver-

#### ARTIKEL 22.

Die einer Zollbehandlung леніями, подлежащими та- unterliegenden Fahrpostsendunможенной очисткъ, посту- gen folgen der Leitung, welche таможеннымъ die Zollgesetze vorschreiben (Art. 8).

Почтовыя Управленія не chische Verwaltung entsagen отвътствують за правиль-sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Deklarationen.

Wenn ein Absender Gegenнеправильной деклараціи, stände unter einer unrichtigen то всь последствія и за-Deklaration zur Beförderung кономъ опредъленныя взы- ubergeben sollte, so treffen ihn сканія упадають на пода-die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

patho.

Если посылка содержить Besteht der Inhalt der Senвъ себъ предметы, конхъ dungen aus Gegenständen, deввозъ въ Россію запрещенъ ren Einfuhr nach den Zollgeтаможеннымъ уставомъ, но setzen in Russland verboten они върно показаны въ ist, so sollen die Sendungen, декларація, то посылка не sofern der Inhalt richtig deконфискуется, а отсымает- klatirt ist, von der Grenze ся только отъ границы об-'zurückgesandt werden. Es tritt mithin in diesem Falle eine Confiscation der Sendung nicht ein.

#### Статья 23.

ставляется, изъ нижесль-sendungen setzt sich zusammen: дующихъ платежей:

А. За посылки въ Австрію или обратно:

1) Изъ Австрійскаго внуподлежащаго Австрійскаго osterreichischen исходнаго погранична го gangs-Postanstalt, oder umgeпочтоваго мъста; или на kehrt, von der betreffenden обороть: оть подлежащаго österreichischen Австрійскаго пограничнаго gangs-Postanstalt bis zum Вепріемнаго лочтоваго мѣ-stimmungsorte im österreichiста до мъста назначения въ schen Postgebiet, nach dem предълахъ почтоваго въдомства,

по таксъ, установленной sendungen gilt; для Австрійской внутренней посылочной корреспонденцій;

#### ARTIKEL 23.

Посылочный порть со- Das Porto für die Fahrpost-

A. Fur Sendungen nach und aus dem österreichischen Postgebiet:

1) aus dem österreichischen тренняго порта за расто-internen Porto vom Abgangsяніеотъ Австрійскаго пріем- orte im österreichischen Postнаго почтоваго мъста до gebiete bis zu der betreffenden Grenz · Aus-Grenz - Ein-Aвстрійскаго Tarife, welcher für die internen österreichischen Fahrpost-

2) изъ Русскихъ въсо- 2) aus dem russischen inвыхъ денегь отъ Русскаго ternen Porto von der betreffenпограничнаго съ Австріею den russischen Grenz-Eingangsпочтоваго мѣста до мѣста Postanstait bis zum Bestimназначенія въ Россіи, или mungsorte in Russland, oder обратно: отъ мъста отправ- umgekehrt, vom Abgangsorte ленія въ Россіи до Рус- in Russland bis zu der beскаго пограничнаго съ Ав- treffenden russischen Grenzстрією почтоваго мѣста, Ausgangs-Postanstalt,

для Русской внутренней für die internen russischen Fahrпосылочной корреспонден-postsendungen gilt.

uib.

- пція за предълы Австрій- und aus dem nicht österreichiскаго въдомства въ дру-schen Postvereinsgebiet: гія Государства, принадлежащіякъ Германскому Почтовому Союзу или обрат-HO:
- граничнаго съ Россіею поч-im Postvereinsgebiet, товаго мёста до мёста назначенія въ предълахъ Почтоваго Союза.

по посятолной такся Полтоваго Союза.

по таксъ, установленной, nach dem Tarife, welcher

Б. За посылки, следую- В. Für die Sendungen nach

1) Изъ Германскаго союз-1 1) aus dem deutschen Verнаго посылочнаго порта eins-Fahrpost-Porto vom Abоть пріемнаго мъста Поч-gangsorte im Postvereinsgebiet товаго Союза до Австрій- bis zur österreichischen Grenzскаго исходнаго погранич- Ausgangs-Postanstait, oder umнаго съ Россією почтоваго gekehrt, von der österreichiмъста, или обратно отъ Ав-|schen Grenz-Eingangs-Postanстрійскаго пріемнаго по-stalt bis zum Bestimmungsorte

> nach dem Tarife, welcher für die Vereins-Fahrpostsendungen gilt.

Австрійскими погранич- Als österreichische Grenzвыми почтовыми мѣстами Postanstalten in Betreff

понденцін Германскаго ten vorbehaltlich der aus den Почтоваго Союза считают- wechselnden Einrichtungen sich ся, впредь до измъненій, ergebenden Modifikationen: какія потребуются обстоя— TULISCY BAMIL:

а.) Щакова,

ја пути.

б.) Броды,

для всей корреспонденівиловъ, въ оба пути.

в) Боянъ,

для всей корреспонден-За пути.

унктъ A. 2

вому Союзу, Государпва, или обратно:

1) Изъиностраннаго пор-

і тыхь Государствъ;

2) Изъ Австрійскаго или и до подлежащаго Авст-Postgebiets bis zu der betref-

для посылочной коррес-Vereins-Fahrpostsendungen gel-

a) Szczakowa,

для всей корреспонден- hinsichtlich aller Sendungen, и, ндущей чрезъ Грани-welche über Granica oder Miу или Михаловицы, въ chalowice eingehen oder abgesandt werden,

b) Brody,

hinsichtlich aller Sendungen, и, идущей чрезъ Тарно-welche über Tarnogrod, Тоюдъ, Томацювъ или Рад-mazow oder Radziwilow eingehen oder abgesandt werden.

c) Bojan,

hinsichtlich aller Sendungen, и идущей чрезъ Гуся-welche über Hussiatyn oder нть или Новоселицу, въ Nowoselica eingehen oder фgesandt werden.

2) изъ внутреннихъ Рус- 2) aus dem russischen inтихъ въсовыхъ, какъ въ ternen Porto wie ad Art. 2.

- В.) За посылки въ ино- С. Fur die Sendungen mach граниым, непринадлежа-jund aus fremden, nicht zum ція къ Германскому Поч-Роstvereine gehörigen Staaten:
  - 1) aus dem fremden Porto,
- 2) aus dem österreichischen ерманскаго союзнаго пор-oder dem deutschen Vereinsтоть границы Австрій- porto von der Grenze des österили Германскаго reichischen oder beziehungsэтознаго почтоваго окру- weise des deutschen Vereins-

piйскаго исходнаго погра-fenden österreichischen Grenzничнаго почтовато мъста, ausgangs-Postanstalt, oder umили обратно, отъ подле-gekehrt, von der betreffenden жащаго Австрійскаго пріем- österreichischen Grenzeingangsнаго пограничнаго почто-Postanstalt bis zur österreichiваго мъста, до границы schen, beziehungsweise deut-Австрійскаго или Герман-schen Vereins - Postgebietsскаго Союзнаго почтоваго Grenze, округа,

манскій Почтовый Союзь, hungsweise или обратно;

3) изъ Русскихъ въсовыхъ по пункту А. 2.

## Статья 24.

въ Австрійскомъ погранич-reichischen Grenz-Postanstalten номъ почтовомъ мъстъ адресованныя далье про-überliegende russische Grenzтивулежащаго Русскаго по-Postanstalt hinausgehenden Senграничнаго почтоваго мъ-dungen, so wie für die nach ста, какъ и за посылки, einer österreichischen Grenzадресованныя въ одно изъ Postanstalt bestimmten, Австрійскихъ пограния-¦bei ныхъ почтовыхъ мъстъ, russischen Grenz - Postanstalt но поданныя не въ про-aufgelieferten Sendungen wird тивулежащемъ Русскомъ das österreichische interne пограничномъ почтовомъ Porto, мѣстѣ, взимается Австрій- nach den Sätzen, wie für скій внутренній портъ по die geringste Entfernung erтаксъ, установленной для hoben. кратчайшаго протяженія.

по таксъ, установленной пасн dem Tarife, welche auf для посылокъ, слъдующихъ die Fahrpostsendungen der be-. изь иностранныхъ Госу- treffenden fremden Staaten nach дарствъвъ Австрію или Гер- und aus Oesterreich, beziedem Postvereine selbst Anwendung findet;

> 3) aus dem russischen internen Porto wie ad Art. 2.

## ARTIKEL 24.

За посылки, поданныя Für die bei einer der östern aufgelieserten, über die gegender gegenüberliegenden

данныя не въ противуле-lieferten Sendung wird жащемъ Австрійскомъ посовыя деньги также по erhoben. таксъ, установленной для кратчайшаго протяженія.

## Статья 25.

мъстной Относительно посылочной корреспонден- postsendungen zwischen тивулежащими погранич-den Grenz-Postanstalten wird ными почтовыми мъстами, folgende Bestimmung getroffen: установляются следующія правила:

граничныхъ ныя мъстныя посылочныя den Sätzen wie für отправленія въ эти мѣста, ringste Entfernung плата исчисляется самая низшая по Австрійской вну-internen Fahrposttarif berechтренней посылочной таксв net. за кратчайшее разстояніе.

За посылки, поданныя Für die bei einer der rus въ Русскомъ пограничномъ sischen Grenz-Postanstalten aufпочтовомъ мъсть и адре-gelieferten, über die gegenüberсованныя далье противу-liegende österreichische Grenzлежащаго Австрійскаго по-Postanstalt hinausgehenden Senграничнаго почтоваго мѣ-dungen, so wie für die nach ста, какъ и за посылки, einer russischen Grenz-Postanадресованныя въ одно изъstalt bestimmten, nicht bei der пограничныхъ Русскихъ gegenüberliegenden österreichiпочтовыхъ мъстъ, но по-schen Grenz-Postanstalt aufge-

das russische interne Porto граничномъ почтовомъ мъ-gleichfalls nach den Sätzen wie сть, взимаются Русскія въ- für die geringste Entfernung

#### ARTIKEL 25.

Hinsichtlich der Lokal-Fahrціи между обоюдными про- beiderseitigen gegenüberliegen-

За франкированныя мъст- Für frankirte Lokal-Sendunныя посылочныя отправ- gen aus und für unfrankirte ленія изъ Австрійскихъ по-Lokal - Sendungen nach den почтовыхъ österreichischen Grenz-Postanмъстъ и за нефракирован-stalten wird das Porto nach

nach dem österreichischen



плата исчисляется самая Fahrposttarif berechnet. низшая по Русской внутренней посылочной таксъ

посылочную корреспон-de Porto wird zwischen den денцію обоюдными Почтовыми halbscheidlich getheilt. Управленіями пополамъ.

## Статья 26.

Посылки отправляемыя

- 1) Нефранкированы, или
- Франкированы до подлежащаго погранична-Postanstalt frankirt, oder го мъста, или же
- ста назначенія.

ста назначенія за грани-Grenze hinaus thunlichst

За франкированныя мъст- Für frankirte Lokal-Sendunныя посылочныя отправ-gen aus und für unfrankirte ленія изъ Русскихъ погра- Lokal-Sendungen nach den rusничныхъ почтовыхъ мѣстъ sischen Grenz-Postanstalten wird нефранкированныя das Porto nach den Sätzen wie мъстныя посылочныя от-für die geringste Entfernung правленія въ эти мъста nach dem russischen internen

за кратчайшее разстояніе. Das für die gedachten Lokal-Весь сборъ за мъстную Fahrpostsendungen zu erhebenдълится между beiderseitigen Postverwaltungen

#### ARTIKEL 26.

Die Fahrpostsendungen aus изъ Австріи и Германскаго Oesterreich und dem deutschen Почтоваго Союза въ Рос-Postvereinsgebiet nach Russсію, или изъ Россіи въ Ав-land, sowie die Fahrpostsenстрію и въ Германскій Поч-dungen aus Russland nach товой Союзъ, могуть быть: Oesterreich und dem deutschen Postvereinsgebiet können:

- 1) unfrankirt oder
- 2) bis zur betreffenden Grenz-
- 3) Франкированы до мъ- 3) ganz frankirt abgesandt werden.

Для того, чтобы по воз- Die beiderseitigen Postverможности облегчить вър-waltungen werden sich, um ное франкирование до мѣ-die richtige Frankatur über die цею, обоюдныя Почтовыя erleichtern, gegenseitig ausge-

былъ къ отправленію фран-| behändigt | тежа, а недовзысканный/gen werde. портъ могъ бы быть дополнительно истребовань, на основаніи безплатно возвращаемаго франковаго ярлыка, отъ посыдателя.

жеть быть франкирована Frankatur der Fahrposisendunпосылочная корресионден-gen aus Russland nach fremція изъ Россіи въ пностран- den, nicht zum deutschen Postныя Государства, не при-verein gehörigen Staaten stattнадлежащія къ Германско- haft ist, und in wie weit daму Почтовому Союзу, и bei ebenfalls von Frankozetteln степень примънимости при Gebrauch gemacht werden kann. этомъ франковыхъ ярлы-wird durch gegenseitige Verковъ (Frankozettel), будуть ständigung der beiden Postverэпредълены взаимнымъ со- waltungen bestimmt.

Управленія сообщать другь rechnete Tarife mittheilen, in другу тариеныя исчисле- welchen die hauptsächlich vorнія, въ которыхъ будуть kommenden Versendungen zwiпоказаны отправленія, пре-schen grösseren Plätzen verимущественно встръчаю- zeichnet stehen. Ausserdem werщіяся между значительный- den die beiderseitegen Postимими городами. Kpomistoro verwaltungen ihre Postanstalten оба Почтовыя Управленія dahin anweisen, dass, sofere предпишуть подвъдом-die Ausrechnung des richtigen ственнымъ имъ Почтовымъ Frankobetrages nicht mit Siучрежденіямъ, чтобы въ cherheit zu ermöglichen ist, тыхъ случаяхъ, когда ока- von der Beifugung eines, Franжется невозможнымъ со-kozettels Gebrauch gemacht вершенно върво исчислить werde, damit die Sendungen сумму порта, прилагаемъ dem Adressaten frei von Porto und der ковый ярдыкъ (Frankozettel) entstandene Portobetrag auf дабы отправление могло Grund des kostenfrei zurückбыть выдано получателю kehrenden Frankozettels von безъ всякаго отъ него пла- Absender nachträglich eingezo-

Пункты, до комхъ мо- Bis zu welchen Punkten die

глашеніемъ обоюдны хъ Почтовыхъ Управленій.

Посылочныя отправлеисходныхъ почтовыхъ kozetteln, abgesandt werden. мъстъ, или франкированы до мъста назначенія, съ употребленіемъ также при этомъ, въ случат надобнофранковаго ярлыка (Frankozettel).

## Статья 27.

леній обязано почты; при чемъ каждое wortlich bleibt.

Die Fahrpostsendungen aus нія изъ иностранныхъ Го- fremden, nicht zum dentschen сударствъ, не принадле-Postvereine gehörigen Staaten жащихъ къ Германскому nach Russland können unfran-Почтовому Союзу, въ Рос-kirt, oder bis zur österreichiсію, могуть быть не фран-schen Ein- oder Ausgangsкированы, или франкиро-Grenz-Postanstalt frankirt, oder ваны до Австрійскихъ по- auch ganz frankirt, event. unграничныхъ пріемныхъили ter dem Gebrauch von Fran-

#### ARTIKEL 27.

Въ случать утраты или Bei etwaigem Verluste oder новрежденія посылочнаго bei Beschädigung einer Fabrотправленія, каждое Поч-роstsendung hat jede Postverтовое Начальство будеть waltung nach Massgabe der dieотвътствовать согласмопра-serhalb hestehenden oder поср ридамъ, по сему предмету zu erlassenden landesberrlichen существующимъ, или ка-Verordnungen bis zum Orte кія впредь будуть уста-der Uebergabe der Post, d. h. новлены въ каждомъ Го-soweit sie den Transport zu сударствь, только до мъ-besorgen hat, Garantie zu leiста сдачи онымъ почтъ sten, wobei jeder theil für die другому, т. е. на томъ про-Untrene, Schuld oder Nachтяженіи, на которомъ каж- lässigkeit seiner Postbeamten дое изъозначенныхъУправ- oder der sonst bei der Post перевозить beschäftigten Personen verantизь нихъ отвътствуеть также за недобросовъстность, упущенія и небрежность чиновниковъ и другихъ лицъ своего почтоваго состава.

Если утрата или поврежденіе случится внъ Авст-Вeschädigung ausserhalb рійскаго Почтоваго округа, österreichischen Германскому за • оныя опредъляется по Haft-Verbindlichkeit die jedesдля Германскаго Почтова- des deutschen Postvereins-Verго Союза.

Когда же утрата или повреждение произойдеть въ Beschädigung sich auf dem въдомствъ Почтоваго Упра- Gebiete einer ausserdeutschen вленія, не принадлежащаго Postverwaltung oder bei Priкъ Германскому Почтово- vat-Unternehmungen in dritten му Союзу, или по сдачь Staatsgebieten ereignet hat wird посылочняго частному учреждению вы tung ihre Einwirkung Behuß другомъ Государствъ, Ав-Erlangung des Ersatzes, стрійское Почтовое Управ- zwar nach Massgabe des zum леніе обязано употребить Zwecke der Garantie declarirсвое содъйствие къ истре-ten Werthes, ebenso бованію вознагражденія, и machen, als wenn dieselbe das именно въ размъръ объяв- Interesse eines in Oesterreich ленной на тотъ конецъ wohnhasten Absenders wahrzuцънности, точно такъ же, nehmen hätte. какъ бы оно это дълало для посылателя проживающаго въ Австріи.

Sofern der Verlust oder die Postgebiets. въвъдомствъдругатоуправ-aber auf dem Gebiet einer anленія, принадлежащаго къ dern deutschen Postvereins-Почтовому Verwaltung sich ereignet hat, Союзу, то отвътственность sind für die Beurtheilung der правиламъ, обязательнымъ mal geltenden Festsetzungen trages als massgebend zn er-, achten.

> Wenn der Verlust oder die отправленія die österreichische Postverwal-

#### Статья 28.

издержки на копъйки, a W. zu vergüten. ложеніе крейцеровъ на се- verhältniss bewirkt werden. ребряныя копъйки, или на обороть, то такое переложеніе должно быть производимо съ возможною точ-Rypcy ностью, согласно договоренному для генеральнаго разсчета.

# Статья 29.

Генеральный разсчетъ

#### ARTIKEL 28.

При обмънъ посылоч- Bei der Auswechselung der ныхъ отправленій Австрій-Fahrpostsendungen haben die скія почтовыя мъста ис- österreichischen Postanstalten числяють свой порть. и ihr Porto und ihre Auslagen свои издержки на гульде- in Gulden und Kreuzer Oest. ны и крейцеры Австр. W. (1 fl. = 100 xr.) anzuдостоинства (1 Гульденъ setzen und das der Russischen = 100 крейцерамъ), a Pyc-Postverwaltung zustehende Franскому Почтовому Управле-со in Silber Kopeken (100 нію причитающіяся въсо-Кор. = 1 Silber Rubel) zu verвыя на серебряныя ко-güten, die russischen Postanпъйки (100 коп. = 1 рубль); stalten dagegen ihr Porto und Русскія же почтовыя мѣ- ihr Auslagen in Silber Kopeken ста, напротивъ, исчисля-anzusetzen, das Franco aber ютъ свои въсовыя и свои in Gulden und Kreuzer Oest. Австрійскія портовыя день-eine Reduction der einen Wähги на гульдены и крейце-rung in die andere erforderlich ры Австр. дост. Если для ist, wird solche möglichst geвзиманія въсовыхъ или пор- nau nach dem für die General-товыхъ потребуется пере- Abrechnung vereinbarten Werth-

#### ARTIKEL 29.

Die General-Abrechnung zwiмежду Русскимъ и Австрій- schen der Kaiserlich-Oesterreiскимъ Почтовыми Управ-chischen und der Kaiserlich-

Имперіи СКИМЪ со стороны Австрів—Цен- cationen in Wien. тральною Бухгалтеріею путей сообщенія въ Вънъ.

Разсчеты будуть составнету, а посему суммы вы Währung auszudrücken, крейцеровъ Ав- 60 **Ле**СЯТЪ стрійскаго достониства.

По окончаніи разсчетовъ

- а) векселями на С.-Петежей, когда платежъ при- entfällt, читается Русскому Почтовому Управлению;
- б) векселями на Въну, ся Австрійскому Почтово- Warschau, wenn eine Fordeму Управлению.

Издержки по производ-

леніями будеть произво-Russischen Postverwaltung soll диться по кварталамъ года: vierteljährlich bewirkt werden со стороны Россія — для und zwar einerseits durch das ИМПЕРАТОР- Hof-Postanit in St. Petersburg, С. - Петербург- beziehungsweise für Polen durch скимъ Почтамтомъ, а для das Postamt in Warschau und Царства Польскаго Вар- anderseits durch die k. k. Conпланскимъ Почтамтомъ; altralbuchhaltung für Communi-

Der Abschluss der Abrechляться на Австрійскую мо- nung ist in österreichischer Русскихъ деньгахъ будуть welchem Behuf die in russiнерелагаемы на Австрій-scher Währung erscheinenden скія деньги, считая 1 рубль Betrage nach dem Verhältniss за одинъ гульденъ и шесть- von einem Rubel Silber zu 1 fl. österreichische XI. auf Währung zurückgeführt werden.

Nach Feststellung der Abнемедленно имъютъ произ- rechnung soll die Saldirung водиться платежи, анменно: ungesaumt erfolgen, und zwar:

- a) in Wechseln auf Wien, тербургъ или на Варшаву, wenn eine Forderung für die смотря по назначению пла- österreichische Postverwaltung
- b, in Wechseln auf St. Peкогда платежъ причитает- tersburg, beziehungsweise auf rung für die russische Postverwaltung entfällt

Die durch die Leistung der

ству платежей несеть ила- Zahlung entstehende Kosten тащай сторона.

## Статья 30.

Россійскаго Царствующа-gentenhauses einerseits, Императоромъ Австрій-gliedern des Kaiserlich-Oesterма, съ другой, пересылает- fördert. ся безплатно.

Служебная переписка ихъ Австрійскими почет-ihre österreichischen ными Шефами, а также Inhaber und ми Шефами, равнымъ обра- falls Portofreiheit. зомъ пользуется безплатною пересылкою.

Кромъ того безплатно госу дарственной корреспонденція обоюдными ными мъстами. отправляемый

werden stets von dem zahlungspflichtigen Theile getragen.

#### ARTIKEL 30.

Корреспонденція между Die Correspondenz zwischen EГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Seiner Majestät dem Kaiser von ИМПЕРАТОРОМЪ Bce-Russland und den Mitgliedern россійскимъ и Членами des Kaiserlich-Russischen Reго Дома, съ одной сторо- Seiner Majestät dem Kaiser ры, и Его Величествомъ von Oesterreich und den Mitскимъ и Членами Австрій- reichischen Regentenhauses, anскаго Царствующаго До- dererseits, wird portofrei be-

Die dienstlichen Mittheilun-Россійскихъ полковъ съ gen russischer Regimenter an österreichischer Австрійскихъ полковъ съ Regimenter an ihre russischen ихъ Россійскими почетны- Ehren-Inhaber geniessen eben-

Ferner wird die Corresponпересы лается относящаяся denz in reinen Staatsdienstисключительно къ дъламъ Angelegenheiten, welche zwiслужбы schen den beiderseitigen Beмежду hörden untereinander geführt присутствен- wird, portofrei befördert. Jedes Каждый Dienstschreiben, für welches безплатно Portofreiheit in Anspruch geказенный пакеть должень nommen wird, muss als Dienstбыть запечатанъ казенною sache bezeichnet und mit dem

печатью и на адресъ, кро-Dienstsiegel verschlossen sein, мъ означенія, что пакеть auch auf der Adresse die Вепо казенной надобности, nennung der absendenden Beдолжно быть выставлено hörde enthalten. названіе того присутственнаго места, изъ котораго онъ отправленъ.

#### Статья 31.

нія будуть наблюдать за werden darüber wachen, dass тъмъ, чтобы во взаимныхъ im gegenseitigen Verkehr die сношеніяхъ обоюдныя законоположенія ordnungen zur Aufrechthaltung почтовую регалію. О на- Uebertretungen, welche von рушеніяхъ, подданными одного Госу-ausgegangen und in dem алдарства и обнаруженных deren Staate entdeckt worden въ другомъ Государствъ, sind, werden Behufs Einleitung будеть немедленно дово-des weiteren Verfahrens nach энамъ каждаго Госу-bracht werden: ства.

# Статья 32.

ые чиновники, кондук-Conducteure, Postilione

. Оба Почтовыя Управле- Die beiden Postverwaltungen исполнялись bestehenden Gesetze und Verправила, охраняющія des Postregels befolgt werden. учиненныхъ Unterthanen des einen Staats ю до свъдънія подле-den Gesetzen eines jeden Lanцаго Почтоваго Управ- des sogleich zur Kenntniss der ія, для поступленія по betreffenden Postverwaltung ge-

ARTIMBL 31.

#### ARTIKEL 32.

Жа Почтовыя Управле- Die beiderseitigen Postverбудуть строго наблю-waltungen werden darauf halь за тымъ, чтобы поч-ten, dass die Postbeamten, ы, почталіоны и поч- Postboten, wenn ihr Beruf sie и, находясь по должно- auf das jenseitige Gebiet führl, въ предълакъ другаго die dort bestehenden Steuer-

Государства, не нарушали und Zollgesetze nicht verletzen, мъстныхъ таможенныхъ и auch eine Verletzung derselben пошлинныхъ уставовъ и durch andere nicht begünstigen. не способствовали другимъ въ нарушени оныхъ.

## Статья 33.

При выпискъ газеть и скихъ почтовыхъ учреж-russischen Postanstalten три своего Государства.

Обоюдныя Почтовыя основаніи куранты, съ указаніемъ theilen. условій подписки.

Требованіе газеть и последующія почтовыя учре-|vermittelt: жденія:

Со стороны Россіи чрезъ а) Oesterreichischer Seits:

#### ARTIKEL 33.

Soweit Zeitungen und perioдругихъ повременныхъ из-dische Schriften von österreiданійРусскими почтовыми chischen Postanstalten bei rusучрежденіями изъ Австрій-sischen Postanstalten oder von деній, или Австрійскими österreichischen Postanstalten im почтовыми учрежденіями Wege des Abonnements bezogen изъ Русскихъ почтовыхъ werden, sollen dafür den beучрежденій, цѣны на оныя stellenden Postanstalten keine будуть назначаться не вы- höheren Preise als diejenigen ше тъхъ, за которыя каж- in Rechnung gestellt werden, дое Почтовое Управленіе für welche die Bestellung доставляеть тв газеты и ausführende Postanstalt die beповременныя изданія вну-treffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Lande absetzt.

Hiernach aufgestellte Preis-Управленія будуть сооб-verzeichnisse mit Angabe der щать другь другу состав- Abonnements-Bedingungen werленные на вышеизложен-den die beiderseitigen Postverпрейсъ-waltungen sich einander mit-

Die Bestellung der Zeitungen временныхъ изданій бу- und Zeitschriften wird durch деть производиться чрезъ nachbezeichnete Postanstalten

чрезъ газетную экспеди-zu beziehen. цію въ Вънъ.

временно всъ могупція по- sem Tarife eintreten sollten, следовать въ этомъ тари-rechtzeitig in Kenntniss halten. фѣ измѣненія.

#### Статья 35.

астафеты будуть достав- posten, Couriere und Estafetten ляемы до щей пограничной почто- Grenz-Poststationen. вой станціи.

Почтовыя

временныхъ изданій подъ gen uud Zeitschriften unter бандеролями за умъренный Kreuzband, gegen ein mässiges порть, желающимъ предо-Porto, wird es den Interessenставляется также по своему ten freigestellt, solche Zeitungen усмотрънію таковыя газеты auch durch die russischen Zeiвыписывать чрезъ Русскія tungsexpeditionen und durch газетныя экспедицін, или die Zeitungsexpedition in Wien

По этому Императорско- Denigemass wird die Kai-Австрійское Почтовое Упра-serlich - Oesterreichische Postвленіе сообщить ИМПЕ- verwaltung die Tariffe für die PATOPCKOMY Poccincro-Versendung nach dem Auslande му Почтовому Департамен-der in Russland erscheinenden ту тарифъ пересыки за Zeitungen dem Kaiserlich-Rusграницу издаваемыхъ въ sischen Post-Departament mit-Россін газеть, а также бу-theilen und dasselbe von den детъ сообщать ему благо- Veränderungen, welche in die-

#### ARTIKEL 35.

Экстраночты, курьеры и Die Zuführung der Extraпротивулежа- erfolgt durch die beiderseitgen

Управленія Beide Verwaltungen werбудуть сообщать другь den sich die gegenseitigen Taсуществующія у гіfsätze für die Estafetten-Beэстафетныя таксы. förderung mittheilen. Jede Ver-Каждое Управление платить waltung vertritt die Bezahlung за эстафеты, отправленныя der von ihren Postanstalten подвідоственными ему поч-abgesandten Estafetten. Die тоными м'встами. Издерж-Rechnungen über die Estafet-

будуть уплачиваемы при durch die Haupt-Abrechnung общемъ расчеть. Объявле-saldirt. Werthsdeclarationen ніе цъны предметовъ, от-sollen bei Estafetten Sendungen правляемыхъ съэстафетою, nicht zugelassen werden. Für не допускается. Въ случать den Verlust einer Estafettenутраты эстафетнаго от-Sendung wird dieselbe Entправленія выдается тоже schädigung geleistet, wie für вознаграждение, какое опре-den Verlust eines recommanдълено за утрату рекомен-dirten Briefes (Artikel 12). дованнаго письма (ст. 12).

## Статья 36.

тей Конвенціи.

# Статья 37.

товыми Управленіями.

Конвенція Настоящая

ки за перевозку эстафеть ten-Beförderungskosten werden

#### ARTIKEL 36.

Въ дополнение къ сей Im Anschluss an diesen Ver-Конвенціи Русское и Ав-Іtrag werden die Kaiserlichстрійское Почтовыя Управ-Russische und die Kaiserlichпримуть посред-Oesterreichische Postverwaltung ствомъ особо-договоренна-im Wege reglementarischer го наказа, или же по вза- Vereinbarung oder im Corresимному письменному со-pondenz-Wege das Erforderliглашенію, всъ потребныя che zur Sicherstellung der überмъры для обезпеченія со-einstimmenden Ausführung der гласнаго исполненія ста-getroffenen Festsetzungen wahrnehmen.

## ARTIKEL 37.

Настоящая Конвенція Der gegenwärtige Vertrag вступить въ дъйствіе съ soll vom 1 März a. St. (13 13-го Марта ст. ст. 1866 года. Съ März n. St.) 1866 ab ausтого же времени прекра-geführt werden. Von demselтится сила всъхъ поста-ben Termin ab treten die bisher новленій, прежде услов'яен- zwischen beiden Postverwaltunныхъ между обоими Поч-gen in Wirksamkeit gewesenen vertragsmässigen Bestimmungen ausser Kraft.

Der gegenwärtige Vertrag

будеть обязательна до тъхъ soll so lange in Gültigkeit bleiпоръ, пока одна изъ Вы-ben, bis einer der beiden hohen сокихъ договаривающихся vertragschliessenden Theile dem Сторонъ не объявить, за anderen ein Jahr im Voraus годъ впередъ, другой Сто-seine Absicht ankündigt, denронъ желанія своего пре-selben aufzuheben. кратить дъйствіе оной.

послъдовать не иначе какъ zum 20 December a. St. (1

года.

## Статья 38.

Ратификаціи настоящей Конвенціи должны быть des gegenwärtigen Vertrages размѣнены въ теченіи че-sollen in Wien innerhalb vier тырехъ недъль, въ Вънъ. Wochen ausgewechselt werden.

обоюдные ные настоящую Конвен-tigten den Vertrag in doppelцію подписали въ двухъ ter Ausfertigung unterzeichnet экземплярахъ, съ прило- und besiegelt. женіемъ своихъ печатей.

28 Января ст. ст. 9 Февраля нов. ст. 1866 года.

(подп.) Графъ Эристъ Штакельбергь (М. П.)

(подп.) Графъ Александръ (Unterz.) Alexander Менсдорфъ Пулльи. (М.П.) Mensdorf-Pouilly (L. S.)

разсмотрѣнін сей Конвен-suffisamment examiné cette Conціи, MЫ приняли оную за vention, NOUS l'avons agrée, благо, подтвердили и рати-confirmée et ratifiée, comme par фиковали, яко же симъ за les présentes NOUS l'agréons, благо

Объявление это можеть Die Aufkündigung soll nur 20-му Деквбрю ст. ст. каждаго Januar n: St.) jeden Jahres statthast sein.

#### ARTIKEL 38.

Die Ratifications - Urkunden

Въ удостовърение чего Zur Urkund dessen haben уполномочен- die beiderseitigen Bevollmäch-

So geschehen zu Wien, den Учинено въ Вънъ 28 Januar alt. St. (9 Februar neuen St.) 1866.

> (Unterz.) Graf Ernst von Stakelberg (L. S.)

Graf

Того ради, по довольномъ A ces causes, après avoir пріемлемъ, утвер-|confirmons et ratifions даемъ и ратификуемъ, во toute sa teneur, promettant sur

И утвердить Государствен-|règne l'onzième année. ною НАШЕЮ печатью. Дано въ С. - Петербугъ, Февраля двънадцатаго дня, въ лъто отъ Рождества Христова тысяча восемь соть шестьдесять шестое, Государствованія же НА-ШЕГО въ одиннадцатое.

На подлинномъ Собствен-СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА ГЕМРЕКЕUR, ainsi: рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ».  $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$ 

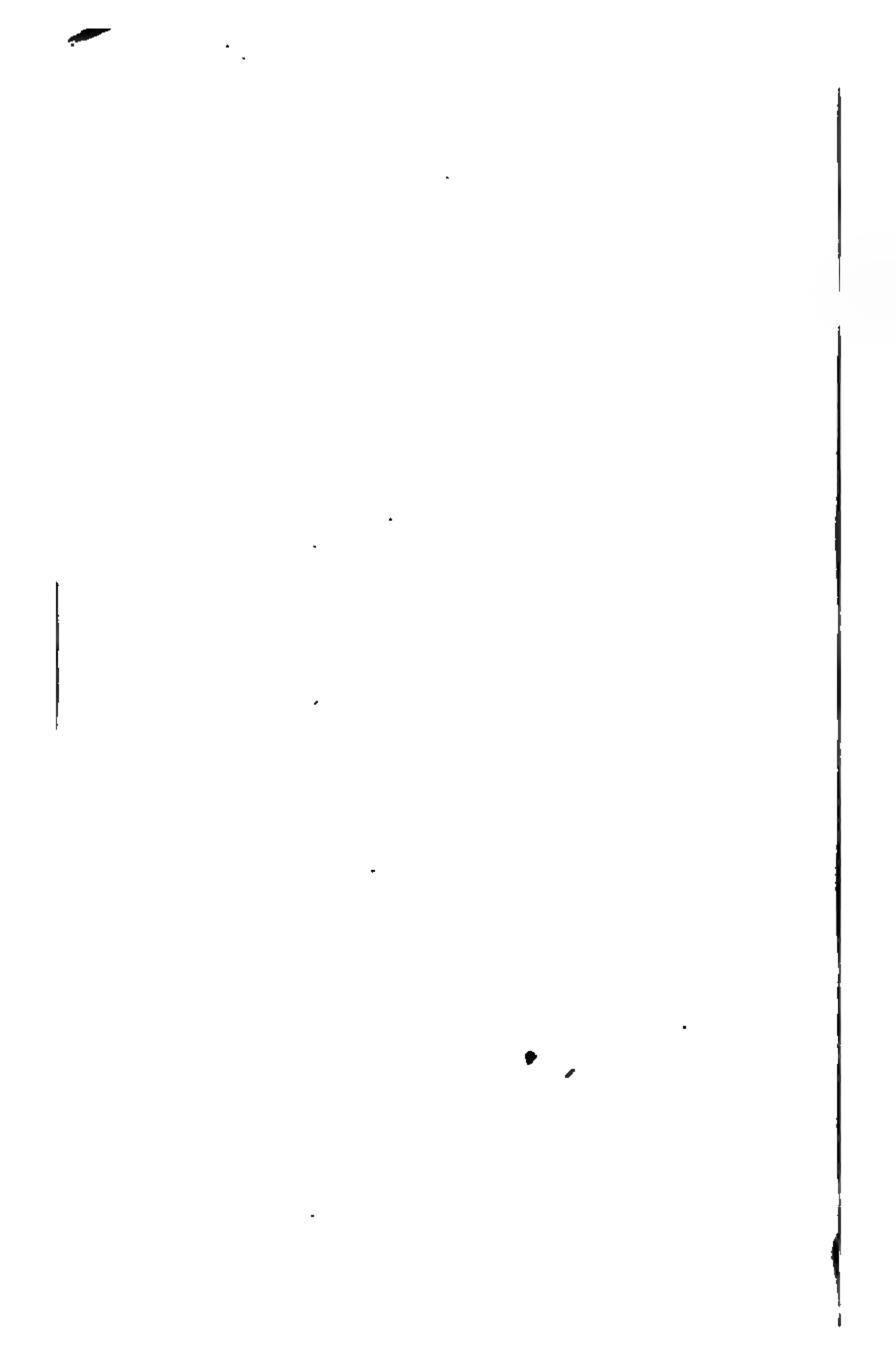
Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ, Князь А. Гор- celier Prince A. Gortchacow. чаковъ.

всемъ ея содержаніи, объ-NOTRE parole IMPÉRIALE ИМПЕРАТОР- pour NOUS, NOS Héritiers et СКИМЪ НАШИМЪ сло-Successeurs que tout ce qui a вомъ, за НАСЪ, Наслъд- été stipulé dans cette Conven-Преемниковъ tion sera observé et exécuté НАШИХЪ, что все по-inviolablement. En foi de quoi, становленное въ означен-NOUS avons signé de NOTRE ной Конвенціи соблюдаемо propre main la présente ratifiи исполняемо будеть не-cation IMPÉRIALE et y avons нарушимо. Въ увърение fait apposer le sceau de NOTRE чего, Mbl сію HAШУ Empire. Donné à St. Péters-ИМПЕРАТОРСКУЮ pa-|bourg, le douze Février de тификацію Собственноруч- l'an de Grâce mil huit cent подписавъ, повельли soixante six et de NOTRE

L'original est signé de la ною ЕГО ИМПЕРАТОР-|propre main de SA MAJESTÉ

« ALEXANDRE ».

Contresigné: Le Vice-Chan-



Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, 1435 Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали: во 1-хъ, предложеніе Г. Министра Юстиціи за № 3494-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату З сообщенную ему, Г. Министру Юстиціи, Исправе странныхъ Дълъ, копію и переводъ деклараціи, подписанной съ Высочайщаго соизволенія Г. Вице-Канцлеромъ 23-го марта 1866 года и обмѣненной на таковую же, за подписью Гановерскаго Министра Иностранныхъ Дълъ, о порядкъ участія Россійвъ Гановеръ и Гановерскихъ въ Россіи и въ Великомъ Княжествъ Финляндскомъ въ дълахъ о наслъдствахъ, остающихся послъ умершихъ ихъ единоземцевъ, и во 2-хъ, самую копію съ переводомъ деклараціи, при семъ приложенную. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпляровъ означенной деклараціи, разослать оную для свъдънія и должнаго, въ чемъ до кого касаться будеть, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намъстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ

отдёльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ чрезъ передачу къ дёламъ Оберъ-Прокурора копій съ сего опредёленія; равнымъ образомъ при указахъ Генералъ-Губернаторамъ и Губернаторамъвсёмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, С.-Петербургской и Московской Судебнымъ Палатамъ, Палатамъ: Гражданскаго Суда и Коммерческимъ Судамъ; въ Святёйшій же Правительствующій Сунодъ, во всё Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вёдёніяхъ, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извъстіе. Іюня 10 дня 1866 года.

Къ свъдънію и руководству.

. По Высочайшему повельнію.

О девлараців относительно движимих нагідствь, остающихся по смерти Россійскихь в виляндскихь нодданныхь въ Королевствів Гаперскомъ, и Гановерскихъ подданнихъ въ оссійской Имперти и Великомъ Княжествів Финпедскомъ.

По 1-му Департаменту.

# ДЕКЛАРАЦІЯ

# DÉCLARATION

11, 1, 1

Финляндскихъподданныхъ чаиме DE Hanovre, et Россійской ДАННЫХЪ Имперіи и Великомъ Княжествъ Финляндскомъ.

OTHOCHTEJЬНО ДВИЖИМЫХЪ CONCERNANT LES HÉRITAGES MEUнаследствь, остающихся bles des sujets russes et finпо смерти Россійскихъ и Landais, décédés dans le roвъ Королевствъ Гановер-sujets hanovriens décédés dans скомъ и Гановерскихъ под- L'Empire de Russie et dans le GRAND-DUCHÉ DE FINLANDE.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійское и Королевско-Га-RIAL de Russie et le Gouжелая постановить правила voulant régler l'intervention de ныхъ агентовъ въ дълахъ affaires de succession о наслъдствахъ, могущихъ quelles peuvent donner новерскаго И

Le Gouvernement новерское Правительства, vernement Royal de Hanovre, для участія Ихъ обоюд-leurs agens respectifs dans les auxвозникнуть въ случать смер-les cas de décès de sujets ти Россійскихъ и Фин-russes et finlandais dans le ляндскихъ подданныхъ во Royaume de Hanovre, et de владъніяхъ Королевства Га-sujets hanovriens dans l'Em-Гановер- pire de Russie ainsi que dans

скихъ подданныхъ въ Рос-le Grand Duché de Finlande, комъ Княжествъ Финлянд-vants: скомъ, заключили между собою условіе о нижеслъдующемъ:

сій и це-Консуламъ И еін или Консульства вм'ь-ратепані à la succession. сть съ печатями подлежащаго мъстнаго начальства, пожиткамъ, движимости и бумагамъ, принадлежащимъ къ оставшемуся наслъдству.

присутствін подлежащаго ou commercial que cela conдипломатическаго или тор-cerne. Aussitôt les scellés leговаго агента. По снятіи vés, il sera procédé à l'invenмедленно приступлено къ diplomatique ou commercial у описи наследства. Дипло-assistera et copie de l'invenматическій или торговый taire, ainsi que de l'acte de

сійской Имперіи и Вели-sont convenus des points sui-

Въ случать смерти под-данныхъ договаривающих-nationaux, les Chefs de Misся Государствъ, обоюд-sien et Agents diplomatiques, нымъ Начальникамъ Muc-les Consuls, Vice-Consuls et дипломатическимъ Agents commerciaux respecагентамъ, Консуламъ, Ви-ція, ont le droit de croiser, ropro-soit à la demande des parties вымъ агентамъ предостав-intéressées, soit d'office, avec ляется право, какъ по хо-le sceau de la Légation ou du датайству участвующихъ Consulat, les soellés apposés лицъ, такъ и прямо отъ par l'autorité compétente aux себя, прилагать печать Мис-effets, meubles et papiers, ар-

Эти двоякія печати мо- Ces doubles scelles ne pourгуть быть сняты не ина-ront être levés que par ordre че, какъ по распоряжению de l'autorité locale et en préмъстнаго начальства и въ sence de l'agent diplomatique печатей должно быть не-taire de la succession. L'agent агентьбудеть при семъпри-dernière volonté, s'il en existe, сутствовать и ему должных lui sera délivré. быть выданы копіи какъ съ учиненной описи, такъ и съ духовнаго завъщанія, когда таковое существуеть.

знанныхъ выдано **HM** B но, если деть противь сего объявленъ споръ со стороны либо кредитора, какого туземнаго или иностраннаго.

ства, дипломатическій или possession, l'Agent озаботиться совокупно СЪ мъръ. слъдства

Если Начальники Мис- Si les Chefs de mission et сій и дипломатическіе areн-Agents diplomatiques, les Conты, Консулы, Вице-Кон-suls, Vice-Consuls et Agents сулы и торговые агенты commerciaux sont munis de снабжены законными до-роччоігь en forme légale par въренностями отъ надле-les héritiers, dûment legitimés, жащимъ порядкомъ при-la succession devra leur être наслъдниковъ, remise de suite, le cas d'une то наслъдство должно быть opposition excepté, qui serait немедлен-formé par quelque créancier только не бу-national ou étranger.

До выдачи ему наслъд- En attendant son envoi en торговый агенть должень tique ou commercial aura soin принятіемъ, de prendre, conjointement avec подлежа-l'autorité locale compétente. шимъ мъстнымъ началь-toutes les mesures, pouvant ствомъ, всъхъ необходи-servir à la conservation de la мыхъ для сохраненія на-succession. Le Chef de Mis-Hayans-sion ou Agent Commercial une никъ Миссіи или торго-fois mis en possession de la вый агенть, по выдачь succession, conformément à се ему наслъдства согласно qui vient d'être statué, aura издоженному выше, дол-le droit de remplir, en ayant жень, по предваритель-soin d'en informer l'autorité мъстному начальству, ис-nécessaires dans l'intérêt des полнить всъ надлежащія héritiers, de liquider la sucформальности для orpaж-cession et de l'administrer, ись пользы ковъ, сдълать ликвидацію des délégués, nommés sous sa наслъдству и онымъ управ-responsabilité. -оп сездр или ончил, атал въренныхъ, имъ для сего назначенныхъ, подъ собственною его отвътственностію.

віе, имъющее быть пред-l'exécution desquelles l'assemставленнымъ деніе общаго собранія Го-Royaume de Hanovre сударственныхъ чиновъ appelée à donner son assenti-Королевства Гановерскаго, ment, en tant que ceci est какъ то предписано кон-prescrit par la constitution du ституціею Королевства, — Royaume, seront maintenues будеть оставаться въ дъй- en vigueur pendant six ans et ствіи въ продолженіи ше-même au-delà de ce terme, сти лъть и даже но про-si aucun des deux Gouverneшествіи сего срока, если ments n'annonce à l'autre, par ни котор ое изъ двухъ Пра- une notification officielle, son вительствъ не объявить intention d'en faire cesser l'efдругому офиціальною но-set, et dans ce cas jusqu'à тою о желаніи своемъ пре-l'expiration d'une année après кратить дъйствіе онаго; въ que cette notification aura été послъднемъ же случав, въ faite. продолжени еще одного года послъ того, какъ послъдуеть таковая нотификація.

нижеп одписавшійся Госу-Vice-Chancelier de l'Empire, a дарст венный Вице-Канц-signé et muni du cachet de

номъ сообщении о томъ locale, toutes les formalités наслъдни-soit personnellement, soit par

Вышеизложенное усло- Les stipulations précitées, à на утверж-blée générale des Etats du

Въ удостовърение чего En foi de quoi le soussigné,

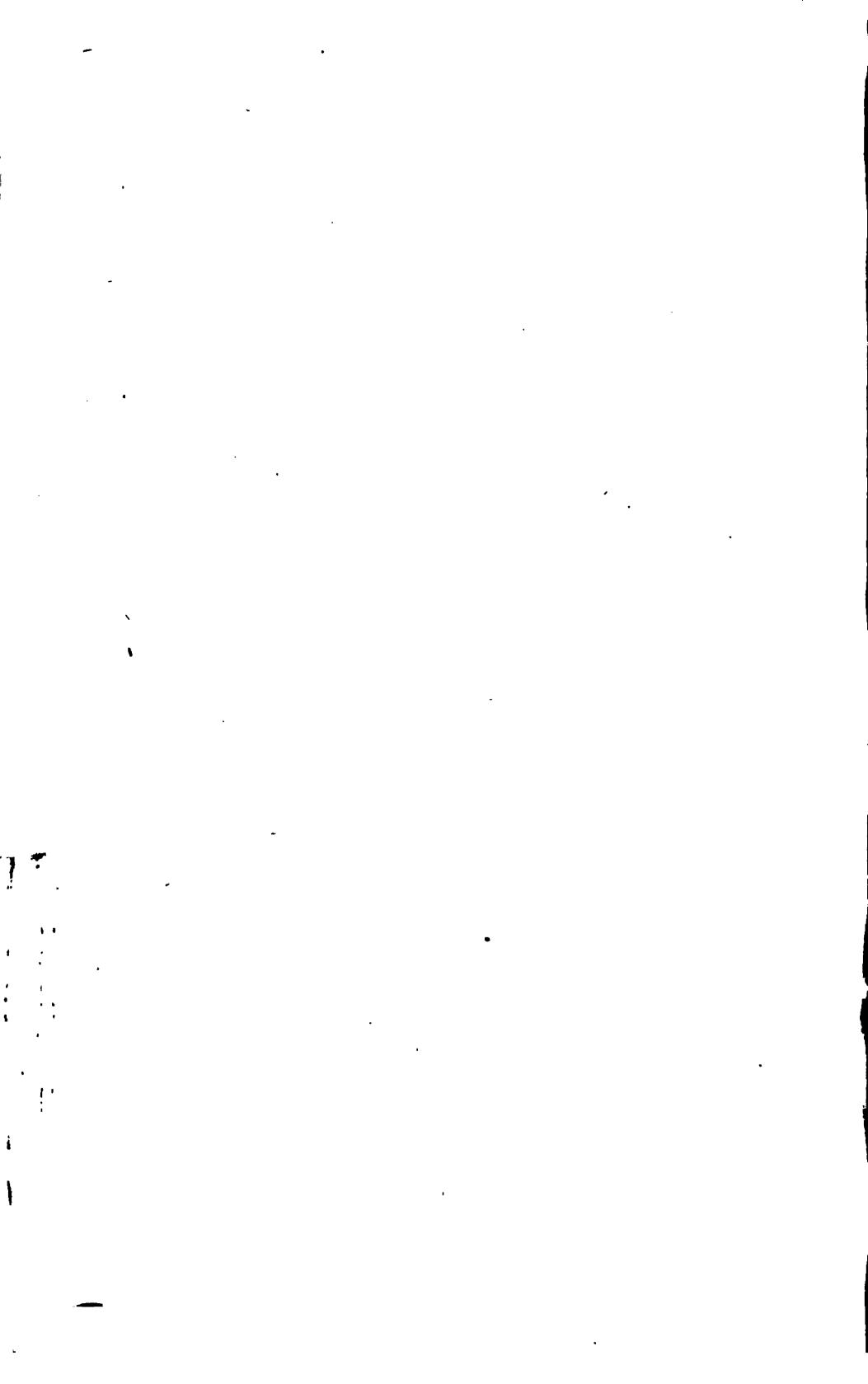
ложеніемъ печати своего ration, destinée à être échanгерба, настоящую декла- gée contre une déclaration semрацію, быть обмънена на подоб-Platen-Hallermund, Ministre des ную Министра Иностранныхъ jesté le Roi de Hanovre. Дъль Его Величества Короля Гановерскаго Графа фонъ-Платенъ-Галлермундa.

бургъ, <sup>23 марта</sup> 1866 г. (Подп.) Князь Горчаковъ. Signé: Prince Gortchakow. (M. □.)

леръ подписалъ, съ при-ses armes la présente déclaкоторая имъетъ blable de M-r le Comte de же декларацію Г. affaires Etrangères de Sa Ma-

Учинено въ С.-Петер- Fait à S-t Petersbourg, le 23 Mars 1866.

(L. S.)



Указь ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ: СТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изи Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали: предложеніе г. Министра Юстиціи, отъ 25-го Новбря 1866 года, за № 15054-иъ, слѣдующаго содержа-. вія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостовль, въ 15-й день Октября 1866 года, Высочайшей ратыфикаціи конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенную между Россією и Данією 34 Октября 1866 года. Эта ратификація, по устано-Копентатень на вленному порядку, обмѣнена въ Ж Датскую 10 Ноября. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные Товари-щемъ Министра Иностранныхъ Дълъ, онъ, Ми-вистръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для обнародованія. При семъ слушали и самую копію съ конвенція, заключенной 2 Октября 1866 г., между Россіею и Даніею. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпларовъ означенной конвенціи, разослать оные для свідбиля и должнаго, въ чемъ до кого касаться можетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Нам'єстнику Кавказскому, Наместнику Царства Польскаго, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдъльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ-чрезъ передачу въ дъламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредъленія Сената, а равмо при указахів: Учредительному въ Царствъ Польскомъ Комитету, всъмъ Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святъйшій же Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при въдъніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи—при копіи съ определенія, а для принечатамія въ установленномъ порядкъ, въ Контору Сенатской Типографіи передать при извъстіи. Декабря 31 дня 1866 года.

Ко сточнию и руповодству.

По Высочайшему повельнію.

Съ приложениемъ Высочайни ратификованной конвенціи, заключенной между Россією и Данією  $\frac{2}{14}$ Октября 1866 года, о взаимной видачв преступниковъ.

Ho 1-my Achaptamenty.

## конвенщя

O BRAHMOÑ BLIZATE UPECTYHNHROBE,

**ВАННАРОИЛЯА** 

MERAJY

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссій-

Его Величествомъ Королемъ Датскимъ <sup>2</sup> Октября 1866 года. ٤.

meiomeloctico, MbI AJEK- NOUS, ALEXANDRE Second, HEPATOPЪ и Самодер-toutes les Russies, de Moscou. женъ Всероссійскій, Moc- Kiew, Wladimir, Novogorod, ковскій, Кіевскій, Влади- Tsar de Casan, Tsar d'Astra-Царь Казанскій, Царь Аст- de Sibérie, Tsar de la Cher-Царь Сибирскій, Царь X ер- Géorgie, Seigneur de Pleskow, сониса - Таврическаго, et Grand-Duc de Smolensk, и иныхъ; Государь и Ве- Condie, Witebsk, Mstislaw,

Божіею поспъществую- Par la grâce de Dieu, САНДРЪ ВТОРЫЙ, ИМ- Empereur et Autocrate de мірскій, Новогородскій; khan, Tsar de Pologue, Tsar раханскій, Парь Польскій, sonèse Taurique, Tsar de la Царь Грузинскій, Госу- de Lithuanie, Volhynie, Podeдарь Псковскій и Вели-lie et de Finlande, Duc d'Eкій Киязь Смоленскій, Ли-Istonie, de Livonie, de Courтовскій, Вольнскій, По-lande et Semigalle, de Samoдольскій и Финляндскій; gitie, Bialostock, Carélie, Twer, Князь Эстляндскій, Лиф- Jugorie, Perm, Viatka, Bolляндскій, Курляндскій и garie et d'autres; Seigneur et Семигальскій, Само́гитскій, Grand-Duc de Novgorod infé-Бълостокскій, Корельскій, rieur, de Czemigow, Riasan, Тверскій, Югорскій, Перм- Polotzk, Rostow, Jaroslaw, скій, Вятскій, Болгарскій Béloosersk, Oudor, Obdork ликій Киязь Новагорода Dominateur de toute la contrée Низовскія земли, Черни- du Nord; Seigneur d'Ibérie, говскій, Рязанскій, Полот- de la Cartalinie, de la Cabarскій, Ростовскій, Ярослав- die et de la Province d'Arméскій, Бълозерскій, Удор- nie, Prince Héréditaire et Souскій, Обдорскій, Кондій- verain des Princes de Circasскій, Витебскій. Мстислав- sie et: d'eutres Princes montaскій, и всея Сівверный gnards; Successeur de Norстраны Повелитель; и Го- vège, Duc de Schleswig-Holсударь Иверскія, Карта-stein, de Stormarn, de Dithлинскія и Кабардинскія зем- marsen et d'Oldenbourg, etc. ли и Области Арменсків, etc. etc. Savoir faisons par Червасскихъ и Горскихъ les présentes qu'à la suite d'un Князей и иныкъ наслед-сопими accord entre NOUS

ный Государь и Облада-et Sa Majesté le Roi de Da Голстинскій, Стормарискій, à Copenhague le 2 Octobre Дитмарсенскій и Ольден-1866 une convention, laquelle бургскій, и прочая, и про- porte mot pour mot се qui чая, и прочая. Объявля suit: емъ чрезъ сіе, что въ следствіе взаимнаго соглашенія меджу НАМИ в Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Копенгаги в 2-го Октабря 1866 года Конвенцію, которая отъ слова до слова TJACETE TAKO:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Bcepoc-REUR de toutes les Russies сійскій и Его Величество et Sa Majesté le Roi de Da-Король Датскій, признавъ nemark, ayant jugé convenable, нужнымъ, въ видахъ луч- en vue d'une meilleure admimaro отправленія право-nistration de la justice, et судія и для предупреж-pour prévenir les crimes dans денія преступленій въ обо- Leurs territoires et juridictions юдныхъ Своихъ владъ-respectifs, que les individus ніяхъ и юрасдикціяхъ, что- aocusés ou бы лица объяняемыя или crimes ou délits ci-après énuуличенным въ исчислен-mérés, et qui se seraient мыхъ ниже сего престу-soustraits par la fuite aux пленіяхъ и проступкахъ и poursuites de la justice, fusуврывниеся посредствомъ sent réciproquement extradée, быства, отъ преслыдова- Leurs dites Majestés ont nommé ній правосудія, были вза-роиг Leurs Plénipotentiaires, мино выдаваемы, назна-à l'effet de conclure dans ce

тель; Наследникъ Норвеж nemark Nos Plénipotentiaires скій, Герцогъ Швезвигъ-respectis ont conclu et signé

SA NAJESTÉ L'EMPEconvaincus des чали Своими Уполномочен-but une convention, savoir:

оп вінэрокабс від виідн сему предмету конвенціи, a hwenho:

императоръ Всерос-de Toutes les Russies: сійскій Барона Николая Sieur Nicolas Baron de Ni-Николам, Кавалера Poc-colay, Chevalier des Ordres сійскихъ орденовъ Св de Russie de S-te Anne 1-re Станислава 1-й степени и classe, de S-t Wladimir 3-me Св. Владиміра 3-й сте-classe, Grand'Croix de l'Ordre neau, Кавалера большаго du Danebrog, etc., Son Conкреста ордена Данеброга, seiller Privé, Son Envoyé exи проч., Своего Тайнаго traordinaire et Ministre plé-Coвътника и Своего Чрез-nipotentiaire près Sa Majesté вычайнаго Послапника и le Roi de Danemark, et Полномочного Министра при Его Величествъ Король Датскомъ;

роль Датскій Христіана nemark: le Sieur Christian Эмилія Графа Юэль и Emil Comte de Juel-Vind-Frijs, Виндъ-Фриса, Кавалера бо-Grand'Croix de l'Ordre льшаго креста ордена Да- Danebrog et décoré неброга, украшеннаго по-стоіх d'honneur du même четнымъ крестомъ того же Ordre, etc., Son Chambellan, ордена, и проч., Своего Son Président du Conseil des Президента Совъта Мини- Ministres et стровъ и Министра Ино-affaires étrangères; странныхъ Дѣлъ,

которые, по взаимномъ предъявленіи своихъ пол-muniqué leurs pleins-pouvoirs номочій, найденныхъ въ respectifs, trouvés en bonne доброй н формъ, постановили и за-conclu les articles suivants: RLRPOILE нижесльдующія CTATLE:

ETO BEJUYECTBO SA MAJESTÉ L'EMPEREUR Анны 1-й степени, Св. classe, de S-t Stanislas 1-re

a Ero Величество Ko- Sa Majesté le Roi de Da-Ministre

> Lesquels, après s'être comнадлежащей et due forme, ont arrêté et

### Статья І.

### ARTICLE I.

сійское и Королевско-Дат-RIALE et Royal s'engagent ское Правительства обя-а se livrer réciproquement, à зываются взаимно выда-la demande de l'autre partie, вать, по требованію дру-сеих de leurs sujets qui, en той Сторовы, тъхъ обою-infraction aux lois de leurs дныхъ ихъ подданныхъ, pays, se seraient rendus couкоторые нарушать зако-pables d'un des crimes ou déны своей страны, совер- lite ci-après mentionnés, ainsiшивъ одно изъ преступ- que toutes autres personnes леній или одинъ изъ про-qui, pendant un séjour temступковъниженоименован-рогаіте dans les pays réclaныхъ, а равно и всякія дру-ment, auraient commis un des гія лица, которыя, имъвъ mêmes crimes: ou délits, dans временное пребывание въ le cas où les dits sujets ou требующемъ выдачи Го-étrangers temporairement doсударствъ, совершили одно miciliés dans l'état se trouизъ тъхъ же преступленій veraient sur le territoire de или одинъ изъ тъхъ же l'autre, après avoir été l'objet проступковъ, въ тъхъ слу-soit d'une condamnation judiчаяхъ, когда сказанные ciaire, soit d'un подданные или временно d'arrêt, seit d'une mise en пребывавшие въ Государ-accusations d'après l'ordre ствъ иностранцы будутъ établi. жаходиться во владеніяхъ другаго Государства по-TOFO KAR'S COCTOBICS надъними установленнымъ порядкомъ судебный приговоръ, или постановленіе объ арестованіи вля о преданіи ихъ суду.

**HMITEPATOPCKO-Poc-** Les Gouvernements LMPÉ-

Обязательство L'obligation: d'extradition ne выдачи ни въ какомъ случат не s'étend dans aucun cas aux

ственныхъ того Государства, отъ котораго выдача требуется.

распространается на соб-sujets du pays auquel.l'extraподданныхъ dition est demandée.

#### Статья И.

- подданных, въ отношения mination de sujets, quant à примъненія настоящей l'application de cette convenконвенцін, разум'й отся не tion, non seulement ceux qui, только тъ лица, которыя par leur naissance, ou d'autre рожденіемъ или инымъ manière, ont acquis la sujéобразомъ пріобръли под-tion sans être depouillés plus данство и не были въ по- tard de cette qualité dans les слъдстви изъ онаго вы-formes déterminées par la loi, ключены установленнымъ mais aussi les étrangers fixés законами порядкомъ, но и ou domiciliés dans le pays. иностранцы, въ странъ поселившіеся или пифюшіе жительство.

#### Статья III.

ки, за которые должна, lesquels l'extradition d'aprè по статьв I, последовать l'article I aura lieu sont: выдача суть следующіе:

- Убійство в умерщ-BJEBie.
- 2) Изнасилованіе.
- 3) Умышленное поджигательство.
- домое употребленіе заль-ріоі і іганфиісця і до фосильн шивыхъ довумонтовъ.

#### ARTICLE IL.

наименованіемъ Sont compris dans la déno-

#### ARTICLE III.

Преступленія проступ- Les crimes et délits, pen

- 1) Assassinat et menétre
- 2) Viol;
- . 3) Incendie voloniaire;
- 4) Изготовление и зань- і і La confection con l'em faux; ···

монеты, поддълва банко- monnaie et altération de monвыхъ билетовъ, бумаж-naie, contrefaçon de billets ныхъ денегъ, публичныхъ de banque, de papier-monnaie, этихъ билетовъ съ зна-ces billets avec connaissance ніемъ наз подложности.

6) Ажесвидътельство въ

судахъ.

- 7) Воровство сопровождаемое увеличивающими constances aggravantes, escroвина обманъ и взяточничество ге à amener une peine d'égale Takoro poda, что влекутъ rigueur; за собою равно строгое на-Rasa Hie.
- дащихся въ государствен-naires publics, soustraction on ной службъ; сокрытіе или détournement, commis par des похищение вещей лицами, dépositaires ou comptables pubкониъ было поручено хра-lics; неніе оныхъ вли коронвыми чиновниками по счетной части.
- 9) Злостное банкрот-CTBO.

### CTATES IV.

образомъ судебное пре-l'extradition est demandée,

- 5) Выдълка фальшивой 5) Fabrication de fausse и употребление d'effets publics et l'emploi de de cause;
  - Faux témoignage devant les Tribunaux;
  - Vol accompagné de cir- : обстоятельствами, querie et concussion de natu-
- 8) Подкупълниъ, нахо- 8) Corruption de fonction-
  - 9) Banqueroute frauduleuse.

#### ARTICLE IV.

Если то же самое дъй- Si le même fait qui a moствіе, за которое требует- tivé la réclamation donne égaся выдача какого лябо lement lieu à des poursuites ища, вызываеть равнымъ publiques dans le pays auquel мъдованіе вътой странв, celle-ci sera différée jusqu'à эть которой требуется вы- ce que la culpabilité de l'inцача, въ такомъ случат dividu envers се раув ait été

выдача пріостанавливает-examinée par les tribunaux, имъніемъ вать не можетъ.

о виновиости этого лица été absous, faute de preuves страны, п, въ случат при-се même fait n'aura pas lieu. зпанія его виновнымъ, пока оно невыдержать присужденнаго наказанія. Если же это лицо будеть отъ суда освобождено за недостаточныхъ уликъ, то выдача его за то же действіе последо-

HOKP станавливается до такъ sa peine, et il en sera de поръ, пока лицо это не même, si l'individu réclamé будеть освобождево отъ est détenu pour dette, en ирисужденнаго ему нака-autre acte à titre exécutoire, занів; точно такъ же дол- passé devant l'autorité comжно ноступать, когда тре-pétente, antérieurs à la deбуемое лицо задержано за mande d'extradition. долги по судебному приговору или по иному безспорному акту (acte à titre exécutoire), выданному отъ/

ся до тъхъ поръ, пока et que la peine ait été subie не будеть судебными мъ-dans le cas où l'individu aura стами разсмотрънъвопросъ été trouvé coupable. S'il a сей последней suffisantes, l'extradition pour

Если требуемое лицо Si l'individu réclamé est преслъдуется или задер-poursuivi ou se trouve détenu жано за другое преступ-роиг un autre crime ou délit леніе или другой просту-en contravention avec les lois протявъ законовъ du pays auquel l'extradition той страны, отъ которой est demandée, celle-ci sera требуется выдача, въ та-différée jusqu'à ce qu'il ait комъ случав выдача пріо- été absous ou qu'il ait subi суда или не выдержить vertu d'une condamnation ou

подлежащей власти, когда они предшествовали требованію о выдачь.

одно и тоже времи одна rentment par l'un des Etats изъ договаривающихся contractants et par un autre Державъ и другое Госу- Etats vis-a-vis duquel existe дарство, съ которымъ également une obligation conтакже существуеть обяза-ventionnelle d'extradition, celleтельство выдачи, основан-ci se fera à l'état dont la deное на конвенців, въ та- mande accompagnée de preuves комъ случав имветь по-nécessaires aura été reçue la савдовать выдача тому Го-ргениете. сударству, котораго требованіе, съ надзежащими доказательствами, получено первое.

по есть подданный (въ divida réclamé était sujet (dans тъсномъ смыслъ, а не въ le sens strict et non dans le томъ широкомъ смыслъ, sens étendu indiqué par l'erкоторый указань въ ст. ticle II de la présente con-II настоящей комвенців) vention) de l'un des Etats réодного изъ требующихъ clamants et que les rapports кударства, то оно долно быть предпочтительвыдано сему посладму Государству.

выдачи какого! Si l'extradition de l'indiviлибо лица требують въ du est demandée concur-

Но если требуемое ли- Mais s'il arrivait que l'inгдачи Государствъ, и résultant pour les de cette ношенія для него воз-qualité n'atent pas été annulés, Raiounia war atoro nog- suivant les formes prescrites нства не быля прекра- par les lois de cet Etat, sil ены порядкомъ предпи- devra ĉire livré-de préférence законами того à се dernier Etat.

### Статья V.

пломатическимъ путемъ, и par voie diplomatique et ne требование это исполняет-sera accordée que sur la préся только по предъявле-sentation de la minute нін подлинника или зас-d'une copie authentique видътельствованной копіп l'arrêt de condamnation, обвиняемаго подданнымъ commis. или временно пребываюпностранцемъ во Щимъ время предполагаемаго совершенія дъйствія, въ которомъ то лицо обриняет-CA.

## CTATES VI.

### ARTICLE V.

Выдача требуется ди- L'extradition sera demandée приговора, или постанов-du décret de mise en accuленія о преданіи суду или sation, ou de la provision. предписанія о преслъдо- de justice, avec mandat d'arrêt, ваніи съ подверженіемъ émanée dans les formes presвыданныхъ по crites par la législation du формъ установленной за- pays qui fait la demande et конами Государства тре-indiquant le crime ou délit бующаго выдачи и съ dont il s'agit, la pénalité dont указаніемъ въ нихъ пре- il est passible et la qualité ступленія пли проступка, du prévenu, comme sujet ou о которомъ идетъ ръчь, étranger temporairement doполагаемаго за оные на- micilié, au moment où le fait казанія, а также состоянія incriminé est, censé avoir été

# ARTICLE VI.

Расходы на арестова- Les frais d'arrestation, d'enніе, содержаніе и пере-tretien et de transport du сылку обвиняемаго упа-prévenu resteront à la charge. даютъ на каждую изъ до- de chacun des Etats contracговаривающихся Державъ tants en dedans des limites de. въ предълахъ территоріи leurs territiores respectifs,

важдой изъ нихъ; расходы tandis que les frais d'entretien же на содержание и пере- et de transport à travers les сылку черезъ владънія pays intermédiaires tomberont чужихъ Державъ упада- à la charge de l'Etat réclaють на Государство тре-mant. Si le transport par mer бующее выдачи. Въ слу-était préférable, l'individu réчаяхъ, когда будетъ болъе clamé sera embarqué aux frais удобна пересылка выда-du Gouvernement réclamant ваемаго лица моремъ, про- et transporté au port indiqué возъ его моремъ долженъ par l'agent diplomatique ou производиться на счетъ consulaire de ce Gouverne-Правительства требующа-ment. выдачи, и сказанное лицо будеть доставляться въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ сего Правительства.

### Статья VII.

Когда при производствъ уголовнаго слъдствія одно enquête criminelle, l'un des изъ Правительствъ приз-Gouvernements jugeait nécesсить свидътелей прожива témoins séjournant dans l'autre ющихъ въ другомъ изъ Etat, une réquisition договаривающихся Госу-transmise à cet effet par voie дарствъ, о томъ должно diplomatique, après quoi l'auбыть послано дипломати-dition de témoins aura lieu, ческимъ путемъ письмен-autant que possible, dans les ное ходатайство, и затвиъ formes indiquées dans la réсвидътели допрашиваются quisition comme désirable, à по возможности съ соблю-cause des prescriptions de la деніемъ обрядовъ указан-législation du pays où le té-Heilb

## ARTICLE VII.

Si, dans le courant d'une нужнымъ допро-saire de faire examiner des ходатайствъ, moignage servira.

жакъ желательныхъ по De part et d'autre les Gouпричинъ постановленій за- vernements abandonnent toute коновъ той страны, гдѣ restitution des frais qui en должно имъть примънение résulterent. свидетельское показаніе.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія вознагражденія за проистекающія отъ этого издержки.

#### CTATES VIII.

ты, взаимно сообщаемые les documents qui seront com-ROMBEMUIN AGUMENT ONTE l'exécution de la présente conпосываемы съ приложе-vention, devront être accomвісив французскихъ или pagnés de leur traduction franнемецкихъ переводовъ.

#### CTATES IX.

уголовномъ дълъ будетъ nelle il était jugé nécessaire признано нужнымъ, чтобы qu'un témoin comparût perсвидътель лично явился sonnellement dans l'autre pays, въ другомъ Государствъ, son Gouvernement lui commuто его Правительство со-niquera l'invitation qui lui sera общаеть ему дълаемое adressée à cet effet et, s'il ему по этому предмету consent à s'y rendre, il devra вриглашеніе, и если опъ être dédommagé par l'Etat corjacures aburbes, rointéressé des frais de voyage

#### ARTICLE VIII.

Bch бумаги и докумен- Toutes les pièces et tous обомми Правительствами muniqués réciprequement par во исполнению настоящей les deux Gouvernements dans caise ou allemande.

#### ARTICLE IX.

Если въ какомъ либо Si dans une cause crimi-Правительство, желавшее et de séjour ainsi que de la

градить его за употреб-perte de temps. ленные имъ расходы на провздъ и пребываніе, а также за личный трудъ и трату времени.

его явки, должно возна-peine personnelle et de la.

### Статья $\cdot X$ .

уголовномъ ВЪ дълъ желательно будетъ nelle on désire obtenir сообщение доказательствъ moyens de conviction ou des или документовъ, находя- documents qu'une autorité de щихся въ рукахъ какой l'autre pays se trouve posséder, либо власти въ другомъ la demande en sera présentée изъ Fосударствъ, то объ этомъ у domera suite pour autant должно быть доставлено qu'il n'y ait pas de considéдипломатическимъ путемъ rations particulières qui s'y ходатайство, которое бу-opposent; bien entendu avec детъ исполнено, если тому obligation de les renvoyer. воспротивятся какія либо особенныя уваженія и съ тъмъ, разумъется, что оные будутъ возвращены.

## Статья XI.

коны того и другаго Госу-objet de regler la marche дарствъ, относящіеся или régulière de l'extradition. которые будуть относить-

### ARTICLE X.

Si dans une cause crimiдоговаривающихся par voie diplomatique, et l'on

### ARTICLE. XI.

Вышензложенными ус- Par les stipulations ci-dessus ловіями объ Стороны со-ії est adhéré aux lois des deuxглашаются соблюдать за-pays qui ont ou auront pour

ся къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

### Статья XII.

Исполненіе настоящей конвенціи распространяет— sente Convention s'étendra au ся на Царство Польское Royaume de Pologne et au Финляндское.

Настоящая конвенція подлежитъ бликованія оной по формѣ рауѕ. предписанной законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дъйствін до истеченія vigueur jusqu'à six mois après шести Rakb TOFO. отъ одного изъ договари-nements. Государствъ вающихся объявленіе объ отмѣнѣ оной.

буде возможно.

подписали ніемъ печатей своихъ гер- armes. бовъ.

### ARTICLE XII.

L'exécution de la pré-Bejurce Khamectbo. Grand-Duché de Finlande.

Elle exécutoire ne sera исполнению que vingt jours après sa puтолько по истечени двад-blication dans les formes presцати дней послъ распу-crites par les lois des deux

> Elle continuera à être en мъсяцевъ послъ déclaration contraire послъдуетъ part d'un des deux Gouver-

Она будетъ ратифико- Elle sera ratifiée et les raвана, и ратификаціи бу-tifications en seront échanдуть обминены въ теченій gées dans le délai de 3 mois трехъ мъсяцевъ или ранъе, ou plus tôt si faire se peut.

Въ удостовърение чего En foi de quoi les Pléniобоюдные Уполномочен-potentiaires respectifs ont signé ные настоящую конвенцію la présente Convention et у съ приложе-ont apposé la cachet de leurs

генъ, 2-го Октября лъта Octobre, l'an de grâce milотъ Рождества Христова huit-cent-soixante-six. тысяча восемьсотъ шестьлесять шестаго.

(Подп.) Баронъ Николай Николан.

(M. II.)

(Подп.) Юэль Виндъ-Фрисъ.

(M. II.)

конвенців, MЫ приняли convention, NOUS l'avens оную за благо, подтвер-адгее, confirmée et ratifiée, якоже симъ за благо пріе- l'agréons, confirmons et ratiмлемъ. подтверждаемъ и fions dans toute sa teneur, ратификуемъ во всемъ ел promettant sur NOTRE parole содержанів, объщая ИМ-ІМРЕКІALE pour NOUS, NOS ПЕРАТОРСКИМЪ HA-Héritiers et Successeurs, que шимъ CAOBOM'. HACЪ, Наследниковъ и cette convention sera observé Преемниковъ НАШИХЪ, et exécuté inviolablement. En что все въ оной конвенців foi de quoi, NOUS avons постановленное соблюда-signé de NOTRE main la préемо и исполняемо будеть sente Ratification IMPÉRIALE реніе чего царственною HAIIIEIO douzième année. татью. Дана въ С.-Пеобургъ, Октября пятнад-Г

Учинено въ Копенга. Rait à Copenhague, le 2

(Signé) Le Baron Nicolas de Nicolay.

(L. S.)

C. E. Juel-Vind Frijs.

(L. S.)

Toro ради, по доволь- A ces causes, après avoir номъ разсмотръніи сей suffisamment examiné и ратификовали, comme par les présentes NOUS saltout ce qui a été stipulé dans зарушимо. Во удосто- et y avens fait apposer le MbI ciro sceau de NOTRE Empire. MMHEPATOP-Donné à St. Pétersbourg, le УЮ Ратификацію Соб-quinze Octobre de l'an de енноручно подписавъ, Grace mil-huit-cent-soixanteвельли утвердить Го-six et de NOTRE règne la цатаго дня, въ лёто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесять шестое, Царствованія же НАШЕГО въ двънадцатое.

Подлинникъ подписанъ Собственною ЕГО ИМ-propre main de SA MAJES-ПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИ-ТЕ L'EMPEREUR, ainsi: ЧЕСТВА рукою, тако:

(Подп.) «АЛЕКСАНДРЪ.»  $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$ 

Контрасигнировалъ: А. Горчаковъ

L'original est signé de la

« ALEXANDRE. » (L. S.)

Contresigné: Le Vice-Chan-Вице-Канцлеръ Князь celier Prince A. Gortchakow.

• . • • • •

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО •ВЕЛИЧЕ-СТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали: предложеніе Управляющаго Министерствомъ Юстиців, отъ 11 Мая сего года, за № 7259-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенныя Товарищемъ Министра Иностранныхъ Двав копів, съ русекими переводами: 1) съ обыввенной, съ Высочайшаго повельнія, между Россіею и Франціею, девлараціи, касательно присое-В диненія Сибири къ международной телеграфной конвенція, заключенной въ Парижв 1/1. Мая 1865 г. и 2) съ подписанныхъ въ Парижъ 8 Апръля н. ст. дополнительныхъ къ этой конвенціи статей о присоединеній къ ней Алжира и Туниса. При семт слушали означенныя копів. И справку. Приказали: Напечатавъ потребное число экземплировъ означенныхъ декларацій и дополнительныхъ ка ней статей, разослать таковые, для свъдънія и должнаго, въ чемъ до кого касаться можетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намістнику Кавказскому, Наместнику Царства Польскаго, Министрамъ, Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ Губернскимъ. Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ при указахъ, въ Департаментъ Министерства Юстиція

сообщить при копіи съ опредъленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкі, Конторів Сенатской Типографіи передать при извістіи. Іюня 20 дня 1867 года.

Къ свъдънно и руководству.

По Высочаншему посельнію.

Объ обмѣнениой по Высочайшему повелѣнію деклараціи о присоединеніи Сибири къ телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ 1,7 Мая 1865 года.

По 1-му Департаменту.

# ДЕКЛАРАЦІЯ.

DECLARATION.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМдекларацією оть 42 Января dé, pour la Sibèrie, par венцін, заключенной въ Па-а Paris le 17 Содержаніе помянутой деклараціи следующее:

(Сльдуеть тексть овначенпой деклараців.)

являеть, что вышепомяну-est formellement нымъ порядкомъ принято, tion. и что оное будетъ вполнъ соблюдаемо.

нижеподписавшійся соста- a dressé la présente Déclaration виль настоящую декларацію et l'a revêtue du cachet de se sarmes. и приложиль къ оной печать своего герба.

Учинено въ Парижѣ 7-го Марта 1867 года.

(подп.) Мутье.  $(\mathbf{M}.\Pi.)$ 

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ПЕРАТОРЪ Всероссійскій, de toutes les Russies ayant accé-1867 года, приступиль отно-Déclaration, en date du 12 Janсительно Сибири къ между-vier 1867 à la Convention téléнародной телеграфной кон-graphique internationale, conclue Mai 1865; рижь 17 Мая 1865 года.—Déclaration dont la teneur suit:

(Sequitur insertio).

Посему Министръ Статсъ- Le Ministre Secrétaire d'Etat Секретарь Иностранных au Département des Affaires Etran-Дъль Его Величества Импе-gères de Sa Majesté l'Empereur ратора Французовъ, съ над-des Français, dûment autorisé, лежащаго разръшенія, объ-déclare que la dite accession тое приступленіе формаль-qu'elle recevra son entière exécu-

Въ удостовърение чего, En foi de quoi, le soussigné

Fait à Paris le 7 Mars 1867.

(L. S.) (signé) Moustier.

сійскій Государственный Ви-de l'Empire de Russie, déclare ПЕРАТОРЪ Всероссійскій, corpespondance internationale de la распространить Сибирскую международную de la Convention télegraphique, корреспонденцію выгоды, conclue à Paris, le 5 Mai 1865, проистекающія отъ телеграф- et usant du droit réservé pour ной конвенціи, заключенной cette partie de L'EMPIRE Russe, à въ Парижъ 🛔 Mas 1865 la dite Convention télégraphique года и пользуясь правомъ internationale, laquelle est cen-60 этой конвенціи, присту-ргезепте Declaration, et s'engage паеть, относительно озна-formellement envers Sa Majesté части Импери къ вышепомянутой autres Hautes Parties contractanмеждународной телеграфной tes à concourir, de son côté à конвенців, которую должно l'exécution en Sibérie des stipuною отъ слова до слова въ Convention télégraphique; il déнастоящую декларацію, и clare, en outre, que les taxes terформально обязуется предъ minales sont fixées, par dépêche

полнению въ Сибири Verkhné-Oudinsk. і, заключающихся въ ной телеграфной кон-, объявляя при томъ, **нечная плата опредѣ**в тринадцать франь простой депени за

Ниженоднисавшійся Рос. Le soussigné, Vice-Chancelier объявляеть, que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR что ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ- de Russie, désirant étendre à la на Sibérie les avantages qui résultent предоставленнымъ статьею sée insérée mot-à-mot dans la Россійской l'Empereur des Français et les почитать какъ бы включен-lations contenues dans la dite Ero Величествомъ Импера-simple à treize francs pour tout торомъ Французовъ и про-le parcours depuis la frontière ысокими договарива-occidentale de Russie jusqu'au ся Сторонами содъй-méridien de Tomsk, et à vingt гь съ своей стороны et un francs jusqu'à celui de

все протяжение отъ западной границы Россіи до Томскаго меридіана, и въ двадцать одинь франкь до Верхне-Удинскаго меридіана.

жеподписавшійся, съ надле-dûment autorisé a signé la préсъ приложениемъ печати сво-armes. его герба.

гъ, 12 Января 1867 года. Janvier 1867.

ROBB.

Въудостовърение чего ни- En foi de quoi, le soussigné, жащаго разръшенія, насто-sente Déclaration d'accession et y ящую декларацію подписаль, a fait apposer le sceau de ses

Учинено въ С.-Петербур- Fait à St.-Pétersbourg le 12/24

 $(M. \Pi.)$  (подп:) Горча- (L. S.) (signé) Gortchacow.

			•
•		.•	
•			
•			

Aonojhutejbhbia ctatbu kbarticles additionnels à la convenмеждународной телеграфной tion конвенцій, оть 17 Мая 1865 NALE DU 17 маі 1865. года.

TÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIO-

Высокія Державы подпи-савшія междувародную теле-taires de la Convention télégraнадлежащаго разръшенія условилисьо нижеслёдующемъ:

графную Конвенцію, заклю-phique internationale, conclue à ченную въ Парижв 17 Мая Paris, le 17 Mai 1865, ayant 1865 года, признали, по об-d'un commun accord, jugé utile щему соглашенію, полез-d'appliquer aux correspondances нымъ примънить постанов- échangées avec l'Algérie et la Tuленія оной къ депешамъ, nisie, les dispositions de la dite обмъниваемымъ съ Алжиріею Convention, les Plénipotentiaires и Тунисскою областью, в respectifs, dûment autorisés sont потому Полномочные Ихъ съ convenus des stipulations suivantes:

## Статья 1.

## Article 1.

респонденців, обмѣниваемой Tunisie. Высокими договаривающимися Сторонами съ Алжирією и Тунисскою областью.

Всѣ правила относительно Toutes les dispositions régleтелеграфной корреспонден-mentaires de la Convention téléцін, постановленныя между-graphique internationale, signée, à народною телеграфною кон-Paris, le 17 Mai 1865, s'apвенцією, подписанною въ Па-pliqueront aux correspondances рижъ, 17 Мая 1865 года, échangées par les Hautes Parties будуть примъняться къ кор- Contractantes avec l'Algérie et la

### Статья 2.

Тарифъ для этой корресленъ согласно нижеслъдую-ment au tableau suivant: щей тавлипь:

оконечная; съ корре-ф -HORROUS ASE STELL проходъ і пів, обивпо Азкир-/ винасной полент REPORTE оранци ской ван съ Италі-Тунисской ею со-Dusty Bb подлежаобласти. BCLIS Mpoшигь слу-TRAS. . . . 5 TASEL SE транзитъ Францію. оконочная плата съворреспоиденція, обыванваемой съАджиріею и Тунисскою областью, 2 транзитная плата съ корресновденців,обиввиваемой между Франціою, съ одной, и Алжиріею и Тунисскою M. COULSE областью съ другой RYABINA сторовы. . . . . трайзитиям длата съ корреспонденцін, об-

1363*}* 

оконечная и транзитная плата по таблицамъ А в В, првложениямъ въ врежской конзовція, жай по отльнымъ конвенціямъ, заключенинь между этими Государстваны Фращією.

и виправной нежду всьин прочими государ-

ствани съ одной, и Азжирією в Тунисскою

областью съ другой 

### Статья З.

-дерингоной віши

#### Article 2.

Le tarif applicable à ces corпонденціи будеть опредъ-respondances est fixé conforme-

> taxe ter-/pour les! minale à COFFESpercevoir ! pondanà titre Alces échangérien ou (gées avec 4 fr. Tunisien. l'Italie y compris pour toula taxe tes ies éventuelautres . lledutransit en France Taxe terminale à percevoir pour les correspondances avec l'Algérie et la Tunisie . Taxe de transit pour lles correspondances échangées, entre la France, d'une part, ITALIE, et l'Algérie et la Tunisie d'autre part. Taxe de transit pour les correspondances échangées entre tous les autres Etats d'une part et l'Algérie ou la Tunisie d'aptre part. .

Taxes terminales et de transit résultant des tableaux A et B Autres annexés à la Convention de Paris, ou des Conventions particu-ETATS, lières, signés entre ces Etats et la France.

#### Article 3.

Les présents Articles additionатьи, хотя не будутъ nels, qui ne seront pas ratifiés, кованы, но тъмъ неlauront néanmoins la même force, будутъ имъть ту же valeur et durée que la Convenто же время, какъ междуна-faisant partie intégrante. родная телеграфиая конвецція, и будуть считаться какъ бы входавими въ составъ оной.

силу и тоже дъйствіе и бу-tion télegraphique internationale дуть оставаться въ действии et seront considérés comme en

обоюдные Уполномоченные tiaires respectifs ont signé les означенныя дополнительныя dits Articles additionnels qu'ils ont статьи подписали съ прило-revêtus du cachet de leurs armes. женіемъ печатей своихъ гербовъ.

Въ удостовърение чего En foi de quei, les Plénipoten-

экземплярахъ, въ Парижъ, ditions, le 8 Avril 1867. 8 Апрвля 1867 года.

Учинено въ девятнадцати Fait à Paris, en dix neuf expé-

 $(M. \Pi.)$  (подп.) Будбергъ. (L. S.) (sig.) Budberg.

(М.П.) (подп.) Меттернихъ. (L. S.) (sig.) Metternich.

(M. П.) (подп.) Баронъ-фонъ- (L. S.) (sig.) Baron Schweizer.

Швейцеръ.

(М. П.) (подп.) Баронъ Пер- (L. S.) (sig.) Baron Perglas.

гласъ. (М. П.) (подп.) Евг. Бейенсъ. (L. S.) (sig.) Eug. Beyens.

(М. П.) (подп.) Мольтке Вит-(L. S.) (sig.) Moltke Witfeld. **ФЕЛЬДТЪ** 

(М. П.) (подп.) Монъ.

M  $\Pi$ .) (подп.) Mутье. (L. S.) (sig.) Moustier.

(M. П.) (подп.) І. Г. Геренъ. (L. S.) (sig.) J. G. Geren.

NHHRIL

(М. П.) (подп.) Нигра.

(М. П.) (подп.) фонъ - Борне- (L. S.) (sig.) von Borneman.

манъ. (М. П.) (подп.) Лихтен-

вельтъ. (M. П.) (подп.) Пайва.

(L. S.) (sig.) Mon.

(М. П.) (подп.) Федоръ П. Де- (L. S.) (sig.) Théodore P. Délyanni.

(L. S.) (sig.) Nigra.

(L. S.) (sig.) Lightenvelt.

(L. S.) (sig.) Païva.

(М.П.) (подп.) Гольцъ. (М.П.) (подп.) Баронъ Адельсвёрдъ. (М.П.) (подп.) Кернъ. (М.П.) (подп.) Джемнль. (М.П.) (подп.) Джемнль. (М.П.) (подп.) Вехтеръ. (L. S.) (sig.) Baron Adelswärd. (L. S.) (sig.) Kern. (L. S.) (sig.) Djémil. (L. S.) (sig.) Waechter. Указь ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изъ Правительствующаю Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе бывшаго Министра Юстиціи за № 1790-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату, сообщенные Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дълъ, международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, подписанный 2-го Ноября 1865 г. съ двумя приложеніями и протоколъ засъ**ж данія Парижской конференціи, отъ 28-го Марта** 1866 года. И справку. Приказали: Напечатавъ по-требное количество экземпляровъ означенныхъ: ຌ международнаго акта съ слъдующими къ нему приложеніями и протокола, разослать таковые, обнародованія во всеобщую извъстность, всымъ Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ и для свъдънія Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Учредительному въ Царствъ Польскомъ Комитету при указахъ и препроводить къ Его Императорскому Высочеству Намфстнику Кавказскому, Намфстнику въ Царствъ Польскомъ, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдёльными частями, однимъ ири указахъ, а другимъ чрезъ передачу къ двламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредъленія Сената;

Святьйній же Правительствующій Сунодь, во всю Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при въдъніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиція — при копін съ опредъленія, а для принечатанія въ установленномъ порядкъ, Конторъ Сенатской Типографіи передать при извъстів. Іюня 27 дня 1867 года.

Къ свъдънію и исполнению.

По Высочантему повельнію.

О международномъ актё касательно судоходства въ устъяхъ Дуная.

·· По 1-му Департаменту.

# КОНФЕРЕНЦІЯ 1866 Г.

Засъдание 28-го Марта.

Присутствовали Уполномоченные:

Австрійскій, Французкій, Великобританскій, Итальянскій, Прусскій, Россійскій, Турецкій, Секретарь Конференціи.

Такъ какъ учрежденная статьею 16 трактата, заклю-instituée par l'art. ченнаго въ пейская Комиссія успъла, liorer la navigation посредствомъ различныхъ Danube важныхъсооруженій, улуч-plusieurs travaux importants,

CONFÉRENCE de 1866.

Séance du 28 Mars.

Présents. les Plénipotentiaires:

d'Autriche, de France, de Grande-Bretagne, d'Italie; de Prusse,

de Russie, de Turquie.

Le Secrétaire de la Consérence.

La Commission Européenne, Парижъ 30 traité signé à Paris le 30 Mars Марта 1856 года, Евро-1856, étant parvenue à améfaisant en шить судоходство по Ниж-et ayant pourvu à la régleнему-Дунаю и составила mentation des divers services правила по различнымъ qui s'y rattachent, les Puisотносящимся къ оному sances signataires ont muni предметамъ, то Державы leurs délégués dans la dite подписавшія помянутый commission de pleins-pouvoirs трактатъ облекли своихъ à l'effet de déterminer, par ной Комиссіи полномо-et obligations, ressortant RLД посредствомъ международнаго акта, правъ и обязанностей возникающихъ изъ новаго положенія вещей.

представителей въ сказан-un acte international, les droits опредъленія, nouvel état de choses.

Въ слъдствие того под- En conséquence, un писанъ ими, въ Галацъ, 2 public a été signé ТХІННИЦДОП при нами Комисіи своимъ Пра-mens respectifs. вительствамъ.

par eux Ноября 1865 года, между- à Galatz, le 2 Novembre 1865, народный актъ въ восьми en huit exemplaires originaux экземпля-dont l'un est resté déposé aux коихъ одинъ archives de la Commission Euдълахъ ropéenne, et dont les autres Европейской Комиссіи, a ont été envoyés par les Comостальные пересланы Чле-missaires à leurs Gouverne-

подлинныхъ экземпляровъ ginaux de l'acte Public. международпомянутаго наго акта.

Г. Французскій упол- М-г le Plénipotentiaire de номоченный представиль France présente à la Confé-Конференція одинъ изъ rence un des exemplaires ori-

Разсмотръвъ этотъ актъ приложенное RЪ

Après avoir priés connaisи два къ оному приложенія sance de cet acte, des deux подъ литерами А. и В., annexes A et B qui en font составляющія нераздъль-partie intégrante, et de l'arную часть онаго, а также rangement relatif aux avances оному faites par la Sublime Porte равнымъ образомъ согла- à la Commission Européenne, шеніе касательно денеж-qui y est également joint la ныхъ ссудъ, сдъланныхъ Conférence donne son assen-

Европейской Комиссів timent et sa sanction aux dis-Высокою Портою, Конфе-positions qui y sont édictées. ренція изъявлясть свое согласіе на содержащіяся въ нихъ постановленія и оныя утверждаетъ.

семъ постановляется, однако, для испра-afin de réparer une omission вленія невольно вкравша-involontaire, que l'art. 5 du гося пропуска, что ст. 5 réglement du 21 Novembre Положенія 5 Ноября 1864 (annexe A) sera rédigé (приложеніе A) будеть comme il suit: изложена слъдующимъ образомъ:

судовъ, всъхъ безъ раз- à quelque nationalité qu'ils apличія націй, обязаны под-partiennent, sont tenus d'obчиняться приказаніямъ, tempérer aux ordres qui leur даваемымъ имъ, въ свлу sont donnés, en vertu du préсего Положенія, Главнымъ sent réglement, par l'inspecteur Инспекторомъ и Капита-Général et par le capitaine du надъ Сулинскимъ port de Soulina. портомъ.

заны они объявлять имъ de leur décliner, s'ils en sont въ случат ихъ требованія, requis, leurs noms, ainsi que СВОИ ность и название своихъlleurs bâtiments, et de leur судовъ, предъявлять свои présenter leurs rôles d'équipage, оть висимо правилъ постановленныхъ dessous. ниже въ ст. 10, 17 и 65.

Il est convenu, toutefois,

«Шкипера купеческихъ «Les Capitaines marchands,

Равнымъ образомъ обя- «Ils sont également tenus имена, національ-la nationalité et les noms de экипажные списки, неза-sans préjudice aux dispositions соблюденія des articles 10, 17 et 65 ciнаго Инспектора и Капи-lagents». тана».

Спеціальная инструкція, «Une instruction spéciale. составленная Комиссіею, émanée de la Commission Euопредъляетъ въ подроб-горе́enne, régle, dans ses deности кругъ дъйствія Глав- tails, — l'action de ces deux

ляется, что въ 🖇 1 статьи que dans le 1-г 🖇 de l'art. 98 roro же Положенія, 98 du même réglement, les слова «(статья 4)» будутъ mots: «(article 4)» seront remзамънены словами «(ста-placés par le mots: «(article тья 5)».

Kром'в того постанов- Il est convenu en outre 5)».

Договаривающимися Державами, при офиціаль- en donnant à l'acte Public et номъ опубликованіи, каж- à ses deux annexes la publicité дою въ чемъ до нея касает-officielle, chacune pour се qui ся, международнаго акта и la concerne, tiendront compte двухъ къ оному приложе-des modifications qui précèdent. , ній, будутъсоблюдены вышензложенныя измёненія.

Les Puissances contractantes,

Настоящій 4.841 земплярахъ. Константинополь, дабы

протоколъ Le présent protocole a été составленъ и подписанъ dressé et signé en deux exemвь двухъ подлинныхъ эк-plaires originaux: l'un restera коихъ comme les autres protocoles, одинъ будетъ оставленъ, aux actes de la Conférence; нодобно прочимъ прото- le second a été remis officielколамъ, при дълахъ Кон-lement, en Consérence, au Pléференцін, а другой офи-nipotentiaire de S. M. le Sulціально вручень, въ засъ- tan, et sera par ses soins данія Конференція, Упол-envoyé à Constantinople afin номоченному Ero Beличе-d'y servir et tenir lieu de la га-Султана, и будетъ tification Européenne prévue препровожденъ въ en l'art. 22 de l'acte Public.

служить въ замвнъ Европейской ратификаціи, упоминаемой въ ст. 22 международнаго акта.

Учинено въ Парижъ, 28

Марта 1866 года.

Подписали:

Друэнъ-де-Люисъ.

Коулей.

Будбергъ.

Князь Меттернихъ.

Нигра.

Гольцъ.

Софвэть.

Съ подлиннымъ върно:

Секретарь Конференція:

Подписано: Фожеръ.

Faità Paris, le 28 Mars 1866.

Signé:

Drouyn de Lhuys.

Cowley.

Budberg.

Prince de Metternich.

Nigra.

Goltz.

Sofret.

Pour copie conforme:

Le Secrétaire de la Con-

férence:

(signé) Faugère.

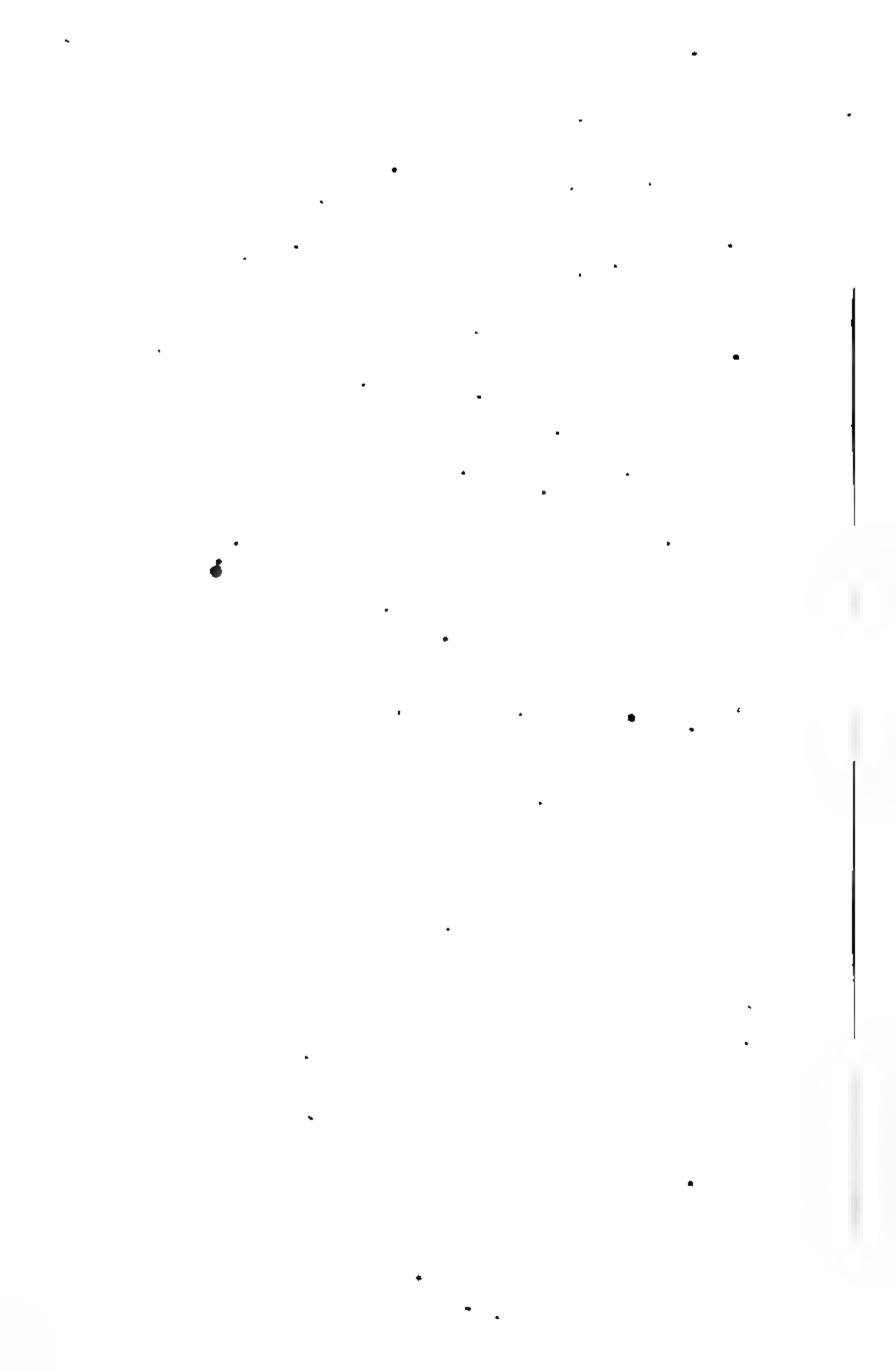
• • • . .

## международный актъ

касательно судоходства въ устьяхъ Дуная.

### ACTE PUBLIC

RELATIF À LA NAVIGATION DES EMBOUCHURES DU DANUBE.



### МЕЖДУНАРОДНЫЙ АКТЪ.

Kacamestro cydoxodemea et Relatif à la navigation des emустьях Дуная.

прилегающихъ нъйшее для судоходства navigabilité... состояніе.

Нынъ означенная Ко-**ТЕВИТИТЕТНИКЪ** устье судамъ съ большою bâtiments

### ACTE PUBLIC

bouchures du Danube.

Статьею 16 Парижского Une Commission Européenne трактата 30 Марта 1856 ayant été instituée par l'arгода была учреждена Ев-ticle 16 du Traité de Paris, ропейская Комиссія для du 30 Mars 1856, pour metприведенія части теченія tre la partie du Danube située Дуная, находящейся ниже en aval d'Isaktcha, ses em-Исакчи, его устьевъ и bouchures et les parties avoiчастей sinentes de la mer dans les моря въ возможно способ-meilleurs conditios possibles de

Et la dite Commission, agisмиссія, дъйствуя въ силу sant en vertu de ce mandat, таковаго полномочія, послъ étant parvenue, après neuf трудовъ années d'activité, à réaliser успъла сдълать важныя d'importantes améliorations dans улучшенія въ порядкъ су-le régime de la navigation, доходства, именно соору-potamment par la construction женіемъ двухъ плотинъ въ de deux digues à l'embouchure устьъ Сулинскаго гирла, du bras de Soulina, lesquelles посредствомъ коихъ от-ont eu pour effet d'ouyrir l'agкрытъ доступъ въ это cès de cette embouchure aux d'un grand tirant исполненіемъ d'eau, par l'éxecution de, traразныхъ работъ для ис-vaux de correction et da cuправленія и очистки русла rage dans le cours du même этого гирла, поднятіемъ bras, par l'envélement des bâпротяженіи рівки между Isaktcha et la mer. Исакчею и моремъ.

та участіе въ этомъ voir:

ГВ, **я им**енно *для* всвхъ **Занимающихся** оходствомъ по сказані реке, назначили Своими эномоченными, именно:

затонувшихъ судовъ и timents naufragés et par l'étaустановкою системы баке-blissement d'un système de новъ, сооружениемъ маяка bouées, par la construction въ устьв Георгіевскаго d'un phare à l'embouchure de гирла, устройствомъ пос-St.-Georges, par l'institution тоянныхъ спасительныхъ d'un service régulier de sauсредствъ и учреждениемъ vetage et par la création d'un морскаго госпиталя въ Су-hôpital de la marine à Souлинъ; наконецъ установле-lina; enfin, par la réglemenвісмъ временныхъправиль tation provisoire des differents по разнымъ предметамъка-services de navigation sur la сающимся судоходства на section fluviale située entre

A потому Державы под- Les Puissances qui ont signé писавшія сказанный Па-le dit Traité, conclu à Paris рижскій Трактать 30 Map-le 30 Mars 1856, désirant 1856 года, желая constater que la Commission засвидетельствовать, что Européenne en accomplissant, Европейская -Комиссія, ainsi, une partie essentielle de выполняя такимъ обра-sa tache, a agi conformément зомъ существенную часть à leurs intentions et voulant возложеннаго на нее труда, déterminer par un acte public действовала согласно Ихъ les droits et obligations que видамъ, и вмъсть съ тъмъ le nouvel état de choses établi желая опредълить между- sur le bas-Danube a créés pour народнымъ актомъ права les différents intéressés, et noи обязанности, изъ уста-tamment pour tous les pavilновленнаго на Нижнемъ lons qui pratiquent la naviga-Дунав новаго порядка воз-tion du fleuve, ont nommé никающія для всёхъ имею-pour leurs Plénipotentaires, sa-

ЕLО скаго Совътника и Гене-néral dans les Principautésральнаго Кунсула въ Coe-Unies, Chevalier de l'ordre de **ЛИНЕННЫХЪ** вахъ, Кавалера ордена Св. Chevalier de St. Jean de Jéru-Владиміра третьей сте-salem et de plussieurs ordres пени, Св. Анны и Св. étrangers; Станислава второй степени, Кавалера ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго и разныхъ иностранныхъ орденовъ.

щаго Императорскій Турецкій орденъ Меджидіе четвертой степени.

раторъ Французовъ, Эду-Français, le Sieur Edouard арда Энгельгардта, Своего Engelhardt, son Consul Консула перваго класса, première classe, chevalier de Kabajepa Umueparoperaro l'ordre Impérial de la Légion ордена Почетнаго Легіона. d'honneur;

Ея Величество Королева

BEJUYECTBO SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ИМПЕРАТОРЪ Bcepoc-de toutes les Russies, le Sieur сійскій Барона Генриха Henri Baron d'Offenberg, Son Оффенберга, Своего Стат- Conseiller d'Etat et Consul gé-Княжест- St. Vladimir de troisième classe,

Ero Величество Импе- Sa Majesté l'Empereur d'Auраторъ Австрійскій, Ко-triche, Roi de Hongrie et de роль Венгерскій и Богем- Bohême, le Sieur Alfred Cheскій, Кавалера Алфреда valier de Kremer, Son Consul фонъ-Кремера, Своего pour le littoral du bas-Danube, Консула для прибрежья décoré de l'ordre Impérial du Нижняго Дуная, имъю-Medjidié de quatrième classe;

Ero Величество Импе- Sa Majesté l'Empereur des

Sa Majesté la Reine du Соединеннаго Королевства Royaume Uni de la Grande Великобританіи и Ирлан- Bretagne et d'Irlande, le Sieur дів, Джона Стокса, Maiopa John Stokes, Major au Corps Королевскато Корпуса ин-royal des Ingénieurs, décoré женеровъ, имъющаго Им- de l'ordre Impérial du Médператорскій Турецкій ор-jidie de quatriéme classe, etc.: день Меджидіе четвертой etc. степени, и проч. и проч.

Его Величество Король Италія, Кавалера Ання-le Siear Annibal Консуда неральнаго Соединенныхъ вахъ, Командора Королев-Maurice et Lazare; ордена Святыхъ CRaro

Маврикія и Лазаря.

Прусскій, Юлія Алексан-le Sieur Jules-Alexandre-Aleys дра-Алоизія Сенъ-Пьера, Saint Pierre, Chevalier de son Kabalepa Kopoleberaro ordre de l'Aigle rouge de ордена Краснаго Орда troisième classe avec le noeud, третьей степени съ бан- de l'odre du Danebrog de Daтомъ, и Датскаго ордена nemark, officier Aanespora, Opunepa Kopo-royal de Léopold de Belgique, левско-Вельгійскаго ор-décoré de l'ordre Impérial de дена Леополъда, Кавалера Sainte-Anne de Russie de 2 Императорско-Россійскаго classe, Commandeur de l'ordre ордена Св. Анны второй d'Albert de la Saxe Royale степени, Командора Коро-de seconde classe et de l'ordre девско-Саксонскаго ордена de la Branche Ernestine de Альберта второй степени Saxe, Son Conseiller actuel de в Саксонскато ордена Эрне-Ilégation, Son Agent politique Стинской Авиствительнаго оннаго Совътника, Своего политическаго агента и Ге-

альнагоКонсула въCoeвиныхъ Княжествахъ. го Величество Импе-і

Sa Majesté le Roi d'Halie, бала Страмбіо, Своего Strambio, Son Agent politique nomura recearo arenta re-let Consul général dans les въ Principautés-Unies. Comman-KHAMECT-deur de son ordre des Saints

Eго Величество Король Sa Majesté le Roi de Prusse, de l'ordre линія, Своето et Consul-général dans Jeraui-Principantés Unies:

Sa Majesté l'Empereur рръ Оттомановъ, Ах-Ottomans, Ahmet-Rassim Pacha, ь-Рассима-Hamy, Ca-fonctionnaire du rang de MiH M T' C'

TI

Ci II

A •

C. H

.L u

C Ti II O C H T. B II C

X

H H гомъ быть измѣняемо; а потому оныя гарантированы международнымъ правомъ поставлены И

подъ его охрану.

видахъ гутъ потребовать нужды судоходства.

### Статья 2.

право, назначать и faire exécuter tous гират и устът улучшенія, bouchure de продолженія боковыхъраяме pourra l'exiger.

Европейской Дунайской La Commission Européende Коммисіи, или той власти du Danube, ou l'Autorité qui которая заступить ея мь-lui succédera en droit, restera сто, поручено будеть безъ chargée, à l'exclusion de toute всякаго посторонняго вмъ-ingérence quelconque, d'admiщательства, управлять, въ nistrer au profit de la navigaпользы судоход-tion ces ouvrages et établisseства, этими работами и ments, de veiller à leur mainучрежденіями, наблюдать tien et conservation, et de за ихъ поддержаніемъ и leur donner tout le dévelopсохраненіемъ и давать имъ pement que les besoins de la все развитіе, жакого мо-navigation pourront réclamer.

### ARTICLE 2.

Европейской Комиссіи, Sera spécialement réservée à или той власти, которая la Commission Européenne, ou заступить ея мъсто, пре-à l'Autorité qui lui succédera, доставляется исключитель—la faculté de désigner et de производить вст работы, qui seraient jugés nécessaires, какія будуть признаваемы dans le cas où l'on voudrait нужными, въ томъ случав, rendre définitives les amélioесли раннемо будетъ сдъ-rations, jusqu'aujoud'hui proвъ Суминскомъ visoires, du bras et de l'em-Soulina, досель временныя, обра-pour prolonger l'endiguement тить въ постоянныя, a de cette embouchure au fure также для постепеннаго et à mesure que l'état de la

плотинъ этого устья по мъръ того, какъ будетъ того требовать состояніе прохода.

### Статья 3.

ской Комиссіи предостав- dite Commission Européenne ляется приступить къ улуч-d'entreprendre l'amélioration de шенію ўстья и гирла Св. la bouche et du bras de St. Geor-Георгія, которое предназ-ges, arrêtée начено по общему согла-accord et simplement ajournée шенію и нынъ только quant à présent. временно отложено.

### Статья 4.

вается впредь, какъ и по а prêter à l'avenir, comme сіе время, оказывать Ев-раг le passé, à la Commisропейской Коммисіи, или sion Européenne ou à l'Autoтой власти которая засту-rité qui lui succédera, toute пить ея мъсто, всякую l'assistance et tout le concours помощь и всякое содъй-dont l'une ou l'autre pourra производства скихъ работъ, и вообще cernera l'accomplissemment de во всемъ что будетъ ка-sa tâche. Elle veillera à се саться исполненія возло-que les rives du Danube, женнаго на нее порученія: depuis Isaktcha jusqu'à la mer, Она будеть наблюдать за demeurent libres de toutes bàтъмъ, чтобы берега Дуная tisses, servitudes et отъ Исакчи до моря ос-entraves quelconques,

### ARTICLE 3.

Помянутой Европей- Il demeurera réservé à la d'un commun

### ARTICLE 4.

Высокая Порта обязы- La Sublime-Porte s'engage ствіе, въ которыхъ она avoir besoin pour l'exécution нуждаться для des travaux d'art, et généraтехниче-lement pour tout ce qui con-

бы то ни было препят-soumis en Turquie, Турціи, **л**рвый начиная отъ начала сѣвер- rive. ной плотины вверхъ по ръкъ на протяжении 760 метровъ, и въ ширину на разстояніе 150 метровъ отъ берега.

Сверхъ того она соглапространство земли на пра-venable sur la rive Сулинскаго морскаго госпиталя и для nistration. другихъ нуждъ администраціи.

### Статья 5.

случав, если Европейская Коммиссія вос- mission Européenne ferait usage

тавались свободными отъ continuera, sous la réserve всякихъ строеній, повин-des redevances annuelles auxи иныхъ какихъ quelles les biens-fonds ствій, и будеть по преж- à la disposition de la Comнему предоставлять въ mission dans le port de Souраспоряжение Коммиссіи, lina la rive gauche à partir Сулинскомъ портъ, de la racine de la digue условіемъ платежа Nord, snr une distance ежегодныхъ податей, ко-760 mêtres, en remontant le ими обложены земли въ fleuve, et sur une largeur de берегъ 150 metres, en partant de la

Elle consent de plus, à шается отдать приличное concéder un emplacement conвомъ берегу для соору- pour les constructions que la женій, которыя сказанная dite Commission, ou l'Auto-Коммиссія или та власть, rité qui lui succédera, jugeкоторая заступить ся мъ-rait utile d'élever pour le serсто, признають полезнымъ vice du port de Soulina, pour возвести для потребностей l'hopital de la marine, et pour порта, для les autres besoins de l'Admi-

### ARTICLE 5.

Pour les cas où la Com-

предоставить въ распоря-la dite Commission puisse disженіе сей Коммиссій, poser, aussitôt que besoin sera, скоро какъ надобность, тъ принадле-appartenant au domaine de заранъе указаны и опре-struction des ouvrages que щенія заведеній, которыя en conséquence слъдствіе или въ допол-tion. неніе сказаннаго улучшенія.

### Статья 6.

регу рѣки Сулинскомъ скомъ, ни территоріяльною soit par l'Autorité territoriale, властью, ни какими либо soit par les Compagnies ou ствами торговли и судо-navigation, soit par les partiходства, ни частными ли-culiers, aucuns débarcadères, могутъ быть quais ou цами не устраиваемы никакія при-même nature dont les plans стани. иныя подобнаго рода за-qués à la Commission Euro-

пользуется упомянутымъ de la réserve mentionnée dans стать 3-й правомъ l'article 3, touchant l'ameliкасательно улучшенія ус-[oration de la bouche et du тья и гирла Св. Георгія, bras de St. Georges, la Su-Высокая Порта согласна blime-Porte consent à ce que встрътится des terrains et emplacements жащія къ Государствен-l'Etat, qui auront été désignés нымъ Имуществамъ земли et déterminés d'avance, comme и мъста, которыя будутъ nécessaires tant pour la conдълены, какъ нужныя для pour la formation des établisсооруженій и для помъ-sements qui devront être créés ou потребуется устроить вы complément de cette améliora-

### ARTICLE 6.

При семъ разумъется, Il est entendu qu'il ne sera на которомъ бе-construit sur l'une ou l'autre въ портахъ rive du fleuve, dans les ports и Георгіев- de Soulina et de St. Georges, компаніями или товарище-Sociétés de commerce et de établissements de набережныя или n'auraient pas été communiнаны ею согласными съ travaux d'amélioration. общимъ проектомъ набережныхъ, и не могущими въ чемъ препятствовать двиствію сооруженій возводимыхъ для -PYLY шенія устьевъ.

веденія, коихъ планы не péenne et reconnus conformes были бы предварительно au projet général des quais, представлены Европей-et comme ne pouvant comской Коммиссіи и приз-promettre en rien l'effet des

### ГЛАВА II.

порядка управленія судо-|gime administratif de la naviходствомв.

**§** 1...

О положеніяхъ вообще.

Статья 7.

деннымъ Европейскою par le réglement de Коммиссіею сего числа, tion et бы оно входило въ со- tie intégrante. ставъ сего акта.

### TITRE II.

Постановленія касающіяся Dispositions relatives au régation.

**§** 1.

Des Règlements en général.

ARTICLE 7.

Судоходство въ устьяхъ La navigation aux embou-Дуная управляется утверж-chures du Danube est régie de police, положениемъ о судоход-par la commission Européenne ствъ и полиціи, къ настоя-sous la date de ce jour, et щему акту приложеннымъ qui est demeuré joint, sous подъ лит. А. и должен-la lettre A, au présent acte, ствующемъ имъть такую pour avoir même force et же силу и дъйствіе, какъ valeur que s'il en faisait parвсемъ, что относится къ fluviale, mais encore pour le разръщения гражданских viles naissant par suite споровъ, возникающихъ l'éxercice de la navigation. изъ промысла судоходства.

Само собою разумъется, Il est entendu que се régleчто это положение имъетъ ment fait loi, non seulement силу закона не только во en ce qui concerne la police ръчной полиціи, но и для jugement des contestations ci-

### Статья 8.

немъ Дунав подчинено sur le bas-Danube est placé въдънію и надзору Глав- sous l'autorité et la surveilнаго Инспектора Нижняго lance de l'Inspecteur général Дуная и Капитана надъ du bas Danube et du Capi-

лица, опредъляемыя Вы-раг la Sublime-Porte, devront сокою Портою, должны во conformer tous leurs actes au всъхъ своихъ дъйствіяхъ Réglement сообразоваться съ поло-leur est confiée, et pour la женіемъ, коего примъненіе stricte observation duquel ils на нихъ возложено, и въ prêteront serment. Les senточномъ соблюдении коего tences émanant de leur autoони даютъ присягу. Исхо- rité seront prononcées au nom дящія отъ ихъ ръщенія постановляются Именемъ Его Величества Султана.

пейскою Коммиссіею или mission Européenne ou la Comпостоянною прибрежною mission riveraine permanente Коммиссіею будеть обна-aura constaté un délit ou une руженъ проступокъ или contravention commis par l'un

### ARTICLE 8.

Судоходство на Ниж- L'exercice de la navigation Сулинскимъ портомъ. taine du port de Soulina.

Эти два должностныя Ces deux agents, nommés dont l'application BJACTE de S. M. le Sultan.

Въ случать если Евро- Dans le cas où la Com-

Высокой Порты объ от-сеder à une должности. Если Высокая statés право участвовать въ этомъ placements новомъ изследования чрезъ своего депутата, и когда затемъ виновность обвиняемаго будеть надлежащимъ образомъ доказана, Высокою Портою будутъ немедленно приняты мъкъ замъщению другимъ лицомъ.

чая, означеннаго въ пре paragraphe qui précède, l'Inдыдущемъ пунктъ, Глав-specteur général et le capiный Инспекторъ и Капи-taine du port de Soulina ne надъ портомъ могуть объ или по соглашению ropéenne. эжду Высокою Портою в вропейской Коммиссіею.

нарушеніе положенія ojou lautre des dits Agents судоходствъ и Полиціи со-contre le Réglement de naviвершенные которымъ gation et de police, elle reлибо изъ сказанныхъ дол-|querra auprès de la Sublimeжностныхъ лицъ, она Porte sa destitution. Si la Subимъетъ ходатайствовать у lime-Porte croit devoir pronouvelle ръщения виновнаго отъјопète sur les faits déjà conpar la Commission. Портапризнаетъ нужнымъ celle-ci aura le droit d'y asпроизвести новое изслъ-sister par l'organe d'un Déléдованіе касательно обна-gué, et lorsque la cupabilité руженныхъ уже Коммис- de l'accusé aura été dûment сією обстоятельствъ, то prouvée, la Sublime-Porte aviсія послёдняя имветь sera sans retard à son rem-

За исключеніемъ слу-і Sauf le cas prévu- par le Сулинскимъ pourront être éloignés быть leurs portes respectifs que sur заляемы отъ своихъ дол-leur demande ou par suite ностей не иначе, какъ d'un accord entre la Sublimeэ собственной ихъ про-Porte et la Commission Euоба отправлять свои дол-surveillance de la commission жности подъ наблюде- Européenne. ніемъ Европейской Коммиссіи.

Капитаны Инспектора) будутъ получать содержание отъ Оттоманскаго Правительства.

Они должны избираться изъ способныхъ къ дълу personnes compétentes. лицъ.

### Статья 9.

го конгресса, и утверж-consacrés par l'article 15 портомъ простирается без- de tous les pavillons. различно на всѣ флаги.

Эти должностныя лица Ces agents fonctionneront будуть, такимъ образомъ ainsi, l'un et l'autre, sous la

Главный Инспекторъ, L'Inspecteur-général, les Caнадъ Сулин-pitaines des ports des Soulina скимъ и надъ Тульчин-et de Toultcha, et les surveilскимъ портами и Надзи-lants (dépendant de l'Inspecратели (состоящіе въ за-teur général) séront rétribué висимости отъ Главнаго par le Gouvernement Ottoman.

Ils seront choisis parmi des

### ARTICLE 9.

Согласноначаламъвыра- En vertu des principes de женнымъ въ актъ Вънска-l'Acte du Congrès de Vienne, деннымъ 15-ою статьею Traité de Paris, l'autorité de Парижскаго Тракта, власть l'Inspecteur-général et du Ca-Главнаго Инспектора и pitaine du port de Soulina s'e-Капитананадъ Сулинскимъ xerce indistinctement à l'égard

На Главнаго Инспек- L'Inspecteur-général est préтора возложено собствен- posé specialement à la police завъдывание ръчною du fleuve en aval d'Isaktcha, полицією ниже Исакчи, но à l'exclussion du port de Souне въ Сулинскомъ портъ, lina; il est assisté de surveilему назначены для помощи lants répartis sur les diverses

распредъленныхъ по от sort. дъльнымъ ръчнымъ участкамъ его въдомства.

скимъ портомъ ввърена Soulina est chargé de la poполиція въ Сулинскомъ lice du port et de la rade exпортъ и на внъшнемъ Су-térieure de Soulina. линскомъ рейдъ

ствій Главнаго Инспек-lina. и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

### Статья 10.

ЧИНЯТЬСЯ надъ Сулинскимъпортомъ. de Soulina.

### Статья 11.

Исполнение положения о СУДОХОДСТВЪ И

нъсколько надзирателей, sections fluviales de son res-

Капитану надъ Сулин- Le Capitaine du port de

Спеціальною инструк- Une instruction spéciale, arцією, утвержденною по rêtée d'un commun accord régобщему соглашенію, бу-lera dans ses détails l'action деть опредълень въ под- de l'Inspecteur-général et celle робностяхъ кругъ дъй-du Capitaine du port de Sou-

#### ARTICLE 10.

Шкипера купеческихъ Les Capitaines-marchands, à судовъ, всъхъ безъ раз-quelque nationalité qu'ils apличія націй, обязаны под-partiennent, sont tenus d'obприказаніямъ, tempérer aux ordres qui leur даваемымъ имъ въ силу sont donnés, en vertu du Régположенія о судоходствъ lement de navigation et de poи Полиціи. Главнымъ Ин-lice, par l'Inspecteur-général спекторомъ и Капитаномъ et par le Capitaine du port

### ARTICLE 11.

L'exécution du Réglement de полиціи navigation et de police est asобезпечивается сверхъ то-surée, en outre, ainsi que стоящаго Акта, понуди- stationnés aux embouchures du военныхъ судовъ, содер-Iticle 19 du Traité de Paris. жимыхъ въ устьяхъ Дуная, въ силу статьи 19-й Парижскаго Трактата.

СКИХЪ ненію трактатовъ или обычаевъ, ou spéciale. или же въ силу общаго или спеціальнаго полно-RIPOM.

къ содъйствію военныхъ ritoriale. судовъ территоріяльной Державы.

### Статья 12.

При семъ разумвется что приложенное къ насто- lement de navigation et de po-

го, равно какъ и примъ-l'application du tarif dont il неніе тарифа о которомъ sera parlé aux articles 13 et будетъ сказано въ 13-й и suivants du présent Acte, par слъдующихъ статьяхъ на- l'action des bâtiments du guerre содъйствіемъ Danube, conformément à l'ar-

Каждая изъ этпхъ мор- Chaque station navale agit ихъ станцій имѣетъ sur les bâtiments de sa naпонудительную власть от-tionalité et sur ceux dont elle носительно судовъ отече- se trouve appelée à protéger ственныхъ и тъхъ, коихъ le pavillon, soit en vertu des флагъ ввъренъ ея охра- Traités ou des usages, soit par на основаніи ли suite d'une délégation générale

Въ случав не нахож- A défaut d'un bâtiment de · денія на мъстъ военнаго guerre ayant qualité pour inсудна, имъющаго право tervenir, les Autorités préвмѣшательства, власти за- posées à la police du fleuve въдующія ръчною Поли- peuvent recourir aux bâtiments цією могуть обращаться de guerre de la Puissance ter-

### ARTICLE 12.

Il est entendu que le Régящему акту положение о lice joint au présent Acte con-

судоходствѣ н сохранить силу закона во moment où les réglements préвсе время, пока не будутъ vus par l'article 17 du Traité постановлены иприведены d'un commun accord et mis положенія, en vigueur. **а** вйствіе **УПОМИНАЕМЫЯ** ВЪ статьъ 17-й Парижскаго Трактата.

дуть оставаться въ силь les dispositions des articles постановленія, изложен-8, 9 et 10 ci-dessus, en tant ныя выше въ статьяхъ 8, qu'elles concernent les attribu-9, и 10, на сколько оны de l'Inspecteur-general. касаются правъ в обязанностей Главнаго Инспектора.

**§** 2.

пошленъ.

Статья 13.

лено Европейской Ком-mission Européenne

Полицін servera force de loi jusqu'au общему cornamenio de Paris auront été arrétés

Равнымъ образомъ бу- Il en sera de même pour

**§** 2.

О тариф'в судоходныхъ Du tarif des droits de navigation.

ARTICLE 13.

Статьею 16-ю Париж- L'Article 16 du Traité de скаго Трактата предостав- Paris ayant conféré à la Comправо обложить culté d'imposer à la navigaсудоходсво пошлинами въ tion une taxe d'un taux conразмѣрѣ потребномъ для venable, pour couvrir les frais покрытія расходовъ на des travaux et établissements вышеупомянутыя соору-sus-mentionnés, et la Comія и заведенія; и какъ mission ayant fait usage de имиссія воспользовалась cette faculté en arrétant le правомъ уставо-tarif du 25 Juliet 1860. ré-

вивъ тарифъ 25 Іюля 1860 visé le 7 Mars 1863, dont года пересмотрънный 7-го le produit lui a procuré les Марта 1863 года, доходъ ressources nécessaires отъ котораго доставилъ l'achèvement des travaux de ей необходимыя средства Soulina, il est expressement для окончанія Сулинскихъ convenu, par le présent Acte, работъ, по настоящимъ que le sus dit tarif, dont les актомъ положительно по-dispositions становляется, что выше-complétées, demeurera obligaпомянутый тарифъ, кото-toire pour l'avenir. раго постановленія нынъ дополнены, останется обязательнымъ и на будущее время.

На сей конецъ означенный тарифъ приложенъ question a été joint au préкъ настоящему акту подъ sent Acte, sous la lettre B, лит. В. и долженъ имътъ pour avoir même force et vaтакую же силу и дъйст-leur que s'il en saisait partie віе какъ бы онъ входиль intégrante. въ составъ сего акта.

### Статья 14.

Доходъ отъ пошлинъ предназначается:

1) Прежде всего и преитіе займовъ, уже сдівлан-emprunts миссіею, и тъхъ какіе она de ceux q'uelle pourra conможеть заключить впредь tracter à l'avenir pour l'achèисправленія Дунайскихъ oration des embouchures du устьевъ.

viennent

A cet effet, le tarif en

### ARTICLE 14.

Le produit de la taxe sera affecté:

1) Par priorité et préfeмущественно на покры- rence, au remboursement des contractés ныхъ Европейскою Ком-Commission Européenne, et на окончаніе работь для vement des travaux d'améli-Danube.

- держанію сооруженій и travaux et établissements. заведеній.
- сдъланныхъ Коммисіи Вы- avances faites à la Commisсокою Портою; это пога-sion par la Sublime-Porte; cet и Уполномоченнымъ отъ jour. Его Императорскаго Величества Султана.

кія Европейская Коммис-gera ultérieurement utiles. сія, или та власть, которая заступить ея мъсто, признаетъ въ последствіи времени полезными.

положительно постанов-au surplus, qu'aucune **ЧТО** получаемыхъ довъ, или изъ займовъ, prunts réalisés au moyen дълаемыхъ подъ означен- l'affectation de ces taxes,

- 2) Ha покрытіе вздер- 2) A couvrir les frais d'adжекъ по управлению и со-ministration et d'entretien des
- 3) На погашение ссудъ 3) A l'amortissement des шеніе будеть произво-amortissement s'opérera conводиться согласно особо-formément à l'arrangement spéму условію, сего же чи-cial conclu à cet égard entre сла заключенному по это-la Commission Européenne et му предмету между Ев- le Délégué de S. M. I. le ропейскою Коммиссіею, Sultan, sous la date de ce

Излишекъ этого дохода, L'excédant de ce produit, буде таковой окажется бу-s'il y en a, sera tenu en réдеть сохраняться запа-serve, pour faire face aux сомъ для покрытія рас dépences que pourra entrainer содовъ, какіе могутъ по- le prolongement des digues de требоваться для продол-Soulina, ou l'exécution de tels женія Сулинскихъплотинъ autres travaux que la Comили для производства та-mission Européenne ou l'Auкихъ другихъ работъ, ка- torité qui lui succédera ju-

При этомъ, впрочемъ, Il est expressement entendu, partie изъ суммъ des sommes produites par les отъ сбора taxes prélevés sur les bâtiпошлинъ съ морскихъ су- ments de mer, ou des emne

часть не можетъ употребляема на покрытіе dépenses administratives щихся къ какой либо ча-saktcha. сти ръки находящейся выше Исачки.

ныя пошлины, никакая pourra être employée à couvrir быть les frais de travaux ou расходовъ на работы или rapportant à une section fluпо управленію, относя-viale située en amont d'I-

### Статья 15.

natultia. номочные становившихъ подвергать постановленія sitions, et le montant будетъ возможно, съ со-nécessaire. храненіемъ однако такого средняго дохода, какой будетъ признанъ необходимымъ.

### Статья 16.

способъ взиманія Въ Кассою надјежитъ

### ARTICLE 15.

По истечении каждаго A l'expiration de chaque въ видахъ délai de cinq ans, et en vue уменьшенія, буде возмож-de diminuer, s'il est possible, но, сборовъ коими обло-les charges imposées à la naжено судоходство, Пол-vigation, il sera procédé par Державъ, по-les Délégués des Puissances вышеозна-qui ont arrêté le susdit tarif, ченный тарифъ, будутъ à une révision de ces dispoонаго пересмотру и ко-taxes sera réduit, autant que личество пошлинъ будеть faire se pourra, tout en conуменьшаемо, на сколько servant le revenu moyen jugé

### ARTICLE 16.

Le mode de perception de пошлинъ и въ управлении la taxe et l'administration de Сулинскою судоходною la caisse de navigation de Souno lina continueront à être régis · ваться двиствующими ны- ment en vigueur. нъ постановленіями.

Чиновникъ завъдующій L'Agent-comptable сборомъ пошлинъ будетъ à la perception sera nommé назначаться Европейскою à la majorité absolue des voix, тою par Коммиссіею, или властью, которая будетъ péene, ou par l'Autorité qui заступать ея мъсто, по lui succedéra, et fonctionnera абсолютному большинству sous ses ordres directs. голосовъ, и отправлять свою должность подъ непосредственнымъ ея распоряженіемъ.

Общій контроль надъ Le contrôle général производиться лицомъ, назначение кото-nomination appartiendra раго будетъ зависъть отъ Gouvernement Ottoman. Оттоманскаго Правительства.

тахъ разныхъ участвую-dans les journaux officiels des щихъвъдъль Государствъ différentes Puissances intérésковаться подробный ба-tions de la Caisse de navigaлансъ операцій судоход-tion, ainsi qu'un état faisant ной кассы, равно какъ connaître la répartition et l'emвъдомость о распредъле-ploi des produits du tarif. ній и употребленій собранныхъ по тарифу пош-ЛИНЪ.

### Статья 17.

Такъ какъ Главное

прежнему руководство-par les dispositions actuelle-

la Commission

операціями кассы будеть opérations de la caisse sera особымъ exercé par un Agent dont la au

Въ офиціальныхъ газе- Il sera publié annuellement будетъ ежегодно публи-sées un bilan détaillé des opera-

### ARTICLE 17.

L'Administration générale des Управление маяковъ От-phares de l'Empire Ottoman

расходы на маяковъ уже существую-couvrir les dépenses réelles. щихъ и тъхъ, какіе въ послъдствіи будетъ признано полезнымъ устроить, другаго назначенія кромъ покрытія дъйствительно употребленныхъ pacxoдовъ.

**§** 3.

О карантинахъ.

Статья 18.

учрежденнымъ въ Кон-de santé institué à Constan-

томанской Имперіи при-s'étant chargée de pourvoir няло на себя производить aux frais d'éclairage d'admiосвъщеніе, nistration et d'entretien управление и содержание phares composant le système маяковъ, составляющихъ d'éclairage des embouchures систему освъщения устьевъ du Danube, la quotepart re-Дуная, то изъ общей сум-présentant les droits de phare мы взимаемыхъ въ Сули-dans le montant des taxes нъ сборовъ часть, соот-регсиез à Soulina sera versée вътствующая маячнымъ aux mains de la dite Admiпошлинамъ будетъ ue-nistration; mais il est entendu редаваться сказанному que ces droits ne pourront Управленію; при семъ ра- avoir pour objet, en ce qui objet, en ce qui зумъется однако, что эти concerne les phares existants пошлины отнюдь не мо-et ceux que l'on jugerait utile гутъ имъть относительно d'établir ultérieument, que de

**§** 3.

Des Quarantaines.

ARTICLE 18.

Карантинныя правила, Les dispositions sanitaires примъняемыя къ устьямъ applicables aux embouchures Дуная, должны быть по du Danube continueront à être прежнему постановляемы réglées par le Conseil supérieur дитованныя при Высокой par des Délégués. Портъ, участвуютъ чрезъ своихъ депутатовъ.

правила мъръ ны по возможности осно-articles 19 et 20 ci-après. вываться на началахъ. изъясненныхъ ниже, въ статьяхъ 19 и 20.

#### Статья 19.

Дунаю будуть освобож-Danube seront affranchis de тинныхъ мівръ; равнымъ en sera de même pour les образомъ будутъ освобож-bâtiments venant de la mer, дены отъ оныхъ и суда aussi longtemps qu'aucune épiвдущія съ моря, пока не démie de peste ne régnera en существуетъ никакой чум- Orient; ces bâtiments seront ной заразы на Востокъ; tenus simplement de présenter эти суда будутъ только leur patente de santé aux Auобязаны предъявлять свои torités des ports où ils mouilсвидътельства о здравін leront. "ачальствамъ тѣхъ пор-овъ, въ которые они бууть заходить.

стантинополь Высшимъ tinople et dans lequel les dif-Медицинскимъ Совътомъ, férentes Missions étrangères, въ которомъ разныя ино-accréditées auprès de la Suстранныя Миссін, акре-blime-Porte, sont représentées

должны Ces dispositions seront conбыть постановляемы та- çues de manière à concilier, кимъ образомъ, чтобы въ dans une juste mesure, les нихъ въ справедливой garanties sanitaires et les beбыли согласуемы soins du commerce maritime, охранение общественнаго et elles seront basées, autant здравія съ нуждами мор-que faire se pourra, sur les ской торговли; онъ долж-principes déterminés dans les

#### ARTICLE 19.

Суда спускающіяся по Les bâtiments descendant le дены отъ всякихъ каран-tout contrôle sanitaire; — il

### Статья 20.

kie

Ä

подвергаться ни какимъ remontant le fleuve.

карантиннымъмърамъ при

дальнъйшемъ своемъ пла-

ваніи вверхъ по ръкъ.

раза проникла въ одну pidémie envahit une ou pluили нъкоторыя прибреж-sieurs des provinces riveraines ныя къ Дунаю области, du Danube, des établissements карантинныя заведенія tués là où besoin sera, sur la ваться нужнымъ, по той le territoire de la Turquie. части ръки, которая протерриторіи текаеть ПО Турціи.

#### ARTICLE 20.

Когда на Востокъ по- Si une épidémie de peste явится чумная зараза, и vient à éclater en Orient, et будетъ признано нужнымъ si l'on juge nécessaire de faire принять карантинныя м'т-appliquer des mesures saniры на нижнемъ Дунаъ, taires sur le bas-Danube, la тогда Сулинскій каран-Quarantaine de Soulina pourra тинъ можетъ быть воз-étre rétablie; les bâtiments становленъ; суда идущія venant de la mer seront teсъ моря обязаны въ та-nus dans ce cas d'accomplir кихъ случаяхъ исполнять à Soulina les formalités quaвъ Сулинъ карантинныя rantenaires, et si l'épidémie формальности и если за-'n'a pas envahi les provinces раза не проникла въ об-ide la Turquie d'Europe, ils ласти Европейской Тур-'ne pourront plus être l'objet ціи, то они не могуть уже d'aucune mesure Sanitaire en

Когда же напротивъ за- Mais si, au contraire, l'éбудуть учреждаться quarantainaires seront instiтамъ, гдъ будетъ оказы- paatie du fleuve qui traverse

#### ГЛАВА ПГ.

#### TITRE III.

### Нейтральность.

Neutralité.

#### Статья 21.

ARTICLE 21.

которая будеть заступать cédera, en exécution de l'ares mecto, no secuolnemie ticle 16 du traité de Paris. ская судоходная касса, и qu'elle pourra créer à l'aveнія, которыя могуть быть stipulée dans l'article 11 du Следствін, зоваться нейтральностію, tés par tous les belligérants. постановленною въ 11-й озваченнаго Трактата, и въ случав войны будутъ равно неприкосновонны для всёхь воющихъ сторонъ.

Coopymenia u Bustaro Les ouvrages et établisseрода заведенія, учрежден- ments de toute nature créés ныя Европейскою Ком-раг la Commission Européenne. миссіею вли тою властью, ou par l'Autorité qui lui suc-16-й статьи Парижскаго notamment la caisse de navi-Трактата, именно Сулин-gation de Soulina, et ceux ть сооруженія и заведе-nir, jouiront de la neutralité учреждены въ по-dit Traité, et seront, en cas будуть поль- de guerre, également respec-

тральностію, со встын изъ tralité s'étendra, avec les obоной проистекающими обя-ligations qui en dérivent, à зательствами, распростра-l'Inspection général de la na-

Пользованіе этою ней- Le bénéfice de cette neu-

нается на Главное Ин-vigation, à l'Administration du порта, на личный со-tion et de l'hôpital de la maставъ судоходной кассы rine, enfin, au personnel techнаконецъ на техниковъ, lance des travaux. коимъ ввърено наблюденіе за сооруженіями.

спекторство судоходства, port de Soulina, au personна управление Сулинскаго nel de la caisse de naviga-Морскаго Госпиталя, nique chargé de la surveil-

### Статья 22.

или ранње, буде возможно, rial à Constantinople. переданы на храненіе въ Канцелярію Императорскаго Дивана въ Констан-. Тинополь.

Въ удостовърение чего En foi de quoi, les pléni-Почномодные вающихся Державъ оный né et y ont apposé le sceau подписали съ приложе-de leurs armes. ніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Галацъ, во

### ARTICLE 22.

Настоящій Актъ бу- Le présent Acte sera ratiдеть ратификовань; каж- sé, chacune des Hautes Parдая изъ Высовихъ дого-ties contractantes ratifiera en варивающихся Сторонъ un seul exemplaire, et les raратификуетъ одинъ толь-tifications seront déposées dans ко экземпляръ оной, и un délai de deux mois, ou ратификація будуть въ plus tôt si faire se peut, à la теченіе двухъ мѣсяцевъ, Chancellerie du Divan-Impé-

договари-potentaires respectifs l'ont sig-

Fait à Galatz, le deuxieme второй день Ноября ты- jour du mois de Novembre сяча восемьсотъ шесть-de l'an mit huit cent soixante cinq. десять патаго года. (М. П.) (подп.) Оффен-(L. S.) (signé:) Offenberg. бергъ. П.) (подп.) А. фонъ (L. S.) (signé:) А. de Kre-Кремеръ. mer. П.) (подп.) Эд. Эн-(L. S.) (signé:) Ed. Engelгельгардть. П.) (подп.) Дж. (L. S.) (signé:) J. Stokes. П.) (подп.) Страм-(L. S.) (signé:) Stambio. бiо. П.) (подп.) Сенъ-(L. S.) (signé:) Saint-Pierre. Пьеръ. П.) .(подп.) Ахметь-(L. S.) (signé:) Ahmet-Rassim. Рассимъ.

### Приложение А.

### положение.

O cydoxodemete u nozuviu на Нижнем Дунав.

Общія правила.

### Статья 1.

скомъ портомъ.

Эти два должностныя **дъйствуютъ** наблюденіемъ Евпропей-lance de la Commission Euroской Дунайской Комми-рéenne du Danube; leur autorité сін; власть ихъ распро-s'exerce indistinctement à l'égard страняется на всъ суда de tous les pavillons. безъ различія +лага.

### Статья 2.

### Annexe A.

### RÉGLEMENT

De navigation et de police applicable au bas-Danube.

Dispositions générales.

### ARTICLE 1.

Судоходство по Ниж- L'exercice de la navigation нему Дунаю, ниже Исаким sur le bas-Danube, en avai состоить въ въдъніи Глав- d'Isaktcha, est placé sous l'auнаго Инспектора судоход-torité de l'Inspecteur général ства по Нижнему Дунаю de la navigation du bas-Danube и Капитана надъ Сулин-et du Capitaine du port de Soulina.

Cex deux agents fonctionnent подъ l'un et l'autre sous la surveil-

### ARTICLE 2.

Исполнение правиль. L'éxécution des réglements -установленныхъ для ила-applicables au bas-Danube est

нудительнымъ віемъ военныхъ судовъ, formément à l'article 19 du содержимыхъ въ устьяхъ, Traité de Paris. въ силу статьи 19-й Па-

рижскаго Трактата.

AOBS OTEGECTBENHLIND товъ или обычаевъ, или ou spéciale. же въ силу общаго или спеціальнаго нолномочія.

Въ случав не нахождения на мъстъ военного guerre ayant qualité peur inсудна, им вчощаго право tervenir, les Autorités prépo-THE BUTCHE BUTCH BUTCH 34- Sées à la police du fleuve ELASTBAIOMIN PERHOIO 110- peuvent recourir aux bâtiments минить обращаться de guerre de la Puissance terжь содействио всенных riteriale. кораблей территорівльной Державы.

### Статья 3.

Ha Luwmaro Uncherтора возложено собствен-spécialement préposé à la poно завъдывание полициею lice du bas-Danube à l'excluпо Нижнему Дунаю, но sion du pert de Soulina. не въ Сулинскомъ портв.

нія по Нижнему Дунаю également assurée par l'action обезпечивается также по-des bâtiments de guerre staсодъйст-tionnés aux embouchures con-

Каждая морская станція | Chaque station navale agit sur имъетъ понудительную les bâtiments de sa nationalité власть относительно су-et sur ceux dont elle se trouve u appelée à protéger le pavillen техъ, которыхъ флагъ soit en vertu de traités ou des ввъренъ ихъ охраненію, traités ou des usages, soit par на основани зи тракта-suite d'une délégation générale

A défaut d'un bâtiment de

### ARTICLE 3.

L'Inspecteur générale 189

Для помощи ему наз- Il est assisté de plusieurs 'начены и эсколько надум- surveillants répartis sur les diрателей, распредъленные verses sections fluviales de son по отдывнымъ рычнымъ ressort. участаткамъ его въдом-CTBa.

### Статья 4.

скимъ портомъ ввърена Soulina est chargé de la poполиція въ Сулинскомъ lice du port et de la rade порть и на внышнемъ Су-extérieure de Soulina. линскомъ рейдъ.

### Статья 5.

судовъ швхъ безъ разли- à quelque nationalité qu'ils apчія націй, обязаны под-partiennent, sont tenus d'obчиняться приказаніямъ, tempérer aux ordres qui leur даваемымъ имъ, въ силу sont donnés, en vertu du préсего Положенія, Главнытить sent réglement, par l'Inspec-Инспекторомъ и Капита-teur général et par le Capi-HOPTOM'S.

CBOM нія правиль постановлен- 65 ci-dessous. ныхъ ниже въ ст. 10, 17 и **65**.

### ARTICLE 4.

Капитану надъ Сулин- Le capitaine du port de

### ARTICLE 5.

Шкипера купеческихъ Les capitaines marchands, надъ Сулинскимъ taine du port de Soulina.

Равнымъ образомъ обя— Ils sont également tenus de заны они объявлять имъ, leur décliner, s'ils en sont въ случав ихъ требова-requis, leurs noms, ainsi que нія, свои имена, націо- la nationalité et les noms de нальность и названія сво-leurs bâtiments, et de leur ихъ судовъ, предъявлять présenter leurs rôles d'équiэкинажные списки, page, sans préjudice aux disнезависимо отъ соблюде-positions des articles 10, 17 et ности кругъ дъйствія Глав-l'action de ces deux agents. наго Инспектора и Капитана.

Спеціальная инструкція Une instruction spéciale, составленная Коммиссіею, émanée de la commission Euroопредъляеть въ подроб-péenne, régle dans ses détails

### Статья 6.

случаяхъ, когда одна изъ autre autorité compétente. спорящихъ сторонъ требуетъ ихъ посредничества и когда не имъется на мъстъ другой подлежащей власти.

### ARTICLE 6.

Независимо отъ судей- Indépendamment des foncскихъ обязанностей, воз-tions judiciaires qu'ils rempлагаемыхъ на нихъ въ lissent dans les cas prévus par случаяхъ, опредъленныхъ les Articles 79 et 107 du ст. 79 и 107 cero Поло-présent Réglement, l'Inspecteur женія, Главный Инспек-général et le Capitaine du port торъ и Капитанъ надъ de Soulina prononcent som-Сулинскимъ портомъ раз-mairement dans les différents бирають сокращеннымъ entre les Capitaines et leurs порядкомъ споры между équipages, en se Taisant asшкиперами и ихъ экипа-sister par deux Capitaines de жами, при чемъ пригла-la nationalité des parties litéшають къ участію двухъ grantes ou, à leur défaut, par нікиперовъ одной націи deux autres Capitaines. Ils со споращими, или же за n'exercent toutesois cette partie неимъніемъ таковыхъ, de leurs attributions qu'autant двухъ другихъ шкиперовъ. que l'un des intéressés a réclamé Эту обязанность однако leur intervention et qu'il ne se они несуть лишь въ тъхъ trouve pas sur les lieux une

### РАЗДЪЛЪ I.

### TITREL

O noaugiu Cyaunekaro peŭ-De la police de rade et du da u nopma.

port de Soulina.

### ГЛАВА І.

### CHAPITRE I.

О полиціи Сулинскаго рейда.

De la police de la rade de Soulina.

### Статья 7.

### ARTICLE 7.

· Сулинскій рейдъ со- La rade de Soulina comвы Съверной плотины.

ставляють морскія воды prend les eaux de la mer, sur въ районы двухъ мор-un rayon de deux milles nauскихъ миль вокругъ голо-liques autour de la tête de la digue du Nord.

### CTATER 8.

### ARTICLE 8.

дящее на Сулинскій рейдъ rade de Soulina en venant de

Всякое судно, прихо- Tout bâtiment qui arrive en съ моря, обязано поднять la mer, est tenu de hisser свой національный флагь. son pavillon national.

### Статья 9.

### ARTICLE 9.

Если судно останется S'il reste en rade pour на рейдъ для нагрузки charger ou décharger sa carили выгрузки своего гру-gaison, il est néanmoins souза, оно, тъмъ не менъе mis aux ordres du Capitaine подчиняется праказаніямъ du port de Soulina et de ses Капитана надъ Сулин-Jagents, pour tout се qui con-

скимъ портомъ и подчи-сегие la police de la navigaненныхъ ему **THILL** • всемъ, что относится къ судоходной полиціи.

подчиняться изложеннымъ former въ Раздълъ V сего По-présent réglement comprises ложенія правиламъ отно-sous le titre V et relatives au сительно перегрузочныхъ service des allèges. судовъ.

### Статья 10.

акорь на мъсть, указан- qui lui est désigné par le номъ ему Сулинскимъ лоц-chef ou par le sous-chef des манскимъ старшиною или pilotes de Soulina. его помощникомъ.

портомъ, для представ-росет les papiers du bâtiment. ленія своихъ корабельныхъ документовъ.

### Статья 11.

Шлюпкамъ СТОЯЩИХЪ на рейдъ судовъ запре-cations des navires mouillés щается ночью входить въ sur la rade de s'engager dans фарватеръ перта или пла-la passe et de circuler BOTS HO HOPTY GEST SAM- le port pendant la nuit, женного фонаря.

Bo tion.

Именно же обязано оно! Il a netamment à se conaux dispositions

### ARTICLE 10.

Судно обязано стать на II doit mouiller à l'endroit

Затъмъ шкиперъ или Après quoi, le Capitaine ou его помощникъ долженъ son second se présente, dans въ теченіе сутокъ явиться les 24 heures, au bureau du въ контору Капитана надъ Capitaine du port pour y dé-

### ARTICLE 11.

Il est interdit aux embarporter un fanai éclairé.

### ГЛАВА ІІ.

# порта.

### Статья 12.

ныхъ въ усть тирла. Pembouchure.

### Статья 13.

ио и никакой парокодъ, à vapeur jaugeant plus de soiмодинивнощів бол'я в пести- xante tonneaux ne peut franдесяти тониъ, идуть ли chir la passe de Soulina, seit Они съ моря или выхо- en venant de la mer, soit en дить изъръки, не могуть sortant du fleuve, sans avoir маьтъ Сулинскимъ про- à bord un pilete bréveté par модомъ, не взявъ патен-l'administration locale. тованнаго местнымы управленіемъ лоцмана.

Это правило, впрочемъ, срочные рейсы, которымъ yages périodiques, lesquels peuсвенкъ собственныхъ лоц- pres pilotes. Mahoby.

### CHAPITRE II.

O полиціи Сулинскаго De la police du port de Seulina.

### ARTICLE 12.

Сулинскій портъ состав- Le port de Soulina comлеть Сулинское гирло на prend le bras de Soulina sur протяжении трехъ мор- une longueur de trois milles скихъ миль, отъ устья nautiques, en partant de l'ouпрохода, образуемато го- verture de la passe formée довами плотинъ устроен- par les têtes des digues de

#### ARTICLE 13.

Никакое парусное суд- Aucun navire à voiles ou

Cette disposition, toutefois, обязательно для па-n'est pas applicable aux bâроходовъ, совершающихъ teaux à vapeur faisant des voдовволяется употреблять vent se servir de leurs pro-

Устройство лопманской Le service du pilotage ложенными въ Раздълъ IV IV du présent Réglement. сего Положенія.

## Статья 14.

изъ онаго, не поднявъ villon national. своего національнаго флаra.

дить никакому судну безъ navire sans pavillon. флага.

## Статья 15.

управленія не могуть вы-|rade. **Бхать** на рейдъ.

# Статья 16.

ной брандвахть.

части опредъляется осо-réglé par des dispositions spéбыми постановленіями, из-ciales comprises sous le titre

### ARTICLE 14.

Никакое судно не мо- Aucum navire ne peut entrer жетъ входить въ Сулин-dans le port de Soulina ou скій порть или выходить en sortir, sans hisser son ра-

Портовое начальство не Les autorités du port ne будеть дозволять прохо-регмеttent le passage à aucun

### Article 15.

Когда по случаю бури, Dans le cas où, par suite Капитанъ надъ портомъ de gros temps, le chenal de признаетъ плавание въ Су-Soulina est jugé impraticable линскомъ фарватеръ не-par le Capitaine du port, un возможнымъ, тогда под-pavillon bleu est arboré sur нимается синій флагь на la tour du phare et indique башнъ маяка который оз-que les pilotes de l'adminisчто лоцманы tration ne peuvent aller en

# ARTICLE 16.

У обонкъ входовъ въ Deux embarcations de garпорть поставлено по од- de stationnent aux deux entrées du port. Les capitaines jettent ныхъ имъ начальниками de ces embarcations. брандвахть.

Шкипера становятся на l'ancre aux endroits qui leur якоръ на мъстахъ указан-sont désignés par les patrons

## Статья 17.

нія своихъ корабельныхъ piers de bord.

документовъ.

менты Kommuccia». Cynunckas Cette estampille est annulée, означеніемъ года, мѣсяца moyen и дня, и очереднаго ну-griffe. мера. Передъ выходомъ судна изъ порта этотъ уничтожается штемпель

### Article 17.

Затъмъ должны они въ Пѕ se présentent ensuite, теченіе сутокъ явиться въ dans les vingt-quatre heures, контору Капитана надъ au bureau du Capitaine du портомъ, для предъявле-port pour y produire leurs pa-

Равнымъ образомъ обя- Ils sont tenus également, à заны они за исключениемъ l'exception des Capitaines des шкиперовъ пароходовъ bâteaux à vapeur affectés au почтовыхъ и совершаю-service postal et faisant des срочные рейсы, voyages périodiques, de préпредъявлять свои доку-senter leurs papiers à l'Agentчиновнику завъ-comptable de la caisse de naдующему Сулинскою Су-vigation de Soulina, qui apposse доходною Кассою, кото-sur le rôle d'équipage de chaque рый къ экипажному спи-bâtiment entrant dans le Daску каждаго входящаго nube, qu'elle que soit sa caвъ Дунай судна, какая бы pacité, une estampille portant ни была его вмъстимость, ces mots: «Commission Euroприкладываетъ штемпезь péenne du Danube. Caisse de съ изображениемъ словъ: navigation de Soulina», la date «Европейская Дунайская de l'année et un numéro d'ordre. «Судоходная Касса», и съ avant la sortie du bâtiment au de l'empreinte d'une

посредствомъ приложенія

грифа.

предписанныхъ закономъ ment aux Capitaines но возвращаются шкипе- tés prescrites; dans le cas conру; въ противномъ слу-traire, ils restent déposés au чав они остаются у Ка-bureau du Capitaine du port, питана надъ портомъ, ко-par l'entremise duquel ils sont торый, если нужне, по transmis, s'il y a lieu, à l'auочисткъ корабельных b torité consulaire compétente, пошлинь и по уплать или après l'acquittement de droits взносъ на храненіе нало- de navigation et le payement женныхъ въ силу сего ou la consignation des amendes Положенія штрафовъ, пе-infligées en vertu du présent редаетъ оные подлежа-Réglement; sauf ce щей Консульской власти; rôle d'équipage doit toujours за исключениемъ этого слу-se trouves à bord du bâtiment. чая, экипажный списокъ долженъ постоянно находиться при суднъ.

# Статья 18.

тотчасъ прикръпятся ка-timents s'amarrent par натами въ столбамъ, етавленнымъ для вдоль обонхъ другимъ, уже mouillés. NLN RЪ СТОЯЩИМЪ якоряхъ, на судамъ.

Когда суда должны про- Si les navires ne s'arréfent быть въ Сулинъ не бо-раз plus de vingt-quatre heuлъе сутокъ, корабельные res à Soulina, les papiers de документы по исполнении bord sont rendus immédiateформальностей немедлен-l'accomplissement des formali-

# ARTICLE 18.

Суда, ставъ на якорь. Une fois à l'ancre, les bâпо-câbles aux poteaux établis cero cet effet le long des deux riбереговъ, ves, ou aux bâtiments déja

## Статья 19.

утлегары и всѣ выстрѣ-foc et leurs bouts-dehors, qui ливающія деревья, кото- ne peuvent servir, en aucun рыя ни въ какомъ случат cas, à amarrer les embarcaне должны служить для tions. прикръпленія шлюпокъ.

якоръ реи должны оста-mouillage, les vergues resвдоль судна.

## Статья 20.

судамъ, запрещается хо-port pendant la nuit. дить по порту въ ночное время.

перемъщаться въ ночное dant la nuit, sans porter un время безъ зажженнаго фо-fanal éclairé. наря.

# Статья 21

Запрещается внутри порта варить на судахъ fer, dans l'intérieur du port, деготь или смолу.

## ARTICLE 19.

Они убирають свои Ils rentrent leur bâton de

Во все время стоянія на Pendant toute la durée du обрасопленными tent brassées de l'avant à l'arrière.

### ARTICLE 20.

Судамъ, занимающимся Il es tinterdit aux bâtiments мелкимъ каботажемъ, рав- de petit cabotage, ainsi qu'aux но какъ и перегрузочнымъ allèges, de circuler dans le

Шлюпки, принадлежа- Les embarcations du port щія порту или купече-ou des bâtiments marchands скимъ судамъ, не должны ne peuvent se déplacer pen-

## ARTICLE 21

Il n'est pas permis de chaufdu goudron ou de la poix à bord des bâtiments.

кромъ лампъ со стеклами ou des lanternes. или фонарей.

Шкипера обязаны на- Les Capttaines veillent à се блюдать, чтобы на ихъ qu'il ne soit fait usage, a leur судахъ не употреблялось bord, de lumières quelconques никакихъ другихъ огней, autres que des lampes à verre

## ГЛАВА III.

Постановленія общія для Dispositions communes à la Сулинскихъ рейда и пор- rade et au port de Soulina. Ta.

## . Статья 22.

къ Сулинскому рейду и prement dit. къ Сулинскому порту, въ тесномъ смысле.

# Статья 23.

и другіе предметы.

### CHAPITRE III.

### ARTICLE 22.

Статья 164 cero Поло- L'article 64 du présent Régкоторою запре-lement, qui interdit le jet du щается выбрасывать бал-lest ailleurs que dans les enласть въ другихъ мъстахъ, droits designés à cet effet, кромъ указанныхъ для s'applique notamment à la rade сего, относится именно et au port de Soulina pro-

### Article 23.

Запрещается безъ доз- Il est défendu de retirer, воленія Капитана надъ sans l'autorisation du Capiпортомъ поднимать поки-taine du port, les ancres, нутые въ портв и на внъ-chaines et autres objets abanшнемъ рейдъ якоря, цъпи donnés dans le port et dans la rade extérieure.

## Статья 24.

ARTICLE 24.

Когда какое либо судно En cas d'échouement et de сядеть на мель или потер-naufrage, ainsi qu'en cas d'avaпитъ крушение или аварію, ries, le Capitaine du port de надъ Сулин-Soulina porte le secours les Капитанъ свимъ портомъ долженъ plus urgents pour assurer le оказывать не терпящую sauvetage de la cargaison, du отлагательства помощь для navire et de ses appareaux, спасенія груза, судна н et pour sauvegarder l'intérêt его снастей, и для охра-général de la navigation. ненія общихъ интересовъ судоходства.

За тъмъ ОНЪ распоряженій относитель- tage et envoie tous les actes но спасенія и всѣ состав-dressés par lui à la plus ленные имъ акты препро-proche Autorité compétente. вождаетъ къ ближайшему подлежащему Начальству.

РАЗДЪЛЪ 11.

пірисоп йонраф О

ГЛАВА І.

Общее правило.

Статья 25.

ycrpa- Après quoi, il se dessaisit няется отъ дальнъйшихъ de l'administration du sauve-

TITRE II.

De la police du fleuve.

CHAPITRE I.

Règle générale.

ARTICLE 25.

Каждый шкиперъ или Tout Capitaine ou patron управляющій паруснымъ d'un bâtiment à voiles ou à

плавающимъ, или стоя-tion ou щимъ на мъсть, на якоръ l'ancre, врежденій и находящимся на ръкъ à se sauvegarder lui-même. или по берегамъ; съ равною заботинвостью долженъ онъ охранять и собственное свое судно.

гарать, обязаны держать Soulina sont tenus de porter свои якоря свободно вися-leurs ancres suspendues libreщими на крамболахъ, не ment aux bossoirs, sans lesприкръпляя ихъ къ бор-fixer aux bordages. тамъ.

англійскій

судномъ или пароходомъ, vapeur, en cours de navigastationnant, soit à soit amarré à ли или ошвартованнымъ rive, est tenu de veiller à ce у берега, обязанъ наблю- que son bâtiment ne cause ni дать, чтобы его судно entrave à la navigation, ni не причиняло ни препят-dommage, soit à d'autres bâtiствій судоходству, ни по-ments soit aux échelles, bouées, другимъ су-signaux, chemins de halage et дамъ или трапамъ, буямъ, autres établissements servant сигналамъ, бичевникамъ в à la navigation, placés sur le другимъ предметамъ, слу-fleuve ou sur les rives, et il жащимъ для судоходства doit veiller avec le même soin

Суда, плавающія или Les bâtiments naviguant ou стоящія въ Сулинскомъ stationnant dans le bras de

Гонцики лесныхъ го- Les conducteurs de trains нокъ или плотовъ под- de bois ou radeaux sont souчиняются тымъ же прави- mis aux mêmes règles de préдамъ осторожности, какъ caution que les bâtiments. Les и судоводщики. Лесныя trains de bois et radeaux ne гонки и плоты, спускаю- peuvent avoir, lorsqu'ils desщіеся по Сулинскому гир-cendent le bras de Soulina, лу, должны вить осадки qu'un tirant d'eau inférieur d'un одинъ, по крайней pied anglais, au moins, à la Футъ hauteur de l'eau sur celui des basне противъ высоты fonds du dit bras offrent la на наимение глубо-meindre profondeur;

случав не должны они douze pieds anglais. имъть осадки болъе двънадцати англійскихъ футовъ.

кой изъ отмелей сказан-peuvent, dans aucun cas, avoir наго гирла, ни въ какомъ un tirant d'eau de plus de

## ГЛАВА II.

# Правила касательно встръ-Règles pour les bâtiments qui чи и обхода судовъ.

### Статья 26.

такихъ мъстахъ, гдъ фар-une largeur suffisante. ватеръ не представляетъ достаточной для того ширины.

## Статья 27.

**XHO** курса другаго судна та-route suivie par un autre bâ-кимъ образомъ, что могло timent, de façon à l'entraver бы помѣшать его ходу. dans sa course.

## CHAPITRE II.

se croisent ou se dépassent.

## Article 26.

Вообще воспрещается En règle général, il est inодному судну обогнать rerdit à un bâtiment de déдругое судно, идущее по passer le bâtiment qui suit la одному съ нимъ направ-même route, et à deux bâленію, и двумъ судамъ, timents allant en sens contraire, идущимъ на встръчу, об- de se croiser sur les points ходить другь друга въ où le chenal ne présente pas

## ARTICLE 27.

Никакое судно не дол- Aucun bâtiment ne peut se идти на переръзъ diriger par le travers de la

Когда судну, подин- Lorsqu'un bâtiment remonгое судно, спускающееся naviguant à la descente, точнаго простора для об-rêter en aval du въ узкомъ времявстръчи, то спускаю-|l'arrière, et de s'arrêter en сить якорь, который оно soit libre. обявано постоянно вижть на кормъ, и остановивникь выше прохода, ждать, чтобы путь быль свободенъ.

мающемуся вверхъ по ръ- tant le fleuve se trouve exкъ, идетъ на встръчу дру- posé à rencontrer un bâtiment по теченію, въ м'єст'я не un point qui n'offre pas une представляющемъ доста-largeur suffisante, il doit s'arхода, первое должно оста- jusqu'à се que l'autre bâtiment новиться ниже прохода и l'ait franchi; si le bâtiment qui ждать, пока другое судно remonte est engagé dans le оный минуеть; если суд-разваде ал moment de la renно,поднимающеесявверхъ contre, le bâtiment descendant по ръкъ, уже находится est tenu de mouiller l'ancre проходъ во qu'il doit toujours porter à щееся судно должно бро-amont jusqu'à се que sa route

#### Статья 28.

Нароходы въ узкихъ проходахъ не должны под-daus les passes étroites, ne ходять на близкое разсто-рeuvent s'approcher à petite яніе къ судамъ, ндущимъ distance des bâtiments qui les впереди ихъ.

### Статья 29.

### ARTICLE 29.

ARTICLE 28.

Les bâtiments à vapeur,

Когда два парохода или Lorsque deux bâtiments à а парусныхъ судна иду-{vapeur ou deux bâtiments à

précedent.

встрътятся, слъдуя проти-favorable, se rencontrent faiвуположнымъ курсамъ, sant route en sens contraire, тогда изъ мающееся вверхъ по ръкъ doit appuyer vers la rive gauche, должно держаться лъвато et celui qui descend, берега, а спускающееся la rive droite, de telle sorte праваго; такимъ образомъ qu'ils viennent tous deux sur чтобы имъ обойти другъ tribord, ainsi qu'il est d'usage друга штирбортомъ, по à la mer. общепринятому въ морѣ обычаю.

номъ вътръ.

щикъ, уклонившійся отъ s'écarte de ces règles, этихъ правилъ, обязанъ, prouver, en cas d'avaries, qu'il въ случав аварін доказать, а été dans l'impossibilité de что ему невозможно было les observer, a défaut de quoi, ихъ соблюсти; въ против-il est responsable devant le жить отвътственности survenus. передъ подлежащимъ судомъ за приключившіяся несчастія.

Независимо предписанные ниже ст. 31 и 32.

Если два парохода да- Si deux bâtiments à vapeur

щіе при попутномъ вътръ, voiles, naviguant par un vent нихъ подни-celui qui remonte le fleuve

Такъ же должно посту- Il en est de même lorsque пать при встръчъ паро-la rencontre a lieu entre un съ паруснымъ суд-bâtiment à vapeur et un bâtiномъ, идущимъ при попут-ment à voiles naviguant par lun vent favorable.

Шкиперъ или корабель- Le Capitaine ou Patron qui случав онъ подле-tribunal compétent des accidents

отъ того Il est, d'ailleurs, tenu de обязанъ онъ дать сигналы, donner les signaux prescrits въ par les articles 31 et 32 ciaprès.

въ одно и то же donnent simultanement le même время одниъ и тотъ же signal, le signal du bâtiment сигналь, то сигналь паро-naviguant à la descente fait règle.

хода идущаго винзъ пој теченю обязателень для Apyraro.

### Статья 30.

**ABa** идущіе противуполож-vapeur, allant en sens cont-нымъ курсомъ, приходять raire, arrivent devant une къ такому мъсту, гдъ ръка courbe, ils doivent se donner les образуетъ кольно, оба signaux prescrits par les arобязаны дать взаимно си-ticles 31 et 32, ci-après, et гвалы, предписанные ни-celui qui est en aval s'arrête же въ ст. 31 и 32; и jusqu'à се que l'autre bâtiпароходъ находящійся ни- ment ait franchi le passage. же по ръкъ долженъ остановиться и ждать, чтобы Другой миновалъ проходъ.

#### Статья 31.

де чемъ подондетъ къгіvé à petitte distance, ніе, дать о томъ сигналь ou de sifflet,

#### ARTICLE 30.

парохода, Lorsque deux bateaux à

#### Article 31.

Когда пароходъ хочетъ Lorsqu'un bâtiment à vaобогнать другой пароходъ peur veut dévancer un autre идущій впереди его, од-bâtiment à vapeur marchant нимъ съ нимъ курсомъ, dans le même sens, il en donne тогда онъ долженъ, преж- le signal, avant d'être arнему на близкое разстоя- moyen de cinq coups de cloche et en agiпятью ударами въ коло- tant un pavillon à hampe sur колъ или пятью свистками le gaillard d'avant, ou en bisи размахиваніемъ притомъ sant à mi-mât un pavillon учнымъ флагомъ на бакъ, bleu pendant le jour, ou un им же поднявъ до поло-fanal éclairé, à verre blanc, ины мачты днемъ синій pendant la nuit. Sur ces si-

наламъ идущій впереди timent qui prend la droite; пароходъ сдается вълвно aussitôt que le bâtiment qui и даетъ такимъ образомъ suit se trouve à la distance скоро подойдеть на разстояніе ralentir sa marche jusqu'à се полдлины судна къ перед-qu'il ait été depassé. пароходу или къ Hemy хвосту буксируемаго имъ каравана, передній пароходъ обязанъ убавить ходъ на все время, пока другой не обойдеть его.

## Статья 32.

будучи лучнимъ ходо-voiller, rejoint un bâtiment à комъ, нагоняетъ другое voiles et veut le dépasser, il парусное судно и хочетъ en donne le signal en hélant его обойти, оно заблаго- à temps son devancier, lequel сигналъ, окликнувъ перед- au vent. нее судно, а сіе послъднее обязано дать ему дорогу съ навътренной стороны.

обогнать парусное судно, peur veut devancer un bâtiидущее по одному сънимъ ment à voiles marchant dans направленію, то прежде le même sens que lui, il lui

флагъ, а ночью зажжен-gnaux, le bâtiment marchant en ный фонарь съ бълымъ avant s'écarte à gauche et степломъ. По этимъ сиг-livre le passage à l'autre bâдорогу заднему пароходу, d'une demi-longueur de bâtiкоторый должевъ дер-ment de celui qui précède ou жаться правой руки; какъ de la queue du convoi remorзадній пароходъ qué par lui, ce dernier doit

### ARTICLE 32.

Когда парусное судно, Lorsqu'un bâtimeut meilleur временно даетъ о томъ est tenu de lui livrer passage

Если пароходъ хочетъ Lorsqu'un bâtiment à va-

чъмъ подойдеть къ нему donne les signaux prescrits par 31 сигналы и тъмъ проходитъ съ под-voiles. вътренной стороны паруснаго судна.

на малое разстояніе, l'art. 31 avant d'être arrivé даетъ предписанные въ à petite distance, et il passe 3a-sous le vent du bâtiment à

## Статья 33.

по рѣкѣ, должны умень-viguant à la descente doivent шать ходъ въ тъхъ мъс-ralentir leur course sur les тахъ, гдъ ръка образуетъ points où le fleuve décrit крутые изгибы, и идти fortes courbes, jusqu'à ce que, de уменьшеннымъ ходомъ до l'arrière du bâtiment l'oeil puisse тъхъ поръ, пока не будетъ plonger dans le passage. Si le хода обозрѣть продольно bàtiments engagés проходъ. Если пароходъ courbe, il signale son approche усмотритъ суда, уже всту- au moyen d'un coup de sifflet. пившія въ излучину, то долженъ повъстить ихъ о своемъ приближении посредствомъодного свистка.

## Статья 34.

Всякій пароходъ, подръкъ, при **дрейфующими** обязанъ отъ нихъ сторо- en descendant le sleuve. ниться.

## ARTICLE 33.

Пароходы, идущіе внизы Les bâtiments à vapeur naвозможно съ кормы паро-bateau à vapeur trouve des

## ARTICLE 34.

Tout bâtiment à vapeur est нимаясь или спускаясь по tenu d'éviter les bâtiments marвстръчъ съ chant à la dérive qu'il renсудами, contre, soit en remontant soit

Дрейфующее же судно, Le bâtiment naviguant à la нъе препятствовать ихъ sible au passage. проходу.

съ своей стороны, при dérive doit, de son côté, lorsвстръчь съ другими парус- qu'il rencontre d'autres bâtiными судами или съ паро-ments. soit à voiles, soit à -ходами, должно стано- vapeur, se ranger parallèleвиться параллельно берегу, ment aux rives, afin d'oppoдабы сколь возможно ме-ser le moins d'obstacle pos-

## Статья 35.

жны заботиться о томъ, en louvoyant, veillent, dans чтобы имъ эволюціяхъ не находиться se trouver sur la route des на пути пароходовъ.

## CTATES 36.

щики тяжело нагружен-bâtiments portant forte charge ныхъ судовъ или идущихъ ou de bâtiments chargés d'une съ грузомъ судовъ под-capacité inférieure à soixante нимающихъ менъе шести-tonneaux, sont tenus de s'éloiдесяти тоннъ, обязаны по gner autant que possible de la возможности удаляться отъ route de bâtiments à vapeur пути пароходовъ, имъ qu'ils rencontrent ou qui les встречающихся или нагоняющихъ.

Шкипера пароходовъ; съ своей сторошы, проходя à vapeur, de leur côté, lorsвъ близкомъ разстоянін qu'ils passent à proximité des оть помянутыхъ нь предъ- bâtiments désignés dans l'alinéa

### ARTICLE 35.

Суда лавирующія, дол- Les bâtiments qui naviguent въ своихъ leurs évolutions, à ne pas bâteaux à vapeur.

## ARTICLE 36.

Шкипера и корабель- Les Capitaines et Patrons de ихъ rejoignent.

Les Capitaines des bâtiments вдущемъ мункть судовъ, présédent, doivent ralentir le подвергая опасности соб-remorquent. ственные свои пароходы буксируемыя суда.

должны уменьшить или jeu de leur machine et l'arдаже, въ случав опасно-rêter complétement en cas de сти для означенныхъ су-danger pour les dits bâtiments, довъ, совствиъ остановить s'ils peuvent toutesois le saire ходъ мапійны, если только sans danger pour eux mêmes могуть это сдълать не ou pour les bâtiments qu'ils

## Статья 37.

При соблюденіи правиль, изложенныхъ выше prescrites par les art. въ ст. 26 до 36, суда à 36 qui précèdent, les naпрвнимать ІНЖІОД соображение также опас-tout les dangers de la naviности судоходства и осо-gation et avoir égard aux cirбенныя обстоятельства, constances particulières которыя могуть потре-peuvent rendre nécessaire une бовать сихъ правиль для избъжа-parer à un péril immédiat. нія непосредственно грозящей опасности.

## ГЛАВА III.

Правило касательно бук- Règles pour le remorquage. сированія судовъ.

Статья 38.

Шкипера или корабель-

### ARTICLE 37.

En se conformant aux règles въ vires doivent tenir compte de отступленія отъ dérogation à ces règles afin de

## CHAPITRE III.

ARTICLE 38.

Les Capitaines ou conducteurs буксирныхъ паро- de remorqueurs, naviguant avec

ходовъ, идупцихъ съ бук- ou sans convoi, sont tenus à сируемымъ или безъ таковаго, обяза-positions qui précèdent: ils doiны соблюдать всвыше- vent spécialement se conforизложенныя особенности же должны ticles 31, 32 et 33, lorsqu'un ламъ, предписаннымъ въ autre; hors се dernier cas, ст. 31, 32 и 33, въ томъ deux convois ne peuvent jaслучать, когда одинъ кара- mais se trouver l'un à côté ванъ хочетъ обойти дру- de l'autre, soit au mouillage, гой; за неключениемъ сего soit en cours de voyage. послъдняго случая, **ABa** буксируемые каравана никогда не должны нахо-ДИТЬСЯ радомъ, ни время стоянки, ни на ходу.

Буксирному пароходу, правленіи, дозволяется от-tions de l'article 29 ci-dessus, ОТЪ вив теченія, contrés. держаться только онъ можетъ ecin это сдълать, безъ опасности для встрёченныхъ имъ судовъ.

Впрочемъ буксиръ обя- Le remorqueur занъ, при пользованіи этою d'ailleurs, s'il fait usage ст. 31 и 32.

караваномъ l'observation de toutes les disправила, въ mer aux prescriptions des arподчиняться прави-convoi veut en dépasser un

En cas de rencontre avec идущему вверхъ по ръкъ, les bâtiments à voiles ou à при встръчъ съ парус-|vapeur faisant route en sens ными судами или съ паро- contraire, le remorqueur, s'il ходами, идущими въ про-remonte le sleuve, à la faculтивуположномъ ему на-té de s'écarter des prescripправиль, pour se tenir en dehors du предписанныхъ выше въ courant, s'il peut le faire sans ст. 29, для того, чтобы danger pour les bâtiments ren-

льготою, давать сыгналы, cette faculté, de donner les предписаюные выше въ signaux prescrits par les articles 31 et 32 ci-dessus.

## Статья 39.

ARTICLE 39.

на буксиръ, равно какъ и раз un convoi, парусное проводники судовъ, обязаны даже въ prescrits par les articles статьяхъ, и поставить буксируемыя суда въ одинъ рядъ.

Впрочемъ проводники буксиръ судовъ вообще d'ailleurs, другими

Booбще всякій паро- En règle générale, tout bâtiходъ, не ведущій каравана ment à vapeur qui ne remorque судно, que tout bâtiment à voiles naидущее съ попутнымъ въ- viguant par un vent favoтромъ, обязаны давать rable, doit livrer passage à un дорогу каравану судовъ, convoi de bâtiments remorидущихъ на буксиръ. При. qués. A défaut d'espace suffiнедостаткъ простора для sant pour le faire, les Capiисполненія сего, шкипера taines et conducteurs, tant des какъ бук-remorqueurs que des bâtiments сирныхъ пароходовъ, такъ remorqués, sont tenus, même идущихъ на буксиръ dans le cas où les signaux томъ случав, когда не 32 et 33 ci-dessus n'ont pas были даны установленные été donnés, de s'écarter conвыше въ ст. 31, 32 и 33, formément aux dispositions des сигналы, сдаться въ сто-dits articles et de ranger sur рону, согласно предписан- une seule ligne les bâtiments означенныхъ conduits à la remorque.

шкипера и Les Capitaines et conducбуксирныхъ teurs des remorqueurs et des пароходовъ и идущихъ на bàtiments remorqués doivent dans tous les cas обязаны при встръчъ съ de rencontre avec d'autres baсудами, по воз-timents, rapprocher autant que можности сближать между possible, les uns des autres, собою суда, составляющія les bâtiments conduits à la караванъ, который они remorque en convei, de maведуть на буксирв, дабы nière à livrer aux autres bâtiтакимъ образомъ оставлять ments un passage suffisamдостаточный для прохода другихъ судовъ.

просторъ ment large.

Сулинъ, не должны при- long de leur bord les bâtiбортовъ.

Колесные пароходы Les bâteaux à vapeur à ведя суда на буксиръ по aubes ne peuvent amarrer le кръплять ихъ вдоль своихъ ments qu'ils remorquent dans la Soulina.

суда бортъ къ борту, въ timents amarrés bord à bord. количествъ болье двухъ.

Boodme запрещается Il est interdit, en général, при плаваніи по этому de naviguer dans ce bras du рукаву ръки прикръплять fleuve avec plus de deux bâ-

## ГЛАВА ІУ.

## CHAPITRE IV.

Правила касательно тяги въ бичевую.

Règles pour le balage.

# Статья 40.

### ARTICLE 40.

для тяги судовъ въбоче-des bâtiments ляется также пользоваться en faire usage. этими дорогами

Дорога, идущая вдоль Le chemin qui longe les береговь ръпи deux rives du fleuve est spéсобственно cialement affecté. au halage soit вую, людьми вли рабо-d'hommes, soit au moyen d'aniчимъ скотомъ; пъщехо- maux de trait; les piétons et домъ и экипажами дозво-les voitures peuvent également

#### Статья 41.

кустовъ, деревьевъ, tions. оградъ, домовъ и другихъ строеній.

### Статья 42.

ръкъ, и именно около lir dans le fleuve et notamбереговъ, шенія и другія подобнаго d'irrigation et autres

### Статья 43.

осредствомъ моста.

#### ARTICLE 41.

Бичевникъ долженъ oc- Le chemin de halage doit таваться свободнымъ отъ être libre de tout objet qui всякихъ предметовъ, могу peut en entraver l'usage tels щихъ препятствовать поль- que buissons, arbres, enclos, зованию имъ, какъ то отъ maisons et autres .construc-

#### ARTICLE 42.

Запрещается ставить въ II n'est pas permis d'étab мельницы на ment près des rives, des баркахъ, колеса для оро- moulins sur bateaux, des roues рода постройки, безъ фор-structions de ce genre, sans мальнаго разръщенія на - une autorisation formelle de чальства ръчной поляція. l'Autorité préposée à la police du fleuve.

#### ARTICLE 43.

Строго запрещается li expressément défendu de ыть канавы поперегь creuser des fossés en travers ичевника; развъ прибре- du chemin de halage, à moins ный владелець обяжется que le propriétaire riverain coodingenia ne se charge de rétablir la communication an moven d'un pont.

## Статья 44.

Banis; a notomy ukunepalina, les Capitaines et paи корабельщики не дол-trons éviteront de planter des жны, для прикръпленія ріеих ou de fixer des ancres своихъ судовъ, втыкать sur les chemins de halage, кольевъ или утверждать pour l'amarrage de leurs bâвкорей на бичевникъ.

## Статья 45.

Когда встръчаются два судна, идущія въ биче-en sens contraire se го берега, то изъ нихъ, carte de manière à laisser которое идетъ вверхъ, passer l'autre. должно посторониться, дабы пропустить другое.

Когда судно, которое Si un bâtiment halé par сіе послъднее обязано про-livrer passage. пустить первое.

неръ сего последняго обя- permettre aux matelots тянущагося судна вско-

## ARTICLE 44.

Вдоль Сулины постав- Des poteaux d'amarre ayant лены сваи для причали- été établis le long de la Soutiments.

### ARTICLE 45.

Si deux bâtiments halés вую въ противуположныхъ contrent le long de la même направленіяхъ около одно-rive, celui qui remonte s'é-

тянется рабочимъ скотомъ, des animaux de trait rejoint нагоняеть другое судно, un train de halage à bras . которое тянется людьми, d'hommes, celui-ci doit lui

Когда судно во время Dans le cas où un bâtiтаги въ бичевую встръ-ment halé en rencontre un тить другое судио, при-autre amarré à la rive, le чаленное къ берегу, шки- Capitaine de ce dernier doit занъ дозволить рабочимъ bâtiment halé de monter sur дить на его судно, дабы son bord pour transporter la перенести бичевую.

corde de halage.

### **Статья 46.**

#### ARTICLE 46.

Никто не долженъ пы- Nat ne peut entreprendre таться обойти идущее на de dépasser les bâtiments бичевой судно иначе, какъ halés, si се n'est en арридержась берега, противу- yant sur la rive opposée à положнаго тому, по кото-celle sur laquelle s'exerce le

рому оно тянется.

обязаны по даннымъ со-prescrits par les Art. 31 et гласно предписаніямъ ст. 32 ci-dessus, se ranger au 31 и 32 сигнадамъ, дер-plus près possible contre la жаться сколь возможно rive qu'ils longent. ближе къ тому берегу, по которому онв следують.

halage.

Идущія на бичевой су- Les bâtiments halés doivent, да, съ своей стороны, de leur côté, sur les signaux

### ГЛАВА V.

### CHAPITRE V.

Правила касательно пла-Règles pour la navigation ванія въ ночное или ту- pendant la muit ou par un манное время.

temps de brouillard.

### Статья 47.

#### ARTICLE 47.

Всякій пароходъ, пла- Tout bâtiment à vapeur вющій ночью (оть заката naviguant pendent la neit о восхода солица), долженъ (entre le coucher et le lever мъть на топъ фокъ-мач-du soleil), doit être muni ы, бълый огонь, кото-d'une busière blanche; facileый могь бы быть легко тел visible à la distance de

усмотрънъ по крайней deux milles au moins, hissée мъръ за двъ мили; зеленый en tête du mât de misaine, огонь на штирбортъ и d'une lumière verte à tribord красный на бокбортъ.

Боковые огни должны Les feux de côté быть снабжены съ внут-pourvus, en dedans du bord, ренней стороны щитами, d'écrans dirigés de l'arrière à поставленными продольно, l'avant, de telle manière вой стороны, а краснаго le feu rouge de tribord avant. съ правой стороны носовой части.

на буксиръ, имъютъ такіе en remorque, portent не должны имъть.

буксиръ одно или нъс-morquant un ou подъ другимъ на топъ navires à vapeur. мачты.

et d'une lumière rouge à bâbord.

такъ чтобы зеленаго свъ- le feu vert ne puisse pas être та не было видно съ лъ-aperçu de bâbord avant, ni

Парусныя суда, когда Les bâtiments à voile, lorsидуть подъ парусами или qu'ils font route à la voile ou же огни какъ и пароходы mêmes feux que les bâtiments на ходу, за исключеніемъ à vapeur en marche, à l'exбълаго огня на фокъ-мач-серtion du feu blanc du mât тв, котораго они отнюдь de misaine dont ils ne doivent jamais faire usage.

Пароходы, ведущіе на Les bâtiments à vapeur reколько судовъ, независи-autres bâtiments, portent, inмо отъ своихъ боковыхъ dépendamment de leurs feux огней, должны имъть, для de côté, deux feux blancs отличія отъ другихъ паро-placés l'un au dessus de l'autre ходовъ, еще два бълыхъ en tête de mât, pour servir огня поставленные одинъ à les distinguer des autres

Относительно примъне- Pour l'application des règles нія правиль, постановлен- prescrites par le présent article, ныхъ настоящею статьею, tout navire à vapeur, qui ne всякій пароходъ, идущій marche qu' à l'aide de ses на однихъ парусахъ, счи-voiles, est consideré comme

а всякое судно, коего ма-vire dont la machine ность, считается за па-navire à vapeur. роходъ.

въ ночное время, должны dant la nuit doivent porter un имъть по бълому огню на feu blanc à chacun de leurs каждомъ углу и три бъ-langles et trois feux blancs en лыхъ огня, поставленные tête de mât, placés l'un auодинъ подъ другимъ, на dessous de l'autre. топъ мачты.

### Статья 48.

караванамъ на буксиръ и convois de remorque et les дить въ такое темное вре-lorsque l'obscurité ne permet мя, что нельзя видъть въ pas d'apercevoir simultanément одно и то же время oбalles deux rives du fleuve. берега ръки.

# Статья 49.

роходы могутъ должны Скоро Rarb

тается за парусное судно, navire à voiles; et tout, naшина въ дъйствіи, какая action, qu'elle que soit sa нибыла его парус-voilure, est considéré comme

Лъсные плоты, идущіе Les radeaux naviguant pen-

## ARTICLE 48.

Паруснымъ судамъ, Les bâtiments à voiles, les плотамъ запрещается хо-radeaux ne peuvent naviguer.

### ARTICLE 49.

Въ туманное время па- Par un temps de brume, ходить les bâtiments à vapeur ne naтолько уменьшеннымъ хо- viguent qu'à mouvement raдомъ и должны безпреры-lenti, et ils font tinter sans вно ударять въ колоколъ interruption la cloche du bord, и давать свистокъ черезъ en donnant un coup de sifкаждыя пять минутъ; они flet de cinq en cinq minutes; бросатъ якоры ils sont tenus de jeter l'ancre туманъ уси-si la brume devient épaisse

или къ которому направ- vers laquelle ils se dirigent. ляютъ курсъ.

лится до такой степени, au point qu'il leur est imчто они не могутъ видъть possible d'apercevoir la rive берега, котораго держатся sur laquelle ils appuyent ou

## Статья 50.

Запрещается судамъ время.

## ГЛАВА VI.

Правила касательно су-Règles pour les bâtiments au довъ на стоянкъ.

## Статья 51.

Строго запрещается номъ фарватеръ.

чая, помянутаго ниже въ l'article 66 ci-après, il est же судамъ ошвартовывать-ments de s'amarrer ou de якоръ въ излучинахъ ръки, fleuve, même le long des хотя бы даже около бере-rives, sous peine d'être réspon-

## Article 50.

Il est inderdit aux bâtiпоперегъ ръви протяги-ments de laisser leurs amarres вать свои кабельтовы но-en travers du fleuve pendant чью или въ туманное la nuit ou par un temps de brouillard.

### CHAPITRE VI.

mouillage.

### Article 51.

Il est expressément déбросать якорь или ошвар- fendu de jeter l'ancre ou de товываться въ судоход-s'amarrer dans le chenal de navigation.

За исключеніемъ слу- Sauf l'exception prévue par ст. 66, запрещается так- également interdit aux bâtiили становиться на mouiller dans les courbes du говъ, подъ onaceнieмъ sables de toutes les avaries отвътственности за всъ que leur présence aura аваріи, могущія приклю- occasionner. читься въ следствіе ихъ тамъ нахожденія.

находиться двухъ или бо- dehors des ports, deux лъе судовъ на якоряхъ plusieurs bâtiments или ошвартованных ворть ou amarrés bord à bord, le о бортъ вдоль бичевника. long des chemins de halage.

Внъ портовъ не должно Il ne peut y avoir,

mouillés

# Статья 52.

обязаны буде это паро-vapeur, de ходъ, звонить колъ, а другое судно или cas contraire de hêler плотъ окликать въ рупоръ. porte-voix. Ces signaux sont Эти сигналы должны пов-répétés de cinq en cinq miторяться чрезъ каждыя nutes. пять минутъ.

# Статья 53.

Судно, остановившееся

### ARTICLE 52.

Если по случаю тумана | Lorsque par suite de brouilсудно или плотъ принуж-lards, un bâtiment ou un raдены остановиться не на deau est obligé de s'arrêter одномъ ихъ обычныхъ ailleurs que sur un point haякорныхъ мъстъ, а въ bituel de mouillage, il est другомъ мъстъ, то они tenu, si c'est un bâteau à faire tinter la въ коло-cloche du bord,

## ARTICLE 53.

Tout bâtiment arrêté sur le въ ръкъ въ ночное время, sleuve pendant la nuit doit должно имъть зажженный être muni d'un fanal éclairé, фонарь, на концъ одной qui est placé, soit à l'extreизъ большихъ рей или на mité de l'une des grandes какой либо другой, вид-vergues, soit sur tout autre ной части судна, обра-partie apparente du bâtiment,

щенной къ фарватеру, du côté de chenal, de telle такъ что бы онъ былъ sorte qu'il puisse être aperçu видимъ для судовъ, иду-aussi bien en amont qu'en aval. щихъ какъ съ верху, такъ и съ низу ръки.

нымъ къ берегу, которые supprimer. они должны погасить.

Плоты стоящіе на яко- Les radeaux stationnant à ръ въ ночное время, дол-l'ancre pendant la nuit doivent жны имъть огни, пред-porter les feux prescrits par писанные выше въ послъд- le dernier alinéa de l'article немъ пунктъ ст. 47., за 47 ci-dessus, sauf les feux исключеніемъ огней по des deux angles du côté de обоимъ угламъ обращен-la rive qu'ils sont tenus de

# Статья 54.

### ARTICLE 54.

равно въ случат крушенія, помянутомъ въ слт
дующей главт, судно накодится въ необходимоobligé de placer un cable ou скоро подойдетъ другое sente pour passer. судно, которое хочетъ пройдти.

Если для причала, a Lorsque pour s'amarrer, сти протянуть тросъ или une chaîne en travers du cheцъпь поперегъ фарватера, nal, ces amarres doivent être то оно обязано немедлен-larguées promptement aussitôt но отдать эти снасти, какъ qu'un autre bâtiment se pre-

# ГЛАВА VII.

Правила касательно су-Règles pour les cas d'échoueдовъ, съвшихъ на мельили потерпъвшихъ крушеніе.

## Статья 55.

щикъ судна, съвшаго на d'un bâtiment ou d'un radeau мель въ Сулинскомъ гир- échoué dans le cours de la лъ, обязанъ поставить на Soulina est tenu de placer удобномъ мъстъ, и по sur un point convenablement крайней мъръ за одинъ situé, et tout au moins à un километръ выше по тече-kilomètre en нію отъ онаго судна, вах-bâtiment, une vigie chargée теннаго, который имъетъ de hêler les bâtiments et гаокликать идущіе сверху deaux descendant le fleuve, суда и плоты и предварять pour les avertir de la nature ихъ о свойствъ и мъстъ et du lieu de l'accident. случившагося приключе-HIS.

# Статья 56.

стомъ, гдъ съло на мель peuvent faire usage que de или потонуло судно или la moitié de leur force плотъ, могутъ идти только traversant les passages половиннымъ ходомъ.

## CHAPITRE VII.

ment et de naufrage.

### ARTICLE 55.

Шкиперъ или корабель- Tout Capitaine ou patron amont de son

# ARTICLE 56.

Пароходы, проходя мъ- Les bâtiments à vapeur ne sur lesquels un bâtiment ou un radeau s'est échoué ou à coulé.

## Статья 57.

росовъстности детъ доказано противное.

отвътствуетъ за крушеніе, personnellement responsable du если таковое произошло naufrage, s'il a eu lieu par въ слъдствіе дурнаго уп-suite de mauvaise manoeuvre. равленія.

## Статья 58.

Когда, противъ всякаго

### ARTICLE 57.

Всякое крушение судна Tout naufrage dans le cours въ ръкъ Сулинъ почитает- de la Soulina est réputé suся подозрительнымъ, за spect, hors les cas exceptionисключениемъ особенныхъ nels, et il y a présomption, случаевъ, и приписывает- jusqu' à preuve contraire, qu'ils ся нерадънію или недоб- est imputable à la négligence шкипера ou à la mauvaise volonté du или экипажа, пока не бу-|Capitaine ou de son equipage.

Лоцманъ судна лично Le pilote du bâtiment est

## ARTICLE 58.

Si contre toute probabilité, въроятія, судно потерпить un bâtiment vient à faire крушение въръкъ Сулинъ, naufrage dans le cours de la шкиперъ обязанъ употре-Soulina, le Capitaine doit faire бить всъ усилія для того, tous ses efforts pour le haler оное немедленно immédiatement contre l'une des перетянуть къ тому или rives, de manière à ce qu'il другому берегу, дабы оно ne reste pas engagé dans le не оставалось въ фарва-chenal. Le Capitaine du bâtiтеръ. Шкиперъ и экипажъ ment uaufragé et son équiсудна, потерпъвшаго кру- page restent à bord ou sur шеніе, остаются на ономъ la rive à proximité du lieu или на берегу, близь мъста du sinistre, jusqu'à се que le приключенія, до состав-procès-verbal mentionné dans

въ нижеслъдующей 59 ст. dressé.

якорей, цъпей, канатовъ chaînes, cables etc. и проч.

## Статья 59.

скорости, Главнаго Ин-de la navigation, par чрезъ Надзирателей рѣч-sleuve. ной полиція.

Главный Инспекторъ немедленно является на immédiatement sur les lieux мъсто приключенія и сос-et dresse un procès-verbal cirтавляеть объ обстоятель-constancié du sinistre qui est ствахъ онаго актъ, кото-сомминіqué par ses soins à рый, по его распоряже-l'Autorité compétente. нію, сообщается подлежащему начальству.

# Статья 60.

Если Главный Инспек-

ленія акта упоминаемаго l'art. 59 ci-après ait été

Запрещается имъ подъ Il leur est interdit d'éloigner, какимъ бы то ни было sous un prétexte quelconque. предлогомъ свозить что quoique се soit de la cargaiлибо изъ груза, снастей, son, du materiel, des ancres,

### ARTICLE 59.

Тотчасъ по случившем- Aussitôt après le naufrage, ся крушеніи, лоцманъ су-le pilote du bâtiment fait préдна распоряжается объ venir, le plus promptement извъщени, въ возможной possible, l'Inspecteur - Général спектора судоходства Agents de la surveillance du

L'Inspecteur-Général se rend

# ARTICLE 60.

Si l'Inspecteur-Général juge торъ признаетъ нужнымъ nécessaire de prendre des meпринять неотлагательныя sures immédiates dans l'intéмъры въ видахъ пользы ret de la navigation, il reсудоходства, то онъ при-quiert à cet effet le Capitaine глашаетъ къ тому шки- du bâtiment naufragé, lequel пера крушившагося судна, est obligé, soit пока оно не доведено до une affaire d'intérêt privé. той степени, на которой оно перестаетъ быть дъломъ общественной пользы и становится деломъ частнаго интереса.

содъйствіе обязано быть ныхъ снарядовъ.

# Статья 61.

нимаемыя RLL крушевіе судохозяевами, наблюденіемъ

de déclarer который обязанъ или тот-immédiatement qu'il fera l'aчасъ объявить, что поки-bandon de son bâtiment, soit даетъ судно, или же дъй-d'agir avec son équipage sous ствовать съ экипажемъ les ordres de l'Inspecteur-Géсогласно приказаніямъ néral; celui-ci dirige le sau-Главнаго Инспектора; сей vetage jusqu'au point où il послъдній распоряжается cesse d'être une opération d'uспасеніемъ до техъ поръ, tilité publique pour devenir

Судно, спасенное чрезъ Le bâtiment, dont le sauначальства vetage a été opéré par les ръчной полиціи, можеть soins des autorités préposées покрыть à la police de fleuve, peutрасходы на спасеніе и на être tenu se couvrir les frais содержание спаситель- de sauvetage et d'entretien du matériel.

### ARTICLE 61.

Всъ работы, предпри- Tous travaux entrepris par спасенія les propriétaires, assureurs et судовъ потерпъвшихъ autres ayants-droit, dans le и ихъ груза, but d'opérer le sauvetage des страхов-bâtiments naufragés et de leur щиками или другими ли-cargaison, s'effectuent sous la цами, имъющими на оныя surveillance de l'Inspecteurправа, производятся подъ Général ou de ses agents, et Главнаго peuvent être momentanément Инспектора или подвъдом-interdits, s'ils sont de nature

гуть быть временно запре-conque à la navigation. щены, если они такого свойства, что могутъ въ чемъ либо стъснять судоходство.

### Статья 62.

нано Главнымъ Инспекторомъ, avec ses agrés, ou leurs dé-въ предълахъ, указанныхъ bris, sont spécialement affecвыше, въ ст. 60; причемъ tés, dans се cas, au paieпогибниее обвооруженіе NLU же ломки ихъ преимущественно назначаются на покрытіе расходовъ на поднятіе.

# Статья 63.

Въ случат аваріи, въ особенности происшедшей tamment si elles sont causées

ственныхъ ему лицъ и мо- à causer une entrave quel-

### ARTICLE 62.

Если помимо случая не Si, hors le cas d'urgence отлагательной необходи- prévu par l'art. 60 ci-dessus, мости указаннаго выше l'enlévement de la carcasse въ ст. 60, будетъ приз- ou des débris du bâtiment нужнымъ поднять naufragé est jugé nécessaire, кузовъ или обломки погиб-les proprietaires, assureurs ou шаго судна, то судохо-autres ayants-doit doivent l'efзяева, страховщики или fectuer dans le mois de la другія лица, имъющія на notification qui leur est faite оное права, обязаны ис-а cet effet; à défaut de quoi, полнить сіе въ мѣсячный les travaux peuvent être exéсрокъ по объявлении имъ cutés d'office par l'Inspecteurтомъ; въ противномъ Général, dans les limites déслучать работы могуть terminées par le sus-dit arбыть произведены самимъ ticle 60; le bâtiment naufragé судно и ero ment des frais d'enlèvement.

# ARTICLE 63.

En cas d'avaries, et no-

составляетъ актъ, tente. 30MP который препровождается къ подлежащему началь-CTBY.

отъ столкновенія, Главный раг abordage, l'Inspecteur-Инспекторъ если можетъ Général, s'il est à même de удостовъриться въ обстоя-constater les faits, et s'il en тельствахъ, и если будетъ est requis par l'une des parходатайствовать ties intéressées, dresse égaleодна изъ участвующихъ ment un procès verbal qui est сторонъ, равнымъ обра- transmis à l'Autorité compé-

## ГЛАВА VIII.

Правила касательно выбрасыванія баласта.

## Статья 64.

судамъ выбрасывать ба-nière absolue aux щается выбрасывать оный interdit de le англійскихъ футовъ.

берегъ

## CHAPITRE VIII.

Régles pour le jet du lest.

## ARTICLE 64.

Безусловнозапрещается Il est interdit d'une maласть въ руслъ ръки или de jeter leur lest dans le lit на Сулинскомъ рейдъ; рав-fluvial ou dans la rade de образомъ запре-Soulina; il leur est également decharger en въ прилегающихъ къ рей- mer dans les parties qui avoiду частяхъ моря, на глу-sinent la rade, sur un fond бинъ менъе шестидесяти de moins de soixante pieds anglais.

Выгрузка баласта на Le déchargement à terre, внъ Сулинскаго en dehors du port de Souпорта можетъ произво-lina, ne peut être operé que диться только на берего-sur les points de la rive déвыя мъста, для сего назна- terminés, par l'Inspectéur-Géченныя Главнымъ Ин-néral de la navigation, et déуказанныя въ распубли-public. кованныхъ объявленіяхъ.

быть выгружаемъ баластъ débarqué dans le port.

внутри порта.

долженъ быть, во всякомъ dans tous les cas transporté случав, отвозимъ на такое à une distance telle, que le разстояніе, чтобы нижній pied du talus soit éloigné de край откоса отстояль, по vingt pieds anglais, au moins, крайней мъръ, на двад- de la rive normale du fleuve. цать англійскихъ футовъ отъ нормальнаго берега рѣки.

ныя въ сей статьв, отно-sent и угольнаго мусора съ vapeur.

пароходовъ.

# Статья 65.

Для обезпеченія, по статьв, каждое обязано имъть свидътель-lest.

спекторомъ судоходства и signés dans un avis rendu

Капитанъ надъ Сулин- Le Capitaine du port de скимъ портомъ назначаетъ Soulina désigne les endroits мъста, на которыя можетъ sur lesquels le lest peut être

Выгруженный баласты Le lest débarqué doit être,

Правила, постановлен- Les préscriptions du préarticle sont également сятся равнымъ образомъ applicables au jet des cendres и къ выбрасыванію золы et escarbilles des bâtiments à

## ARTICLE 65.

Pour assurer, autant que возможности, точнаго со-possible, l'exécution de la disблюденія правиль, изло-position qui précède, tout naженныхъ въ предъидущей vire quittant sur lest le port судно, de Soulina, pour un des ports отправляющееся събала-situés en amont doit se muстомъ изъ Сулинскаго пор-nir d'un certificat du Capiта въ одинъ изъ портовъ taine du port, constatant son лежащихъ вверхъ по ръкъ, tirant d'eau produit par le

ство отъ Капитана надъ портомъ, удостовъряющее осадку, даваемую ему баластомъ.

Инспектора или подвъ-ral ou de ses Agents. домственныхъ ему лицъ.

Это свидътельство дол- Се certificat doit être conжно храниться на суднъ servé à bord pendant toute la во все плавание его вверхъ, durée du voyage en amont, для предъявленія по вся pour être produit à toute réкому требованію І'лавнаго quisition de l'Inspecteur-Géné-

# РАЗДЪЛЪ III.

# O noduuju Tydeuunckaro De la police du port de nopma.

## Статья 66.

правому берегу; причемъ toutefois qu'il puisse y avoir однако, слъдуеть соблю-jamais plus de trois bâtiments дать, чтобы никогда не amarrés bord à bord. было причаливаемо бортъ о борть болье трехъ судовъ.

# Статья 67.

## TITRE III.

Toultcha.

## ARTICLE 66.

Всякое судно, желаю- Tout bâtiment qui veut staщее остановиться въ Туль-ltionner à Toultcha doit s'aчъ, должно причалить къ marrer à la rive droite, sans

# ARTICLE 67.

Никакое судно не дол- Aucun bâtiment ne peut жно бросать якоря въ фар-jeter l'ancre dans le chenal ватеръ предъ Тульчею, по navigable, devant Toulscha, нутыми якорями по пра-lancres renversées. вому берегу.

правую руку отъ мертвыхъ sur la droite des corps-morts якорей и красныхъ буевъ, et des bouées rouges établies разставленныхъ вдоль лъ-le long de la rive gauche du ваго берега ръки ниже fleuve, ni entre les poteaux между сваями съ опрови- de la rive droite portant des

## Статья 68.

### ARTICLE 68.

Дозволяется судамъ, для Il est permis aux bâtiments причаливать НИМЪ ALA стоянки.

того чтобы обогнуть Туль-de se haler sur les bouées чинскую излучину, тяну-et corps-morts pour doubler ться на буяхъ и мертвыхъ la courbe de Toultcha, mais якоряхъ, но ни въ какомъ ils ne peuvent, dans aucun случав не должны они къ cas, s'y amarrer à poste fixe.

предъ Тульчею только vant Toultcha. временно.

Это правило, разумъет- Il est entendu que cette ся, не относится къ паро-disposition ne concerne pas совершающимъ les bàteaux à vapeur faisant періодическіе рейсы, ко-des voyages périodiques, qui торые останавливаются s'arrêtent temporairement de-

Равнымъ образомъ завремя тянуться на одномъ l'aide de la même bouée. буъ.

Il est également interdit à прещается двумъ или нъ-deux ou plusieurs bâtiments сколькимъ судамъ въ одно de se haler simultanement à

# РАЗДЪЛЪ IV.

по теченію ръки.

## ГЛАВА І.

О лоцманахъ въ устъв.

# Статья 69.

Лодманскаго старшины и port. Капитана надъ портомъ.

Эти лоцманы называются лоцманами перваго de pilotes de première classe. разряда.

# Статья 70.

### TITRE IV.

O лоцманахь вы устыт u Du service de pilotage à l'embouchure et dans les cours du fleuve.

### CHAPIRTE I.

Pilotage à l'embouchure.

## ARTICLE 69.

По ст. 13 cero Поло- Le pilotage à l'embuchure женія всъ суда, при входъ etant obligatoire, ainsi qu'il въ устье, обязаны брать est dit à l'article 13 du préлоцмановъ, а потому въ sent réglement, un corps spé-Сулинъ упрежденъ особен-ciale de pilotes brévetés et ный цёхъ патентованныхъ responsables fonctionne à Souи отвътственныхъ лоцма-lina, sous la direction d'un новъ подъ начальствомъ chefpilote et de Capitaine du

Ces pilotes portent le titre

## Article 70.

Bo BCAROE BPEMA HAXO- Une embarcation est prête дится въ готовности лод- à transporter les pilotes à bord ка для отвоза лоцмановъ des bâtiments qui se dirigent къ идущимъ съ моря къ vers le port, en venant de la порту судамъ, какъ скоро mer, aussitôt que la vigie de

яка усмотрить приближе-approche. nie.

съверной плотины.

# Статья 71.

количествъ на немъ груза. de leur navire.

Сулинскаго порта.

# Статья 72.

Всякій лоцманъ, He лоцмана, вполнъ сдать emy vire. управленіе судномъ.

караульный на башнъма-la tour du phare signale leur

Лоцмана обязаны вы вз- Les pilotes sont tenus d'aller жать на встръчу судамъ à la rencontre des bâtiments, за одну милю отъ головы jusqu'à la distance d'un mille à partir du musoir de la digue du nord.

#### Article 71.

Прибывъ на судно, лоц- Rendus à bord, ils font мана объявлють шкипе-connaître aux Capitaines la рамъ о глубинъ фарватера, profondeur de la passe, et а шкипера съ своей сто-сеих-сі, de leur côté, declaроны объявляють лоцма-rent aux pilotes le tirant d'eau намъ объ осадкъ судна и et la qualité du chargement

Лоцмана обязаны неме- La qualité du chargement дленно доносить о коли-est déclarée sans délai par les чествъ груза Капитану pilotes au Capitaine du port de Soulina.

#### ARTICLE 72.

Tout pilote étranger au corps принадлежащій къ цъху des pilotes de Soulina, qui Сулинскихъ лоцмановъ, se trouve à bord d'un navire находясь на суднъ соби-pret à traverser la passe, est рающемся входить въ фар-tenu, ausitôt après l'arrivée du ватеръ, обязанъ тотчасъ pilote local, de lui abandonner по прибытіи м встнаго entièrement la conduite du na-

# Статья 73.

мъстный лоцманъ обязанъ pilote local est tenu de conвывести судно по крайней duire le bâtiment jusqu'à la мъръ за четверть мили къ distance d'un quart de mille, Востоку отъ головы съ- au moins, à l'Est du musoir верной плотины.

# Статья 74.

плата лоцманамъ проводъ судовъ, какъ вхо-pour l'entrée que pour la sortie нымъ лоцманамъ перваго Capitaines dont ils ont piloté разряда принимать какое les bâtiments. либо вознаграждение отъ шкиперовъ проведенныхъ ими судовъ.

# ГЛАВА 11.

# Статья 75.

Независимо пфха ОТЪ лоциановъ перваго раз- des pilotes de première classe,

#### ARTICLE 73.

При выходъ изъ ръки! A la sortie du fleuve, le de la digue du nord.

#### ARTICLE 74.

3a La taxe du pilotage, tant дящимъ въ ръку, такъ и du fleuve, étant comprise dans выходящимъ изъ оной, les droits de navigation préleвилючена во взимаемыя vés à Soulina, il est interdit въ Сулинъ судоходныя aux pilotes brévetés de preпошлины, а потому за-mière classe de recevoir aucune прещается патентован-rémunération de la part des

# CHAPITRE II.

О рѣчныхъ лоцманахъ. Du pilotage dans le cours du fleuve.

#### ARTICLE 75.

Indépendamment du corps

портомъ, особые равнымъ образомъ responsables, portant le titre патентованные M ственные лоцмана, назы-pour les bâtiments marchands ваемые зоцманами втора-qui naviguent dans le fleuve го разряда, для провода entre Soulina et Braïla. купеческихъ содовъ, плавающихъ по ръкъ между Сулиною и Браиловымъ.

мана состоять подънаблю- vial proprement dit est place деніемъ Главнаго Ин-sous la surveillance de l'Inспектора подъ ближайниямъ управ-tion; il est dirigé par un chefленіемъ лоцманскаго стар- pilote qui a trois bureaux à шины, который имбетъ Galatz, à Braïla et à Toultcha, три Конторы, въ Галацъ, et par un sous-chef résident Враиловъ и въ Тульчь, и à Soulina. Помощника Лопманскаго Старшины, имфющаго пребывание въ Сулинъ.

# Статья 76.

судовъ, идущихъ вверхъ, ne sont pas tenus de prendre если находятся лично на un pilote bréveté, en remonсихъ судахъ, не обязаны tant le fleuve, lorsqu'ils брать патентованнаго лоц- fectuent eux-mêmes le voyage "мана; но и въ этомъ слу-à bord de leur ibitiment; le

ряда, учрежденнаго для chargés de conduire le bâtiпровода судовъ въ фар-ments dans la passe de l'emватеръ Суминскаго устья bouchure de Soulina, et diriи состоящаго подъ управ-gés par le Capitaine du port, Капитана надъ il у a un service spécial de существують pilotes, également brévetés et oretr-de pilotes de seconde classe,

Собственно рѣчные лоп- Le service du pilotage Писудоходства и specteur-Général de la naviga-

# ARTICLE 746.

Типера купеческихы Les Capitaines marchands чать Помощникъ Уюцман-squs-chof pilote de «Soulina,

нь, завъдующій лоцман-tenu toutefois, memendans ce скою частью на ръкъ, èas, de leur procurer un piloобязанъ доставлять имъ te, s'ils le demandent. поцмана, какъ скоро они таковаго потребують

поднимающее болве шес-port de plus de soixante tonкаждый плоть или лъсная où train de bois, doit prendre гонка, обязаны брать un pilote bréveté de seconde патентованнаго доцмана classe. Il en est de même pour втораго разряда. Это пра-les bâtiments de plus de soiвило относится и къ иду-xante tonneaux qui remontent щимъ вверхъкупеческимъ le fleuve, sans que le Capiсудамъ, болве шестидесяти тоннъ, bord. когда шкиперъ или корабельщикъ лично на нихъ не находится:

# Статья 77.

нается съ той минуты, mence au moment où le naкакъ судно оставляетъ Су-vire quitte le port de Soulina линскій портъ, чтобы идти pour remonter le fleuve, il вверхъ по ръкъ, и окан-finit lorsque le navire arrive когда оно назначено възтопт de се dernier он pour какой либо портъ находя- Matchin. тійся выше сего последняго, или въ Мачинъ.

скаго Старшины въ Сули-ргерозе au pilotage fluvial, est

При плаваніи внизъ каж- Pour la navigation en aval, купеческое "судно, tout bâtiment marchand тоннъ, равно реаих, ainsi que tout radeaux поднимающимъ taine ou patron se trouve à

#### ARTICLE 77.

Плаваніе вверхъ начи- Le voyage en amont comчивается съ приходомъ soit à son port de destination судна къ порту назначе-soit à Braila, lorsqu'il est desнія, или же въ Браиловъ, tiné pour un port situé en

Плававіе внизъ начи- Le voyage en aval comнается въ Брандовъ, или mence à Braila ou à sortie же съ выходомъ изъ пор- du port dans lequel le navire та, въ которомъ судно a pris sa cargaison ou ses нагрузилось, или если expéditions s'il descend vide, идеть пороживымъ, полу-dans le cas où ce port est чило свои путевыя бума-situé en aval de Braila; il когда портъ этотъ finit au moment où le bâtiлежить ниже Браилова, и ment prend son mouillage dans оканчивается прибытіемъ le port de Soulina.

судна на стоянку въ Су-

динскій портъ.

Суда, отходящія Мачина, Гетшила инаго порта, лежащаго port situé en amont de Braïla, выше Брандова, обязаны prement leur pilote, pour le брать лоцмана на свое voyage en aval, lors de leur плаваніе внизъ на пути въ passage, à Braïla; ceux qui Брандовъ; отходящія же partent des ports de Réni ou брать его на пути въ Тульчв.

#### Статья 78.

проводъ судовъ вверхъ commun accord avec les piопредъляется по взаим-lotes le salaire qui est dû à ному соглашение между ces derniers, à raison du piнимъ и шкиперами.

Ho, въ случав возник - Toutefois, en cas de conшаго по этому предмету testations à cet пора, портовыя началь- Autorités

изъ] Les bâtiments partant de или Matchin, de Guétchid ou d'un изъ портовъ Реня или d'Ismail ont la faculté de le Изманльскаго, могутъ prendre en passant à Toultcha.

#### ARTICLE 78.

Плата лодманамъ за Les Capitaines réglent d'un lotage des navires en amont.

égard, les des ports n'adтва не допускають, co mettent, de la part des pilotes, тороны лоцмановъ, ника- aucune demande dont le but шающихъ, сверхъпрокор-ment à bord, un salaire de мленія на суднъ, полъ-plus d'un demi ducat de Holчервонца Голландскаго за lande par jour de voyage. каждый день плаванія.

Что же касается платы за проводъ судовъ внизъ, au pilotage en aval, elle est то она включена во взимае- comprise dans la perception мыявъ Сулинъсудоходныя des droits de navigation préпошлины.

отдается лоцману.

Это плата можетъ быть нена завъдующему Сулинскою table de la Caisse de naviga-Судоходною Кассою. tion de Soulina.

# ГЛАВА III.

Общія правила касатель- Dispositions communes au piно лоцмановъ въ устьъ и lotage à l'embouchure et dans по ръкъ.

# Статья 79.

Капитанъ надъ Сулин-Capitaine du port de Soulina,

кихъ требованій, превы-est d'obtenir, outre le traite-

Quant à la taxe afférente levés à Souliua.

Съ суммы платимой Le chef-pilote du service каждымъ судномъ за про-fluvial prélève la somme de водъ внизъ, четыре фран- quatre francs sur le montant ка, отчисляются въ поль- de la taxe acquittée par chaque зу ръчнаго лоцманскаго bâtiment pour le pilotage à старшины; остальное же la descente, le sur plus de la taxe est versé au pilote.

Cette taxe ne peut ôtre законнымъ образомъ учи- acquittée valablement qu'entre только чиновнику, les mains de l'Agent-Comp-

# CHAPITRE III.

le cours du fleuve.

#### ARTICLE 79.

Главный Инспекторъ и L'Inspecteur Général et le портомъ, каждый chacun dans les limites предълахъ своего въ- son ressort, prononcent

шкиперами судовъ, въ тъхъ случаяхъ leur intervention. когда сін последнія обращаются къ ихъ посред-CTBY.

домства, рѣшаютъ споры, les contestations survenues возникающіе между патен-entre les pilotes brévetés et тованными лоцманами и les Capitaines de commerce, купеческихъ lorsque ces derniers réclament

# Статья 80.

Патентованные лопмапортомъ о случающихся les contraventions въ мхъ присутствіи нару-en leur présence. шеніяхъ законовъ.

Воспрещается имъ всякое участіе, прямое или téresser, soit directement soit косвенное, въ какихъ либо indirectement, операціяхъ или предпрія-opération тіяхъ по части перегрузки lèges. судовъ.

# Статья 81.

Лоцмана бывшіе по по нерадънію, причиною ont été cause d'un abordage, крушенія, или посадившіе frage, sont destinés sans pré-

#### ARTICLE 80.

Les pilotes brévetés sont на обязаны доносить Глав-tenus de dénoncer, soit à l'Inному Инспектору или Ка-specteur-Général, soit au Caпитану надъ Сулинскимъ pitaine du port de Soulina,

> Il leur est interdit de s'indans aucune ou entreprise d'al-

# ARTICLE 81.

Les pilotes qui, par incaсвоей не способности или pacité ou mauvaise volonté, столкиовенія судовъ, или d'un échouement ou d'un nauсудно на мель, отръшают-judice à l'action civile que les ся отъ должности, неза- ayants-droits peuvent excercer иска, который постредав-разх compétents. піе могуть открывать на нихъ въ надлежащихъ су-Aaxb.

манъ передается подлеже- pétentes pour être jugés con-memy начальству для суж- formément aux lois. денія по законамъ.

РАЗДВЛЪ V.

О лихтерахъ.

ГЛАВА І.

Общіл правила.

Статья 82.

тажнымъ влаваніемъ, при-dans un port intérieur pour

висимо отъ гражденскаго contre eux devant les tribu-

Если обстоятельства, Si les faits qui ont amené причинившія несчастіе, le sinistre sont de nature à такого рода, что могутъ entraîner l'application d'une имъть послъдствіемъ уго-реіле criminelle, les pilotes довное наказаніе, то доц-sont livrés aux autorités com-

TITRE V.

Du service des allèges.

CHAPITRE L

Règles générales.

APTICLE 82.

Лихтера на Нижиемъ Les allèges sur le bas-Da-Дунав раздъляются на два nube se divisent en deux clasкласса, а вменно: ляхтера, ses, saveir: celles qui soni назначенныя исключитель-exclusivement employees av но для мъстной перегруз- service local de l'embouchure ки судовъ въ Сулянскомъ de Soulina ou d'un passage усть в или въ какомъ либо quelecaque dans le cours du проходъ въ ръкъ; и лих-пенче, et celles qui se livred! тера, занимающиеся кабо-au cabotage, en chargeant изъ внутреннихъ портовъ la rade extérieure. для выгрузки онаго въ Сулинъ или на внъщнемъ рейдъ.

# Статья 83.

производить какія либо des opérations d'allège locaопераціи по части мъст-les, sans avoir fait immatriной перегрузки судовъ, culer au Capitanat du port de надъ Сулинскимъ портомъ de s'être muni d'une licence судовъ, которыя предпо-délivrée par le Capitaine du лагаетъ употреблять какъ port, лихтера, не получивъ па- Avant de délivrer la liтента отъ Капитана надъ cence, le Capitaine du port портомъ. Предварительно fait visiter le bâtiment destiné выдачи патента Капитанъ à servir d'allège, par надъ портомъ распоря-Commission qui juge s'il est жается освидътельствова- en bon état et qui constate, ніемъ судовъ, предназна- en même temps, sa capacité чаемыхъ къ употребленію en tonnes de régistre et sa для перегрузки, чрезъ portée en Kilos de Constanособую Комиссію, кото-tinople. рая судить о прочности оныхъ, и вмъсть съ тъмъ удостовъряется ВЪ ихъ вмъстимости англійскими регистровыми тоннами и Константинопольскими RUJÒ.

Это освидетельствование возобновляется ежегодно. nouvelée tous les ans. La li-

нимая грузъ въ одномъ décharges à Soulina ou dans

#### ARTICLE 83.

Никто не въ правъ Nul ne peut entreprendre не записавъ предваритель-Soulina les bâtiments destinés но въ конторъ Капитана à servir d'allèges, et avant

Cette expertise

Выданный на*дъ* долженъ постоянно нахо-trouver à bord de l'allège.

диться на лихтеръ.

ные документы, могутъ piers de bord réguliers peuбыть случайно употреб- vent êtres employés occasionляемы какъ лихтера для nellement pour allèger d'autres облегченія другихъ су-navires, à charge par les Caшкипера ихъ обязаны по- opération, une déclaration spéдавать каждый разъ осо-ciale, et de déposer leurs paбое о томъ объявление и piers, у compris le rôle d'éоставлять свои докумен-quipage, soit à l'office du Caты, въ томъ числѣ и эки- pitaine du port de Soulina, пажный списокъ. въ кон-s'il s'agit d'allèger un bâtiторъ Капитана надъ Су-ment à l'embouchure, soit à линскимъ портомъ, когда l'office de l'Inspecteur-Général, предстоящее къ облегче-s'il s'agit d'une opération qui нію судно нахолится въ doit s'accomplir dans le fleuve. устьъ, или же въ контору Главнаго Инспектора, когда оно находится ръкъ.

#### ГЛАВА II.

О мъстныхъ лихтерахъ.

# Статья 84.

русныхъ такъ и пароход-|qu'à vapeur, ne peuvent avoir ныхъ не должно быть въ aucun vide dans la cale, sauf

Капитаномъ cence délivrée par le Capiпортомъ патентъ taine de port doit toujours se

Суда, имъющія правиль- Les bâtiments munis de paно съ тъмъ, что pitaines de faire, pour chaque

# CHAPITRE II.

Des allèges locales.

# ARTICLE 84.

Въ лихтерахъ, какъ па- Les allèges, tant à voiles трюмъ никакихъ пустыхъ les vides dûment reconnus par пространствъ, кромъ тъхъ ie Capitaine du port, lors de пом'вщеній, которыя уста- la concession de la licence. порядкомъ **Н**ОВДЕННЫМЪ признаяы Капитаномъ надъ портомъ при выдачъ патентовъ.

#### Статья 85.

они пристали къ судамъ, à partir de moment où effes принимать грузъ, запре-elles doivent recevdir la carэтихъ судовъ до тахъ bâtiments, avant que ceux-ci поръ, пока тъ суда сами n'aient levé l'ancre eux mêmes. не снимутся съ вкоря.

судна имъетъ право, дер-allègé a la faculté de placer, жать на свой счеть и по à ses frais, un gardien de своему выбору карауль-son choix à bord de l'allège наго на употребляемомъ qu'il emploie. виъ лихтерв.

maeтся власть какой либо charger sur le tillac. грузъ на палубъ.

#### Статья 86.

долженъ выходить изъ tir du port de Soulina pour Сулинскаго пропуска отъ Капитана un laissez-passer du Capitaine

#### ARTICLE 85.

Лихтерамъ, какъ скоро! Il est interdit aux allèges, которыхъ должны ont accosté les bâtiments dont удаляться отъ gaison, de s'éloigner des dits

Шкиперъ облегчаемаго Le Capitaine du bâtiment

Лихтерамъ, отправляю- Il est interdit aux allèges щимся не рейдъ, запре- qui se rendent en rade de

#### ARTICLE 86.

ликтеръ не Aucune allège ne peut sornopra desta se rendre sur la rade, sans ъ портомъ; этотъ про- du port; 'ce laissez-passer

порть со стороны моря port, du côté de la mer.

пускъ предъявляется est présenté à l'embarcation брандвахтъ, поставленной, de garde-stationnée conformécorласно ст. 16-й сего ment à l'article 16 du pré-Положенія, у входа въ sent reglement, à l'entrée du

ARTICLE 87.

# Статья 87.

\_\_\_Booбще лихтера дол- En règle générale, les alжны выходить изъ Судин-lèges doivent sortir du port скаго порта одновременно de Soulina, en même temps съ, судами, съ которыхъ que les bâtiments allègés.

они везли грузъ. зомъ, чтобы имъ не при-le rechargement. ходилось слишкомъ долго стоять на рейдв безъ возможности обратной перегрузки.

щедщій на рейдъ къ la rade le navire allègé ne облегченному имъ судну, peut le quitter sous aucun ни подъ какимъ, предло-prétexte, sauf le cas de force гомъ не долженъ удалять-majeure, avant de lui avoir ся отъ него, за исключе-rendu sa cargaison. ніемъ случаевъ, принуж-

Въ тъхъ случаяхъ од- Toutefois, dans le cas où нако, когда судно yno-un bâtiment s'est servi de pluтребило нъсколько лихте-sieurs allèges, le Capitaine du ровъ, Капитанъ надъ пор- port règle leur départ de telle томъ опредъляетъ поря-sorte qu'elles n'aient point à довъ отправленія сихъ séjourner trop longtemps en последнихъ такимъ обра-rade, sans pouvoir effectuer

# ARTICLE 88.

L'allège qui a rejoint sur

денія непогодою пока неі возвратитъ ему всего

груза.

Для мъстныхъ перегру- Pour les opérations d'allège зочныхъ операцій, произ-locales accomplies dans водимыхъ по внутреннему cours intérieur du fleuve, les теченію ръки, шкипера allèges naviguent de consert плавають вывств съ упо-avec les bâtiments allègés. требляющими ихъ судамъ.

По окончанів обратной Aussitôt que le rechargeпогрузки товара на облег-ment des marchandises a été ченное судно шкиперъ effectué à bord du bâtiment cero послъдняго обязанъ allègé, le Capitaine est tenu выдать въ томъ росписку. d'en donner une reconnais-

Статья 89.

Лихтера, возвращающіе- Les allèges qui rentrent мотръ.

ня следующаго дня avant le jour suivant. иаться далье по рыкв.

sance écrite.

ARTICLE 89.

ся въ Судинскій портъ по dans le port de Soulina, облегчения судна, предъ-аргès avoir allègé un bâtiявляють свой пропускъ ment, présentent leur laissezбрандвахть, которая въ passer à l'embarcation de garde правъ дълать имъ дос-qui a la faculté de les visiter.

л-тера, отходящіе съ Les allèges qui quittent la подъ вечеръ или rade sur le déclin du jour , по облегчения су-ou pendant la nuit, après линединато изъ ръки, avoir allègé un bâtiment sorti ы становиться на du fleuve, jettent l'ancre dans въ особо указан-un endroit spécialement deыя ихъ стоянки мъс-stiné à leur mouillage, et elles не могуть до вас-ne peuvent remonter plus haut

#### Статья 90.

регрузочными операціями, tions d'allèges locales qui s'effec-Главному Инспектору или ral ou à ses agents. подвъдомственнымъ emy лицамъ.

#### ГЛАВА III.

О каботажно-перегрузочопераціяхъ. ныхъ

# Статья 91.

BIAH ныхъ

#### ARTICLE 90.

Надзоръзамъстными пе- La surveillance des opéraпроизводимыми въ устьъ, tuent à l'embouchure est exercée ввъренъ Капитану надъраг le Capitaine du port de Сулинскимъ портомъ; над-Soulina; celle des opérations зоръ же за перегрузоч-qui s'effectuent dans le fleuve операціями ръкъ appartient à l'Inspecteur-Géné-

#### CHAPITRE III.

Des allèges au Cabotage.

# ARTICLE 91.

Каботажно-перегрузоч- Les opérations d'allèges par операціи могутъ cabotage peuvant être faites производить всякие паро- par tous ces transports à va-вые транспорты, буксир- peur, chalands de remorque, ные плашкоты, парусныя bâtiments à voiles ou allèges суда или лихтера, имъю-munis de papiers réguliers, à щіе правильные докумен-charge, par les Capitaines ou ты съ тъмъ, чтобы шки-conducteurs, de se faire déпера или проводники ис-livrer, pour chaque voyage, прашивали на каждую пу-раг les autorités consulaires тину, отъ подлежащихъ ou locales compétentes des Консульскихъ или мъст- ports dans lesquels ils prenвластей въ твхъ nent leur cargaison, un cerпринимають грузь, сви-et les conditions de l'opération. детельство, удостоверяюющее предметь и условія операція.

#### Статья 92.

По прибытій въ Сулинскій портъ суднапроиз-cabotage est arrivée dans регрузочную въ контору Капитана надъ пе. портомъ и предъявить выпепомянутое свидѣтель-CTBO.

весь грузъ внутри Сулин-lité de sa cargaison dans l'inскаго порта, то обязанъ térieur du port de Soulina, стать рядомъ съ судномъ, elle mouille à côté du bâtiпринимающимъ товаръ, и ment qui doit recevoir la marне можеть отходить отъ chandise et ne peut s'en éloigner сего последняго пова не qu'après avoir entièrement terсдасть всего груза.

грузъ долженъ быть сданъ, весь doit être déchargée, en totaили частью, на Сулин-lité ou en partie dans la rade установленное ст. 91 сви-crit par l'article 91 au Capiдътельство Капитану надъ taine du port, qui lui delivre портомъ, отъ котораго по-son laissez-passer. лучаеть взамынь онаго"" пропускъ.

портахъ, въ которыхъ они tificat faisant connaître l'objet

#### ARTICLE 92.

Aussitôt qu'une allège au водящаго каботажно ne-port de Soulina, le conducоперацією, teur se rend au bureau du онаго дол-Capitaine du port et présente женъ немедленно явиться le certificat ci-dessus mention-

Если лихтеръ сдаетъ Si l'allège décharge la totaminé le déchargement.

Juxtepa Si la cargaison de l'allège скомъ рейдъ, то козяннъ de Soulina, le patron de лихтера долженъ вручить l'allège remet le certificat pres-

#### Слатья 93.

#### ARTICLE 93.

шкъ пребыванія въ Су-Soulina. линскомъ портв или на Сулинскомъ рейдъ.

требуетъ таковаго въ слу- cas de soupcon de fraude. нав подозржина въ обма-四集。

#### ГЛАВА IV.

Особенили правила на случай мецогоды.

Сталья 94.

"Если судно принужде Lorsqu'un hatiment est но непогодою удалиться traint par, le mauyais , съ Сулинскаго ренда, de quitter la rade de So оставивъ весь свой грузъ en laissant la totalité ou

Правила, изложенныя Les dispositions du présent въ семъ Раздълъ относи-тельно мъстныхъ лихте-locales, sont également appliровъ, распространяются cables aux allèges au caboи на каботажно перегру-lage, pendant leur sejour dans зочныя суда во все время le port et sur la rade de

Но паровые транспор- Toutefois, les transports à ты и бувсирные плашко-vapeur et chalands de remorты не подвергаются, пры que ne sont pas assujettis, en возвращения, помянутому centrant, à la visite prévue въст. 89 досмотру, par l'art. 89 ci-dessus, à если только одна изъ при- moins que l'une des parties частивыхъ сторонъ не по-intéressées ne le demande en

#### CHAPITRE, IV.

Dispositions spéciales au de force majeur.

ARTICLE 34.

грузъ временно на своемъ gement. лихтеръ.

или часть онаго на лих-partie de sa cargaison à bord теръ, то шкиперъ cero de l'allège le patron de l'allège послъдняго возвращается rentre dans le port et conвъ 'портъ и оставляеть serve provisoirement son char-

#### Статья 95.

ARTICLE 95.

Если въ помянутомъ въ Si dans le cas prévu par предшедней стать слу-l'article précédent le bâtiment возвратится ВЪ двънадцати дней, то шки-trons d'allèges ont la faculté перу лихтера дозволяется de demander au Capitaine du портомъ разръшенія на ger leur cargaison et de la судно, но безъ всякой augmentation. прибавки.

таются, а начинается но-partir du jour de son appariвый срокъ со дня ero tion. возвращенія.

чат, облегченное судно не allègé ne reparait pas dans le теченіе délai de douze jeurs les paиспросить у Капитана надърог l'autorisation de décharвыгрузку и сдачу груза consigner entre les mains de кому слъдуетъ, и онъ qui de droit, et ils peuvent можетъ требовать уплаты éxiger le paiement de notis условленнаго фрахта, convenu, comme s'ils avaient какъ бы грузъ былъ воз-remis la cargaison à bord du вращенъ на облегченное navire allègé, mais sans aucune

Если до истеченія вы- Si avant l'expiration du délai шеупомянутаго срока суд-ci-dessus spécifié, le bâtiment но возвратится на рейдъ, revient en rade pour s'éloigner но затъмъ снова удалится, de nouveau, les jours ecoulés то истекшіе съ перваго ne sont pas comptés et un его удаленія дни не счи-nouveau délai commence à

# ГЛАВА V.

Особенныя правила на случан обмана.

#### Статья 96.

печескаго судна въ правъ la faculté de faire procéder à требовать повърки erolla vérification du tonnage par вивстимости Коммиссіею, которая наз-suivant les cas par le Capiначается, смотря по мъст-taine du port de Soulina ou ности, Капитаномъ надъраг l'Inspecteur-Général de la Сулинскимъ портомъ, или navigation. Главнымъ Инспекторомъ судоходства.

Расходы на падають на требовавшаго supportés par le Capitaine qui оной шквпера, но если l'a demandée, à moins que обнаружится двиствитель-l'inexactitude ou la fausse inная не точность или лжи-dication ne soit constatée, au вость показанія, то рас- quel cas ils tombent à l ходы уплачиваются лих-charge de l'allège. теромъ.

#### Статья 97.

ченнаго судна имъетъ по-ment allègé a lieu de croir

#### CHAPITRE V.

Disposition spéciales aux cas de fraude.

#### ARTICLE 96.

Въ случав подозрвнія En cas de présomption въ не точномъ или лжи-d'inéxactitude ou de fausse inвомъ показаніи вмъстимо-dication de la capacité de сти лихтера, шкинеръ ку-l'allège, le Capitaine marchand особенною une commission spéciale nommée

nont pay Les frais de l'expertise sont

#### ARTICLE 97.

Если шкиперъ облет-[ Si le Capitaine d'un bâti

онъ долженъ подать o fait sa déclaration, soit нимають предписанныя spéciales. вмъ спеціальною инструкціею мівры.

ству слъдствія падають du Capitaine на шкипера, требовавшаго allégé.

сего слъдствія.

#### РАЗДЪЛЪ VI.

О нарушеній сего поло-MEERIA.

#### ГЛАВА Г.

Опредъленіе размівра денежныхъ штрафовъ.

**§** 1. Нарушеніе постановленій Раздъла I о по-dispositions du Titre I sur la лици Сулинскаго рейда и police de la rade et du port порта.

Статья 98.

водъ подозрѣвать наня-|qu'une partie de sa cargaison тый имъ лихтеръ въ утай- a été détournée à bord de къ части его груза, то l'allège nolisée par lui, il en томъ объявление Капита-Capitaine du port de Soulina. ну надъ Сулвискимъ пор- soit à l'Inspecteur-Général qui томъ или Главному Ин-prennent les mesures que leur спектору, которые при-prescrivent leurs instructions

Если подозрвніе ока- Si le soupçon n'est pas жется неосновательнымъ, гесоппи fondé, les frais de то расходы по производ-l'enquête demeurent à la charge du

#### TITRE VI.

Des contraventions.

#### CHAPITRE I.

Fixation des amendes.

§ 1. Contraventions aux de Soulina.

ARTICLE 98.

всякое нарушение Toute contravention aux disіновленій, заключаю-positions du deuxième alinéa статьи 5 и въ статьяхъ articles 8, 10, 11, 14, 16, 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 19, 20, 21 et 23 du présent виновный подвергается amende d'un ducat de Hollande нітрафа, не менъе одного au plus. и не болъе -кол итки ландскихъ червонцевъ.

Если на взысканію штрафа не ме-de cinquante ducats au plus. нъе десяти и не болъе пятидесяти червонцевъ.

HOE HOARQIE.

# Статья 99.

За всякое нарушение пра- Toute contravention первомъ, или второмъ deuxième alinéa de l'article 25 пунктахъ ст. 25 и въjet à celles des articles 27,

щихся во второмъ пункты de l'article 5 et à celles des 21, и 23 cero Положенія Réglement est punie d'une взысканію денежнаго au moins, et de cinq ducats

экипажномъ Le capitaine de tout bâtiспискъ какого либо мор- ment de mer, autre que les скаго судна находящаго- paquebots affectés au service ся въ Дунаъ, за исклю- de Messagerie, trouvé dans le ченіемъ почтовыхъ паро-Danube, et dont le rôle d'équiходовъ не имъется помя-раде ne portera pas l'estamнутаго въ ст. 17-й cero pille dont il est parlé à l'ar= Положенія питемпеля или ticle 17 du présent Régleимъется только одинъ или ment, ou ne portera qu'une нъсколько штемпелей уже ou plusieurs estampilles annuуничтоженныхъ, то шки- lées, est passible d'une amende перъ онаго подвергается de de dix ducats au moins et

\$ 2. Hapymenie поста- \$ 2. Contraventions aux dispoновленій Раздъла II о ръч-sitions du Titre II sur la police du fleuve.

#### ARTICLE 99.

содержащихся въ dispositions du premier ou du

иве трехъ и не болъе cats au plus. десяти червонцевъ.

н авающихъ ПО превышающею предписанную вътретьемъ prescrit par le troisième взиманію штрафа не ме-dix ducats au moins et нъе десяти и не болъе cinquante ducats au plus. пятидесяти червонцевъ.

BCSKOO нарушеніе пятидесяти на рейдъ или въ приле-pieds anglais de profondeur. гающихъ частяхъ моря, имфющихъ глубины нъе 60 англійскихъ товъ.

CT. 27, 29, 31, 32, 33, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 34, 36, 38, 39, 41 - 54|38, 39, 41 à 54 inclusiveвключительно, 56, 60 п ment 56, 60 et 65, est pu-67 виновный подвергается nie d'une amende de trois duвзысканію штрафа не ме- cats au moins et de dix du-

Проводникъ всякаго Tout conducteur d'un raплота или лъсной гонки, deau ou train de bois trouvé Сулин- naviguant dans le bras de скому гирлу съ осадкою Soulina, avec un tirant d'eau m to py, supérieur à celui qui нунктъ ст. 25 сего По-néa de l'article 25 ci-dessus, ложенія, подвергаются est passible d'une amende de

Toute contravention aux правилъ, содержащихся dispositions de l'art. 64 est въ ст. 64, виновный рав-également punie d'une amende нымъ образомъ подлежитъ de dix ducats au moins et взысканію штрафа не ме- de cinquante ducats au plus, нъе десяти и не болъе s'il y a eu jet ou debarqueчервонцевъ, ment illicite de lest. L'amende если былъ незаконно вы- est de cinq ducats, pour le груженъ или выброшенъ jet des cendres ou escarbilles баластъ и въ иять чер-dans le lit du bras de Souвонцевъ за выбрасываніе lina, sur la rade ou dans les золы или угольнаго мусо-parties de la mer y avoisiра въ Сулинскомъ гирлъ, nantes ayant moins de 60

Ta.

§ 3. Нарушение постано- § 3. Contraventions aux вленій Раздыла III о по-dispositions du Titre III sur лиціи Тульчинскаго пор-la police du port de Toultcha.

ARTICLE 100.

# Статья 100.

# За нарушение правиль, Sont punies d'une amende

постановленныхъ ст. 66, de un à cinq ducats, les contra-67 и 68, виновный под-ventions aux articles 66, 67 лежить взысканію ситра-et 68. Фа отъ одного до MATH червонцевъ.

**§ 4. На**рушеніе постановленій Раздъла IV o dispositions du Titre IV sur le - схвнемиог.

# Статья 101.

всякое нарушеніе За въ первомъ пунктв ст. 13 de l'article 13 ou du deuxième или второмъ пунктв ст. 76, alinéa de l'art. 76, est punie нъе пятнадцати и не бо-ducats au plus. ле тридцати червонцевъ.

подачи объявленій, пред-prescrites par l'article 71, ou

§ 4. Contraventions aux service du pilotage.

#### ARTICLE 101.

Toute contravention : aux правилъ, предписанныхъ dispositions du premier alinéa виновный подвергается d'une amende de quinze duвзысканію штрафа не ме-cats au moins et de trente

За всякій отказъ отъ Tout refus des déclarations · писанныхъ ст. 71, или за inexactitude volontaire dans

какъ со стороны шкипе-part des pilotes, постановленных въ ст. 72, dix ducats au plus. виновный подвергается взысканію штрафа не менъе пяти и не болъе десяти червонцевъ.

За всякое со стороны ваго или втораго разря-de première фа, котораго высшій раз-ser trente ducats. мфръ не долженъ превышать тридцати червонцевъ.

§ 5. О нарушенія постановленій Раздъла V о лих-dispositions du Titre V sur терахъ.

Статья 102.

постановленныхъ статья-de einq à dix ducats les

умышленную неточность ces déclarations, soit de la въ таковыхъ объявленіяхъ part des capitaines, soit de la ра, такъ и со стороны contravention à l'article 72, лопмана, а также за вся-sont punis d'une amende de кое нарушение правиль, cinq ducats au moins et de

Toute contravention comказенныхълоцмановъ пер-mise par les pilotes brévetés ou deuxième да, лоцманскаго старши-classe, ou par les chess ou ны или его помощниковъ sous-chefs pilotes, contre les въ нарушение постановле-dispositions du présent Régleній сего Положенія или ment ou les instructions qui данныхъ имъ инструкцій, leur sont données, et à raiесли за такое нарушение son de laquelle il n'est point не опредълено особеннаго édicté de pénalité spéciale, est наказанія, виновный под-punissable d'une amende dont вергается взысканію штра- le maximum ne peut dépas-

> § 5. Contraventions aux le service des allèges.

> > Article 102.

За нарушение правиль. Sont punies d'une amende

виновный подвергается 90, 91, 92 еt 94. взысканію штрафа отъ пяти до десяти червонцевъ.

ми: 83, 84, 85, 86, 87, contraventions aux articles 83, 88, 89, 90, 91, 92  $\mu$  94, 84, 85, 86, 87, 88, 89,

# § 6. Оскорбленія и на-18 6. Injures et voies de fait. силія.

#### Статья 103.

#### ARTICLE 103.

За всякое оскорбление, Toute injure ou offense comполненіи ими служебныхъ tions, de même que toute in-Виновный взысканію штрафа не ме-ducats au plus. нъе одного и не болъе пятя червонцевъ.

можеть быть увеличень être porté à trente ducats. до тридцати червонцевъ.

нанесенное должност-mise contre les Agents préнымъ лицамъ, коимъ ввъ-роsés au maintien de la poренъ надзоръ за судо-lice de navigation, agissant ходною Полицією при ис-dans l'exercice de leurs soncобязанностей, равно за jure ou offense dirigée contre всякое оскорбленіе началь- l'Autorité de laquelle les dits ства, отъ которыхъ озна- Agents tiennent leur pouvoir, ченныя лица назначены, est punie d'une amende d'un подвергается ducat au moins et de cinq

За насиліе, причинен- S'il y a voie de fait comное чиновникамъ полиціи mise contre les agents de la при исполненіи ими слу-police à l'occasion de l'accomобязанностей, plissement de leurs fonctions, высшій размірь штрафа le maximum de l'amende peut

#### ГЛАВА II.

# CHAPITRE II.

мъненія штрафовъ.

Правила касательно при-Règles pour l'application des amendes.

# Статья 104.

#### ARTICLE 104.

нагруженія высшій раз-рeut être doublé en cas de мъръ взысканія можетъ récidive. быть удвоенъ.

вторичнымъ для шкипе-|capitaines des bâtiments токъ времени между пер-Danube dans l'intervalle. вымъ и вторымъ наруше-Hiemb.

лихтеровъи для лоцмановъ et les pilotes, il y a réciнарушение признается вто-dive, lorsque la même conричнымъ, если оно пов-travention se renouvelle торилось въ теченіе од-l'espace d'une année. ного и того же года.

Въ случать вторичнаго La maximum de l'amende

Нарушение признается! Il y a récidive pour les перовъ морскихъ судовъ, mer. lorsque les deux contraесли судно не выходило ventions sont commises sans изъ Дуная въ промежу- que le bâtiment ait quitté le

Для корабель щиковъ Pour les patrons d'allège dans

# Статья 105.

# ARTICLE 105.

непогоды.

Штрафъ не полагается Les amendes ne sont pas за нарушение, происшед-applicables aux contraventions шее невольно, вслъдствіе оссавіопие́ев par des cas de force majeure.

# **Статья** 106.

Независимо отъ на штрафовъ чиненныя вми убытки.

# Статья 107.

экипажа его судна.

# Статья 108.

судоходства и Капитану navigation et le Capitaine du надъ Сулинскимъ портомъ port de Soulina connaissent подсудны нарушенія пра-des contraventions commises, ихъвъдомства и они ръша- du présent Réglement, et proналожение опредъленныхъ l'application des amendes enза нарушенія штрафа.

Если нарушение совер-

#### ARTICLE 106.

Hala- Indépendamment des amenвиновныхъ des auxquelles ils sont conмогуть быть damnés, les contrevenants peuоткрываемы на нихъ, въ vent être poursuivis devant подлежащихъ судебныхъ les tribunaux compétents à мъстахъ, гражданские иски raison de la réparation ciо вознаграждения за при- vile des dommages qu'ils ont causés.

#### ARTICLE 107.

Шкиперъ лично отвъ- Les Capitaines sont persoчаетъ за нарушенія, со-nellement responsables des conвершенныя людьми изъ traventions commises par les gens de leur équipage.

# ARTICLE 108.

Главному Инспектору L'Inspecteur-Général de la виль сего Положенія по-dans l'étendue de leur resследовавшія въ пределахъ sort, contre les dispositions ють въ первой инстанціи noncent en première instance courues à raison de ces contraventions.

La notification de leurs senшено при плаваніи внизъ, tences est faite à Soulina, en то ръщение Главнаго Ин-la chancellerie de l'Autorité вверхъ. ству въ портв. куда суд-blement à la personne. назначено; ръшеніе можетъ также быть объявляемо лично виновному.

Статья 109.

вавшейся взъ штрафовъ est affecté, jusqu'à concurrence до ста червонцевъвъгодъ, d'une somme de cent ducats отчисляется въ пользу раг an, à la detation du fond вспомогательной кассы, d'assistance créé en faveur des учрежденной для нуждаю pilotes nécessiteux; le surplus щихся лоцмановъ, осталь-est versé dans la caisse des ная же часть поступаеть droits de navigation pour être пошлинъ для употребле-ital de la marine établi à Souмія на содержавіе учреж-lina деннаго въ Сулинъ морскаго, госпиталя.

Статья 110.

Anticle 110.

-асетишей вн відескей L'appel contre les jugeприговоръ можетъ ments en condamation est

спектора судоходства или consulaire ou locale, de la-Капитана надъ Сулинскимъ quelle relève la partie conпортомъ сообщается въ damnée, si la contravention a Суляну, въ Канцелярію été commise pendant un vo-Консульства вли м'ястнаго yage à la descente; elle est начальства, подвъдомъ ко- faite à la même Autorité dans торому обвиненный; если le port de destination du bàже нарушение последова-timent, lorsque la contravenвремя плаванія tion a été commise pendant ръшение сооб-le voyage à la remente; elle щается тому же началь-peut de même être faite vala-

ARTICLE 109.

Часть суммы, образо- Le montant des amendes кассу судоходныхъ affecté à l'entretien de l'hôpi-

быть подаваема въ трех-рогте, dans les trois mois de мъсячный срокъ со дня la notification, soit devant la - объявленія онаго или въ Commission Européenne, soit Европейскую Коммиссію, devant le tribunal mixte qui или въ смѣшанный судъ pourra être éventuellement inбуде таковой будеть stitué à Soulina. учрежденъ въ Сулинъ.

ся въ оной до оконча- la cause soit vidée. тельнаго рвшенія двла.

· Ръшеніе послъдовавшее Le jugement rendu ни какому дальнъйшему quelconque. обжалованію.

зу Судоходной кассы.

# Статья 111.

въ дъйствіе по ратифика-trera en vigueur après la raпін Международнаго Акта, tification de l'Acte public auкъ которому оно служить quel il est annexé, et au jour приложениемъ, и со дня, fixé par une publication spéкоторый будеть для сего ciale faite dans ce but par la назначенъ новою по сему Commission Européenne. предмету публикаціею

Въ случать подачи aneл. En cas d'appel, le montant ляцін штрафъ долженъ de l'amende est consigné à la быть внесенъ въ Судо-caisse de navigation et у deходную кассу и хранить-meure déposé jusqu'à ce que

по апелляціи, есть окон-l'appel est définitif et ne peut чательное и не подлежить être l'objet d'aucun recours

Апелляція не прини- L'appel n'est plus recevable maerca no acteuenia tpex-après l'expiration du délai de мъсячнато срока со дня trois mois à partir de la noобъявленія ръщенія и tification, et le montant de штрафъ затъмъ обращает-l'amende demeure définitivement ся окончательно въ поль-acquis à la caisse de navigation.

# ARTICLE 111.

Cie Положение войдеть Le présent réglement en-

ходства и полиціи отъ même jour. 21 Ноября 1866.

Европейской Коммиссіи. Le réglement proviseire de Съ того же дня пре-navigation et de police du 21 кратится дъйствіе времен-Novembre 1864 cessera d'aныхъ правиль для судо-voir force de loi à partir du

# ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПОСТАНОВЛЕНІЕ.

# Статья 112.

Международному акту отъ de се jour, pourra être moизмъняемо въ случат на-la Commission Européenne ou Коммиссіею HLN которая заступить ея м'ь- Paris. сто въ силу статьи 17-й Парижскаго Трактата.

инестьдесять cinq. восемьсоть патаго года.

(Подп.) Оффенбергъ.

А. фонъ-Кремеръ. А. Эвгельгардтъ. И. Стоксъ. Страмбіо. Сенъ-Пьеръ. Акметъ-Рассимъ.

# DISPOSITIONS FINALES.

#### ARTICLE 112.

Cie Положеніе, служа- Le présent réglement, anmee приложеніемъ къ nexé à l'Acte public en date сего числа можеть быть difié, selon les besoins, par добности Европейскою par l'Autorité internationale qui To to lui sera substituée en vertu Международною Властью, de l'Article 17 du Traité de

Учинено въ Галацъ Fait à Galatz, le deux Noвтораго Ноября тысяча vembre mil huit cent soixante

> (signé:) d'Offenberg. A. de Kremer. A. de Engelhardt. J. Stokes. Strambio.

Saint-Pierre. Ahmet-Rassim.

# Приложение В.

Annexe B.

# ТАРИФЪ

#### **TARIF**

пошлинъ взимаемыхъ съ des droits de navigation à судовъ въ устью Дуная. prélever à l'embouchure du Danube.

Введеніе.

Préambule.

Комиссія, принимая въ du Danube, vu l'article 16 соображение 16-ю статью du Traité de Paris, du 30 Парижскаго Трактата 30-го Mars 1856, portant que les. Марта 1856, которою по-frais des travaux становлено, что расходы pour dégager les embouchures на работы, производимыя du Danube et les parties de для очистки устья ръки la mer y avoisinantes des ob-Дуная, и прилегающихъ stacles qui les obstruent, et моря отъ частей пятствій затрудняющихъ pour objet d'assurer et de faпуть, также на устрой-ciliter la navigation seront couство заведеній, имъющихъ verts au moyen du prélèveпредметомъ обезопасить ment de droits fixes arrêtés и облегчить судоходство, par la Commission; vu le ta-

Европейская Дунайская La Commission Européenne npe-ceux des établissements ayant должны быть покрывае-rif provisoire arrêté, en conлинъ, установленныхъ Ко-7 Mars 1863. миссіею; и установленный въ следствіе того временной таритъ 25-го Iioля 1860 г. и пересмотрвиный тариет 7-го Марта 1863.

мы посредствомъ взима-[séquence, le 25 Juillet 1860, нія опредъленныхъ пош-et le tarif révisé en date du

этомъ мъств:

Что работами, произве- Que les travaux de correcчистки сдъланными въ упоминае-les établissements dont parle мыхъ въ Трактатъ зда- le Traité, la création d'un ніяхъ, устройство въ Су- hôpital de la marine à Sou-линъ Морскаго госпи- lina, dans lequel les marins бозмездно принимаются mis gratuitement, assurent égaбольные или потерпъвшіе lement à la navigation des кораблекрушение моряки, avantages considérables. также доставлены Cy-

Имъя въ виду, что ра- Attendu que les travaux боты предпринятыя въ entrepris à l'embouchure de Судинскомъ гирлъ окон-Soulina sont arrivés à leur чены и что въ слъдствіе terme; que, par suite de l'augуглубленія выпрусла устра-|mentation de profondeur qui нены препятствія, кото-en a été le résultat, les obрыя встрвчали суда въ stacles que les bâtiments rencontraient sur ce point ont été écartés.

денными въ русле реки tion et de curage exécutés, для выпрявленія и рас-dans le cours du fleuve, la онаго, устрой-construction d'un phare à l'emствомъ маяка при усть в bouchure de St. Georges, les C. Георгія, улучшеніями améliorations introduites dans таля, въ которомъ без-malades ou naufragés sont adдоходству значительныя удобства;

тельствахъ для покрытія choses et afin de pourvoir tant ныхъ на работы, такъ в consacrées aux travaux qu'aux въ случат надобности, для l'entretien des ходимо замѣнить времен-tarif actuellement en vigueur. ныя постановленія нынв дъйствующаго тарифа, постановленіями постоянными;

что для судоходства удоб-tré qu'il y a avantage pour нъе, чтобы сборы, взи-la navigation à се que les маемые на работы для taxes imposées à raison des улучшенія фарватера, бы- travaux d'amélioration soient IH опредъленную пошлину avec les taxes acquittées pour съ пошлинами маячными les phares et le pilotage. и лоцманскими;

**Установляетъ** тарифъ нижесльдующаго содер-neur suit: mania:

Что при такихъ обстоя- Que, dans cet état des какъ суммъ, употреблен- à l'amortissement des sommes издержки, которыя мо-frais que pourront entraîner потребоваться для leur conservation et leur déподдержанія сооруженій и veloppement éventuel, ainsi que établissements расширенія оныхъ, а так-susdits, il y a lieu de faire же на содержание помя-succéder un régime définitif нутыхъ заведеній, необ-аих dispositions provisoires du

Что опытомъ доказано, Que l'expérience a démonсоединены въ одну confondues en seul droit fixe

Arrête le tarif dont la te-

#### Статья 1.

по соображению полной Soulina. вийстимости судна и глубины фарватера въ устъв Сулинскаго гирла.

пошлины, onpegalenныя suit: въ нижеслъдующей таб-:#DBL

#### ABTICLE 1.

Каждое парусное суд- Tout bâtiment à voiles jauно, поднимающее болье geant plus de trente tonneaux, 30 тоннъ, выходящее изъ quittant le port de Soulina Сулинскаго порта для от-роиг prendre la mer, et qui правленія въ море и имъ-аига, d'après son manifeste, ющее, по деклараців, бо-ріиз du tiers de sa charge лъе одной трети полнаго pleine, paiera, par tonneau своего груза, должно пла- de jauge, un droit fixe de тить съ важдой тонны navigation dont le montant sera своей вывстимости неиз-déterminé ci-après à raison du мънную судоходную пош-tonnage total du bâtiment et лину, которой размъръ de la profondeur de la passe опредвляется ниже сего, à l'embouchure du bras de

Суда, поднимавніяся Les bâtiments, qui auront вверхъ по ръкъ для при- remonté le fleuve pour prendre. нятія своего груза въ ка- leur cargaison dans un port комъ либо внутреннемъ de l'intérieur, paieront les droits портъ, должны платить déterminés par le tableau qui

				Разибръ	1	линъ ст	пошлинъ съ тонны при глубинъ води въ устъъ.	rı ndu	убинъ 1	48 BY06	устьй.			
Суда поднамающія.	Мевѣе 1 футовъ.	10 b.	Не менње 10 и не болње 11 футовъ.	be 10 life 11	Болѣе 11 12 футо	олѣе 11 до 12 футовъ.	Болве 12 до 13 футовъ.	12 до	Болье 13 до 14 футовъ.	13 до	Болье 14 до 15 футовъ.	14 до Утовъ.	Божье 15 16 футол	е 15 до футожь.
	Ф.	c.	. <del>O</del>	c.	.e	c.	è	C.	<del>.0</del>	C.	iθ	C.	<b>.</b>	c.
Болъе 30 и менъе 100 тоннъ	0	80	0	80	0	80	0	80	0	<b>80</b> .	0	80	0	88
Не менъе 100 тонят и не болъе 150 тоннъ	<b>-</b>	95	<b>)</b>	OT CT	<b>1</b> 00	05	ю	20	ю	20	ю	05	ю	05
Болъе 150, по не свыше 200 товиъ.	)	05	<b>-</b>	07	ю	05	ю	01 01	ю	OT OT	10	OT CT	ю	OT OT
Болъ́е 200, но не свыше 250 тоннъ	<b>—</b>	8	<b>j-4</b>	<b>57</b>	ы	05	ю	55	ю	80	10	80	80	80
Болѣе 250, но не свыше 300 тоннъ	<b>}</b>	, 8 		S1	80	05	ы	55	80	80	င္မ	05	င္ဗ	05
Болъе 300 тонвъ	<b>,</b>	05	<b>j-4</b>	55	13	05	10	55	22	80	မာ	05	ట	80
										7				

) -	)	-	)	3	>	<b>4</b>	>	2	·	7	•	<u> </u>	•	70 -1 10 000 tompoo
08	ట	<u>.</u> 3:	ట	80	k	C:	10	0: ت	to.	. S.	<b>-</b>	0:	Janik	De plus de 250 tonneaux et ne dépassant pas 300 tonneaux
<b>9</b>	10	80	10	80	10	S. S	10	, 05	18	ن: <b>د</b>	<b></b>	<b>9</b> 5	<b>1-2</b>	De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneaux
OT.	1Đ	Cr Cr	ទេ	5;	10	<u>ರೀ</u> ಲಃ	13	05	<b>1</b> %	ಚ	<b>-</b>	03:	<b>-</b>	De plus de 150 tonneaux et ne dépassant pas 200 tonneaux
<b>9</b> ;	10	0::	10	05	ю	05	10	05	10	Š:	<b>1</b>	05	a-ub.	D'un tonnage de 100 ton- neaux au moins et de 130 tonneaux au plus
80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	. 80	0	80	•	de 100 tonneaux.
c.	F-cs	c.	F-cs.	c.	F-cs.	c.	F-cs.	C.	F-cs.	c.	F-cs.	c.	F-cs.	
plus 13 pieds.	De pl	s de 14 à 15 ds.	De plus d pieds à pieds.	de 13 à 14 ds.	De plus de pieds à 1 pieds.	s de 12 8 à 13 ds.	De plus c pieds à pieds.	de 11 à 12 ls.	De plus d pieds à pieds.	ds et ds	De 10 pic au moins de 11 pic au plus.	De moins de 10 pieds.	De m de pie	Bàtiments.
	re.	à l'embouchure.	r à l'en	ofondeu	par tomneau avec une profondeur	u avec	tomnea	payer par	20	des dro	Montant des droits			

Суда, принимающия грузъ въ Сулинскомъ портв, не поднимаясь по ръкъ выше этого порта, будутъ оплачивать только пошлины, опредвленныя въ нижеследующей таблице.

-	_	•	F
	#	менъе	22
фуговъ.	не болъе	<u>a</u>	§
ĝ,	Ġ	10	8
2	£00		Гважфръ пошлин

|--|

Les bâtiments, qui recovront leur cargaison dans le port de Soulina sans remonter le fleuve au delà du dit port, ne paieront que les droits déterminés par le tableau qui suit:

	cargaison	je port la totalité de leur	moviment uses received dans	ъ.	d'une insuffisance de pro-	Ineaux au plus qui par suite	Estiments de 300 con-	The Print of the Park ton	li De plus de 300 toppeaux.	ionneaux	et ne dépassants pas 300	De plus de 250 tonneaux	tonneaux	et ne debassant has goe	-	The rine do Off formestry	lonneaux	et ne depassant pas 200	nnot (	el de 150 tonneaux au plus.	De 100 tonneaux au moins	de 100 tonneaux	De plus de 30 et de moins iP-cs.   C.		<del>•</del> •	Batimonis:		
																							P-cs. C.		pieds.	de 10	Do maine	f
																							P-cs.   C.	pius.	op chaid 11	au moins et de	De 10 pieds	Montant des droits à payer par tou
										_			<b>&gt;</b>	•			_	,		-	_	١	17-03	-	pieds.	pieds à 12	Do ning do 11 De	oits a pa
	<b>3</b>	:							<b>*</b>	80	•		80	3			<b>8</b>			80	<u> </u>	<b>6</b>	Ç		<u>.</u>	19	AA 11	yer pai
		٠							10	240	1		ы	Þ			Þ¢			-		١	F-cs.		pieds.	<del>-</del>		tonneau
	7								 	15	:		10				=			80		50	ည		ds.	pieds à 13	nlins de 19	n avec
,													•							-				1	•	nieds à 11 nieds à 15 De plus de	De nine de 12 De nine de 14	une profondeur à l'embouchure.



### **Статья 2.**

жащіе какому либо обще-partenant à une entreprise ственному учрежденію, publique, spécialement affecté спеціально для перевозки ровъ и производящіе сроч-diques d'après un programme ные рейсы по составлен-arrêté d'avance, paieront, à la ному заранъе росписа-sortie du fleuve, un droit fixe нію, будуть платить при de soixante centimes par tonвыходъ изъ ръки опреды-neau de jauge, sans qu'il soit ленную пошлину въ 60 tenu compte de la charge сантимовъ съ тонны вмѣ-pleine ou partielle. стимости, безъ разбору, ик стэтми полный отъ или не полный грузъ.

Эта расчитываться съ чистой le tonnage net du bâtiment tel вмъстимости судна, пока-qu'il sera indiqué par les paзанной въ судовыхъ бу- piers de bord, c'est à dire магахъ, т. е. за выче- après déduction faite, sur le вивстимости въса маши- machine et du combustible. ны и топлива.

бумагахъ не показано чи-affèrent au сло тоннъ, причитающее-indiqué колесныхъ

#### ARTICLE 2.

Пароходы, принадле- Les bâtiments à vapeur apназначенные au transport des passagers et пассажи- effectuant des voyages perio-

> пошлина будетъ Се droit sera calculé sur всей цыфры tonnage total, du poids de la

Если въ корабельныхъ Si le nombre de tonneaux moteur n'est pas par les papiers ся на движителя, то изъ bord, il sera déduit, sur le всей цыфры вм'встимости tonnage total 37% pour les будетъ вычитаться въ bâtiments à aubes, et 32°/ пароходахъ pour les bâtiments à hélice; 37%, а въ винтовыхъ 32%, la déduction sera opérée après вычеть этоть будеть про-la conversion du bâtiment en пзводиться по предвари-tonneaux de régistre anglais,

тельномъ переложенія вмѣ-laffectuée conformément aux стимости судна, на анг-dispositions de l'article 14 сілійскія регистровыя тон-аргès. ны, каковое переложение будеть двлаться согласно постановленному ниже въ стать в 14-й.

Эти суда освобождают- Ces bâtiments seront affranся отъ платежа всякой chis de tout droit à leur enпошлины при входъ въ trée dans le seuve. pery.

> Статья 3. ARTICLE 3.

стоянныя пошлины, какъ ments à voiles, sauf la déи съ парусныхъ судовъ, duction du poids de la maтолько съ вычетомъ въса chine et du combustible, машины и топлива; како-sera également effectuée sur вой вычеть будеть про-leur tonnage total d'après les изводиться как общей bases établies dans l'article дыфры вмѣстимости по précédent. правиламъ, установленпредъидущей нымъ въ статьк.

Размъръ пошляны, которую

Со всёхъ торговыхъ Tous bâtiments à vapeur de пароходовъ, за исключе-соmmerce, autres que ceux ніемъ упомянутыхъ въ désignés dans l'article précéпредъидущей статьв, бу-dent, seront assujettis aux дуть взиматься такіяже по-mêmes droits que les bâti-

постоянной Le montant du droit fixe эти que ces bâtiments auront à суда должны будуть опла-acquitter par tonneau de jauge, чивать съ каждой тонны sera déterminé, conformément своей вывстимости, бу- aux tableaux ci-dessus, suiредвляться, со-vant qu'ils auront ou non reвышеприведен-imonté le fleuve en amont du

потому поднимались ли déduction qui leur est assurée они или не поднимались par le premier alinéa du préпо ръвъ выше Сулинскаго sent article. порта и за вычетомъ, предоставленнымъ имъ первомъ пунктъ настоящей статьи.

въ категорію опредълен- ne rentreront par dans la caную 2-ю статьею и со-tégorie déterminée par l'arвершающіе плаваніе no ticle 2 ci-dessus, et qui feлье двухъ разъ въ про-aller et retour compris, plus ваться скидкою въ ныхъ и выходныхъ пош-taxes d'entrée et линъ въ каждую изъ вось-pour chacun des huit voyages ми путинъ ими совершае-qu'ils effectueront, après les мыхъ послъ двухъ пер-deux premiers, avant la fin выхъ до истеченія года; de l'année, et si le nombre если же число рейсовъ des voyages annuels s'élève въ году будетъ свыше au dessus de dix, la réduc-TO рейсъ того же года послъ cent pour chacun des voyages десятаго будетъ скиды-de l'année qui suivront le ваться съ пошлинъ шесть-dixième. десять процентовъ.

Не будетъ причислятьмогли пользоваться ска-de cette réduction de taxes,

нымъ таблицамъ, смотря port de Soulina, et après la

Пароходы, не входящіе Les bâtiments à vapeur qui Дунаю, въ оба конца, бо-ront le voyage du Danube, долженій одного и того de deux fois dans le courant же года, будутъ пользо-de la même année, jouiront • co-d'une réduction de quarante рокъ процентовъ со вход-pour cent sur le montant des въ каждый tion sera de soixante pour

Ne seront pas comptés au ся къ числу путинъ тре- nombre des voyages nécesбующемуся отъ парохо-saires, pour assurer aux bâдовъ для того, чтобы они timents à vapeur le bénéfice занною скидкою пошлинъ ceux qu'ils auront effectués, тв рейсы, которые они tant à l'entrée qu'à la sortie,

дъ въ ръку, такъ и при chargement. выходъ изъ нея, имъя менће одной трети полнаго груза.

совершать, какъ при вхо-avec moins du tiers de leur

#### Статья 4.

#### ARTICLE 4.

Купеческія парусныя Les bâtiments à voiles et суда и пароходы, кромъ les bâtiments à vapeur de повменованныхъ во 2-й commerce, autres que ceux статьъ, входящіе въ Су-[désignés sous l'article 2, qui линскій портъ, прибывъ entreront dans le port de Souсъ моря, и имъющіе по lina en venant de la mer, et своей грузовой декларація qui auront, d'après leur maболве одной трети пол-nifeste, plus du tiers de leur наго груза, будутъ опла-charge, paieront pour l'entrée чивать за входъ въ ръку dans le fleuve, le quart de la одну четверть пошлины, taxe qui leur est imposée pour которою они обложены la sortie, par les articles 1 1-ю п 3-ю статьями при ef 3 ci-dessus. выхолъ.

рвку будетъ оплачивать—sera payée par les bâtiments судовъ будетъ взиматься trée, le montant intégral de ва входъ полная пошли-la taxe fixée par les articles и будутъ за тъмъ вы-leur charge. одить изъ ръки, имъя виће одной трети груза.

Пошлина за входъ въ La taxe pour l'entrée ne ся судами только при qu'au moment où ils ressortiобратномъ выходъ ихъ ront du fleuve. Les dits bàизъ оной Со сказанныхъ liments paieront, pour l'enопредъленная въ 1 et 3, s'ils ressortent du татьяхъ 1-й и 3-й, когда fleuve avec moins du tiers de

## Статья 5.

для прохода въ устът Су- passage de l'embouchure лины судами заплативши-Soulina par les bâtiments qui ми пошлины, установлен- auront acquitté ныя предъидущими стать- établis par les articles précéями, будуть оплачивать dents, ne paieront, pour chaque за каждую совершенную passage effectué avec путину съ полнымъ или съ charge complète ou partielle, неполнымъ грузомъ только que la taxe fixée ci-après, пошлину, ниже сего наз-savoir: наченную, а именно:

Лихтера поднимающіе отъ 10 до 50 тоннъ . . . .

Поднимающіе болъе 50 тоннъ, но не свыше 100 т. 8 » Поднимающіе болье 100 т. . . . 12 »

# Статья 6.

ръ на Сулинскомъ рейдъ, mouillés sur la rade de Souровъ, дящія въ портъ не под-port, ne seront pas assujettis лежать оплать пошлинь, aux droits établis par les arустановленныхъ выше въ ticles 1, 3 ou 4 ci-dessus;

### ARTICLE 5.

Лихтера, нанимаемые Les allèges nolisées pour le droits

> Les allèges d'une portée de dix à cinquante tonneaux, six 6 фр. francs. Celles d'une portée de plus de cinquante tonneaux et ne depassant pas cent tonneaux, huit francs. Et celles d'une portée de plus de 100 ton., douze francs.

### ARTICLE 6.

Суда, лежащія на яко- Les bâtiments qui resteront для нагрузки или выгруз-lina, pour y charger ou déки, посредствомъ лихте-charger, au moyen des alвсего или части lèges, tout ou partie de leur своего груза, но не вхо-|cargaison, sans entrer dans le статьяхъ 1, 3 и 4. Они ils ne paieront q'une taxe uni\_

получаютъ только однообразную пошлину въ сто франковъ съ

каждаго судна.

тимовъ съ тонны въ ма- port. ячный и лоцманскій сборъ. Эта пошлина будетъ взямаема только однажды, при выходѣ изъ порта.

**Ченн**е) хъ не полнымъ грузомъ,

будутъ оплачивать, для forme de cent francs par bàучастія въ издержкахъ на timent, pour contribuer aux учрежденія, отъ которыхъ dépenses des établissements пользу dont ils profitent.

Тъ изъ сказанныхъ су- Ceux des dits bâtiments qui довъ, которыя хотя и вхо- seront entrés dans le port, дили въ портъ, но не mais sans y faire aucune opéпроизводили въ немъ ни-ration de commerce qui seкакой такого рода торго-rait de nature à les assujettir вой операціи, которая обя- au paiement des taxes étaзывала бы ихъ къ упла-blies par les articles 1, 3 ou тъ пошлинъ, опредълен- 4 ci-dessus, acquitteront, en ныхъ выше въ статьяхъ sus du droit fixe de cent 1, 3 и 4, будутъ оплачи- francs établi par l'alinéa préвать, сверхъ опредълен-cédent, une taxe de cinquante предъидущемъ centimes par tonneau pour пункта неизманной пош-droit de phare et de pilotage. лины въ сто франковъ, Cette taxe ne sera perçue еще пошляну въ 50 сан-qu'une fois, à la sortie du

Лихтера, нанимаемые Les allèges nolisées pour для перевозки презъ устье transporter à travers l'emгруза судовъ, не оплатив-bouchure la cargaison des bàшихъ никакихъ другихъ timents qui n'auront acquitté плинъ, кромѣ уста-d'autres droits que ceux établis настоящею par le présent article, paieront тьею, будуть оплачи-pour chaque de rassage l'emь, за каждый проъздъ bouchure, avec une charge зъ устье съ полнымъ complète ou partielle, un droit

одинъ франкъ съ каждой sur leur tonnage total. тонны полнаго груза.

ДЛЯ ласта, освобождаются отъ affranchies de toute taxe. всякой пошлины.

пароходовъ вивстимости, образно правиламъ уста-régles établies par l'article 2. новленнымъ въ стать в 2-й.

### Статья 7.

100 фр. cent francs.

Co встхъ плотовъ И

неизмънную пошлину въ fixe d'un franc par tonneau

Лихтера, употребляе- Les allèges employées au выгрузки ба-débarquement du lest seront

Поплины въ 50 санти- Les droits de cinquante мовъ и 1 франкъ съ тон-centimes et d'un franc par ны, которыми настоящею tonneau, respectivement impoстатьею обложены мор-sés par le présent article aux скія суда и лихтера, бу-bâtiments de mer et aux alдуть расчитываться для lèges, seront calculés, pour съ чистой les bâteaux à vapeur, sur le co-tonnage net, conformément aux

### ARTICLE 7.

Плоты и лъсныя гон- Les radeaux et trains de ки, размърами не превы-bois, dont les dimensions ne шающія 100 англійскихъ dépasseront pas cent pieds футовъ въ длину и 40 ф. anglais en longueur, et quaвъ нирину, спускавинеся rante pieds en largeur, et qui по Сулинскому гирлу на auront été remorqués en desбуксиръ, будутъ платить cendant le bras de Soulina, при выходъ изъ устья paieront, à la sortie de l'emнеизмѣнную пошлину въ bouchure, un droit fixe de

Le droit sera de trois cent лъсныхъ гоновъ, спускав- francs pour tous les radeaux шихся по Сулинскому гир-et trains de bois qui n'auront лу не на буксиръ, а так-point été remorqués à la desже съ тъхъ, которые раз-сепte du bras de Soulina, et мърами превосходять 100 pour ceux dont les dimensions

или 40 фут. въ ширину, en longueur ou quarante pieds будутъ взиматься пош-en largeur. лины въ триста франковъ.

англ. футовъ въ длину excéderont cent pieds anglais

# Статья 8.

дены отъ всякой пошли-sont affranchis de toute ны, какъ при входъ въ tant à l'entrée qu'à la sortie Сулинское устье, такъ и de l'embouchure de Soulina. при выходъ изъ онаго. Il en est de même pour

бождены отъ пошлинъ sont pas employés à transбуксирныя они не употребляются partie de la cargaison des bàвмѣсто лихтеровъ для пе-timents remorqués. ревозки части груза буксируемыхъ ими судовъ.

# Статья 9.

лъе 60 тоннъ, входящія soixante tonneaux qui entreвъ Сулинскій портъ и ront dans le port de Soulina обратно выходящія изъ et qui en ressortiront avec онаго, имъя менье одной moins du tiers de leur charge, трети полнаго своего гру- et qui seront affranchis, en за, и по этому случаю conséquence, des droits établis освобожденныя отъ пош-раг les Articles 1, 3 et 4 линъ, установленныхъвы- ci-dessus, acquitteront à la 4, будутъ оплачивать при centimes par tonneau, pour выходв

#### ARTICLE 8.

Военныя суда освобож- Les bâtiments de guerre

Равнымъ образомъ осво les remorqueurs lorsqu'ils ne суда, когда porter, comme allèges, une

#### ARTICLE 9.

Суда, поднимающія бо- Les bâtiments de plus de статьяхъ 1, 3 и sortie une taxe de cinquante пошлину въ 50 droits de phare et de pilotage. сант. съ тонны въ маячный и лоцманскій сборъ.

Туже пошлину будутъ оплачивать морскія суда, quittée par les bâtiments опредъленной выше въ de l'article 6 ci-dessus. третьемъ пунктв статьи 6.

отъ всякой пошлины, если tion de commerce. только выйдутъ обратно въ море не производя никакой торговой операція.

La même taxe sera acслучайно употребляемыя mer faisant axceptionnellement вмъсто лихтеровъ, не за-service d'allège, et ce, outre висимо отъ пошлины въ le droit d'un franc par tonодинъ франкъ съ тонны, neau imposé par l'alinéa trois

Морскія суда или лих- Les bâtiments de mer ou тера, приходящіе въ Су- allèges qui chercheront abri линскій портъ для укры- dans le port de Soulina contre тія отъ непогоды, также le mauvais tems, сеих qui приходящіе для исправ- viendront y relacher pour réленія понесенныхъ имп parer leurs avaries, et ceux поврежденій, и тѣ, кото- qui, par suite d'un accident рые въ слъдствіе какого quelconque, seront obligés de бы то ни было несчаст- se réfugier dans le port, et se наго случая принуждены trouveront empêchés de conукрыться въ портъ и не tinuer leur voyage de mer, въ состояніи будутъ про-seront affranchis de tout droit, должать морскаго плава-pourvu qu'ils reprennent la. нія, будуть освобождены mer sans faire aucune opéra-

# **Статья** 10.

ARTICLE 10.

Всъ безъ изъятія, какъ Les bâtiments, tant à voiles парусныя суда, такъ и qu'à vapeur, sans aucune exпароходы, идущіе съ мо-сертіоп, venant de la mer

Съ каждой только въ 15 футовъ или pour les bâtiments de plus de менъе, тогда эта пошли-300 tonneaux qui ne remonвъ пропорціи, опредълен-l'insuffisance de la profondeur ной въ 1-й стать на-dans la passe ne permet pas стоящего тарифа, для су- de recevoir, dans l'intérieur довъ поднимающихъ бо- du port de Soulina, la totalité лье 300 тоннъ, которыя de leur cargaison. не идутъ вверхъ по ръкъ и которымъ недостаточглубина прохода не нагрузиться позволяетъ внутри Сулинскаго порта полнымъ грузомъ.

ря, имъя болъе одной тре-lavec plus du tiers de leur ти полнаго своего груза charge, qui entreront dans le и ходящіе въ Сулинскій port de Soulina pour y déпортъ для выгрузки толь-charger une partie seulement ко нъкоторой части свое- de leur cargaison, et qui reго груза, а за тъмъ вы prendront la mer pour conходящія обратно въ море tinuer leur voyage vers un для продолженія плаванія autre port, acquitteront, par къ другому порту будутъ tonneau de jauge imposable, тонны своей un droit fixe de deux francs, вмъстимости подлежащей lorsque la profondeur de l'emоплать пошлинь, платить bouchure excédèra quinze pieds неизмѣнную пошлину въ anglais; si la profondeur est два франка, когда глу-de quinze pieds seulement, ou бина устья превосходить au dessous, се droit fixe décroitra 15-ти англійскихъ фу-dans la proportion établie par товъ; когда же глубина l'article 1-ier du présent tarif, будеть уменьшаться tent par le fleuve et auxquels

Эта неизмънная пошли- Се droit fixe sera perçu будеть взиматься съ sur le tiers du tonnage imодной трети подлежащей posable, si la quantité de оплать пошлинь вмъсти-marchandises débarquée à Sonмости судна, когда коли-lina n'excède pas le tiers de чество выгруженыхъ въ la portée totale et imposable

третей вмъстимости, когда portée. выгруженное количество будетъ болъе одной трети, но не будетъ превышать двухъ третей вмвстимости. .

ся на основаніяхъ, изло-1 et 3 ci-dessus. женныхъ въ статьяхъ 1 и 3.

статьею тѣ, то оно будетъ опла-gible, à raison du déchargeчивать, сверхъ пошлины ment, le quart de cette taxe подлежащей оплать пош-tiers de la portée du bâtiment. вмѣстимости ero THE смотря по тому, будетъ ли принятое имъ количество товаровъ не свыше

Сулинъ товаровъ не бу-idu batiment; il sera perçu детъ превышать одной sur les deux tiers du tonnage, полной подлежа-si la quantité débarquée est щей оплать пошлинъ вмъ-|de plus du tiers et n'excède стимости его; и съ двухъ pas les deux tiers de la

Когда же оно превы- Si elle excède les deux шаетъ двъ трети, тогда tiers, les droits seront exiпошлины будутъ взимать-gibles sur la base des articles

судно выгру- Si le bâtiment qui a déзившее въ Сулинъ, въ chargé à Soulina, dans le cas усмотрънномъ настоящею prévu par le présent article, случать, мънте moins des deux tiers de sa двухъ третей своего гру-|charge, prend des marchanза, приметъ за тъмъ то-dises dans ce port, il acquitвары въ этомъ же пор-tera, en sus de la taxe exiсъ него слъдующей по qui sera perçu sur le tiers выгрузки, еще ou sur les deux tiers de son четверть той же tonnage imposable, suivant que пошлины, которая будеть la quantité de marchandises взиматься съ одной тре-embarquée sera restreinte dans ти или съ двухъ третей les limites du tiers ou de deux

одной трети вли же больше одной трети, но не свыше двухъ третей вмъстимости судна.

# Статья 11.

лины заключають въ себъ: dront:

произведенныя Европей-Commission Européenne. скою Комиссіею.

Сборы ВЪ щее время щіе на содержаніе мая-phares composant le système стему освъщенія устья Danube. Дуная.

издержекъ vrir les покрытіе И требующихся жаніе лоцманской гія учрежденія, устроен-de faciliter la navigation. ныя въ видахъ удобства судоходства.

Независимо отъ этихъ Indépendamment

## ARTICLE 11.

Установленныя предъ- Les droits établis par les идущими статьями пош-articles précédents compren-

Пошляну которою обла- La taxe imposée aux bâtiгаются суда для покры-ments pour couvrir les déтія издержекъ на соору- penses des travaux et autres женіе и другія улучшенія, améliorations effectuées par la

настоя- Les droits actuellement en существую-vigueur pour l'entretien des ковъ, составляющихъ си-d'éclairage des bouches du

Сборы назначенные на Les droits destinés à coudépenses occasionна содер-nées par le service du piloчасти tage dans la passe въ Сулинскомъ проходъ, lina, et celles des autres étaа также издержекъ на дру-blissements institués en vue

de пошлинъ съ судовъ не droits, les bâtiments ne seront будетъ взиматься ника-assujettis à aucune autre taxe кихъ другихъ пошлинъ ou redevance quelconque, sauf или сборовъ, кромъ пла-le salaire des pilotes du ты рычнымъ лоцианамъ, fleuve, qu'ils accquitteront,

они которую оплачивать согласно нижеслъдующей статьв.

должны pour la descente conforméпри спускъ ment à l'article ci-après.

# Статья 12.

ARTICLE 12.

мающія болье 60 тоннь, plus de soixante tonneaux, qui поднявшіяся по ръкъ вы-auront remonté le sleuve en ше Сулинскаго порта, a amont du port de Soulina, также плоты и лъсныя ainsi que les radeaux ou trains гонки, будуть платить de bois, acquitteront à la при выходъ изъ ръки за sortie du fleuve, pour le piзательный при спускъ не-cente une taxe fixée измънную пошлину, onpe-qu'il suit: дъляемую слъдующимъ образомъ:

Сулину 120 francs. мвста, ВЪ франковъ.

лину, 100 франковъ;

чи въ Сулину 72 франка. tcha à Soulina 72 francs. Эта пошлина будетъ умень- Cette taxe sera réduite de шена RH пароходовъ.

упоминается выше стать 2-й могуть быть 2 ci-dessus, peuvent être afосвобождены отъ

Парусныя суда подни- Les bâtiments à voiles de лоцманскій проводъ, обя-lotage obligatoire de la desainsi

За проводъ отъ Га- Pour le trajet de Galatz, лаца, или инаго порта, ou d'un port situé en amont находящагося выше этого de се point, à Soulina 120

За проводъ отъ Рени Pour le trajet de Réni отъ Измаила въ Су- et d'Ismail à Soulina, cent francs.

И за проводъ отъ Туль- Et pour le trajet de Toul-

половину для moitié pour les bâteaux à vapeur.

Пароходы, о которыхъ Les bâteaux à vapeur dont въ il est fait mention à l'article этой franchis de cette taxe, pourvu пошлены, есля манъ снабженъ лоцман-seconde classe. свядътельствомъ СКЯМЪ

втораго разряда.

шенно причитающаяся за оный du bâtiment piloté. MORETT: BTBLO VHEMMOL быть опредъляема по вза-BMHONY соглашенію BHXLOL быть emy Bbl~ даваема непосредственно отъ шкипера проводимаго судна.

TOJERO que le pilote du bord soit имъющійся на нихъ лоц-muni d'un brevet de pilote de

Что же касается лоц- En се qui concerne le piloманскаго провода судовъ tage à la remonte, qui est при слъдования по ръкъ purement facultatif, le salaire вверхъ, который совер-dû au pilote peut être fixé de предоставляется gré à gré, et il lui est payé ихъ усмотръніе, то directement par le Capitaine

#### Статья 13.

Пошлины должны быть Le montant des droits sera торый будеть выдавать lequel en délivrera quittance. въ оныхъ квитанція.

Въ конторъ сбора пошіеть на франки.

#### ARTICLE 13.

взносимы чиновнику, ко-|versé entre les mains de l'Aторому поручено управ-gent-comptable préposé à la леніе судоходною кассою gestion de la Caisse de navi-Сулинскаго порта, и ко-gation du port de Soulina,

Un état indiquant la réбудетъ во всякое duction en francs des monвремя вывъщена таблица naies en usage sur le basпереложенія употребитель-Danube, sera constamment afныхъ на Нижнемъ Дунав fiché dans le bureau de perception.

опредъленные сроки ne diquement.

ресматриваться.

ками, должны быть взно-navigation à titre de dépôt. симы въ судоходную кас-

су на храненіе.

спозна или части запла-entière ou partielle des droits ченныхъ пошлинъ должны рауе́s seront portées devant быть представляемы въ la Commission Européenne ou той власти, которая заступить être for nulées par écrit, dans ea быть заявляемы письмен-du dépôt, à peine de déво въ теченіе трехъ мъ-chéance. сяцевъ по уплать пошлинъ или вносъ ихъ на храненіе подъ опасеніемъ противномъ случаъ лишенія права на таковое требованіе.

# Статья 14.

Подъ назнаніемъ тонны будетъ вм встимости зум Бться англійская гистрованная тонна.

Вм встимость судна бу-

Эта таблица будетъ въ Сеt état sera révisé pério-

Пошлины противъ слъ- Les droits dont l'exigibilité дуемости или правильно- sera contestée ou la liquidaсти разсчета коихъ объ-tion critiquée par les parties, явленъ споръ плательщи-seront versés à la Caisse de

Требование о возвратъ Les demandes en restitution Европейскую Комиссію devant l'Autorité internationale международной qui la remplacera; elles devront мъсто; они должны les trois mois du paiement ou

# ARTICLE 14.

On comprendra par la dépa-nomination de tonneau de jauge, pe-le tonneau de registre anglais.

Le tonnage des bâtiments детъ опредъляться по его sera tiré des papiers de bord.

корабельнымъ AORYMCH-

требительныхъ въ раз-des différents pays, en meанглійскую мітру, будеть près le tableau annexé au préпроизводиться на осно-sent tarif. ванін таблецы, приложенной къ настоящему тарифу.

Переложение тоннъ, упо- La réduction des tonneaux государствахъ на sures anglaises, sera faite d'a-

#### Статья 15.

вму судоходною кас-personne, soit par ю предоставляется лич-d'une délégué. при этомъ присутвовать или же послать ъсто себя уполномочене липо.

#### ARTICLE 15.

Суда, вошедшія въ Ду- Les bâtiments entrant dans най безъ документовъ по- le Danube, sans papiers indiказывающяхъ ихъ выъ-quant leur tonnage, seront стимость, будуть подвер-soumis, dans le but exclusif гаться, единственно съ de fixer les droits de navigaцвлью опредвленія коли-tion qu'ils seront tenus d'acчества судоходныхъ пош-quitter conformément au préлинъ слъдующаго съ нихъ sent tarif, à une évaluation по настоящему тарифу, approximative faile par deux приблизительному вычи- experts, sous la direction du сленію чрезъ двухъ экс-Capitaine du port et avec le пертовъ подъ наблюде-concours de l'Autorité Conніемъ Капитана надъ пор-sulaire compétente; l'Agentтомъ и при участій под-comptable de la caisse de naлежащей Консульской вла- vigation aura la faculté d'asсти; чиновнику, завъдую-sister à l'opération, soit en

жe поступаемо сительно вычисленія ко-ticles 1 et 4 ci-dessus. **Јичества груза судна въ** случаяхъ, усмотрънныхъ выше въ статьяхъ 1 и 4.

судна за неимъніемъ ко- à défaut de papiers de bord, бельныхъ противность шкипера или судохозяи- de navigation. Dans груза; въ противномъ же pel ou recours quelconque. случат издержки падутъ на мореходную кассу. Ни случаъ какомъ ВЪ Ha произведенное вычисленіе апеляціи или жалобы не допускается.

образомъ Il sera procédé de même, въ si le tonnage porté sur les тъхъ случаяхъ, когда по-papiers de bord est notoire-казанная въ корабельныхъ ment inexact, ou s'il y a документахъ вывстимость contestation sur l'évaluation de будеть явно невърна, или la qualité du chargement d'un въ случать споровъ отно-bâtiment dans le cas des ar-

Измърение вмъстимости L'évaluation du tonnage, рабельныхъ документовъ sera faite aux frais du bâtiбудетъ производиться на ment qui en sera l'objet; il подвергнувшагося en sera de mème, si l'experоному судна; а также въ tise constate un exédant de тъхъ случаяхъ когда upu plus de cinq tonneaux sur la повъркъ чрезъ экспертовъ capacité par les papiers de будеть обнаружень изли-bord, on s'il est reconnu, con-шекъ болъе чъмъ въ 5-ть trairement à la déclaration du тоннъ противъ вмъстимо-|Capitaine ou patron, que le сти, показанной въ кора-bàtiment porte plus du tiers документахъ, de sa charge pleine; dans le когда окажется, въ cas contraire, les frais resteобъявлению ront à la charge de la Caisse на, что судно имъетъ бо- cas, ces évaluations ne pourлъе одной трети полнаго sont donner lieu à aucun ap-

### Статья 16.

#### ARTICLE 16.

установленныя будуть измъряться на Cy-barre de Soulina, en линскомъ баръ, англій-anglais скими футами.

ствив въ конторв судоходной кассы и въ кан-permet pas d'effectuer целярія капитана надъ sondages, le montant des droits портомъ. Когда по со- à percevoir sera basé sur la стоянию моря не возможно dernière profondeur constatée. будетъ производить доцін, тогда разибръ сльвзиманію **ДУЮЩПХЪ** KO пошлинъ будетъ опредъ ляться указаніями последней произведенной лоціи.

Не можетъ быть взимаемо съ судовъ никакой pour les taxes de sortie, auдополнительной платы на cun paiement supplémentaire выходные пошляны, павно, за исключеніемъ sauf le cas d'erreur dûment

Глубины, соразмърно Les profondeurs d'après les которымъ опредъляются quelles seront déterminés les настоя- droits établis par le présent щимъ тарифомъ пошлины, tarif, seront relevées sur la

Изубреніе глубины бу- Les sondages seront operés детъ производиться подъ sous la direction et la responруководствомъ и подъ от-sabilité de l'Ingenieur préposé вътственностью инженера, aux travaux d'amélioration de завъдующаго работами по l'embouchure; les résultats en улучшению устья, и по-seront affichés au bureau de лучаемые результаты бу-la Caisse de navigation et à дуть вывъшиваться на l'Office du Capitaine du port.

Si l'état de la mer ne

Il ne pourra être exigé; a de la part des bâtiments, ni, я надлежащимъ по- constatée dans les sondages, мъ удостовъренной aucune restitution partielle de ошибки въ промъракъ, la Caisse de navigation, à не можетъ быть требуе- raison de la différence, quelque мо отъ судоходной кас-grande qu'elle puisse être, сы возврата, ни сполна, entre la profondeur de l'emни части пошлинъ по слу-bouchure, au moment de la чаю разности, какъ бы sortie du bâtiment, et celle она ни была велика, меж- qui aura servi de base à la ду глубиною устья во liquidation des taxes payées. время выхода судна изъ онаго и тою глубиною. которая принята въ основаніе для расчета уплаченныхъ пошлинъ.

# Статья 17.

гонка или плотъ, которые bois ou radeau, qui tenterait, какимъ бы то ни было par un moyen quelconque, de способомъ пытались бы soustraire, en tout ou en parуклониться вовсе или от-tie, au paiement des droits дъленной настоящимъ та-sera passible, outre les droits рифомъ пошлины будетъ qu'il aura à payer conforméподлежать взысканію, кро ment à ce qui précède, d'une пошлинъ МB щихся съ нихъ, согласно de ces droits. предъидущему, еще денежнаго штрафа, въ четверо противъ суммы этихъ пошлинъ.

Когда показаніе вивстимости судна въ ко-portée sur les papiers de рабельныхъ документахъ bord ou la déclaration relaили же объявление отно-tive à la quantité de mar-

### ARTICLE 17.

Всякое судно, лъсная Tout batiment, train de части отъ платежа опре- sixés par le présent tarif, причитаю-amende égale au quadruple

Si l'indication du tonnage сительно нагруженнаго или chandises débarquée ou amнаго товара сравнительно total. съ полною вивстимостью.

становляется, въ первой ressort par le Capitaine du инстанціпкапитаномънадъ port de Soulina, la sentence обявляется осужденному à la partie condamnée, soit ларіи той Консульской cellerie de l'Autorité Consuили м'встной властямъ пре- laire ou locale résidant à Sou-бывающимъ въ Сулинъ, lina, de laquelle elle relèvera. которой онъ подведомъ.

подаваемы въ Европей-mission Européenne ou devant скую Комиссію или той l'Autorité internationale qui la между-народной власти, remplacera. Il sera interjeté которая будетъ заступать dans les trois mois de la no-ея мъсто. Она должна tification, à peine de nullité. быть подана въ теченія трекъ мвсяцевъ съ объявленія, подъ опасеніемъ противномъ случав, на Абиствительности.

выгруженнаго въ Сулинв barquée à Soulina dans le количества товаровъ, въ cas de l'article 10 ci-dessus, случав указанномъ выше parait frauduleuse, il pourra въ статьъ 10-й, будуть être procédé, dans la forme казаться лживыми, тогда prescrite par l'article 15 ciможеть быть произведе-dessus, à la vérification de la на, порядкомъ, указан-capacité du bâtiment, ou de нымъ въ стать 15-й, по- la quantité de marchandises върка вывстимости судна, sur laquelle il aura été operé, или количества нагружен-comparativement au tonnage

Приговоръ о взыска- L'application de l'amende ніп денежнаго штрафа по-sera prononcée en premier Сулинскимъ портомъ, и de condamnation sera notifiée лично или же въ канце-en personne, soit en Chan-

Апелиціи на таковые L'appel des condamnations приговоры должны быть sera porté devant la Com-

Іорядокъ производства Les formes de procéder seна будетъ опредъленъ ront déterminées ultérieurement

вь послъдствіи, особыми раг des dispositions spéciales. постановленіями. На при-Les jugements rendus говоры послъдовавшие по l'appel ne seront plus suscepапелляціи никакой уже жа- tibles d'aucun recours. лобы допускаться не будетъ.

Приговоры ляціп, штрафа будеть передаваться въ Судоходную кассу на храненіе. ~

чательно утвержденныхъ, tions devenues définitives sera будеть обращаться въ ска- versé dans la dite Caisse pour занную кассу и назначает- être affecté aux dépenses de ся на покрытіе расходовъ l'hôpital de la marine. морскаго госпиталя.

# Статья 18.

но 19 статьи Парижскаго formément à l'article судовъ яхъ націи и съ et de ceux dont ils auront

Kanutaha Les condamnations prononнадъ портомъ о взысканіи cés par le Capitaine du port, штрафа подлежать испол-seront exécutoires, nonobstant ненію, не взирая на по-l'appel; en cas de pourvoi, le даваемую апелляцію; въ montant de l'amende sera conслучать же подачи апел-signé, à titre de dépôt, dans внесенная сумма la Caisse de navigation.

Сумма штрафовъ, окон- Le montant des condamna-

# ARTICLE 18.

Командирамъ военныхъ Les commandants des bâtiсудовъ, стоящихъ въ Ду- ments de guerre stationnés aux найскихъ устьяхъ, соглас-embouchures du Danube, conтрактата, будеть поруче-Traité de Paris, seront appeно оказывать содъйствие lés à assurer le paiement des ко взысканію слъдующихъ droits établis par le présent по сему тарифу пошлинъ tarif et des condamnations des окончательно утверж- venues définitives, vis-à-vis deденныхъ штрафовъ, съ bâtiments de leur nationalité

ренъ ихъ защить, въ силу soit en vertu des traités ou же въ силу общаго или особаго уполномоченія.

Военныя суда должны быть приглашаемы къ со- guerre sera demandée en règle, дъйствію чрезъ посред-раг l'entremise du Capitaine ство Сулинскаго капитана du port de Soulina, sur la надъ портомъ, по требо-réquisition de l'Agent-comptable ванію чиновника, которому préposé à la gestion de la поручено управление су- Caisse de navigation. доходною кассою. Въ слу- A défaut d'un bâtiment de чать не нахожденія на мъ-guerre ayant qualité стъ военнаго судна, имъ- exercer une action coërcitive щаго право понудить суд- vis-à-vis d'un batiment contreно виновное въ наруше-venant, le Capitaine du port ніи, Капитанъ надъ пор-aura recours à l'intervention томъ долженъ обращаться du bâtiment de guerre Ottoкъ содъйствію стоящаго man stationné à Soulina. въ Сулинъ Турецкаго военнаго судна.

# Статья 19.

тарифа 7 Марта 1863 г. пре- Mars 1863 cessera d'être apторому онъ служитъ при-sera fixé par une publication особою публикаціею, имт-

тъхъ, которыхъ флагъввъ- qualité de protéger le pavillon, ли трактатовъ или суще- des usages, soit en vertu d'une ствующихъ обычаевъ, или délégation générale ou spéciale.

L'action des batiments de

## ARTICLE 19.

Примънение временнаго Le tarif provisoire du 7 кратится, и настоящій та-pliqué et le présent tarif entрифъ вступитъ въ дъй-rera en vigueur après la ratiствіе по ратификаціи Me-fication de l'Acte public auquel ждународнаго акта, къ ко-il est annexé, et au jour qui ложеніемъ, и со дня, ко-spéciale à faire dans ce but торый будетъ назначенъ par la Commission Européenne.



ющею по этому предмету последовать отъ Европейской Комиссіи.

Учинено въ Галацъ, 2-го Ноября 1865

(подп.) Оффенбергъ.
А. Кремеръ.
Эд. Энгельгардтъ.
И. Стоксъ.
Страмбіо.
Сенъ-Піеръ.
Ахметъ Рассимъ.

Fait à Galatz, le deux Novembre mil huit cent-soixante cinq.

(signè) d'Offenberg.
A. de Kremer.
Ed. Engelhardt.
J. Stokes.
Strambio.
Saint-Pierre.
Ahmet Rassim.

### ТАБЛИЦА

отношенія англійской регистровой тонны въ міврамъ, употребительнымъ въ другихъ Государствахъ для измівренія вмістимости морскихъ судовъ.

Суда.		TOPE DONE	й дол жена	њ, на жна б един	ыть Вица	Првивчанія.				
		TORE	Rai.	180	ru.					
Австрійскія французскія Нтальянскія Птальянскія Прусскія Прусскія Русскія Америк. (Соедин. Бельгійскіх Бременскія Цатскія Испанскія Гамбургскія Гамбургскія Гальденбургскія Польденбургскія Соединенянхі Княжествь Піведскія	int.)	 0. 1. 0. 0. 1. 1. 0. 0. 0. 1. 1. 1. 0. 1. 1. 0. 0. 0. 1. 1. 1. 1. 0. 0. 0. 1. 1. 1. 1. 0. 0. 0. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.	98 89	1. 1. 1.	25 75 89 44 08 50	1 aetjiřckas tou-  ea= $61^{53}/_{200}$ roectau-  thronoseckomy krio.  1 Aetjiřckas tou-  ea= $\left\{\frac{4^{62}}{_{100}}\Gamma$ aj. kriio.				

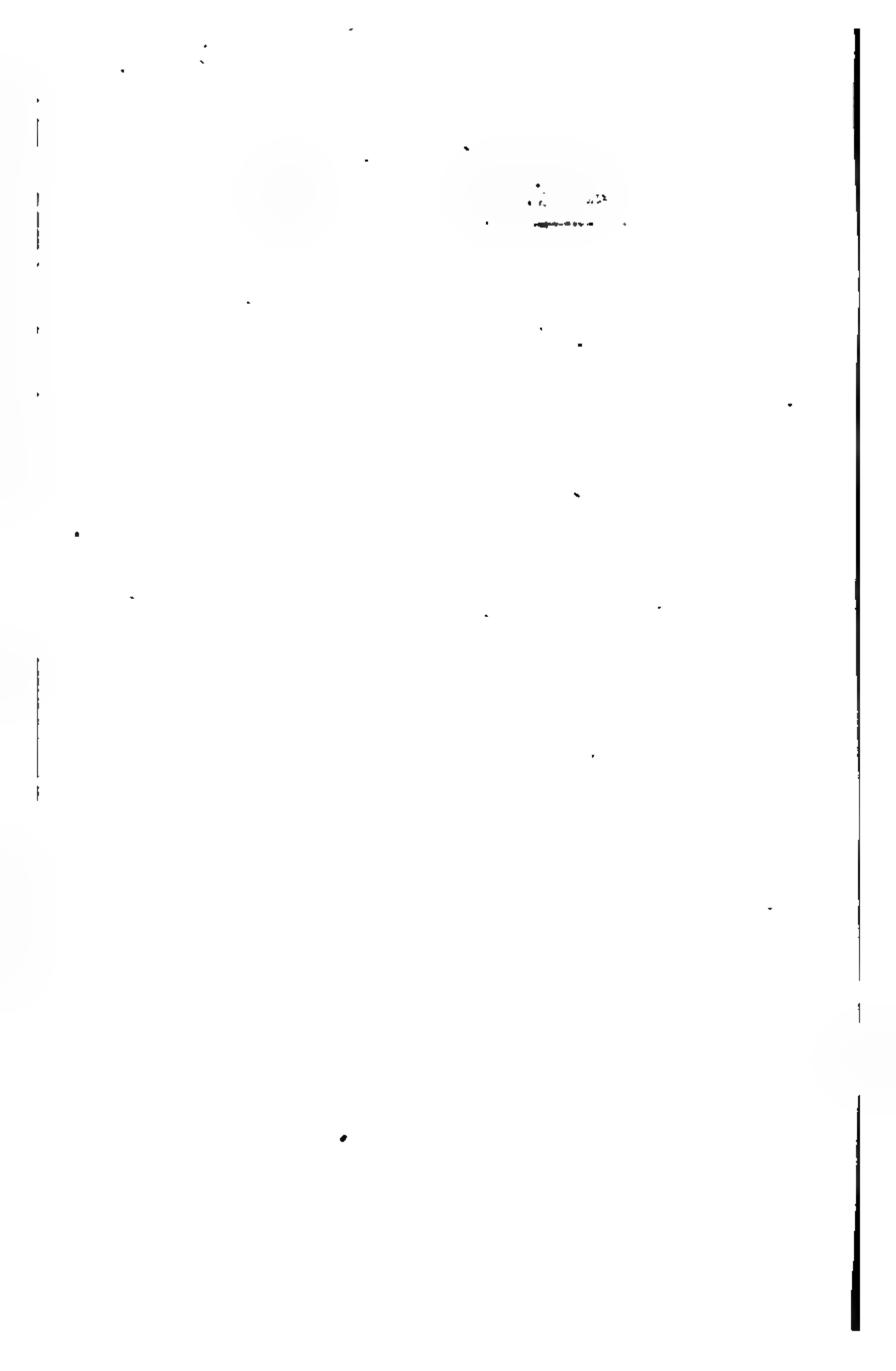
Галацъ. 2-го Ноября (865 года.

# TABLEAU

indiquant la proportion qui existe entre le tonneau de registre anglais et les mesures adoptées dans les autres Pays pour le jaugeage des bâtiments de mer.

Batiments.		l'unité chaqu	de	ar leq mesure s doit pliée	Observations.				
	<del></del>	Tonn	eau.	Las	it.				
Autrichiens		0.	82	`					
Français	•	1.	<del></del>						
Italiens	•	0.	89	_					
Ottomans	•	_			_	1 tonneau Angla			
Prussiens	•	0	98	1.	<b>50</b>	53/100 kilos de Co			
Russes	•	1.	08	1.	89	stantinople.			
Américains	•	1.	-	_	_				
(Etats-Unis	•								
Belges	•	0.	95	1.	81				
Brémois		_	_	1.	89	•			
Danois	•	1,	02	1.	96	Í			
Espagnols	•	1.							
Grecs		0.	76		_				
Hambourgeois	•		-	일.	77				
Hanovriens	•	0.	98	2.	25				
Hollandais	•	0.	89	1.	75				
de Lubeck	•		<u> </u>	1.	89				
Mecklembourgeois	•	1.	09	2.	44	/ 190 /			
Norwégiens	•	0.	98	2.	08	(482/100 kile			
Oldenbourgeois	- [	0.	96	1.	<b>50</b>	1 tonn de Galatz.			
des Principautés-Unies.		1.	_		_	Anglais $\frac{31}{100}$ —			
Suédois	•	1.	02	1.	98	( de Braila			

Galatz, le 2 Novembre 1865.



Указь ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, САНОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изь Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимь Министерствомь.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Привительствующій Сенать слушали: предложеніе Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 2-го Августа сего года, за № 11309-мъ, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоиль, въ 3 день Мая сего года, Высочайшей ратификаціи конвенцію о взаимной выдачь преступниковъ, заключенную между Россіею и Нидер-Пандами 7 Апръля сего 1867 года. Эта ратифика-🐱 ція, по установленному порядку, обмѣнена 11 Мая **2** сего года въ С.-Петербургъ. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дълъ, онъ Управляющій Министерствомъ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При семъ слушали и самую копію съ конвенціи, заключенной 7 Апръля 1867 г., между Россіею и Нидерландами. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпляровъ означенной конвенціи, разослать оные, для свъдънія и должнаго, въ чемъ до кого касаться можеть, исполненія, Его Императорскому Высочеству Наместнику Кавказскому, Наместнику Царствъ Польскомъ, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдъльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ — чрезъ передачу

деламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ определення Сената, а равно при указахъ: Учредвтельному въ Царствъ Польскомъ Комитету, Генералъ - Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правительствующій Сунодъ, во всё Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при въдъніяхъ, въ Департаментъ Министерства. Юстиціи — при копіи съ опредъленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкъ, Конторъ Сенатской Типографіи передать при извъстів. Сентября 11 дня 1867 года.

свъдънію и руководству.

Высочайшему помлькию.

приложеніемъ Высочайнів неванной вонвенцій, заклюі между Россією и Нидерні <sup>7</sup>/<sub>19</sub> Апріля 1867 года, о ой выдачів преступниковъ.

1-му Департаменту.

# конвенція

# о взаимной выдачь преступниковъ,

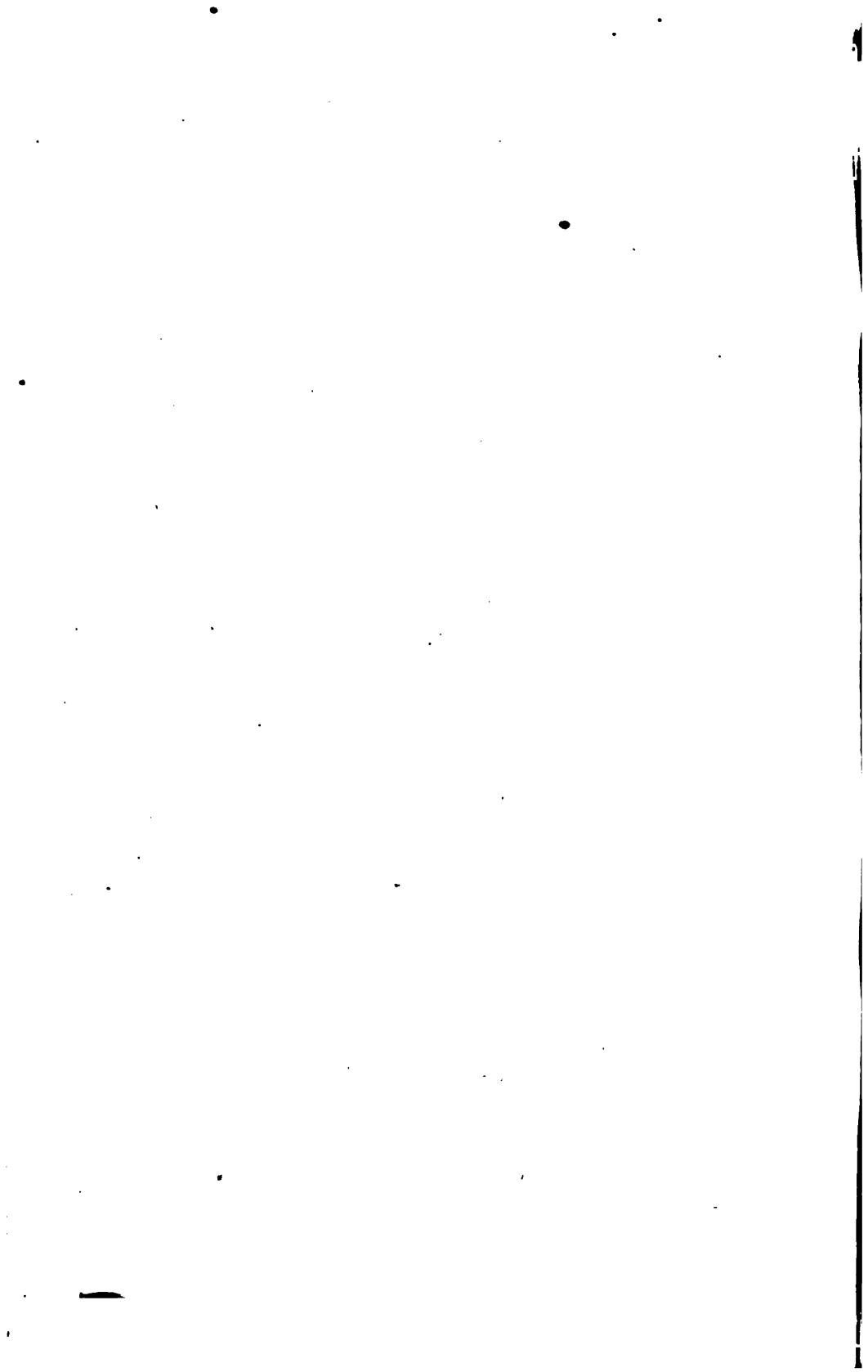
**ЗАКЛЮЧЕННАЯ** 

между

Bro Brangectbon's HMIEPATOPON'S Beopocciaerans

H

Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ, 7/19 Апръля 1867 года.



щею милостію, Mbl, AJEK-NOUS, ALEXANDRE SE-САНДРЪ ВТОРЫЙ, ИМ-COND, EMPEREUR et AUTO-ПЕРАТОРЪ И CAMO-CRATE de toutes les Russies, ДЕРЖЕЦЪ Всероссій-de Moscou, Kiow, Wladimir, скій, Владимірскій Нов-d'Astrakhan, Tsar de Pologne, городскій; Царь Казан-Тsar de Sibérie, Tsar de la Cherскій, Царь Астраханскій, sonese Taurique, Tsar de la Géor-Царь Польскій, Царь Си-gie, Seigneur de Plescow et Grand бирскій, Царь Херсониса Duc de Smolensk, de Lithuanie, -скій и Великій Князь Смо-vonie, de Courlande et Se-Финландскій; Князь Эст-Perm, Viatka, Bolgarie *л*яндскій, Удорскій, Обдорскій, Кон-cassie et d'autres Princes mon-

Божією поспъществую- Par la Grâce de Dieu, Mockobckiй, Kieb-Novogorod, Tsar de Casan, Tsar Таврическаго, Царь Гру-Volhynie, Podolie et de Finзинскій, Государь Псков-lande, Duc d'Estonie, de Li-Литовскій, Bo-migalle, de Samogitie, Bialoлынскій, Подольскій и stock, Carélie, Twer, Jugorie, Лифляндскій, d'autres; Seigneur et Grand Курляндскій и Семигаль-Duc de Novgorod inférieur, скій, Самогитскій, Бъ-de Czernigow, Riasan, Ролостокскій, Корельскій, lotzk, Rostow, Jaroslaw, Ве-Тверскій, Югорскій, Перм- loosersk, Oudor, Obdor, Conскій, Вятскій, Болгарскій die, Witebsk, Mstislaw, Doи иныхъ; Государь и Ве-minateur de toute la contrée ликій Князь Новагорода du Nord; Seigneur d'Ibérie, земли, Черни-de la Cartalinie, de la Ca-Рязанскій, По-bardie et de la province d'Arлоцвій, Ростовскій, Яро-ménie; Prince Héréditaire et славскій, Бълозерскій, Souverain des Princes de Cirдійскій, Витебскій, Мсти-Itagnards, Successeur de Nor-

скихъ Князей и иныхъ le Gouvernement des Etatsнаслъдный Обладатель; Наслъдникъ Nos Plénipotentiaires ont conclu Hорвежскій, Герцогъ et signé à Washington le 18/30 Объявляемъ чрезъ cie, mot comme suit: слъдствіе взаимчто въ наго соглашенія между НАМИ и Правительствомъ Съверо'- Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Вашингтонъ 18/30 Апръля сего 1867 года договоръ объ уступкъ НАШИХЪ Съверо-Американскихъколоній; договоръ сей отъ слова до слова гласитъ Tako:

Государь и Unis de l'Amérique du Nord. Шлезвигъ - Голстинскій, Avril 1867 un traité pour la Стормарнскій, Дитмарсен-cession de NOS colonies dans скій и Ольденбургскій, и l'Amérique du Nord, Traité проч. и проч. и проч. dont la teneur est mot pour

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всерос-de toutes les Russies et les сійскій и Съверо-Амери-Etats-Unis d'Amérique, канскіе Соединенные Шта- rant raffermir, s'il est posты, желая упрочить, если sible, la bonne intelligence qui между ними доброе со-là cet effet pour leurs Pléniгласіе, назначили на сей potentiaires, savoir: SA MAконецъ своими Полномоч-JESTÉ L'EMPEREUR de toutes ными, ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРА-Edouard de Stoeckl, Son en-ТОРЪ Всероссійскій Эду- voyé Extraordinaire арда Стекля, Своего Тай-nistre Plénipotentiaire aux Etats-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR возможно, существующее existe entre eux, ont nommé, именно EГO les Russies, le Conceiller Privé

чайнаго Посланника Полномочнаго Министра ward, Secrétaire d'Etat, lesвъ Соединенныхъ Шта-quels, après avoir échangé тахъ, а Президентъ Сѣ-leurs pleins-pouvoirs, trouvés веро-Американскихъ Coe-en bonne et due forme, **диненных** Статсъ-Секретаря Вильяма vants: Сюарда. Каковые Полномочные, по взаимномъ сообщении своихъ полномочій, найденныхъ доброй и надлежащей формъ, постановили и подписали нижеслъдующія статьи:

наго Совътника, чрезвы-¡Unis; et le Président des EtatsulUnis, le Sieur William H. Se-Штатовъ arrêté et signé les articles sui-

### Статья І.

ИМПЕРАТОРЪ Всерос- de toutes les Russies s'engage, сійскій СИМЪ уступить Сѣверо-Амери-aux Etats - Unis, immédiate-Штатамъ, немедленно по tifications, tout le territoire обмѣнѣ ратификацій, всю avec droit de Souveraineté acтерриторію C.P нымъ на оную правомъ, MAJESTE владъемымъ нынъ ЕГО d'Amérique ainsi que les îles также прилегающие къ ней géographiques ci-dessous indiриторія заключается Фическихъ гранидахъ, a Russes et Britanniques dans

#### ARTICLE I.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО SA MAJESTÉ L'EMPEREUR обязуется par cette convention, à céder Соединеннымъ ment après l'échange des raверхов-tuellement possédé par SA continent le sur ВЕЛИЧЕСТВОМЪнаАме contigues, le dit territoire риканскомъ материкъ, a étant compris dans les limites острова. Сказанная тер-quées; savoir: la limite orienвъ tale est la ligne de нижеозначенныхъ геогра-cation entre les possessions

Y

граниченія Америкъ, какъ венціею, заключенною convention: между Россіею и Великобританіею 16/28 Февраля 1825 г. и какъ оная опредълена въ статьяхъ III и IV сказанной конвенціи, а именно:

ной точки острова, име-méridional de l'île dite Prince нуемаго Принцъ Валлій-of Wales, lequel point se скій (Prince of Wales), ка-trouve sous la parallèle du 54 ковая точка находится degré 40 minutes de latitude подъ 54-мъ градусомъ 40 nord, et entre le 131 et le минутами съверной ши-133 degré de longitude ouest градусомъ западной дол-dite ligne remontera, au Nord готы (считая отъ Грин-le long de la passe dite Portвичскато меридіана), вы-land Channel, jusqu'au point шесказанная тянется къ съверу вдоль teint le 56 degré de latitude Портландскій каналъ (Port-ligne de démarcation suivra твердой земли, гдъ она parallélement à côte jusqu'au касается 56 градуса съ-point d'intersection du 141 верной широты. Отсюда degré de longitude ouest (même черта разграниченія по-méridien); et finalement, du

именно: восточною гра-l'Amérique du Nord, ainsi ницею служитъ линія раз-qu'elle est établie par la conмежду Poc-vention conclue entre la Rusсійскими и Британскими sie et la Grande-Bretagne, le владъніями, въ съверной 16/28 Fevrier 1825, et définie таковая dans les termes suivants des линія постановлена кон-articles III et IV de la dite

«Начиная съ самой юж- «A partir du point le plus роты и между 131 и 133 (méridien de Greenwich), la черта про-de la terre ferme où elle atпо проливу называемому nord; de ce dernier point la land Channel) до той точки la crête des montagnes situées слъдуетъ по хребту горъ, dit point d'intersection, la même простирающихся въ парал-ligne méridienne du 141 deнаконецъ отъ сей точки nord-ouest. пересъченія та же меридіальная линія 141 градуса составить въ своемъ продолженіи до Ледовитаго моря, границу между Россійскими и Великобританскими владеніями на твердой землъ съверозападной Америки.

- весь безъ изъятія;» (но Etats-Unis).» съ сего числа въ Силу сей уступки, Соединеннымъ Штатамъ).
- широты до точки пере-d'intersection съченія подъ 141 граду- de longitude

лельномъ направленіи съ gré formera, dans son proберегомъ до точки пере-longement jusqu'à la mer Glaсъченія на 141 градуст ciale, la limite entre les posзападной долготы (отъ sessions Russes et Britanniques того же меридіана), и sur le continent de l'Amérique

«Ст. IV. Въ отношеній «IV. Il est entendu, par къ чертъ разграниченія, rapport à la ligne de démarопредъленной въ преды-cation déterminée dans l'arдущей статьт, разумъет-ticle precédent: 1) Que l'île ся: 1) что островъ име-dite Prince of Wales, appar-нуемый Принцъ Валлій-tiendra toute entière à la Rusскій (Prince of Wales) при-sie; « (mais dès ce jour en надлежать будетъ Россін vertu de cette cession aux

«2) Что вездъ, гдъ хре- «2) Que partout ou la бетъ горъ, простираю-crête des montagnes qui s'éщихся въ параллельномъ tendent dans une direction ранаправленіи съ берегомъ rallèle à la côte dépuis le 56 отъ 56 градуса съверной degré de latitude nord au point du 141 ouest сомъ западной долготы, verait à la distance de plus

отстоять будетъ далъе 10 de dix lieues marines de l'oберегомъ, ведена будетъ параллель-et qui ne pourra jamais нами берега и не можетъ marines.» идти далъе десяти морскихъ миль отъ онаго.»

Западная граница уступ- La limite Occidentale des ленныхъ территорій про- territoires cédés passe par un Беринговомъпроливъподъ sous la parallèle du soixante нутами съверной широты intersection, par въ ея пересъченіи мери-qui sépare à distance равномърастоянія острова look et l'île Ratmanoff Крузенштерна или Игна-Noonarbook et remonte

морскихъ миль отъ океа-céan, la limite entre les posна, граница между вла-sessions Britanniques et la liдъніями Великобритански-sière de côte mentionnée ciми и вышеозначеннымъ dessus comme devant apparяко должен-|tenir à la Russie (c'est à dire ствующимъ принадлежать la limite des possessions се-Pocciu, (т. е. граница вла- dées par cette convention) sera дъній уступленныхъ на-formée par une ligne paralстоящею конвенціею,) про-lèle aux sinuosités de la côte чертою съ кривиз- être éloignée que de dix lieues

ходить черезъ точку въ point au détroit de Behring шесть десять пятымъ гра- cinquième degré trente miдусомъ и тридцатью ми-nutes de latitude Nord à son le méridien діаномъ, отдъляющимъ на les îles Krusenstern ou Ihnaлукъ отъ острова Ратма-ligne directe, sans limitation, нова или Нунарбукъ и на- vers le Nord jusqu'à ce qu'elle правляется по прямой ли-se perde dans la mer Glaніи безгранично къ сѣ-ciale. Commençant au même веру, локолъ она совсъмъ point de départ, cetté limite не теряется въ Ледови-Occidentale suit de là un cours томъ океанъ. Начиная съ presque Sud-Ouest, à travers той же исходной точки le détroit de Behring et le этазападная границаидеть mer de Behring, de manière оттуда почти въ югоза- à passer à distance égale entre

Беринговъ проливъ и Бе-Saint Laurent et le point Sudринговое море, такъ что Est du cap Choukotski jusона проходить въ равномъ qu'au méridien cent-soixanteразстояніи между съверо-douzième de longitude Ouest; западною оконечностью de ce point, à partir de l'inострова Св. Лаврентія и tersection юго-восточною оконеч-cette limite suit une direction ностью Чукотскаго носа Sud-Ouest de manière à pasдо меридіана сто десяти двухъ градусовъ d'Attou et l'île западной долготы; сего пункта, начиная отъ dans l'océan Pacifique Septenточки пересъченія этого trional jusqu'au méridien de въ юго-западномъ направ- de longitude Ouest, de maразстояніи номъ вомъ Куппера, лежащимъ méridien. въ группъ малыхъ остро-Командорскихъ въ вовъ Съверномъ Тихомъ океанъ до меридіана сто девяносто трехъ градусовъ западной долготы, и такимъ образомъ включаетъ въ уступленную территорію всѣ Алеутскіе острова, лежащіе къ востоку отъ сего меридіана.

падномънаправленіи чрезъ le point Nord-Ouest de l'île méridien, de ce семи-ser à distance égale entre l'île Coopper d'ilôts Komandorski отъgroupe меридіана, граница идетъ cent quatre vingt-treize degrés леніи, проходя на рав-nière à enclaver, dans le terмежду ritoire cédé, toutes les îles островомъ Атту и остро-Aléoutes situées à l'est de се

# Статья II.

# ARTICLE II.

Съ территоріею уступ- Dans le territoire cédé par ленною, согласно предъ-l'article précedent, à la Sou-

власти Штатовъ, связано право sur tous les terrains et places собственности на вст пуб- publics, terres inoccupées, личныя земли и площади, toutes les constructions pub- земли никъмъ незанятыя, liques, fortifications, casernes публичныя укръпленія, другія зданія, не состав-duelle. Il est, toutefois, ляющія частной собствен-tendu et convenu ности. Однако постанов- églises, construites par la Gouляется, что храмы воз-vernement Russe sur le terдвигнутые Правительствомъна уступ-priété des membres de l'Eglise ленной территоріи, остают- Greque Orientale résidant dans собственностью новъ Православной церк-се culte. Tous les archives, ви, проживающихъ на этой papiers et documents du Gouтерриторіи и принадле-vernement, ayant trait au susdit жащихъ къ этой церкви. territoire, et qui y sont main-Всъ дъла, бумаги и до-tenant déposés, seront placés кументы Правительства, entre les mains de l'agent des относящіеся ДÖ означенной территоріи и fourniront, toujours quand il передаются уполномочен-licées de ces documents au ному Соединенныхъ Шта-Gouvernement Russe, aux offi-Соединенные ciers ou HO Штаты, во всякое время, pourront en faire la demande. когда встрътится надобность, выдаютъ Россійскому Правительству, Россійскимъ чиновникамъ или Россійскимъ подданнымъ, которые того потребують. засвидетельствованныя копіи съ этихъ документовъ.

дущей статьв, верховной veraineté des Etats-Unis, sont Соединенных compris le droit de propriété зданія, et autres édifices qui ne sont казармы п pas propriété privée indivique Pocciйскимъ ritoire cédé, resteront la proчле-ce territoire et appartenant à выше Etats-Unis; mais les Etats-Unis хранящіеся, у aura lieu, des copies légasujets Russes

### Статья III.

льготами, ненныхъ Штатовъ, и имъ lois et règlements que ваніи свободою, правомъ рауѕ. собственности и исповъданіемъ своей въры. Дикія же будутъ племена подчинены законамъ правиламъ, которые отъ времени до времени могутъ быть постановляемы Соединенными Штатами въ отношеніи къ туземнымъ племенамъ этой территоріи.

# ARTICLE III.

Жители уступленной Il est réservé aux habitans территоріимогуть, по свое- du territoire cédé le choix de му желанію, возвратиться garder leur nationalité et de въ Россію въ трехгодич-rentrer en Russie dans l'espace ный срокъ, сохраняя свою de trois ans; mais s'ils préнаціональность; но если férent rester dans le territoire они предпочитаютъ оста-cédé, ils seront admis, à l'exваться въ уступленной ception toutefois des tribus стракь, то они, за исклю-sauvages, à jouir de tous les ченіемъ однакожъ дикихъ droits, avantages et immunités туземныхъплеменъ, долж- des citoyens des Etats-Unis et ны быть допущены къ ils seront maintenus et proпользованію встми права-tégés dans le plein exercice преимуществами и de leur liberté, droit de proпредоставлен-priéte et religion. Les tribus ными гражданамъ Соеди-sauvages seront assujeties aux должны быть оказываемы Etats-Unis pourront adopter, помощь и покровитель-de tems en tems, à l'égard ство въ полномъ пользо-des tribus aborigènes de се

# Статья ІУ.

территоріи, медленнаго вступленія во melle. владвніе, тъмъ не менье должна считаться полною и безусловною со времени обмъна ратификацій, недожидаясь формальной передачи оныхъ.

# Статья V.

Немедленно послъ об-

### ARTICLE IV.

EГО ВЕЛИЧЕСТВОИМ- SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ПЕРАТОРЪВсероссійскій de toutes le Russies nommera, назначить въ возможно aussitôt que possible, un agent скоромъ времени уполнооп des agents chargés de reмоченнаго или уполномоменныхъ для формальной оп aux agents nommés par
передачи уполномоченному или уполномоченнымъ Souveraineté, les propriétés, отъ Соединенныхъ Шта-dependances et appartenances товъ вышеуступленныхъ: ainsi cédés et de dresser tout верховнаго autre acte qui sera nécessaire права и частной собствен- à l'accomplissement de cette ности со всъми принад-transaction. Mais la cession, лежностями, и для вся-javec le droit de possession кихъ другихъ дъйствій, immédiate, doit toutesois être которыя окажутся нужны-considérée complète et absolue ми по сему предмету. Но à l'échange des ratifications, уступка съ правомъ не-sans attendre la remise for-

# ARTICLE V.

Immédiatement après l'éмъна ратификацій сей кон-change des ratifications de cette венцій; всякія укръпленія convention, les fortifications et или военные посты, на-les postes militaires qui se

ходящіеся въ уступлен-|trouveront sur le territoire даются уполномоченному des Etats-Unis et les troupes Соединенныхъ Штатовъ, Russes qui sont stationnées и всъ русскія войска, рас-dans le dit territoire seront положенныя въ этой тер-retirées dans un terme pra-риторіи, выводятся въ ticable et qui puisse convenir удобный для объихъ сто-aux deux parties. ронъ срокъ.

территоріи, пере-се́dé seront remis à l'agent

### Статья VI.

# зываются заплатить въ sorerie à Washington, dans le тою льготъили владъльческих т ment les propriétaires possé-

# ARTICLE VI.

На основаніи выше- En considération de la susустановленной уступки, dite cession, les Etats-Unis Соединенные Штаты обя-s'engagent à payes à la Tré-Казначействъ въ Вашинг-Iterme de dix mois, après l'éтонъ, въ десятимъсячный change des ratifications de cette срокъ со времени обмъна convention, sept millions deux ратификацій сей конвен-cent mille de dollars en or, дипломатическому au Représentant diplomatique представителю или иному ou tout autre agent de SA ETO BEAH-TECTBOM D'MAJESTÉ L'EMPEREUR de ИМПЕРАТОРОМЪ Bce-toutes les Russies dûment auроссійскимъ надлежаще torisé à recevoir cette somme. уполномоченному лицу, La cession de territoire, avec семь милліоновъ двъсти droit de Souveraineté, faite тысячъ долларовъ золо-par cette convention, est déмонетою. Вышепо-clarée libre et dégagée de становленная уступка тер-toutes réservations, privilèges, риторіи и верхорнаго на franchises ou des possessions оную права, симъ при-раг des compagnies Russes, знается свободною и изъ- ou tout autre, légalement conятою отъ всякихъ огра-stituées ou autrement, ou par ниченій, привиллегій, des associations, sauf simple-

правъ Россійскихъ или dant des biens privés indiviченіемъ только правъ соб-dances. ственности принадлежащихъ частнымъ лицамъ, и уступка эта симъ установленная, заключаетъ въ себъ всъ права, льготы и привиллегіи, нынъ принадлежащія Россіп сказанной территоріи, ея владъніяхъ и принадлежностяхъ.

иныхъкомпанійзаконнымъ duels et la cession ainsi faite порядкомъ, или инымъ transfère tous les droits franобразомъ учрежденныхъ, chises et priviléges appartenant или таковыхъ же правъ actuellement à la Russie dans товариществъ, за исклю-le dit territoire et ces dépen-

# Статья VII.

Соединенныхъ Штатовъ, consentement стороны, ратификаціи бу-dans le terme de trois mois, дутъ обмѣнены въ Ва-а compter du jour de la sigшингтонъ въ трехмъсяч-nature, où plus tôt si faire ный срокъ, отъ сего чи-se peut. сла, или ранве, буде воз-MOXHO.

# ARTICLE VII.

По надлежащей рати- Lorsque cette convention фикаціи сей конвенція ЕГО aura été dûment ratifiée par ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМ-SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ПЕРАТОРОМЪ Bcepoc-de toutes les Russies d'une сійскимъ съ одной сто-рагt, et par le Président des роны, и Президентомъ Etats-Unis, avec l'avis et le du Sénat надлежащаго разръ-l'autre, les ratifications en seшенія Сената съ другой ront échangées à Washington

обоюдные Уполномочен-potentiaires respectifs ont signé ные подписали сію кон- cette convention et y ont apвенцію съ приложеніемъ posé le sceau de leurs armes. печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ тонъ 18/30 Mapta тысяча jour de Mars de l'an de Notre восемьсотъ седьмаго года.

(Подп.) Эдуарды Стекль  $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$ (Подп.) Виллямь Г. Сюардь.  $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$ 

договора, МЫ оный за благо, подтверди- et ratifié, comme par les préли и ратификовали, яко же sentes NOUS l'agréons, симъ за благо пріемлемъ, firmons подтверждаемъ и ратифи-toute sa teneur, promettant куемъ во всемъ его содер- sur NOTRE parole IMPÉжаніи, объщая ИМПЕРА-RIALE pour NOUS, NOS Hé-ТОРСКИМЪ HAШИМЪ ritiers et Successeurs, словомъ за НАСЪ, Ha-tout ce qui est stipulé dans le СЛЪДНИКОВЪ И ковъ НАШИХЪ, что все observé et exécuté. En foi de въ помянутомъ договорѣ quoi, NOUS avons signé de постановленное, соблю-NOTRE propre main NOTRE даемо и детъ удостовърение чего MbI poser le sceau de NOTRE сію НАШУ

Въ удостовърение чего En foi de quoi les Pléni-

Baшинг- Fait à Washington le 18/30 шестьдесять Seigneur mil huit cent soixante sept.

(Signé) Edouard de Stoeckl. (L. S.)(Signé) William H. Seward.  $(\mathbf{L}. \mathbf{S}.)$ 

Того ради, по доволь- A ces causes, après avoir разсмотръніи сего suffisamment examiné се Traité, приняли NOUS l'avons agréé, confirmé et ratifions dans Преемни-dit Traité, sera inviolablement исполняемо бу-présente Ratification IMPÉненарушимо. Въ RIALE et y avons fait ap-ИМПЕРА- Empire. Donné à St. Péters-ТОРСКУЮ Ратификацію bourg le 3 Mai, de l'an de

собственноручно подпи-grace mil huit cent soixante НАШЕЮ печатью утвер-treizieme année. дить повельли. Дана въ С.-Петербургъ, Мая 3 дня, въ лъто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ седьмое, Царствованія же НА-ШЕГО въ тринадцатое.

савъ, Государственною sept et de NOTRE Règne la

Ha подлинномъ соб-СТВЕННОЮ ЕГО ИМПЕРА- propre main de SA MAJESTÉ TOPCKAГО BEЛИЧЕ- L'EMPÉREUR, ainsi: СТВА рукою подписано тако:

L'original est signé de la

# АЛЕКСАНДРЪ.

ALEXANDRE.

 $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$ 

(L. S.)

Контрасигнировалъ:

Вице-Канцлеръ Князь А. Горчаковъ.

Contresigné: le Vice-Chancelier Prince A. Gortchakow.

1		

